叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. “炫目号”游轮之旅(the Cruise Of The Dazzler) 000001
2. “炫目号”游轮之旅(the Cruise Of The Dazzler) 000002
3. “炫目号”游轮之旅(the Cruise Of The Dazzler) 000003
4. “炫目号”游轮之旅(the Cruise Of The Dazzler) 000004
5. “炫目号”游轮之旅(the Cruise Of The Dazzler) 000005
6. “炫目号”游轮之旅(the Cruise Of The Dazzler) 000006
7. “炫目号”游轮之旅(the Cruise Of The Dazzler) 000007
8. “炫目号”游轮之旅(the Cruise Of The Dazzler) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“炫目号”游轮之旅(The Cruise of the Dazzler)
第1/8页

[ðə; ði]	[kruːz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['dæzlə]
The	**Cruise**	**of**	**The**	**Dazzler**
这	巡航	的	这	微笑

“炫目号”游轮之旅

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒæk]	London1902
Jack	**London1902**
杰克	London1902

杰克·伦敦 1902

['fɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

['temptɪŋ]	[bɔɪz]	[tuː; tə][biː; bi]	[wɒt]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	—	['gɪvɪŋ]	[ðem; ðəm][ɪn]	['həʊlsəm]	[fɔːm]	[wɒt]
Tempting	**boys**	**to**	**be**	**what**	**they**	**should**	**be**	**—**	**giving**	**them**	**in**	**wholesome**	**form**	**what**
诱人的	男孩们	到	是	什么	他们	应该	是	—	给予	他们	在	健康	形式	什么

[ðeɪ]	[wɒnt]	—	[ðæt]	[ɪz][ðə; ði]	['pɜːpəs]	[ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv]	['skaʊtɪŋ]	.
they	**want**	**—**	**that**	**is**	**the**	**purpose**	**and**	**power**	**of**	**Scouting**	**.**
他们	想	—	那	是	这	目的	和	力量	的	侦察	.

引导男孩成为他们应该成为的人——以健康的方式给予他们想要的东西——这就是童军运动的目的和力量。

[tuː; tə]	[help]	['peərənts][ænd; ənd]	['liːdəz]	[ɒv; əv]	[juːθ]	[sɪ'kjʊə(r)]	[bʊks]	[bɔɪz]	[laɪk]	[best]	[ðæt]	[ɑː(r); ə(r)]
To	**help**	**parents**	**and**	**leaders**	**of**	**youth**	**secure**	**books**	**boys**	**like**	**best**	**that**	**are**
到	帮助	父母	和	领导人	的	青年	安全的	图书	男孩们	喜欢	最好的	那	是

['ɔːlsəʊ]	[best]	[fɔː(r); fə(r)]	[bɔɪz]	,
also	**best**	**for**	**boys**	**,**
还	最好的	为了	男孩们	,

为了帮助家长和青少年领袖找到男孩们最喜欢、也最适合男孩阅读的书籍，

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[skaʊts]	[ɒv; əv]	[ə'merɪkə]	['ɔːgənaɪzd]	['evri]	[bɔɪz]	['laɪbrəri]	.
the	**Boy**	**Scouts**	**of**	**America**	**organized**	**EVERY**	**BOY'S**	**LIBRARY**	**.**
这	男生	童子军	的	美国	组织	每一个	男孩们	图书馆	.

美国童子军组织了“每个男孩的图书馆”。

[ðə; ði]	[bʊks]	[ɪn'kluːdɪd]	,	['fɔːməli]	[səʊld][æt; ət]	[praisiz]	['reɪndʒɪŋ]	[frɒm; frəm]	$1	.	-	[tuː; tə]	$2	.	-
The	**books**	**included**	**,**	**formerly**	**sold**	**at**	**prices**	**ranging**	**from**	**$1**	**.**	**50**	**to**	**$2**	**.**	**00**
这	图书	包括	,	以前	卖	在	价格	范围	从	$1	.	-	到	$2	.	-

[bʌt; bət]	,
but	**,**
但	,

这些书籍原价在 1.50 美元到 2.00 美元之间，但是，

[baɪ]	['speʃ(ə)l]	[ə'reɪndʒmənt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['sevrəl]	['pʌblɪʃəz]	['ɪntrəstɪd]	,
by	**special**	**arrangement**	**with**	**the**	**several**	**publishers**	**interested**	**,**
经过	特别的	安排	和	这	一些	出版商	感兴趣的	,

经与几家感兴趣的出版商特别协商，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [səʊld][ɪn][ðə; ði] ['evri] [bɔɪz] ['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [æt; ət] $1 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] .

are	now	sold	in	the	EVERY	BOY'S	LIBRARY	Edition	at	$1	.	00	per	volume	.
是	现在	卖	在	这	每一个	男孩们	图书馆	版	在	$1	.	-	每	体积	.

现在以“每个男孩图书馆版”的形式出售，每册售价 1.00 美元。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['evri] [bɔɪz] ['laɪbrəri] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪbrəri] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	books	of	EVERY	BOY'S	LIBRARY	were	selected	by	the	Library	Commission	of
这	图书	的	每一个	男孩们	图书馆	是	已选	经过	这	图书馆	委员会	的

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

the	Boy	Scouts	of	America	,
这	男生	童子军	的	美国	,

“每个男孩图书馆”中的书籍是由美国童子军图书馆委员会挑选的。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ef] . ['baʊərmən] , [laɪ'breərɪən] , ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv]

consisting	of	George	F	.	Bowerman	,	Librarian	,	Public	Library	of	the	District	of
由	的	乔治	F	.	鲍尔曼	,	图书管理员	,	民众	图书馆	的	这	区	的

[kə'lʌmbiə] ; ['hærɪs(ə)n]['dʌbljuː] . [kreiv] ,

Columbia	;	Harrison	W	.	Craver	,
哥伦比亚	;	哈里森	W	.	克雷弗	,

成员包括：乔治·F·鲍尔曼（George F. Bowerman），哥伦比亚特区公共图书馆馆长；哈里森·W·克雷弗（Harrison W. Craver），

[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [sə'saɪətiz] ['laɪbrəri] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ; [klɔːd] [dʒiː] . ['liːlənd] ,

Director	,	Engineering	Societies	Library	,	New	York	City	;	Claude	G	.	Leland	,
导演	,	工程	社会	图书馆	,	新的	约克	城市	;	克劳德	G	.	利兰	,

[ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['bjʊərəʊ][ɒv; əv] [l'aɪbɹəɹiz] , [bɔːd] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Superintendent	,	Bureau	of	Libraries	,	Board	of	Education	,
校长	,	局	的	图书馆	,	木板	的	教育	,

纽约市工程学会图书馆馆长；克劳德·G·利兰，教育委员会图书馆局局长

[njuː] [jɔːk] ['sɪti] ; ['edwəd] [ef] . ['stiːvnz] , [laɪ'breərɪən] , [præt] ['ɪnstɪtjuːt] [friː] ['laɪbrəri] , ['brʊklɪn] , [en] .

New	York	City	;	Edward	F	.	Stevens	,	Librarian	,	Pratt	Institute	Free	Library	,	Brooklyn	,	N	.
新的	约克	城市	;	爱德华	F	.	史蒂文斯	,	图书管理员	,	普拉特	研究所	自由的	图书馆	,	布鲁克林	,	N	.

[waɪ] . , [ænd; ənd] ['frænʧklɪn] [keɪ] . - ,

Y	.	,	and	Franklin	K	.	Mathiews	,
是	.	,	和	富兰克林	K	.	-	,

纽约市；纽约州布鲁克林普拉特学院免费图书馆馆员爱德华·F·史蒂文斯，以及富兰克林·K·马修斯，

[tʃiːf] [skaʊt] [laɪ'breərɪən] .

Chief	Scout	Librarian	.
首席	侦察	图书管理员	.

首席童军图书管理员。

['əʊnli] [sʌtʃ] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , [baɪ][ə; eɪ]

Only	such	books	were	chosen	by	the	Commission	as	proved	to	be	,	by	a
仅有的	这样的	图书	是	选定	经过	这	委员会	作为	已证实	到	是	,	经过	一个

['neɪʃ(ə)n] [waɪd] ['kænvəs] ,

nation	wide	canvas	,
国家	宽的	帆布	,

委员会只选择了那些经过全国范围调查证明是优秀的书籍。

[məʊst][ɪn] [dɪ'mɑːnd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] .

most	in	demand	by	the	boys	themselves	.
最多	在	要求	经过	这	男孩们	他们自己	.

最受男孩们欢迎的。

[ðeə(r)][ˌpɒpju'lærəti][ɪz] ['fɜːðə(r)] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['evri] [bɔɪz] ['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

Their	popularity	is	further	attested	by	the	fact	that	in	the	EVERY	BOY'S	LIBRARY	Edition	,
他们的	人气	是	更远	已证实	经过	这	事实	那	在	这	每一个	男孩们	图书馆	版	,

它们的受欢迎程度还体现在《每个男孩图书馆版》中：

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [hæv; həv] [ɔːl'redi]

more	than	a	million	and	a	quarter	copies	of	these	books	have	already
更多的	比	一个	百万	和	一个	四分之一	副本	的	这些	图书	有	已经

[biːn] [səʊld] .

been	sold	.
到过	卖	.

这些书的销量已经超过125万册。

[wiː; wi] [nəʊ] [səʊ] [wel] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'maɪndid] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [bʊk]

We	know	so	well	,	are	reminded	so	often	of	the	worth	of	the	good	book
我们	知道	所以	出色地	,	是	提醒	所以	经常	的	这	值得	的	这	好的	书

[ænd; ənd] [greɪt] ,

and	great	,
和	伟大的	,

我们非常清楚，也经常被提醒圣经和伟大人物的价值，

[ðæt] [tuː] ['ɒf(ə)n][wiː; wi][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɒv; əv]

that	too	often	we	fail	to	observe	or	understand	the	influence	for	good	of
那	也	经常	我们	失败	到	观察	或者	理解	这	影响	为了	好的	的

[ə; eɪ] [bɔɪz] [ˌrekri'eɪʃən(ə)l] ['riːdɪŋ] .

a	boy's	recreational	reading	.
一个	男孩们	休闲	阅读	.

我们常常未能观察到或理解男孩课外阅读的积极影响。

[sʌtʃ] [bʊks] [meɪ] ['ɪnfluəns] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] [æz; əz] [prə'faʊndli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pleɪ]

Such	books	may	influence	him	for	good	or	ill	as	profoundly	as	his	play
这样的	图书	可能	影响	他	为了	好的	或者	患病的	作为	深刻地	作为	他的	玩

[æk'tɪvətiz] ,

activities	,
活动	,

这类书籍对他的影响可能像他的游戏活动一样深刻，既可以是好的，也可以是坏的。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːt] .

of	which	they	are	a	vital	part	.
的	哪个	他们	是	一个	必不可少的	部分	.

它们是其中至关重要的组成部分。

[ðə; ði] ['niːdfl] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] ['stɔːriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪərəʊz][hæv; həv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks]

The	needful	thing	is	to	find	stories	in	which	the	heroes	have	the	characteristics
这	需要	事物	是	到	寻找	故事	在	哪个	这	英雄	有	这	特征

[bɔɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪə(r)] — [ʌn'kwentʃəbl] ['kʌrɪdʒ] ,

boys	so	much	admire	—	unquenchable	courage	,
男孩们	所以	很多	钦佩	—	无法熄灭的	勇气	,

关键是要找到那些主人公具备男孩们非常钦佩的品质——永不磨灭的勇气——的故事。

[ɪ'mens] [rɪ'sɔːsflnəs; rɪ'zɔːsflnəs] , ['æbsəluːt] [fɪ'deləti] , [kən'spɪkjuəs] ['greɪtnəs] .

immense	resourcefulness	,	absolute	fidelity	,	conspicuous	greatness	.
巨大	足智多谋	,	绝对	忠诚	,	显眼的	伟大	.

极富创造力，绝对忠诚，卓越非凡。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['evri] [bɔɪz] ['laɪbrəri] ['meʒərəbli] [wel] [miːt] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] .

We	believe	the	books	of	EVERY	BOY'S	LIBRARY	measurably	well	meet	this	challenge	.
我们	相信	这	图书	的	每一个	男孩们	图书馆	可衡量地	出色地	见面	这	挑战	.

我们相信，《每个男孩的图书馆》系列书籍能够很好地应对这一挑战。

[bɔɪ] [skaʊts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

BOY	SCOUTS	OF	AMERICA	,
男生	侦察兵	的	美国	,

美国童子军

[dʒeɪmz][iː] . [west]
James E . West
詹姆斯 E . 西方

詹姆斯·E·韦斯特

[tʃiːf] [skaʊt] [ɪg'zekjətɪv] .
Chief Scout Executive .
首席 侦察 管理人员 .

首席童军执行官。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] — ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)]
I — BROTHER AND SISTER
我 — 兄弟 和 姐姐

我——兄妹

[ˌaɪ 'aɪ] — " [ðə; ði] [drə'kəʊniən] [rɪ'fɔːrmz]
II — " THE DRACONIAN REFORMS
二 — " 这 严苛的 改革

二——“严苛的改革”

" [θriː] — " [brɪk] , "
" III — " BRICK , "
" 三、 — " 砖 , "

“III — “砖块，“

" ['sɒrəl] - [tɒp] , " [ænd; ənd] " ['ɹɛdi]
" SORREL - TOP , " AND " REDDY
" 酢浆草 - 顶部 , " 和 " 雷迪

“酢浆草顶”和“雷迪”

" [ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði]['baɪtə(r)] ['bɪtn]
" IV — THE BITER BITTEN
" 第四 — 这 咬人者 被咬

“IV — 被咬者”

[viː] — [həʊm] [ə'gen]
V — HOME AGAIN
V — 家 再次

V — 回家

['sɪksθ] — [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [deɪ]
VI — EXAMINATION DAY
六年级 — 考试 天

第六章——考试日

[sevn] — ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn]
VII — FATHER AND SON
七 — 父亲 和 儿子

第七章——父与子

[eɪtθ] — - ['frɪskoʊ] [kɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [bɔɪ]
VIII — ' FRISCO KID AND THE NEW BOY
八 — - 旧金山 孩子 和 这 新的 男生

第八章——《旧金山小子和新来的男孩》

[ɪks] — [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['dæzlə]
IX — ABOARD THE DAZZLER
第九章 — 船上 这 微笑

第九章——登上炫目号

[eks] — [wɪð] [ðə; ði] [beɪ] ['paɪrəts]

X	—	WITH	THE	BAY	PIRATES
X	—	和	这	湾	海盗

— 与海湾海盗队

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] — ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruː]

XI	—	CAPTAIN	AND	CREW
十一	—	队长	和	全体人员

十一 — 船长和船员

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [dʒəʊ] [traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [frentʃ] [liːv]

XII	—	JOE	TRIES	TO	TAKE	FRENCH	LEAVE
十二	—	乔	尝试	到	拿	法语	离开

十二、乔试图休法式假

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [bi'frend] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

XIII	—	BEFRIENDING	EACH	OTHER
十三	—	交朋友	每个	其他

十三——彼此交朋友

[ˌɛksˌaɪ'viː] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)] - [bedz]

XIV	—	AMONG	THE	OYSTER	-	BEDS
十四	—	之中	这	牡蛎	-	床

十四——牡蛎床之间

['ɛks'viː] — [gʊd] ['seɪləz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] ['æŋkərɪdʒ]

XV	—	GOOD	SAILORS	IN	A	WILD	ANCHORAGE
十五	—	好的	水手们	在	一个	荒野	安克雷奇

十五——荒野锚地里的优秀水手

[ˌɛks'viː'aɪ] — - ['frɪskoʊ] [kɪdz] ['dɪti] - [bɒks]

XVI	—	'	FRISCO	KID'S	DITTY	-	BOX
十六	—	-	旧金山	孩子们	小调	-	盒子

XVI — '旧金山小子杂记盒'

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] — - ['frɪskoʊ] [kɪd] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]

XVII	—	'	FRISCO	KID	TELLS	HIS	STORY
十七	—	-	旧金山	孩子	讲述	他的	故事

第十七期——“旧金山小子讲述他的故事”

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] [njuː] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ]

XVIII	—	A	NEW	RESPONSIBILITY	FOR	JOE
十八	—	一个	新的	责任	为了	乔

第十八章——乔的新责任

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] — [ðə; ði] [bɔɪz] [plæn] [æn; ən] [ɪ'skeɪp]

XIX	—	THE	BOYS	PLAN	AN	ESCAPE
十九	—	这	男孩们	计划	一个	逃脱

十九——男孩们计划逃跑

['eks 'eks] — ['perələs] ['aʊəz]

XX	—	PERILOUS	HOURS
xx	—	危险的	小时

XX — 危险时刻

[ˌɛks'ɛks'aɪ] — [dʒəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]

XXI	—	JOE	AND	HIS	FATHER
二十一	—	乔	和	他的	父亲

二十一、乔和他的父亲

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[dʒəʊ] [iːts] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [miːl] [ɒn] [ðə; ði] " ['dæzlə] " .

Joe	eats	his	first	meal	on	the	"	Dazzler	"	.
乔	吃	他的	第一的	一顿饭	在	这	"	微笑	"	.

乔在“炫目号”上吃了他的第一顿饭。

[ðeɪ] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

They	sat	side	by	side	in	the	shelter	of	the	cockpit	.
他们	卫星	边	经过	边	在	这	庇护所	的	这	座舱	.

他们并排坐在驾驶舱的遮蔽处。

- ['frɪskoʊ] [kɪd] ['ɪnstəntli] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] " ['reɪndɪə(r)] " .

'	Frisco	Kid	instantly	named	it	as	the	"	Reindeer	"	.
-	弗里斯科	孩子	即刻	命名	它	作为	这	"	驯鹿	"	.

“旧金山小子”立刻把它命名为“驯鹿”。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [maɪt] [siː] .

"	Does	she	look	like	this	?	"	he	asked	,	turning	it	that	the	other	might	see	.
"	做	她	看	喜欢	这	?	"	他	问	,	转弯	它	那	这	其他	可能	看	.

“她长这样吗？”他问道，同时转动照片让对方也能看到。

[ˌpiːt] [lʌf] [streɪt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['dæzlə] " ['maʊntɪd] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊp] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

Pete	luffed	straight	into	it	,	and	the	"	Dazzler	"	mounted	the	steep	slope	with	a	rush	.
皮特	飞跃	直的	进入	它	,	和	这	"	微笑	"	安装	这	陡	坡	和	一个	匆忙	.

皮特径直冲了进去，“炫目者”号飞速冲上了陡坡。

[ˌpiːt] [klʌŋ] [ɒn] , ['wɜːkɪŋ] ['ɪnbɔːd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] , [tɪl] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

Pete	clung	on	,	working	inboard	every	time	he	emerged	,	till	he	dropped	into	the	cockpit	.
皮特	紧紧抓住	在	,	在职的	船内	每一个	时间	他	出现	,	直到	他	掉落	进入	这	座舱	.

皮特紧紧抓住船舷，每次出来都往船内钻，直到他掉进驾驶舱。

[pɑːt]

PART
部分

部分

[aɪ]

I
我

我

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)]

BROTHER	AND	SISTER
兄弟	和	姐姐

兄妹

[ðeɪ] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sænd] , [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɪts] [lɒŋ] [sɜːdʒ] [æt; ət] [ðeə(r)] [bæks]

They	ran	across	the	shining	sand	,	the	Pacific	thundering	its	long	surge	at	their	backs
他们	跑	穿过	这	灼灼	沙	,	这	太平洋	雷鸣	它是	长的	涌	在	他们的	背部

,

,

,

他们奔跑在闪亮的沙滩上，太平洋在他们身后轰鸣着汹涌的波涛。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [liːpt] [ə'pɒn] ['baɪsɪklz] [ænd; ənd] [daɪvd] [æt; ət] [fɑːstə(r)]

and	when	they	gained	the	roadway	leaped	upon	bicycles	and	dived	at	faster
和	什么时候	他们	获得	这	道路	跳跃	之上	自行车	和	潜水	在	快点

[peɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [griːn] [ˈævənjuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] .

pace	into	the	green	avenues	of	the	park	.
步伐	进入	这	绿色的	途径	的	这	公园	.

当他们到达公路后，便跳上自行车，以更快的速度冲进公园的绿荫大道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [θriː] [bɔɪz] , [ɪn] [æz; əz] ['meni] [braɪt] - ['kʌləd] ['swetə(r)z] ,

There	were	three	of	them	,	three	boys	,	in	as	many	bright	-	colored	sweaters	,
那里	是	三	的	他们	,	三	男孩们	,	在	作为	许多	明亮的	-	有色	毛衣	,

他们一共三个男孩，都穿着颜色鲜艳的毛衣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] " [skɔːtʃt] " [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪk(ə)l] - [pɑːθ] [æz; əz] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)] [ðə; ði] [spiːd] -

and	they	"	scorched	"	along	the	cycle	-	path	as	dangerously	near	the	speed	-
和	他们	"	烧焦的	"	沿着	这	循环	-	小路	作为	危险地	靠近	这	速度	-

['lɪmɪt] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ɪn] [braɪt] - ['kʌləd] ['swetə(r)z] [tuː; tə] [gəʊ] .

limit	as	is	the	custom	of	boys	in	bright	-	colored	sweaters	to	go	.
限制	作为	是	这	风俗	的	男孩们	在	明亮的	-	有色	毛衣	到	去	.

他们沿着自行车道飞驰，速度几乎达到了限速，这在穿着鲜艳毛衣的男孩中很常见。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [spiːd] - ['lɪmɪt] .

They	may	have	exceeded	the	speed	-	limit	.
他们	可能	有	超出	这	速度	-	限制	.

他们可能超速行驶了。

[ə; eɪ] ['maʊntɪd] [pɑːk] [pə'liːsmən] [θɔːt] [səʊ] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] ,

A	mounted	park	policeman	thought	so	,	but	was	not	sure	,
一个	安装	公园	警察	想法	所以	,	但	曾是	不是	当然	,

一名骑警公园巡警也这么认为，但并不确定。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ˈkɔːʃən] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [baɪ] .

and	contented	himself	with	cautioning	them	as	they	flashed	by	.
和	满足	他自己	和	警告	他们	作为	他们	闪光灯	经过	.

他只是在他们飞驰而过时提醒他们。

[ðeɪ] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] ['prɒmptli] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ]

They	acknowledged	the	warning	promptly	,	and	on	the	next	turn	of	the	path
他们	已确认	这	警告	及时	,	和	在	这	下一个	转动	的	这	小路

[æz; əz] ['prɒmptli] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	promptly	forgot	it	,
作为	及时	忘了	它	,

他们立即领会了警告，但在下一个转弯处又迅速将其忘得一干二净。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ɪn] [braɪt] - ['kʌləd] ['swetə(r)z] .

which	is	also	a	custom	of	boys	in	bright	-	colored	sweaters	.
哪个	是	还	一个	风俗	的	男孩们	在	明亮的	-	有色	毛衣	.

这也是男孩穿颜色鲜艳毛衣的一种习俗。

['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['gəʊldən] [geɪt] [pɑːk] , [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː] [sæn; sɑːn]

Shooting	out	through	the	entrance	to	Golden	Gate	Park	,	they	turned	into	San
射击	出去	通过	这	入口	到	金的	门	公园	,	他们	转向	进入	圣

[fræn'sɪskəʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

他们从金门公园入口处冲出来，然后拐进了旧金山。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [hɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [kɔːzd]

and	took	the	long	sweep	of	the	descending	hills	at	a	rate	that	caused
和	采取	这	长的	扫	的	这	下降	丘陵	在	一个	速度	那	导致

[pə'destrɪənz] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] .

pedestrians	to	turn	and	watch	them	anxiously	.
行人	到	转动	和	手表	他们	焦虑地	.

他们以惊人的速度飞驰下山，以至于行人纷纷转身，焦急地看着他们。

[θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [ðə; ði] [braɪt] ['swetə(r)z] [fluː] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

Through	the	city	streets	the	bright	sweaters	flew	,	turning	and	twisting	to	escape
通过	这	城市	街道	这	明亮的	毛衣	飞翔	,	转弯	和	扭曲	到	逃脱

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['stiːpə] [hɪlz] ,

climbing	the	steeper	hills	,
攀登	这	更陡峭	丘陵	,

鲜艳的毛衣在城市街道上飞舞，旋转扭动，仿佛是为了躲避攀登陡峭的山坡。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , ['duːɪŋ] [stʌnts] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʊd]

and	,	when	the	steep	hills	were	unavoidable	,	doing	stunts	to	see	which	would
和	,	什么时候	这	陡	丘陵	是	不可避免的	,	正在做	特技	到	看	哪个	会

[fɜːst] [geɪn] [ðə; ði] [tɒp] .

first	gain	the	top	.
第一的	获得	这	顶部	.

当无法避开陡峭的山坡时，他们会进行特技表演，看看谁能第一个到达山顶。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [hɪt] [ʌp] [ðə; ði] [peɪs] , [led] [ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] ,

The	boy	who	more	often	hit	up	the	pace	,	led	the	scorching	,
这	男生	WHO	更多的	经常	打	向上	这	步伐	,	引领	这	灼热	,

那个经常加速的男孩，引领着这支势不可挡的队伍。

[ænd; ənd] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [stʌnts] [wɒz; wəz] [kɔːld] [dʒəʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

and	instituted	the	stunts	was	called	Joe	by	his	companions	.
和	已设立	这	特技	曾是	称为	乔	经过	他的	同伴	.

他的同伴们称他为乔，因为他策划了这些特技表演。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['liːdə(r)] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [led] , [ðə; ði] ['meriɪst] [ænd; ənd] ['bəʊldɪst] [ɪn]

It	was	"	follow	the	leader	,	"	and	he	led	,	the	merriest	and	boldest	in
它	曾是	"	跟随	这	领导者	,	"	和	他	引领	,	这	最快乐的	和	最勇敢的	在

[ðə; ði] [bʌntʃ] .

the	bunch	.
这	束	.

当时的风气是“跟随领头羊”，而他就是领头羊，他是这群人中最快乐、最大胆的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] ['pedl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['westən] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

But	as	they	pedaled	into	the	Western	Addition	,	among	the	large	and
但	作为	他们	踩踏板	进入	这	西	添加	,	之中	这	大的	和

['kʌmftəb(ə)l] ['rezɪdənsɪz] ,

comfortable	residences	,
舒服的	住宅	,

但当他们骑车进入西区，置身于宽敞舒适的住宅之间时，

[hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [bɪ'keɪm] [les] [laʊd] [ænd; ənd] ['friːkwənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʌn'kɒnʃəsli] [lægd] [ɪn]

his	laughter	became	less	loud	and	frequent	,	and	he	unconsciously	lagged	in
他的	笑声	成为	较少的	大声	和	频繁	,	和	他	不知不觉	滞后	在

[ðə; ði] [rɪə(r)] .

the	rear	.
这	后部	.

他的笑声渐渐变得不那么响亮和频繁，他不自觉地落在了队伍的最后。

[æt; ət] [lə'guːnə] [ænd; ənd] [və'leɪhoʊ] [striːts] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tɜːnd] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

At	Laguna	and	Vallejo	streets	his	companions	turned	off	to	the	right	.
在	拉古纳	和	瓦列霍	街道	他的	同伴	转向	离开	到	这	正确的	.

在拉古纳街和瓦列霍街的交叉口，他的同伴们向右拐了过去。

" [səʊ] [lɒŋ] , [fred] , " [hiː; hi] [kɔːld] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði][left] .

"	So	long	,	Fred	,	"	he	called	as	he	turned	his	wheel	to	the	left	.
"	所以	长的	,	弗雷德	,	"	他	称为	作为	他	转向	他的	车轮	到	这	左边	.

“再见了，弗雷德，”他一边说着，一边向左转动方向盘。

" [səʊ] [lɒŋ] , ['tʃɑːrli] . "

"	So	long	,	Charley	.	"
"	所以	长的	,	查理	.	"

“再见了，查理。”

" [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] !

"	See	you	to	-	night	!
"	看	你	到	-	夜晚	!

今晚见！

" [ðeɪ] [kɔːld] [bæk] .

"	they	called	back	.
"	他们	称为	后退	.

他们回电了。

" [nəʊ] — [aɪ][kænt] [kʌm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	—	I	can't	come	,	"	he	answered	.
"	不	—	我	不能	来	,	"	他	回答	.

“不，我不能来，”他回答道。

" [ɔː] , [kʌm] [ɒn] , " [ðeɪ] [begd] .

"	Aw	,	come	on	,	"	they	begged	.
"	啊	,	来	在	,	"	他们	乞求	.

“哎呀，拜托啦，”他们恳求道。

" [nəʊ] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][dɪg] . — [səʊ] [lɒŋ] !

"	No	,	I've	got	to	dig	.	—	So	long	!
"	不	,	我已经	得到	到	挖	.	—	所以	长的	!

“不，我得去挖了。——再见！”

" [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] [ə'ləʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] ['wʌri] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	As	he	went	on	alone	,	his	face	grew	grave	and	a	vague	worry	came	into	his	eyes	.
"	作为	他	去	在	独自的	,	他的	脸	生长	严重	和	一个	模糊的	担心	来了	进入	他的	眼睛	.

“他独自一人继续前行，脸色变得严肃起来，眼中浮现出一丝淡淡的担忧。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['rezəluːtli] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ,

He	began	resolutely	to	whistle	,
他	开始	坚决地	到	哨	,

他开始坚定地吹口哨，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dwindl] [ə'weɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['veri] [səb'djuːd] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] ,

but	this	dwindled	away	till	it	was	a	thin	and	very	subdued	little	sound	,
但	这	减少	离开	直到	它	曾是	一个	薄的	和	非常	低沉的	小的	声音	,

但这声音渐渐消失，最后只剩下一个微弱而微弱的声音。

[wɪtʃ] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)][æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tuː] - ['stɔːrid] [haʊs] .

which	ceased	altogether	as	he	rode	up	the	driveway	to	a	large	two	-	storied	house	.
哪个	停止	共	作为	他	骑	向上	这	车道	到	一个	大的	二	-	有故事的	房子	.

当他骑车驶上通往一栋两层大房子的车道时，这一切就完全停止了。

" [əʊ] , [dʒəʊ] !
" Oh , Joe !
" 哦 , 乔 !

“哦，乔！”

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" He hesitated before the door to the library .
" 他 犹豫了一下 前 这 门 到 这 图书馆 .

他在图书馆门口犹豫了一下。

['besi] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [hiː; hi] [njuː] , ['stjuːdiəsli] ['wɜːkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] .
Bessie was there , he knew , studiously working up her lessons .
贝西 曾是 那里 , 他 知道 , 认真地 在职的 向上 她 课程 .

他知道贝西就在那里，正在认真地复习功课。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] [θruː] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʌn]
She must be nearly through with them , too , for she was always done
她 必须 是 几乎 通过 和 他们 , 也 , 为了 她 曾是 总是 完毕
[bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,
before dinner ,
前 晚餐 ,

她肯定也快做完了，因为她总是在晚饭前就做完了。

[ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['meni] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] .
and dinner could not be many minutes away .
和 晚餐 可以 不是 是 许多 分钟 离开 .

晚餐时间快到了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lesnz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] .
As for his lessons , they were as yet untouched .
作为 为了 他的 课程 , 他们 是 作为 然而 未受触碰 .

至于他的课程，至今仍未动笔。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm] ['æŋgri] .
The thought made him angry .
这 想法 制成 他 生气的 .

这个想法让他感到愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['sɪstə(r)] — [ænd; ənd] [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [æt; ət]
It was bad enough to have one's sister — and two years younger at
它 曾是 坏的 足够的 到 有 一个人的 姐姐 — 和 二 年 年轻 在
[ðæt] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪd] ,
that — in the same grade ,
那 — 在 这 相同的 年级 ,

妹妹比自己小两岁，而且和自己同级，这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəli] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [hɪm][ɪn] ['skɒləʃɪp]
but to have her continually head and shoulders above him in scholarship
[wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [θɪŋ] .
was a most intolerable thing .
曾是 一个 最多 无法容忍 事物 .

但是，她在学术上始终遥遥领先于他，这让他感到非常无法容忍。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌl] .
Not that he was dull .
不是 那 他 曾是 乏味的 .

倒不是说他很无趣。

[nəʊ][wʌn] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dʌl] .
No one knew better than himself that he was not dull .
不 一 知道 更好的 比 他自己 那 他 曾是 不是 乏味的 .

没有人比他自己更清楚，他并不乏味。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] — [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɒn]['ʌðə(r)] [θɪŋz]

But	somehow	—	he	did	not	quite	know	how	—	his	mind	was	on	other	things
但	不知何故	—	他	做过	不是	相当	知道	如何	—	他的	头脑	曾是	在	其他	事物

但不知为何——他自己也说不清为什么——他的心思却放在了别的事情上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌnprɪ'peəd] .

and	he	was	usually	unprepared	.
和	他	曾是	通常	毫无准备	.

他通常都毫无准备。

" [dʒəʊ] — [pliːz] [kʌm] [hɪə(r)] .

"	Joe	—	please	come	here	.
"	乔	—	请	来	这里	.

“乔——请过来一下。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['pleɪntɪv] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðɪs] [taɪm] .

"	There	was	the	slightest	possible	plaintive	note	in	her	voice	this	time	.
"	那里	曾是	这	丝毫	可能的	哀怨	笔记	在	她	嗓音	这	时间	.

“这一次，她的声音里带着一丝丝哀怨。”

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['muːvmənt] .

"	Well	?	"	he	said	,	thrusting	aside	the	portière	with	an	impetuous	movement	.
"	出色地	?	"	他	说	,	推进	旁边	这	门楣	和	一个	浮躁	移动	.

“怎么样？”他一边说着，一边猛地一把推开门帘。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['grʌfli] ,

He	said	it	gruffly	,
他	说	它	粗声粗气地	,

他粗声粗气地说：

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['slendə(r)]

but	he	was	half	sorry	for	it	the	next	instant	when	he	saw	a	slender
但	他	曾是	一半	对不起	为了	它	这	下一个	立即的	什么时候	他	锯	一个	苗条

['lɪt(ə)l] [gɜːl] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði][bɪg] ['riːdɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [hiːpt] [wɪð]

little	girl	regarding	him	with	wistful	eyes	across	the	big	reading	-	table	heaped	with
小的	女孩	关于	他	和	怅惘	眼睛	穿过	这	大的	阅读	-	桌子	堆积如山	和

[bʊks] .

books	.
图书	.

但下一刻，当他看到一个纤细的小女孩隔着堆满书籍的大书桌，用渴望的眼神望着他时，他又有点后悔了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp] , [wɪð] ['pens(ə)l][ænd; ənd][pæd] ,

She	was	curled	up	,	with	pencil	and	pad	,
她	曾是	卷曲	向上	,	和	铅笔	和	软垫	,

她蜷缩着身子，手里拿着铅笔和记事本。

[ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [mɔː(r)]

in	an	easy	-	chair	of	such	generous	dimensions	that	it	made	her	seem	more
在	一个	简单的	-	椅子	的	这样的	慷慨的	方面	那	它	制成	她	似乎	更多的

['delɪkət] [ænd; ənd]['frædʒaɪl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

delicate	and	fragile	than	she	really	was	.
精美的	和	脆弱的	比	她	真的	曾是	.

她坐在一张尺寸宽大的扶手椅里，显得比实际更加娇弱柔弱。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [mɔː(r)] ['dʒentli] , ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

"	What	is	it	,	Sis	?	"	he	asked	more	gently	,	crossing	over	to	her	side	.
"	什么	是	它	,	妹妹	?	"	他	问	更多的	轻轻地	,	过境	超过	到	她	边	.

“怎么了，姐姐？”他语气缓和下来，走到她身边问道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [hɜːz] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

She	took	his	hand	in	hers	and	pressed	it	against	her	cheek	,
她	采取	他的	手	在	她的	和	按下	它	反对	她	脸颊	,

她握住他的手，把它贴在自己的脸颊上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [keɪm] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['nestlɪŋ]

and	as	he	stood	beside	her	came	closer	to	him	with	a	nestling
和	作为	他	站立	旁	她	来了	更近	到	他	和	一个	雏鸟

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

当他站在她身边时，她像雏鸟一样向他靠近。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dʒəʊ][dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɒftli] .

"	What	is	the	matter	,	Joe	dear	?	"	she	asked	softly	.
"	什么	是	这	事情	,	乔	亲爱的	?	"	她	问	轻轻	.

“亲爱的乔，你怎么了？”她轻声问道。

" [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	Won't	you	tell	me	?
"	惯于	你	告诉	我	?

你难道不肯告诉我吗?

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	He	remained	silent	.
"	他	剩余	沉默的	.

他保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,

It	struck	him	as	ridiculous	to	confess	his	troubles	to	a	little	sister	,
它	击	他	作为	荒谬的	到	承认	他的	麻烦	到	一个	小的	姐姐	,

他觉得向妹妹倾诉自己的烦恼很荒谬。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

even	if	her	reports	were	higher	than	his	.
甚至	如果	她	报告	是	更高	比	他的	.

即使她的业绩比他的高。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [strʌk] [hɪm][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][hɪm] .

And	the	little	sister	struck	him	as	ridiculous	to	demand	his	troubles	of	him	.
和	这	小的	姐姐	击	他	作为	荒谬的	到	要求	他的	麻烦	的	他	.

他觉得妹妹向他索要麻烦简直荒谬可笑。

" [wɒt] [ə; eɪ] [sɒft] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] !

"	What	a	soft	cheek	she	has	!
"	什么	一个	柔软的	脸颊	她	有	!

她脸皮真厚!

" [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['dʒentli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	he	thought	as	she	pressed	her	face	gently	against	his	hand	.
"	他	想法	作为	她	按下	她	脸	轻轻地	反对	他的	手	.

“他心想，她轻轻地把脸贴在他的手上。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][teə(r); tɪə] [hɪm'self] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['fuːlɪʃ] !

If	he	could	but	tear	himself	away	—	it	was	all	so	foolish	!
如果	他	可以	但	撕	他自己	离开	—	它	曾是	全部	所以	愚蠢	!

如果他能挣脱出来——这一切都太愚蠢了!

['əʊnli][hiː; hi] [maɪt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] , [g'ɜːlz] - ['fiːlɪŋz]

Only	he	might	hurt	her	feelings	,	and	,	in	his	experience	,	girls	'	feelings
仅有的	他	可能	伤害	她	情怀	,	和	,	在	他的	经验	,	女孩们	-	情怀

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['iːzəli] [hɜːt] .

were	very	easily	hurt	.
是	非常	容易地	伤害	.

只有他可能会伤害她的感情，而且根据他的经验，女孩的感情很容易受到伤害。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

She	opened	his	fingers	and	kissed	the	palm	of	his	hand	.
她	打开	他的	手指	和	亲吻	这	棕榈	的	他的	手	.

她掰开他的手指，吻了吻他的手掌。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] - [liːf] ['fɔːlɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ]

It	was	like	a	rose	-	leaf	falling	;	it	was	also	her	way	of	asking
它	曾是	喜欢	一个	玫瑰	-	叶子	坠落	;	它	曾是	还	她	方式	的	问

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

her	question	over	again	.
她	问题	超过	再次	.

就像一片玫瑰叶子飘落；这也是她再次提出问题的方式。

" ['nʌθɪŋ] - [es] [ðə; ði] ['mætə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Nothing	'	s	the	matter	,	"	he	said	decisively	.
"	没有什么	-	s	这	事情	,	"	他	说	果断地	.

“没事，”他果断地说。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] [ˌɪnkən'sɪstəntli] , [hiː; hi] [bləːt] [aʊt] , " ['fɑːðə(r)] !

And	then	,	quite	inconsistently	,	he	blurted	out	,	"	Father	!
和	然后	,	相当	不一致	,	他	脱口而出	出去	,	"	父亲	!

然后，他突然语无伦次地脱口而出：“父亲！

" [hɪz; ɪz] ['wʌri] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	His	worry	was	now	in	her	eyes	.
"	他的	担心	曾是	现在	在	她	眼睛	.

“他的担忧此刻都写在了她的眼中。”

" [bʌt; bət] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] , [dʒəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	But	father	is	so	good	and	kind	,	Joe	,	"	she	began	.
"	但	父亲	是	所以	好的	和	种类	,	乔	,	"	她	开始	.

“但是爸爸人真的很好，很和善，乔，”她开口说道。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] ?

"	Why	don't	you	try	to	please	him	?
"	为什么	不	你	尝试	到	请	他	?

你为什么不试着取悦他呢?

[hiː; hi] [dʌz] [nt] [ɑːsk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] .

He	does	n't	ask	much	of	you	,	and	it	'	s	all	for	your	own	good	.
他	做	不	问	很多	的	你	,	和	它	-	s	全部	为了	你的	自己的	好的	.

他对你的要求不多，而且这一切都是为了你好。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [laɪk] [sʌm; səm] [bɔɪz] .

It	'	s	not	as	though	you	were	a	fool	,	like	some	boys	.
它	-	s	不是	作为	尽管	你	是	一个	傻子	,	喜欢	一些	男孩们	.

你又不像某些男孩那样是个傻瓜。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] — "

If	you	would	only	study	a	little	bit	—	"
如果	你	会	仅有的	学习	一个	小的	少量	—	"

如果你肯稍微学习一下——

" [ðæt] - [es] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That	'	s	it	!
"	那	-	s	它	!

“就是这样！

['lektʃərɪŋ] !

Lecturing	!
讲课	!

讲课！

" [hiː; hi][ɪkˈspləʊdɪd] , ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['rʌfli] [əˈweɪ] .

"	he	exploded	,	tearing	his	hand	roughly	away	.
"	他	爆炸了	,	撕裂	他的	手	大致	离开	.

他勃然大怒，粗暴地甩开了自己的手。

" ['iːv(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['lektʃə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] .

"	Even	you	are	beginning	to	lecture	me	now	.
"	甚至	你	是	开始	到	演讲	我	现在	.

“现在连你都开始教训我了。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ðɪ] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][nekst] .

I	suppose	the	cook	and	the	stable	-	boy	will	be	at	it	next	.
我	认为	这	厨师	和	这	稳定的	-	男生	将要	是	在	它	下一个	.

我猜接下来轮到厨子和马夫了。

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meləŋkəli]

"	He	shoved	his	hands	into	his	pockets	and	looked	forward	into	a	melancholy
"	他	推搡	他的	双手	进入	他的	口袋	和	看起来	向前	进入	一个	忧郁

[ænd; ənd] ['desələt] ['fjuːtʃə(r)] [fɪld] [wɪð] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['lektʃəz] [ænd; ənd] ['lektʃəəz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] .

and	desolate	future	filled	with	interminable	lectures	and	lecturers	innumerable	.
和	荒凉	未来	已填	和	没完没了	讲座	和	讲师	无数	.

他把手插进口袋，展望着一个忧郁而荒凉的未来，那里充满了没完没了的讲座和数不清的讲师。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] .

"	Was	that	what	you	wanted	me	for	?	"	he	demanded	,	turning	to	go	.
"	曾是	那	什么	你	通缉	我	为了	?	"	他	要求	,	转弯	到	去	.

“这就是你想要我做的事吗？”他边问边转身要走。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] .

She	caught	at	his	hand	again	.
她	捕捉	在	他的	手	再次	.

她又一次抓住了他的手。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ; ['əʊnli][juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] ['wʌrid] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

"	No	,	it	wasn't	;	only	you	looked	so	worried	that	I	thought	—	I	—	"	Her	voice
"	不	,	它	不是	;	仅有的	你	看起来	所以	担心	那	我	想法	—	我	—	"	她	嗓音

[brəʊk] ,

broke	,
打破	,

“不，不是的；只是你看上去那么担心，我以为——我——”她哽咽了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brˈgæn] [əˈgen] ['freʃli] .

and	she	began	again	freshly	.
和	她	开始	再次	新鲜的	.

于是她重新开始了。

" [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪr] ['plænɪŋ] [ə; eɪ][trɪp] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [beɪ] [tuː; tə]

"	What	I	wanted	to	tell	you	was	that	we're	planning	a	trip	across	the	bay	to
"	什么	我	通缉	到	告诉	你	曾是	那	是	规划	一个	旅行	穿过	这	湾	到

['əʊklənd] ,

Oakland	,
奥克兰	,

我想告诉你的是，我们正计划去海湾对岸的奥克兰旅行。

[nekst] ['sætədeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][træmp][ɪn][ðə; ðɪ] [hɪlz] . "

next	Saturday	,	for	a	tramp	in	the	hills	.	"
下一个	周六	,	为了	一个	流浪汉	在	这	丘陵	.	"

下周六，去山里徒步旅行。

" [huː] - [es]['gəʊɪŋ] ? "

"	Who	'	s	going	?	"
"	WHO	-	s	去	?	"

谁要去?

" ['mɜːtl] [heɪz] — "
" Myrtle Hayes — "
" 桃金娘 海耶斯 — "

“默特尔·海耶斯——”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɒfti] ?
That little softy ?
那 小的 柔软 ?

那个小软蛋?

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" he interrupted .
" 他 中断 .

他打断道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɒfti] , " ['besi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['spɪrɪt] .
" I don't think she is a softy , " Bessie answered with spirit .
" 我 不 思考 她 是 一个 柔软 , " 贝西 回答 和 精神 .

“我不认为她是个心软的人，”贝西精神抖擞地回答道。

" [ʃiː; ʃi] - [es][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [g'ɜːlz][ai] [nəʊ] . "
" She ' s one of the sweetest girls I know . "
" 她 - s 一 的 这 最甜美的 女孩们 我 知道 . "

“她是我认识的最可爱的女孩之一。”

" [wɪtʃ] [ɪz] [nt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][g'ɜːlz][juː; jʊ] [nəʊ] .
" Which is n't saying much , considering the girls you know .
" 哪个 是 不 说 很多 , 考虑 这 女孩们 你 知道 .

“考虑到你认识的那些女孩，这其实也没什么了不起的。”

[bʌt; bət][gəʊ][ɒn] .
But go on .
但 去 在 .

但请继续。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ? "
Who are the others ? "
WHO 是 这 其他的 ? "

其他人是谁?

" [pɜːl] - , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['ælɪs] , [ænd; ənd] ['dʒesi] ['hɪlbɔːrn] , [ænd; ənd] ['seidi]
" Pearl Sayther , and her sister Alice , and Jessie Hilborn , and Sadie
" 珍珠 - , 和 她 姐姐 爱丽丝 , 和 杰西 希尔伯恩 , 和 萨迪
[frentʃ] , [ænd; ənd]['ednə] ['krʌðərz] .
French , and Edna Crothers .
法语 , 和 埃德娜 克罗瑟斯 .

“珀尔·赛瑟和她的妹妹爱丽丝，还有杰西·希尔伯恩，萨迪·弗伦奇和埃德娜·克罗瑟斯。

[ðæt] - [es][ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz] .
That ' s all the girls .
那 - s 全部 这 女孩们 .

这就是所有女生了。

" [dʒəʊ] [snɪft] [dɪs'deɪnfəli] .
" Joe sniffed disdainfully .
" 乔 嗅了嗅 轻蔑地 .

乔不屑地哼了一声。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['feloʊz] , [ðen] ? "
" **Who are the fellows , then ? "**
" WHO 是 这 伙伴们 , 然后 ? "

“那么，这些人是谁呢？”

" ['mɒrɪs] [ænd; ənd] ['fiːlɪks] ['kleɪmənt] , [dɪk] ['skəufiːld] , [bɜːt] ['leɪtən] , [ænd; ənd] — "
" **Maurice and Felix Clement , Dick Schofield , Burt Layton , and — "**
" 莫里斯 和 菲利克斯 克莱门特 , 迪克 斯科菲尔德 , 伯特 莱顿 , 和 — "

“莫里斯和费利克斯·克莱门特、迪克·斯科菲尔德、伯特·莱顿，以及——”

" [ðæt] - [es] [ɪ'nʌf] .
" **That ' s enough .**
" 那 - s 足够的 .

够了。

[mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] [tʃæps] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
Milk - and - water chaps , all of them . "
牛奶 - 和 - 水 小伙子们 , 全部 的 他们 . "

他们全都是些唯唯诺诺、不思进取的人。

" [ai] — [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ænd; ənd] [fred] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ]
" I — I wanted to ask you and Fred and Charley , " she said in a quavering
" 我 — 我 通缉 到 问 你 和 弗雷德 和 查理 , " 她 说 在 一个 颤抖
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我……我想问问你、弗雷德和查理，”她颤抖着声音说道。

" [ðæt] - [es] [wɒt] [ai] [kɔːld] [juː; jʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] . "
" **That ' s what I called you in for — to ask you to come . "**
" 那 - s 什么 我 称为 你 在 为了 — 到 问 你 到 来 . "

“我叫你来就是为了这件事——请你过来。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
" **And what are you going to do ?**
" 和 什么 是 你 去 到 做 ?

“那你打算怎么办？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [wɔːk] , ['gæðə(r)][waɪld] ['flaʊəz] , — [ðə; ði] ['pɔpiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [aʊt] [naʊ] , — [iːt] ['lʌntʃən] [æt; ət]
" Walk , gather wild flowers , — the poppies are all out now , — eat luncheon at
" 走 , 收集 荒野 花朵 , — 这 罂粟花 是 全部 出去 现在 , — 吃 午餐 在
[sʌm; səm][naɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
some nice place , and — and — "
一些 好的 地方 , 和 — 和 — "

“散散步，采采野花——罂粟花现在都开了——在某个好地方吃顿午饭，然后——然后——”

" [kʌm] [həʊm] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" Come home , " he finished for her .
" 来 家 , " 他 完成的 为了 她 .

“回家吧，”他替她说完。

['besi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Bessie nodded her head .
贝西 点头 她 头 .

贝西点了点头。

[dʒəʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

Joe	put	his	hands	in	his	pockets	again	,	and	walked	up	and	down	.
乔	放	他的	双手	在	他的	口袋	再次	,	和	步行	向上	和	向下	.

乔又把手插进口袋里，来回踱步。

" [ə; eɪ] ['sɪsi] ['aʊtfɪt] , [ðæt] - [es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ; " [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪsi] ['prəʊgræm] .

"	A	sissy	outfit	,	that	'	s	what	it	is	,	"	he	said	abruptly	;	"	and	a	sissy	program	.
"	一个	娘娘腔	全套服装	,	那	-	s	什么	它	是	,	"	他	说	突然	;	"	和	一个	娘娘腔	程序	.

“那不过是一套娘娘腔的服装，就是这样，”他突然说道；“还有一套娘娘腔的课程。”

[nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪn] , [pliːz] .

None	of	it	in	mine	,	please	.
没有任何	的	它	在	矿	,	请	.

我的里面一个都没有，谢谢。

" [ʃiː; ʃi] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] ['breɪvli] .

"	She	tightened	her	trembling	lips	and	struggled	on	bravely	.
"	她	收紧	她	发抖	嘴唇	和	挣扎	在	勇敢地	.

她紧紧抿着颤抖的嘴唇，勇敢地继续前行。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [duː; də] ?

"	What	would	you	rather	do	?
"	什么	会	你	相当	做	?

你更愿意做什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] - [diː] ['suːnə(r)] [teɪk] [fred] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] — [wel] , ['eniθɪŋ] .

"	I	'	d	sooner	take	Fred	and	Charley	and	go	off	somewhere	and	do	something	—	well	,	anything	.
"	我	-	d	很快	拿	弗雷德	和	查理	和	去	离开	某处	和	做	某物	—	出色地	,	任何事物	.

“我宁愿带着弗雷德和查理去某个地方做点什么——嗯，任何事都行。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	paused	and	looked	at	her	.
"	他	暂停	和	看起来	在	她	.

他停顿了一下，看着她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [prə'siːd] .

She	was	waiting	patiently	for	him	to	proceed	.
她	曾是	等待	耐心	为了	他	到	继续	.

她耐心地等待他继续进行下一步。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] [wɜːdz] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] ,

He	was	aware	of	his	inability	to	express	in	words	what	he	felt	and	wanted	,
他	曾是	意识到的	的	他的	无力	到	表达	在	字	什么	他	毛毡	和	通缉	,

他意识到自己无法用语言表达自己的感受和愿望。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [rəʊz] [ʌp][ænd; ənd] [grɪpt] [həʊld][ɒv; əv]

and	all	his	trouble	and	general	dissatisfaction	rose	up	and	gripped	hold	of
和	全部	他的	麻烦	和	一般的	不满	玫瑰	向上	和	紧握	抓住	的

[hɪm] .

him	.
他	.

他所有的烦恼和不满都涌上心头，紧紧攫住了他。

" [əʊ] , [juː; jʊ][kænt] [ˌʌndə'stænd] !

"	Oh	,	you	can't	understand	!
"	哦	,	你	不能	理解	!

“哦，你无法理解！”

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] .

"	he	burst	out	.
"	他	爆裂	出去	.

他突然爆发了。

" [juː; jʊ][kænt] [ˌʌndə'stænd] .

"	You	can't	understand	.
"	你	不能	理解	.

你无法理解。

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ][gɜːl] .

You	'	re	a	girl	.
你	-	关于	一个	女孩	.

你是女孩。

[juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [prɪm] [ænd; ənd] [niːt] ,

You	like	to	be	prim	and	neat	,
你	喜欢	到	是	原始	和	整洁的	,

你喜欢整洁得体。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪn] [dɪ'pɔːtmənt] [ænd; ənd] [ə'hed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] .

and	to	be	good	in	deportment	and	ahead	in	your	studies	.
和	到	是	好的	在	仪态	和	前方	在	你的	研究	.

举止得体，学业优异。

[juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [ə'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

You	don't	care	for	danger	and	adventure	and	such	things	,
你	不	关心	为了	危险	和	冒险	和	这样的	事物	,

你对危险、冒险之类的东西不感兴趣。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rʌf] , [ænd; ənd][hæv; həv][laɪf][ænd; ənd][gəʊ]

and	you	don't	care	for	boys	who	are	rough	,	and	have	life	and	go
和	你	不	关心	为了	男孩们	WHO	是	粗糙的	,	和	有	生活	和	去

[ɪn][ðem; ðəm] ,

in	them	,
在	他们	,

你不喜欢那些粗犷、有个性、爱玩爱闹的男孩，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

and	all	that	.
和	全部	那	.

等等等等。

[juː; jʊ] [laɪk] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] [waɪt] ['kɒləz] , [wɪð] [kləʊðz] ['ɔːlweɪz] [kliːn] [ænd; ənd][heə(r)] ['ɔːlweɪz]

You	like	good	little	boys	in	white	collars	,	with	clothes	always	clean	and	hair	always
你	喜欢	好的	小的	男孩们	在	白色的	项圈	,	和	衣服	总是	干净的	和	头发	总是

[kəʊmd] ,

combed	,
梳理过的	,

你喜欢穿着白衬衫、衣服总是干净整洁、头发总是梳理整齐的好小男孩。

[huː] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [æt; ət] ['riːses; rɪ'ses] [ænd; ənd] [biː; bi] ['petɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [təʊld]

who	like	to	stay	in	at	recess	and	be	petted	by	the	teacher	and	told
WHO	喜欢	到	停留	在	在	凹陷处	和	是	被宠爱	经过	这	老师	和	讲述

[haʊ] ['ðer] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] ['stʌdiz] ;

how	they're	always	up	in	their	studies	;
如何	它们是	总是	向上	在	他们的	研究	;

喜欢在课间休息时待在教室里，让老师抚摸他们，夸他们学习很努力；

[naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] ['nevə(r)] [get] ['ɪntuː] [skreɪps] — [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bɪzi] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]

nice	little	boys	who	never	get	into	scrapes	—	who	are	too	busy	walking	around	and
好的	小的	男孩们	WHO	绝不	得到	进入	刮伤	—	WHO	是	也	忙碌的	步行	大约	和

['pɪkɪŋ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [lʌntʃiz] [wɪð] [g'ɜːlz] ,

picking	flowers	and	eating	lunches	with	girls	,
挑选	花朵	和	吃	午餐	和	女孩们	,

那些乖巧可爱的小男孩，从不惹麻烦——他们忙着四处走走、采摘鲜花、和女孩们一起吃午饭，

[tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [skreɪps] .

to	get	into	scrapes	.
到	得到	进入	刮伤	.

惹上麻烦。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [kaɪnd] — [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['ʃædəʊz] ,

Oh	,	I	know	the	kind	—	afraid	of	their	own	shadows	,
哦	,	我	知道	这	种类	—	害怕的	的	他们的	自己的	阴影	,

哦，我知道那种人——胆小如鼠，连自己的影子都害怕。

[ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [spʌŋk] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ɪn] [səʊ] ['meni] [ʃiːp] .

and	no	more	spunk	in	them	than	in	so	many	sheep	.
和	不	更多的	胆量	在	他们	比	在	所以	许多	羊	.

它们就像许多绵羊一样，毫无活力。

[ðæt] - [es] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ʃiːp] .

That	'	s	what	they	are	—	sheep	.
那	-	s	什么	他们	是	—	羊	.

它们就是绵羊。

[wel] , [aɪ] - [em] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] - [es] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .

Well	,	I	'	m	not	a	sheep	,	and	there	'	s	no	more	to	be	said	.
出色地	,	我	-	米	不是	一个	羊	,	和	那里	-	s	不	更多的	到	是	说	.

好吧，我不是随波逐流的绵羊，没什么好说的了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪknɪk] , [ænd; ənd] , [wɒt] - [es] [mɔː(r)] , [aɪ] - [em] [nɒt]

And	I	don't	want	to	go	on	your	picnic	,	and	,	what	'	s	more	,	I	'	m	not
和	我	不	想	到	去	在	你的	野餐	,	和	,	什么	-	s	更多的	,	我	-	米	不是

['gəʊɪŋ] .

going	.
去	.

我不想去参加你们的野餐，而且，我也不去。

" [ðə; ði] [tɪəz] [wel] [ʌp] [ɪn] ['bɛsiz] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .

"	The	tears	welled	up	in	Bessie's	brown	eyes	,	and	her	lips	were	trembling	.
"	这	眼泪	井	向上	在	贝西的	棕色的	眼睛	,	和	她	嘴唇	是	发抖	.

贝西的棕色眼睛里涌出了泪水，她的嘴唇在颤抖。

[ðɪs] ['æŋgəd] [hɪm] [ʌn'riːznəbli] .

This	angered	him	unreasonably	.
这	愤怒	他	不合理地	.

这让他莫名其妙地生气了。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][gˈɜːlz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] , [ˈeniweɪ] ? — [ˈɔːlweɪz] [ˈblʌbərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] ,

What	were	girls	good	for	,	anyway	?	—	always	blubbering	,	and	interfering	,
什么	是	女孩们	好的	为了	,	反正	?	—	总是	呜咽	,	和	干扰	,

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ɒn] .

and	carrying	on	.
和	携带	在	.

女孩子到底有什么用呢？——总是哭哭啼啼、爱管闲事、胡闹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɪn][ðem; ðəm] .

There	was	no	sense	in	them	.
那里	曾是	不	感觉	在	他们	.

它们毫无道理。

" [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kænt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ][kraɪ] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]

"	A	fellow	can't	say	anything	without	making	you	cry	,	"	he	began	,	trying	to
"	一个	同伴	不能	说	任何事物	没有	制作	你	哭	,	"	他	开始	,	尝试	到

[əˈpiːz] [hɜː(r); hə(r)] .

appease	her	.
安抚	她	.

“一个人说什么都能把你弄哭，”他开口说道，试图安抚她。

" [waɪ] , [aɪ][dɪd] [nt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] , [sɪs] .

"	Why	,	I	did	n't	mean	anything	,	Sis	.
"	为什么	,	我	做过	不	意思是	任何事物	,	妹妹	.

“哎呀，我什么都没说，姐姐。”

[aɪ][dɪd] [nt] , [ʃʊə(r)] .

I	did	n't	,	sure	.
我	做过	不	,	当然	.

我当然没有。

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ˈhelpləsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	paused	helplessly	and	looked	down	at	her	.
"	他	暂停	无助地	和	看起来	向下	在	她	.

他无奈地停顿了一下，低头看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈefət] [tuː; tə][kənˈtrəʊl]

She	was	sobbing	,	and	at	the	same	time	shaking	with	the	effort	to	control
她	曾是	啜泣	,	和	在	这	相同的	时间	摇晃	和	这	努力	到	控制

[hɜː(r); hə(r)][sɒbz] ,

her	sobs	,
她	啜泣	,

她一边抽泣，一边努力控制自己的抽泣，浑身颤抖。

[waɪl] [bɪg] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrəʊlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

while	big	tears	were	rolling	down	her	cheeks	.
尽管	大的	眼泪	是	滚动	向下	她	脸颊	.

大颗大颗的泪珠顺着她的脸颊滚落下来。

" [əʊ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][gˈɜːlz] !

"	Oh	,	you	—	you	girls	!
"	哦	,	你	—	你	女孩们	!

“哦，你们——你们这些女孩！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ˈrɒθfəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	he	cried	,	and	strode	wrathfully	out	of	the	room	.
"	他	哭	,	和	大步走	愤怒地	出去	的	这	房间	.

他大喊一声，怒气冲冲地走出了房间。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

" [ðə; ði] [drə'kəʊniən] [rɪ'fɔːrmz]

"	THE	DRACONIAN	REFORMS
"	这	严苛的	改革

“严苛的改革”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] ['rɒθfl] , [dʒəʊ] [went] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

"	A	few	minutes	later	,	and	still	wrathful	,	Joe	went	in	to	dinner	.
"	一个	很少	分钟	之后	,	和	仍然	愤怒的	,	乔	去	在	到	晚餐	.

几分钟后，乔仍然怒气冲冲地去吃饭了。

[hiː; hi][eɪt; ɛt] ['saɪləntli] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['besi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

He	ate	silently	,	though	his	father	and	mother	and	Bessie	kept	up	a	genial	flow	of	conversation	.
他	吃	默默	,	尽管	他的	父亲	和	母亲	和	贝西	保留	向上	一个	和蔼可亲	流动	的	对话	.

他默默地吃着饭，而他的父母和贝西则一直愉快地交谈着。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] ['sævɪdʒli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , ['kraɪɪŋ] [wʌn] ['mɪnɪt] ,

There	she	was	,	he	communed	savagely	with	his	plate	,	crying	one	minute	,
那里	她	曾是	,	他	公有的	野蛮地	和	他的	盘子	,	哭泣	一	分钟	,

她就在那里，他凶狠地对着盘子吃东西，一会儿哭，一会儿又哭。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

and	the	next	all	smiles	and	laughter	.
和	这	下一个	全部	微笑	和	笑声	.

下一刻，大家脸上都洋溢着笑容，欢声笑语不断。

[naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nt] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

Now	that	was	n't	his	way	.
现在	那	曾是	不	他的	方式	.

这并非他的行事风格。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [sə'fɪʃntli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][kraɪ] [ə'baʊt] ,

If	he	had	anything	sufficiently	important	to	cry	about	,
如果	他	有	任何事物	足够	重要的	到	哭	关于	,

如果他有什么重要的事情值得哭泣的话，

[rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hiː; hi] [wʊd] [nt] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

rest	assured	he	would	n't	get	over	it	for	days	.
休息	保证	他	会	不	得到	超过	它	为了	天	.

可以肯定的是，他好几天都缓不过来。

[gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['hɪpəkrɪt] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Girls	were	hypocrites	,	that	was	all	there	was	to	it	.
女孩们	是	伪君子	,	那	曾是	全部	那里	曾是	到	它	.

女孩们都是伪君子，仅此而已。

[ðeɪ] [dɪd] [nt] [fiːl] [wʌn] ['hʌndrədθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [wen] [ðeɪ] [kraɪd] .

They	did	n't	feel	one	hundredth	part	of	all	that	they	said	when	they	cried	.
他们	做过	不	感觉	一	百分之一	部分	的	全部	那	他们	说	什么时候	他们	哭	.

他们哭的时候说的话，连百分之一的真心话都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nt] .

It	stood	to	reason	that	they	did	n't	.
它	站立	到	原因	那	他们	做过	不	.

他们没有这样做，这是理所当然的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [dʒʌst] ['kærid] [ɒn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	must	be	that	they	just	carried	on	because	they	enjoyed	it	.
它	必须	是	那	他们	只是	携带	在	因为	他们	享受	它	.

他们一定是乐在其中才继续下去的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [gʊd] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['mɪzrəbl] , [ɪ'speʃəli] [bɔɪz] .

It	made	them	feel	good	to	make	other	people	miserable	,	especially	boys	.
它	制成	他们	感觉	好的	到	制作	其他	人们	悲惨的	,	尤其	男孩们	.

让他们感到快乐的方式是让别人痛苦，尤其是让男孩痛苦。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] .

That	was	why	they	were	always	interfering	.
那	曾是	为什么	他们	是	总是	干扰	.

这就是他们总是干涉的原因。

[ðʌs] [rɪ'flektɪŋ] ['seɪdʒli] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd][dɪd] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]

Thus	reflecting	sagely	,	he	kept	his	eyes	on	his	plate	and	did	justice	to	the
因此	反思	睿智地	,	他	保留	他的	眼睛	在	他的	盘子	和	做过	正义	到	这

[feə(r)] ;

fare	;
票价	;

于是他睿智地思考着，目光始终盯着盘子里的食物，并好好享用了它们；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['kænɒt] [skɔːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [ə'dɪʃ(ə)n] ['vaɪə][ðə; ði]

for	one	cannot	scorch	from	the	Cliff	House	to	the	Western	Addition	via	the
为了	一	不能	烧焦	从	这	悬崖	房子	到	这	西	添加	通过	这

[pɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi] ['æpɪtaɪt] .

park	without	being	guilty	of	a	healthy	appetite	.
公园	没有	存在	有罪的	的	一个	健康	食欲	.

因为一个人如果从悬崖屋穿过公园走到西部扩建区，不可能不感到胃口大开。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪ'rɛktɪd][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['maɪldli] ['æŋkʃəs]

Now	and	then	his	father	directed	a	glance	at	him	in	a	certain	mildly	anxious
现在	和	然后	他的	父亲	指导	一个	瞥一眼	在	他	在	一个	肯定	轻微地	焦虑的

[wei] .

way	.
方式	.

他父亲时不时会带着一丝焦虑的目光看向他。

[dʒəʊ][dɪd][nɒt] [siː] [ðiːz] ['glɑːnsɪz] , [bʌt; bət] ['besi] [sɔː] [ðem; ðəm] , ['evri] [wʌn] .

Joe	did	not	see	these	glances	,	but	Bessie	saw	them	,	every	one	.
乔	做过	不是	看	这些	眼神	,	但	贝西	锯	他们	,	每一个	一	.

乔没有看到这些眼神，但贝西看到了，每一个都看到了。

['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wel] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hevi] [bɪld]

Mr	.	Bronson	was	a	middle	-	aged	man	,	well	developed	and	of	heavy	build
先生	.	布朗森	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,	出色地	发达	和	的	重的	建造

, [ðəʊ] [nɒt][fæt] .

,	though	not	fat	.
,	尽管	不是	胖的	.

布朗森先生是一位中年男子，身材健壮，体格魁梧，但并不肥胖。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [feɪs] , [skweə(r)] - [dʒɔːd] [ænd; ənd] [stɜːn] - ['fiːtʃəd] ,

His	was	a	rugged	face	,	square	-	jawed	and	stern	-	featured	,
他的	曾是	一个	崎岖	脸	,	正方形	-	下巴	和	船尾	-	特色	,

他长着一张棱角分明的脸，下巴方正，五官严肃。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['kaɪndli][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt]

though	his	eyes	were	kindly	and	there	were	lines	about	the	mouth	that
尽管	他的	眼睛	是	亲切地	和	那里	是	线条	关于	这	嘴	那

[bi'təukən] ['lɑ:ftə(r)] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [sɪ'verəti] .

betokened	laughter	rather	than	severity	.
标记	笑声	相当	比	严重性	.

虽然他的眼神很和善，嘴角的皱纹也显示出笑意而不是严厉。

[ə; eɪ] [kləʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [hɪm]

A	close	examination	was	not	required	to	discover	the	resemblance	between	him
一个	关闭	考试	曾是	不是	必需的	到	发现	这	相似	之间	他

[ænd; ənd][dʒəʊ] .

and	Joe	.
和	乔	.

无需仔细观察就能发现他和乔长得很像。

[ðə; ði] [seɪm] [brɔ:d] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [strɒŋ] [dʒɔ:] ['kærəktəˌraɪzd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	same	broad	forehead	and	strong	jaw	characterized	them	both	,	and	the
这	相同的	广阔	前额	和	强的	颚	特征化的	他们	两个都	,	和	这

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他们两人都拥有宽阔的额头和棱角分明的下巴，还有眼睛。

['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [laɪk] [æz; əz] ['pi:z]

taking	into	consideration	the	difference	of	age	,	were	as	like	as	peas
采取	进入	考虑	这	不同之处	的	年龄	,	是	作为	喜欢	作为	豌豆

[frɒm; frəm][wʌn] [pɒd] .

from	one	pod	.
从	一	荚	.

考虑到年龄差异，他们就像同荚豌豆一样。

" [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] , [dʒəʊ] ?

"	How	are	you	getting	on	,	Joe	?
"	如何	是	你	获得	在	,	乔	?

乔，你最近怎么样?

" ['mɪstə(r)] . ['brɑ:nsən] [ɑ:skt] ['faɪnəli] .

"	Mr	.	Bronson	asked	finally	.
"	先生	.	布朗森	问	最后	.

布朗森先生最后问道。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Dinner	was	over	and	they	were	about	to	leave	the	table	.
晚餐	曾是	超过	和	他们	是	关于	到	离开	这	桌子	.

晚餐结束了，他们正准备离开餐桌。

" [əʊ] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [dʒəʊ] ['ɑ:nsə(r)d] ['keələsli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " [wi:; wi][hæv; həv]

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	Joe	answered	carelessly	,	and	then	added	:	"	We	have
"	哦	,	我	不	知道	,	"	乔	回答	粗心大意	,	和	然后	额外	:	"	我们	有

[igˌzæmi'neiʃənz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

examinations	to	-	morrow	.
考试	到	-	明天	.

“哦，我不知道，”乔漫不经心地回答道，然后又补充说：“我们明天有考试。”

[aɪl] [nəʊ] [ðen] . "

I'll	know	then	.	"
患病的	知道	然后	.	"

到时候我就知道了。

" ['wɪðə(r)] [baʊnd] ?

"	**Whither**	**bound**	**?**
"	往哪里去	边界	?

“将要去往何方？”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['kwestʃənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**his**	**mother**	**questioned**	**,**	**as**	**he**	**turned**	**to**	**leave**	**the**	**room**	**.**
"	他的	母亲	被质问	,	作为	他	转向	到	离开	这	房间	.

“他转身离开房间时，他的母亲问道。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)] , ['wɪləʊi] ['wʊmən] , [huːz] [braʊn] [aɪz] ['bɛsiz] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd]

She	**was**	**a**	**slender**	**,**	**willowy**	**woman**	**,**	**whose**	**brown**	**eyes**	**Bessie's**	**were**	**,**	**and**
她	曾是	一个	苗条	,	纤细的	女士	,	谁	棕色的	眼睛	贝西的	是	,	和

['laɪkwaɪz] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [weɪz] .

likewise	**her**	**tender**	**ways**	**.**
同样地	她	投标	方式	.

她身材纤细苗条，像柳树一样纤弱，有着和贝西一样的棕色眼睛，举止也同样温柔。

" [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , " [dʒəʊ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**To**	**my**	**room**	**,**	"	**Joe**	**answered**	**.**
"	到	我的	房间	,	"	乔	回答	.

“回我房间去，”乔回答道。

" [tuː; tə] [wɜːk] , " [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] .

"	**To**	**work**	**,**	"	**he**	**supplemented**	**.**
"	到	工作	,	"	他	补充	.

“去工作，”他补充道。

[ʃiː; ʃi]['rʌmp(ə)ld][hɪz; ɪz][heə(r)] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

She	**rumpled**	**his**	**hair**	**affectionately**	**,**	**and**	**bent**	**and**	**kissed**	**him**	**.**
她	皱巴巴的	他的	头发	亲切地	,	和	弯曲	和	亲吻	他	.

她温柔地揉乱了他的头发，俯身吻了他。

['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] [smaɪld] [ə'pruːv(ə)l][æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [ʌp]

Mr	**.**	**Bronson**	**smiled**	**approval**	**at**	**him**	**as**	**he**	**went**	**out**	**,**	**and**	**he**	**hurried**	**up**
先生	.	布朗森	微笑	赞同	在	他	作为	他	去	出去	,	和	他	慌忙	向上

[ðə; ði] [steəz] ,

the	**stairs**	**,**
这	楼梯	,

布朗森先生朝他露出赞许的微笑，然后他匆匆上了楼。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][dɪg] [hɑːd] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .

resolved	**to**	**dig**	**hard**	**and**	**pass**	**the**	**examinations**	**of**	**the**	**coming**	**day**	**.**
已解决	到	挖	难的	和	经过	这	考试	的	这	未来	天	.

决心努力学习，通过即将到来的考试。

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Entering	**his**	**room**	**,**
进入	他的	房间	,

走进他的房间，

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [məʊst]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'reɪndʒd]

he	**locked**	**the**	**door**	**and**	**sat**	**down**	**at**	**a**	**desk**	**most**	**comfortably**	**arranged**
他	已锁定	这	门	和	卫星	向下	在	一个	桌子	最多	舒适地	安排

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪz] ['stʌdi] .

for	**a**	**boy's**	**study**	**.**
为了	一个	男孩们	学习	.

他锁上门，坐到一张布置得非常舒适的书桌前，这张书桌很适合男孩学习。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][tekst] - [bʊks] .

He	**ran**	**his**	**eye**	**over**	**his**	**text**	**-**	**books**	**.**
他	跑	他的	眼睛	超过	他的	文本	-	图书	.

他快速扫了一眼课本。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [səʊ][hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn]

The	history	examination	came	the	first	thing	in	the	morning	,	so	he	would	begin
这	历史	考试	来了	这	第一的	事物	在	这	早晨	,	所以	他	会	开始

[ɒn] [ðæt] .

on	that	.
在	那	.

历史考试是早上第一门，所以他会先从历史考试开始。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [weə(r)] [ə; eɪ][peɪdʒ][wɒz; wəz] [tɜːnd] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] :

He	opened	the	book	where	a	page	was	turned	down	,	and	began	to	read	:
他	打开	这	书	在哪里	一个	页	曾是	转向	向下	,	和	开始	到	读	:

他翻开那本书，发现有一页被折了下来，便开始阅读：

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][drə'kəʊniən] [rɪ'fɔːrmz] ,

Shortly	after	the	Draconian	reforms	,
不久	后	这	严苛的	改革	,

严苛改革之后不久，

[ə; eɪ][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [bɪ'twiːn] ['æθənz] [ænd; ənd] ['megərə] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['sæləmis] ,

a	war	broke	out	between	Athens	and	Megara	respecting	the	island	of	Salamis	,
一个	战争	打破	出去	之间	雅典	和	梅加拉	尊重	这	岛	的	萨拉米香肠	,

雅典和墨伽拉之间因萨拉米斯岛的归属问题爆发了战争。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ] ['sɪtɪz] [leɪd] [kleɪm] .

to	which	both	cities	laid	claim	.
到	哪个	两个都	城市	铺设	宣称	.

这两个城市都声称拥有这片土地的所有权。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['iːzi] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][drə'kəʊniən] [rɪ'fɔːrmz] ?

That	was	easy	;	but	what	were	the	Draconian	reforms	?
那	曾是	简单的	;	但	什么	是	这	严苛的	改革	?

这很容易理解；但是，什么是严苛的改革呢?

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [ðem; ðəm][ʌp] .

He	must	look	them	up	.
他	必须	看	他们	向上	.

他必须去查阅一下。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['stjuːdiəs] [æz; əz][hiː; hi][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] ['peɪdʒɪz] ,

He	felt	quite	studious	as	he	ran	over	the	back	pages	,
他	毛毡	相当	好学的	作为	他	跑	超过	这	后退	页面	,

他翻阅书页背面时，感觉自己像是在认真学习一样。

[tɪl] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [sɔː] [ɒn][ə; eɪ]

till	he	chanced	to	raise	his	eyes	above	the	top	of	the	book	and	saw	on	a
直到	他	偶然	到	增加	他的	眼睛	多于	这	顶部	的	这	书	和	锯	在	一个

[tʃeə(r)][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [mɑːsk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kætʃərz] [glʌv] .

chair	a	baseball	mask	and	a	catcher's	glove	.
椅子	一个	棒球	面具	和	一个	捕手的	手套	.

直到他偶然抬起头，目光越过书页，看到椅子上放着一个棒球面罩和一个捕手手套。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [hæv; həv] [lɒst] [ðæt] [geɪm] [lɑːst] ['sætədeɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd]

They	should	n't	have	lost	that	game	last	Saturday	,	he	thought	,	and	they	would
他们	应该	不	有	丢失的	那	游戏	最后的	周六	,	他	想法	,	和	他们	会

[nt] [hæv; həv] ,

n't	have	,
不	有	,

他心想，他们上周六本不该输掉那场比赛，而且他们本来也不会输的。

['aɪðə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [fred] .

either	,	if	it	had	n't	been	for	Fred	.
任何一个	,	如果	它	有	不	到过	为了	弗雷德	.

如果不是弗雷德的话，也可能不会这样。

[hiː; hi] [wɪʃt] [fred] [wʊd] [nt] ['fʌmb(ə)l][səʊ] .

He	wished	Fred	would	n't	fumble	so	.
他	希望	弗雷德	会	不	摸索	所以	.

他希望弗雷德不要那么笨手笨脚。

[hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfɪkəlt] [bɔːlz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt]

He	could	hold	a	hundred	difficult	balls	in	succession	,	but	when	a	critical	point
他	可以	抓住	一个	百	难的	球	在	演替	,	但	什么时候	一个	批判的	观点

[keɪm] ,

came	,
来了	,

他可以连续接住一百个难度很高的球，但当关键时刻来临，

[hiː; hi] - [diː][let][gəʊ][ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['djuːdrɒp] .

he	'	d	let	go	of	even	a	dewdrop	.
他	-	d	让	去	的	甚至	一个	露珠	.

他甚至会放开一滴露珠。

[hiː; hi] - [diː][hæv; həv][tuː; tə][send] [hɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][dʒəunz][tuː; tə][fɜːst] [beɪs] .

He	'	d	have	to	send	him	out	in	the	field	and	bring	in	Jones	to	first	base	.
他	-	d	有	到	发送	他	出去	在	这	场地	和	带来	在	琼斯	到	第一的	根据	.

他得派他上场守外场，然后让琼斯去守一垒。

['əʊnli][dʒəunz][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtəbl] .

Only	Jones	was	so	excitable	.
仅有的	琼斯	曾是	所以	易激动的	.

只有琼斯这么容易激动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][bɔːl] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['krɪtɪk(ə)l][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] ,

He	could	hold	any	kind	of	a	ball	,	no	matter	how	critical	the	play	was	,
他	可以	抓住	任何	种类	的	一个	球	,	不	事情	如何	批判的	这	玩	曾是	,

无论比赛多么关键，他都能稳稳地控住任何类型的球。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði][bɔːl]['ɑːftə(r)][hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː]

but	there	was	no	telling	what	he	would	do	with	the	ball	after	he	got	it
但	那里	曾是	不	讲述	什么	他	会	做	和	这	球	后	他	得到	它

.

:
.

但谁也说不准他拿到球后会做什么。

[dʒəʊ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

Joe	came	to	himself	with	a	start	.
乔	来了	到	他自己	和	一个	开始	.

乔猛然回过神来。

[ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] !

A	pretty	way	of	studying	history	!
一个	漂亮的	方式	的	学习	历史	!

学习历史的一种美好方式!

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][bɪ'gæn] :

He	buried	his	head	in	his	book	and	began	:
他	埋葬	他的	头	在	他的	书	和	开始	:

他把头埋进书里，开始说道：

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][drə'kəʊniən] [rɪ'fɔːrmz] —

Shortly	after	the	Draconian	reforms	—
不久	后	这	严苛的	改革	—

严苛改革之后不久——

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['sentəns] [θruː] [θriː] [taɪmz] ,

He	read	the	sentence	through	three	times	,
他	读	这	句子	通过	三	时代	,

他把这句话读了三遍。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði][drə'kəʊniən] [rɪ'fɔːrmz] .

and	then	recollected	that	he	had	not	looked	up	the	Draconian	reforms	.
和	然后	回忆	那	他	有	不是	看起来	向上	这	严苛的	改革	.

然后他才想起自己还没有查阅过严苛的改革措施。

[ə; eɪ] [nɒk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

A	knock	came	at	the	door	.
一个	敲	来了	在	这	门	.

有人敲门。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['flʌtə(r)] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

He	turned	the	pages	over	with	a	noisy	flutter	,	but	made	no	answer	.
他	转向	这	页面	超过	和	一个	嘈杂	扑	,	但	制成	不	回答	.

他啪嗒啪嗒地翻动书页，但没有回答。

[ðə; ði] [nɒk] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] ['bɛsiz] " [dʒəʊ] , [dɪə(r)] " [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

The	knock	was	repeated	,	and	Bessie's	"	Joe	,	dear	"	came	to	his	ears	.
这	敲	曾是	重复	,	和	贝西的	"	乔	,	亲爱的	"	来了	到	他的	耳朵	.

敲门声再次响起，贝西的声音“乔，亲爱的”传入他的耳中。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] : " [nəʊ] [əd'mɪt(ə)ns] .

But	before	she	could	answer	he	hurried	on	:	"	No	admittance	.
但	前	她	可以	回答	他	慌忙	在	:	"	不	准入	.

但她还没来得及回答，他就急忙说道：“禁止入内。”

[aɪ] - [em] ['bɪzi] . "

I	'	m	busy	.	"
我	-	米	忙碌的	.	"

我很忙。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	I	came	to	see	if	I	could	help	you	,	"	she	pleaded	.
"	我	来了	到	看	如果	我	可以	帮助	你	,	"	她	恳求	.

“我来看看能不能帮上你的忙，”她恳求道。

" [aɪ] - [em][ɔːl] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — "

"	I	'	m	all	done	,	and	I	thought	—	"
"	我	-	米	全部	完毕	,	和	我	想法	—	"

“我都做完了，我当时想——”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ɔːl] [dʌn] !

"	Of	course	you	'	re	all	done	!
"	的	课程	你	-	关于	全部	完毕	!

“当然，你们都完成了！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] !

"	You	always	are	!
"	你	总是	是	!

你一直都是!

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [bʊk] .

"	He	held	his	head	in	both	his	hands	to	keep	his	eyes	on	the	book	.
"	他	握住	他的	头	在	两个都	他的	双手	到	保持	他的	眼睛	在	这	书	.

他双手抱头，目光紧盯着书本。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [mɑːsk] ['bɒðəd] [hɪm] .

But	the	baseball	mask	bothered	him	.
但	这	棒球	面具	烦恼	他	.

但棒球面具让他感到不舒服。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	more	he	attempted	to	keep	his	mind	on	the	history	the	more	in	his
这	更多的	他	尝试过	到	保持	他的	头脑	在	这	历史	这	更多的	在	他的

[maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mɑːsk] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

mind's	eye	he	saw	the	mask	resting	on	the	chair	and	all	the	games	in	which	it
心灵的	眼睛	他	锯	这	面具	休息	在	这	椅子	和	全部	这	游戏	在	哪个	它

[hæd; həd] [pleɪd] [ɪts] [pɑːt] .

had	played	its	part	.
有	玩	它是	部分	.

他越是努力将注意力集中在历史上，就越是在脑海中看到那张放在椅子上的面具，以及它参与过的所有游戏。

[ðɪs] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] .

This	would	never	do	.
这	会	绝不	做	.

这绝对行不通。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [pleɪst] [ðə; ði] [bʊk] [feɪs] ['daʊnwəd] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)]

He	deliberately	placed	the	book	face	downward	on	the	desk	and	walked	over
他	故意地	放置	这	书	脸	向下	在	这	桌子	和	步行	超过

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

to	the	chair	.
到	这	椅子	.

他故意将书面朝下放在桌子上，然后走到椅子旁坐下。

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [swiːp] [hiː; hi] [sent] [bəuθ] [mɑːsk] [ænd; ənd] [glʌv] ['hɜːtlɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] ,

With	a	swift	sweep	he	sent	both	mask	and	glove	hurtling	under	the	bed	,
和	一个	迅速	扫	他	发送	两个都	面具	和	手套	疾驰	在下面	这	床	,

他动作迅捷，将面罩和手套都扫到了床底下。

[ænd; ənd] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [mɑːsk] [rɪ'baʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	so	violently	that	he	heard	the	mask	rebound	from	the	wall	.
和	所以	暴力	那	他	听到	这	面具	反弹	从	这	墙	.

撞击力如此之大，以至于他听到面具从墙上反弹回来的声音。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [drə'kəʊniən] [rɪ'fɔːrmz] , [ə; eɪ] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [bɪ'twiːn] ['æθənz] [ænd; ənd] ['megərə]

Shortly	after	the	Draconian	reforms	,	a	war	broke	out	between	Athens	and	Megara
不久	后	这	严苛的	改革	,	一个	战争	打破	出去	之间	雅典	和	梅加拉

一

二

一

德拉科尼亚改革后不久，雅典和墨伽拉之间爆发了战争——

[ðə; ði] [mɑːsk] [hæd; həd] [rəʊld] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	mask	had	rolled	back	from	the	wall	.
这	面具	有	滚动	后退	从	这	墙	.

面具从墙边滚落下来。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rəʊld] [bæk] [fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	wondered	if	it	had	rolled	back	far	enough	for	him	to	see	it	.
他	想知道	如果	它	有	滚动	后退	远的	足够的	为了	他	到	看	它	.

他想知道它是否已经滚落到足够远的地方，让他能够看到它。

[nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nt] [lʊk] .

No	,	he	would	n't	look	.
不	,	他	会	不	看	.

不，他不会看的。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['mætə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rəʊld] [aʊt] ?

What	did	it	matter	if	it	had	rolled	out	?
什么	做过	它	事情	如果	它	有	滚动	出去	?

是否已经推出又有什么关系呢?

[ðæt] [wɒz; wəz] [nt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

That	was	n't	history	.
那	曾是	不	历史	.

那不是历史。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] —

He	wondered	—
他	想知道	—

他心想——

[hiː; hi] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

He	peered	over	the	top	of	the	book	,
他	窥视	超过	这	顶部	的	这	书	,

他从书页上方探出头来，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][mɑːsk] ['piːpɪŋ] [aʊt][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

and	there	was	the	mask	peeping	out	at	him	from	under	the	edge	of
和	那里	曾是	这	面具	偷窥	出去	在	他	从	在下面	这	边缘	的

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

面具从床边探了出来，正对着他。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] .

This	was	not	to	be	borne	.
这	曾是	不是	到	是	出生	.

这是他们无法忍受的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] [əˈtempt] [tuː; tə] ['stʌdi] [waɪl] [ðæt] [mɑːsk][wɒz; wəz] [əˈraʊnd] .

There	was	no	use	attempting	to	study	while	that	mask	was	around	.
那里	曾是	不	使用	尝试	到	学习	尽管	那	面具	曾是	大约	.

戴着那副面具的时候，根本没法学习。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [fiʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd]

He	went	over	and	fished	it	out	,	crossed	the	room	to	the	closet	,	and
他	去	超过	和	钓鱼	它	出去	,	交叉	这	房间	到	这	壁橱	,	和

[tɒst] [ˌaɪ ˈtiː][ˌɪnˈsaɪd] ,

tossed	it	inside	,
抛掷	它	里面	,

他走过去把它捞了出来，穿过房间走到衣橱边，扔了进去。

[ðen] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

then	locked	the	door	.
然后	已锁定	这	门	.

然后锁上了门。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !

That	was	settled	,	thank	goodness	!
那	曾是	定居	,	感谢	善良	!

这件事总算解决了，谢天谢地!

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][sʌm; səm] [wɜːk] .

Now	he	could	do	some	work	.
现在	他	可以	做	一些	工作	.

现在他可以开始工作了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

He	sat	down	again	.
他	卫星	向下	再次	.

他又坐了下来。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][drə'kəʊniən] [rɪ'fɔːrmz] ,

Shortly	after	the	Draconian	reforms	,
不久	后	这	严苛的	改革	,

严苛改革之后不久，

[ə; eɪ][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [bɪ'twiːn] ['æθənz] [ænd; ənd] ['megərə] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['sæləmis] ,

a	war	broke	out	between	Athens	and	Megara	respecting	the	island	of	Salamis	,
一个	战争	打破	出去	之间	雅典	和	梅加拉	尊重	这	岛	的	萨拉米香肠	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] ,

to	which	,
到	哪个	,

雅典和墨伽拉之间因萨拉米斯岛的归属问题爆发了战争，

[bəuθ] ['sɪtɪz] [leɪd] [kleɪm] .

both	cities	laid	claim	.
两个都	城市	铺设	宣称	.

两座城市都声称拥有所有权。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði][drə'kəʊniən] [rɪ'fɔːrmz]

Which	was	all	very	well	,	if	he	had	only	found	out	what	the	Draconian	reforms
哪个	曾是	全部	非常	出色地	,	如果	他	有	仅有的	成立	出去	什么	这	严苛的	改革

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

如果他能弄清楚那些严苛的改革究竟是什么，那一切都会好得多。

[ə; eɪ] [sɒft] [gləʊ] [pəː'veid, pə-][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

A	soft	glow	pervaded	the	room	,	and	he	suddenly	became	aware	of	it	.
一个	柔软的	辉光	弥漫	这	房间	,	和	他	突然	成为	意识到的	的	它	.

房间里弥漫着柔和的光芒，他突然意识到了这一点。

[wɒt] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	could	cause	it	?
什么	可以	原因	它	?

可能是什么原因造成的?

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	looked	out	of	the	window	.
他	看起来	出去	的	这	窗户	.

他向窗外望去。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['slɑːntɪŋ] [ɪts] [lɒŋ] [reɪz] [ə'genst] [ləʊ] - ['hæŋɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]

The	setting	sun	was	slanting	its	long	rays	against	low	-	hanging	masses	of	summer
这	环境	太阳	曾是	斜	它是	长的	射线	反对	低的	-	绞刑	群众	的	夏天

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

夕阳斜照，长长的光芒洒在低垂的夏日云层上。

['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɔːm] ['skɑːlət] [ænd; ənd]['rəʊzi] [red] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm]

turning	them	to	warm	scarlet	and	rosy	red	;	and	it	was	from
转弯	他们	到	温暖的	猩红	和	红润	红色的	;	和	它	曾是	从

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [red] [lait] ,

them	that	the	red	light	,
他们	那	这	红色的	光	,

将它们变成温暖的猩红色和玫瑰红色；正是从它们身上发出了红光。

['meləʊ] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] , [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['ɜːθwəd] .

mellow	and	glowing	,	was	flung	earthward	.
醇厚	和	发光	,	曾是	扔	向地球	.

柔和而闪耀，被抛向大地。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'niːθ] .

His	gaze	dropped	from	the	clouds	to	the	bay	beneath	.
他的	目光	掉落	从	这	云	到	这	湾	下面	.

他的目光从云层落到下方的海湾。

[ðə; ði] [siː] - [briːz] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] ,

The	sea	-	breeze	was	dying	down	with	the	day	,
这	海	-	微风	曾是	垂死	向下	和	这	天	,

随着夜幕降临，海风渐渐减弱。

[ænd; ənd] [ɒf] [fɔːt] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [pɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [lait]

and	off	Fort	Point	a	fishing	-	boat	was	creeping	into	port	before	the	last	light
和	离开	堡	观点	一个	钓鱼	-	船	曾是	爬行	进入	港口	前	这	最后的	光

[briːz] .

breeze	.
微风	.

在福特角附近，一艘渔船趁着最后一丝微风，缓缓驶入港口。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] ,

A	little	beyond	,
一个	小的	超过	,

再往前一点，

[ə; eɪ] [tʌg] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['pɪlə(r)][ɒv; əv] [sməʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [təʊd] [ə; eɪ] [θriː] -

a	tug	was	sending	up	a	twisted	pillar	of	smoke	as	it	towed	a	three	-
一个	拖船	曾是	发送	向上	一个	扭曲	支柱	的	抽烟	作为	它	被拖走	一个	三	-

['mæstɪd] ['skuːnə(r)] [tuː; tə] [siː] .

masted	schooner	to	sea	.
桅杆	大篷车	到	海	.

一艘拖船拖着一艘三桅帆船出海时，升起了一股扭曲的烟柱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['mɑːrɪn] ['kaʊnti] [ʃɔː(r)] .

His	eyes	wandered	over	toward	the	Marin	County	shore	.
他的	眼睛	漫步	超过	朝向	这	马林	县	支撑	.

他的目光飘向了马林县的海岸。

[ðə; ði] [laɪn] [weə(r)] [lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [met] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] ['dɑːknəs] ,

The	line	where	land	and	water	met	was	already	in	darkness	,
这	线	在哪里	土地	和	水	遇见	曾是	已经	在	黑暗	,

陆地与水域交界处已是一片黑暗。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] [tə'wɔːd] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] ,

and	long	shadows	were	creeping	up	the	hills	toward	Mount	Tamalpais	,
和	长的	阴影	是	爬行	向上	这	丘陵	朝向	山	塔玛佩斯	,

长长的影子沿着山坡缓缓向上移动，朝着塔玛佩斯山的方向延伸。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃɑːpli] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['westən] [skaɪ] .

which	was	sharply	silhouetted	against	the	western	sky	.
哪个	曾是	尖锐地	剪影	反对	这	西	天空	.

在西方的天空映衬下，它的轮廓清晰可见。

[əʊ] , [ɪf] [hiː; hi] , [dʒəʊ]['brɑːnsən] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɒn] [ðæt] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [wɪð]

Oh	,	if	he	,	Joe	Bronson	,	were	only	on	that	fishing	-	boat	and	sailing	in	with
哦	,	如果	他	,	乔	布朗森	,	是	仅有的	在	那	钓鱼	-	船	和	帆船	在	和

[ə; eɪ] [diːp] - [siː] [kætʃ] !

a	deep	-	sea	catch	!
一个	深的	-	海	抓住	!

哦，如果他，乔·布朗森，当时就在那艘渔船上，带着深海渔获驶回港口就好了！

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðæt] ['skuːnə(r)] , ['hedɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] , ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] !

Or	if	he	were	on	that	schooner	,	heading	out	into	the	sunset	,	into	the	world	!
或者	如果	他	是	在	那	大篷车	,	标题	出去	进入	这	日落	,	进入	这	世界	!

或者，如果他当时就在那艘帆船上，驶向夕阳，驶向世界！

[ðæt] [wɒz; wəz][laɪf] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

That	was	life	,	that	was	living	,	doing	something	and	being	something	in	the
那	曾是	生活	,	那	曾是	活的	,	正在做	某物	和	存在	某物	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

那才是生活，那才是活着，在世界上有所作为，成为有意义的人。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] , [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [pent] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [ruːm] ,

And	,	instead	,	here	he	was	,	pent	up	in	a	close	room	,
和	,	反而	,	这里	他	曾是	,	五角星	向上	在	一个	关闭	房间	,

然而，他却被困在了这间密闭的房间里。

['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

racking	his	brains	about	people	dead	and	gone	thousands	of	years	before	he
货架	他的	大脑	关于	人们	死的	和	已消失	数千	的	年	前	他

[wɒz; wəz] [bɔːn] .

was	born	.
曾是	出生	.

他绞尽脑汁地思考着在他出生前数千年就已经死去的人们的故事。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [held] [ðeə(r)] [baɪ][sʌm; səm]

He	jerked	himself	away	from	the	window	as	though	held	there	by	some
他	猛地一抖	他自己	离开	从	这	窗户	作为	尽管	握住	那里	经过	一些

['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] ,

physical	force	,
身体的	力量	,

他猛地从窗边挣脱开来，仿佛被某种外力拉住一样。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] ['kærid] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

and	resolutely	carried	his	chair	and	history	into	the	farthest	corner	of
和	坚决地	携带	他的	椅子	和	历史	进入	这	最远	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他果断地把椅子和那本历史书搬到了房间最远的角落。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

where	he	sat	down	with	his	back	to	the	window	.
在哪里	他	卫星	向下	和	他的	后退	到	这	窗户	.

他背对着窗户坐了下来。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,

An	instant	later	,	so	it	seemed	to	him	,
一个	立即的	之后	,	所以	它	似乎	到	他	,

仿佛就在一瞬间之后，至少在他看来是这样。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] ['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] .

he	found	himself	again	staring	out	of	the	window	and	dreaming	.
他	成立	他自己	再次	凝视	出去	的	这	窗户	和	做梦	.

他发现自己又一次凝视着窗外，陷入了沉思。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ðeə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

How	he	had	got	there	he	did	not	know	.
如何	他	有	得到	那里	他	做过	不是	知道	.

他不知道自己是怎么到那里的。

[hɪz; ɪz] [lɑːst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbhedɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt]

His	last	recollection	was	the	finding	of	a	subheading	on	a	page	on	the	right
他的	最后的	回忆	曾是	这	寻找	的	一个	副标题	在	一个	页	在	这	正确的

- [hænd] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [riːd] :

-	hand	side	of	the	book	which	read	:
-	手	边	的	这	书	哪个	读	:

他最后的记忆是，在书的右侧页面上发现了一个小标题，上面写着：

" [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dreɪkoʊ] .

"	The	Laws	and	Constitution	of	Draco	.
"	这	法律	和	宪法	的	德拉科	.

《德拉古的法律和宪法》。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['evɪdəntli] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [sliːp] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	And	then	,	evidently	like	walking	in	one's	sleep	,	he	had	come	to	the
"	和	然后	,	显然	喜欢	步行	在	一个人的	睡觉	,	他	有	来	到	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

“然后，他就像梦游一样，不知不觉地走到了窗边。”

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ðeə(r)] ?

How	long	had	he	been	there	?
如何	长的	有	他	到过	那里	?

他在那里待了多久？

[hiː; hi] [wʌndəd] .

he	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɒf] [fɔːt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː]

The	fishing	-	boat	which	he	had	seen	off	Fort	Point	was	now	crawling	into
这	钓鱼	-	船	哪个	他	有	已见	离开	堡	观点	曾是	现在	爬行	进入

- [wɔːf] .

Meiggs's	Wharf	.
-	码头	.

他之前在堡垒角目送的那艘渔船，现在正缓缓驶入梅格斯码头。

[ðɪs] [di'nəutid] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊərz] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] .

This	denoted	nearly	an	hour's	lapse	of	time	.
这	表示	几乎	一个	小时	失效	的	时间	.

这表示时间过去了将近一个小时。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [set] ; [ə; eɪ] ['spləm] ['greɪnɪs] [wɒz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]

The	sun	had	long	since	set	;	a	solemn	grayness	was	brooding	over	the	water
这	太阳	有	长的	自从	放	;	一个	庄严	灰色	曾是	沉思	超过	这	水

,

,

,

太阳早已落山，一片阴沉的灰色笼罩着水面。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv]

and	the	first	faint	stars	were	beginning	to	twinkle	over	the	crest	of
和	这	第一的	头晕的	明星	是	开始	到	闪烁	超过	这	波峰	的

[maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] .

Mount	Tamalpais	.
山	塔玛佩斯	.

塔玛佩斯山顶上开始闪烁起第一颗微弱的星星。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [tuː; tə][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪs(ə)l] ,

He	turned	,	with	a	sigh	,	to	go	back	into	his	corner	,	when	a	long	whistle	,
他	转向	,	和	一个	叹	,	到	去	后退	进入	他的	角落	,	什么时候	一个	长的	哨	,

他叹了口气，转身准备回到自己的角落，这时一声长长的哨声响起。

[ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

shrill	and	piercing	,	came	to	his	ears	.
尖锐	和	冲孔	,	来了	到	他的	耳朵	.

刺耳尖锐的声音传入他的耳中。

[ðæt] [wɒz; wəz] [fred] .

That	was	Fred	.
那	曾是	弗雷德	.

那是弗雷德。

[hiː; hi] [saɪd] [ə'gen] .

He	sighed	again	.
他	叹了口气	再次	.

他又叹了口气。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] .

The	whistle	repeated	itself	.
这	哨	重复	本身	.

哨声再次响起。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] ['wɪs(ə)l] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	another	whistle	joined	it	.
然后	其他	哨	加入	它	.

随后又响起了一声哨响。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['tʃɑːrli] .

That	was	Charley	.
那	曾是	查理	.

那是查理。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] — ['lʌki] ['feloʊz] !

They	were	waiting	on	the	corner	—	lucky	fellows	!
他们	是	等待	在	这	角落	—	幸运的	伙伴们	!

他们一直在街角等候——真是幸运的家伙!

[wel] , [ðeɪ] [wʊd] [nt] [siː] [hɪm] [ðɪs] [naɪt] .

Well	,	they	would	n't	see	him	this	night	.
出色地	,	他们	会	不	看	他	这	夜晚	.

今晚他们不会见到他了。

[bəuθ] ['wɪslz] [ə'rəʊz][ɪn][dju'et] .

Both	whistles	arose	in	duet	.
两个都	哨声	出现	在	二重唱	.

两声哨声同时响起。

[hiː; hi] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [grəʊn] .

He	writhed	in	his	chair	and	groaned	.
他	扭动	在	他的	椅子	和	呻吟	.

他扭动着身子，在椅子上呻吟起来。

[nəʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [nt] [siː] [hɪm] [ðɪs] [naɪt] , [hiː; hi] [riːˈɪtəreɪtɪd] ,

No	**,**	**they**	**would**	**n't**	**see**	**him**	**this**	**night**	**,**	**he**	**reiterated**	**,**
不	,	他们	会	不	看	他	这	夜晚	,	他	重申	,

“不，他们今晚不会见到他，”他重申道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	**the**	**same**	**time**	**rising**	**to**	**his**	**feet**	**.**
在	这	相同的	时间	上升	到	他的	脚	.

与此同时，他站了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

It	**was**	**certainly**	**impossible**	**for**	**him**	**to**	**join**	**them**	**when**	**he**	**had**	**not**
它	曾是	当然	不可能的	为了	他	到	加入	他们	什么时候	他	有	不是

[jet] [ˈlɜːnɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [drəˈkəʊniən] [rɪˈfɔːrmz] .

yet	**learned**	**about**	**the**	**Draconian**	**reforms**	**.**
然而	学习	关于	这	严苛的	改革	.

在他还不了解严苛的改革措施的情况下，他当然不可能加入他们。

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [naʊ] [siːmd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm]

The	**same**	**force**	**which**	**had**	**held**	**him**	**to**	**the**	**window**	**now**	**seemed**	**drawing**	**him**
这	相同的	力量	哪个	有	握住	他	到	这	窗户	现在	似乎	绘画	他

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

across	**the**	**room**	**to**	**the**	**desk**	**.**
穿过	这	房间	到	这	桌子	.

之前将他抵在窗边的那股力量，现在似乎正拉着他穿过房间，走向桌子。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm] [pʊt] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [bʊks] ,

It	**made**	**him**	**put**	**the**	**history**	**on**	**top**	**of**	**his**	**school**	**-**	**books**	**,**
它	制成	他	放	这	历史	在	顶部	的	他的	学校	-	图书	,

这让他把历史课本放在了课本的最上面。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dɔː(r)] [ˌʌnˈlɒkt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑːf] - [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [bɪˈfɔː(r)]

and	**he**	**had**	**the**	**door**	**unlocked**	**and**	**was**	**half**	**-**	**way**	**into**	**the**	**hall**	**before**
和	他	有	这	门	已解锁	和	曾是	一半	-	方式	进入	这	大厅	前

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	**realized**	**it**	**.**
他	已实现	它	.

他没锁门，走到走廊一半的时候才意识到这一点。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] ,

He	**started**	**to**	**return**	**,**
他	开始	到	返回	,

他开始返回，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl]

but	**the**	**thought**	**came**	**to**	**him**	**that**	**he**	**could**	**go**	**out**	**for**	**a**	**little**	**while**
但	这	想法	来了	到	他	那	他	可以	去	出去	为了	一个	小的	尽管

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

and	**then**	**come**	**back**	**and**	**do**	**his**	**work**	**.**
和	然后	来	后退	和	做	他的	工作	.

但他突然想到，他可以出去一会儿，然后再回来工作。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] - [steəz] .

A	**very**	**little**	**while**	**,**	**he**	**promised**	**himself**	**,**	**as**	**he**	**went**	**down**	**-**	**stairs**	**.**
一个	非常	小的	尽管	,	他	承诺	他自己	,	作为	他	去	向下	-	楼梯	.

“就一会儿，”他一边下楼一边对自己说。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ,

He	**went**	**down**	**faster**	**and**	**faster**	**,**
他	去	向下	快点	和	快点	,

他下沉的速度越来越快。

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

till	at	the	bottom	he	was	going	three	steps	at	a	time	.
直到	在	这	底部	他	曾是	去	三	步骤	在	一个	时间	.

直到走到谷底，他才一次迈出三步。

[hiː; hi] [pɒpt] [hɪz; ɪz][kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ]

He	popped	his	cap	on	his	head	and	went	out	of	the	side	entrance	in	a	rush
他	爆裂	他的	帽	在	他的	头	和	去	出去	的	这	边	入口	在	一个	匆忙

;

;

;

他戴上帽子，匆匆从侧门走了出去；

[ænd; ənd][eə(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmz] [ɒv; əv]['dreɪkoʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ]

and	ere	he	reached	the	corner	the	reforms	of	Draco	were	as	far	away
和	埃雷	他	达到	这	角落	这	改革	的	德拉科	是	作为	远的	离开

[ɪn][ðə; ði][pɑːst][æz; əz]['dreɪkoʊ] [hɪm'self] ,

in	the	past	as	Draco	himself	,
在	这	过去的	作为	德拉科	他自己	,

当他走到街角时，德拉科的改革早已像德拉科本人一样，成为遥远的过去。

[waɪl] [ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

while	the	examinations	on	the	morrow	were	equally	far	away	in	the	future	.
尽管	这	考试	在	这	明天	是	同样地	远的	离开	在	这	未来	.

而明天的考试则还很遥远。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

" [brɪk] , "

"	BRICK	,	"
"	砖	,	"

“砖头，”

" ['sɒrəl] - [tɒp] , " [ænd; ənd] " ['ɹɛdi] "

"	SORREL	-	TOP	,	"	AND	"	REDDY	"
"	酢浆草	-	顶部	,	"	和	"	雷迪	"

“酢浆草顶”和“雷迪”

" [wɒt] - [es][ʌp] ?

"	What	'	s	up	?
"	什么	-	s	向上	?

“这是怎么回事?

" [dʒəʊ] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd] [fred] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] .

"	Joe	asked	,	as	he	joined	Fred	and	Charley	.
"	乔	问	,	作为	他	加入	弗雷德	和	查理	.

乔问道，他走到弗雷德和查理身边。

" [kaɪts] , " ['tʃɑːrli] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Kites	,	"	Charley	answered	.
"	风筝	,	"	查理	回答	.

“风筝，”查理回答道。

" [kʌm] [ɒn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

[wiː; wi] - [ˌɑːr ˈiː]['taɪəd] [aʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

We	'	re	tired	out	waiting	for	you	.
我们	-	关于	疲劳的	出去	等待	为了	你	.

我们等你等得都累了。

" [ðə; ði] [θriː] [set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

"	The	three	set	off	down	the	street	to	the	brow	of	the	hill	,
"	这	三	放	离开	向下	这	街道	到	这	眉头	的	这	爬坡道	,

三人沿着街道向山顶走去，

[weə(r)] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn]['juːniən] [striːt] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] .

where	they	looked	down	upon	Union	Street	,	far	below	and	almost	under	their	feet	.
在哪里	他们	看起来	向下	之上	联盟	街道	,	远的	以下	和	几乎	在下面	他们的	脚	.

他们俯瞰着下方的联合街，那条街就在他们脚下很远的地方，几乎就在他们脚下。

[ðɪs] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nemd] .

This	they	called	the	Pit	,	and	it	was	well	named	.
这	他们	称为	这	坑	,	和	它	曾是	出色地	命名	.

他们把这里称为“坑”，这个名字非常贴切。

[ðəm'selvz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [hɪl] - ['dwelə(r)z] ,

Themselves	they	called	the	Hill	-	dwellers	,
他们自己	他们	称为	这	爬坡道	-	居民	,

他们自称为山地居民，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][baɪ][ðə; ði] [hɪl] - ['dwelə(r)z][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][baɪ][ðem; ðəm]

and	a	descent	into	the	Pit	by	the	Hill	-	dwellers	was	looked	upon	by	them
和	一个	下降	进入	这	坑	经过	这	爬坡道	-	居民	曾是	看起来	之上	经过	他们

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] .

as	a	great	adventure	.
作为	一个	伟大的	冒险	.

山民们把下到坑里视为一次伟大的冒险。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [kaɪt] - ['flaɪɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːnɪst] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [pə'tɪkjələ(r)]

Scientific	kite	-	flying	was	one	of	the	keenest	pleasures	of	these	three	particular
科学	风筝	-	飞行	曾是	一	的	这	最热衷	快乐	的	这些	三	特别的

[hɪl] - ['dwelə(r)z] ,

Hill	-	dwellers	,
爬坡道	-	居民	,

科学放风筝是这三位山民最喜欢的消遣之一。

[ænd; ənd][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [kaɪts] [strʌŋ] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [twaɪn] [ænd; ənd] ['sɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	six	or	eight	kites	strung	out	on	a	mile	of	twine	and	soaring	into	the
和	六	或者	八	风筝	串	出去	在	一个	英里	的	缠绕	和	翱翔	进入	这

[klaʊdz] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'tʃiːvmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

clouds	was	an	ordinary	achievement	for	them	.
云	曾是	一个	普通的	成就	为了	他们	.

对他们来说，放飞六到八个风筝，用一英里长的线绳系起来，让它们翱翔到云端，是一件稀松平常的事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðeə(r)] [kaɪt] - [sə'plaɪ] ['ɒf(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen'evə(r)] [æn; ən]

They	were	compelled	to	replenish	their	kite	-	supply	often	;	for	whenever	an
他们	是	被迫	到	补充	他们的	风筝	-	供应	经常	;	为了	每当	一个

['æksɪdənt] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [brəʊk] ,

accident	occurred	,	and	the	string	broke	,
事故	发生	,	和	这	细绳	打破	,

他们不得不经常补充风筝线；因为每当发生意外，线断了，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] [kaɪt] [drægd] [daʊn] [ðə; ði][rest] , [ɔː(r)][ðə; ði] [wɪnd] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [aʊt] ,

or	a	ducking	kite	dragged	down	the	rest	,	or	the	wind	suddenly	died	out	,
或者	一个	躲避	风筝	拖拽	向下	这	休息	,	或者	这	风	突然	死亡	出去	,

或者一只风筝拖着其他风筝一起落了下来，或者风突然停了。

[ðeə(r)] [kaɪts] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnrɪ'kʌvərəbəl] .

their	kites	fell	into	the	Pit	,	from	which	place	they	were	unrecoverable	.
他们的	风筝	跌倒	进入	这	坑	,	从	哪个	地方	他们	是	无法恢复	.

他们的风筝掉进了坑里，再也找不回来了。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl]

The	reason	for	this	was	the	young	people	of	the	Pit	were	a	piratical
这	原因	为了	这	曾是	这	年轻的	人们	的	这	坑	是	一个	海盗

[ænd; ənd] ['rɒbə(r)] [reɪs] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [raɪts] .

and	robber	race	with	peculiar	ideas	of	ownership	and	property	rights	.
和	强盗	种族	和	奇特	想法	的	所有权	和	财产	权利	.

其原因是，矿坑里的年轻人是一群海盗和强盗，他们对所有权和财产权有着奇特的想法。

[ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][ə; eɪ] [kaɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] - ['dwelə(r)z] ,

On	a	day	following	an	accident	to	a	kite	of	one	of	the	Hill	-	dwellers	,
在	一个	天	下列的	一个	事故	到	一个	风筝	的	一	的	这	爬坡道	-	居民	,

在一位山民的风筝发生意外后的第二天，

[ðə; ði][self] - [seɪm] [kaɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɪŋ] [wɪtʃ] [led]

the	self	-	same	kite	could	be	seen	riding	the	air	attached	to	a	string	which	led
这	自己	-	相同的	风筝	可以	是	已见	骑术	这	空气	随附的	到	一个	细绳	哪个	引领

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][tuː; tə][ðə; ði][leə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ['piːp(ə)l] .

down	into	the	Pit	to	the	lairs	of	the	Pit	People	.
向下	进入	这	坑	到	这	巢穴	的	这	坑	人们	.

可以看到同一个风筝在空中翱翔，它系着一根绳子，绳子一直延伸到深渊，通往深渊居民的巢穴。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði][pɪt] ['piːp(ə)l] ,

So	it	came	about	that	the	Pit	People	,
所以	它	来了	关于	那	这	坑	人们	,

于是，就有了坑人

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kaɪt] - ['flaɪɪŋ] ,

who	were	a	poor	folk	and	unable	to	afford	scientific	kite	-	flying	,
WHO	是	一个	贫穷的	民间	和	无法	到	买得起	科学	风筝	-	飞行	,

他们是穷人，负担不起科学放风筝的费用。

[dɪ'veləpt] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði][ɑːt] [wen] [ðeə(r)] ['neɪbəz] [ðə; ði] [hɪl] - ['dwelə(r)z] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

developed	great	proficiency	in	the	art	when	their	neighbors	the	Hill	-	dwellers	took	it	up	.
发达	伟大的	熟练程度	在	这	艺术	什么时候	他们的	邻居	这	爬坡道	-	居民	采取	它	向上	.

当他们的邻居山地居民开始学习这门艺术时，他们也发展出了高超的技艺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æn; ən][əʊld] ['seɪləmæn] [huː] ['prɑfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	also	an	old	sailorman	who	profited	by	this	recreation	of	the
那里	曾是	还	一个	老的	水手	WHO	获利	经过	这	娱乐	的	这

[hɪl] - ['dwelə(r)z] ;

Hill	-	dwellers	;
爬坡道	-	居民	;

还有一位老水手，也从山民们的这种娱乐活动中获利；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ɪn] [seɪlz] [ænd; ənd][eə(r)] - ['kʌrənts] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [deft] [ɒv; əv]

for	he	was	learned	in	sails	and	air	-	currents	,	and	being	deft	of
为了	他	曾是	学习	在	帆	和	空气	-	电流	,	和	存在	麻利	的

[hænd][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,

hand	and	cunning	,
手	和	狡猾	,

因为他精通帆船和气流，而且手巧机智，

[hiː; hi] ['fæʃ(ə)nd] [ðə; ði] [best] - ['flaɪɪŋ] [kaɪts] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

he	fashioned	the	best	-	flying	kites	that	could	be	obtained	.
他	造型	这	最好的	-	飞行	风筝	那	可以	是	获得	.

他制作出了当时能找到的飞行性能最好的风筝。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['rætl,træp] ['ʃænti] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

He	lived	in	a	rattletrap	shanty	close	to	the	water	,
他	居住地	在	一个	响尾蛇	棚屋	关闭	到	这	水	,

他住在水边一间破旧的小屋里。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [wɒtʃ] [wɪð] [dɪm] [aɪz] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] ,

where	he	could	still	watch	with	dim	eyes	the	ebb	and	flow	of	the	tide	,
在哪里	他	可以	仍然	手表	和	暗淡	眼睛	这	落潮	和	流动	的	这	潮	,

他仍然可以透过模糊的双眼，看到潮起潮落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [pɑːs] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] ,

and	the	ships	pass	out	and	in	,
和	这	船舶	经过	出去	和	在	,

船只进出港，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'vaɪv] [əʊld] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] , [tuː] ,

and	where	he	could	revive	old	memories	of	the	days	when	he	,	too	,
和	在哪里	他	可以	复活	老的	回忆	的	这	天	什么时候	他	,	也	,

在那里，他可以重温那些他曾经的美好回忆。

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] .

went	down	to	the	sea	in	ships	.
去	向下	到	这	海	在	船舶	.

乘船下海。

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃænti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði][pɪt] ,

To	reach	his	shanty	from	the	Hill	one	had	to	pass	through	the	Pit	,
到	抵达	他的	棚屋	从	这	爬坡道	一	有	到	经过	通过	这	坑	,

从山上到他的小屋，必须穿过这个坑。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] .

and	thither	the	three	boys	were	bound	.
和	那里	这	三	男孩们	是	边界	.

三个男孩被绑在那里。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [kaɪts] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɜːst] [trɪp]

They	had	often	gone	for	kites	in	the	daytime	,	but	this	was	their	first	trip
他们	有	经常	已消失	为了	风筝	在	这	白天	,	但	这	曾是	他们的	第一的	旅行

['ɑːftə(r)] [dɑːk] ,

after	dark	,
后	黑暗的	,

他们以前经常在白天放风筝，但这是他们第一次在天黑后进行放风筝之旅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['hæzədəs] [əd'ventʃə(r)] .

and	they	felt	it	to	be	,	as	it	indeed	was	,	a	hazardous	adventure	.
和	他们	毛毡	它	到	是	,	作为	它	的确	曾是	,	一个	危险	冒险	.

他们认为这是一次危险的冒险，而事实也的确如此。

[ɪn]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] , [ðə; ði][pɪt][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [kræmpt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	simple	words	,	the	Pit	was	merely	the	cramped	and	narrow	quarters	of	the
在	简单的	字	,	这	坑	曾是	仅仅	这	狭窄	和	狭窄的	四分之一	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

简单来说，贫民窟只不过是穷人居住的狭窄拥挤的住所。

[weə(r)] ['meni] [ˌnæʃə'nælɪtiz] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd]

where	many	nationalities	crowded	together	in	cosmopolitan	confusion	,	and	lived
在哪里	许多	国籍	挤	一起	在	国际化	困惑	,	和	居住地

[æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

as	best	they	could	,
作为	最好的	他们	可以	,

那里多民族的人们熙熙攘攘地生活在一个国际化的混乱之中，尽力过着各自的生活。

[ə'mɪd] [mʌtʃ] [dɜːt][ænd; ənd]['skwɒlə(r)] .

amid	much	dirt	and	squalor	.
之中	很多	污垢	和	肮脏不堪	.

在一片污秽和肮脏之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [pɑːst] [θruː] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	still	early	evening	when	the	boys	passed	through	on	their	way	to	the
它	曾是	仍然	早期的	晚上	什么时候	这	男孩们	通过了	通过	在	他们的	方式	到	这

- ['ʃænti] ,

sailorman's	shanty	,
-	棚屋	,

傍晚时分，男孩们路过这里，前往水手小屋。

[ænd; ənd][nəʊ]['mɪshæp] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] ,

and	no	mishap	befell	them	,
和	不	意外	发生	他们	,

他们没有遭遇任何意外。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] [bɔɪz] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] ['sævɪdʒli] [ænd; ənd] [həːl] [ə; eɪ]

though	some	of	the	Pit	boys	stared	at	them	savagely	and	hurled	a
尽管	一些	的	这	坑	男孩们	凝视	在	他们	野蛮地	和	投掷	一个

['tɔːntɪŋ] [rɪ'mɑːk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

taunting	remark	after	them	,
嘲讽	评论	后	他们	,

虽然有些矿工恶狠狠地瞪着他们，还对他们冷嘲热讽，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

now	and	then	.
现在	和	然后	.

偶尔会。

[ðə; ði] ['seɪləmæn] [meɪd] [kaɪts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['splendɪd] ['flaɪə(r)][bʌt; bət] [wɪtʃ] ['fəʊldɪd] [ʌp]

The	sailorman	made	kites	which	were	not	only	splendid	fliers	but	which	folded	up
这	水手	制成	风筝	哪个	是	不是	仅有的	灿烂	传单	但	哪个	折叠	向上

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kən'viːniənt] [tuː; tə] ['kæri] .

and	were	very	convenient	to	carry	.
和	是	非常	方便的	到	携带	.

水手制作的风筝不仅飞行性能极佳，而且可以折叠起来，非常便于携带。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [bɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] , [ænd; ənd] ,

Each	of	the	boys	bought	a	few	,	and	,
每个	的	这	男孩们	买	一个	很少	,	和	,

每个男孩都买了一些，然后，

[wɪð] [ðem; ðəm] [ræpt] [ɪn] [kəm'pækt] ['bʌnd(ə)lz][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ɑːmz] , ['stɑːtɪd] [bæk] [ɒn][ðə; ði]

with	them	wrapped	in	compact	bundles	and	under	their	arms	,	started	back	on	the
和	他们	包装	在	袖珍的	捆绑	和	在下面	他们的	武器	,	开始	后退	在	这

[rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] .

return	journey	.
返回	旅行	.

他们将它们紧紧地裹成一捆，夹在腋下，开始了返程之旅。

" [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] , " [ðə; ðɪ] [kaɪt] - ['meɪkə(r)] ['kɔːʃən] [ðem; ðəm] .

"	Keep	a	sharp	lookout	for	the	b'ys	,	"	the	kite	-	maker	cautioned	them	.
"	保持	一个	锋利的	瞭望台	为了	这	b'ys	,	"	这	风筝	-	制造商	警告	他们	.

“要时刻注意那些小家伙们，”风筝制作者告诫他们。

" [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['kruːzɪn] - [raʊnd] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] . "

"	They	'	re	like	to	be	cruisin	'	round	after	dark	.	"
"	他们	-	关于	喜欢	到	是	巡游	-	圆形的	后	黑暗的	.	"

“他们喜欢在天黑后四处闲逛。”

" [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] [nɒt] [ə'freɪd] , " ['tʃɑːrli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] ; " [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk]

"	We	'	re	not	afraid	,	"	Charley	assured	him	;	"	and	we	know	how	to	take
"	我们	-	关于	不是	害怕的	,	"	查理	保证	他	;	"	和	我们	知道	如何	到	拿

[keə(r)][ɒv; əv] [ɑː'selvz] .

care	of	ourselves	.
关心	的	我们自己	.

“我们不害怕，”查理向他保证道；“而且我们知道如何照顾自己。”

" [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]['kwaɪət] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

"	Used	to	the	broad	and	quiet	streets	of	the	Hill	,
"	用过的	到	这	广阔	和	安静的	街道	的	这	爬坡道	,

“习惯了山上宽阔而安静的街道，

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [stʌnd] [baɪ][ðə; ðɪ][laɪf] [ðæt] [tiːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [kləʊz] -

the	boys	were	shocked	and	stunned	by	the	life	that	teemed	in	the	close	-
这	男孩们	是	震惊	和	目瞪口呆	经过	这	生活	那	拥挤	在	这	关闭	-

[pækt] ['kwɔːtə(r)] .

packed	quarter	.
包装	四分之一	.

男孩们被这拥挤街区里熙熙攘攘的生活景象震惊了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌm; səm] [θɪk] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [grəʊθ] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

It	seemed	some	thick	and	monstrous	growth	of	vegetation	,	and	that	they
它	似乎	一些	厚的	和	滔天	生长	的	植被	,	和	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

were	wading	through	it	.
是	涉水	通过	它	.

那里似乎长满了茂密而可怕的植被，他们正趟过这些植被。

[ðeɪ] [ʃræŋk] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['nærəʊ] [striːts] [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

They	shrank	closely	together	in	the	tangle	of	narrow	streets	as	though	for
他们	缩小	密切	一起	在	这	纠纷	的	狭窄的	街道	作为	尽管	为了

[prə'tekʃ(ə)n] ,

protection	,
保护	,

在错综复杂的狭窄街道中，他们紧紧地挤在一起，仿佛是为了寻求保护。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

conscious	of	the	strangeness	of	it	all	,	and	how	unrelated	they	were	to
有意识的	的	这	奇怪	的	它	全部	,	和	如何	无关	他们	是	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们意识到这一切有多么奇怪，以及他们与这一切有多么不相关。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['beɪbiz] [sprɔːld] [ɒn][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] .

Children	and	babies	sprawled	on	the	sidewalk	and	under	their	feet	.
孩子们	和	婴儿	蔓延	在	这	人行道	和	在下面	他们的	脚	.

儿童和婴儿横七竖八地躺在人行道上，或者被他们踩在脚下。

[ˌbeə'hedɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] ['wɪmɪn] ['gɔsip] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɔː(r)] [pɑːst] [bæk] [ænd; ənd]

Bareheaded	and	unkempt	women	gossiped	in	the	doorways	or	passed	back	and
免冠	和	蓬头垢面	女性	闲聊	在	这	门口	或者	通过了	后退	和

[fɔːθ] [wɪð] [skænt] ['mɑːkɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] .

forth	with	scant	marketings	in	their	arms	.
前进	和	稀少	市场营销	在	他们的	武器	.

一些不戴帽子、衣衫褴褛的妇女在门口闲聊，或者抱着少量的商品来回走动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv]

There	was	a	general	odor	of	decaying	fruit	and	fish	,	a	smell	of
那里	曾是	一个	一般的	气味	的	腐烂的	水果	和	鱼	,	一个	闻	的

['steɪlnəs] [ænd; ənd] [pjuː'tridɪti] .

staleness	and	putridity	.
陈腐	和	腐烂	.

空气中弥漫着腐烂水果和鱼类的气味，一种陈腐和腐败的气味。

[bɪg] ['hʌlkɪŋ] [men] [slautʃ] [baɪ] ,

Big	hulking	men	slouched	by	,
大的	庞大的	男人	懒散地	经过	,

几个身材魁梧的大块头懒洋洋地走过，

[ænd; ənd] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [wɔːkt] ['dʒɪndʒəli] [θruː] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [wɪð] ['fəʊmɪŋ] ['bʌkit]

and	ragged	little	girls	walked	gingerly	through	the	confusion	with	foaming	buckets
和	破烂不堪	小的	女孩们	步行	小心翼翼地	通过	这	困惑	和	起泡	水桶

[ɒv; əv][bɪə(r)][ɪn][ðeə(r)][hændz] .

of	beer	in	their	hands	.
的	啤酒	在	他们的	双手	.

衣衫褴褛的小女孩小心翼翼地穿过混乱的人群，手里提着冒着泡沫的啤酒桶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klætə(r)][ænd; ənd]['gɑːb(ə)l][ɒv; əv] ['fɒrən] [tʌŋz] [ænd; ənd] [brəʊgz] , [ʃrɪl] [kraɪz]

There	was	a	clatter	and	garble	of	foreign	tongues	and	brogues	,	shrill	cries
那里	曾是	一个	哒	和	断章取义	的	外国的	舌头	和	布洛克鞋	,	尖锐	哭泣

, ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] ['ræŋgl] ,

,	quarrels	and	wrangles	,
,	争吵	和	争吵	,

外面充斥着各种外语和口音，刺耳的叫喊声、争吵声和争论声此起彼伏。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪt] [pʌlst] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['stedi] ['mɜːmə(r)] ,

and	the	Pit	pulsed	with	a	great	and	steady	murmur	,
和	这	坑	脉冲	和	一个	伟大的	和	稳定的	低语	,

深渊中传来一阵巨大而稳定的低语声，

[laɪk] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [haɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

like	the	hum	of	the	human	hive	that	it	was	.
喜欢	这	哼	的	这	人类	蜂巢	那	它	曾是	.

就像人类蜂巢般的嗡嗡声。

" [fjuː] !

"	Phew	!
"	呼.....	!

呼！

[aɪ] - ['el'el][biː; bi][glæd] [wen] [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [fred] [sed] .

I	'	ll	be	glad	when	we	'	re	out	of	it	,	"	Fred	said	.
我	-	二	是	高兴的	什么时候	我们	-	关于	出去	的	它	,	"	弗雷德	说	.

“我巴不得我们赶紧摆脱它，”弗雷德说。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd][dʒəʊ][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [n'ɒdɪd] ['grɪmli] [ðæt] [ðeɪ] [ə'griːd]

He	spoke	in	a	whisper	,	and	Joe	and	Charley	nodded	grimly	that	they	agreed
他	辐	在	一个	耳语	,	和	乔	和	查理	点头	阴沉地	那	他们	同意

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

他低声说道，乔和查理神情严肃地点了点头，表示同意他的观点。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ðiː]

They	were	not	inclined	to	speech	,	and	they	walked	as	rapidly	as	the
他们	是	不是	倾斜	到	演讲	,	和	他们	步行	作为	快速	作为	这

[kraʊd] [pə'mɪtɪd] ,

crowd	permitted	,
人群	允许	,

他们不愿多言，也尽量在人群允许的范围内快速行走。

[wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ðiː] [seɪm] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['trævələz] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl]

with	much	the	same	feelings	as	those	of	travelers	in	a	dangerous	and	hostile
和	很多	这	相同的	情怀	作为	那些	的	旅行者	在	一个	危险的	和	敌对的

['dʒʌŋg(ə)l] .

jungle	.
丛林	.

与身处危险险恶丛林中的旅行者有着非常相似的感受。

[ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [hɒ'stɪləti] [stɔːkt] [ɪn][ðə; ðiː][pɪt] .

And	danger	and	hostility	stalked	in	the	Pit	.
和	危险	和	敌意	跟踪	在	这	坑	.

深渊中潜伏着危险和敌意。

[ðə; ðiː] [ɪn'hæbətənt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['strendʒər] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]

The	inhabitants	seemed	to	resent	the	presence	of	these	strangers	from	the
这	居民	似乎	到	怨恨	这	在场	的	这些	陌生人	从	这

[hɪl] .

Hill	.
爬坡道	.

当地居民似乎对这些来自山上的陌生人感到不满。

['dɜːti] ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] [ə'bjuːzd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , ['snɑːrlɪŋ] [wɪð] [ə'sjuːmd] ['breɪvəri] ,

Dirty	little	urchins	abused	them	as	they	passed	,	snarling	with	assumed	bravery	,
肮脏的	小的	海胆	受虐	他们	作为	他们	通过了	,	咆哮	和	假定	勇敢	,

那些肮脏的小混混们路过时对他们进行辱骂，还装出一副勇敢的样子，发出嘶哑的咆哮。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðiː][fɜːst] [saɪn][ɒv; əv] [ə'tæk] .

and	prepared	to	run	away	at	the	first	sign	of	attack	.
和	准备	到	跑步	离开	在	这	第一的	符号	的	攻击	.

并做好了在遭受攻击的第一时间逃跑的准备。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [pə'reɪd] [æt; ət][ðə; ðiː] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [bɔɪz] ,

And	still	other	little	urchins	formed	a	noisy	parade	at	the	heels	of	the	boys	,
和	仍然	其他	小的	海胆	形成	一个	嘈杂	游行	在	这	高跟鞋	的	这	男孩们	,

还有一些小顽童跟在男孩们身后，组成了一支吵闹的队伍。

[ænd; ənd] [gruː] ['bəʊldə(r)] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbəz] .

and	grew	bolder	with	increasing	numbers	.
和	生长	更大胆	和	增加	数字	.

随着人数的增加，他们的胆子也越来越大。

" [doʊnt][maɪnd][ðem; ðəm] , " [dʒəʊ] ['kɔːʃən] .

"	Don't	mind	them	,	"	Joe	cautioned	.
"	不	头脑	他们	,	"	乔	警告	.

“别理他们，”乔告诫道。

" [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] , [bʌt; bət] [kiːp] [raɪt] [ɒn] .

"	Take	no	notice	,	but	keep	right	on	.
"	拿	不	注意	,	但	保持	正确的	在	.

“别理会，继续往前走。”

[wiː; wi] - ['el'el] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

We	'	ll	soon	be	out	of	it	.	"
我们	-	二	很快	是	出去	的	它	.	"

我们很快就能摆脱困境了。

" [nəʊ] ; [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [fred] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

"	No	;	we	'	re	in	for	it	,	"	said	Fred	,	in	an	undertone	.
"	不	;	我们	-	关于	在	为了	它	,	"	说	弗雷德	,	在	一个	底色	.

“不，我们完蛋了，”弗雷德低声说道。

" [lʊk] [ðeə(r)] !

"	Look	there	!
"	看	那里	!

“看那里！”

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [eɪdʒ]

"	On	the	corner	they	were	approaching	,	four	or	five	boys	of	about	their	own	age
"	在	这	角落	他们	是	接近	,	四	或者	五	男孩们	的	关于	他们的	自己的	年龄

[wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

were	standing	.
是	常设	.

“在他们走近的街角，站着四五个和他们年龄相仿的男孩。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [striːt] - [læmp] [fel] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dis'kləuz] [wʌn] [wɪð] ['vɪvɪd]

The	light	from	a	street	-	lamp	fell	upon	them	and	disclosed	one	with	vivid
这	光	从	一个	街道	-	灯	跌倒	之上	他们	和	披露	一	和	生动

[red] [heə(r)] .

red	hair	.
红色的	头发	.

路灯的光芒照在他们身上，照亮了其中一个有着鲜红色头发的人。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] " [brɪk] " ['sɪmpsn] , [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

It	could	be	no	other	than	"	Brick	"	Simpson	,	the	redoubtable	leader	of	a
它	可以	是	不	其他	比	"	砖	"	辛普森	,	这	令人敬畏的	领导者	的	一个

[rɪ'daʊtəb(ə)l] [gæŋ] .

redoubtable	gang	.
令人敬畏的	帮派	.

这个人非“砖头”辛普森莫属，他是臭名昭著的团伙的头目。

[twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['meməri] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [spred] ['pænɪk]

Twice	within	their	memory	he	had	led	his	gang	up	the	Hill	and	spread	panic
两次	之内	他们的	记忆	他	有	引领	他的	帮派	向上	这	爬坡道	和	传播	恐慌

[ænd; ənd] ['terə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪl] - ['dwelɪŋ] [jʌŋ] [fəʊk] ,

and	terror	among	the	Hill	-	dwelling	young	folk	,
和	恐怖	之中	这	爬坡道	-	住宅	年轻的	民间	,

在他们的记忆中，他曾两次带领他的团伙爬上山，给山上的年轻人带来了恐慌和恐惧。

[huː] [fled] ['waɪldli] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hoʊmz] , [waɪl] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] ['hʌrɪdli]

who	fled	wildly	to	their	homes	,	while	their	fathers	and	mothers	hurriedly
WHO	逃亡	疯狂地	到	他们的	房屋	,	尽管	他们的	父亲们	和	母亲们	匆匆

['telifəund] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] .

telephoned	for	the	police	.
电话	为了	这	警察	.

他们惊慌失措地逃回家中，而他们的父母则匆忙打电话报警。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

At	sight	of	the	group	on	the	corner	,
在	视线	的	这	团体	在	这	角落	,

看到街角那群人，

[ðə; ði] ['ræbl] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ['meltɪd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wɪð] [laɪk]

the	rabble	at	the	heels	of	the	three	boys	melted	away	on	the	instant	with	like
这	乌合之众	在	这	高跟鞋	的	这	三	男孩们	融化	离开	在	这	立即的	和	喜欢

[ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

manifestations	of	fear	.
表现	的	害怕	.

三个男孩身后的乌合之众瞬间溃散开来，表现出同样的恐惧。

[ðɪs] [bʌt; bət] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [held] ['bəʊldli][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] .

This	but	increased	the	anxiety	of	the	boys	,	though	they	held	boldly	on	their	way	.
这	但	增加	这	焦虑	的	这	男孩们	,	尽管	他们	握住	大胆地	在	他们的	方式	.

但这反而加剧了男孩们的焦虑，尽管他们仍然勇敢地继续前行。

[ðə; ði] [red] - [heəd] [bɔɪ] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [stept] [bɪ'fɔː(r)]

The	red	-	haired	boy	detached	himself	from	the	group	,	and	stepped	before
这	红色的	-	头发	男生	分离的	他自己	从	这	团体	,	和	步	前

[ðem; ðəm] , ['blɒkɪŋ] [ðeə(r)] [pɑːθ] .

them	,	blocking	their	path	.
他们	,	阻塞	他们的	小路	.

红发男孩脱离了人群，走到他们面前，挡住了他们的去路。

[ðeɪ] ['esei, e'sei][tuː; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

They	essayed	to	go	around	him	,	but	he	stretched	out	his	arm	.
他们	尝试	到	去	大约	他	,	但	他	拉伸	出去	他的	手臂	.

他们试图绕过他，但他伸出了手臂。

" [wɒt] [jə(r)]['dɔɪɪn] - [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [snɑːrld] .

"	Wot	yer	doin	'	here	?	"	he	snarled	.
"	什么	你的	做	-	这里	?	"	他	纠缠	.

“你在这里干什么？”他咆哮道。

" [waɪ] [doʊnt][jə(r)] [steɪ] [weə(r)] [jə(r)] ? "

"	Why	don't	yer	stay	where	yer	b'long	?	"
"	为什么	不	你的	停留	在哪里	你的	b'long	?	"

你为什么不待在你该待的地方?

" [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , " [fred] [sed] ['maɪldli] .

"	We	'	re	just	going	home	,	"	Fred	said	mildly	.
"	我们	-	关于	只是	去	家	,	"	弗雷德	说	轻微地	.

“我们只是回家而已，”弗雷德淡淡地说。

[brɪk] [lʊkt] [æt; ət][dʒəʊ] .

Brick	looked	at	Joe	.
砖	看起来	在	乔	.

布里克看了乔一眼。

" [wɒt] [jə(r)] [gɒt] ['ʌndə(r)][jə(r)] [ɑːm] ?

"	Wot	yer	got	under	yer	arm	?
"	什么	你的	得到	在下面	你的	手臂	?

你胳膊下夹着什么?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[dʒəʊ] [kən'teɪnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [hɪm] .

Joe	contained	himself	and	took	no	heed	of	him	.
乔	包含	他自己	和	采取	不	注意	的	他	.

乔没有理会他，保持沉默。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [fred] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ,

"	Come	on	,	"	he	said	to	Fred	and	Charley	,
"	来	在	,	"	他	说	到	弗雷德	和	查理	,

“走吧，”他对弗雷德和查理说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] [pɑːst][ðə; ði] [gæŋ] - ['liːdə(r)] .

at	the	same	time	starting	to	brush	past	the	gang	-	leader	.
在	这	相同的	时间	开始	到	刷子	过去的	这	帮派	-	领导者	.

与此同时，他开始从团伙头目身边擦身而过。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [bləʊ] [brɪk] ['sɪmpsn] [strʌk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

But	with	a	quick	blow	Brick	Simpson	struck	him	in	the	face	,
但	和	一个	快的	吹	砖	辛普森	击	他	在	这	脸	,

但布里克·辛普森迅速一拳击中了他的脸部，

[ænd; ənd] [wɪð] ['iːkwəl] ['kwɪknəs] [snætʃt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kaɪts] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

and	with	equal	quickness	snatched	the	bundle	of	kites	from	under	his	arm	.
和	和	平等的	速度	抢夺	这	捆	的	风筝	从	在下面	他的	手臂	.

他以同样迅捷的速度从腋下夺过那捆风筝。

[dʒəʊ] [ˈʌtə] [æn; ən] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [kraɪ][ɒv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Joe	uttered	an	inarticulate	cry	of	rage	,	and	,	all	caution	flung	to	the
乔	说出	一个	不善言辞	哭	的	愤怒	,	和	,	全部	警告	扔	到	这

[wɪndz; waɪndz] ,

winds	,
风	,

乔发出了一声含糊不清的愤怒吼叫，然后，他把所有的谨慎都抛到了九霄云外。

[spræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

sprang	at	his	assailant	.
弹簧	在	他的	袭击者	.

他扑向了袭击者。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [gæŋ] - ['liːdə(r)] ,

This	was	evidently	a	surprise	to	the	gang	-	leader	,
这	曾是	显然	一个	惊喜	到	这	帮派	-	领导者	,

这显然让团伙头目感到意外。

[huː] [ɪk'spektɪd] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['terətri] .

who	expected	least	of	all	to	be	attacked	in	his	own	territory	.
WHO	预期的	至少	的	全部	到	是	遭到攻击	在	他的	自己的	领土	.

他万万没想到会在自己的领土上遭到攻击。

[hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] ['bækwəd] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kaɪts] ,

He	retreated	backward	,	still	clutching	the	kites	,
他	撤退	落后	,	仍然	紧握	这	风筝	,

他向后退去，手里仍然紧紧抓着风筝。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] .

and	divided	between	desire	to	fight	and	desire	to	retain	his	capture	.
和	分割	之间	欲望	到	斗争	和	欲望	到	保持	他的	捕获	.

他内心充满矛盾，既想战斗又想保住俘虏的身份。

[ðə; ði]['lætə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ['dɒmɪneɪtɪd] [hɪm] ,

The	latter	desire	dominated	him	,
这	后者	欲望	占主导地位	他	,

后一种欲望支配了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][fled] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [saɪd] - [striːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['læbərɪnθ]

and	he	turned	and	fled	swiftly	down	the	narrow	side	-	street	into	a	labyrinth
和	他	转向	和	逃亡	迅速地	向下	这	狭窄的	边	-	街道	进入	一个	迷宫

[ɒv; əv] [striːts] [ænd; ənd] ['æliz] .

of	streets	and	alleys	.
的	街道	和	小巷	.

他转身迅速逃入狭窄的小巷，进入了迷宫般的街道和小巷。

[dʒəʊ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] ,

Joe	knew	that	he	was	plunging	into	the	wilderness	of	the	enemy's	country	,
乔	知道	那	他	曾是	骤降	进入	这	荒野	的	这	敌人的	国家	,

乔知道自己正深入敌国的荒野。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][bəuθ] ['prɒpəti] [ænd; ənd][praɪd][hæd; həd] [biːn] [ə'fendɪd] ,

but	his	sense	of	both	property	and	pride	had	been	offended	,
但	他的	感觉	的	两个都	财产	和	自豪	有	到过	被冒犯了	,

但他的财产感和自尊心都受到了冒犯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [pə'sjuːt] [hɒt] - ['fʊtɪd] .

and	he	took	up	the	pursuit	hot	-	footed	.
和	他	采取	向上	这	追逐	热的	-	有脚的	.

于是他立即展开追击。

[fred] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [,aut'distəns] [ðem; ðəm] ,

Fred	and	Charley	followed	after	,	though	he	outdistanced	them	,
弗雷德	和	查理	随后	后	,	尽管	他	落后	他们	,

弗雷德和查理紧随其后，但他比他们走得更远。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [keɪm] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,

and	behind	came	the	three	other	members	of	the	gang	,
和	在后面	来了	这	三	其他	成员	的	这	帮派	,

团伙的其他三名成员跟在后面。

[ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [kɔːl] [waɪl] [ðeɪ] [ræn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

emitting	a	whistling	call	while	they	ran	which	was	evidently	intended	for	the
发射	一个	吹口哨	称呼	尽管	他们	跑	哪个	曾是	显然	故意的	为了	这

[ə'semb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] .

assembling	of	the	rest	of	the	band	.
组装	的	这	休息	的	这	乐队	.

他们一边奔跑一边发出哨声，显然是为了召集乐队的其他成员。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪs] [prə'siːdid] , [ðiːz] ['wɪslz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm] ['meni] ['dɪfrənt]

As	the	chase	proceeded	,	these	whistles	were	answered	from	many	different
作为	这	追赶	继续	,	这些	哨声	是	回答	从	许多	不同的

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

随着追逐的进行，这些口哨声从四面八方传来。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [dɑːk] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tægɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [fred]

and	soon	a	score	of	dark	figures	were	tagging	at	the	heels	of	Fred
和	很快	一个	分数	的	黑暗的	数据	是	标签	在	这	高跟鞋	的	弗雷德

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ,

and	Charley	,
和	查理	,

很快，一群黑影紧随弗雷德和查理身后。

[huː] , [ɪn] [tɜːn] , [wɜː(r); wə(r)] ['streɪnɪŋ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['swɪftə(r)] - ['fʊtɪd] [dʒəʊ][ɪn]

who , in turn , were straining every muscle to keep the swifter - footed Joe in

WHO , 在 转动 , 是 紧张 每一个 肌肉 到 保持 这 更迅捷 - 有脚的 乔 在

[saɪt] .

sight .

视线 .

他们反过来又使出浑身解数，紧盯身速更快的乔。

[brɪk] ['sɪmpsn] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['veɪkənt] [lɒt] , ['eɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [slɪp] ,

Brick Simpson darted into a vacant lot , aiming for a " slip ,

砖 辛普森 飞镖 进入 一个 空缺 很多 , 瞄准 为了 一个 " 滑 ,

布里克·辛普森冲进一块空地，打算滑倒。

" [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌpriːə'reɪndʒd] [p'æsɪdʒɪz] [θruː] ['fensɪz]

" as such things are called which are prearranged passages through fences

" 作为 这样的 事物 是 称为 哪个 是 预先安排 段落 通过 栅栏

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ʃedz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [dɑːk] [həʊlz] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] ,

and over sheds and houses and around dark holes and corners ,

和 超过 棚屋 和 房屋 和 大约 黑暗的 孔 和 角落 ,

“这类预先安排好的通道，比如穿过栅栏、越过棚屋和房屋、绕过黑暗的洞穴和角落，就被称为……”

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [pə'sjuːə(r)] [mʌst; məst] [gəʊ] [mɔː(r)] ['keəfəli] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz]

where the unfamiliar pursuer must go more carefully and where the chances

在哪里 这 陌生 追击者 必须 去 更多的 小心 和 在哪里 这 机会

[ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [luːz] [ðə; ði] [træk] .

are many that he will soon lose the track .

是 许多 那 他 将要 很快 失去 这 追踪 .

不熟悉情况的追捕者必须更加小心谨慎，而且很有可能很快就会失去踪迹。

[bʌt; bət][dʒəʊ] [kɔːt] [brɪk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz][end] ,

But Joe caught Brick before he could attain his end ,

但 乔 捕捉 砖 前 他 可以 达到 他的 结尾 ,

但乔在布里克得逞之前抓住了他。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][dɜːt] , [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz]

and together they rolled over and over in the dirt , locked in each other's arms

和 一起 他们 滚动 超过 和 超过 在 这 污垢 , 已锁定 在 每个 其他的 武器

.

:

.

他们俩在泥地上翻滚嬉戏，紧紧相拥。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [fred] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]

By the time Fred and Charley and the gang had come up , they were on

经过 这 时间 弗雷德 和 查理 和 这 帮派 有 来 向上 , 他们 是 在

[ðeə(r)] [fiːt] ,

their feet ,

他们的 脚 ,

等弗雷德、查理和那帮人赶到时，他们已经站起来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“炫目号”游轮之旅(The Cruise of the Dazzler)
第2/8页

['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
facing each other .
面向 每个 其他 .

彼此对峙。

" [wɒt] [di:] - [ji:; ji] [wɒnt] , [eɪ] ?
" Wot d ' ye want , eh ?
" 什么 d - 是的 想 , 嗯 ?

你想要什么?

" [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [gæŋ] - ['li:də(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [təʊn] .
" the red - headed gang - leader was saying in a bullying tone .
" 这 红色的 - 标题 帮派 - 领导者 曾是 说 在 一个 欺凌 语气 .

“那个红头发的团伙头目用欺凌的语气说道。”

" [wɒt] [di:] - [ji:; ji] [wɒnt] ?
" Wot d ' ye want ?
" 什么 d - 是的 想 ?

你想要什么?

[ðæt] - [es] [wɒt] [ai] ['wɒntə] [nəʊ] . "
That ' s wot I wanter know . "
那 - s 什么 我 想要 知道 . "

这就是我想知道的。

" [ai] [wɒnt] [maɪ] [kaɪts] , " [dʒəʊ] ['ɑ:nsə(r)d] .
" I want my kites , " Joe answered .
" 我 想 我的 风筝 , " 乔 回答 .

“我想要我的风筝,”乔回答道。

[brɪk] ['sɪmpsənz] [aɪz] ['spɑ:kl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .
Brick Simpson's eyes sparkled at the intelligence .
砖 辛普森一家 眼睛 闪闪发光 在 这 智力 .

布里克·辛普森被这种智慧所折服，眼中闪过一丝光芒。

[kaɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
Kites were something he stood in need of himself .
风筝 是 某物 他 站立 在 需要 的 他自己 .

风筝是他自己非常需要的东西。

" [ðen] [ju:; jʊ] - [vi:] [gɒt] [tu:; tə] [faɪt] ['fɜ:] - [ɪm] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" Then you ' ve got to fight fer ' em , " he announced .
" 然后 你 - ve 得到 到 斗争 fer - 呃 , " 他 宣布 .

“那你们就得为他们而战,”他宣布道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ?
" Why should I fight for them ?
" 为什么 应该 我 斗争 为了 他们 ?

我为什么要为他们而战?

" [dʒəʊ] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Joe demanded indignantly .
" 乔 要求 愤慨地 .

乔愤愤不平地质问道。

" [ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː] [maɪn] .
" They ' re mine .
" 他们 - 关于 矿 .

“它们是我的。”

" [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['ɪgnərənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp]
" Which went to show how ignorant he was of the ideas of ownership
" 哪个 去 到 展示 如何 无知 他 曾是 的 这 想法 的 所有权
[ænd; ənd] ['prɒpəti] [raɪts] [wɪtʃ] [əb'teɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪt] .
and property rights which obtained among the People of the Pit .
和 财产 权利 哪个 获得 之中 这 人们 的 这 坑 .

“这表明他对深渊居民的财产所有权和财产权观念是多么无知。”

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [dʒɪəz] [ænd; ənd] ['kætkɔːl] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gæŋ] ,
A chorus of jeers and catcalls went up from the gang ,
一个 合唱 的 嘲笑 和 吹口哨 去 向上 从 这 帮派 ,

那群人中爆发出一阵嘲笑和讥讽声。

[wɪtʃ] ['klʌstəd] [bɪ'haɪnd] [ɪts] ['liːdə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [wʊlvz] .
which clustered behind its leader like a pack of wolves .
哪个 聚类 在后面 它是 领导者 喜欢 一个 盒 的 狼 .

它们像一群狼一样聚集在首领身后。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ?
" Why should I fight for them ?
" 为什么 应该 我 斗争 为了 他们 ?

我为什么要为他们而战?

" [dʒəʊ] [riːˈɪtəreɪtɪd] .
" Joe reiterated .
" 乔 重申 .

乔重申道。

" - [kəz; kɒz] [aɪ] [seɪ] [səʊ] , " ['sɪmpsn] [rɪ'plaɪd] .
" ' Cos I say so , " Simpson replied .
" - 成本 我 说 所以 , " 辛普森 回复 .

“因为我说了算，”辛普森回答道。

" [æn; ən] - [wɒt] [aɪ] [seɪ] [gəʊz] .
" An ' wot I say goes .
" 一个 - 什么 我 说 去 .

“我说什么就是什么。”

[ˌʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

" [bʌt; bət] [dʒəʊ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
" But Joe did not understand .
" 但 乔 做过 不是 理解 .

但乔并不明白。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [brɪk] ['sɪmpsənz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɔː] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,
He refused to understand that Brick Simpson's word was law in San Francisco ,
他 拒绝 到 理解 那 砖 辛普森一家 单词 曾是 法律 在 圣 弗朗西斯科 ,

他拒绝理解在旧金山，布里克·辛普森的话就是法律。

[ɔː(r)] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
or any part of San Francisco .
或者 任何 部分 的 圣 弗朗西斯科 .

或旧金山的任何部分。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [raɪt] ['di:lɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ]

His	love	of	honesty	and	right	dealing	was	offended	,	and	all	his	fighting
他的	爱	的	诚实	和	正确的	处理	曾是	被冒犯了	,	和	全部	他的	斗争

[blʌd] [wɒz; wəz][ʌp] .

blood	was	up	.
血	曾是	向上	.

他热爱诚实和正直，这种品质受到了冒犯，他所有的斗志都沸腾了。

" [ju:; jʊ] [gɪv] [ðəʊz] [kaɪts] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] ['θret(ə)nd] ,

"	You	give	those	kites	to	me	,	right	here	and	now	,	"	he	threatened	,
"	你	给	那些	风筝	到	我	,	正确的	这里	和	现在	,	"	他	威胁	,

“你现在就把那些风筝给我！”他威胁道。

['ri:tʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

reaching	out	his	hand	for	them	.
到达	出去	他的	手	为了	他们	.

他向他们伸出了手。

[bʌt; bət] ['sɪmpsn] [dʒɜ:k] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

But	Simpson	jerked	them	away	.
但	辛普森	猛地一抖	他们	离开	.

但辛普森一把将它们夺走。

" [di:] - [ji:; ji] [nəʊ] [hu:] [ai][ˌeɪ 'em] ?

"	D	'	ye	know	who	I	am	?
"	D	-	是的	知道	WHO	我	是	?

你们知道我是谁吗?

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [ai] - [em] [brɪk] ['sɪmpsn] ,

"	I	'	m	Brick	Simpson	,
"	我	-	米	砖	辛普森	,

我是布里克·辛普森，

[æn; ən] - [ai][dəʊnt] - [ləʊ] [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] . "

an	'	I	don't	'	low	no	one	to	talk	to	me	in	that	tone	of	voice	.	"
一个	-	我	不	-	低的	不	一	到	讲话	到	我	在	那	语气	的	嗓音	.	"

我不容忍任何人用那种语气跟我说话。

" ['betə(r)] [li:v] [hɪm] [ə'ləʊn] , " ['tʃɑ:rli] ['wɪspəd] [ɪn][dʒoʊz][ɪə(r)] .

"	Better	leave	him	alone	,	"	Charley	whispered	in	Joe's	ear	.
"	更好的	离开	他	独自的	,	"	查理	低声说道	在	乔的	耳朵	.

“最好别去打扰他，”查理在乔的耳边低语道。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [fju:] [kaɪts] ?

"	What	are	a	few	kites	?
"	什么	是	一个	很少	风筝	?

“几只风筝算什么？”

[li:v] [hɪm] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [let] - [es] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] . "

Leave	him	alone	and	let	'	s	get	out	of	this	.	"
离开	他	独自的	和	让	-	s	得到	出去	的	这	.	"

别管他了，我们离开这里吧。

" [ðeɪ] - [ˌɑ:r 'i:][maɪ] [kaɪts] , " [dʒəʊ] [sed] ['sləʊli] [ɪn][ə; eɪ] ['dɒgɪd] ['mænə(r)] .

"	They	'	re	my	kites	,	"	Joe	said	slowly	in	a	dogged	manner	.
"	他们	-	关于	我的	风筝	,	"	乔	说	缓慢地	在	一个	顽强	方式	.

“那是我的风筝，”乔慢吞吞地、坚定地说。

" [ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː][maɪ] [kaɪts] , [ænd; ənd][ai] - [em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] . "

"	They	'	re	my	kites	,	and	I	'	m	going	to	have	them	.	"
"	他们	-	关于	我的	风筝	,	和	我	-	米	去	到	有	他们	.	"

“这些是我的风筝，我要把它们带走。”

" [juː; jʊ] [kænt] [faɪt] [ðə; ðɪ] [kraʊd] , " [fred] [ˌɪntəˈfiəd] ;

"	You	can't	fight	the	crowd	,	"	Fred	interfered	;
"	你	不能	斗争	这	人群	,	"	弗雷德	干扰	;

“你无法与人群对抗，”弗雷德插话道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][get][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][hɪm] [ðeɪ] - ['el'el][ɔːl][paɪl][ɒn][juː; jʊ] .

"	and	if	you	do	get	the	best	of	him	they	'	ll	all	pile	on	you	.
"	和	如果	你	做	得到	这	最好的	的	他	他们	-	二	全部	桩	在	你	.

“如果你真的战胜了他，他们都会群起而攻之。”

" [ðə; ðɪ] [gæŋ] , [əbˈzɜːvɪŋ] [ðɪs] ['wɪspəd] ['kɒləkwi] , [ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['hezɪtənsi]

"	The	gang	,	observing	this	whispered	colloquy	,	and	mistaking	it	for	hesitancy
"	这	帮派	,	观察	这	低声说道	对话	,	和	误会	它	为了	犹豫

[ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][dʒəʊ] ,

on	the	part	of	Joe	,
在	这	部分	的	乔	,

“这伙人听着这低声交谈，误以为这是乔的犹豫，

[set] [ʌp] [ɪts] [wʊlf] - [laɪk] ['haʊlɪŋ] [ə'gen] .

set	up	its	wolf	-	like	howling	again	.
放	向上	它是	狼	-	喜欢	嚎叫	再次	.

它再次发出狼嚎般的嚎叫。

" [ə'freɪd] ! [ə'freɪd] !

"	Afraid	!	afraid	!
"	害怕的	!	害怕的	!

害怕！害怕！

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [rʌf] [dʒiə] [ænd; ənd] ['tɔːntɪd] .

"	the	young	roughs	jeered	and	taunted	.
"	这	年轻的	粗糙	嘲笑	和	嘲讽	.

“那些年轻的流氓们嘲笑讥讽。”

" [hiː; hi] - [es] [tuː] [haɪ] - [təʊnd] , [hiː; hi][ɪz] !

"	He	'	s	too	high	-	toned	,	he	is	!
"	他	-	s	也	高的	-	色调	,	他	是	!

“他说话太冲了，真是的！”

[mɛˈbi] [hiː; hi] - ['el'el] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [naɪs] [kliːn] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] - ['el'el]['mæmə] [seɪ] ? "

Mebbe	he	'	ll	spoil	his	nice	clean	shirt	,	and	then	what	'	ll	mama	say	?	"
也许	他	-	二	剧透	他的	好的	干净的	衬衫	,	和	然后	什么	-	二	妈妈	说	?	"

也许他会弄脏他那件干净漂亮的衬衫，那妈妈会怎么说呢?

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

" [ðeə(r)] ['liːdə(r)] [snæpt] [ɔːˈθɒrətətɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [əˈbiːdiəntli] [daɪd] [əˈweɪ] .

"	their	leader	snapped	authoritatively	,	and	the	noise	obediently	died	away	.
"	他们的	领导者	啪啪	权威地	,	和	这	噪音	顺从地	死亡	离开	.

“他们的首领厉声喝道，喧闹声立刻安静了下来。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðəʊz] [kaɪts] ?

"	Will	you	give	me	those	kites	?
"	将要	你	给	我	那些	风筝	?

你能把那些风筝给我吗?

" [dʒəʊ][di'mɑ:nd, -'mænd] , [əd'vɑ:nsɪŋ] [dɪ'tɜ:mɪndli] .
" Joe demanded , advancing determinedly .
" 乔 要求 , 前进 坚定地 .

“乔坚定地向前走去，大声说道。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] ? " [wɒz; wəz] ['sɪmpsənz] ['kaʊntə(r)] - [dɪ'mɑ:nd] .
" Will you fight for ' em ? " was Simpson's counter - demand .
" 将要 你 斗争 为了 - 呃 ? " 曾是 辛普森一家 柜台 - 要求 .

“你会为他们而战吗？”辛普森反问道。

" [jes] , " [dʒəʊ] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Yes , " Joe answered .
" 是的 , " 乔 回答 .

“是的，”乔回答道。

" [faɪt] !
" Fight !
" 斗争 !

“斗争！

[faɪt] !
fight !
斗争 !

斗争！

" [ðə; ði] [gæŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [haʊl] [ə'gen] .
" the gang began to howl again .
" 这 帮派 开始 到 嗥 再次 .

“那伙人又开始嚎叫起来。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] - [es][ˌem 'i:] [ðæt] - ['el'el] [si:] [feə(r)] [pleɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [mænz] ['hevi] [vɔɪs] .
" And it ' s me that ' ll see fair play , " said a man's heavy voice .
" 和 它 - s 我 那 - 二 看 公平的 玩 , " 说 一个 男人的 重的 嗓音 .

“而我，将会见证公平竞争，”一个男人低沉的声音说道。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [tɜ:nd] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [əpɹ'əʊtʃt] [ˌʌn'si:n] [ænd; ənd]
All eyes were instantly turned upon the man who had approached unseen and
全部 眼睛 是 即刻 转向 之上 这 男人 WHO 有 接近 看不见 和
[meɪd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .
made this announcement .
制成 这 公告 .

所有人的目光立刻转向了那个悄悄靠近并宣布这一消息的男人。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɒn][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,
By the electric light , shining brightly on them from the corner ,
经过 这 电的 光 , 灼灼 明亮地 在 他们 从 这 角落 ,

街角明亮的电灯照在他们身上，

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] , ['mʌskjələ(r)] ['feləʊ] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ] - [mænz]
they made him out to be a big , muscular fellow , clad in a working - man's
他们 制成 他 出去 到 是 一个 大的 , 肌肉发达的 同伴 , 覆膜 在 一个 在职的 - 男人的
['gɑ:mənts] .
garments .
服装 .

他们把他描绘成一个身材魁梧、肌肉发达的男子，穿着工人的衣服。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['hevi] ['brəʊg(ə)n] ,
His feet were incased in heavy brogans ,
他的 脚 是 封装 在 重的 布罗根 ,

他的脚穿着厚重的布洛克鞋。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [stræp][ɒv; əv] [blæk] ['leðə(r)] [held] [hɪz; ɪz]['əʊvərɔːlz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

a	narrow	strap	of	black	leather	held	his	overalls	about	his	waist	,
一个	狭窄的	带子	的	黑色的	皮革	握住	他的	连体工作服	关于	他的	腰部	,

一条窄窄的黑色皮带将他的工装裤系在腰间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['griːsi] [kæp][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	a	black	and	greasy	cap	was	on	his	head	.
和	一个	黑色的	和	腻	帽	曾是	在	他的	头	.

他头上戴着一顶又黑又油腻的帽子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪmd] [wɪð] [kəʊl] - [dʌst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːs] [bluː] [ʃɜːt] , ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði]

His	face	was	grimed	with	coal	-	dust	,	and	a	coarse	blue	shirt	,	open	at	the
他的	脸	曾是	肮脏的	和	煤炭	-	灰尘	,	和	一个	粗	蓝色的	衬衫	,	打开	在	这

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他满脸煤灰，穿着一件粗糙的蓝色衬衫，领口敞开。

[rɪ'viːld] [ə; eɪ] [waɪd] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [tʃest] .

revealed	a	wide	throat	and	massive	chest	.
揭晓	一个	宽的	喉	和	大量的	胸部	.

露出了宽阔的喉咙和巨大的胸膛。

" [æn; ən] - [huː] - [ˌɑːr 'iː][juː; jʊ] ?

"	An	'	who	'	re	you	?
"	一个	-	WHO	-	关于	你	?

“你是谁？”

" ['sɪmpsn] [snɑːrld] , ['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	Simpson	snarled	,	angry	at	the	interruption	.
"	辛普森	纠缠	,	生气的	在	这	中断	.

辛普森咆哮道，对被打断感到愤怒。

" [nʌn] [ɒv; əv][jə(r)] ['bɪznəs] , " [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [rɪ'tɔːt] ['tɑːtli] .

"	None	of	yer	business	,	"	the	newcomer	retorted	tartly	.
"	没有任何	的	你的	商业	,	"	这	新人	反驳	酸涩的	.

“不关你的事，”新来者尖刻地反驳道。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - ['el'el][duː; də][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] , [ai] - [em][ə; eɪ] ['faɪəmən] [ɒn][ðə; ði] ['tʃaɪnə] [s'tiːməz]

"	But	,	if	it	'	ll	do	you	any	good	,	I	'	m	a	fireman	on	the	China	steamers
"	但	,	如果	它	-	二	做	你	任何	好的	,	我	-	米	一个	消防队员	在	这	中国	蒸汽船

,

,
,

“不过，如果这对你有帮助的话，我在中国轮船上当司炉。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [sed] , [ai] - [em] [gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [feə(r)] [pleɪ] .

and	,	as	I	said	,	I	'	m	goin	'	to	see	fair	play	.
和	,	作为	我	说	,	我	-	米	去	-	到	看	公平的	玩	.

正如我所说，我要看看是否公平竞争。

[ðæt] - [es][maɪ] ['bɪznəs] .

That	'	s	my	business	.
那	-	s	我的	商业	.

那是我的事。

[jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [feə(r)] [pleɪ] .

Your	business	is	to	give	fair	play	.
你的	商业	是	到	给	公平的	玩	.

你的职责是给予公平竞争的机会。

[səʊ] [pɪtʃ] [ɪn] , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi][ɔːl] [naɪt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

So	pitch	in	,	and	don't	be	all	night	about	it	.
所以	沥青	在	,	和	不	是	全部	夜晚	关于	它	.

所以，请大家帮忙，不要整晚都忙着这件事。

" [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəmən] [æz; əz]

"	The	three	boys	were	as	pleased	by	the	appearance	of	the	fireman	as
"	这	三	男孩们	是	作为	高兴	经过	这	外貌	的	这	消防队员	作为

['sɪmpsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪsˈpliːzd] .

Simpson	and	his	followers	were	displeased	.
辛普森	和	他的	追随者	是	不高兴	.

“消防员的出现让三个男孩非常高兴，而辛普森和他的追随者则非常不高兴。”

[ðeɪ] [kənˈfəːd] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

They	conferred	together	for	several	minutes	,
他们	授予	一起	为了	一些	分钟	,

他们商议了几分钟。

[wen] ['sɪmpsn] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kaɪts] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ]

when	Simpson	deposited	the	bundle	of	kites	in	the	arms	of	one	of	his	gang
什么时候	辛普森	已存	这	捆	的	风筝	在	这	武器	的	一	的	他的	帮派

[ænd; ənd] [stept] ['fɔːwəd] .

and	stepped	forward	.
和	步	向前	.

辛普森将那捆风筝放在他一个同伙的怀里，然后走上前去。

" [kʌm] [ɒn] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

"	Come	on	,	then	,	"	he	said	,	at	the	same	time	pulling	off	his	coat	.
"	来	在	,	然后	,	"	他	说	,	在	这	相同的	时间	拉	离开	他的	外套	.

“那就来吧，”他一边说着，一边脱下外套。

[dʒəʊ] ['hændɪd] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [fred] , [ænd; ənd] [spræŋ] [təˈwɔːd] [brɪk] .

Joe	handed	his	to	Fred	,	and	sprang	toward	Brick	.
乔	递交	他的	到	弗雷德	,	和	弹簧	朝向	砖	.

乔把他的递给弗雷德，然后扑向布里克。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] [fɪsts] [ænd; ənd] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	put	up	their	fists	and	faced	each	other	.
他们	放	向上	他们的	拳头	和	面对	每个	其他	.

他们举起拳头，面对面站着。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] ['sɪmpsn] [drəʊv] [ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] [bləʊ] [ænd; ənd] [dʌk] ['klevəli] [əˈweɪ] [ænd; ənd]

Almost	instantly	Simpson	drove	in	a	fierce	blow	and	ducked	cleverly	away	and
几乎	即刻	辛普森	驾驶	在	一个	凶猛的	吹	和	躲闪	巧妙地	离开	和

[aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [wɪtʃ] [dʒəʊ] [rɪˈtɜːnd] .

out	of	reach	of	the	blow	which	Joe	returned	.
出去	的	抵达	的	这	吹	哪个	乔	返回	.

几乎就在同时，辛普森猛击一拳，然后巧妙地躲开了乔的还击。

[dʒəʊ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈbɪlətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænˈtægənɪst] ,

Joe	felt	a	sudden	respect	for	the	abilities	of	his	antagonist	,
乔	毛毡	一个	突然	尊重	为了	这	能力	的	他的	反派	,

乔突然对他的对手的能力感到敬佩。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'fekt] [əˈpɒn] [hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə] [əˈraʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['dɒgɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	the	only	effect	upon	him	was	to	arouse	all	the	doggedness	of	his
但	这	仅有的	影响	之上	他	曾是	到	引起	全部	这	坚韧	的	他的

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['ʌtəli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][wɪn] .

nature	and	make	him	utterly	determined	to	win	.
自然	和	制作	他	完全地	决定	到	赢	.

但这件事对他唯一的影响就是激发了他顽强的意志，让他下定决心一定要赢。

[ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəmən] , ['sɪmpsənz] ['fɑːloʊərz] [kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

Awed	by	the	presence	of	the	fireman	,	Simpson's	followers	confined	themselves	to
敬畏	经过	这	在场	的	这	消防队员	,	辛普森一家	追随者	受限	他们自己	到

['tʃɪərɪŋ] [brɪk] [ænd; ənd] ['dʒɪərɪŋ] [dʒəʊ] .

cheering	Brick	and	jeering	Joe	.
欢呼	砖	和	嘲笑	乔	.

辛普森的追随者们被消防员的出现所震撼，他们只是为布里克欢呼，嘲笑乔。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['sɜːkld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ə'tækɪŋ] , ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['gaːdɪŋ] ,

The	two	boys	circled	round	and	round	,	attacking	,	feinting	,	and	guarding	,
这	二	男孩们	圈起来	圆形的	和	圆形的	,	攻击	,	佯攻	,	和	守护	,

两个男孩绕着圈打，进攻、佯攻、防守，不断变换位置。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪŋ] [bləʊ] .

and	now	one	and	then	the	other	getting	in	a	telling	blow	.
和	现在	一	和	然后	这	其他	获得	在	一个	讲述	吹	.

现在一方和另一方都给了对方致命一击。

[ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [mɑːkt] ['kɒntrɑːst] .

Their	positions	were	in	marked	contrast	.
他们的	职位	是	在	标记	对比	.

他们的立场截然相反。

[dʒəʊ] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['plɑːntɪd] ['sɒlɪdli] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð] [legz] [waɪd] [ə'pɑːt][ænd; ənd] [hed] [ʌp] .

Joe	stood	erect	,	planted	solidly	on	his	feet	,	with	legs	wide	apart	and	head	up	.
乔	站立	直立	,	已种植	稳固地	在	他的	脚	,	和	腿	宽的	除	和	头	向上	.

乔笔直地站着，双脚稳稳地站在地上，双腿分开，昂着头。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['sɪmpsn] [kraʊtʃt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [lɒst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

On	the	other	hand	,	Simpson	crouched	till	his	head	was	nearly	lost	between	his
在	这	其他	手	,	辛普森	蹲着	直到	他的	头	曾是	几乎	丢失的	之间	他的

['ʃəʊldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

另一方面，辛普森则蹲着，直到他的头几乎完全埋在肩膀之间。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kɒnstənt] ['məʊʃn] ,

and	all	the	while	he	was	in	constant	motion	,
和	全部	这	尽管	他	曾是	在	持续的	运动	,

而且他始终处于运动状态。

['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [mə'nuːvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)]

leaping	and	springing	and	manoeuvering	in	the	execution	of	a	score	or
跳跃	和	弹簧	和	操纵	在	这	执行	的	一个	分数	或者

[mɔː(r)][ɒv; əv] [trɪks] [kwaɪt] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][dʒəʊ] .

more	of	tricks	quite	new	and	strange	to	Joe	.
更多的	的	技巧	相当	新的	和	奇怪的	到	乔	.

在表演十几个对乔来说既新颖又陌生的技巧时，他跳跃、翻腾、灵活地移动。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['taɪəd] ,

At	the	end	of	a	quarter	of	an	hour	,	both	were	very	tired	,
在	这	结尾	的	一个	四分之一	的	一个	小时	,	两个都	是	非常	疲劳的	,

一刻钟后，两人都非常疲惫。

[ðəʊ] [dʒəʊ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['freʃə(r)] .

though	Joe	was	much	fresher	.
尽管	乔	曾是	很多	更清新	.

不过乔的状态要好得多。

[tə'bækəʊ] , [ɪl] [fuːd] , [ænd; ənd] [ʌn'helθi] ['lɪvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [gæŋ] - ['liːdə(r)] ,

Tobacco	,	ill	food	,	and	unhealthy	living	were	telling	on	the	gang	-	leader	,
烟草	,	患病的	食物	,	和	不良	活的	是	讲述	在	这	帮派	-	领导者	,

烟草、不健康的食物和不健康的生活方式正在暴露这个团伙头目的状况。

[huː] [wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

who	was	panting	and	sobbing	for	breath	.
WHO	曾是	喘息	和	啜泣	为了	气息	.

他气喘吁吁，抽泣着，几乎无法呼吸。

[ðəʊ] [æt; ət] [fɜːst] ([ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [suː'pɪərɪə(r)] [skɪl]) [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'vɪəli] ['pʌnɪʃt]

Though	at	first	(	and	because	of	superior	skill	)	he	had	severely	punished
尽管	在	第一的	(	和	因为	的	优越的	技能	)	他	有	严重	受到惩罚

[dʒəʊ] ,

Joe	,
乔	,

虽然一开始（也因为他技高一筹）他严厉惩罚了乔，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [wiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bləʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [fɔːs] .

he	was	now	weak	and	his	blows	were	without	force	.
他	曾是	现在	虚弱的	和	他的	打击	是	没有	力量	.

他现在很虚弱，出拳也无力了。

['grəʊɪŋ] ['despərət] , [hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [nɒt] [æn; ən][ʌn'feə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]

Growing	desperate	,	he	adopted	what	might	be	called	not	an	unfair	but	a
生长	绝望的	,	他	已采用	什么	可能	是	称为	不是	一个	不公平	但	一个

[miːn] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'tæk] :

mean	method	of	attack	:
意思是	方法	的	攻击	:

他越来越绝望，于是采取了一种虽然不公平但却卑鄙的攻击手段：

[hiː; hi] [wʊd] [mə'nuːvə] , [liːp] [ɪn][ænd; ənd] [straɪk] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['dʌkɪŋ] ['fɔːwəd] ,

he	would	manoeuver	,	leap	in	and	strike	swiftly	,	and	then	,	ducking	forward	,
他	会	机动	,	飞跃	在	和	罢工	迅速地	,	和	然后	,	躲避	向前	,

他会灵活移动，跃入敌阵，迅速发动攻击，然后向前俯身躲避，

[fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][dʒoʊz] [fiːt] .

fall	to	the	ground	at	Joe's	feet	.
落下	到	这	地面	在	乔的	脚	.

倒在乔的脚边。

[dʒəʊ][kʊd; kəd][nɒt] [straɪk] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] ,

Joe	could	not	strike	him	while	he	was	down	,
乔	可以	不是	罢工	他	尽管	他	曾是	向下	,

乔无法在他倒地时攻击他。

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [step] [bæk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,

and	so	would	step	back	until	he	could	get	on	his	feet	again	,
和	所以	会	步	后退	直到	他	可以	得到	在	他的	脚	再次	,

所以他会退后一步，直到能够重新站起来为止。

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

when	the	thing	would	be	repeated	.
什么时候	这	事物	会	是	重复	.

当这件事再次发生时。

[bʌt; bət][dʒəʊ] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

But	Joe	grew	tired	of	this	,	and	prepared	for	him	.
但	乔	生长	疲劳的	的	这	,	和	准备	为了	他	.

但乔对此感到厌倦，并做好了准备。

['taɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [bləʊ] [wɪð] ['sɪmpsənz] [ə'tæk] , [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] ['sɪmpsn] [wɒz; wəz]

Timing	his	blow	with	Simpson's	attack	,	he	delivered	it	just	as	Simpson	was
定时	他的	吹	和	辛普森一家	攻击	,	他	发表	它	只是	作为	辛普森	曾是

['dʌkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][fɔːl] .

ducking	forward	to	fall	.
躲避	向前	到	落下	.

他把握时机，在辛普森发起攻击的瞬间出手，就在辛普森向前俯身即将摔倒的那一刻。

['sɪmpsn] [fel] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fel] ['əʊvə(r)][ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

Simpson	fell	,	but	he	fell	over	on	one	side	,
辛普森	跌倒	,	但	他	跌倒	超过	在	一	边	,

辛普森摔倒了，但他侧身倒下了。

['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][dʒoʊz][fɪst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

whither	he	had	been	driven	by	the	impact	of	Joe's	fist	upon	his	head	.
往哪里去	他	有	到过	驱动	经过	这	影响	的	乔的	拳头	之上	他的	头	.

他被乔的一拳打在头上，然后就被逼到了哪里。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][gɒt] [hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] .

He	rolled	over	and	got	half	-	way	to	his	feet	,	where	he	remained	,	crying	and	gasping	.
他	滚动	超过	和	得到	一半	-	方式	到	他的	脚	,	在哪里	他	剩余	,	哭泣	和	喘息	.

他翻了个身，站了起来，然后就那样站着，哭着，喘着粗气。

[hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

His	followers	called	upon	him	to	get	up	,	and	he	tried	once	or	twice	,
他的	追随者	称为	之上	他	到	得到	向上	,	和	他	尝试	一次	或者	两次	,

他的追随者们呼唤他起来，他也尝试了一两次。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [stʌnd] .

but	was	too	exhausted	and	stunned	.
但	曾是	也	筋疲力尽的	和	目瞪口呆	.

但他当时太过疲惫和震惊。

" [aɪ] [gɪv] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	give	in	,	"	he	said	.
"	我	给	在	,	"	他	说	.

“我认输了，”他说。

" [aɪ] - [em] [lik] .

"	I	'	m	licked	.
"	我	-	米	舔过	.

我输了。

" [ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'prest] [æt; ət][ɪts] ['liːdərz] [dɪ'fiːt] .

"	The	gang	had	become	silent	and	depressed	at	its	leader's	defeat	.
"	这	帮派	有	变得	沉默的	和	郁闷	在	它是	领导人的	击败	.

“团伙头目战败后，成员们都变得沉默而沮丧。”

[dʒəʊ] [stept] ['fɔːwəd] .

Joe	stepped	forward	.
乔	步	向前	.

乔上前一步。

" [aɪ] - ['el'el] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [kaɪts] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	I	'	ll	trouble	you	for	those	kites	,	"	he	said	to	the	boy	who	was	holding	them	.
"	我	-	二	麻烦	你	为了	那些	风筝	,	"	他	说	到	这	男生	WHO	曾是	保持	他们	.

“我会为这些风筝找你的麻烦，”他对拿着风筝的男孩说。

" [əʊ] , [aɪ] [də'nəʊ] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , ['ʃʌvɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [dʒəʊ][ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

"	Oh	,	I	dunno	,	"	said	another	member	of	the	gang	,	shoving	in	between	Joe	and	his	property	.
"	哦	,	我	不知道	,	"	说	其他	成员	的	这	帮派	,	推搡	在	之间	乔	和	他的	财产	.

“哦，我不知道，”团伙中的另一名成员说着，挤到乔和他的财物之间。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [red] .

His	**hair**	**was**	**also**	**a**	**vivid**	**red**	**.**
他的	头发	曾是	还	一个	生动	红色的	.

他的头发也是鲜艳的红色。

" [juː; jʊ] - [viː] [gɒt] [tuː; tə] [lɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kɪn] [hæv; həv] - [ɪm] . "

"	**You**	**'**	**ve**	**got**	**to**	**lick**	**me**	**before**	**you**	**kin**	**have**	**'**	**em**	**.**	**"**
"	你	-	ve	得到	到	舔	我	前	你	亲属	有	-	呃	.	"

“你得先打败我才能得到它们。”

" [aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] , " [dʒəʊ] [sed] ['blʌntli] .

"	**I**	**don't**	**see**	**that**	**,**	**"**	**Joe**	**said**	**bluntly**	**.**
"	我	不	看	那	,	"	乔	说	直截了当地	.

“我不这么认为，”乔直截了当地说。

" [aɪ] - [viː] [fɔːt] [ænd; ənd][aɪ] - [viː] [wʌn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] - [es] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**'**	**ve**	**fought**	**and**	**I**	**'**	**ve**	**won**	**,**	**and**	**there**	**'**	**s**	**nothing**	**more**	**to**	**it**	**.**	**"**
"	我	-	ve	战斗	和	我	-	ve	韩元	,	和	那里	-	s	没有什么	更多的	到	它	.	"

“我已经战斗过，也赢了，仅此而已。”

" [əʊ] , [jes] , [ðeə(r)][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**there**	**is**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**.**
"	哦	,	是的	,	那里	是	,	"	说	这	其他	.

“哦，是的，有的，”另一个人说。

" [aɪ] - [em] - ['sɒrəl] - [tɒp] - ['sɪmpsn] .

"	**I**	**'**	**m**	**'**	**Sorrel**	**-**	**top**	**'**	**Simpson**	**.**
"	我	-	米	-	酢浆草	-	顶部	-	辛普森	.

我是“酸模顶”辛普森。

[brɪk] - [es][maɪ] ['brʌðə(r)] .

Brick	**'**	**s**	**my**	**brother**	**.**
砖	-	s	我的	兄弟	.

布里克是我兄弟。

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

" [ænd; ənd][səʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

"	**And**	**so**	**,**	**in**	**this**	**fashion**	**,**
"	和	所以	,	在	这	时尚	,

于是，就这样，

[dʒəʊ] ['lɜːnɪd] [ə'nʌðə(r)] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɪgnərənt] .

Joe	**learned**	**another**	**custom**	**of**	**the**	**Pit**	**People**	**of**	**which**	**he**	**had**	**been**	**ignorant**	**.**
乔	学习	其他	风俗	的	这	坑	人们	的	哪个	他	有	到过	无知	.

乔了解到了坑民的另一个他之前一无所知的习俗。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	全部	正确的	,	"	他	说	,

“好吧，”他说。

[hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [mɔː(r)] ['fʊli] [ə'raʊzd] [ðæn; ðən]['evə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌstnɛs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .

his	**fighting**	**blood**	**more**	**fully**	**aroused**	**than**	**ever**	**by**	**the**	**unjustness**	**of**	**the**	**proceeding**	**.**
他的	斗争	血	更多的	完全	被唤醒	比	曾经	经过	这	不公正	的	这	进行中	.

审判的不公正性比以往任何时候都更加激发了他的斗志。

" [kʌm] [ɒn] .
" **Come** **on** **.**
" 来 在 .

“快点。

" ['sɒrəl] - [tɒp] ['sɪmpsn] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
" **Sorrel** **-** **top** **Simpson** **,** **a** **year** **younger** **than** **his** **brother** **,** **proved** **to** **be** **a**
" 酢浆草 - 顶部 辛普森 , 一个 年 年轻 比 他的 兄弟 , 已证实 到 是 一个
[məʊst] [ˌʌn'feə(r)] ['faɪtə(r)] ,
most **unfair** **fighter** **,**
最多 不公平 战斗机 ,

“索雷尔·辛普森比他哥哥小一岁，却是一位实力强劲、不择手段的斗士。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['faɪəmən] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)]
and **the** **good** **-** **natured** **fireman** **was** **compelled** **to** **interfere** **several** **times** **before**
和 这 好的 - 自然 消防队员 曾是 被迫 到 干扰 一些 时代 前
[ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmpsn] [klæn] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [dɪ'fiːt] .
the **second** **of** **the** **Simpson** **clan** **lay** **on** **the** **ground** **and** **acknowledged** **defeat** **.**
这 第二 的 这 辛普森 氏族 躺 在 这 地面 和 已确认 击败 .

心地善良的消防员被迫多次出手干预，直到辛普森家族的第二个成员倒在地上，承认失败。

[ðɪs] [taɪm] [dʒəʊ] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kaɪts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
This **time** **Joe** **reached** **for** **his** **kites** **without** **the** **slightest** **doubt** **that** **he** **was**
这 时间 乔 达到 为了 他的 风筝 没有 这 丝毫 怀疑 那 他 曾是
[tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] .
to **get** **them** **.**
到 得到 他们 .

这一次，乔毫不犹豫地伸手去拿他的风筝，他确信自己一定能拿到。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [læd] [stept] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .
But **still** **another** **lad** **stepped** **in** **between** **him** **and** **his** **property** **.**
但 仍然 其他 小伙子 步 在 之间 他 和 他的 财产 .

但又有另一个小伙子站出来阻止他夺回自己的财产。

[ðə; ði] ['telteɪl] [heə(r)] , ['vɪvɪdli] [red] , ['spraʊtɪd] ['laɪkwaɪz] [ɒn] [ðɪs] [lædz] [hed] ,
The **telltale** **hair** **,** **vividly** **red** **,** **sprouted** **likewise** **on** **this** **lad's** **head** **,**
这 蛛丝马迹 头发 , 生动地 红色的 , 发芽 同样地 在 这 小伙子的 头 ,

这男孩头上也长出了标志性的鲜红色头发。

[ænd; ənd] [dʒəʊ] [njuː] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and **Joe** **knew** **him** **at** **once** **for** **what** **he** **was** **,** **another** **member** **of** **the**
和 乔 知道 他 在 一次 为了 什么 他 曾是 , 其他 成员 的 这
['sɪmpsn] [klæn] .
Simpson **clan** **.**
辛普森 氏族 .

乔一眼就认出他是谁，他是辛普森家族的又一个成员。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , ['sʌmwɒt] [les] ['hevɪli] [bɪlt] ,
He **was** **a** **younger** **edition** **of** **his** **brothers** **,** **somewhat** **less** **heavily** **built** **,**
他 曾是 一个 年轻 版 的 他的 兄弟 , 有些 较少的 重度 建造 ,

他是哥哥们的弟弟，身材也略显单薄。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɑːst] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['frek(ə)lz] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] ['pleɪnli] ['ʌndə(r)]
with **a** **face** **covered** **with** **a** **vast** **quantity** **of** **freckles** **,** **which** **showed** **plainly** **under**
和 一个 脸 涵盖 和 一个 广阔的 数量 的 雀斑 , 哪个 显示 显然 在下面
[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
the **electric** **light** **.**
这 电的 光 .

她的脸上布满了大量的雀斑，在电灯下清晰可见。

" [juː; jʊ][doʊnt][gɪt][ðem; ðəm][ðeə(r)] [kaɪts] [tɪl] [juː; jʊ][gɪt][ˌem ˈiː] ,
" You don't git them there kites till you git me ,
" 你 不 git 他们 那里 风筝 直到 你 git 我 ,

“你只有抓到我才能放飞它们。”

" [hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpaɪpɪŋ][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" he challenged in a piping little voice .
" 他 挑战 在 一个 管道 小的 嗓音 .

“他用稚嫩的童音挑衅道。”

" [ai] - [em] - [ˈɹɛdi] - [ˈsɪmpsn] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [eɪnt] [lik] [ðə; ði] [ˈfæmbli] [tɪl] [juː; jʊ] - [viː] [lik] [ˌem ˈiː]
" I ' m ' Reddy ' Simpson , an ' you ain't licked the fambly till you ' ve licked me
" 我 - 米 - 雷迪 - 辛普森 , 一个 - 你 不是 舔过 这 家庭 直到 你 - ve 舔过 我
.
:
.

“我是‘雷迪’辛普森，没打败我，你就还没征服整个家族。”

" [ðə; ði] [gæŋ] [tʃɪəd] [əd'maɪərɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈɹɛdi] [strɪpt] [ə; eɪ] [ˈtætəd] [ˈdʒækɪt] [prɪˈpærət(ə)ri]
" The gang cheered admiringly , and Reddy stripped a tattered jacket preparatory
" 这 帮派 欢呼 钦佩地 , 和 雷迪 脱衣舞 一个 破烂 夹克 预备
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪ] .
for the fray .
为了 这 磨损 .

“帮派成员们欢呼雀跃，雷迪脱下一件破旧的夹克，准备投入战斗。

" [gɪt] [ˈredi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒəʊ] .
" Git ready , " he said to Joe .
" git 准备好 , " 他 说 到 乔 .

“准备好，”他对乔说。

[dʒoʊz] [ˈnʌk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] , [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪp][wɒz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd]
Joe's knuckles were torn , his nose was bleeding , his lip was cut and
乔的 指关节 是 撕裂 , 他的 鼻子 曾是 出血 , 他的 唇 曾是 切 和
['swəʊlən] ,
swollen ,
肿 ,

乔的指关节撕裂了，鼻子在流血，嘴唇割破肿胀。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [hæd; həd] [biːn] [rɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm] [θrəʊt] [tuː; tə] [weɪst] .
while his shirt had been ripped down from throat to waist .
尽管 他的 衬衫 有 到过 撕裂 向下 从 喉 到 腰部 .

他的衬衫从喉咙到腰部都被撕破了。

['fɜːðə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːd] .
Further , he was tired , and breathing hard .
更远 , 他 曾是 疲劳的 , 和 呼吸 难的 .

此外，他还很疲惫，呼吸急促。

" [haʊ] ['meni] [mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ['sɪmpsnz] ?
" How many more are there of you Simpsons ?
" 如何 许多 更多的 是 那里 的 你 辛普森一家 ?

“你们辛普森一家还有多少人？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai] - [viː] [gɒt] [tuː; tə] [get] [həʊm] ,
" I ' ve got to get home ,
" 我 - ve 得到 到 得到 家 ,

我得回家了，

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] - [es] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [ɔːl] [naɪt] . "

and	if	your	family	'	s	much	larger	this	thing	is	liable	to	keep	on	all	night	.	"
和	如果	你的	家庭	-	s	很多	更大的	这	事物	是	容易	到	保持	在	全部	夜晚	.	"

如果你的家庭成员更多，这东西很可能会整夜不停地运转。

" [aɪ] - [em][ðə; ðɪ][lɑːst][æn; ən] - [ðə; ðɪ] [best] , " ['ɹɛdi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	'	m	the	last	an	'	the	best	,	"	Reddy	replied	.
"	我	-	米	这	最后的	一个	-	这	最好的	,	"	雷迪	回复	.

“我是最后一个，也是最好的一个，”雷迪回答道。

" [juː; jʊ][gɪts][ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ][gɪts][ðə; ðɪ] [kaɪts] .

"	You	gits	me	an	'	you	gits	the	kites	.
"	你	git	我	一个	-	你	git	这	风筝	.

“你抓到我，你也抓到风筝。”

[ʃʊə(r)] . "

Sure	.	"
当然	.	"

当然。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [dʒəʊ] [saɪd] .

"	All	right	,	"	Joe	sighed	.
"	全部	正确的	,	"	乔	叹了口气	.

“好吧，”乔叹了口气。

" [kʌm] [ɒn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

" [waɪl] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][klæn] [lækt] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eldəz] ,

"	While	the	youngest	of	the	clan	lacked	the	strength	and	skill	of	his	elders	,
"	尽管	这	最小的	的	这	氏族	缺乏	这	力量	和	技能	的	他的	长者	,

“虽然族中最年轻的成员缺乏长辈们的力量和技能，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['waɪldkæt]['mænə(r)][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [tæks][dʒəʊ] [sɪ'vɪəli] .

he	made	up	for	it	by	a	wildcat	manner	of	fighting	that	taxed	Joe	severely	.
他	制成	向上	为了	它	经过	一个	野猫	方式	的	斗争	那	已征税	乔	严重	.

他以一种狂野的战斗方式弥补了这一点，让乔吃尽了苦头。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

Time	and	again	it	seemed	to	him	that	he	must	give	in	to	the	little
时间	和	再次	它	似乎	到	他	那	他	必须	给	在	到	这	小的

['wɜːlwɪnd] ;

whirlwind	;
旋风	;

他一次又一次地觉得，自己必须屈服于这阵小小的旋风；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [went] ['dɒgɪdli] [ɒn] .

but	each	time	he	pulled	himself	together	and	went	doggedly	on	.
但	每个	时间	他	拉	他自己	一起	和	去	顽强地	在	.

但他每次都振作起来，顽强地继续前进。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz]

For	he	felt	that	he	was	fighting	for	principle	,	as	his	forefathers
为了	他	毛毡	那	他	曾是	斗争	为了	原则	,	作为	他的	祖先

[hæd; həd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ;

had	fought	for	principle	;
有	战斗	为了	原则	;

因为他觉得自己是在为原则而战，就像他的先辈们为原则而战一样；

[ˈɔːlsəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd]

also	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**the**	**honor**	**of**	**the**	**Hill**	**was**	**at**	**stake**	**,**	**and**
还	,	它	似乎	到	他	那	这	荣誉	的	这	爬坡道	曾是	在	赌注	,	和

[ðæt] [hiː; hi] ,

that	**he**	**,**
那	他	,

此外，在他看来，山丘的荣誉也岌岌可危，而他，

[æz; əz][ɪts] [ˌreprɪˈzentətɪv] , [kʊd; kəd][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈveri] [best] .

as	**its**	**representative**	**,**	**could**	**do**	**nothing**	**less**	**than**	**his**	**very**	**best**	**.**
作为	它是	代表	,	可以	做	没有什么	较少的	比	他的	非常	最好的	.

作为其代表，他只能竭尽全力。

[səʊ][hiː; hi] [held] [ɒn][ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənts] [swɪft] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs]

So	**he**	**held**	**on**	**and**	**managed**	**to**	**endure**	**his**	**opponent's**	**swift**	**and**	**continuous**
所以	他	握住	在	和	管理	到	忍受	他的	对手的	迅速	和	连续的

[ˈrʌʃɪz] [tɪl] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [les] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈpɜːs(ə)n][æt; ət][lɑːst][wɔː(r)] [hɪmˈself] [aʊt] [wɪð]

rushes	**till**	**that**	**young**	**and**	**less**	**experienced**	**person**	**at**	**last**	**wore**	**himself**	**out**	**with**
冲刺	直到	那	年轻的	和	较少的	经验丰富的	人	在	最后的	穿着	他自己	出去	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪgˈzəːʃən] ,

his	**own**	**exertions**	**,**
他的	自己的	努力	,

于是他坚持了下来，顶住了对手迅猛而持续的进攻，直到那个年轻且经验不足的人最终筋疲力尽。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [kənˈfest] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

and	**from**	**the**	**ground**	**confessed**	**that**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**its**	**history**	**,**
和	从	这	地面	坦白	那	,	为了	这	第一的	时间	在	它是	历史	,

地面上的人们坦白说，这是它历史上第一次发生这种情况：

[ðə; ði] " [ˈsɪmpsn] [ˈfæmbli] [wɒz; wəz] [biːt] .

the	**"**	**Simpson**	**fambly**	**was**	**beat**	**.**
这	"	辛普森	家庭	曾是	打	.

辛普森一家被打败了。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]

"	**CHAPTER**	**IV**
"	章	第四

第四章

[ðə; ði]['baɪtə(r)] ['bɪtn]

THE	**BITER**	**BITTEN**
这	咬人者	被咬

咬人者被咬

[bʌt; bət][laɪf][ɪn][ðə; ði][pɪt][æt; ət][best][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈkeəriəs] [əˈfeə(r)] ,

But	**life**	**in**	**the**	**Pit**	**at**	**best**	**was**	**a**	**precarious**	**affair**	**,**
但	生活	在	这	坑	在	最好的	曾是	一个	岌岌可危	事务	,

但即便在深渊中，生活也充其量只能说是岌岌可危。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [hɪl] - ['dwelə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [tuː; tə] [lɜːn] .

as	**the**	**three**	**Hill**	**-**	**dwellers**	**were**	**quickly**	**to**	**learn**	**.**
作为	这	三	爬坡道	-	居民	是	迅速地	到	学习	.

三位山民很快就体会到了这一点。

[bɪˈfɔː(r)] [dʒəʊ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [pəˈzes] [hɪmˈself] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kaɪts] ,

Before	**Joe**	**could**	**even**	**possess**	**himself**	**of**	**his**	**kites**	**,**
前	乔	可以	甚至	具有	他自己	的	他的	风筝	,

乔还没来得及完全掌控他的风筝，

[hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgriːtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenəmɪz] , [ðə; ði]

his	astonished	eyes	were	greeted	with	the	spectacle	of	all	his	enemies	,	the
他的	惊讶	眼睛	是	问候	和	这	奇观	的	全部	他的	敌人	,	这

['faɪəmən] [ɪnˈkluːdɪd] ,

fireman	included	,
消防队员	包括	,

他惊愕的目光映入眼帘，所有敌人都在那里，包括那个消防员。

['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz] [ɪn][waɪld] [flaɪt] .

taking	to	their	heels	in	wild	flight	.
采取	到	他们的	高跟鞋	在	荒野	航班	.

他们仓皇逃窜。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][ænd; ənd] ['ɜːtʃɪnz] [hæd; həd] ['meltɪd] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] ['sɪmpsn] [gæŋ] ,

As	the	little	girls	and	urchins	had	melted	away	before	the	Simpson	gang	,
作为	这	小的	女孩们	和	海胆	有	融化	离开	前	这	辛普森	帮派	,

当小女孩和流浪儿们在辛普森一家面前消失得无影无踪时，

[səʊ][wɒz; wəz] ['meltɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['sɪmpsn] [gæŋ] [bɪˈfɔː(r)] [sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋli]

so	was	melting	away	the	Simpson	gang	before	some	new	and	correspondingly
所以	曾是	融化	离开	这	辛普森	帮派	前	一些	新的	和	相应地

[ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [gruːp] [ɒv; əv] ['predət(ə)ri] ['kriːtʃəz] .

awe	-	inspiring	group	of	predatory	creatures	.
敬畏	-	鼓舞人心	团体	的	掠食性	生物	.

所以，辛普森一家就这样在一些新的、同样令人敬畏的掠食生物群体面前消亡了。

[dʒəʊ] [hɜːd] ['terɪfaɪd] [kraɪz][ɒv; əv] " [fɪʃ] [gæŋ] ! "

Joe	heard	terrified	cries	of	"	Fish	gang	!	"
乔	听到	恐惧	哭泣	的	"	鱼	帮派	!	"

乔听到有人惊恐地喊着“鱼帮！”

" [fɪʃ] [gæŋ] !

"	Fish	gang	!
"	鱼	帮派	!

“鱼帮！”

" [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [fled] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][fled] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ðɪs] [njuː]

"	from	those	who	fled	,	and	he	would	have	fled	himself	from	this	new
"	从	那些	WHO	逃亡	,	和	他	会	有	逃亡	他自己	从	这	新的

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

“那些逃亡的人，以及他自己，都会逃离这种新的危险。”

['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz] ['breθləs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːst] [ɪnˈkaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði]

only	he	was	breathless	from	his	last	encounter	,	and	knew	the
仅有的	他	曾是	喘不过气	从	他的	最后的	遇到	,	和	知道	这

[ɪmˌpɒsəˈbɪlətiˌ] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [wɒtˈevə(r)] ['θret(ə)nd] .

impossibility	of	escaping	whatever	threatened	.
不可能	的	逃脱	任何	威胁	.

只是他因为上次的遭遇而气喘吁吁，并且知道无论有什么威胁，他都无法逃脱。

[fred] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [felt] ['maɪti] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [greɪt]

Fred	and	Charley	felt	mighty	longings	to	run	away	from	a	danger	great
弗雷德	和	查理	毛毡	强大的	渴望	到	跑步	离开	从	一个	危险	伟大的

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] ['sɪmpsn] [gæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vælərəs] ['faɪəmən] ,

enough	to	frighten	the	redoubtable	Simpson	gang	and	the	valorous	fireman	,
足够的	到	吓唬	这	令人敬畏的	辛普森	帮派	和	这	英勇的	消防队员	,

弗雷德和查理非常渴望逃离这种足以吓倒令人敬畏的辛普森一家和英勇的消防员的巨大危险。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['dezət] [ðeə(r)] ['kɒmreɪd] .

but	they	could	not	desert	their	comrade	.
但	他们	可以	不是	沙漠	他们的	同志	.

但他们不能抛弃自己的战友。

[dɑːk] [fɔːmz] [brəʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veɪkənt] [lɒt] , [sʌm; səm] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]

Dark	forms	broke	into	the	vacant	lot	,	some	surrounding	the	boys	and	others
黑暗的	表格	打破	进入	这	空缺	很多	,	一些	周围	这	男孩们	和	其他的

['dæʃɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

dashing	after	the	fugitives	.
帅气	后	这	逃犯	.

黑影闯入空地，有的围住了男孩们，有的追赶着逃亡者。

[ðæt] [ðə; ði] ['lægədz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌoʊvər'teɪkən] [wɒz; wəz] ['evɪdənst] [baɪ] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ðæt]

That	the	laggards	were	overtaken	was	evidenced	by	the	cries	of	distress	that
那	这	落后者	是	被超越	曾是	有证据	经过	这	哭泣	的	痛苦	那

[went] [ʌp] ,

went	up	,
去	向上	,

落后者被追上的事实，可以从他们发出的凄厉呼喊声中得到证明。

[ænd; ənd] [wen] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [pə'sjuːə] [rɪ'tɜːnd] , [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['lʌkləs]

and	when	later	the	pursuers	returned	,	they	brought	with	them	the	luckless
和	什么时候	之后	这	追击者	返回	,	他们	带来	和	他们	这	倒霉的

[ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] [brɪk] ,

and	snarling	Brick	,
和	咆哮	砖	,

后来追捕者返回时，他们带来了倒霉又凶狠的布里克。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [fɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [kaɪts] .

still	clinging	fast	to	the	bundle	of	kites	.
仍然	依恋	快速地	到	这	捆	的	风筝	.

仍然紧紧抓住那捆风筝。

[dʒəʊ] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [ðɪs] ['leɪtɪst] [bænd] [ɒv; əv] [məɹ'ɔːdəz] .

Joe	looked	curiously	at	this	latest	band	of	marauders	.
乔	看起来	奇怪的是	在	这	最新的	乐队	的	乱兵	.

乔好奇地打量着这群新来的劫匪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [frɒm; frəm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [θriː]

They	were	young	men	of	from	seventeen	and	eighteen	to	twenty	-	three
他们	是	年轻的	男人	的	从	十七	和	十八	到	二十	-	三

[ænd; ənd] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

and	-	four	years	of	age	,
和	-	四	年	的	年龄	,

他们是十七八岁到二十三四岁的年轻人，

[ænd; ənd] [bɔː(r)] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [stæmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['huːdləm] [klɑːs] .

and	bore	the	unmistakable	stamp	of	the	hoodlum	class	.
和	钻孔	这	毋庸置疑	邮票	的	这	流氓	班级	.

并带有明显的流氓阶层特征。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪʃəs] ['feɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — ['feɪsɪz] [səʊ] ['vɪʃəs] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [dʒoʊz]

There	were	vicious	faces	among	them	—	faces	so	vicious	as	to	make	Joe's
那里	是	恶毒	面孔	之中	他们	—	面孔	所以	恶毒	作为	到	制作	乔的

[fleʃ] [kriːp] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

flesh	creep	as	he	looked	at	them	.
肉	潜行者	作为	他	看起来	在	他们	.

他们当中有些人面目狰狞——那些面孔狰狞到让乔看着都觉得毛骨悚然。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [grɑ:sp, græsp][hɪm] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [fred] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [wɜ:(r); wə(r)]

A	couple	grasped	him	tightly	by	the	arms	,	and	Fred	and	Charley	were
一个	夫妻	抓住	他	紧紧	经过	这	武器	,	和	弗雷德	和	查理	是

['sɪmələli] [held] ['kæptɪv] .

similarly	held	captive	.
相似地	握住	俘虏	.

一对男女紧紧抓住他的胳膊，弗雷德和查理也被同样地囚禁了起来。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] , " [sed] [wʌn] [hu:] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv] ['li:də(r)] ,

"	Look	here	,	you	,	"	said	one	who	spoke	with	the	authority	of	leader	,
"	看	这里	,	你	,	"	说	一	WHO	辐	和	这	权威	的	领导者	,

“听着，你，”一个说话带着领袖权威的人说道。

" [wi:; wi] - [vi:] [gɒt] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntu:] [ðɪs] .

"	we	'	ve	got	to	inquire	into	this	.
"	我们	-	ve	得到	到	查询	进入	这	.

我们必须调查此事。

[wɒt] - [es] [-] [gɔɪn] - [ɒn][hɪə(r)] ?

Wot	'	s	be'n	goin	'	on	here	?
什么	-	s	贝恩	去	-	在	这里	?

这里发生了什么事?

[wɒt] - [ˌɑ:r 'i:][ju:; jʊ] [ʌp][tu:; tə] , [red] - [hed] ?

Wot	'	re	you	up	to	,	Red	-	head	?
什么	-	关于	你	向上	到	,	红色的	-	头	?

红发女郎，你在忙什么呢?

[wɒt] [ju:; jʊ] [-] ['dɔɪɪn] - ? "

Wot	you	be'n	doin	'	?	"
什么	你	贝恩	做	-	?	"

你在干嘛?

" [eɪnt] [-] ['dɔɪɪn] - ['nʌθɪn] - , " ['sɪmpsn] [hwain] .

"	Ain't	be'n	doin	'	nothin	'	,	"	Simpson	whined	.
"	不是	贝恩	做	-	什么也没有	-	,	"	辛普森	抱怨	.

“我什么都没做，”辛普森抱怨道。

" [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Looks	like	it	.
"	看起来	喜欢	它	.

看起来是这样。

" [ðə; ði] ['li:də(r)] [tɜ:nd] [ʌp] [brɪks] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

"	The	leader	turned	up	Brick's	face	to	the	electric	light	.
"	这	领导者	转向	向上	砖块	脸	到	这	电的	光	.

“领头人把布里克的脸转向电灯。

" [hu:] - [es] [bi:n] ['peɪntɪn] - [ju:; jʊ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	Who	'	s	been	paintin	'	you	up	like	that	?	"	he	demanded	.
"	WHO	-	s	到过	绘画	-	你	向上	喜欢	那	?	"	他	要求	.

“是谁把你画成这样的？”他质问道。

[brɪk] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][dʒəʊ] , [hu:] [wɒz; wəz][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [drægd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

Brick	pointed	at	Joe	,	who	was	forthwith	dragged	to	the	front	.
砖	尖	在	乔	,	WHO	曾是	立即	拖拽	到	这	正面	.

布里克指着乔，乔随即被拖到前面。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ju:; jʊ] ['skræpɪn] - [ə'baʊt] ? "

"	Wot	was	you	scrappin	'	about	?	"
"	什么	曾是	你	铲球	-	关于	?	"

你们在争吵什么?

" [kaɪts] — [maɪ] [kaɪts] , " [dʒəʊ] [spəʊk] [ʌp] ['bəʊldlɪ] .

"	Kites	—	my	kites	,	"	Joe	spoke	up	boldly	.
"	风筝	—	我的	风筝	,	"	乔	辐	向上	大胆地	.

“风筝——我的风筝，”乔大胆地说道。

" [ðæt] ['feləʊ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

"	That	fellow	tried	to	take	them	away	from	me	.
"	那	同伴	尝试	到	拿	他们	离开	从	我	.

“那家伙想把它们从我身边抢走。”

[hiː; hi] - [es] [gɒt] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [naʊ] . "

He	'	s	got	them	under	his	arm	now	.	"
他	-	s	得到	他们	在下面	他的	手臂	现在	.	"

他现在把它们夹在腋下了。

" [əʊ] , [hiː; hi] [hæz; həz] , [hæz; həz] [hiː; hi] ?

"	Oh	,	he	has	,	has	he	?
"	哦	,	他	有	,	有	他	?

“哦，他有啊？”

[lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [brɪk] , [wiː; wi] [doʊnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [stiːlɪn] - [ɪn] [ðɪs] ['terətri] .

Look	here	,	you	Brick	,	we	don't	put	up	with	stealin	'	in	this	territory	.
看	这里	,	你	砖	,	我们	不	放	向上	和	偷窃	-	在	这	领土	.

听着，你这小子，我们这儿绝不容忍偷窃。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[juː; jʊ] ['nevə(r)] ['raɪtlɪ] [əʊnd] ['nʌθɪn] - .

You	never	rightly	owned	nothin	'	.
你	绝不	没错	拥有	什么也没有	-	.

你从来没有真正拥有过任何东西。

[kʌm] , [fɔːk] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [kaɪts] .

Come	,	fork	over	the	kites	.
来	,	叉	超过	这	风筝	.

来，把风筝交出来。

[lɑːst] [kɔːl] .

Last	call	.
最后的	称呼	.

最后提醒。

" [ðə; ðɪ] ['liːdə(r)] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] ['θretnɪŋli] , [ænd; ənd] ['sɪmpsn] , ['wiːpɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv]

"	The	leader	tightened	his	grasp	threateningly	,	and	Simpson	,	weeping	tears	of
"	这	领导者	收紧	他的	抓牢	威胁地	,	和	辛普森	,	哭泣	眼泪	的

[reɪdʒ] , [sə'rendəd] [ðə; ðɪ] ['plʌndə(r)] .

rage	,	surrendered	the	plunder	.
愤怒	,	投降	这	掠夺	.

“首领威胁性地收紧了手臂，辛普森愤怒地流着泪，交出了掠夺的财物。

" [wɒt] [jə(r)] [gɒt] ['ʌndə(r)] [jə(r)] [ɑːm] ?

"	Wot	yer	got	under	yer	arm	?
"	什么	你的	得到	在下面	你的	手臂	?

你胳膊下夹着什么?

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [di'mɑːnd, -'mænd] [ə'brʌptli] [ɒv; əv] [fred] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dʒɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

"	the	leader	demanded	abruptly	of	Fred	,	at	the	same	time	jerking	out	the
"	这	领导者	要求	突然	的	弗雷德	,	在	这	相同的	时间	抽搐	出去	这

['bʌnd(ə)l] .

bundle	.
捆	.

“领导突然向弗雷德提出要求，同时一把拽出包裹。”

" [mɔː(r)] [kaɪts] , [eɪ] ?

"	More	kites	,	eh	?
"	更多的	风筝	,	嗯	?

“又是风筝啊？”

[rɛglɚ] [kaɪt] - ['fæktri; 'fæktəri] [gɒn] [ænd; ənd] [gɒt] [ɪt'self] [lɒst] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['faɪnəli] , [wen] [hiː; hi]

Reg'lar	kite	-	factory	gone	and	got	itself	lost	,	"	he	remarked	finally	,	when	he
reg'lar	风筝	-	工厂	已消失	和	得到	本身	丢失的	,	"	他	评论	最后	,	什么时候	他

[hæd; həd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] ['tʃɑːrliz] ['bʌnd(ə)l] .

had	appropriated	Charley's	bundle	.
有	挪用	查理的	捆	.

“那家普通的风筝厂已经消失了，”他最后说道，同时拿走了查理的包裹。

" [naʊ] , [wɒt] [ai] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] -

"	Now	,	wot	I	wants	to	know	is	wot	we	'	re	goin	'	to	do	to	you	t'ree
"	现在	,	什么	我	想要	到	知道	是	什么	我们	-	关于	去	-	到	做	到	你	-

[tʃæps] ?

chaps	?
小伙子们	?

“现在，我想知道的是，我们要怎么处置你们三个小伙子？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl] [təʊn] .

"	he	continued	in	a	judicial	tone	.
"	他	持续	在	一个	司法	语气	.

他继续用审判者的语气说道。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

" [dʒəʊ][di'mɑːnd, -'mænd] ['hɒtli] .

"	Joe	demanded	hotly	.
"	乔	要求	热	.

乔激烈地要求道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [rɔb] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kaɪts] ? "

"	For	being	robbed	of	our	kites	?	"
"	为了	存在	被抢劫	的	我们的	风筝	?	"

“就因为风筝被偷了？”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [ðə; ði] ['liːdə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [pə'laɪtli] ;

"	Not	at	all	,	not	at	all	,	"	the	leader	responded	politely	;
"	不是	在	全部	,	不是	在	全部	,	"	这	领导者	回应	礼貌地	;

“完全没有，完全没有，”领导礼貌地回答道；

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] - - [kaɪts] [raʊnd] [ðiːz] ['kwɔːtəz] [æn; ən] - ['kɔːzɪn] - [ɔːl] [ðɪs] [ʌn'siːmli]

"	but	for	luggin	'	kites	round	these	quarters	an	'	causin	'	all	this	unseemly
"	但	为了	-	-	风筝	圆形的	这些	四分之一	一个	-	原因	-	全部	这	不体面的

[dɪ'stɜːbəns] .

disturbance	.
干扰	.

“但是，他们却在这些地方拖着风筝四处乱窜，造成了所有这些不雅的骚乱。”

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [dɪs'greɪsfl] ; [ðæt] - [es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [dɪs'greɪsfl] .

It	'	s	disgraceful	;	that	'	s	wot	it	is	—	disgraceful	.
它	-	s	可耻	;	那	-	s	什么	它	是	—	可耻	.

太丢人了；就是这样——太丢人了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [wen] [ðə; ði] [hɪl] - ['dwelə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ,

"	At	this	juncture	,	when	the	Hill	-	dwellers	were	the	center	of	attraction	,
"	在	这	契机	,	什么时候	这	爬坡道	-	居民	是	这	中心	的	景点	,

“此时，当山地居民成为众人瞩目的焦点时，

[brɪk] ['sʌd(ə)nli] [wɜːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] , [skwɜːrmd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] ,

Brick	suddenly	wormed	out	of	his	jacket	,	squirmed	away	from	his	captors	,
砖	突然	驱虫	出去	的	他的	夹克	,	扭动着身子	离开	从	他的	俘虏者	,

布里克突然从外套里钻了出来，挣脱了绑匪的追捕。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [slɪp] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒənəli]

and	dashed	across	the	lot	to	the	slip	for	which	he	had	been	originally
和	虚线	穿过	这	很多	到	这	滑	为了	哪个	他	有	到过	起初

['hedɪd] [wen] [ˌoʊvər'teɪkən] [baɪ] [dʒəʊ] .

headed	when	overtaken	by	Joe	.
标题	什么时候	被超越	经过	乔	.

然后他冲过停车场，奔向他原本要去的滑道，结果被乔追上了。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] [ʃɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fens] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn] ['nɔɪzi] [pə'sjuːt] .

Two	or	three	of	the	gang	shot	over	the	fence	after	him	in	noisy	pursuit	.
二	或者	三	的	这	帮派	射击	超过	这	栅栏	后	他	在	嘈杂	追逐	.

团伙中的两三个人翻过围栏，大声追赶他并开枪射击。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [bæk] - [jɑːd] [dɒgz] [ænd; ənd] ['klætə] [ɒv; əv]

There	was	much	barking	and	howling	of	back	-	yard	dogs	and	clattering	of
那里	曾是	很多	叫声	和	嚎叫	的	后退	-	院子	狗	和	咔嗒咔嗒	的

['ʃuːz] ['əʊvə(r)] [ʃedz] [ænd; ənd] ['bɒksɪz] .

shoes	over	sheds	and	boxes	.
鞋	超过	棚屋	和	盒子	.

后院的狗吠叫声此起彼伏，鞋子在棚子和箱子上碰撞发出噼里啪啦的声音。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

Then	there	came	a	splashing	of	water	,
然后	那里	来了	一个	溅起水花	的	水	,

然后传来一阵水花声，

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

as	though	a	barrel	of	it	had	been	precipitated	to	the	ground	.
作为	尽管	一个	桶	的	它	有	到过	沉淀	到	这	地面	.

仿佛一桶东西从天而降，落在了地上。

['sevrəl] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [pə'sjuːə] [rɪ'tɜːnd] ,

Several	minutes	later	the	pursuers	returned	,
一些	分钟	之后	这	追击者	返回	,

几分钟后，追兵返回了。

['veri] ['ʃiːpɪʃ] [ænd; ənd] ['veri] [wet] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deljuːdʒ] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪli] [brɪk]

very	sheepish	and	very	wet	from	the	deluge	presented	them	by	the	wily	Brick
非常	羞怯	和	非常	湿的	从	这	洪水	呈现	他们	经过	这	狡猾的	砖

, [huːz] [vɔɪs] ,

,	whose	voice	,
,	谁	嗓音	,

他们非常羞愧，浑身湿透，因为狡猾的砖头给他们带来了一场洪水，砖头的声音是：

[haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['frendlɪ] ['haʊstɒp] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [dɪ'faɪəntlɪ]

high	up	in	the	air	from	some	friendly	housetop	,	could	be	heard	defiantly
高的	向上	在	这	空气	从	一些	友好的	屋顶	,	可以	是	听到	公然挑衅

['dʒɪərɪŋ] [ðem; ðəm] .

jeering	them	.
嘲笑	他们	.

从某个友好的屋顶上高高飞起，可以听到有人挑衅地嘲笑他们。

[ðɪs] [ɪ'vent] [ə'pærəntlɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ðə; ðɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [gæŋ] ,

This	event	apparently	disconcerted	the	leader	of	the	gang	,
这	事件	显然	不安	这	领导者	的	这	帮派	,

这件事显然让团伙头目感到不安。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʒəʊ] [ænd; ənd] [fred] [ænd; ənd] ['tʃɑːrlɪ] ,

and	just	as	he	turned	to	Joe	and	Fred	and	Charley	,
和	只是	作为	他	转向	到	乔	和	弗雷德	和	查理	,

正当他转向乔、弗雷德和查理时，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliə(r)] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪəz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [striːt] — [ðə; ðɪ]

a	long	and	peculiar	whistle	came	to	their	ears	from	the	street	—	the
一个	长的	和	奇特	哨	来了	到	他们的	耳朵	从	这	街道	—	这

['wɔːnɪŋ] ['sɪgnəl] , ['evɪdəntlɪ] ,

warning	signal	,	evidently	,
警告	信号	,	显然	,

街上传来一阵悠长而奇特的哨声——显然是警告信号。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [skaʊt] ['pəʊstɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] .

of	a	scout	posted	to	keep	a	lookout	.
的	一个	侦察	发布	到	保持	一个	瞭望台	.

派去放哨的侦察兵。

[ðə; ðɪ] [nekst] ['məʊmənt] [ðə; ðɪ] [skaʊt] [hɪm'self] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['bɒdɪ] ,

The	next	moment	the	scout	himself	came	flying	back	to	the	main	body	,
这	下一个	片刻	这	侦察	他自己	来了	飞行	后退	到	这	主要的	身体	,

下一刻，侦察兵本人也飞回了主力部队。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

which	was	already	beginning	to	retreat	.
哪个	曾是	已经	开始	到	撤退	.

当时它已经开始退缩了。

" [kɒps] !

"	Cops	!
"	警察	!

警察!

" [hiː; hi] [pænt] .

"	he	panted	.
"	他	喘息	.

他喘着粗气。

[dʒəʊ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['helmɪtɪd] [pə'liːsmən] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [wɪð] [braɪt] [stɑːz]

Joe	looked	,	and	he	saw	two	helmeted	policemen	approaching	,	with	bright	stars
乔	看起来	,	和	他	锯	二	戴头盔	警察	接近	,	和	明亮的	明星

['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [brests] .

shining	on	their	breasts	.
灼灼	在	他们的	乳房	.

乔抬头一看，只见两名头戴钢盔的警察走过来，胸前闪耀着明亮的星星。

" [let] - [es] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [fred] [ænd; ənd] ['tʃɑːrlɪ] .

"	Let	'	s	get	out	of	this	,	"	he	whispered	to	Fred	and	Charley	.
"	让	-	s	得到	出去	的	这	,	"	他	低声说道	到	弗雷德	和	查理	.

“我们离开这里吧，”他低声对弗雷德和查理说。

[ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən][tuː; tə] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [blɒkt] [ðə; ði] [bɔɪz] - [rɪˈtriːt] [ɪn]

The	gang	had	already	taken	to	flight	,	and	they	blocked	the	boys	'	retreat	in
这	帮派	有	已经	已采取	到	航班	,	和	他们	已屏蔽	这	男孩们	-	撤退	在

[wʌn][ˈkwɔːtə(r)] ,

one	quarter	,
一	四分之一	,

那伙人已经逃窜，并在一个区域堵住了男孩们的退路。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ədˈvɑːnsɪŋ] .

and	in	another	they	saw	the	policemen	advancing	.
和	在	其他	他们	锯	这	警察	前进	.

在另一幅画面中，他们看到警察正在推进。

[səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] [brɪk] [ˈsɪmpsənz] [slɪp] ,

So	they	took	to	their	heels	in	the	direction	of	Brick	Simpson's	slip	,
所以	他们	采取	到	他们的	高跟鞋	在	这	方向	的	砖	辛普森一家	滑	,

于是，他们拔腿就跑，朝着布里克·辛普森滑倒的方向逃去。

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [hɒt][ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈjelɪŋ] [ˈbreɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][hɔːlt] .

the	policemen	hot	after	them	and	yelling	bravely	for	them	to	halt	.
这	警察	热的	后	他们	和	大喊	勇敢地	为了	他们	到	停止	.

警察紧随其后，大声喝令他们停下。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][ˈnɪmb(ə)l] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [fiːt] [wen] [ˈfraɪt(ə)nd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmθɪŋ]

But	young	feet	are	nimble	,	and	young	feet	when	frightened	become	something
但	年轻的	脚	是	灵活	,	和	年轻的	脚	什么时候	害怕	变得	某物

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈnɪmb(ə)l] ,

more	than	nimble	,
更多的	比	灵活	,

但是，年轻人的脚很灵活，而当年轻人的脚受到惊吓时，它们就不仅仅是灵活了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈwaɪldli] [θruː] [ə; eɪ]

and	the	boys	were	first	over	the	fence	and	plunging	wildly	through	a
和	这	男孩们	是	第一的	超过	这	栅栏	和	骤降	疯狂地	通过	一个

[meɪz] [ɒv; əv] [bæk] [jɑːrdz] .

maze	of	back	yards	.
迷宫	的	后退	码	.

男孩们最先翻过栅栏，疯狂地冲进迷宫般的后院中。

[ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskriːt] .

They	soon	found	that	the	policemen	were	discreet	.
他们	很快	成立	那	这	警察	是	慎重	.

他们很快发现，这些警察行事谨慎。

[ˈevɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɪn] [slɪps] ,

Evidently	they	had	had	experiences	in	slips	,
显然	他们	有	有	经历	在	滑倒	,

显然他们有过滑倒的经历。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈsætɪsfaɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [tʃeɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [fens] .

and	they	were	satisfied	to	give	over	the	chase	at	the	first	fence	.
和	他们	是	使满意	到	给	超过	这	追赶	在	这	第一的	栅栏	.

他们满足于在第一道障碍处放弃追逐。

[nəʊ] [striːt] - [læmps] [ʃed] [ðeə(r)] [laɪt] [hɪə(r)] ,

No	street	-	lamps	shed	their	light	here	,
不	街道	-	灯	棚	他们的	光	这里	,

这里没有路灯照明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈblʌndə] [əˈlɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [wɪð] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɪn][ðeə(r)]

and	the	boys	blundered	along	through	the	blackness	with	their	hearts	in	their
和	这	男孩们	犯错	沿着	通过	这	黑	和	他们的	心	在	他们的

[maʊðz] .

mouths	.
嘴	.

男孩们惊慌失措地在黑暗中摸索前行。

[ɪn] [wʌn] [jɑːd] , [fɪld] [wɪð] [ˈmaʊntənz] [ɒv; əv] [kreɪts] [ænd; ənd] [fruːt] - [ˈbɒksɪz] ,

In	one	yard	,	filled	with	mountains	of	crates	and	fruit	-	boxes	,
在	一	院子	,	已填	和	山脉	的	板条箱	和	水果	-	盒子	,

在一个堆满了成山的板条箱和水果箱的院子里，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] .

they	were	lost	for	a	quarter	of	an	hour	.
他们	是	丢失的	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	.

他们迷路了十五分钟。

[fiːl] [ænd; ənd] [kwest] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntəd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈendləs] [hiːps]

Feel	and	quest	about	as	they	would	,	they	encountered	nothing	but	endless	heaps
感觉	和	寻求	关于	作为	他们	会	,	他们	遭遇	没有什么	但	无尽的	堆积如山

[ɒv; əv][ˈbɒksɪz] .

of	boxes	.
的	盒子	.

他们四处摸索，却发现到处都是堆积如山的箱子。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈwɪldənəs] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [ɪˈmɜːdʒd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃed] [ruːf] ,

From	this	wilderness	they	finally	emerged	by	way	of	a	shed	roof	,
从	这	荒野	他们	最后	出现	经过	方式	的	一个	棚	屋顶	,

他们最终从这片荒野中穿过一个棚屋的屋顶走了出来。

[ˈəʊnli][tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [jɑːd] , [ˈkʌmbə(r)] [wɪð] [ˈkaʊntləs] [ˈempti] [ˈtʃɪkɪn] - [kuːps] .

only	to	fall	into	another	yard	,	cumbered	with	countless	empty	chicken	-	coops	.
仅有的	到	落下	进入	其他	院子	,	受累	和	无数	空的	鸡	-	合作社	.

结果却掉进了另一个院子，里面堆满了无数空鸡舍。

[ˈfɑːðə(r)] [ɒn] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊkt] [brɪk] [ˈsɪmpsənz] [pəˈsjuːə]

Farther	on	they	came	upon	the	contrivance	which	had	soaked	Brick	Simpson's	pursuers
更远	在	他们	来了	之上	这	装置	哪个	有	浸泡过	砖	辛普森一家	追击者

[wɪð] [ˈwɔːtə(r)] .

with	water	.
和	水	.

再往前走，他们发现了那个用水淋湿布里克·辛普森追捕者的装置。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [əˈreɪndʒmənt] .

It	was	a	cunning	arrangement	.
它	曾是	一个	狡猾	安排	.

这是一个精心策划的阴谋。

[weə(r)] [ðə; ði] [slɪp] [led] [θruː] [ə; eɪ] [fens] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːd] [ˈmɪsɪŋ] ,

Where	the	slip	led	through	a	fence	with	a	board	missing	,
在哪里	这	滑	引领	通过	一个	栅栏	和	一个	木板	丢失的	,

滑道通往一处缺了一块木板的栅栏。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [slæt] [wɒz; wəz] [səʊ] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ˈweɪfeərə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [straɪk]

a	long	slat	was	so	arranged	that	the	ignorant	wayfarer	could	not	fail	to	strike
一个	长的	板条	曾是	所以	安排	那	这	无知	旅行者	可以	不是	失败	到	罢工

[əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

against	it	.
反对	它	.

一根长木板被巧妙地放置，使得无知的行人一定会撞到它。

[ðɪs] [slæt][wɒz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][træp] .

This	slat	was	the	spring	of	the	trap	.
这	板条	曾是	这	春天	的	这	陷阱	.

这根木条就是陷阱的弹簧。

[ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌdɪskə'nekt] [ə; eɪ] ['hevi] [stəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

A	light	touch	upon	it	was	sufficient	to	disconnect	a	heavy	stone	from	a
一个	光	触碰	之上	它	曾是	充足的	到	断开	一个	重的	石头	从	一个

['bærəl] [pɜːtʃt] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] ['naɪsli] ['bælənst] .

barrel	perched	overhead	and	nicely	balanced	.
桶	栖息	开销	和	很好	均衡	.

轻轻一碰，就足以将一块沉重的石头从头顶平衡良好的木桶上取下来。

[ðə; ði] [ˌdɪskə'nektɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['bærəl] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [spɪl] [ɪts]

The	disconnecting	of	the	stone	permitted	the	barrel	to	turn	over	and	spill	its
这	断开连接	的	这	石头	允许	这	桶	到	转动	超过	和	洒	它是

['kɒntents] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [bɪ'niːθ] [huː] [tʌtʃt] [ðə; ði][slæt] .

contents	on	the	one	beneath	who	touched	the	slat	.
内容	在	这	一	下面	WHO	感动	这	板条	.

石头脱落后，桶翻了过来，里面的东西洒在了下面触摸木条的人身上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

The	boys	examined	the	arrangement	with	keen	appreciation	.
这	男孩们	检查	这	安排	和	敏锐的	欣赏	.

男孩们饶有兴致地仔细观察着这个布置。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['bærəl] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜːnd] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [tuː] [wʊd] [hæv; həv]

Luckily	for	them	,	the	barrel	was	overturned	,	or	they	too	would	have
幸运的是	为了	他们	,	这	桶	曾是	翻覆	,	或者	他们	也	会	有

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] ,

received	a	ducking	,
已收到	一个	躲避	,

幸好那桶被翻过来了，否则他们也会被扔进水里。

[fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [əd'vɑːns] , [hæd; həd] ['blʌndə] [ə'genst] [ðə; ði][slæt] .

for	Joe	,	who	was	in	advance	,	had	blundered	against	the	slat	.
为了	乔	,	WHO	曾是	在	进步	,	有	犯错	反对	这	板条	.

因为走在前面的乔，一头撞到了木板上。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpsənz] [bæk] [jɑːd] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] ['sɒftli] .

"	I	wonder	if	this	is	Simpson's	back	yard	?	"	he	queried	softly	.
"	我	想知道	如果	这	是	辛普森一家	后退	院子	?	"	他	查询	轻轻	.

“我想知道这是否是辛普森家的后院？”他轻声问道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [fred] [kən'kluːdɪd] , " [ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [bæk] [jɑːd] [ɒv; əv][sʌm; səm]['membə(r)]

"	It	must	be	,	"	Fred	concluded	,	"	or	else	the	back	yard	of	some	member
"	它	必须	是	,	"	弗雷德	结束	,	"	或者	别的	这	后退	院子	的	一些	成员

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] .

of	his	gang	.
的	他的	帮派	.

“一定是这里，”弗雷德总结道，“否则就是他团伙里某个成员的后院。”

" ['tʃɑːrli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ['wɔːrnɪŋli] [ɒn] [bəuθ][ðeə(r)] [ɑːmz] .

"	Charley	put	his	hands	warningly	on	both	their	arms	.
"	查理	放	他的	双手	警告	在	两个都	他们的	武器	.

查理警告地把手放在他们的胳膊上。

" [hɪst] !

"	Hist	!
"	历史	!

“历史！

[wɒt] - [es] [ðæt] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

What	'	s	that	?	"	he	whispered	.
什么	-	s	那	?	"	他	低声说道	.

“那是什么？”他低声问道。

[ðeɪ] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

They	crouched	down	on	the	ground	.
他们	蹲着	向下	在	这	地面	.

他们蹲在了地上。

[nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

Not	far	away	was	the	sound	of	some	one	moving	about	.
不是	远的	离开	曾是	这	声音	的	一些	一	移动	关于	.

不远处传来有人走动的声音。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːsɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌkɪt] .

Then	they	heard	a	noise	of	falling	water	,	as	from	a	faucet	into	a	bucket	.
然后	他们	听到	一个	噪音	的	坠落	水	,	作为	从	一个	龙头	进入	一个	桶	.

然后他们听到水流声，就像水从水龙头流进水桶里一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [steps] ['bəʊldli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

This	was	followed	by	steps	boldly	approaching	.
这	曾是	随后	经过	步骤	大胆地	接近	.

随后，迈出的步伐大胆地向前推进。

[ðeɪ] [kraʊtʃt] ['ləʊə(r)] , ['breθləs] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

They	crouched	lower	,	breathless	with	apprehension	.
他们	蹲着	降低	,	喘不过气	和	忧虑	.

他们蹲得更低，气喘吁吁，忧心忡忡。

[ə; eɪ] [dɑːk] [fɔːm] [pɑːst] [baɪ] [wɪ'ðɪn] [ɑːrmz] [riːtʃ] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ][bɒks][tuː; tə][ðə; ði] [fens]

A	dark	form	passed	by	within	arm's	reach	and	mounted	on	a	box	to	the	fence
一个	黑暗的	形式	通过了	经过	之内	武器	抵达	和	安装	在	一个	盒子	到	这	栅栏

.

:
.

一个黑影从触手可及的地方经过，然后被安置在栅栏上的一个箱子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɪk] [hɪm'self] , [ˌriː'setɪŋ] [ðə; ði][træp] .

It	was	Brick	himself	,	resetting	the	trap	.
它	曾是	砖	他自己	,	重置	这	陷阱	.

是布里克本人在重新设陷阱。

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][slæt][ænd; ənd] [stəʊn] ,

They	heard	him	arrange	the	slat	and	stone	,
他们	听到	他	安排	这	板条	和	石头	,

他们听见他摆弄着木板和石头，

[ðen] [raɪt] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] ['empti] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bʌkit] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

then	right	the	barrel	and	empty	into	it	a	couple	of	buckets	of	water	.
然后	正确的	这	桶	和	空的	进入	它	一个	夫妻	的	水桶	的	水	.

然后把桶扶正，往里面倒几桶水。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][mɔː(r)]['wɔːtə(r)] , [dʒəʊ] [spræŋ] [ə'pɒn]

As	he	came	down	from	the	box	to	go	after	more	water	,	Joe	sprang	upon
作为	他	来了	向下	从	这	盒子	到	去	后	更多的	水	,	乔	弹簧	之上

[hɪm] ,

him	,
他	,

当他从箱子上下来去喝水时，乔扑向了他。

[trɪpt] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [held] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

tripped	him	up	,	and	held	him	to	the	ground	.
绊倒了	他	向上	,	和	握住	他	到	这	地面	.

他绊倒了他，并把他按倒在地。

" [doʊnt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	make	any	noise	,	"	he	said	.
"	不	制作	任何	噪音	,	"	他	说	.

“别出声，”他说。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

"	I	want	you	to	listen	to	me	.	"
"	我	想	你	到	听	到	我	.	"

“我希望你听我说。”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] - [es] [juː; jʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	it	'	s	you	,	is	it	?
"	哦	,	它	-	s	你	,	是	它	?

“哦，是你啊？”

" ['sɪmpsn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [sʌtʃ] ['ɒbviəs] [rɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl]

"	Simpson	replied	,	with	such	obvious	relief	in	his	voice	as	to	make	them	feel
"	辛普森	回复	,	和	这样的	明显的	宽慰	在	他的	嗓音	作为	到	制作	他们	感觉

[rɪ'liːvd] ['ɔːlsəʊ] .

relieved	also	.
松了口气	还	.

辛普森回答道，语气中明显带着如释重负的轻松，这让他们也感到如释重负。

" [wɒt] [diː] - [jiː; ji] [wɒnt] [hɪə(r)] ? "

"	Wot	d	'	ye	want	here	?	"
"	什么	d	-	是的	想	这里	?	"

“你们来这里干什么？”

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , " [dʒəʊ] [sed] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [weɪ] - [es] [ðə; ði]

"	We	want	to	get	out	of	here	,	"	Joe	said	,	"	and	the	shortest	way	'	s	the
"	我们	想	到	得到	出去	的	这里	,	"	乔	说	,	"	和	这	最短	方式	-	s	这

[best] .

best	.
最好的	.

“我们想离开这里，”乔说，“最短的路就是最好的路。”

[ðeə(r)] - [es] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['əʊnli] [wʌn] — "

There	'	s	three	of	us	,	and	you	'	re	only	one	—	"
那里	-	s	三	的	我们	,	和	你	-	关于	仅有的	一	—	"

我们有三个人，而你只有一个——

" [ðæt] - [es] [ɔːl] [raɪt] , [ðæt] - [es] [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [gæŋ] - ['liːdə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	That	'	s	all	right	,	that	'	s	all	right	,	"	the	gang	-	leader	interrupted	.
"	那	-	s	全部	正确的	,	那	-	s	全部	正确的	,	"	这	帮派	-	领导者	中断	.

“没关系，没关系，”团伙头目打断道。

" [aɪ] - [diː] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [æz; əz] [nɒt] .

"	I	'	d	just	as	soon	show	you	the	way	out	as	not	.
"	我	-	d	只是	作为	很快	展示	你	这	方式	出去	作为	不是	.

“我宁愿为你指路，也不愿不指路。”

[aɪ] [eɪnt] [gɒt] ['nʌθɪn] - - [genst] [juː; jʊ] .

I	ain't	got	nothin	'	'	gainst	you	.
我	不是	得到	什么也没有	-	-	对抗	你	.

我跟你没有任何过节。

[kʌm] [ɒn][æn; ən] - ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [doʊnt][step][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,
Come on an ' follow me , an ' don't step to the side ,
来 在 一个 - 跟随 我 , 一个 - 不 步 到 这 边 ,

来，跟着我，别往旁边走。

[æn; ən] - [ai] - ['el'el][hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][nəʊ] [taɪm] .
an ' I ' ll have you out in no time .
一个 - 我 - 二 有 你 出去 在 不 时间 .

我很快就能把你弄出去。

" ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [fens] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːk]
" Several minutes later they dropped from the top of a high fence into a dark
" 一些 分钟 之后 他们 掉落 从 这 顶部 的 一个 高的 栅栏 进入 一个 黑暗的
['æli] .
alley .
胡同 .

几分钟后，他们从高高的围墙顶上跳进了一条黑暗的小巷。

" ['fɒləʊ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , " ['sɪmpsn] [daɪ'rektɪd] ; " [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [tuː] [blɒks] ,
" Follow this to the street , " Simpson directed ; " turn to the right two blocks ,
" 跟随 这 到 这 街道 , " 辛普森 指导 ; " 转动 到 这 正确的 二 积木 ,

“沿着这条路走到街上，”辛普森指示道；“向右转两个街区，

[tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] , [æn; ən] - [jə(r)][ɒn]['juːniən] .
turn to the right again for three , an ' yer on Union .
转动 到 这 正确的 再次 为了 三 , 一个 - 你的 在 联盟 .

再向右转三个小时，你就到联合大道了。

[trə] - [lɑː] - [luː] .
Tra - la - loo .
tra - 拉 - 厕所 .

啦啦啦。

" [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
" They said good - by , and as they started down the alley received the following
" 他们 说 好的 - 经过 , 和 作为 他们 开始 向下 这 胡同 已收到 这 下列的
[əd'vaɪs] :
advice :
建议 :

他们道别后，沿着小巷往前走，这时他们收到了以下建议：

" [nɛks] - [taɪm] [juː; jʊ] [brɪŋ] [kaɪts] [ə'lɒŋ] , [juː; jʊ] - [diː] [best] [liːv] - [ɪm] [tuː; tə] [həʊm] .
" Nex ' time you bring kites along , you ' d best leave ' em to home .
" 下一个 - 时间 你 带来 风筝 沿着 , 你 - d 最好的 离开 - 呃 到 家 .

“下次你带风筝出门的时候，最好还是把它们留在家里。”

" ['tʃæptə(r)] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[həʊm] [ə'gen]
HOME AGAIN
家 再次

回家

['fɒləʊɪŋ] [brɪk] ['sɪmpsənz] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː]['juːniən] [striːt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)]
Following Brick Simpson's directions , they came into Union Street , and without further
下列的 砖 辛普森一家 方向 , 他们 来了 进入 联盟 街道 , 和 没有 更远
['mɪshæp] [geɪnd] [ðə; ði] [hɪl] .
mishap gained the Hill .
意外 获得 这 爬坡道 .

他们按照布里克·辛普森的指示来到联合街，然后顺利地登上了山顶。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [wens] [ə'rəʊz] [ðæt] ['stedi] ,

From	the	brow	they	looked	down	into	the	Pit	,	whence	arose	that	steady	,
从	这	眉头	他们	看起来	向下	进入	这	坑	,	何处	出现	那	稳定的	,

他们从山脊向下望去，看到了深渊，从那里升起了那稳定的.....

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [hʌm] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['kraʊdɪd] ['hjuːmən]['pleɪsɪz] .

indefinable	hum	which	comes	from	crowded	human	places	.
无法定义的	哼	哪个	来	从	挤	人类	地方	.

来自人群密集场所的难以名状的嗡嗡声。

" [ai] - ['el'el]['nevə(r)][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [ə'gen] , [nɒt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ,

"	I	'	ll	never	go	down	there	again	,	not	as	long	as	I	live	,
"	我	-	二	绝不	去	向下	那里	再次	,	不是	作为	长的	作为	我	居住	,

“我这辈子都不会再去那里了。”

" [fred] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['sævɪdʒri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Fred	said	with	a	great	deal	of	savagery	in	his	voice	.
"	弗雷德	说	和	一个	伟大的	交易	的	野蛮	在	他的	嗓音	.

弗雷德语气中充满了凶狠。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəmən] . "

"	I	wonder	what	became	of	the	fireman	.	"
"	我	想知道	什么	成为	的	这	消防队员	.	"

“我想知道那位消防员后来怎么样了。”

" [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['lʌki] [tuː; tə][get] [bæk] [wɪð] [həʊl] [skɪnz] , " [dʒəʊ] [tʃɪəd] [ðem; ðəm] [ˌfɪlə'sɒfɪkli]

"	We	'	re	lucky	to	get	back	with	whole	skins	,	"	Joe	cheered	them	philosophically
"	我们	-	关于	幸运的	到	得到	后退	和	所有的	皮肤	,	"	乔	欢呼	他们	从哲学角度来看

.

:

.

“我们很幸运能带回完整的兽皮，”乔若有所思地为他们欢呼。

" [ai] [ges] [wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] [ʃeə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] , " [lɑːft] ['tʃɑːrli] .

"	I	guess	we	left	our	share	,	and	you	more	than	yours	,	"	laughed	Charley	.
"	我	猜测	我们	左边	我们的	分享	,	和	你	更多的	比	你的	,	"	笑了	查理	.

“我想我们都留下了我们应得的那份，而你留下的比你应得的还要多，”查理笑着说。

" [jes] , " [dʒəʊ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	"	Joe	answered	.
"	是的	,	"	乔	回答	.

“是的，”乔回答道。

" [ænd; ənd][ai] - [viː] [gɒt] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] [wen] [ai] [get] [həʊm] .

"	And	I	'	ve	got	more	trouble	to	face	when	I	get	home	.
"	和	我	-	ve	得到	更多的	麻烦	到	脸	什么时候	我	得到	家	.

“而且我回家后还有更多麻烦要面对。”

[gʊd] [naɪt] , ['feloʊz] .

Good	night	,	fellows	.
好的	夜晚	,	伙伴们	.

晚安，伙计们。

" [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz] [lɒkt] ,

"	As	he	expected	,	the	door	on	the	side	porch	was	locked	,
"	作为	他	预期的	,	这	门	在	这	边	门廊	曾是	已锁定	,

正如他所料，侧廊的门锁着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈentəd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbɜːglə(r)]

and	he	went	around	to	the	dining	-	room	and	entered	like	a	burglar
和	他	去	大约	到	这	用餐	-	房间	和	进入	喜欢	一个	窃贼

[θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .

through	a	window	.
通过	一个	窗户	.

他绕到餐厅，像个窃贼一样从窗户钻了进去。

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsɒftli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [steəz] ,

As	he	crossed	the	wide	hall	,	walking	softly	toward	the	stairs	,
作为	他	交叉	这	宽的	大厅	,	步行	轻轻	朝向	这	楼梯	,

他穿过宽敞的大厅，轻手轻脚地走向楼梯。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

his	father	came	out	of	the	library	.
他的	父亲	来了	出去	的	这	图书馆	.

他父亲从图书馆走了出来。

[ðə; ði] [səˈpraɪz] [wɒz; wəz][ˈmjuːtʃuəl] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈhɔːltɪd] [əˈgɑːst] .

The	surprise	was	mutual	,	and	each	halted	aghast	.
这	惊喜	曾是	相互的	,	和	每个	停止	惊愕	.

双方都感到惊讶，都震惊地停下了脚步。

[dʒəʊ] [felt] [ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [lɑːf] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [prɪˈsaɪsli]

Joe	felt	a	hysterical	desire	to	laugh	,	for	he	thought	that	he	knew	precisely
乔	毛毡	一个	歇斯底里的	欲望	到	笑	,	为了	他	想法	那	他	知道	恰恰

[haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] .

how	he	looked	.
如何	他	看起来	.

乔感到一种歇斯底里的笑意，因为他觉得自己很清楚自己看起来是什么样子。

[ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi] [lʊkt] [fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] .

In	reality	he	looked	far	worse	than	he	imagined	.
在	现实	他	看起来	远的	更糟	比	他	想象	.

实际上，他的情况比他想象的还要糟糕得多。

[wɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɑːnsən] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ˈkʌvəd] [wɪð] [dɜːt] ,

What	Mr	.	Bronson	saw	was	a	boy	with	hat	and	coat	covered	with	dirt	,
什么	先生	.	布朗森	锯	曾是	一个	男生	和	帽子	和	外套	涵盖	和	污垢	,

布朗森先生看到的是一个戴着帽子、穿着沾满泥土的外套的男孩。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [smɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv] [ˈkɒnflɪkt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [ə; eɪ] [ˈbædli]

his	whole	face	smeared	with	the	stains	of	conflict	,	and	,	in	particular	,	a	badly
他的	所有的	脸	涂抹	和	这	污渍	的	冲突	,	和	,	在	特别的	,	一个	糟糕

[ˈswəʊlən] [nəʊz] ,

swollen	nose	,
肿	鼻子	,

他整张脸都沾满了战争的痕迹，尤其是鼻子严重肿胀。

[ə; eɪ] [bruːzd] [ˈaɪbraʊ] , [ə; eɪ] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈswəʊlən] [lɪp] , [ə; eɪ] [skrætʃt] [tʃiːk] , [ˈnʌk(ə)lz] [stɪl]

a	bruised	eyebrow	,	a	cut	and	swollen	lip	,	a	scratched	cheek	,	knuckles	still
一个	瘀伤	眉	,	一个	切	和	肿	唇	,	一个	刮痕	脸颊	,	指关节	仍然

['bliːdɪŋ] ,

bleeding	,
出血	,

眉毛淤青，嘴唇割伤肿胀，脸颊擦伤，指关节还在流血。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜːt] [tɔːn] [ˈəʊpən][frɒm; frəm] [θrəʊt] [tuː; tə] [weɪst] .

and	a	shirt	torn	open	from	throat	to	waist	.
和	一个	衬衫	撕裂	打开	从	喉	到	腰部	.

衬衫从喉咙到腰部都被撕开了。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , [sɜː(r)] ?
" What does this mean , sir ?
" 什么 做 这 意思是 , 先生 ?

“先生，这是什么意思？”

" ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] .
" Mr . Bronson finally managed to articulate .
" 先生 . 布朗森 最后 管理 到 能言善辩 .

布朗森先生终于能够清晰地表达出来了。

[dʒəʊ] [stʊd] ['spiːtʃləs] .
Joe stood speechless .
乔 站立 无言 .

乔震惊得说不出话来。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] , [ɪn][wʌn] [briːf] ['sentəns] , [ɔːl][ðə; ði] [həʊl] [naɪts] ['hæpəniŋz] ?
How could he tell , in one brief sentence , all the whole night's happenings ?
如何 可以 他 告诉 , 在 一 简短的 句子 , 全部 这 所有的 夜晚 事件 ?

他怎么可能用一句话概括当晚发生的一切呢?

— [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['lʌkləs]
— for all that must be included in the explanation of what his luckless
— 为了 全部 那 必须 是 包括 在 这 解释 的 什么 他的 倒霉的
[ˌdɪsə'reɪ] [ment] .
disarray meant .
混乱 意思是 .

——所有这些都必须包含在对他的不幸遭遇的解释之中。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ?
" Have you lost your tongue ?
" 有 你 丢失的 你的 舌头 ?

你是不是哑巴了?

" ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən][diˈmɑːnd, -'mænd] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Mr . Bronson demanded with an appearance of impatience .
" 先生 . 布朗森 要求 和 一个 外貌 的 不耐烦 .

布朗森先生不耐烦地问道。

" [aɪ] - [viː] — [aɪ] - [viː] — "
" I ' ve — I ' ve — "
" 我 - ve — 我 - ve — "

“我——我——”

" [jes] , [jes] , " [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
" Yes , yes , " his father encouraged .
" 是的 , 是的 , " 他的 父亲 鼓励 .

“是的，是的，”他父亲鼓励道。

" [aɪ] - [viː] — [wel] , [aɪ] - [viː] [biːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɪt] , " [dʒəʊ] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [blə:t] [aʊt] .
" I ' ve — well , I ' ve been down in the Pit , " Joe succeeded in blurting out .
" 我 - ve — 出色地 , 我 - ve 到过 向下 在 这 坑 , " 乔 成功了 在 脱口而出 出去 .

“我——嗯，我下过坑，”乔终于脱口而出。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] .
" I must confess that you look like it — very much like it indeed .
" 我 必须 承认 那 你 看 喜欢 它 — 非常 很多 喜欢 它 的确 .

“我必须承认，你看上去很像——确实非常像。”

" ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] [spəʊk] [sɪ'vɪəli] , [bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][baɪ] [greɪt] ['efət] [hiː; hi] ['kɔŋkə] [ə; eɪ]

"	Mr	.	Bronson	spoke	severely	,	but	if	ever	by	great	effort	he	conquered	a
"	先生	.	布朗森	辐	严重	,	但	如果	曾经	经过	伟大的	努力	他	征服	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

布朗森先生说话很严肃，但他总是费尽心思才能挤出一丝笑容。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm] .

that	was	the	time	.
那	曾是	这	时间	.

那段时光。

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv]

"	I	presume	,	"	he	went	on	,	"	that	you	do	not	refer	to	the	abiding	-	place	of
"	我	怙	,	"	他	去	在	,	"	那	你	做	不是	参考	到	这	遵守	-	地方	的

['sɪnəz] ,

sinners	,
罪人	,

“我猜想，”他继续说道，“你指的应该不是罪人的居所吧。”

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] ['defɪnət] [ləʊ'kæləti][ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

but	rather	to	some	definite	locality	in	San	Francisco	.
但	相当	到	一些	定	地点	在	圣	弗朗西斯科	.

而是旧金山的某个具体地点。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

" [dʒəʊ] [swept] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] ['juːniən] [striːt] , [ænd; ənd] [sed] : "

"	Joe	swept	his	arm	in	a	descending	gesture	toward	Union	Street	,	and	said	:	"
"	乔	扫荡	他的	手臂	在	一个	下降	手势	朝向	联盟	街道	,	和	说	:	"

[daʊn] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] . "

Down	there	,	sir	.	"
向下	那里	,	先生	.	"

乔朝联合街方向挥了挥手臂，说道：“先生，就在那边。”

" [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [neɪm] ? "

"	And	who	gave	it	that	name	?	"
"	和	WHO	给予	它	那	姓名	?	"

“是谁给它取了这个名字？”

" [aɪ][dɪd] , " [dʒəʊ] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] [ðəʊ] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spesɪfaɪd] [kraɪm] .

"	I	did	,	"	Joe	answered	,	as	though	confessing	to	a	specified	crime	.
"	我	做过	,	"	乔	回答	,	作为	尽管	坦白	到	一个	指定的	犯罪	.

“我做了，”乔回答道，仿佛在坦白自己犯了什么罪行。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es][məʊst] [ə'prəʊpriət] , [aɪ] - [em][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [di'nəʊts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	It	'	s	most	appropriate	,	I	'	m	sure	,	and	denotes	imagination	.
"	它	-	s	最多	合适的	,	我	-	米	当然	,	和	表示	想像力	.

“我认为这非常贴切，而且体现了想象力。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nt] ['riːəli] [biː; bi] [betə] .

It	could	n't	really	be	bettered	.
它	可以	不	真的	是	改进	.

这已经无可挑剔了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] [wel] [æt; ət] [skuːl] , [sɜː(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] .

You	must	do	well	at	school	,	sir	,	with	your	English	.
你	必须	做	出色地	在	学校	,	先生	,	和	你的	英语	.

先生，您的英语一定在学校表现优异。

" [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kriːs] [dʒoʊz] ['hæpinəs] ,
" This did not increase Joe's happiness ,
" 这 做过 不是 增加 乔的 幸福 ,

“这并没有增加乔的幸福感，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['stʌdi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [fiːl]
for English was the only study of which he did not have to feel
为了 英语 曾是 这 仅有的 学习 的 哪个 他 做过 不是 有 到 感觉
[ə'ʃeɪmd] .
ashamed .
羞愧 .

因为英语是他唯一不用感到羞耻的学科。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,
And , while he stood thus a silent picture of misery and disgrace ,
和 , 尽管 他 站立 因此 一个 沉默的 图片 的 苦难 和 耻辱 ,

他就这样默默地站在那里，一副悲惨和耻辱的模样。

['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɔɪhʊd] [wɪð] [æn; ən]
Mr . Bronson looked upon him through the eyes of his own boyhood with an
先生 . 布朗森 看起来 之上 他 通过 这 眼睛 的 他的 自己的 童年 和 一个
[ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪtʃ] [dʒəʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] ['pɒsəb(ə)l] .
understanding which Joe could not have believed possible .
理解 哪个 乔 可以 不是 有 相信 可能的 .

布朗森先生用他自己童年时的眼光看待他，那种理解是乔无法想象的。

" [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] ,
" However , what you need just now is not a discourse ,
" 然而 , 什么 你 需要 只是 现在 是 不是 一个 话语 ,

然而，你现在需要的不是一场讨论，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [ænd; ənd] [kɔːt] - ['plɑːstə(r)] [ænd; ənd] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] [ænd; ənd] [kəʊld] - ['wɔːtə(r)]
but a bath and court - plaster and witch - hazel and cold - water
但 一个 洗澡 和 法庭 - 石膏 和 巫婆 - 榛 和 寒冷的 - 水
['bændɪdʒ] , " ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] [sed] ;
bandages , " Mr . Bronson said ;
绷带 , " 先生 . 布朗森 说 ;

“但是，需要洗澡、创可贴、金缕梅和冷水绷带，”布朗森先生说；

" [səʊ] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [juː; jʊ] .
" so to bed with you .
" 所以 到 床 和 你 .

所以，我要和你上床了。

[juː; jʊ] - ['el'el] [niːd] [ɔːl] [ðə; ði] [sliːp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ,
You ' ll need all the sleep you can get ,
你 - 二 需要 全部 这 睡觉 你 能 得到 ,

你需要尽可能多地睡觉。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] - ['el'el] [fiːl] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
and you ' ll feel stiff and sore to - morrow morning , I promise you .
和 你 - 二 感觉 僵硬的 和 疮 到 - 明天 早晨 , 我 承诺 你 .

我保证，明天早上你会感到浑身僵硬酸痛。

" [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn] [æz; əz] [dʒəʊ] ['pʊld] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ə'raʊnd] [hɪm] ;
" The clock struck one as Joe pulled the bedclothes around him ;
" 这 钟 击 一 作为 乔 拉 这 床上用品 大约 他 ;

“时钟敲响了一点，乔拉起被子盖在身上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['wʌrid] [baɪ] [ə; eɪ] [sɒft] , [ɪn'sɪstənt] ['ræpɪŋ] ,
and the next he knew he was being worried by a soft , insistent rapping ,
和 这 下一个 他 知道 他 曾是 存在 担心 经过 一个 柔软的 , 坚持 说唱 ,

下一刻，他就听到一阵轻柔而急促的敲击声，这让他感到不安。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [θruː] ['sevrəl] ['sentʃəriz] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

which	seemed	to	continue	through	several	centuries	,	until	at	last	,	unable	to
哪个	似乎	到	继续	通过	一些	几个世纪	,	直到	在	最后的	,	无法	到

[ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋgə(r)] ,

endure	it	longer	,
忍受	它	更长	,

这种情况似乎持续了几个世纪，直到最终，再也无法忍受为止。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] .

he	opened	his	eyes	and	sat	up	.
他	打开	他的	眼睛	和	卫星	向上	.

他睁开眼睛，坐了起来。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] [deɪ] .

The	day	was	streaming	in	through	the	window	—	bright	and	sunshiny	day	.
这	天	曾是	流媒体	在	通过	这	窗户	—	明亮的	和	阳光明媚	天	.

阳光透过窗户洒进来——这是一个阳光明媚的好天气。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [jɔːn] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [peɪn] [dɑːtɪd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði]

He	stretched	his	arms	to	yawn	;	but	a	shooting	pain	darted	through	all	the
他	拉伸	他的	武器	到	打哈欠	;	但	一个	射击	疼痛	飞镖	通过	全部	这

['mʌs(ə)lz] ,

muscles	,
肌肉	,

他伸了个懒腰想打哈欠，但一阵剧痛瞬间传遍全身肌肉。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [keɪm] [daʊn] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] .

and	his	arms	came	down	more	rapidly	than	they	had	gone	up	.
和	他的	武器	来了	向下	更多的	快速	比	他们	有	已消失	向上	.

他的手臂落下的速度比举起的速度还要快。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [steə(r)] ,

He	looked	at	them	with	a	bewildered	stare	,
他	看起来	在	他们	和	一个	困惑	盯	,

他一脸茫然地看着他们，

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [rʌʃt] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [grəʊn] .

till	suddenly	the	events	of	the	night	rushed	in	upon	him	,	and	he	groaned	.
直到	突然	这	活动	的	这	夜晚	匆忙	在	之上	他	,	和	他	呻吟	.

突然间，昨晚发生的事情涌上心头，他呻吟了一声。

[ðə; ði] ['ræpɪŋ] [stɪl] [pə'sistid] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] : " [jes] , [ai] [hɪə(r)] .

The	rapping	still	persisted	,	and	he	cried	:	"	Yes	,	I	hear	.
这	说唱	仍然	持续	,	和	他	哭	:	"	是的	,	我	听到	.

敲击声依然持续，他喊道："是的，我听到了。"

[wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	time	is	it	?	"
什么	时间	是	它	?	"

现在是几点？"

" [eɪt] [ə'klɑːk] , " ['bɛsiz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	Eight	o'clock	,	"	Bessie's	voice	came	to	him	through	the	door	.
"	八	点钟	,	"	贝西的	嗓音	来了	到	他	通过	这	门	.

"八点钟，"贝西的声音从门外传来。

" [eɪt] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] - ['el'el] [hæv; həv] [tuː; tə] ['hʌri] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪt]

"	Eight	o'clock	,	and	you	'	ll	have	to	hurry	if	you	don't	want	to	be	late
"	八	点钟	,	和	你	-	二	有	到	匆忙	如果	你	不	想	到	是	晚的

[fɔː(r); fə(r)] [skuːl] . "

for	school	.	"
为了	学校	.	"

"八点钟了，如果你不想上学迟到，就得抓紧时间了。"

" ['gʊdnəs] !
" Goodness !
" 善良 !

“天哪!

" [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] [prɪ'sɪpɪtətli] , [grəʊn] [wɪð] [ðə; ði][peɪn][frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [stɪf]
" He sprang out of bed precipitately , groaned with the pain from all his stiff
" 他 弹簧 出去 的 床 突然地 , 呻吟 和 这 疼痛 从 全部 他的 僵硬的
['mʌs(ə)lz] ,
muscles ,
肌肉 ,

他猛地从床上跳起来，浑身肌肉僵硬疼痛，呻吟起来。

[ænd; ənd] [kə'læpst] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
and collapsed slowly and carefully on a chair .
和 倒塌 缓慢地 和 小心 在 一个 椅子 .

然后慢慢地、小心翼翼地倒在椅子上。

" [waɪ] [dɪd] [nt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː]['suːnə(r)] ?
" Why did n't you call me sooner ?
" 为什么 做过 不 你 称呼 我 很快 ?

你为什么不早点给我打电话?

" [hiː; hi] [graul] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" ['fɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [sliːp] .
" Father said to let you sleep .
" 父亲 说 到 让 你 睡觉 .

父亲说让你睡觉。

" [dʒəʊ] [grəʊn] [ə'gen] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
" Joe groaned again , in another fashion Then his history - book caught his eye ,
" 乔 呻吟 再次 , 在 其他 时尚 然后 他的 历史 - 书 捕捉 他的 眼睛 ,

乔又呻吟了一声，这次是另一种方式。然后，他的历史书吸引了他的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəʊn] [jet] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪn] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] .
and he groaned yet again and in still another fashion .
和 他 呻吟 然而 再次 和 在 仍然 其他 时尚 .

他又呻吟了一声，这次又是另一种方式。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" All right , " he called .
" 全部 正确的 , " 他 称为 .

“好的，”他说道。

" [gəʊ][ɒn] .
" Go on .
" 去 在 .

“继续。

[aɪ] - ['el'el][biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
I ' ll be down in a jiffy .
我 - 二 是 向下 在 一个 瞬间 .

我马上就下去。

" [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [daʊn] [ɪn] ['feəli] [briːf] ['ɔːdə(r)] ;
" He did come down in fairly brief order ;
" 他 做过 来 向下 在 相当 简短的 命令 ;

“他很快就下来了；

[bʌt; bət] [ɪf] ['besi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] [dɪ'send] [ðə; ði] [steəz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

but	if	Bessie	had	watched	him	descend	the	stairs	she	would	have	been
但	如果	贝西	有	观看	他	下降	这	楼梯	她	会	有	到过

[ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['kɔ:ʃ(ə)n] [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [twindʒ] [ɒv; əv]

astounded	at	the	remarkable	caution	he	observed	and	at	the	twinges	of
震惊	在	这	卓越	警告	他	观察到	和	在	这	轻微的刺痛	的

[peɪn] [ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɔ:tɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

pain	that	every	now	and	then	contorted	his	face	.
疼痛	那	每一个	现在	和	然后	扭曲的	他的	脸	.

但如果贝西看到他下楼，她一定会对他表现出的非凡谨慎以及他脸上不时出现的痛苦表情感到惊讶。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ][ænd; ənd][ræn]

when	she	came	upon	him	in	the	dining	-	room	she	uttered	a	frightened	cry	and	ran
什么时候	她	来了	之上	他	在	这	用餐	-	房间	她	说出	一个	害怕	哭	和	跑

['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪm] .

over	to	him	.
超过	到	他	.

当她在餐厅里遇到他时，她惊恐地叫了一声，跑向了他。

" [wɒt] - [es][ðə; ði]['mætə(r)] , [dʒəʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['tremjələsli] .

"	What	'	s	the	matter	,	Joe	?	"	she	asked	tremulously	.
"	什么	-	s	这	事情	,	乔	?	"	她	问	颤抖地	.

“乔，你怎么了？”她颤抖着问道。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

"	What	has	happened	?	"
"	什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [grʌnt] , ['pʊtɪŋ] ['ʃʊgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['pɒrɪdʒ] .

"	Nothing	,	"	he	grunted	,	putting	sugar	on	his	porridge	.
"	没有什么	,	"	他	哼哼	,	推杆	糖	在	他的	稀饭	.

“没什么，”他咕哝着，往粥里加了些糖。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] — " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] .

"	But	surely	—	"	she	began	.
"	但	一定	—	"	她	开始	.

“但是肯定——”她开口道。

" [pli:z] [dəʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Please	don't	bother	me	,	"	he	interrupted	.
"	请	不	打扰	我	,	"	他	中断	.

“请不要打扰我，”他打断道。

" [ai] - [em] [leɪt] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [i:t] [maɪ] ['brekfəst] .

"	I	'	m	late	,	and	I	want	to	eat	my	breakfast	.
"	我	-	米	晚的	,	和	我	想	到	吃	我的	早餐	.

“我迟到了，我想吃早餐。”

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['brɑ:nsən] [kɔ:t] ['bɛsiz] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [stɪl]

"	And	just	then	Mrs	.	Bronson	caught	Bessie's	eye	,	and	that	young	lady	,	still
"	和	只是	然后	太太	.	布朗森	捕捉	贝西的	眼睛	,	和	那	年轻的	女士	,	仍然

['mɪstɪfaɪd] ,

mystified	,
困惑	,

“就在这时，布朗森太太引起了贝西的注意，这位年轻女士仍然感到困惑不解，”

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɜːˈself] .

made	haste	to	withdraw	herself	.
制成	匆忙	到	提取	她自己	.

她赶紧离开了。

[dʒəʊ][wɒz; wəz] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

Joe	was	thankful	to	his	mother	for	that	,
乔	曾是	感恩	到	他的	母亲	为了	那	,

乔为此感谢他的母亲。

[ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌriːˈfreɪn] [frɒm; frəm] [rɪˈmɑːkɪŋ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .

and	thankful	that	she	refrained	from	remarking	upon	his	appearance	.
和	感恩	那	她	克制	从	评论	之上	他的	外貌	.

他很庆幸她没有对他的外貌评头论足。

[ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃʊə(r)] .

Father	had	told	her	;	that	was	one	thing	sure	.
父亲	有	讲述	她	;	那	曾是	一	事物	当然	.

父亲告诉过她；这一点是肯定的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [ˈwʌri] [hɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

He	could	trust	her	not	to	worry	him	;	it	was	never	her	way	.
他	可以	相信	她	不是	到	担心	他	;	它	曾是	绝不	她	方式	.

他可以信任她，她不会让他担心；她从来不会那样做。

[ænd; ənd] , [ˈmedɪteɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [hiː; hi] [ˈhʌrid] [θruː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsɒlətri] [ˈbrekfəst] ,

And	,	meditating	in	this	way	,	he	hurried	through	with	his	solitary	breakfast	,
和	,	冥想	在	这	方式	,	他	慌忙	通过	和	他的	孤	早餐	,

于是，他一边冥想，一边匆匆吃完了独自一人的早餐。

[ˈveɪgli] [ˈkɒnʃəs] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [weɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈæŋkʃəsli]

vaguely	conscious	in	an	uncomfortable	way	that	his	mother	was	fluttering	anxiously
依稀	有意识的	在	一个	不舒服	方式	那	他的	母亲	曾是	飘动	焦虑地

[əˈbaʊt] [hɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他隐约意识到母亲正焦急地在他身边走来走去，这种感觉让他很不自在。

[ˈtendə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ,

Tender	as	she	always	was	,
投标	作为	她	总是	曾是	,

她一如既往地温柔，

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈtendənəs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

he	noticed	that	she	kissed	him	with	unusual	tenderness	as	he	started	out	with	his
他	注意到	那	她	亲吻	他	和	异常	压痛	作为	他	开始	出去	和	他的

[bʊks] [ˈswɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][stræp] ;

books	swinging	at	the	end	of	a	strap	;
图书	摇摆	在	这	结尾	的	一个	带子	;

他注意到，当他背着书本开始散步时，她用一种异乎寻常的温柔吻了他；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [ˈnəʊtɪst] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] ,

and	he	also	noticed	,	as	he	turned	the	corner	,
和	他	还	注意到	,	作为	他	转向	这	角落	,

当他转过街角时，他也注意到：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

that	she	was	still	looking	after	him	through	the	window	.
那	她	曾是	仍然	寻找	后	他	通过	这	窗户	.

她仍然透过窗户看着他。

[bʌt; bət][ɒv; əv][mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðæt] , [tuː; tə][hɪm] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['stɪfnəs]

But	of	more	vital	importance	than	that	,	to	him	,	was	his	stiffness
但	的	更多的	必不可少的	重要性	比	那	,	到	他	,	曾是	他的	刚性

[ænd; ənd] ['sɔːnəs] .

and	soreness	.
和	疼痛	.

但对他来说，比这更重要的是他的僵硬和酸痛。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , [iːtʃ] [step][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːment] .

As	he	walked	along	,	each	step	was	an	effort	and	a	torment	.
作为	他	步行	沿着	,	每个	步	曾是	一个	努力	和	一个	折磨	.

他边走边觉得，每一步都异常艰难痛苦。

[sɪ'vɪəli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'ment] ['saɪdwɔːk] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [aɪ]

Severely	as	the	reflected	sunlight	from	the	cement	sidewalk	hurt	his	bruised	eye
严重	作为	这	反映	阳光	从	这	水泥	人行道	伤害	他的	瘀伤	眼睛

,

,

,

水泥人行道反射的阳光刺得他淤青的眼睛生疼。

[ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['veərɪəs] [wuːndz] [peɪnd] [hɪm] ,

and	severely	as	his	various	wounds	pained	him	,
和	严重	作为	他的	各种各样的	伤口	痛苦	他	,

他身上的各种伤口让他疼痛难忍。

[stɪl] [mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] [dɪd][hiː; hi]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd][dʒɔɪnts] .

still	more	severely	did	he	suffer	from	his	muscles	and	joints	.
仍然	更多的	严重	做过	他	遭受	从	他的	肌肉	和	关节	.

他的肌肉和关节疼痛更为严重。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] ['stɪfnəs] .

He	had	never	imagined	such	stiffness	.
他	有	绝不	想象	这样的	刚性	.

他从未想过自己会如此僵硬。

[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [wen] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [muːv] .

Each	individual	muscle	in	his	whole	body	protested	when	called	upon	to	move	.
每个	个人	肌肉	在	他的	所有的	身体	抗议	什么时候	称为	之上	到	移动	.

他全身每一块肌肉在被要求活动时都发出抗议。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)]['bædli] ['swəʊlən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ægəni] [tuː; tə][klɑːsp][ænd; ənd]

His	fingers	were	badly	swollen	,	and	it	was	agony	to	clasp	and
他的	手指	是	糟糕	肿	,	和	它	曾是	痛苦	到	搭扣	和

[ʌn'klɑːsp][ðem; ðəm] ;

unclasp	them	;
松	他们	;

他的手指严重肿胀，握紧和松开都让他痛苦不堪；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)][frɒm; frəm] [rɪst] [tuː; tə] ['elbəʊ] .

while	his	arms	were	sore	from	wrist	to	elbow	.
尽管	他的	武器	是	疮	从	手腕	到	弯头	.

他的双臂从手腕到手肘都酸痛不已。

[ðɪs] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

This	,	he	said	to	himself	,
这	,	他	说	到	他自己	,

他心想，

[wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [bləʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔːdɪd] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]

was	caused	by	the	many	blows	which	he	had	warded	off	from	his	face
曾是	导致	经过	这	许多	打击	哪个	他	有	监护	离开	从	他的	脸

[ænd; ənd] ['bɒdi] .

and	body	.
和	身体	.

这是由于他挡下了多次击打，导致面部和身体受伤所致。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [brɪk] ['sɪmpsn] [wɒz; wəz][ɪn]['sɪmələ(r)] [plaɪt] ,

He	wondered	if	Brick	Simpson	was	in	similar	plight	,
他	想知道	如果	砖	辛普森	曾是	在	相似的	困境	,

他想知道布里克·辛普森是否也面临着类似的困境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['mɪzəri] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɪnʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	thought	of	their	mutual	misery	made	him	feel	a	certain	kinship	for
和	这	想法	的	他们的	相互的	苦难	制成	他	感觉	一个	肯定	亲属关系	为了

[ðæt] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [jʌŋ] ['rʌfiən] .

that	redoubtable	young	ruffian	.
那	令人敬畏的	年轻的	痞子	.

想到他们共同的苦难，他便对那个令人敬畏的年轻恶棍产生了一种莫名的同情。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [skuːl] - [jɑːd] [hiː; hi] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]

When	he	entered	the	school	-	yard	he	quickly	became	aware	that	he	was	the
什么时候	他	进入	这	学校	-	院子	他	迅速地	成为	意识到的	那	他	曾是	这

['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [aɪz] .

center	of	attraction	for	all	eyes	.
中心	的	景点	为了	全部	眼睛	.

当他走进学校操场时，他很快意识到自己成了所有人目光的焦点。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] [weɪ] ,

The	boys	crowded	around	in	an	awe	-	stricken	way	,
这	男孩们	挤	大约	在	一个	敬畏	-	受打击的	方式	,

男孩们敬畏地围拢过来，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪts] [ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd]

and	even	his	classmates	and	those	with	whom	he	was	well	acquainted
和	甚至	他的	同学	和	那些	和	谁	他	曾是	出色地	熟人

[lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'spekt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

looked	at	him	with	a	certain	respect	he	had	never	seen	before	.
看起来	在	他	和	一个	肯定	尊重	他	有	绝不	已见	前	.

甚至他的同学和那些他很熟悉的人，都用一种他从未见过的尊敬的目光看着他。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [deɪ]

EXAMINATION	DAY
考试	天

考试日

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [fred] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [spred] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'sent]

It	was	plain	that	Fred	and	Charley	had	spread	the	news	of	their	descent
它	曾是	清楚的	那	弗雷德	和	查理	有	传播	这	消息	的	他们的	下降

['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] ,

into	the	Pit	,
进入	这	坑	,

很明显，弗雷德和查理已经把他们掉进深渊的消息散播开了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmpsn] [klæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

and	of	their	battle	with	the	Simpson	clan	and	the	Fishes	.
和	的	他们的	战斗	和	这	辛普森	氏族	和	这	鱼类	.

以及他们与辛普森一家和鱼人的战斗。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][naɪn] - [ə'klɑːk] [bel] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	heard	the	nine	-	o'clock	bell	with	feelings	of	relief	,	and	passed	into	the
他	听到	这	九	-	点钟	钟	和	情怀	的	宽慰	,	和	通过了	进入	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

听到九点钟的铃声，他如释重负地走进了学校。

[ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][əd'maɪərɪŋ] ['glɑːnsɪz] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] .

a	mark	for	admiring	glances	from	all	the	boys	.
一个	标记	为了	钦佩	眼神	从	全部	这	男孩们	.

引来所有男生赞赏的目光。

[ðə; ði][g'ɜːlz] , [tuː] ,

The	girls	,	too	,
这	女孩们	,	也	,

女孩们也是，

[lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [weɪ] — [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət]

looked	at	him	in	a	timid	and	fearful	way	—	as	they	might	have	looked	at
看起来	在	他	在	一个	胆小	和	可怕	方式	—	作为	他们	可能	有	看起来	在

['dænjəl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz] - [den] ,

Daniel	when	he	came	out	of	the	lions	'	den	,
丹尼尔	什么时候	他	来了	出去	的	这	狮子	-	丹	,

他们用胆怯和恐惧的眼神看着他——就像他们看着但以理从狮子坑里出来一样。

[dʒəʊ] [θɔːt] , [ɔː(r)][æt; ət]['deɪvɪd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] [wɪð] [gə'laɪəθ] .

Joe	thought	,	or	at	David	after	his	battle	with	Goliath	.
乔	想法	,	或者	在	大卫	后	他的	战斗	和	歌利亚	.

乔心想，或者就像大卫在与歌利亚战斗之后那样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [self] - ['kɒnʃəs] , [ðɪs] ['hɪərəʊ] - ['wəːʃip] ,

It	made	him	uncomfortable	and	painfully	self	-	conscious	,	this	hero	-	worshiping	,
它	制成	他	不舒服	和	痛苦地	自己	-	有意识的	,	这	英雄	-	敬拜	,

这种英雄崇拜让他感到不自在，并且痛苦地感到难为情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] ['hɑːtɪli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	he	wished	heartily	that	they	would	look	in	some	other	direction	for	a
和	他	希望	衷心地	那	他们	会	看	在	一些	其他	方向	为了	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

他衷心希望他们能换个方向发展。

[suːn] [ðeɪ] [dɪd] [lʊk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

Soon	they	did	look	in	another	direction	.
很快	他们	做过	看	在	其他	方向	.

很快，他们的目光就转向了另一个方向。

[waɪl] [bɪg] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['fuːlskæp] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][tuː; tə] ['evri] [desk] , [mɪs]

While	big	sheets	of	foolscap	were	being	distributed	to	every	desk	,	Miss
尽管	大的	纸张	的	活页纸	是	存在	分布式	到	每一个	桌子	,	错过

['wɪlsn] ,

Wilson	,
威尔逊	,

当大张的A4纸被分发到每张桌子上时，威尔逊小姐

[ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] ([æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [went] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz]

the	teacher	(	an	austere	-	looking	young	woman	who	went	through	the	world	as
这	老师	(	一个	简朴	-	寻找	年轻的	女士	WHO	去	通过	这	世界	作为

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] ,

though	it	were	a	refrigerator	,
尽管	它	是	一个	冰箱	,

这位老师（一位外表严肃的年轻女子，她对待世界就像对待冰箱一样，

[ænd; ənd] [hu:] , ['i:v(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['wɔ:rmɪst] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['klɑ:sru:m] ,

and	who	,	even	on	the	warmest	days	in	the	classroom	,
和	WHO	,	甚至	在	这	最温暖	天	在	这	课堂	,

即使在教室里最温暖的日子里，他们也……

[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ɔ:(r)] [keɪp] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz]) , [ə'rəʊz] ,

was	to	be	found	with	a	shawl	or	cape	about	her	shoulders	)	,	arose	,
曾是	到	是	成立	和	一个	披肩	或者	岬	关于	她	肩膀	)	,	出现	,

她肩上披着披肩或斗篷，站了起来。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['blækbɔ:d] [weə(r)] [ɔ:l][kʊd; kəd] [si:] [rəʊt] [ðə; ði]['rəʊmən]['nju:mərəl] " [aɪ] . " ['evri]

and	on	the	blackboard	where	all	could	see	wrote	the	Roman	numeral	"	I	.	"	Every
和	在	这	黑板	在哪里	全部	可以	看	写道	这	罗马	数字	"	我	.	"	每一个

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

在所有人都能看到的黑板上，写下了罗马数字“I”。每个人的目光都聚焦于此。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['fɪfti] [peəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hʌŋ] [wɪð] [ɪk'spektənsi] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]

and	there	were	fifty	pairs	of	them	,	hung	with	expectancy	upon	her
和	那里	是	五十	对	的	他们	,	悬挂	和	预期	之上	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她手上挂着五十对耳环，满怀期待地看着它们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

and	in	the	pause	that	followed	the	room	was	quiet	as	the	grave	.
和	在	这	暂停	那	随后	这	房间	曾是	安静的	作为	这	严重	.

随后的短暂沉默中，房间里静得像坟墓一样。

[ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði]['rəʊmən]['nju:mərəl] " [aɪ] " [ʃi:; ʃi] [rəʊt] : " ([ə; eɪ]) [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]

Underneath	the	Roman	numeral	"	I	"	she	wrote	:	"	(	a	)	What	were	the	laws	of
下	这	罗马	数字	"	我	"	她	写道	:	"	(	一个	)	什么	是	这	法律	的

['dreɪkoʊ] ?

Draco	?
德拉科	?

在罗马数字“I”下方，她写道：“(a）德拉古的法律是什么？

([bi:]) [waɪ] [dɪd][æn; ən] [ə'θi:niən] ['ɒrətə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] - [nɒt][ɪn][ɪŋk] , [bʌt; bət]

(	b	)	Why	did	an	Athenian	orator	say	that	they	were	written	'	not	in	ink	,	but
(	b	)	为什么	做过	一个	雅典	演说者	说	那	他们	是	书面	-	不是	在	墨水	,	但

[ɪn] [blʌd] - ?

in	blood	'	?
在	血	-	?

(b）为什么一位雅典演说家说，这些文字“不是用墨水写的，而是用血写的”？

" ['fɔ:ti] - [naɪn] [hedz] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] - [naɪn] [penz] [skrætʃt] ['lʌstɪli] [ə'krɒs] [æz; əz]

"	Forty	-	nine	heads	bent	down	and	forty	-	nine	pens	scratched	lustily	across	as
"	四十	-	九	头部	弯曲	向下	和	四十	-	九	钢笔	刮痕	热情地	穿过	作为

['meni] [ʃi:ts] [ɒv; əv] ['fu:lskæp] .

many	sheets	of	foolscap	.
许多	纸张	的	活页纸	.

“49颗脑袋低了下来，49支笔在49张纸上奋力地划过。”

[dʒoʊz] [hed] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ʌp] ,
Joe's **head** **alone** **remained** **up** **,**
乔的 头 独自的 剩余 向上 ,

只有乔的头还抬起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['blækbɔːd] [wɪð] [səʊ][blæŋk][ə; eɪ][steə(r)] [ðæt] [mɪs] ['wɪlsn] ,
and **he** **regarded** **the** **blackboard** **with** **so** **blank** **a** **stare** **that** **Miss** **Wilson** **,**
和 他 认为 这 黑板 和 所以 空白的 一个 盯 那 错过 威尔逊 ,

他目光空洞地盯着黑板，以至于威尔逊小姐都觉得……

['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] " [ˌaɪ 'aɪ] , " [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
glancing **over** **her** **shoulder** **after** **having** **written** **"** **II** **,** **"** **stopped** **to** **look** **at**
瞥了一眼 超过 她 肩膀 后 拥有 书面 " 二 , " 停止 到 看 在
[hɪm] .
him **.**
他 .

写完“II”后，她回头瞥了一眼，停下来看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] :
Then **she** **wrote** **:**
然后 她 写道 :

然后她写道：

" ([ə; eɪ]) [haʊ] [dɪd][ðə; ði][wɔː(r)] [bɪ'twiːn] ['æθənz] [ænd; ənd] ['megərə] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]
" **(** **a** **)** **How** **did** **the** **war** **between** **Athens** **and** **Megara** **,** **respecting** **the** **island** **of**
" (一个) 如何 做过 这 战争 之间 雅典 和 梅加拉 , 尊重 这 岛 的
['sæləmis] ,
Salamis **,**
萨拉米香肠 ,

(a) 雅典与墨伽拉之间关于萨拉米斯岛的战争是怎样的?

[brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmz] [ɒv; əv]['səʊlən] ?
bring **about** **the** **reforms** **of** **Solon** **?**
带来 关于 这 改革 的 梭伦 ?

促成梭伦改革?

([biː])
(**b** **)**
(b)

(b)

[ɪn] [wɒt] [weɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['dreɪkoʊ] ?
In **what** **way** **did** **they** **differ** **from** **the** **laws** **of** **Draco** **?**
在 什么 方式 做过 他们 不同 从 这 法律 的 德拉科 ?

它们与德拉科的法律有何不同?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][dʒəʊ] [ə'gen] .
" **She** **turned** **to** **look** **at** **Joe** **again** **.**
" 她 转向 到 看 在 乔 再次 .

她转头又看了看乔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æz; əz] ['blæŋkli] [æz; əz]['evə(r)] .
He **was** **staring** **as** **blankly** **as** **ever** **.**
他 曾是 凝视 作为 茫然地 作为 曾经 .

他目光呆滞，一如既往。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dʒəʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **What** **is** **the** **matter** **,** **Joe** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 什么 是 这 事情 , 乔 ? " 她 问 .

“乔，你怎么了？”她问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['peɪpə(r)] ? "

"	Have	you	no	paper	?	"
"	有	你	不	纸	?	"

“你没有文件吗？”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['muːdɪli] [tuː; tə] ['ʃɑːpən]

"	Yes	,	I	have	,	thank	you	,	"	he	answered	,	and	began	moodily	to	sharpen
"	是的	,	我	有	,	感谢	你	,	"	他	回答	,	和	开始	情绪低落地	到	锐化

[ə; eɪ] [liːd] - ['pens(ə)l] .

a	lead	-	pencil	.
一个	带领	-	铅笔	.

“是的，我有，谢谢。”他回答道，然后闷闷不乐地开始削铅笔。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	made	a	fine	point	to	it	.
他	制成	一个	美好的	观点	到	它	.

他说的很有道理。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [pɔɪnt] .

Then	he	made	a	very	fine	point	.
然后	他	制成	一个	非常	美好的	观点	.

然后他提出了一个非常精辟的观点。

[ðen] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [faɪnə] .

Then	,	and	with	infinite	patience	,	he	proceeded	to	make	it	very	much	finer	.
然后	,	和	和	无限	耐心	,	他	继续	到	制作	它	非常	很多	更精细	.

然后，他以极大的耐心，继续把它做得更加精细。

['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪts] [reɪzd] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] .

Several	of	his	classmates	raised	their	heads	inquiringly	at	the	noise	.
一些	的	他的	同学	提高	他们的	头部	询问地	在	这	噪音	.

听到动静，他的几个同学都疑惑地抬起头来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] .

But	he	did	not	notice	.
但	他	做过	不是	注意	.

但他没有注意到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] - ['ʃɑːrpənɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [θɔːts] [fɑː(r)]

He	was	too	absorbed	in	his	pencil	-	sharpening	and	in	thinking	thoughts	far
他	曾是	也	吸收	在	他的	铅笔	-	磨利	和	在	思维	想法	远的

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][bəuθ]['pens(ə)l] - ['ʃɑːrpənɪŋ] [ænd; ənd] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

away	from	both	pencil	-	sharpening	and	Greek	history	.
离开	从	两个都	铅笔	-	磨利	和	希腊语	历史	.

他太专注于削铅笔，也太专注于思考与削铅笔和希腊历史都无关的事情。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɔːl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n]

"	Of	course	you	all	understand	that	the	examination	papers	are	to	be	written
"	的	课程	你	全部	理解	那	这	考试	文件	是	到	是	书面

[wɪð] [ɪŋk] .

with	ink	.
和	墨水	.

“你们当然都明白，试卷是用墨水书写的。”

" [mɪs] ['wɪlsn] [ə'drest] [ðə; ði] [klɑːs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][dʒəʊ] .

"	Miss	Wilson	addressed	the	class	in	general	,	but	her	eyes	rested	on	Joe	.
"	错过	威尔逊	已解决	这	班级	在	一般的	,	但	她	眼睛	休息	在	乔	.

威尔逊小姐向全班同学发表了讲话，但她的目光却始终停留在乔身上。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [pɔɪnt] [brəʊk] ,

Just	as	it	was	about	as	fine	as	it	could	possibly	be	the	point	broke	,
只是	作为	它	曾是	关于	作为	美好的	作为	它	可以	可能	是	这	观点	打破	,

正当它几乎完美无瑕的时候，尖端断了。

[ænd; ənd][dʒəʊ][bɪ'gæn]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	Joe	began	over	again	.
和	乔	开始	超过	再次	.

于是乔又重新开始了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [dʒəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ə'nɔɪ] [ðə; ði] [klɑːs] , " [mɪs] ['wɪlsn] [sed] [ɪn]['faɪn(ə)l]

"	I	am	afraid	,	Joe	,	that	you	annoy	the	class	,	"	Miss	Wilson	said	in	final
"	我	是	害怕的	,	乔	,	那	你	烦人	这	班级	,	"	错过	威尔逊	说	在	最终的

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperation	.
绝望	.

“乔，恐怕你惹恼了班上的同学，”威尔逊小姐最后无奈地说。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['pens(ə)l] [daʊn] , [kləʊzd] [ðə; ði] [naɪf] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] ,

He	put	the	pencil	down	,	closed	the	knife	with	a	snap	,
他	放	这	铅笔	向下	,	关闭	这	刀	和	一个	折断	,

他放下铅笔，啪的一声合上了刀。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][blæŋk] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔːd] .

and	returned	to	his	blank	staring	at	the	blackboard	.
和	返回	到	他的	空白的	凝视	在	这	黑板	.

然后他又开始茫然地盯着黑板。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ə'baʊt] ['dreɪkoʊ] ? [ɔː(r)]['səʊlən] ? [ɔː(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] ?

What	did	he	know	about	Draco	?	or	Solon	?	or	the	rest	of	the	Greeks	?
什么	做过	他	知道	关于	德拉科	?	或者	梭伦	?	或者	这	休息	的	这	希腊人	?

他对德拉古、梭伦或其他希腊人了解多少?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flʌŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	flunk	,	and	that	was	all	there	was	to	it	.
它	曾是	一个	不及格	,	和	那	曾是	全部	那里	曾是	到	它	.

那次考试不及格，仅此而已。

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] ,

No	need	for	him	to	look	at	the	rest	of	the	questions	,
不	需要	为了	他	到	看	在	这	休息	的	这	问题	,

他无需再看其他问题了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,

and	even	if	he	did	know	the	answers	to	two	or	three	,
和	甚至	如果	他	做过	知道	这	答案	到	二	或者	三	,

即使他确实知道两三个问题的答案，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

there	was	no	use	in	writing	them	down	.
那里	曾是	不	使用	在	写作	他们	向下	.

写下来也没用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [flʌŋk] .

It	would	not	prevent	the	flunk	.
它	会	不是	防止	这	不及格	.

这并不能阻止不及格。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz][ɑːm] [hɜːt] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [raɪt] .

Besides	,	his	arm	hurt	him	too	much	to	write	.
除了	,	他的	手臂	伤害	他	也	很多	到	写	.

此外，他的胳膊疼得厉害，没法写字。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔːd] ,

It	hurt	his	eyes	to	look	at	the	blackboard	,
它	伤害	他的	眼睛	到	看	在	这	黑板	,

盯着黑板看，他的眼睛很疼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hɜːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ;

and	his	eyes	hurt	even	when	they	were	closed	;
和	他的	眼睛	伤害	甚至	什么时候	他们	是	关闭	;

即使闭着眼睛，他的眼睛也疼；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

and	it	seemed	positively	to	hurt	him	to	think	.
和	它	似乎	积极地	到	伤害	他	到	思考	.

思考似乎对他来说是一种折磨。

[səʊ][ðə; ði] ['fɔːti] - [naɪn] [penz] [skrætʃt] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['wɪlsn] ,

So	the	forty	-	nine	pens	scratched	on	in	a	race	after	Miss	Wilson	,
所以	这	四十	-	九	钢笔	刮痕	在	在	一个	种族	后	错过	威尔逊	,

于是，四十九支钢笔在威尔逊小姐之后划出了一道道痕迹。

[huː] [wɒz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['blækbɔːd] [wɪð] ['kwestʃən] ['ɑːftə(r)] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd]

who	was	covering	the	blackboard	with	question	after	question	;	and	he	listened
WHO	曾是	覆盖	这	黑板	和	问题	后	问题	;	和	他	听着

[tuː; tə][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] ,

to	the	scratching	,
到	这	抓挠	,

他听着黑板上不断涌现的问题；

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ['grəʊɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔːk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri]

and	watched	the	questions	growing	under	her	chalk	,	and	was	very
和	观看	这	问题	生长	在下面	她	粉笔	,	和	曾是	非常

['mɪzrəbl] [ɪn'diːd] .

miserable	indeed	.
悲惨的	的确	.

她看着粉笔下的问题越写越多，心里非常难过。

[hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [hwɜːrl] [ə'raʊnd] .

His	head	seemed	whirling	around	.
他的	头	似乎	旋转	大约	.

他感觉自己的头在天旋地转。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz][sɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,

It	ached	inside	and	was	sore	outside	,
它	疼痛	里面	和	曾是	疮	外部	,

它内部疼痛，外部也疼痛难忍。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

and	he	did	not	seem	to	have	any	control	of	it	at	all	.
和	他	做过	不是	似乎	到	有	任何	控制	的	它	在	全部	.

他似乎完全无法控制这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'set] [wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] , [laɪk] [siːnz] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['mɒnstrəs]

He	was	beset	with	memories	of	the	Pit	,	like	scenes	from	some	monstrous
他	曾是	围困	和	回忆	的	这	坑	,	喜欢	场景	从	一些	滔天

['naɪtmeə(r)] , [ænd; ənd] ,

nightmare	,	and	,
恶梦	,	和	,

他被深渊的记忆所困扰，就像噩梦般的场景，而且，

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'spel][ðem; ðəm] .

try	as	he	would	,	he	could	not	dispel	them	.
尝试	作为	他	会	,	他	可以	不是	打消	他们	.

他百般努力，也无法驱散他们。

[hiː; hi] [wʊd] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [aɪz] [ɒn] [mɪs] ['wɪlsənz] [feɪs] ,

He	would	fix	his	mind	and	eyes	on	Miss	Wilson's	face	,
他	会	使固定	他的	头脑	和	眼睛	在	错过	威尔逊的	脸	,

他会全神贯注地盯着威尔逊小姐的脸。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] ,

who	**was**	**now**	**sitting**	**at**	**her**	**desk**	**,**
WHO	曾是	现在	坐着	在	她	桌子	,

她当时正坐在办公桌前。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [brɪk] ['sɪmpsn] , ['ɪmpjədənt]

and	**even**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**the**	**face**	**of**	**Brick**	**Simpson**	**,**	**impudent**
和	甚至	作为	他	看起来	在	她	这	脸	的	砖	辛普森	,	厚颜无耻

[ænd; ənd] [pʌg'neɪʃəs] ,

and	**pugnacious**	**,**
和	好斗的	,

即使他看着她，脸上也浮现出布里克·辛普森那副厚颜无耻、好斗的表情。

[wʊd] [ə'raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

would	**arise**	**before**	**him**	**.**
会	出现	前	他	.

会站在他面前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

It	**was**	**of**	**no**	**use**	**.**
它	曾是	的	不	使用	.

毫无用处。

[hiː; hi] [felt] [sɪk] [ænd; ənd][sɔː(r)][ænd; ənd]['taɪəd][ænd; ənd] ['wɜːθləs] .

He	**felt**	**sick**	**and**	**sore**	**and**	**tired**	**and**	**worthless**	**.**
他	毛毡	生病的	和	疮	和	疲劳的	和	毫无价值	.

他感到恶心、疼痛、疲惫，觉得自己一文不值。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [flʌŋk] .

There	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**done**	**but**	**flunk**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	不及格	.

除了不及格，别无他法。

[ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] , [hɪz; ɪz]

And	**when**	**,**	**after**	**an**	**age**	**of**	**waiting**	**,**	**the**	**papers**	**were**	**collected**	**,**	**his**
和	什么时候	,	后	一个	年龄	的	等待	,	这	文件	是	集	,	他的

[went] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] ,

went	**in**	**a**	**blank**	**,**
去	在	一个	空白的	,

漫长的等待之后，当文件终于被收集起来时，他的那份却是空白的。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] ,

save	**for**	**his**	**name**	**,**	**the**	**name**	**of**	**the**	**examination**	**,**	**and**	**the**	**date**	**,**
节省	为了	他的	姓名	,	这	姓名	的	这	考试	,	和	这	日期	,

除了他的姓名、考试名称和日期之外，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði][tɒp] .

which	**were**	**written**	**across**	**the**	**top**	**.**
哪个	是	书面	穿过	这	顶部	.

上面写着这些字。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] , [mɔː(r)] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]

After	**a**	**brief**	**interval**	**,**	**more**	**papers**	**were**	**given**	**out**	**,**	**and**	**the**	**examination**	**in**
后	一个	简短的	间隔	,	更多的	文件	是	给定	出去	,	和	这	考试	在

[ə'rɪθmətɪk] [bɪ'gæn] .

arithmetic	**began**	**.**
算术	开始	.

短暂的休息之后，又分发了试卷，算术考试正式开始。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃənz] .

He	**did**	**not**	**trouble**	**himself**	**to**	**look**	**at**	**the**	**questions**	**.**
他	做过	不是	麻烦	他自己	到	看	在	这	问题	.

他根本懒得去看那些问题。

[ˈɔːdnrəli] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ˈpʊld] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

Ordinarily	**he**	**might**	**have**	**pulled**	**through**	**such**	**an**	**examination**	**,**
按说	他	可能	有	拉	通过	这样的	一个	考试	,

通常情况下，他或许能通过这样的考试。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈbɒdi] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

but	**in**	**his**	**present**	**state**	**of**	**mind**	**and**	**body**	**he**	**knew**	**it**	**was**	**impossible**	**.**
但	在	他的	展示	状态	的	头脑	和	身体	他	知道	它	曾是	不可能的	.

但他知道，以他目前的身心状态，这是不可能的。

[hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈberɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈhəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [nuːn] [ˈaʊə(r)] .

He	**contented**	**himself**	**with**	**burying**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**and**	**hoping**	**for**	**the**	**noon**	**hour**	**.**
他	满足	他自己	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	希望	为了	这	中午	小时	.

他只好双手捂脸，盼望着中午的到来。

[wʌns] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klɒk] ,

Once	**,**	**lifting**	**his**	**eyes**	**to**	**the**	**clock**	**,**
一次	,	举重	他的	眼睛	到	这	钟	,

他抬眼看了看钟，

[hiː; hi] [kɔːt] [ˈbesi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][gˈɜːlz] - [saɪd] .

he	**caught**	**Bessie**	**looking**	**anxiously**	**at**	**him**	**across**	**the**	**room**	**from**	**the**	**girls**	**'**	**side**	**.**
他	捕捉	贝西	寻找	焦虑地	在	他	穿过	这	房间	从	这	女孩们	-	边	.

他发现贝西从女生那边穿过房间，焦急地看着他。

[ðɪs] [bʌt; bət] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfət] .

This	**but**	**added**	**to**	**his**	**discomfort**	**.**
这	但	额外	到	他的	不适	.

但这反而加剧了他的不适感。

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈbɔðərɪŋ] [hɪm] ?

Why	**was**	**she**	**bothering**	**him**	**?**
为什么	曾是	她	烦人	他	?

她为什么要打扰他?

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] .

No	**need**	**for**	**her**	**to**	**trouble**	**.**
不	需要	为了	她	到	麻烦	.

她不必为此烦恼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“炫目号”游轮之旅(The Cruise of the Dazzler)
第3/8页

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [pɑːs] .

She	was	bound	to	pass	.
她	曾是	边界	到	经过	.

她注定会通过。

[ðen] [waɪ] [kʊd; kəd] [nt] [ʃiː; ʃi] [liːv] [hɪm] [əˈləʊn] ?

Then	why	could	n't	she	leave	him	alone	?
然后	为什么	可以	不	她	离开	他	独自的	?

那她为什么不能放过他呢?

[səʊ] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [ˈglaʊərɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [əˈgen] .

So	he	gave	her	a	particularly	glowering	look	and	buried	his	face	in	his	hands	again	.
所以	他	给予	她	一个	特别	忧郁	看	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	再次	.

于是他狠狠地瞪了她一眼，又把脸埋在了双手里。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðə; ði] [twelv] - [əˈklɑːk] [gɒŋ] [ræŋ] ,

Nor	did	he	lift	it	till	the	twelve	-	o'clock	gong	rang	,
也不	做过	他	举起	它	直到	这	十二	-	点钟	锣	响铃	,

直到十二点钟的钟声响起，他才把它举起来。

[wen] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [blæŋk] [ˈpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] .

when	he	handed	in	a	second	blank	paper	and	passed	out	with	the	boys	.
什么时候	他	递交	在	一个	第二	空白的	纸	和	通过了	出去	和	这	男孩们	.

当他交出第二张空白试卷，然后和男孩们一起昏睡过去时。

[fred] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [et; eɪt] [lʌntʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈærəugeit] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ;

Fred	and	Charley	and	he	usually	ate	lunch	in	a	corner	of	the	yard	which	they	had	arrogated	to	themselves	;
弗雷德	和	查理	和	他	通常	吃	午餐	在	一个	角落	的	这	院子	哪个	他们	有	僭越	到	他们自己	;

弗雷德、查理和他通常在院子里他们独占的一个角落里吃午饭；

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] , [baɪ] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [kəʊˈɪnsɪdəns] ,

but	this	day	,	by	some	remarkable	coincidence	,
但	这	天	,	经过	一些	卓越	巧合	,

但就在这一天，由于某种非凡的巧合，

[ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] [lʌntʃiz] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] .

a	score	of	other	boys	had	elected	to	eat	their	lunches	on	the	same	spot	.
一个	分数	的	其他	男孩们	有	当选	到	吃	他们的	午餐	在	这	相同的	点	.

还有二十几个男孩也选择在同一个地方吃午饭。

[dʒəʊ] [ˈsɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [dɪsˈgʌst] .

Joe	surveyed	them	with	disgust	.
乔	调查	他们	和	厌恶	.

乔厌恶地打量着他们。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃn] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈhɪərəʊ] - [ˈwɜːʃɪp] .

In	his	present	condition	he	did	not	feel	inclined	to	receive	hero	-	worship	.
在	他的	展示	状况	他	做过	不是	感觉	倾斜	到	收到	英雄	-	崇拜	.

他目前的状况让他不想接受英雄崇拜。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌbld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][ɪn][ðə; ði]

His	head	ached	too	much	,	and	he	was	troubled	over	his	failure	in	the
他的	头	疼痛	也	很多	,	和	他	曾是	麻烦	超过	他的	失败	在	这

[ig,zæmi'neiʃənz] ;

examinations	;
考试	;

他头痛欲裂，而且考试失利让他心烦意乱；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	there	were	more	to	come	in	the	afternoon	.
和	那里	是	更多的	到	来	在	这	下午	.

下午还有更多。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [fred] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] .

He	was	angry	with	Fred	and	Charley	.
他	曾是	生气的	和	弗雷德	和	查理	.

他生弗雷德和查理的气。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] [laɪk] ['mægpaɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ([ɪn] [wɪtʃ] ,

They	were	chattering	like	magpies	over	the	adventures	of	the	night	(	in	which	,
他们	是	喋喋不休	喜欢	喜鹊	超过	这	冒险	的	这	夜晚	(	在	哪个	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

他们像喜鹊一样叽叽喳喳地谈论着昨晚的奇遇（然而，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [tʃiːf] ['kredɪt]) ,

they	did	not	fail	to	give	him	chief	credit	)	,
他们	做过	不是	失败	到	给	他	首席	信用	)	,

他们没有忘记给予他主要荣誉），

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɒndʌktid] [ðəm'selvz] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] [ɔːd]

and	they	conducted	themselves	in	quite	a	patronizing	fashion	toward	their	awed
和	他们	实施	他们自己	在	相当	一个	居高临下	时尚	朝向	他们的	敬畏

[ænd; ənd][ə'maɪərɪŋ] ['skuːlmeit] .

and	admiring	schoolmates	.
和	钦佩	同学	.

他们对待那些敬畏和仰慕他们的同学，态度十分傲慢。

[bʌt; bət] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [dʒəʊ] [tɔːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

But	every	attempt	to	make	Joe	talk	was	a	failure	.
但	每一个	试图	到	制作	乔	讲话	曾是	一个	失败	.

但每次试图让乔开口说话都失败了。

[hiː; hi] [grʌnt] [ænd; ənd] [geɪv] [ʃɔːt] ['ɑːnsəz] ,

He	grunted	and	gave	short	answers	,
他	哼哼	和	给予	短的	答案	,

他哼了一声，简短地回答了几句。

[ænd; ənd] [sed] " [jes] " [ænd; ənd] " [nəʊ] " [tuː; tə] ['kwestʃənz] [ɑːskt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	said	"	yes	"	and	"	no	"	to	questions	asked	with	the	intention	of
和	说	"	是的	"	和	"	不	"	到	问题	问	和	这	意图	的

['drɔːɪŋ] [hɪm] [aʊt] .

drawing	him	out	.
绘画	他	出去	.

对于旨在引他开口的问题，他回答“是”或“否”。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [baɪ] [hɪm'self] ,

He	was	longing	to	get	away	somewhere	by	himself	,
他	曾是	渴望	到	得到	离开	某处	经过	他自己	,

他渴望独自一人去某个地方隐去。

[tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [daʊn] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [ænd; ənd] [fə'get] [hɪz; ɪz] [eɪks]

to	throw	himself	down	some	place	on	the	green	grass	and	forget	his	aches
到	扔	他自己	向下	一些	地方	在	这	绿色的	草	和	忘记	他的	疼痛

[ænd; ənd] [peɪnz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] .

and	pains	and	troubles	.
和	疼痛	和	麻烦	.

他想找个地方躺在绿草地上，忘却所有的疼痛和烦恼。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

He	got	up	to	go	and	find	such	a	place	,
他	得到	向上	到	去	和	寻找	这样的	一个	地方	,

他起身去找这样的地方。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊɪŋ] ['tægɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

and	found	half	a	dozen	of	his	following	tagging	after	him	.
和	成立	一半	一个	打	的	他的	下列的	标签	后	他	.

他发现有六七个追随者跟在他身后。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [skriːm] [æt; ət] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] ,

He	wanted	to	turn	around	and	scream	at	them	to	leave	him	alone	,
他	通缉	到	转动	大约	和	尖叫	在	他们	到	离开	他	独自的	,

他真想转身冲他们大喊，让他们别再烦他。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [praɪd] [rɪ'streɪnd] [hɪm] .

but	his	pride	restrained	him	.
但	他的	自豪	克制	他	.

但他的自尊心阻止了他。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

A	great	wave	of	disgust	and	despair	swept	over	him	,
一个	伟大的	海浪	的	厌恶	和	绝望	扫荡	超过	他	,

一股强烈的厌恶和绝望感席卷了他。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	then	an	idea	flashed	through	his	mind	.
和	然后	一个	主意	闪光灯	通过	他的	头脑	.

然后，他脑海中闪过一个想法。

[sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [flʌŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ig,zæmi'neiʃənz] , [waɪ] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [,æftər'nuːnz]

Since	he	was	sure	to	flunk	in	his	examinations	,	why	endure	the	afternoon's
自从	他	曾是	当然	到	不及格	在	他的	考试	,	为什么	忍受	这	下午

['tɔːtʃə(r)] ,

torture	,
酷刑	,

既然他肯定考试不及格，何必忍受下午的折磨呢?

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ?

which	could	not	but	be	worse	than	the	morning's	?
哪个	可以	不是	但	是	更糟	比	这	早晨	?

难道不会比早上更糟吗?

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

And	on	the	impulse	of	the	moment	he	made	up	his	mind	.
和	在	这	冲动	的	这	片刻	他	制成	向上	他的	头脑	.

他一时冲动，就下定了决心。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skuːljɑːd] [geɪt] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] .

He	walked	straight	on	to	the	schoolyard	gate	and	passed	out	.
他	步行	直的	在	到	这	校园	门	和	通过了	出去	.

他径直走到学校操场门口，然后昏了过去。

[hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ˈwəːʃipə] [ˈhɔːltɪd][ɪn] [ˈwʌndəmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kept][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)]

Here	his	worshipers	halted	in	wonderment	,	but	he	kept	on	to	the	corner
这里	他的	信徒	停止	在	惊奇	,	但	他	保留	在	到	这	角落

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

and	out	of	sight	.
和	出去	的	视线	.

他的信徒们惊叹地停下脚步，但他却径直走到角落，消失在众人的视线中。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [ˈwɔndə] [əˈlɒŋ] [ˈeɪmləsli] , [tɪl][hiː; hi][keɪm][tuː; tə][ðə; ði] [træks][ɒv; əv]

For	some	time	he	wandered	along	aimlessly	,	till	he	came	to	the	tracks	of
为了	一些	时间	他	漫步	沿着	漫无目的地	,	直到	他	来了	到	这	轨道	的

[ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)l][rəʊd] .

a	cable	road	.
一个	电缆	路	.

他漫无目的地走了好一会儿，直到走到一条索道轨道前。

[ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn][kɑː(r)] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][stɒp][tuː; tə][let][ɒf] [ˈpæsndʒər] ,

A	down	-	town	car	happening	to	stop	to	let	off	passengers	,
一个	向下	-	镇	车	发生	到	停止	到	让	离开	乘客	,

一辆停在市中心的汽车正好停下来让乘客下车，

[hiː; hi] [stept] [əˈbɔːd] [ænd; ənd] [ɪnˈskɒnst] [hɪmˈself][ɪn][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪd][ˈkɔːnə(r)] [siːt] .

he	stepped	aboard	and	ensconced	himself	in	an	outside	corner	seat	.
他	步	船上	和	安顿下来	他自己	在	一个	外部	角落	座位	.

他上了船，找了个靠外侧角落的座位坐下。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] ,

The	next	thing	he	was	aware	of	,
这	下一个	事物	他	曾是	意识到的	的	,

他接下来的意识是……

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ɒn][ɪts] [tɜːn] - [ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈheɪstɪli]

the	car	was	swinging	around	on	its	turn	-	table	and	he	was	hastily
这	车	曾是	摇摆	大约	在	它是	转动	-	桌子	和	他	曾是	草草

[ˈskræmblɪŋ] [ɒf] .

scrambling	off	.
争抢	离开	.

汽车在转盘上旋转，他慌忙地爬了出去。

[ðə; ði][bɪg] [ˈferi] [ˈbɪldɪŋ] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

The	big	ferry	building	stood	before	him	.
这	大的	渡船	建筑	站立	前	他	.

巨大的渡轮大楼矗立在他面前。

[ˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,

Seeing	and	hearing	nothing	,
看到	和	听力	没有什么	,

什么也看不见，什么也听不见。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈkærid] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈsekʃ(ə)n][ɒv; əv][sæn; sɑːn]

he	had	been	carried	through	the	heart	of	the	business	section	of	San
他	有	到过	携带	通过	这	心	的	这	商业	部分	的	圣

[fræn'sɪskəʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

他被抬着穿过了旧金山商业区的中心地带。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)] [klɒk] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] .

He	glanced	up	at	the	tower	clock	on	top	of	the	ferry	building	.
他	瞥了一眼	向上	在	这	塔	钟	在	顶部	的	这	渡船	建筑	.

他抬头望向渡轮大楼顶部的塔钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][wʌn] — [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ]['kwɔːtə(r)] - [pɑːst] - [wʌn]

It	was	ten	minutes	after	one	—	time	enough	to	catch	the	quarter	-	past	-	one
它	曾是	十	分钟	后	一	—	时间	足够的	到	抓住	这	四分之一	-	过去的	-	一

[bəʊt] .

boat	.
船	.

当时是1点10分——时间足够赶上1点15分的船。

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi]

That	decided	him	,	and	without	the	least	idea	in	the	world	as	to	where	he
那	决定	他	,	和	没有	这	至少	主意	在	这	世界	作为	到	在哪里	他

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,

was	going	,
曾是	去	,

这让他下定了决心，但他对要去哪里却毫无头绪。

[hiː; hi] [peɪd] [ten] [sents] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,

he	paid	ten	cents	for	a	ticket	,	passed	through	the	gate	,
他	有薪酬的	十	分	为了	一个	票	,	通过了	通过	这	门	,

他花了十美分买了张票，通过了检票口。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['spiːdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['sɪti] [ɒv; əv] ['əʊklənd] .

and	was	soon	speeding	across	the	bay	to	the	pretty	city	of	Oakland	.
和	曾是	很快	超速	穿过	这	湾	到	这	漂亮的	城市	的	奥克兰	.

很快，他便飞速穿过海湾，前往美丽的奥克兰市。

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['eɪmləs] [ænd; ənd] [ʌn'wɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

In	the	same	aimless	and	unwitting	fashion	,	he	found	himself	,	an	hour	later	,
在	这	相同的	漫无目的	和	不知情	时尚	,	他	成立	他自己	,	一个	小时	之后	,

一个小时后，他以同样漫无目的、浑然不觉的方式发现自己身处……

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [strɪŋ] - [piːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['əʊklənd] ['sɪti] [wɔːf] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ]

sitting	on	the	string	-	piece	of	the	Oakland	city	wharf	and	leaning	his	aching
坐着	在	这	细绳	-	片	的	这	奥克兰	城市	码头	和	倾斜	他的	疼痛

[hed] [ə'genst] [ə; eɪ] ['frendli] ['tɪmbə(r)] .

head	against	a	friendly	timber	.
头	反对	一个	友好的	木材	.

他坐在奥克兰市码头的栈桥上，将疼痛的头靠在一根结实的木头上。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [deks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

From	where	he	sat	he	could	look	down	upon	the	decks	of	a	number	of
从	在哪里	他	卫星	他	可以	看	向下	之上	这	甲板	的	一个	数字	的

[smɔːl] ['seɪlɪŋ] - [krɑːft] .

small	sailing	-	craft	.
小的	帆船	-	工艺	.

从他坐的地方，可以俯瞰许多小型帆船的甲板。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] ['aɪdlər][hæd; həd] [kə'lektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Quite	a	crowd	of	curious	idlers	had	collected	to	look	at	them	,
相当	一个	人群	的	好奇的	惰轮	有	集	到	看	在	他们	,

不少好奇的闲散人员聚集起来观看他们。

[ænd; ənd][dʒəʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

and	Joe	found	himself	growing	interested	.
和	乔	成立	他自己	生长	感兴趣的	.

乔发现自己越来越感兴趣了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [boʊts] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðeə(r)]

There	were	four	boats	,	and	from	where	he	sat	he	could	make	out	their
那里	是	四	船	,	和	从	在哪里	他	卫星	他	可以	制作	出去	他们的

[nems] .

names	.
姓名	.

那里有四艘船，从他坐的位置可以辨认出它们的名字。

[ðə; ði][wʌn] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [hɪm][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [gəʊst] ['peɪntɪd] [ɪn] [lɑːdʒ] [griːn] ['lɛtəz] [ɒn]

The	one	directly	beneath	him	had	the	name	Ghost	painted	in	large	green	letters	on
这	一	直接地	下面	他	有	这	姓名	鬼	绘	在	大的	绿色的	信件	在

[ɪts] [stɜːn] .

its	stern	.
它是	船尾	.

他正下方的那艘船的船尾用绿色大字写着“幽灵”二字。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɒnd] , [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [rɪ'spektɪvli] [lɑː] [kə'priːs] , [ðə; ði]['ɔɪstə(r)]

The	other	three	,	which	lay	beyond	,	were	called	respectively	La	Caprice	,	the	Oyster
这	其他	三	,	哪个	躺	超过	,	是	称为	分别	拉	任性	,	这	牡蛎

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

更远处的另外三座山峰分别被称为“La Caprice”、“牡蛎皇后”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] .

and	the	Flying	Dutchman	.
和	这	飞行	荷兰人	.

还有“飞翔的荷兰人号”。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [boʊts] [hæd; həd]['kæbinz] [bɪlt] [ə'mɪdʃɪps] , [wɪð] [ʃɔːt] ['stəʊvpaɪps] [prə'dʒektɪŋ]

Each	of	these	boats	had	cabins	built	amidships	,	with	short	stovepipes	projecting
每个	的	这些	船	有	小木屋	建造	船体中部	,	和	短的	烟囱管	投影

[θruː] [ðə; ði] [ruːfs] ,

through	the	roofs	,
通过	这	屋顶	,

这些船只的船体中部都建有船舱，短小的烟囱从船顶伸出。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][paɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [sməʊk] [wɒz; wəz] [ə'sendɪŋ] .

and	from	the	pipe	of	the	Ghost	smoke	was	ascending	.
和	从	这	管道	的	这	鬼	抽烟	曾是	上升	.

鬼魂的烟囱里冒出了缕缕青烟。

[ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] - [slaɪd] ['pʊld] [bæk] ,

The	cabin	doors	were	open	and	the	roof	-	slide	pulled	back	,
这	舱	门	是	打开	和	这	屋顶	-	滑动	拉	后退	,

舱门敞开着，天窗也已拉开。

[səʊ] [ðæt] [dʒəʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] ,

so	that	Joe	could	look	inside	and	observe	the	inmate	,
所以	那	乔	可以	看	里面	和	观察	这	囚犯	,

这样乔就可以往里看，观察里面的囚犯。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] ['kʊkɪŋ] .

a	young	fellow	of	nineteen	or	twenty	who	was	engaged	just	then	in	cooking	.
一个	年轻的	同伴	的	十九	或者	二十	WHO	曾是	已订婚的	只是	然后	在	烹饪	.

一个十九、二十岁的年轻人，当时正在做烹饪工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn] [lɒŋ] [siː] - [buːts] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ðə; ði][hɪps] , [bluː] ['əʊvərɔːlz] , [ænd; ənd] [dɑːk]

He	was	clad	in	long	sea	-	boots	which	reached	the	hips	,	blue	overalls	,	and	dark
他	曾是	覆膜	在	长的	海	-	靴子	哪个	达到	这	臀部	,	蓝色的	连体工作服	,	和	黑暗的

['wʊlən] [ʃɜːt] .

woolen	shirt	.
羊毛	衬衫	.

他穿着及腰的长筒海靴、蓝色工装裤和深色羊毛衬衫。

[ðə; ði] [sliːvz] , [rəʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] , [dis'kləuz] ['stɜːdi] , [sʌn] - [brɒnzd] [ɑːmz] ,

The	sleeves	,	rolled	back	to	the	elbows	,	disclosed	sturdy	,	sun	-	bronzed	arms	,
这	袖子	,	滚动	后退	到	这	肘部	,	披露	结实的	,	太阳	-	古铜色	武器	,

袖子卷到手肘处，露出结实、晒成古铜色的双臂。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [lʊkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [brɒnzd]

and	when	the	young	fellow	looked	up	his	face	proved	to	be	equally	bronzed
和	什么时候	这	年轻的	同伴	看起来	向上	他的	脸	已证实	到	是	同样地	古铜色

[ænd; ənd] [tænd] .

and	tanned	.
和	晒黑的	.

当这个年轻人抬起头时，他的脸也晒成了古铜色。

[ðə; ði][ə'rəʊmə][ɒv; əv] ['kɒfi] [ə'rəʊz][tuː; tə][dʒoʊz][nəʊz] ,

The	aroma	of	coffee	arose	to	Joe's	nose	,
这	香气	的	咖啡	出现	到	乔的	鼻子	,

乔的鼻子里飘来阵阵咖啡香。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [laɪt] ['aɪən][pɒt] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [smel] [ɒv; əv] [biːnz] ['nɪəli] [dʌn] .

and	from	a	light	iron	pot	came	the	unmistakable	smell	of	beans	nearly	done	.
和	从	一个	光	铁	锅	来了	这	毋庸置疑	闻	的	豆子	几乎	完毕	.

从一口轻铁锅里飘出豆子快煮熟的香味。

[ðə; ði] [kʊk] [pleɪst] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ɒn][ðə; ði] [stəʊv] ,

The	cook	placed	a	frying	-	pan	on	the	stove	,
这	厨师	放置	一个	煎炸	-	平底锅	在	这	火炉	,

厨师把煎锅放在炉子上，

[waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['suːɪt; 'sjuːɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hiːtɪd] ,

wiped	it	around	with	a	piece	of	suet	when	it	had	heated	,
擦拭	它	大约	和	一个	片	的	羊脂	什么时候	它	有	加热	,

加热后，用一块牛油擦拭干净。

[ænd; ənd] [tɒst] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] ['biːfsteɪk] .

and	tossed	in	a	thick	chunk	of	beefsteak	.
和	抛掷	在	一个	厚的	块	的	牛排	.

然后扔进一大块牛排。

[waɪl] [hiː; hi] [wɜːkt] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɒn] [dek] ,

While	he	worked	he	talked	with	a	companion	on	deck	,
尽管	他	工作	他	谈话	和	一个	伴侣	在	甲板	,

他一边工作一边和甲板上的同伴聊天。

[huː] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [əʊvə'saɪd] [ænd; ənd] [fliŋ] [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtə(r)]

who	was	busily	engaged	in	filling	a	bucket	overside	and	flinging	the	salt	water
WHO	曾是	忙碌地	已订婚的	在	填充	一个	桶	外侧	和	投掷	这	盐	水

['əʊvə(r)] [hiːps] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [dek] .

over	heaps	of	oysters	that	lay	on	the	deck	.
超过	堆积如山	的	牡蛎	那	躺	在	这	甲板	.

他正忙着往船外灌水桶，然后把海水泼到甲板上堆积如山的牡蛎上。

[ðɪs] [kəm'plitɪd] , [hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] [wɪð] [wet] [sæks] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,

This	completed	,	he	covered	the	oysters	with	wet	sacks	,	and	went	into	the	cabin	,
这	完全的	,	他	涵盖	这	牡蛎	和	湿的	麻袋	,	和	去	进入	这	舱	,

完成这些工作后，他用湿麻袋盖住牡蛎，然后走进了船舱。

[weə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [set] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['teɪb(ə)l] ,

where	a	place	was	set	for	him	on	a	tiny	table	,
在哪里	一个	地方	曾是	放	为了	他	在	一个	微小的	桌子	,

在一张小桌子上，人们为他留了一个位置。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [kʊk] [sɜːvd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	where	the	cook	served	the	dinner	and	joined	him	in	eating	it	.
和	在哪里	这	厨师	服务	这	晚餐	和	加入	他	在	吃	它	.

厨师端上晚餐，和他一起享用。

[ɔːl] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [dʒoʊz] ['neɪtʃə(r)] [stɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .

All	the	romance	of	Joe's	nature	stirred	at	the	sight	.
全部	这	浪漫	的	乔的	自然	搅拌	在	这	视线	.

看到这一幕，乔天性中浪漫的一面瞬间被激发了出来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [laɪf] .

That	was	life	.
那	曾是	生活	.

这就是生活。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [friː] ['əʊpən] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

They	were	living	,	and	gaining	their	living	,	out	in	the	free	open	,	under	the
他们	是	活的	,	和	获得	他们的	活的	,	出去	在	这	自由的	打开	,	在下面	这

[sʌn] [ænd; ənd] [skaɪ] ,

sun	and	sky	,
太阳	和	天空	,

他们生活在广阔的户外，在阳光和天空下，靠劳动谋生。

[wɪð] [ðə; ði] [siː] ['rɒkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] ,

with	the	sea	rocking	beneath	them	,	and	the	wind	blowing	on	them	,
和	这	海	摇滚	下面	他们	,	和	这	风	吹	在	他们	,

海浪在他们脚下摇曳，风在他们身上吹拂。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [maɪt] [biː; bi] .

or	the	rain	falling	on	them	,	as	the	chance	might	be	.
或者	这	雨	坠落	在	他们	,	作为	这	机会	可能	是	.

或者像有可能的那样，被雨水淋湿。

[iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] ,

Each	day	and	every	day	he	sat	in	a	room	,
每个	天	和	每一个	天	他	卫星	在	一个	房间	,

他每天都坐在房间里，

[pent] [ʌp] [wɪð] ['fɪfti] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ænd; ənd] ['kræmɪŋ] [draɪ] [hʌsks]

pent	up	with	fifty	more	of	his	kind	,	racking	his	brains	and	cramming	dry	husks
五角星	向上	和	五十	更多的	的	他的	种类	,	货架	他的	大脑	和	临时抱佛脚	干燥	谷壳

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

of	knowledge	,
的	知识	,

他和另外五十个同类被关在狭小的空间里，绞尽脑汁地学习枯燥乏味的知识。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , ['lɪvɪŋ] [glæd] [ænd; ənd] ['keələs] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['rəʊɪŋ]

while	they	were	doing	all	this	,	living	glad	and	careless	and	happy	,	rowing
尽管	他们	是	正在做	全部	这	,	活的	高兴的	和	粗心	和	快乐的	,	划船

[boʊts] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ,

boats	and	sailing	,
船	和	帆船	,

当他们做着这一切的时候，过着快乐、无忧无虑、幸福的生活，划着船，扬帆远航，

[ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [fuːd] ,

and	cooking	their	own	food	,
和	烹饪	他们的	自己的	食物	,

他们自己做饭，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['miːtɪŋ] [wɪð] [əd'ventʃəz] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['əʊnli] [driːmz] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]

and	certainly	meeting	with	adventures	such	as	one	only	dreams	of	in	the
和	当然	会议	和	冒险	这样的	作为	一	仅有的	梦境	的	在	这

['kraʊdɪd] [skuːl] - [ruːm] .

crowded	school	-	room	.
挤	学校	-	房间	.

当然，你还会遇到一些在拥挤的教室里只能梦想的冒险经历。

[dʒəʊ] [saɪd] .

Joe	sighed	.
乔	叹了口气	.

乔叹了口气。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf]

He	felt	that	he	was	made	for	this	sort	of	life	and	not	for	the	life
他	毛毡	那	他	曾是	制成	为了	这	种类	的	生活	和	不是	为了	这	生活

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .

of	a	scholar	.
的	一个	学者	.

他觉得自己更适合这种生活，而不是学者的生活。

[æz; əz][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

As	a	scholar	he	was	undeniably	a	failure	.
作为	一个	学者	他	曾是	无可否认	一个	失败	.

作为一名学者，他无疑是失败的。

[hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [igˌzæmi'neiʃənz] , [waɪl] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [njuː] ,

He	had	flunked	in	his	examinations	,	while	at	that	very	moment	,	he	knew	,
他	有	不及格	在	他的	考试	,	尽管	在	那	非常	片刻	,	他	知道	,

他考试不及格，而就在那一刻，他明白了。

['besi] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [həʊm] , [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] ,

Bessie	was	going	triumphantly	home	,	her	last	examination	over	and	done	,
贝西	曾是	去	凯旋而归	家	,	她	最后的	考试	超过	和	完毕	,

[ænd; ənd] [wɪð] ['kredɪt] .

and	with	credit	.
和	和	信用	.

贝西凯旋而归，她最后一次考试圆满结束，而且成绩优异。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] !

Oh	,	it	was	not	to	be	borne	!
哦	,	它	曾是	不是	到	是	出生	!

哦，这简直是无法承受的！

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [skuːl] .

His	father	was	wrong	in	sending	him	to	school	.
他的	父亲	曾是	错误的	在	发送	他	到	学校	.

他父亲送他去上学是个错误。

[ðæt] [mait] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

That	might	be	well	enough	for	boys	who	were	inclined	to	study	,
那	可能	是	出色地	足够的	为了	男孩们	WHO	是	倾斜	到	学习	,

对于那些喜欢学习的男孩来说，这或许已经足够好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mænɪfest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ɪn'klaɪnd] .

but	it	was	manifest	that	he	was	not	so	inclined	.
但	它	曾是	显现	那	他	曾是	不是	所以	倾斜	.

但很明显，他并没有这样的意愿。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [kəɹ'iəz] [ɪn] [laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] .

There	were	more	careers	in	life	than	that	of	the	schools	.
那里	是	更多的	职业生涯	在	生活	比	那	的	这	学校	.

生活中的职业远比学校里提供的职业要多得多。

[men] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd] ['rɪz(ə)n] [ɪn] ['greɪtnəs]

Men	had	gone	down	to	the	sea	in	the	lowest	capacity	,	and	risen	in	greatness
男人	有	已消失	向下	到	这	海	在	这	最低	容量	,	和	升起	在	伟大

,

,

,

人们曾以最卑微的身份下海，却最终崛起成为伟人。

[ænd; ənd] [əʊnd] [greɪt] [fliːts] , [ænd; ənd] [dʌn] [greɪt] [diːdz] , [ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [nems] [ɒn] [ðə; ði]

and	owned	great	fleets	,	and	done	great	deeds	,	and	left	their	names	on	the
和	拥有	伟大的	舰队	,	和	完毕	伟大的	契约	,	和	左边	他们的	姓名	在	这

['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [taɪm] .

pages	of	time	.
页面	的	时间	.

他们拥有庞大的舰队，成就了伟大的事迹，并在历史上留下了自己的名字。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [hiː; hi] , [dʒəʊ] ['brɑːnsən] ?

And	why	not	he	,	Joe	Bronson	?
和	为什么	不是	他	,	乔	布朗森	?

为什么不能是乔·布朗森呢?

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [felt] [ɪ'mensli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

He	closed	his	eyes	and	felt	immensely	sorry	for	himself	;
他	关闭	他的	眼睛	和	毛毡	非常	对不起	为了	他自己	;

他闭上眼睛，感到无比自怜；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] ,

and	when	he	opened	his	eyes	again	he	found	that	he	had	been	asleep	,
和	什么时候	他	打开	他的	眼睛	再次	他	成立	那	他	有	到过	睡着了	,

当他再次睁开眼睛时，发现自己竟然睡着了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fɑːst] .

and	that	the	sun	was	sinking	fast	.
和	那	这	太阳	曾是	下沉	快速地	.

太阳正在迅速西沉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [həʊm] ,

It	was	after	dark	when	he	arrived	home	,
它	曾是	后	黑暗的	什么时候	他	到达的	家	,

他到家时天已经黑了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn] .

and	he	went	straight	to	his	room	and	to	bed	without	meeting	any	one	.
和	他	去	直的	到	他的	房间	和	到	床	没有	会议	任何	一	.

他径直回了自己的房间，上床睡觉，没有遇到任何人。

[hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kuːl] [ʃiːts] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]

He	sank	down	between	the	cool	sheets	with	a	sigh	of	satisfaction	at	the
他	沉没	向下	之间	这	凉爽的	纸张	和	一个	叹	的	满意	在	这

[θɔːt] [ðæt] ,

thought	that	,
想法	那	,

想到这一点，他满足地叹了口气，沉入凉爽的床单中。

[kʌm] [wɒt] [wʊd] , [hiː; hi] [niːd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

come	what	would	,	he	need	no	longer	worry	about	his	history	.
来	什么	会	,	他	需要	不	更长	担心	关于	他的	历史	.

无论如何，他都不必再为自己的过去担忧了。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] [θɔ:t] [əb'tru:dɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði]
Then **another** **and** **unwelcome** **thought** **obtruded** **itself** **,** **and** **he** **knew** **that** **the**
然后 其他 和 不受欢迎 想法 突兀 本身 , 和 他 知道 那 这
[nekst] [sku:l] [tɜ:m] [wʊd] [kʌm] ,
next **school** **term** **would** **come** **,**
下一个 学校 学期 会 来 ,

这时，另一个不愿想起的念头涌上心头，他知道下一个学期就要来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪks] [mʌnθs] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'weɪtɪd]
and **that** **six** **months** **thereafter** **,** **another** **examination** **in** **the** **same** **history** **awaited**
和 那 六 几个月 此后 , 其他 考试 在 这 相同的 历史 等待中
[hɪm] .
him **.**
他 .

六个月后，他又将面临同一病史的另一次检查。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn]
FATHER **AND** **SON**
父亲 和 儿子

父子

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , [dʒəʊ][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][baɪ]
On **the** **following** **morning** **,** **after** **breakfast** **,** **Joe** **was** **summoned** **to** **the** **library** **by**
在 这 下列的 早晨 , 后 早餐 , 乔 曾是 被召唤 到 这 图书馆 经过
[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,
his **father** **,**
他的 父亲 ,

第二天早上吃过早饭后，乔被他父亲叫到图书馆。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɪn]['ɔ:lməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spens] [ɒv; əv]
and **he** **went** **in** **almost** **with** **a** **feeling** **of** **gladness** **that** **the** **suspense** **of**
和 他 去 在 几乎 和 一个 感觉 的 欢乐 那 这 悬念 的
['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
waiting **was** **over** **.**
等待 曾是 超过 .

他几乎带着一种欣喜之情走了进去，等待的煎熬终于结束了。

['mɪstə(r)] . ['brɑ:nsən][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Mr **.** **Bronson** **was** **standing** **by** **the** **window** **.**
先生 . 布朗森 曾是 常设 经过 这 窗户 .

布朗森先生当时正站在窗边。

[ə; eɪ] [greɪt] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv] ['spærəʊz] [ˌaʊt'saɪd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
A **great** **chattering** **of** **sparrows** **outside** **seemed** **to** **have** **attracted** **his** **attention** **.**
一个 伟大的 喋喋不休 的 麻雀 外部 似乎 到 有 吸引 他的 注意力 .

外面麻雀叽叽喳喳的叫声似乎引起了他的注意。

[dʒəʊ][dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fledʒlɪŋ] ['spærəʊ] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] ,
Joe **joined** **him** **in** **looking** **out** **,** **and** **saw** **a** **fledgeling** **sparrow** **on** **the** **grass** **,**
乔 加入 他 在 寻找 出去 , 和 锯 一个 雏鸟 麻雀 在 这 草 ,

乔和他一起向外望去，看到草地上有一只刚长出羽毛的麻雀。

['tʌmblɪŋ] [rɪ'dɪkjələsli] [ə'baʊt] [ɪn][ɪts] ['efəts] [tu:; tə][stænd][ɒn] [ɪts] ['fi:b(ə)l] ['beɪbi] [legz] .
tumbling **ridiculously** **about** **in** **its** **efforts** **to** **stand** **on** **its** **feeble** **baby** **legs** **.**
翻滚 荒谬地 关于 在 它是 努力 到 站立 在 它是 微弱 婴儿 腿 .

它笨拙地跌跌撞撞，试图用它那无力的婴儿腿站起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nest] [ɪn][ðə; ði] [rəʊz] - [bʊʃ] [ðæt] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

It	had	fallen	from	the	nest	in	the	rose	-	bush	that	climbed	over	the	window
它	有	倒下	从	这	巢	在	这	玫瑰	-	衬套	那	攀登	超过	这	窗户

,

,

,

它从爬过窗户的玫瑰丛上的巢穴里掉了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['peərənt] ['spærəʊz] [wɜː(r); wə(r)][waɪld] [wɪð] [æŋ'zaɪəti]['əʊvə(r)][ɪts] [plaɪt] .

and	the	two	parent	sparrows	were	wild	with	anxiety	over	its	plight	.
和	这	二	父母	麻雀	是	荒野	和	焦虑	超过	它是	困境	.

两只麻雀父母为它的困境焦急万分。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] [wei] [jʌŋ] [bɜ·dz] [hæv; həv] , " ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] [riˈmɑːk] ,

"	It	'	s	a	way	young	birds	have	,	"	Mr	.	Bronson	remarked	,
"	它	-	s	一个	方式	年轻的	鸟类	有	,	"	先生	.	布朗森	评论	,

“这是幼鸟的一种习性，”布朗森先生评论道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][dʒəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [smaɪl] ;

turning	to	Joe	with	a	serious	smile	;
转弯	到	乔	和	一个	严肃的	微笑	;

转向乔，脸上带着严肃的微笑；

" [ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] [prɪ'dɪkəmənt]

"	and	I	dare	say	you	are	on	the	verge	of	a	somewhat	similar	predicament
"	和	我	敢	说	你	是	在	这	边缘	的	一个	有些	相似的	困境

, [maɪ] [bɔɪ] ,

,	my	boy	,
,	我的	男生	,

“我敢说，孩子，你也正处于类似的困境之中。”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	he	went	on	.
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [θɪŋz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [dʒəʊ] .

"	I	am	afraid	things	have	reached	a	crisis	,	Joe	.
"	我	是	害怕的	事物	有	达到	一个	危机	,	乔	.

“恐怕事情已经到了危机阶段，乔。”

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [naʊ] — [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['skɒləʃɪp]

I	have	watched	it	coming	on	for	a	year	now	—	your	poor	scholarship
我	有	观看	它	未来	在	为了	一个	年	现在	—	你的	贫穷的	奖学金

, [jɔː(r); jə(r)] ['keələsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tenʃn] ,

,	your	carelessness	and	inattention	,
,	你的	疏忽	和	注意力不集中	,

我已经观察了一年了——你糟糕的学业成绩、你的粗心大意和注意力不集中。

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnstənt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

your	constant	desire	to	be	out	of	the	house	and	away	in	search	of
你的	持续的	欲望	到	是	出去	的	这	房子	和	离开	在	搜索	的

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv][wʌn] [sɔːt] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

adventures	of	one	sort	or	another	.
冒险	的	一	种类	或者	其他	.

你总是渴望离开家，去寻找各种各样的冒险。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][dʒəʊ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	He	paused	,	as	though	expecting	a	reply	;	but	Joe	remained	silent	.
"	他	暂停	,	作为	尽管	期待	一个	回复	;	但	乔	剩余	沉默的	.

他停顿了一下，似乎在等待回答；但乔保持沉默。

" [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['plenti] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .

"	I	have	given	you	plenty	of	liberty	.
"	我	有	给定	你	很多	的	自由	.

我已经给了你们足够的自由。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn] ['lɪbəti] .

I	believe	in	liberty	.
我	相信	在	自由	.

我信仰自由。

[ðə; ði]['faɪnɪst] [səʊlz] [grəʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔɪl] .

The	finest	souls	grow	in	such	soil	.
这	最好的	灵魂	生长	在	这样的	土壤	.

最美好的灵魂生长在这样的土壤里。

[səʊ][ai][hæv; həv] [nɒt] [hedʒd] [juː; jʊ][ɪn] [wɪð] ['endləs] [ruːlz] [ænd; ənd] ['ɜːksəm] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

So	I	have	not	hedged	you	in	with	endless	rules	and	irksome	restrictions	.
所以	我	有	不是	对冲	你	在	和	无尽的	规则	和	烦人的	限制	.

所以，我没有用无尽的规则和烦人的限制来束缚你。

[ai][hæv; həv] [ɑːskt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ['prɪti] [mʌtʃ]

I	have	asked	little	of	you	,	and	you	have	come	and	gone	pretty	much
我	有	问	小的	的	你	,	和	你	有	来	和	已消失	漂亮的	很多

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːzd] .

as	you	pleased	.
作为	你	高兴	.

我对你们的要求不多，你们也来去自由。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ai][hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [meɪd] [juː; jʊ] ['lɑːdʒli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

In	a	way	,	I	have	put	you	on	your	honor	,	made	you	largely	your	own
在	一个	方式	,	我	有	放	你	在	你的	荣誉	,	制成	你	很大程度上	你的	自己的

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

从某种意义上说，我让你依靠自己的荣誉，让你很大程度上成为自己的主人。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] [ænd; ənd]

trusting	to	your	sense	of	right	to	restrain	you	from	going	wrong	and
信任	到	你的	感觉	的	正确的	到	抑制	你	从	去	错误的	和

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] .

at	least	to	keep	you	up	in	your	studies	.
在	至少	到	保持	你	向上	在	你的	研究	.

相信你的正义感能够阻止你犯错，至少能够让你在学习上跟上进度。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [ˌem 'iː] .

And	you	have	failed	me	.
和	你	有	失败的	我	.

你让我失望了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

What	do	you	want	me	to	do	?
什么	做	你	想	我	到	做	?

你想让我做什么?

[set] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n] [baʊndz] [ænd; ənd] [taɪm] - ['lɪmɪts] ?

Set	you	certain	bounds	and	time	-	limits	?
放	你	肯定	界限	和	时间	-	限制	?

给你设定一些界限和时间限制吗?

[kiːp] [ə; eɪ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ?

Keep	a	watch	over	you	?
保持	一个	手表	超过	你	?

会监视你吗?

[kəm'pel] [juː; jʊ][baɪ] [meɪn] [streŋθ] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ?

Compel	**you**	**by**	**main**	**strength**	**to**	**go**	**through**	**your**	**books**	**?**
迫使	你	经过	主要的	力量	到	去	通过	你的	图书	?

用你最强大的力量迫使你翻阅书籍?

" [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] , " ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] [sed] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] ,

"	**I**	**have**	**here**	**a**	**note**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Bronson**	**said**	**after**	**another**	**pause**	**,**
"	我	有	这里	一个	笔记	,	"	先生	.	布朗森	说	后	其他	暂停	,

“我这里有一张纸条，”布朗森先生停顿了一下后说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ɪn'veləp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n]

in	**which**	**he**	**picked**	**up**	**an**	**envelop**	**from**	**the**	**table**	**and**	**drew**	**forth**	**a**	**written**
在	哪个	他	挑选	向上	一个	信封	从	这	桌子	和	画	前进	一个	书面

[ʃiːt] .

sheet	**.**
床单	.

他从桌上拿起一个信封，从中抽出一张写着字的纸。

[dʒəʊ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [skrɔːl] [ɒv; əv] [mɪs] ['wɪlsn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Joe	**recognized**	**the**	**stiff**	**and**	**uncompromising**	**scrawl**	**of**	**Miss**	**Wilson**	**,**	**and**	**his**
乔	认可	这	僵硬的	和	毫不妥协	乱涂	的	错过	威尔逊	,	和	他的

[hɑːt] [sæŋk] .

heart	**sank**	**.**
心	沉没	.

乔认出了威尔逊小姐那生硬而毫不妥协的笔迹，他的心顿时沉了下去。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] :

His	**father**	**began**	**to**	**read**	**:**
他的	父亲	开始	到	读	:

他父亲开始朗读:

" ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd] ['keələsnəs] [hæv; həv] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz] [tɜrmz] [wɜːk] ,

"	**Listlessness**	**and**	**carelessness**	**have**	**characterized**	**his**	**term's**	**work**	**,**
"	倦怠	和	疏忽	有	特征化的	他的	任期	工作	,

“他任期内的工作特点是漫不经心和粗心大意。”

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] [keɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnprɪ'peəd] .

so	**that**	**when**	**the**	**examinations**	**came**	**he**	**was**	**wholly**	**unprepared**	**.**
所以	那	什么时候	这	考试	来了	他	曾是	完全	毫无准备	.

所以考试来临时，他完全没有做好准备。

[ɪn] ['naɪðə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri][nɔː(r)] [ə'rɪθmətɪk] [dɪd][hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

In	**neither**	**history**	**nor**	**arithmetic**	**did**	**he**	**attempt**	**to**	**answer**	**a**	**question**	**,**
在	两者都不	历史	也不	算术	做过	他	试图	到	回答	一个	问题	,

无论是历史还是算术，他都没有尝试回答任何问题。

['pɑːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ['pɜːfɪktli] [blæŋk] .

passing	**in**	**his**	**papers**	**perfectly**	**blank**	**.**
通过	在	他的	文件	完美	空白的	.

他的试卷上空白无字。

[ðiːz] [igˌzæmi'neiʃənz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

These	**examinations**	**took**	**place**	**in**	**the**	**morning**	**.**
这些	考试	采取	地方	在	这	早晨	.

这些考试都在上午进行。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

In	**the**	**afternoon**	**he**	**did**	**not**	**take**	**the**	**trouble**	**even**	**to**	**appear**	**for**	**the**
在	这	下午	他	做过	不是	拿	这	麻烦	甚至	到	出现	为了	这

[rɪ'meɪndə(r)] .

remainder	**.**
余	.

下午他甚至懒得露面参加剩下的课程。

" ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] [siːst] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

"	Mr	.	Bronson	ceased	reading	and	looked	up	.
"	先生	.	布朗森	停止	阅读	和	看起来	向上	.

布朗森先生停止阅读，抬起头来。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Where	were	you	in	the	afternoon	?	"	he	asked	.
"	在哪里	是	你	在	这	下午	?	"	他	问	.

“你下午去哪儿了？”他问。

" [ai] [went] [ə'krɒs] [ɒn][ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] ['əʊklənd] , " [dʒəʊ] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	went	across	on	the	ferry	to	Oakland	,	"	Joe	answered	,
"	我	去	穿过	在	这	渡船	到	奥克兰	,	"	乔	回答	,

“我乘渡轮去了奥克兰，”乔回答说。

[nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɪn] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] .

not	caring	to	offer	his	aching	head	and	body	in	extenuation	.
不是	关怀	到	提供	他的	疼痛	头	和	身体	在	减轻	.

他毫不在意地提出自己头痛和身体疼痛作为辩解。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] - ['pleɪɪŋ] ['hʊki] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? "

"	That	is	what	is	called	'	playing	hooky	,	'	is	it	not	?	"
"	那	是	什么	是	称为	-	玩耍	钩子	,	-	是	它	不是	?	"

“那不就是所谓的‘逃学’吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [dʒəʊ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	sir	,	"	Joe	answered	.
"	是的	,	先生	,	"	乔	回答	.

“是的，先生，”乔回答道。

" [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stʌdɪɪŋ] ,

"	The	night	before	the	examinations	,	instead	of	studying	,
"	这	夜晚	前	这	考试	,	反而	的	学习	,

考试前一晚，我没有复习，

[juː; jʊ] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪn'vɒlv] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [faɪt] [wɪð]

you	saw	fit	to	wander	away	and	involve	yourself	in	a	disgraceful	fight	with
你	锯	合身	到	漫步	离开	和	涉及	你自己	在	一个	可耻	斗争	和

['huːdləm] .

hoodlums	.
流氓	.

你竟然擅自离开，还卷入了一场与流氓的可耻斗殴。

[ai][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	did	not	say	anything	at	the	time	.
我	做过	不是	说	任何事物	在	这	时间	.

当时我什么也没说。

[ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai] [θɪŋk] [ai] [mait] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] [ðæt] ,

In	my	heart	I	think	I	might	almost	have	forgiven	you	that	,
在	我的	心	我	思考	我	可能	几乎	有	已原谅	你	那	,

我内心深处或许已经几乎原谅你了，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [wel] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] - [wɜːk] .

if	you	had	done	well	in	your	school	-	work	.
如果	你	有	完毕	出色地	在	你的	学校	-	工作	.

如果你在学校功课做得好的话。

" [dʒəʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Joe	had	nothing	to	say	.
"	乔	有	没有什么	到	说	.

乔什么也没说。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

He	knew	that	there	was	his	side	to	the	story	,
他	知道	那	那里	曾是	他的	边	到	这	故事	,

他知道事情还有他自己的版本，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

but	he	felt	that	his	father	did	not	understand	,
但	他	毛毡	那	他的	父亲	做过	不是	理解	,

但他觉得父亲并不理解他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm] .

and	that	there	was	little	use	of	telling	him	.
和	那	那里	曾是	小的	使用	的	讲述	他	.

而且告诉他也没什么用。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , [dʒəʊ] , [ɪz] ['keələsnəs] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

"	The	trouble	with	you	,	Joe	,	is	carelessness	and	lack	of	concentration	.
"	这	麻烦	和	你	,	乔	,	是	疏忽	和	缺少	的	专注	.

“乔，你的问题在于粗心大意和注意力不集中。”

[wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['rɪdʒɪd] ['dɪsəplɪn] .

What	you	need	is	what	I	have	not	given	you	,	and	that	is	rigid	discipline	.
什么	你	需要	是	什么	我	有	不是	给定	你	,	和	那	是	死板的	纪律	.

你需要的正是我没有给你的，那就是严格的纪律。

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'beɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ]

I	have	been	debating	for	some	time	upon	the	advisability	of	sending	you
我	有	到过	辩论	为了	一些	时间	之上	这	建议性	的	发送	你

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['mɪlətrɪ] [skuːl] ,

to	some	military	school	,
到	一些	军队	学校	,

我一直在犹豫是否应该送你去军校。

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tɑːsks] [wɪl] [biː; bi] [set] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

where	your	tasks	will	be	set	for	you	,
在哪里	你的	任务	将要	是	放	为了	你	,

你的任务将由系统自动分配。

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] ['evrɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd]

and	what	you	do	every	moment	in	the	twenty	-	four	hours	will	be	determined
和	什么	你	做	每一个	片刻	在	这	二十	-	四	小时	将要	是	决定

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — "

for	you	—	"
为了	你	—	"

你在24小时中的每一刻所做的事情，都将由别人决定——

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [juː; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] !

"	Oh	,	father	,	you	don't	understand	,	you	can't	understand	!
"	哦	,	父亲	,	你	不	理解	,	你	不能	理解	!

“哦，父亲，您不明白，您不可能明白！”

" [dʒəʊ] [brəʊk] [fɔːθ] [æt; ət] [lɑːst] .

"	Joe	broke	forth	at	last	.
"	乔	打破	前进	在	最后的	.

乔终于开口说话了。

" [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] ['stʌdɪ] — [aɪ] ['ɒnɪstlɪ] [traɪ] [tuː; tə] ['stʌdɪ] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] — [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] —

"	I	try	to	study	—	I	honestly	try	to	study	;	but	somehow	—	I	don't	know	how	—
"	我	尝试	到	学习	—	我	诚实地	尝试	到	学习	;	但	不知何故	—	我	不	知道	如何	—

[aɪ] [kænt] ['stʌdɪ] .

I	can't	study	.
我	不能	学习	.

“我努力学习——我真的努力学习了；但是不知怎么的——我不知道为什么——我就是学不会。”

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

Perhaps	**I**	**am**	**a**	**failure**	**.**
也许	我	是	一个	失败	.

或许我是个失败者。

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] .

Perhaps	**I**	**am**	**not**	**made**	**for**	**study**	**.**
也许	我	是	不是	制成	为了	学习	.

也许我天生不适合学习。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

I	**want**	**to**	**go**	**out**	**into**	**the**	**world**	**.**
我	想	到	去	出去	进入	这	世界	.

我想走向世界。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [laɪf] — [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	**want**	**to**	**see**	**life**	**—**	**to**	**live**	**.**
我	想	到	看	生活	—	到	居住	.

我想体验生活——真正地活着。

[ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['mɪlətri] [ə'kædəmi] ;

I	**don't**	**want**	**any**	**military**	**academy**	**;**
我	不	想	任何	军队	学院	;

我不想去任何军校；

[ai] - [diː]['suːnə(r)][gəʊ][tuː; tə] [siː] — ['eniweə(r)] [weə(r)] [ai][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi]

I	**'**	**d**	**sooner**	**go**	**to**	**sea**	**—**	**anywhere**	**where**	**I**	**can**	**do**	**something**	**and**	**be**
我	-	d	很快	去	到	海	—	任何地方	在哪里	我	能	做	某物	和	是

['sʌmθɪŋ] .

something	**.**
某物	.

我宁愿去海上——任何能让我做点什么、成为些什么人的地方。

" ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kaɪndli] .

"	**Mr**	**.**	**Bronson**	**looked**	**at**	**him**	**kindly**	**.**
"	先生	.	布朗森	看起来	在	他	亲切地	.

布朗森先生和蔼地看了他一眼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [θruː] ['stʌdi] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi]

"	**It**	**is**	**only**	**through**	**study**	**that**	**you**	**can**	**hope**	**to**	**do**	**something**	**and**	**be**
"	它	是	仅有的	通过	学习	那	你	能	希望	到	做	某物	和	是

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

something	**in**	**the**	**world**	**,**
某物	在	这	世界	,

只有通过学习，你才能有望在这个世界上有所作为，成为有价值的人。

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[dʒəʊ] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

Joe	**threw**	**up**	**his**	**hand**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**despair**	**.**
乔	扔	向上	他的	手	和	一个	手势	的	绝望	.

乔绝望地举起手。

" [ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] [went] [ɒn] ;

"	**I**	**know**	**how**	**you**	**feel**	**about**	**it**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Bronson**	**went**	**on**	**;**
"	我	知道	如何	你	感觉	关于	它	,	"	先生	.	布朗森	去	在	;

“我知道你对此有何感受，”布朗森先生继续说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [jʌŋ] ['spærəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
" but you are only a boy , very much like that young sparrow we were
" 但 你 是 仅有的 一个 男生 , 非常 很多 喜欢 那 年轻的 麻雀 我们 是
['wɒtʃɪŋ] .
watching .
观看 .

但你只是个孩子，就像我们刚才观察的那只小麻雀一样。

[ɪf] [æt; ət] [həʊm] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ðen] [ə'weɪ]
If at home you have not sufficient control over yourself to study , then away
如果 在 家 你 有 不是 充足的 控制 超过 你自己 到 学习 , 然后 离开
[frɒm; frəm] [həʊm] ,
from home ,
从 家 ,

如果你在家都无法自律地学习，那么在外地，

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
out in the world which you think is calling to you ,
出去 在 这 世界 哪个 你 思考 是 呼叫 到 你 ,

走出去，去往那个你认为在召唤你的世界。

[juː; jʊ] [wɪl] ['laɪkwaɪz] [nɒt][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]
you will likewise not have sufficient control over yourself to do the work of
你 将要 同样地 不是 有 充足的 控制 超过 你自己 到 做 这 工作 的
[ðæt] [wɜːld] .
that world .
那 世界 .

同样，你也将没有足够的自制力去完成那个世界的工作。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [dʒəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] ,
" But I am willing , Joe , I am willing ,
" 但 我 是 愿意的 , 乔 , 我 是 愿意的 ,

但我愿意，乔，我愿意，

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
after you have finished high school and before you go into the university ,
后 你 有 完成的 高的 学校 和 前 你 去 进入 这 大学 ,

高中毕业后到上大学前，

[tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] . "
to let you out into the world for a time . "
到 让 你 出去 进入 这 世界 为了 一个 时间 . "

让你暂时接触一下外面的世界。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [naʊ] ?
" Let me go now ?
" 让 我 去 现在 ?

“现在放我走吗？”

" [dʒəʊ] [ɑːskt] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" Joe asked impulsively .
" 乔 问 冲动地 .

“乔一时冲动地问道。”

" [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːli] .
" No ; it is too early .
" 不 ; 它 是 也 早期的 .

“不，现在还太早了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] [jet] .
You have n't your wings yet .
你 有 不 你的 翅膀 然而 .

你还没有长出翅膀。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˌʌn'fɔːmd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪ'diəl] [ænd; ənd] ['stændədz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet]

You	are	too	unformed	,	and	your	ideals	and	standards	are	not	yet
你	是	也	未成形的	,	和	你的	理想	和	标准	是	不是	然而

['θʌrəli] [fɪkst] . "

thoroughly	fixed	.	"
彻底	固定的	.	"

你们还不够成熟，你们的理想和标准还没有完全定型。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['stʌdi] , " [dʒəʊ] ['θret(ə)nd] .

"	But	I	shall	not	be	able	to	study	,	"	Joe	threatened	.
"	但	我	将	不是	是	有能力的	到	学习	,	"	乔	威胁	.

“但我恐怕没法学习了，”乔威胁道。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['stʌdi] .

"	I	know	I	shall	not	be	able	to	study	.
"	我	知道	我	将	不是	是	有能力的	到	学习	.

我知道我将无法学习。

" ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd][ə'rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

"	Mr	.	Bronson	consulted	his	watch	and	arose	to	go	.
"	先生	.	布朗森	咨询	他的	手表	和	出现	到	去	.

布朗森先生看了看手表，起身离开。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	not	made	up	my	mind	yet	,	"	he	said	.
"	我	有	不是	制成	向上	我的	头脑	然而	,	"	他	说	.

“我还没有决定，”他说。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] — ['weðə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['traɪəl][æt; ət]

"	I	do	not	know	what	I	shall	do	—	whether	I	shall	give	you	another	trial	at
"	我	做	不是	知道	什么	我	将	做	—	无论	我	将	给	你	其他	审判	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] [ɔː(r)][send][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ə'kædəmi] .

the	public	school	or	send	you	to	a	military	academy	.
这	民众	学校	或者	发送	你	到	一个	军队	学院	.

“我不知道该怎么办——是再给你一次在公立学校试试的机会，还是把你送到军校去。”

" [hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

"	He	stopped	a	moment	at	the	door	and	looked	back	.
"	他	停止	一个	片刻	在	这	门	和	看起来	后退	.

“他在门口停顿了一下，回头看了看。

" [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [dʒəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	remember	this	,	Joe	,	"	he	said	.
"	但	记住	这	,	乔	,	"	他	说	.

“但记住这一点，乔，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] [griːvd] [ænd; ənd] [hɜːt] .

"	I	am	not	angry	with	you	;	I	am	more	grieved	and	hurt	.
"	我	是	不是	生气的	和	你	;	我	是	更多的	伤心	和	伤害	.

“我并不生你的气；我更多的是感到悲伤和伤心。”

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] .

Think	it	over	,	and	tell	me	this	evening	what	you	intend	to	do	.
思考	它	超过	,	和	告诉	我	这	晚上	什么	你	打算	到	做	.

仔细考虑一下，今晚告诉我你的打算。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [pɑːst] [aʊt] , [ænd; ənd][dʒəʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kləʊz]['ɑːftə(r)][hɪm] .

"	His	father	passed	out	,	and	Joe	heard	the	front	door	close	after	him	.
"	他的	父亲	通过了	出去	,	和	乔	听到	这	正面	门	关闭	后	他	.

“他父亲昏过去了，乔听到前门在他身后关上了。”

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['iːzi] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	leaned	back	in	the	big	easy	-	chair	and	closed	his	eyes	.
他	倾斜	后退	在	这	大的	简单的	-	椅子	和	关闭	他的	眼睛	.

他向后靠在宽大的扶手椅上，闭上了眼睛。

[ə; eɪ] ['mɪlətri] [skuːl] !

A	military	school	!
一个	军队	学校	!

一所军校！

[hiː; hi] [fɪəd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [fɪəz] [ə; eɪ][træp] .

He	feared	such	an	institution	as	the	animal	fears	a	trap	.
他	害怕	这样的	一个	机构	作为	这	动物	恐惧	一个	陷阱	.

他像动物害怕陷阱一样害怕这样的机构。

[nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

No	,	he	would	certainly	never	go	to	such	a	place	.
不	,	他	会	当然	绝不	去	到	这样的	一个	地方	.

不，他绝对不会去那样的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [skuːl] — [hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	as	for	public	school	—	He	sighed	deeply	at	the	thought	of	it	.
和	作为	为了	民众	学校	—	他	叹了口气	深	在	这	想法	的	它	.

至于公立学校——想到这里，他深深地叹了口气。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də] .

He	was	given	till	evening	to	make	up	his	mind	as	to	what	he	intended	to	do	.
他	曾是	给定	直到	晚上	到	制作	向上	他的	头脑	作为	到	什么	他	故意的	到	做	.

他被给予时间，直到晚上才能决定他打算怎么做。

[wel] , [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ,

Well	,	he	knew	what	he	would	do	,
出色地	,	他	知道	什么	他	会	做	,

他知道自己会怎么做。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	he	did	not	have	to	wait	till	evening	to	find	it	out	.
和	他	做过	不是	有	到	等待	直到	晚上	到	寻找	它	出去	.

他不必等到晚上才知道这件事。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][hæt] ,

He	got	up	with	a	determined	look	on	his	face	,	put	on	his	hat	,
他	得到	向上	和	一个	决定	看	在	他的	脸	,	放	在	他的	帽子	,

他起身，脸上带着坚定的神情，戴上帽子。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

and	went	out	the	front	door	.
和	去	出去	这	正面	门	.

然后从前门走了出去。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [wɜːk] ,

He	would	show	his	father	that	he	could	do	his	share	of	the	world's	work	,
他	会	展示	他的	父亲	那	他	可以	做	他的	分享	的	这	世界的	工作	,

他要向父亲证明，他也能为这个世界贡献自己的一份力量。

[hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] — [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] .

he	thought	as	he	walked	along	—	he	would	show	him	.
他	想法	作为	他	步行	沿着	—	他	会	展示	他	.

他边走边想——他要让他看看。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [həʊl] [plæn] [wɜːkt] [aʊt] ['defɪnətli]

By	the	time	he	reached	the	school	he	had	his	whole	plan	worked	out	definitely
经过	这	时间	他	达到	这	学校	他	有	他的	所有的	计划	工作	出去	确实

.

:

.

当他到达学校时，他的整个计划已经完全制定好了。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

Nothing	remained	but	to	put	it	through	.
没有什么	剩余	但	到	放	它	通过	.

除了把它运行起来，别无他法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [nuːn] ['aʊə(r)] ,

It	was	the	noon	hour	,
它	曾是	这	中午	小时	,

当时正值中午时分。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [pækt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

and	he	passed	in	to	his	room	and	packed	up	his	books	unnoticed	.
和	他	通过了	在	到	他的	房间	和	包装	向上	他的	图书	未被察觉	.

他走进房间，悄无声息地收拾好书本。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [jɑːd] , [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [fred] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] .

Coming	out	through	the	yard	,	he	encountered	Fred	and	Charley	.
未来	出去	通过	这	院子	,	他	遭遇	弗雷德	和	查理	.

他穿过院子出来时，遇到了弗雷德和查理。

" [wɒt] - [es] [ʌp] ?

"	What	'	s	up	?
"	什么	-	s	向上	?

“这是怎么回事?

" ['tʃɑːrli] [ɑːskt] .

"	Charley	asked	.
"	查理	问	.

查理问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [dʒəʊ] [grʌnt] .

"	Nothing	,	"	Joe	grunted	.
"	没有什么	,	"	乔	哼哼	.

“没什么，”乔咕哝道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ? "

"	What	are	you	doing	there	?	"
"	什么	是	你	正在做	那里	?	"

你在那里做什么?

" ['teɪkɪŋ] [maɪ] [bʊks] [həʊm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Taking	my	books	home	,	of	course	.
"	采取	我的	图书	家	,	的	课程	.

当然是把书带回家啦。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ? "

What	did	you	suppose	I	was	doing	?	"
什么	做过	你	认为	我	曾是	正在做	?	"

你以为我在做什么?

" [kʌm] , [kʌm] , " [fred] [ˌɪntə'pəʊzd] .

"	Come	,	come	,	"	Fred	interposed	.
"	来	,	来	,	"	弗雷德	插入	.

“来，来，”弗雷德插话道。

" [doʊnt][biː; bi][səʊ] [mɪ'stɪəriəs] .

"	Don't	be	so	mysterious	.
"	不	是	所以	神秘	.

别这么神秘。

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][kænt] [tel] [juː 'es] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] . "

I	don't	see	why	you	can't	tell	us	what	has	happened	.	"
我	不	看	为什么	你	不能	告诉	我们	什么	有	发生	.	"

我不明白你为什么不能告诉我们发生了什么事。

" [juː; jʊ] - ['el'el][faɪnd][aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] , " [dʒəʊ] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] — [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ðæn; ðən]

"	You	'	ll	find	out	soon	enough	,	"	Joe	said	significantly	—	more	significantly	than
"	你	-	二	寻找	出去	很快	足够的	,	"	乔	说	显著地	—	更多的	显著地	比

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

he	had	intended	.
他	有	故意的	.

“你很快就会知道了，”乔意味深长地说——比他预想的还要意味深长。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [mɔː(r)] ,

And	,	for	fear	that	he	might	say	more	,
和	,	为了	害怕	那	他	可能	说	更多的	,

而且，因为害怕他还会说更多，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [tʃʌm] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

he	turned	his	back	on	his	astonished	chums	and	hurried	away	.
他	转向	他的	后退	在	他的	惊讶	朋友们	和	慌忙	离开	.

他背过身去，不顾目瞪口呆的朋友们，匆匆离开了。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [həʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	went	straight	home	and	to	his	room	,
他	去	直的	家	和	到	他的	房间	,

他直接回家回到了自己的房间。

[weə(r)] [hiː; hi] ['bizi] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

where	he	busied	himself	at	once	with	putting	everything	in	order	.
在哪里	他	忙碌	他自己	在	一次	和	推杆	一切	在	命令	.

他立刻忙着把一切都安排妥当。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [hiː; hi] [hʌŋ] ['keəfəli] [ə'weɪ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][suːt][hiː; hi][hæd; həd][ɒn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

His	clothes	he	hung	carefully	away	,	changing	the	suit	he	had	on	for	an
他的	衣服	他	悬挂	小心	离开	,	变化	这	套装	他	有	在	为了	一个

['əʊldə][wʌn] .

older	one	.
老	一	.

他小心翼翼地把衣服挂起来，把身上穿的西装换成了一件旧西装。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ][hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] , [ə; eɪ]

From	his	bureau	he	selected	a	couple	of	changes	of	underclothing	,	a
从	他的	局	他	已选	一个	夫妻	的	变化	的	内衣	,	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒtn] [ʃɜːrts] ,

couple	of	cotton	shirts	,
夫妻	的	棉布	衬衫	,

他从衣柜里拿出几件换洗的内衣裤和几件棉衬衫。

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [peəz] [ɒv; əv] [sɒks] .

and	half	a	dozen	pairs	of	socks	.
和	一半	一个	打	对	的	袜子	.

还有六双袜子。

[tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] ['meni] [h'ændkətʃˌiːfs] , [ə; eɪ] [kəʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] .

To	these	he	added	as	many	handkerchiefs	,	a	comb	,	and	a	tooth	-	brush	.
到	这些	他	额外	作为	许多	手帕	,	一个	梳子	,	和	一个	齿	-	刷子	.

他还添置了同样数量的手帕、一把梳子和一把牙刷。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn] [staʊt] ['ræpɪŋ] - ['peɪpə(r)][hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

When	he	had	bound	the	bundle	in	stout	wrapping	-	paper	he	contemplated	it
什么时候	他	有	边界	这	捆	在	肥硕	包装	-	纸	他	思考	它

[wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	satisfaction	.
和	满意	.

他用厚实的包装纸把包裹包好后，满意地端详起来。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnə(r)] [kəm'pɑːtmənt]

Then	he	went	over	to	his	desk	and	took	from	a	small	inner	compartment
然后	他	去	超过	到	他的	桌子	和	采取	从	一个	小的	内	隔间

[hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

his	savings	for	some	months	,
他的	节省	为了	一些	几个月	,

然后他走到书桌前，从一个小隔层里拿出他几个月的积蓄。

[wɪtʃ] [ə'maunt] [tuː; tə] ['sevrəl] [d'ɒləz] .

which	amounted	to	several	dollars	.
哪个	金额	到	一些	美元	.

总计有好几美元。

[ðɪs] [sʌm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

This	sum	he	had	been	keeping	for	the	Fourth	of	July	,
这	和	他	有	到过	保持	为了	这	第四	的	七月	,

这笔钱是他为七月四日攒下来的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [rɪ'gret] .

but	he	thrust	it	into	his	pocket	with	hardly	a	regret	.
但	他	推力	它	进入	他的	口袋	和	几乎	一个	后悔	.

但他几乎没有丝毫后悔，就把它塞进了口袋。

[ðen] [hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [pæd]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] :

Then	he	pulled	a	writing	-	pad	over	to	him	,	sat	down	and	wrote	:
然后	他	拉	一个	写作	-	软垫	超过	到	他	,	卫星	向下	和	写道	:

然后他拉过一个写字板，坐下来写道：

[dəʊnt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Don't	look	for	me	.
不	看	为了	我	.

别来找我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['feɪljə(r)][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] .

I	am	a	failure	and	I	am	going	away	to	sea	.
我	是	一个	失败	和	我	是	去	离开	到	海	.

我是一个失败者，我要出海远航。

[dəʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Don't	worry	about	me	.
不	担心	关于	我	.

别担心我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] .

I	am	all	right	and	able	to	take	care	of	myself	.
我	是	全部	正确的	和	有能力的	到	拿	关心	的	我	.

我身体很好，能够照顾好自己。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	shall	come	back	some	day	,	and	then	you	will	all	be	proud	of	me	.
我	将	来	后退	一些	天	,	和	然后	你	将要	全部	是	自豪的	的	我	.

总有一天我会回来的，到那时你们都会为我感到骄傲。

[gʊd] - [baɪ] , [pə'pɑː] , [ænd; ənd]['mæmə] , [ænd; ənd] ['besi] .

Good	-	by	,	papa	,	and	mama	,	and	Bessie	.
好的	-	经过	,	爸爸	,	和	妈妈	,	和	贝西	.

再见了，爸爸，妈妈，还有贝西。

[dʒəʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[ðɪs] [hiː; hi] [left] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] .

This	he	left	lying	on	his	desk	where	it	could	easily	be	seen	.
这	他	左边	说谎	在	他的	桌子	在哪里	它	可以	容易地	是	已见	.

他把这东西随意地放在桌子上，很容易就能看到。

[hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [ˌfeə'wel] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

He	tucked	the	bundle	under	his	arm	,	and	,	with	a	last	farewell	look	at	the
他	塞进去	这	捆	在下面	他的	手臂	,	和	,	和	一个	最后的	告别	看	在	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他把包裹夹在腋下，最后回头看了一眼房间。

[stəʊl] [aʊt] .

stole	out	.
偷窃	出去	.

偷偷溜走了。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]

PART	II
部分	二

第二部分

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

- ['frɪskoʊ] [kɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [bɔɪ]

'	FRISCO	KID	AND	THE	NEW	BOY
-	旧金山	孩子	和	这	新的	男生

《旧金山小子和新来的男孩》

- ['frɪskoʊ][kɪd][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] — [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] .

'	Frisco	Kid	was	discontented	—	discontented	and	disgusted	.
-	弗里斯科	孩子	曾是	不满	—	不满	和	厌恶	.

“旧金山小子”很不高兴——既不高兴又很厌恶。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [fiʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒk] [ə'bʌv]

This	would	have	seemed	impossible	to	the	boys	who	fished	from	the	dock	above
这	会	有	似乎	不可能的	到	这	男孩们	WHO	钓鱼	从	这	码头	多于

[ænd; ənd] ['envid] [hɪm] ['greɪtli] .

and	envied	him	greatly	.
和	令人羡慕	他	非常	.

对于在上面码头钓鱼的男孩们来说，这似乎是不可能发生的，他们非常羡慕他。

[truː] , [ðeɪ] [wɔː(r)] ['kliːnə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['blesɪd; blest] [wɪð] ['fɑːðəz]

True	,	they	wore	cleaner	and	better	clothes	,	and	were	blessed	with	fathers
真的	,	他们	穿着	清洁工	和	更好的	衣服	,	和	是	蒙福	和	父亲们

[ænd; ənd] ['mʌðəz] ;

and	mothers	;
和	母亲们	;

没错，他们穿着更干净、更好的衣服，而且有父母双全；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [friː] ['fləʊtɪŋ] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][beɪ] , [ðə; ði][də'meɪn][ɒv; əv] ['muːvɪŋ]

but	his	was	the	free	floating	life	of	the	bay	,	the	domain	of	moving
但	他的	曾是	这	自由的	漂浮的	生活	的	这	湾	,	这	领域	的	移动

[əd'ventʃə(r)] ,

adventure	,
冒险	,

但他过着海湾里自由自在的生活，那是充满冒险的领域。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][men] — [ðeəz] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['drɪəri]

and	the	companionship	of	men	—	theirs	the	rigid	discipline	and	dreary
和	这	友谊	的	男人	—	他们的	这	死板的	纪律	和	凄凉

['seɪmnəs] [ɒv; əv][həʊm] [laɪf] .

sameness	of	home	life	.
相同性	的	家	生活	.

还有男人的陪伴——他们有严格的纪律和单调乏味的家庭生活。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [driːm] [ðæt] - ['frɪskoʊ][kɪd]['evə(r)] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒkpɪt]

They	did	not	dream	that	'	Frisco	Kid	ever	looked	up	at	them	from	the	cockpit
他们	做过	不是	梦	那	-	弗里斯科	孩子	曾经	看起来	向上	在	他们	从	这	座舱

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dæzlə] [ænd; ənd][ɪn] [tɜːn] ['envid] [ðem; ðəm][dʒʌst] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz]

of	the	Dazzler	and	in	turn	envied	them	just	those	things	which	sometimes
的	这	微笑	和	在	转动	令人羡慕	他们	只是	那些	事物	哪个	有时

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sʌfəd] [tuː; tə]

were	the	most	distasteful	to	them	and	from	which	they	suffered	to
是	这	最多	令人厌恶的	到	他们	和	从	哪个	他们	遭受	到

[rɪ'pliːʃən] .

repletion	.
补充	.

他们做梦也想不到，“旧金山小子”会从“炫目者”号的驾驶舱里抬头看着他们，并且羡慕他们那些他们有时最厌恶、最让他们感到厌烦的东西。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [sæŋ] [ɪts]['saɪrən] [sɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd]

Just	as	the	romance	of	adventure	sang	its	siren	song	in	their	ears	and
只是	作为	这	浪漫	的	冒险	唱	它是	警笛	歌曲	在	他们的	耳朵	和

['wɪspəd] [veɪg] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv][streɪndʒ] [lændz][ænd; ənd] ['lʌsti] [diːdz] ,

whispered	vague	messages	of	strange	lands	and	lusty	deeds	,
低声说道	模糊的	消息	的	奇怪的	土地	和	好色的	契约	,

正如冒险的浪漫情怀在他们耳边吟唱着诱人的歌谣，低语着关于异域风情和激情事迹的模糊信息一样，

[səʊ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][həʊm] [in'tais] - ['frɪskoʊ] [kɪdz] ['rəʊvɪŋ] ['fænsiz] ,

so	the	delicious	mysteries	of	home	enticed	'	Frisco	Kid's	roving	fancies	,
所以	这	可口的	谜团	的	家	诱人的	-	弗里斯科	孩子们	漫游	幻想	,

于是，家乡那些令人垂涎的神秘感，激发了“旧金山小子”天马行空的想象力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɹ'aɪtəst] [deɪ] - [driːmz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] — ['brʌðəz]

and	his	brightest	day	-	dreams	were	of	the	thing's	he	knew	not	—	brothers
和	他的	最亮的	天	-	梦境	是	的	这	事物	他	知道	不是	—	兄弟

, ['sɪstəz] , [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['kaʊnsl] ,

,	sisters	,	a	father's	counsel	,
,	姐妹	,	一个	父亲的	法律顾问	,

他最美好的白日梦都与他未知的事物有关——兄弟姐妹、父亲的忠告，

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [kɪs] .

a	mother's	kiss	.
一个	母亲的	吻	.

母亲的吻。

[hiː; hi] [fraʊnd] , [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	frowned	,	got	up	from	where	he	had	been	sunning	himself	on	top	of	the
他	皱眉	,	得到	向上	从	在哪里	他	有	到过	日光浴	他自己	在	顶部	的	这

- ['kæbɪn] ,

Dazzler's	cabin	,
-	舱	,

他皱了皱眉，从刚才在炫音号船舱顶上晒太阳的地方站了起来。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['rʌbə(r)] [buːts] .

and	kicked	off	his	heavy	rubber	boots	.
和	踢	离开	他的	重的	橡皮	靴子	.

他踢掉了沉重的橡胶靴。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [saɪd] - [dek] [ænd; ənd] ['dæŋgld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði]

Then	he	stretched	himself	on	the	narrow	side	-	deck	and	dangled	his	feet	in	the
然后	他	拉伸	他自己	在	这	狭窄的	边	-	甲板	和	悬挂着	他的	脚	在	这

[kuːl] [sɔːlt] ['wɔːtə(r)] .

cool	salt	water	.
凉爽的	盐	水	.

然后他伸展身体躺在狭窄的侧甲板上，把脚伸进凉爽的海水里。

" [naʊ] [ðæt] - [es] ['friːdəm] , " [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wɒtʃt] [hɪm] .

"	Now	that	'	s	freedom	,	"	thought	the	boys	who	watched	him	.
"	现在	那	-	s	自由	,	"	想法	这	男孩们	WHO	观看	他	.

“这才是自由啊！”看着他的男孩们心想。

[bɪ'saɪdz] , [ðəʊz] [lɒŋ] [siː] - [buːts] , ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪps] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði]

Besides	,	those	long	sea	-	boots	,	reaching	to	the	hips	and	buckled	to	the
除了	,	那些	长的	海	-	靴子	,	到达	到	这	臀部	和	弯曲	到	这

['leðə(r)] [stræp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] ,

leather	strap	about	the	waist	,
皮革	带子	关于	这	腰部	,

此外，还有那双长及臀部、用皮带扣系在腰间的长筒海靴，

[held] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

held	a	strange	and	wonderful	fascination	for	them	.
握住	一个	奇怪的	和	精彩的	魅力	为了	他们	.

对他们来说，这有着一种奇特而美妙的吸引力。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] - ['frɪskoʊ] [kɪd] [dɪd] [nɒt] [pə'zes] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['ʃuːz] — [ðæt] [ðə; ði]

They	did	not	know	that	'	Frisco	Kid	did	not	possess	such	things	as	shoes	—	that	the
他们	做过	不是	知道	那	-	弗里斯科	孩子	做过	不是	具有	这样的	事物	作为	鞋	—	那	这

[buːts] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [əʊld] [peə(r)] [ɒv; əv] [ˌpiːt] [ˌel'iː] [mɛrz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['saɪzɪz] [tuː]

boots	were	an	old	pair	of	Pete	Le	Maire's	and	were	three	sizes	too
靴子	是	一个	老的	一对	的	皮特	乐	玛丽的	和	是	三	尺寸	也

[lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

large	for	him	.
大的	为了	他	.

他们并不知道“旧金山小子”没有鞋子——那双靴子是皮特·勒梅尔的旧靴子，比他大了三个尺码。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ges] [haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] ['sʌmə(r)]

Nor	could	they	guess	how	uncomfortable	they	were	to	wear	on	a	hot	summer
也不	可以	他们	猜测	如何	不舒服	他们	是	到	穿	在	一个	热的	夏天

[deɪ] .

day	.
天	.

他们也无法预料到在炎热的夏天穿这种衣服有多么不舒服。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] - ['frɪskoʊ] [kɪdz] [ˌdɪskən'tent] [wɒz; wəz] [ðəʊz] ['veri] [bɔɪz] [huː] [sæt][ɒn][ðə; ði] [strɪŋ] -

The	cause	of	'	Frisco	Kid's	discontent	was	those	very	boys	who	sat	on	the	string	-
这	原因	的	-	弗里斯科	孩子们	不满	曾是	那些	非常	男孩们	WHO	卫星	在	这	细绳	-

[piːs] [ænd; ənd][əd'maɪəd] [hɪm] ;

piece	and	admired	him	;
片	和	钦佩	他	;

“旧金山小子”不满的根源，正是那些坐在弦乐架上崇拜他的男孩们；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'vent] .

but	his	disgust	was	the	result	of	quite	another	event	.
但	他的	厌恶	曾是	这	结果	的	相当	其他	事件	.

但他的厌恶感却源于另一件事。

[ðə; ði] ['dæzlə] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [wʌn][ɪn][ɪts] [kruː] ,

The	Dazzler	was	short	one	in	its	crew	,
这	微笑	曾是	短的	一	在	它是全体人员		,

“炫目号”船员少了一个人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['dʒʌstli][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] .

and	he	had	to	do	more	work	than	was	justly	his	share	.
和	他	有	到	做	更多的	工作	比	曾是	公正地	他的	分享	.

他不得不承担比他应承担的更多的工作。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deks] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	did	not	mind	the	cooking	,	nor	the	washing	down	of	the	decks	and	the
他	做过	不是	头脑	这	烹饪	,	也不	这	洗涤	向下	的	这	甲板	和	这

['pʌmpɪŋ] ;

pumping	;
抽水	;

他不介意做饭，也不介意清洗甲板和抽水；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪnt] - ['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪʃwɒʃɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'beld] .

but	when	it	came	to	the	paint	-	scrubbing	and	dishwashing	he	rebelled	.
但	什么时候	它	来了	到	这	画	-	擦洗	和	洗碗	他	叛乱	.

但一说到擦油漆和洗碗，他就反抗了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zempt][frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['skʌljən]

He	felt	that	he	had	earned	the	right	to	be	exempt	from	such	scullion
他	毛毡	那	他	有	获得	这	正确的	到	是	豁免	从	这样的	厨房杂务工

[wɜːk] .

work	.
工作	.

他觉得自己有资格免除这种厨房杂务。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [griːn] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɔː(r)] [teɪk]

That	was	all	the	green	boys	were	fit	for	,	while	he	could	make	or	take
那	曾是	全部	这	绿色的	男孩们	是	合身	为了	,	尽管	他	可以	制作	或者	拿

[ɪn][seɪl] ,

in	sail	,
在	帆	,

那些菜鸟男孩只能做这些，而他却能造帆或收帆。

[lɪft] ['æŋkə(r)] , [stɪə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] ['lændɪŋz] .

lift	anchor	,	steer	,	and	make	landings	.
举起	锚	,	转向	,	和	制作	着陆	.

起锚、操舵、着陆。

" [stæn] - [frɒm; frəm] - !

"	Stan	'	from	un'er	!
"	斯坦	-	从	-	!

来自 un'er 的“Stan！”

" [ˌpiːt] [ˌelˈiː] [mɛə] [ɔː(r)] " [frentʃ] [ˌpiːt] ,
" Pete Le Maire or " French Pete ,
" 皮特 乐 梅尔 或者 " 法语 皮特 ,

“皮特·勒梅尔或”法国皮特，

" [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdæzlə] [ænd; ənd] [lɔːd] [ænd; ənd][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] - [ˈfrɪskoʊ][kɪd] ,
" captain of the Dazzler and lord and master of ' Frisco Kid ,
" 队长 的 这 微笑 和 主 和 掌握 的 - 弗里斯科 孩子 ,

“炫目号船长，旧金山小子之王”

[θruː] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɒkpɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈbɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɑːbəd] [ˈrɪgɪŋ] .
threw a bundle into the cockpit and came aboard by the starboard rigging .
扔 一个 捆 进入 这 座舱 和 来了 船上 经过 这 右舷 索具 .

他把一捆东西扔进驾驶舱，然后从右舷索具爬上了船。

" [kʌm] ! - !
" Come ! Queeck !
" 来 ! - !

“来吧！呱！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [əʊnd] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ænd; ənd] [huː] [naʊ] [ˈhezɪteɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]
" he shouted to the boy who owned the bundle and who now hesitated on the
" 他 喊叫 到 这 男生 WHO 拥有 这 捆 和 WHO 现在 犹豫了一下 在 这
[dɒk] .
dock .
码头 .

“他朝那个拿着包裹、现在在码头上犹豫不决的男孩喊道。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [sluːp] ,
It was a good fifteen feet to the deck of the sloop ,
它 曾是 一个 好的 十五 脚 到 这 甲板 的 这 单桅帆船 ,

从船底到甲板足足有十五英尺高。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] [stiːl] [steɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪˈsend] .
and he could not reach the steel stay by which he must descend .
和 他 可以 不是 抵达 这 钢 停留 经过 哪个 他 必须 下降 .

他够不到他必须攀爬下去的钢索。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在！

[wʌn] , [tuː] , [θriː] !
One , two , three !
一 , 二 , 三 !

一二三！

" [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈkaʊntɪd] [gʊd] - [ˈneɪtʃərdli] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈkæptɪnz] [wen] [ðeə(r)]
" the Frenchman counted good - naturedly , after the manner of captains when their
" 这 法国人 计数 好的 - 自然地 , 后 这 方式 的 队长 什么时候 他们的
[kruːz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] - [ˈhændɪd] .
crews are short - handed .
船员 是 短的 - 递交 .

“法国人像船长人手不足时那样，和蔼地数着数。

[ðə; ði] [bɔɪ] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ˈɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði] [ˈrɪgɪŋ] .
The boy swung his body into space and gripped the rigging .
这 男生 摇摆 他的 身体 进入 空间 和 紧握 这 索具 .

男孩将身体甩向空中，抓住了索具。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [dek] , [hɪz; ɪz][hændz] ['tɪŋglɪŋ] ['wɔːmli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

A	moment	later	he	struck	the	deck	,	his	hands	tingling	warmly	from	the
一个	片刻	之后	他	击	这	甲板	,	他的	双手	刺痛感	热情地	从	这

['frɪkʃ(ə)n] .

friction	.
摩擦	.

片刻之后，他拍打在甲板上，摩擦使他的双手感到一阵温暖的刺痛。

" [kɪd] , [dɪs][ɪz][ziː] [njuː] ['seɪlə(r)] .

"	Kid	,	dis	is	ze	new	sailor	.
"	孩子	,	迪斯	是	泽	新的	水手	.

“小子，这是新水手。”

[ai] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .

I	make	your	acquaintance	.
我	制作	你的	熟人	.

我认识你。

" [frentʃ] [ˌpiːt] [smə:k] [ænd; ənd] [baʊd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] .

"	French	Pete	smirked	and	bowed	,	and	stood	aside	.
"	法语	皮特	他冷笑了一声。	和	鞠躬	,	和	站立	旁边	.

“法国皮特咧嘴一笑，鞠了一躬，然后让到一边。”

" - [ʃəʊ] ['brɑːnsən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] .

"	Mistaire	Sho	Bronson	,	"	he	added	as	an	afterthought	.
"	-	翔	布朗森	,	"	他	额外	作为	一个	事后考虑	.

“Mistaire Sho Bronson，”他补充道，仿佛是突然想起了什么。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['saɪləntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	two	boys	regarded	each	other	silently	for	a	moment	.
这	二	男孩们	认为	每个	其他	默默	为了	一个	片刻	.

两个男孩默默地对视了一会儿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

They	were	evidently	about	the	same	age	,
他们	是	显然	关于	这	相同的	年龄	,

他们显然年龄相仿。

[ðəʊ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lʊkt] [ðə; ði] ['haːtiːə] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

though	the	stranger	looked	the	heartier	and	stronger	of	the	two	.
尽管	这	陌生人	看起来	这	更强壮	和	更强	的	这	二	.

虽然陌生人看起来比两人中更健壮、更强壮。

- ['frɪskoʊ] [kɪd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] .

'	Frisco	Kid	put	out	his	hand	,	and	they	shook	.
-	弗里斯科	孩子	放	出去	他的	手	,	和	他们	摇晃	.

“旧金山小子”伸出手，他们握了握手。

" [səʊ][juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['tæklɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	So	you	'	re	thinking	of	tackling	the	water	,	eh	?	"	he	said	.
"	所以	你	-	关于	思维	的	擒抱	这	水	,	嗯	?	"	他	说	.

“所以你打算挑战水上项目，是吗？”他说道。

[dʒəʊ]['brɑːnsən] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['kjʊəriəsli] [ə'baʊt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] : " [jes] ;

Joe	Bronson	nodded	and	glanced	curiously	about	him	before	answering	:	"	Yes	;
乔	布朗森	点头	和	瞥了一眼	奇怪的是	关于	他	前	回答	:	"	是的	;

乔·布朗森点了点头，好奇地环顾四周，然后回答说：“是的；

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [beɪ] [laɪf] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	think	the	bay	life	will	suit	me	for	a	while	,	and	then	,
我	思考	这	湾	生活	将要	套装	我	为了	一个	尽管	,	和	然后	,

我觉得海湾生活会很适合我一段时间，然后，

[wen] [ai] - [viː] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] - [em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊksl] . "

when	I	'	ve	got	used	to	it	,	I	'	m	going	to	sea	in	the	forecastle	.	"
什么时候	我	-	ve	得到	用过的	到	它	,	我	-	米	去	到	海	在	这	前甲板	.	"

等我习惯了，我就去船头楼出海。

" [ɪn] [ðə; ði] [wɒt] ? "

"	In	the	what	?	"
"	在	这	什么	?	"

“在什么情况下？”

" [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊksl] — [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['seɪləz] [lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	In	the	forecastle	—	the	place	where	the	sailors	live	,	"	he	explained	,
"	在	这	前甲板	—	这	地方	在哪里	这	水手们	居住	,	"	他	解释	,

“在船首楼——水手们居住的地方，”他解释说。

['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

flushing	and	feeling	doubtful	of	his	pronunciation	.
冲洗	和	感觉	疑	的	他的	发音	.

他脸红了，并且开始怀疑自己的发音。

" [əʊ] , [ðə; ði] ['foʊksəl] .

"	Oh	,	the	fo'c'sle	.
"	哦	,	这	前甲板	.

“哦，前甲板。”

[nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ? "

Know	anything	about	going	to	sea	?	"
知道	任何事物	关于	去	到	海	?	"

你了解航海吗?

" [jes] — [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [wɒt] [ai] - [viː] [riːd] .

"	Yes	—	no	;	that	is	,	except	what	I	'	ve	read	.
"	是的	—	不	;	那	是	,	除了	什么	我	-	ve	读	.

“是——不；也就是说，除了我读到的那些。”

" - ['frɪskoʊ] [kɪd] ['hwɪsl] , [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔːdli] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	'	Frisco	Kid	whistled	,	turned	on	his	heel	in	a	lordly	manner	,	and	went	into	the
"	-	弗里斯科	孩子	吹口哨	,	转向	在	他的	脚跟	在	一个	尊贵的	方式	,	和	去	进入	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

“弗里斯科小子吹了声口哨，高傲地转身，走进了小屋。”

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

"	Going	to	sea	,
"	去	到	海	,

“出海，

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['kʊkɪŋ] ['sʌpə(r)]

"	he	chuckled	to	himself	as	he	built	the	fire	and	set	about	cooking	supper
"	他	轻笑	到	他自己	作为	他	建造	这	火	和	放	关于	烹饪	晚餐

;

;

;

他一边生火一边轻笑着开始准备晚餐；

" [ɪn] [ðə; ði] - ['fəʊksl] , - [tuː] ; [ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi] - ['el'el] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	in	the	'	forecastle	,	'	too	;	and	thinks	he	'	ll	like	it	.
"	在	这	-	前甲板	,	-	也	;	和	思考	他	-	二	喜欢	它	.

“在‘前堡’里也是如此；而且他认为他会喜欢那里。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [frentʃ] [ˌpiːt] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sluːp] [æz; əz]

"	In	the	meanwhile	French	Pete	was	showing	the	newcomer	about	the	sloop	as
"	在	这	同时	法语	皮特	曾是	显示	这	新人	关于	这	单桅帆船	作为

[ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gest] .

though	he	were	a	guest	.
尽管	他	是	一个	客人	.

“与此同时，法国皮特正像对待客人一样向这位新来者介绍这艘单桅帆船。

[sʌtʃ] [ˌæfə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'spleɪ] [ðæt] - ['frɪskoʊ][kɪd] ,

Such	affability	and	charm	did	he	display	that	'	Frisco	Kid	,
这样的	亲切	和	魅力	做过	他	展示	那	-	弗里斯科	孩子	,

“旧金山小子”展现出了如此和蔼可亲和迷人的风度。

['pɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌpə(r)] ,

popping	his	head	up	through	the	scuttle	to	call	them	to	supper	,
爆米花	他的	头	向上	通过	这	偷偷溜走	到	称呼	他们	到	晚餐	,

他从屋顶的缝隙里探出头来，叫他们吃晚饭。

['nɪəli] [tʃəʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ][grɪn] .

nearly	choked	in	his	effort	to	suppress	a	grin	.
几乎	窒息	在	他的	努力	到	压制	一个	咧嘴笑	.

他努力抑制住笑容，差点被呛到。

[dʒəʊ]['brɑːnsən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['sʌpə(r)] .

Joe	Bronson	enjoyed	that	supper	.
乔	布朗森	享受	那	晚餐	.

乔·布朗森很喜欢那顿晚餐。

[ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] [rʌf] [bʌt; bət] [gʊd] ,

The	food	was	rough	but	good	,
这	食物	曾是	粗糙的	但	好的	,

食物虽然粗糙但味道不错。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smæk] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['fɪtɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm] [geɪv] [zest]

and	the	smack	of	the	salt	air	and	the	sea	-	fittings	around	him	gave	zest
和	这	啪	的	这	盐	空气	和	这	海	-	配件	大约	他	给予	热情

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

to	his	appetite	.
到	他的	食欲	.

咸咸的海风和周围的海洋气息让他胃口大开。

[ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [snʌg] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [nɒt] [lɑːdʒ] , [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz]

The	cabin	was	clean	and	snug	,	and	,	though	not	large	,	the	accommodations
这	舱	曾是	干净的	和	舒适	,	和	,	尽管	不是	大的	,	这	住宿

[sə'praɪzd] [hɪm] .

surprised	him	.
惊讶	他	.

小木屋干净舒适，虽然不大，但住宿条件让他感到惊喜。

['evrɪ] [bɪt][ɒv; əv] [speɪs] [wɒz; wəz]['juːtəlaɪzd] .

Every	bit	of	space	was	utilized	.
每一个	少量	的	空间	曾是	利用	.

每一寸空间都得到了充分利用。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentəˌbɔːd] - [keɪs] [ɒn]['hɪndʒɪz] ,

The	table	swung	to	the	centerboard	-	case	on	hinges	,
这	桌子	摇摆	到	这	中心板	-	案件	在	铰链	,

桌子通过铰链旋转到中心板箱上，

[səʊ] [ðæt] [wen] [nɒt] [ɪn] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['ɒkjupaɪd] [nəʊ] [ruːm] [æt; ət] [ɔːl] .

so	that	when	not	in	use	it	actually	occupied	no	room	at	all	.
所以	那	什么时候	不是	在	使用	它	实际上	占领	不	房间	在	全部	.

因此，不用的时候，它实际上根本不占用任何空间。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [dek] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bʌŋks] .

On	either	side	and	partly	under	the	deck	were	two	bunks	.
在	任何一个	边	和	部分	在下面	这	甲板	是	二	上下铺	.

甲板两侧及部分甲板下方各有两个铺位。

[ðə; ðɪ] ['blæŋkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [sæt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wel] - ['skrʌbɪd] [bʌŋk] [bɔːdz] [waɪl] [ðeɪ] [et; eɪt] .

The	blankets	were	rolled	back	,	and	the	boys	sat	on	the	well	-	scrubbed	bunk	boards	while	they	ate	.
这	毯子	是	滚动	后退	,	和	这	男孩们	卫星	在	这	出色地	-	擦洗过	假寐	板	尽管	他们	吃	.

毯子被卷了起来，男孩们坐在擦得干干净净的床铺板上吃饭。

[ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [siː] - [læmp] [ɒv; əv] ['braɪtli] ['pɒlɪʃt] [brɑːs] [geɪv] [ðem; ðəm] [laɪt] ,

A	swinging	sea	-	lamp	of	brightly	polished	brass	gave	them	light	,
一个	摇摆	海	-	灯	的	明亮地	抛光	黄铜	给予	他们	光	,

一盏闪亮的黄铜海灯摇曳着，为他们提供了光线。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɔː(r)] ['dedai] ,

which	in	the	daytime	could	be	obtained	through	the	four	deadeyes	,
哪个	在	这	白天	可以	是	获得	通过	这	四	神枪手	,

白天可以通过四个瞄准镜获得这些信息。

[ɔː(r)] [smɔːl] [raʊnd] [peɪnz] [ɒv; əv] ['hevi] [glɑːs] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] .

or	small	round	panes	of	heavy	glass	which	were	fitted	into	the	walls	of	the	cabin	.
或者	小的	圆形的	窗格	的	重的	玻璃	哪个	是	适配	进入	这	墙壁	的	这	舱	.

或者安装在小屋墙壁上的小块圆形厚玻璃。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [stəʊv] [ænd; ənd] [wʊd] - [bɒks] , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ðə; ðɪ] ['kʌbəd] .

On	one	side	of	the	door	was	the	stove	and	wood	-	box	,	on	the	other	the	cupboard	.
在	一	边	的	这	门	曾是	这	火炉	和	木头	-	盒子	,	在	这	其他	这	橱柜	.

门的一侧是炉子和柴箱，另一侧是橱柜。

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['raɪflz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɒt] - [gʌn] ,

The	front	end	of	the	cabin	was	ornamented	with	a	couple	of	rifles	and	a	shot	-	gun	,
这	正面	结尾	的	这	舱	曾是	装饰	和	一个	夫妻	的	步枪	和	一个	射击	-	枪	,

小屋前端装饰着几支步枪和一支猎枪。

[waɪl] [ɪk'spəʊzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rəʊld] - [bæk] ['blæŋkɪts] [ɒv; əv] [frentʃ] [piːts] [bʌŋk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ] - [laɪnd] [belt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [rɪ'vɔlvəz] .

while	exposed	by	the	rolled	-	back	blankets	of	French	Pete's	bunk	was	a	cartridge	-	lined	belt	carrying	a	brace	of	revolvers	.
尽管	裸露	经过	这	滚动	-	后退	毯子	的	法语	皮特的	假寐	曾是	一个	墨盒	-	衬里	腰带	携带	一个	支撑	的	左轮手枪	.

在法国皮特的铺位上，被卷起的毯子遮盖着，露出一条装满子弹的腰带，上面挂着两把左轮手枪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [dʒəʊ] .

It	all	seemed	like	a	dream	to	Joe	.
它	全部	似乎	喜欢	一个	梦	到	乔	.

对乔来说，这一切都像是一场梦。

['kaʊntləs] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [siːnz] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðɪs] ;

Countless	**times**	**he**	**had**	**imagined**	**scenes**	**somewhat**	**similar**	**to**	**this**	**;**
无数	时代	他	有	想象	场景	有些	相似的	到	这	;

他曾无数次想象过与此类似的场景；

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	**here**	**he**	**was**	**right**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**it**	**,**
但	这里	他	曾是	正确的	在	这	中间	的	它	,

但他当时就身处其中。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz]

and	**already**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**he**	**had**	**known**	**his**	**two**	**companions**
和	已经	它	似乎	作为	尽管	他	有	已知	他的	二	同伴

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

for	**years**	**.**
为了	年	.

他看起来好像已经认识这两位同伴很多年了。

[frentʃ] [ˌpiːt] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['dʒiːniəli] [æt; ət] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɔːd] .

French	**Pete**	**was**	**smiling**	**genially**	**at**	**him**	**across**	**the**	**board**	**.**
法语	皮特	曾是	微笑	和蔼地	在	他	穿过	这	木板	.

法国皮特面带和蔼的微笑，朝他走去。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][tuː; tə][dʒəʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli] ['weðə(r)]

It	**really**	**was**	**a**	**villainous**	**countenance**	**,**	**but**	**to**	**Joe**	**it**	**seemed**	**only**	**weather**
它	真的	曾是	一个	邪恶的	面容	,	但	到	乔	它	似乎	仅有的	天气

- ['biːt(ə)n] .

-	**beaten**	**.**
-	被打败	.

那确实是一张凶神恶煞的脸，但在乔看来，却只是饱经风霜而已。

- ['frɪskoʊ][kɪd][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [bɪ'twiːn] ['mauθful] , [ðə; ði][lɑːst] [su':iːstər] [ðə; ði]

'	**Frisco**	**Kid**	**was**	**describing**	**to**	**him**	**,**	**between**	**mouthfuls**	**,**	**the**	**last**	**sou'easter**	**the**
-	弗里斯科	孩子	曾是	描述	到	他	,	之间	一口一口	,	这	最后的	东南	这

['dæzlə] [hæd; həd] ['weðəd] ,

Dazzler	**had**	**weathered**	**,**
微笑	有	风化的	,

“弗里斯科小子”一边大口大口地吃着东西，一边向他描述着“炫目号”上次经历的东南风暴。

[ænd; ənd][dʒəʊ] [ɪk'spɪərɪənst] [æn; ən] [ɪn'krɪːsɪŋ] [ɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ]

and	**Joe**	**experienced**	**an**	**increasing**	**awe**	**for**	**this**	**boy**	**who**	**had**	**lived**	**so**
和	乔	经验丰富的	一个	增加	敬畏	为了	这	男生	WHO	有	居住地	所以

[lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

long	**upon**	**the**	**water**	**and**	**knew**	**so**	**much**	**about**	**it**	**.**
长的	之上	这	水	和	知道	所以	很多	关于	它	.

乔对这个在水上生活了这么久，对水上生活了解如此之多的男孩越来越感到敬畏。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [haʊ'evə(r)] , [dræŋk][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,

The	**captain**	**,**	**however**	**,**	**drank**	**a**	**glass**	**of**	**wine**	**,**
这	队长	,	然而	,	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	,

然而，船长却喝了一杯葡萄酒。

[ænd; ənd] [tʻɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	**topped**	**it**	**off**	**with**	**a**	**second**	**and**	**a**	**third**	**,**	**and**	**then**	**,**
和	顶峰	它	离开	和	一个	第二	和	一个	第三	,	和	然后	,

然后他又喝了第二杯、第三杯，接着，

[ə; eɪ] ['vɪʃəs] [flʌʃ] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swɔːðɪ] [feɪs] , [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] ,

a	**vicious**	**flush**	**lighting**	**his**	**swarthy**	**face**	**,**	**stretched**	**out**	**on**	**top**	**of**	**his**	**blankets**	**,**
一个	恶毒	冲洗	灯光	他的	黝黑的	脸	,	拉伸	出去	在	顶部	的	他的	毯子	,

一抹凶狠的红晕涌上他黝黑的脸庞，他仰面躺在毯子上。

[weə(r)] [hiː; hi] [suːn] [wɒz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['laʊdli] .

where	he	soon	was	snoring	loudly	.
在哪里	他	很快	曾是	打鼾	高声	.

很快，他就打起了响亮的鼾声。

" ['betə(r)] [tɜːn] [ɪn][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] - [sliːp] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] [sed] ['kaɪndli] ,

"	Better	turn	in	and	get	a	couple	of	hours	'	sleep	,	"	'	Frisco	Kid	said	kindly	,
"	更好的	转动	在	和	得到	一个	夫妻	的	小时	-	睡觉	,	"	-	弗里斯科	孩子	说	亲切地	,

“最好去睡几个小时，”旧金山小子和蔼地说。

['pɔɪntɪŋ] [dʒoʊz] [bʌŋk] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

pointing	Joe's	bunk	out	to	him	.
指向	乔的	假寐	出去	到	他	.

指着乔的床铺给他看。

" [wiː; wi] - ['el'el][məʊst] ['laɪkli] [biː; bi] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

"	We	'	ll	most	likely	be	up	the	rest	of	the	night	.
"	我们	-	二	最多	可能	是	向上	这	休息	的	这	夜晚	.

“我们很可能要熬到天亮了。”

" [dʒəʊ] [əu'bei] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːl] [ə'sliːp] [səʊ] ['redɪli] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

"	Joe	obeyed	,	but	he	could	not	fall	asleep	so	readily	as	the	others	.
"	乔	服从	,	但	他	可以	不是	落下	睡着了	所以	容易	作为	这	其他的	.

乔服从了命令，但他不像其他人那样容易入睡。

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] ,

He	lay	with	his	eyes	wide	open	,
他	躺	和	他的	眼睛	宽的	打开	,

他躺着，双眼睁得大大的。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːm] - [klɒk] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

watching	the	hands	of	the	alarm	-	clock	that	hung	in	the	cabin	,
观看	这	双手	的	这	警报	-	钟	那	悬挂	在	这	舱	,

看着挂在小屋里的闹钟指针，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['kwɪkli] [ɪ'vent] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [twelv] ['aʊəz] .

and	thinking	how	quickly	event	had	followed	event	in	the	last	twelve	hours	.
和	思维	如何	迅速地	事件	有	随后	事件	在	这	最后的	十二	小时	.

并思考过去十二个小时里事件是如何接踵而至的。

['əʊnli] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Only	that	very	morning	he	had	been	a	school	-	boy	,	and	now	he	was
仅有的	那	非常	早晨	他	有	到过	一个	学校	-	男生	,	和	现在	他	曾是

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

a	sailor	,
一个	水手	,

就在那天早上他还是个学生，现在却成了一名水手。

[ʃɪpt] [ɒn][ðə; ði] ['dæzlə] [ænd; ənd] [baʊnd] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] .

shipped	on	the	Dazzler	and	bound	he	knew	not	whither	.
已发货	在	这	微笑	和	边界	他	知道	不是	往哪里去	.

登上“炫目号”后，他不知道自己将驶向何方。

[hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['twenti] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

His	fifteen	years	increased	to	twenty	at	the	thought	of	it	,
他的	十五	年	增加	到	二十	在	这	想法	的	它	,

想到这件事，他感觉自己十五岁生日仿佛一下子变成了二十岁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['seɪləmæn] [æt; ət] [ðæt] .

and	he	felt	every	inch	a	man	—	a	sailorman	at	that	.
和	他	毛毡	每一个	英寸	一个	男人	—	一个	水手	在	那	.

他觉得自己浑身上下都像个男人——而且还是个水手。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [fred] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [naʊ] .

He	wished	Charley	and	Fred	could	see	him	now	.
他	希望	查理	和	弗雷德	可以	看	他	现在	.

他希望查理和弗雷德现在能看到他。

[wel] , [ðeɪ] [wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɪ'nʌf] .

Well	,	they	would	hear	of	it	soon	enough	.
出色地	,	他们	会	听到	的	它	很快	足够的	.

他们很快就会知道的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] .

He	could	see	them	talking	it	over	,	and	the	other	boys	crowding	around	.
他	可以	看	他们	说	它	超过	,	和	这	其他	男孩们	拥挤	大约	.

他看到他们在讨论这件事，其他男孩都围了过来。

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO? ”

" [əʊ] , [dʒəʊ]['brɑːnsən] ; [hiː; hi] - [es] [gɒn] [tuː; tə] [siː] .

"	Oh	,	Joe	Bronson	;	he	'	s	gone	to	sea	.
"	哦	,	乔	布朗森	;	他	-	s	已消失	到	海	.

“哦，乔·布朗森；他出海了。”

[juːst] [tuː; tə] [tʃʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Used	to	chum	with	us	.
用过的	到	密友	和	我们	.

以前和我们关系很好。

" [dʒəʊ] ['piktʃəd] [ðə; ði] [siːn] ['praʊdli] .

"	Joe	pictured	the	scene	proudly	.
"	乔	如图所示	这	场景	自豪地	.

乔自豪地想象着这一幕。

[ðen] [hiː; hi] ['sɔfənd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['wʌrɪɪŋ] ,

Then	he	softened	at	the	thought	of	his	mother	worrying	,
然后	他	软化	在	这	想法	的	他的	母亲	令人担忧	,

想到母亲的担忧，他的心软了下来。

[bʌt; bət] ['hɑːd(ə)nd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

but	hardened	again	at	the	recollection	of	his	father	.
但	硬化	再次	在	这	回忆	的	他的	父亲	.

但一想起父亲，他的心又变得冷硬起来。

[nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [bɔɪz]

Not	that	his	father	was	not	good	and	kind	;	but	he	did	not	understand	boys
不是	那	他的	父亲	曾是	不是	好的	和	种类	;	但	他	做过	不是	理解	男孩们

, [dʒəʊ] [θɔːt] .

,	Joe	thought	.
,	乔	想法	.

乔心想，倒不是说他父亲不好，而是他不了解男孩子。

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [leɪ] .

That	was	where	the	trouble	lay	.
那	曾是	在哪里	这	麻烦	躺	.

问题就出在这里。

['əʊnli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [nt] [ə; eɪ] [pleɪ] - [graʊnd] ,

Only	that	morning	he	had	said	that	the	world	was	n't	a	play	-	ground	,
仅有的	那	早晨	他	有	说	那	这	世界	曾是	不	一个	玩	-	地面	,

就在那天早上，他还说过世界不是游乐场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wɜː(r); wə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sɔː(r)]

and	that	the	boys	who	thought	it	was	were	liable	to	make	sore
和	那	这	男孩们	WHO	想法	它	曾是	是	容易	到	制作	疮

[mɪ'steɪks] [ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [həʊm] [ə'gen] .

mistakes	and	be	glad	to	get	home	again	.
错误	和	是	高兴的	到	得到	家	再次	.

而那些认为这是真的男孩们很可能会犯下严重的错误，并且会很高兴能回家。

[wel] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] [rʌf] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]

Well	,	he	knew	that	there	was	plenty	of	hard	work	and	rough	experience	in
出色地	,	他	知道	那	那里	曾是	很多	的	难的	工作	和	粗糙的	经验	在

[ðə; ði] [wɜːld] ;

the	world	;
这	世界	;

他知道，世界上有很多艰苦的工作和坎坷的经历；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [bɔɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] [raɪts] .

but	he	also	thought	boys	had	some	rights	.
但	他	还	想法	男孩们	有	一些	权利	.

但他认为男孩也拥有一些权利。

[hiː; hi] - [diː] [ʃəʊ] [hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , ['eniweɪ] ,

He	'	d	show	him	he	could	take	care	of	himself	;	and	,	anyway	,
他	-	d	展示	他	他	可以	拿	关心	的	他自己	;	和	,	反正	,

他会让他明白自己可以照顾好自己；而且，无论如何，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [həʊm]['ɑːftə(r)][hiː; hi][gɒt]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf] .

he	could	write	home	after	he	got	settled	down	to	his	new	life	.
他	可以	写	家	后	他	得到	定居	向下	到	他的	新的	生活	.

等他适应了新生活后，就可以给家里写信了。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə'bɔːd] [ðə; ði] ['dæzlə]

ABOARD	THE	DAZZLER
船上	这	微笑

登上炫目号

[ə; eɪ] [skɪf] [greɪzd] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dæzlə] ['sɒftli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒoʊz] ['revəriz] .

A	skiff	grazed	the	side	of	the	Dazzler	softly	and	interrupted	Joe's	reveries	.
一个	小艇	放牧	这	边	的	这	微笑	轻轻	和	中断	乔的	遐想	.

一艘小艇轻轻擦过"炫目号"的船舷，打断了乔的沉思。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌ'əʊlɒks] .

He	wondered	why	he	had	not	heard	the	sound	of	the	oars	in	the	rowlocks	.
他	想知道	为什么	他	有	不是	听到	这	声音	的	这	桨	在	这	桨锁	.

他纳闷自己为什么没有听到桨在桨架上划动的声音。

[ðen] [tuː] [men] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒkpɪt] - [reɪl][ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

Then	two	men	jumped	over	the	cockpit	-	rail	and	came	into	the	cabin	.
然后	二	男人	跳了起来	超过	这	座舱	-	轨	和	来了	进入	这	舱	.

然后两名男子跳过驾驶舱栏杆，进入了机舱。

" [ˌbiːˌɛl'aɪ] - [ˌem 'iː] , [ɪf] - [eə(r)] [ðeɪ] [eɪnt] [snuːzɪn] - , " [sed] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] ,

"	Bli	'	me	,	if	'	ere	they	ain't	snoozin	'	,	"	said	the	first	of	the	newcomers	,
"	bli	-	我	, 如果	-	埃雷	他们	不是	打盹	-	,	"	说	这	第一的	的	这	新来者	,

"相信我，如果他们没在睡觉的话，"第一个新来的人说道。

['deftli] ['rəʊlɪŋ] - ['frɪskoʊ] [kɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [wɪð] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

deftly	rolling	'	Frisco	Kid	out	of	his	blankets	with	one	hand	and	reaching	for
巧妙地	滚动	-	弗里斯科	孩子	出去	的	他的	毯子	和	一	手	和	到达	为了

[ðə; ði] [waɪn] - ['bɒt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	wine	-	bottle	with	the	other	.
这	葡萄酒	-	瓶子	和	这	其他	.

他一手灵巧地把"旧金山小子"从毯子里滚出来，另一只手伸手去拿酒瓶。

[frentʃ] [ˌpiːt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentəˌbɔːd] ,

French	Pete	put	his	head	up	on	the	other	side	of	the	centerboard	,
法语	皮特	放	他的	头	向上	在	这	其他	边	的	这	中心板	,

法国皮特把头伸到中板的另一边，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevi] [wɪð] [sliːp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['welkəm] .

his	eyes	heavy	with	sleep	,	and	made	them	welcome	.
他的	眼睛	重的	和	睡觉	,	和	制成	他们	欢迎	.

他睡眼惺忪，但依然热情地欢迎他们。

" - [ˌuˈɜːr] - [es] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɒkni] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,

"	'	Oo	'	s	this	?	"	asked	the	Cockney	,	as	he	was	called	,
"	-	oo	-	s	这	?	"	问	这	伦敦东区口音	,	作为	他	曾是	称为	,

"哦，这是什么？"那个被称作伦敦东区人的人问道。

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [dʒəʊ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

smacking	his	lips	over	the	wine	and	rolling	Joe	out	upon	the	floor	.
拍打	他的	嘴唇	超过	这	葡萄酒	和	滚动	乔	出去	之上	这	地面	.

他咂了咂嘴，喝了一口酒，然后把乔推倒在地。

" ['pæsɪndʒə(r)] ? "

"	Passenger	?	"
"	乘客	?	"

"乘客？"

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [frentʃ] [ˌpiːt] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

"	No	,	no	,	"	French	Pete	made	haste	to	answer	.
"	不	,	不	,	"	法语	皮特	制成	匆忙	到	回答	.

"不，不，"法国皮特赶紧回答道。

" [ziː] [njuː] ['seɪləmæn] .

"	Ze	new	sailorman	.
"	泽	新的	水手	.

"新水手。"

['veɪr] [gʊd] [bɔɪ] . "

Vaire	good	boy	.	"
各种各样的	好的	男生	.	"

"真是个好孩子。"

" [gʊd] [bɔɪ] [ɔː(r)] [nɒt] , [hiː; hi] - [es] [gɒt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

"	Good	boy	or	not	,	he	'	s	got	to	keep	his	tongue	atween	his	teeth	,
"	好的	男生	或者	不是	,	他	-	s	得到	到	保持	他的	舌头	在	他的	牙齿	,

"不管他是不是乖孩子，他都得管好自己的舌头。"

" [graul] [ðə; ði] ['sekənd] ['njuːkʌmə(r)] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['spəʊkən] , ['gleərɪŋ] ['fɪəsli] [æt; ət] [dʒəʊ]

"	growled	the	second	newcomer	,	who	had	not	yet	spoken	,	glaring	fiercely	at	Joe
"	咆哮	这	第二	新人	,	WHO	有	不是	然而	说	,	刺眼	激烈地	在	乔

.

:
.

"第二个新来的人还没开口说话，就怒视着乔，低声咆哮道。"

" [ai] [seɪ] , " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] , " - [aʊ] [dʌz] - [iː] [wæk] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [luːt] ?

"	I	say	,	"	queried	the	other	man	,	"	'	ow	does	'	e	whack	up	on	the	loot	?
"	我	说	,	"	查询	这	其他	男人	,	"	-	现在	做	-	e	猛击	向上	在	这	抢劫	?

“我说，”另一个人问道，“他是怎么分到赃物的？”

[ai] - [əʊp] [æz; əz] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [bɪl] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [skweə(r)] [diːl] . "

I	'	ope	as	me	and	Bill	'	ave	a	square	deal	.	"
我	-	开放	作为	我	和	账单	-	大道	一个	正方形	交易	.	"

我希望我和比尔之间能达成公平的交易。

" [ziː] ['dæzlə] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [wʌn] [ʃeə(r)] — [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] — [wʌn] [θɜːd] ; [den] [wiː; wi] [splɪt] [ziː] [rest] [ɪn] [faɪv] [ʃer] .

"	Ze	Dazzler	she	take	one	share	—	what	you	call	—	one	third	;	den	we	split	ze	rest	in	five	shares	.
"	泽	微笑	她	拿	一	分享	—	什么	你	称呼	—	一	第三	;	丹	我们	分裂	泽	休息	在	五	分享	.

“Ze Dazzler拿走一份——也就是你们所说的三分之一；然后我们把剩下的分成五份。”

[faɪv] [men] , [faɪv] [ʃer] .

Five	men	,	five	shares	.
五	男人	,	五	分享	.

五个男人，五股股份。

['veɪr] [gʊd] .

Vaire	good	.
各种各样的	好的	.

非常好。

" [frentʃ] [ˌpiːt] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒɪbərɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['dæzlə] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [θriː] [men] [ɪn] [ɪts] [kruː] ,

"	French	Pete	insisted	in	excited	gibberish	that	the	Dazzler	had	the	right	to	have	three	men	in	its	crew	,
"	法语	皮特	坚持	在	兴奋的	胡言乱语	那	这	微笑	有	这	正确的	到	有	三	男人	在	它是全体人员	,	,

“法国皮特激动地胡言乱语，坚持认为‘炫目号’有权配备三名船员。”

[ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] - ['frɪskoʊ] [kɪd] [tuː; tə] [beə(r)] [hɪm] [aʊt] .

and	appealed	to	'	Frisco	Kid	to	bear	him	out	.
和	上诉	到	-	弗里斯科	孩子	到	熊	他	出去	.

并请求“旧金山小子”证实他的说法。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætə(r)] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [hɒt] ['kɒfi] .

But	the	latter	left	them	to	fight	it	over	by	themselves	,	and	proceeded	to	make	hot	coffee	.
但	这	后者	左边	他们	到	斗争	它	超过	经过	他们自己	,	和	继续	到	制作	热的	咖啡	.

但后者却让他们自己去争吵，自己则去煮热咖啡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [griːk] [tuː; tə] [dʒəʊ] ,

It	was	all	Greek	to	Joe	,
它	曾是	全部	希腊语	到	乔	,

对乔来说，这一切都像天书一样。

[ɪk'sept] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒrəl] .

except	he	knew	that	he	was	in	some	way	the	cause	of	the	quarrel	.
除了	他	知道	那	他	曾是	在	一些	方式	这	原因	的	这	争吵	.

但他知道，争吵的起因在某种程度上是他自己。

[ɪn][ðə; ði][end] [frentʃ] [ˌpiːt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] [geɪv] [ɪn]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ]

In	the	end	French	Pete	had	his	way	,	and	the	newcomers	gave	in	after	much
在	这	结尾	法语	皮特	有	他的	方式	,	和	这	新来者	给予	在	后	很多

['grʌmblɪŋ] .

grumbling	.
抱怨	.

最终，法国皮特如愿以偿，新来者们在一番抱怨之后也屈服了。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðeə(r)] ['kɒfi] , [ɔːl] [hændz] [went] [ɒn] [dek] .

After	they	had	drunk	their	coffee	,	all	hands	went	on	deck	.
后	他们	有	醉	他们的	咖啡	,	全部	双手	去	在	甲板	.

他们喝完咖啡后，所有人都投入到工作中。

" [dʒʌst] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wei] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] ['wɪspəd] [tuː; tə]

"	Just	stay	in	the	cockpit	and	keep	out	of	their	way	,	"	-	Frisco	Kid	whispered	to
"	只是	停留	在	这	座舱	和	保持	出去	的	他们的	方式	,	"	-	弗里斯科	孩子	低声说道	到

[dʒəʊ] .

Joe	.
乔	.

“你就待在驾驶舱里，别挡他们的路，”弗里斯科小子低声对乔说。

" [aɪ] - ['el'el] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rəʊps] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wen] [wiː; wi] [eɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

"	I	'	ll	teach	you	about	the	ropes	and	everything	when	we	ain't	in	a	hurry	.
"	我	-	二	教	你	关于	这	绳索	和	一切	什么时候	我们	不是	在	一个	匆忙	.

“等我们不着急的时候，我会教你一些基本技巧和所有东西。”

" [dʒoʊz] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['grætɪtjuːd] ,

"	Joe's	heart	went	out	to	him	in	sudden	gratitude	,
"	乔的	心	去	出去	到	他	在	突然	感激	,

乔突然对他充满了感激之情，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] , [tuː; tə] - ['frɪskoʊ][kɪd] ,

for	the	strange	feeling	came	to	him	that	of	those	on	board	,	to	'	Frisco	Kid	,
为了	这	奇怪的	感觉	来了	到	他	那	的	那些	在	木板	,	到	-	弗里斯科	孩子	,

他感到一种奇怪的感觉，就像船上的其他人一样，就像“旧金山小子”一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['frɪskoʊ][kɪd]['əʊnli] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][help] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] .

and	to	'	Frisco	Kid	only	,	could	he	look	for	help	in	time	of	need	.
和	到	-	弗里斯科	孩子	仅有的	,	可以	他	看	为了	帮助	在	时间	的	需要	.

而只有“旧金山小子”才能在需要时寻求帮助。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [frentʃ] [ˌpiːt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

Already	a	dislike	for	French	Pete	was	growing	up	within	him	.
已经	一个	不喜欢	为了	法语	皮特	曾是	生长	向上	之内	他	.

他心中对法国皮特的厌恶之情已经开始滋生。

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ; [hiː; hi][dʒʌst] ['sɪmpli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

Why	,	he	could	not	say	;	he	just	simply	felt	it	.
为什么	,	他	可以	不是	说	;	他	只是	简单地	毛毡	它	.

他自己也说不清为什么，只是单纯地感觉到了。

[ə; eɪ] [kriːk] [ɒv; əv] [blɒks] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [luːm] [ə'bʌv] [hɪm][ɪn]

A	creaking	of	blocks	for'ard	,	and	the	huge	mainsail	loomed	above	him	in
一个	嘎吱作响	的	积木	向前	,	和	这	巨大的	主帆	迫近	多于	他	在

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

前方传来滑轮吱嘎作响的声音，巨大的主帆在夜色中高高耸立在他头顶。

[bɪl] [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði]['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] , [ðə; ði] ['kɒkni] ['fəʊləʊd] [suːt] [wɪð] [ðə; ði] [stɜːn] ,

Bill	cast	off	the	bowline	,	the	Cockney	followed	suit	with	the	stern	,
账单	投掷	离开	这	保宾线	,	这	伦敦东区口音	随后	套装	和	这	船尾	,

比尔解开了船首缆绳，那个伦敦东区人也跟着解开了船尾缆绳。

- ['frɪskoʊ] [kɪd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [dʒɪb] [æz; əz] [frentʃ] [ˌpiːt] [dʒæmd] [ʌp] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] ,

'	Frisco	Kid	gave	her	the	jib	as	French	Pete	jammed	up	the	tiller	,
-	弗里斯科	孩子	给予	她	这	吊臂	作为	法语	皮特	卡住	向上	这	耕耘机	,

“弗里斯科小子”给了她一记耳光，而“法国皮特”则卡住了舵柄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæzlə] [kɔːt] [ðə; ði] [briːz] , ['hiːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɪd] - ['tʃæn(ə)l] .

and	the	Dazzler	caught	the	breeze	,	heeling	over	for	mid	-	channel	.
和	这	微笑	捕捉	这	微风	,	脚跟	超过	为了	中	-	渠道	.

“炫目号”乘着微风，向中航道倾斜。

[dʒəʊ] [hɜːd] [tɔːk] [ɒv; əv] [nɒt] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] - [laɪts] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp]

Joe	heard	talk	of	not	putting	up	the	side	-	lights	,	and	of	keeping	a	sharp
乔	听到	讲话	的	不是	推杆	向上	这	边	-	灯	,	和	的	保持	一个	锋利的

['lʊkaʊt] ,

lookout	,
瞭望台	,

乔听到有人说不要打开舷灯，还要时刻保持警惕。

[ðəʊ] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

though	all	he	could	comprehend	was	that	some	law	of	navigation	was	being
尽管	全部	他	可以	理解	曾是	那	一些	法律	的	导航	曾是	存在

['vaɪələeɪtɪd] .

violated	.
违反	.

但他所能理解的只是，某些航海规则被违反了。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [frʌnt] [laɪts] [ɒv; əv] ['əʊklənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slɪp] [pɑːst] .

The	water	-	front	lights	of	Oakland	began	to	slip	past	.
这	水	-	正面	灯	的	奥克兰	开始	到	滑	过去的	.

奥克兰海滨的灯光开始渐渐消失在视野中。

[suːn] [ðə; ði] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [dɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ʃɪps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['brəʊkən] [baɪ]

Soon	the	stretches	of	docks	and	the	shadowy	ships	began	to	be	broken	by
很快	这	伸展	的	码头	和	这	阴暗的	船舶	开始	到	是	破碎的	经过

[dɪm] [swiːps] [ɒv; əv] ['mɑːʃlænd] ,

dim	sweeps	of	marshland	,
暗淡	扫荡	的	沼泽地	,

很快，绵延的码头和阴影笼罩的船只开始被朦胧的沼泽地所分割。

[ænd; ənd] [dʒəʊ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [beɪ] .

and	Joe	knew	that	they	were	heading	out	for	San	Francisco	Bay	.
和	乔	知道	那	他们	是	标题	出去	为了	圣	弗朗西斯科	湾	.

乔知道他们正前往旧金山湾。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɪn] [maɪld] [skwɔːl] ,

The	wind	was	blowing	from	the	north	in	mild	squalls	,
这	风	曾是	吹	从	这	北	在	温和的	暴风雨	,

风从北面吹来，夹杂着轻微的阵风。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæzlə] [kʌt] ['nɔɪzləsli] [θruː] [ðə; ði] ['lændlɒkt] ['wɔːtə(r)] .

and	the	Dazzler	cut	noiselessly	through	the	landlocked	water	.
和	这	微笑	切	无声	通过	这	内陆	水	.

“炫目号”无声地划破了内陆水域。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ?

"	Where	are	we	going	?
"	在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

" [dʒəʊ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɒkni] ,

"	Joe	asked	the	Cockney	,
"	乔	问	这	伦敦东区口音	,

乔问那个伦敦东区人，

[ɪn][æn; ən] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

in	an	endeavor	to	be	friendly	and	at	the	same	time	satisfy	his	curiosity	.
在	一个	努力	到	是	友好的	和	在	这	相同的	时间	满足	他的	好奇心	.

他试图表现得友好，同时也满足自己的好奇心。

" [əʊ] , [maɪ]['pɑ:dnə(r)] - [eə(r)] , [bɪl] , [wi:; wi] - [ˌɑ:r 'i:] [gɔɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kɑ:gəʊ][frɒm; frəm] - [ɪz]

"	Oh	,	my	pardner	'	ere	,	Bill	,	we	'	re	goin	'	to	take	a	cargo	from	'	is
"	哦	,	我的	伙伴	-	埃雷	,	账单	,	我们	-	关于	去	-	到	拿	一个	货物	从	-	是

['fæktri; 'fæktəri] ,

factory	,
工厂	,

“哦，我的伙伴比尔，我们要去他工厂运一批货物，

" [ðæt] ['wɜ:ði] ['eərəli] [rɪ'plaɪd] .

"	that	worthy	airily	replied	.
"	那	值得	轻盈地	回复	.

那位先生轻描淡写地回答道。

[dʒəʊ] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tu:; tə] [əʊn] [ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] ;

Joe	thought	he	was	rather	a	funny	-	looking	individual	to	own	a	factory	;
乔	想法	他	曾是	相当	一个	有趣的	-	寻找	个人	到	自己的	一个	工厂	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

乔觉得自己长相有点滑稽，居然还开工厂；但是，

['kɒnʃəs] [ðæt] ['i:v(ə)n]['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [nju:] [wɜ:ld] [hi:; hi][wɒz; wəz]

conscious	that	even	stranger	things	might	be	found	in	this	new	world	he	was
有意识的	那	甚至	陌生人	事物	可能	是	成立	在	这	新的	世界	他	曾是

['entərɪŋ] ,

entering	,
进入	,

他意识到，在这个他即将进入的新世界里，可能会发现更加奇怪的事情。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

he	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪk'spəʊzd] [hɪm'self] [tu:; tə] - ['frɪskoʊ] [kɪd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	already	exposed	himself	to	'	Frisco	Kid	in	the	matter	of	his
他	有	已经	裸露	他自己	到	-	弗里斯科	孩子	在	这	事情	的	他的

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['foʊksəl] ,

pronunciation	of	"	fo'c'sle	,
发音	的	"	前甲板	,

他之前已经因为“fo'c'sle”的发音问题向“Frisco Kid”暴露过自己的错误了。

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə] ['ædvətaɪz] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

"	and	he	had	no	desire	further	to	advertise	his	ignorance	.
"	和	他	有	不	欲望	更远	到	广告	他的	无知	.

他不想再暴露自己的无知。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sent] [ɪn][tu:; tə] [bləʊ] [aʊt][ðə; ði]['kæbɪn][læmp] .

A	little	after	that	he	was	sent	in	to	blow	out	the	cabin	lamp	.
一个	小的	后	那	他	曾是	发送	在	到	吹	出去	这	舱	灯	.

不久之后，他被派去吹灭舱内的灯。

[ðə; ði] ['dæzlə] [tækt] [ə'baʊt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [nɔ:θ] [ʃɔ:(r)] .

The	Dazzler	tacked	about	and	began	to	work	in	toward	the	north	shore	.
这	微笑	已钉住	关于	和	开始	到	工作	在	朝向	这	北	支撑	.

“炫目号”转向，开始向北岸驶去。

['evribɒdi] [kept] ['saɪlənt] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɪspəd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [wɪtʃ]

Everybody	kept	silent	,	save	for	occasional	whispered	questions	and	answers	which
大家	保留	沉默的	,	节省	为了	偶然	低声说道	问题	和	答案	哪个

[pɑːst] [bɪ'twiːn] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] .

passed	between	Bill	and	the	captain	.
通过了	之间	账单	和	这	队长	.

除了比尔和船长偶尔低声交谈几句之外，所有人都保持沉默。

['faɪnəli] [ðə; ði] [sluːp] [wɒz; wəz] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪb][ænd; ənd]['meɪnseɪl; 'meɪnsl]

Finally	the	sloop	was	run	into	the	wind	,	and	the	jib	and	mainsail
最后	这	单桅帆船	曾是	跑步	进入	这	风	,	和	这	吊臂	和	主帆

['loʊərd; 'laʊərd] ['kɔːʃəsli] .

lowered	cautiously	.
降低	谨慎地	.

最后，单桅帆船迎风而行，小心翼翼地降下了前帆和主帆。

" [ʃɔːt] [hɔːz] , " [frentʃ] [ˌpiːt] ['wɪspəd] [tuː; tə] - ['frɪskoʊ][kɪd] , [huː] [went] [ænd; ənd]

"	Short	hawse	,	"	French	Pete	whispered	to	'	Frisco	Kid	,	who	went	for'ard	and
"	短的	锚索	,	"	法语	皮特	低声说道	到	-	弗里斯科	孩子	,	WHO	去	向前	和

[drɒpt] [ðə; ði]['æŋkə(r)] ,

dropped	the	anchor	,
掉落	这	锚	,

“放短锚链，”法国皮特低声对“旧金山小子”说道，后者随即向前走去，抛下了锚。

['peɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [slæk] .

paying	out	the	slightest	quantity	of	slack	.
付费	出去	这	丝毫	数量	的	松弛	.

支付哪怕是最轻微的松弛部分。

[ðə; ði] - [skɪf] [wɒz; wəz] [brɔːt] [əˌlɒŋ'saɪd] ,

The	Dazzler's	skiff	was	brought	alongside	,
这	-	小艇	曾是	带来	旁边	,

“炫目者”号的快艇被开到了旁边。

[æz; əz][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [smɔːl] [bəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['strendʒər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːd] .

as	was	also	the	small	boat	in	which	the	two	strangers	had	come	aboard	.
作为	曾是	还	这	小的	船	在	哪个	这	二	陌生人	有	来	船上	.

就像那两个陌生人乘坐的小船一样。

" [siː] [ðæt] [ðæt] [kʌb] [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , " [bɪl] [kə'mɑːnd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] ,

"	See	that	that	cub	don't	make	a	fuss	,	"	Bill	commanded	in	an	undertone	,
"	看	那	那	幼兽	不	制作	一个	大惊小怪	,	"	账单	命令	在	一个	底色	,

“看那只小家伙别闹，”比尔低声命令道。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bəʊt] .

as	he	joined	his	partner	in	his	own	boat	.
作为	他	加入	他的	伙伴	在	他的	自己的	船	.

他乘着自己的船与伴侣会合。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rəʊ] ?

"	Can	you	row	?
"	能	你	排	?

你会划船吗?

" - ['frɪskoʊ] [kɪd] [ɑːskt] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bəʊt] .

"	'	Frisco	Kid	asked	as	they	got	into	the	other	boat	.
"	-	弗里斯科	孩子	问	作为	他们	得到	进入	这	其他	船	.

“弗里斯科小子一边问，一边上了另一艘船。”

[dʒəʊ] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Joe	nodded	his	head	.
乔	点头	他的	头	.

乔点了点头。

" [ðen] [teɪk] [ðiːz] [ɔːz] , [ænd; ənd][doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['rækɪt] .

"	Then	take	these	oars	,	and	don't	make	a	racket	.
"	然后	拿	这些	桨	,	和	不	制作	一个	球拍	.

“那就拿着这些桨，别吵闹。”

" - ['frɪskoʊ][kɪd] [tʊk] [ðə; ði]['sekənd][peə(r)] , [waɪl] [frentʃ] [ˌpiːt] [stɪrd] .

"	'	Frisco	Kid	took	the	second	pair	,	while	French	Pete	steered	.
"	-	弗里斯科	孩子	采取	这	第二	一对	,	尽管	法语	皮特	转向	.

“弗里斯科小子坐第二对，法国皮特掌舵。”

[dʒəʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌfld] [wɪð] ['senɪt] ,

Joe	noticed	that	the	oars	were	muffled	with	sennit	,
乔	注意到	那	这	桨	是	闷音	和	森尼特	,

乔注意到船桨被塞尼特堵住了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['rɒlək; 'rəʊlɒk] ['sɑːkəts] [wɜː(r); wə(r)] [prə'tektɪd] [wɪð] ['leðə(r)] .

and	that	even	the	rowlock	sockets	were	protected	with	leather	.
和	那	甚至	这	锁	插座	是	受保护	和	皮革	.

甚至连桨架的插槽都用皮革保护起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ][ˌem aɪ 'es] - [strəʊk] ,

It	was	impossible	to	make	a	noise	except	by	a	mis	-	stroke	,
它	曾是	不可能的	到	制作	一个	噪音	除了	经过	一个	误	-	中风	,

除了击球失误之外，不可能发出任何声音。

[ænd; ənd][dʒəʊ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rəʊ] [ɒn] [leɪk] ['mɛrɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] .

and	Joe	had	learned	to	row	on	Lake	Merrit	well	enough	to	avoid	that	.
和	乔	有	学习	到	排	在	湖	梅里特	出色地	足够的	到	避免	那	.

乔在梅里特湖上划船的技术已经足够娴熟，可以避免这种情况。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [bəʊt] , [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'saɪd] ,

They	followed	in	the	wake	of	the	first	boat	,	and	,	glancing	aside	,
他们	随后	在	这	唤醒	的	这	第一的	船	,	和	,	瞥了一眼	旁边	,

他们紧随第一艘船之后，并侧目瞥了一眼，

[hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)] [wɪtʃ] [dʒʌtɪd] [aʊt]

he	saw	they	were	running	along	the	length	of	a	pier	which	jutted	out
他	锯	他们	是	跑步	沿着	这	长度	的	一个	码头	哪个	突出的	出去

[frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] .

from	the	land	.
从	这	土地	.

他看到他们正沿着从陆地延伸出来的码头奔跑。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʃɪps] , [wɪð] ['raɪdɪŋ] - ['læntənz] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] , [wɜː(r); wə(r)] [mʊrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

A	couple	of	ships	,	with	riding	-	lanterns	burning	brightly	,	were	moored	to	it
一个	夫妻	的	船舶	,	和	骑术	-	灯笼	燃烧	明亮地	,	是	系泊	到	它

,

,

,

几艘船上停泊着，船上挂着明亮的灯笼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

but	they	kept	just	beyond	the	edge	of	the	light	.
但	他们	保留	只是	超过	这	边缘	的	这	光	.

但他们始终保持在光线边缘之外。

[hiː; hi] [stɒpt] ['rəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪspəd] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] - ['frɪskoʊ][kɪd] .

He	stopped	rowing	at	the	whispered	command	of	'	Frisco	Kid	.
他	停止	划船	在	这	低声说道	命令	的	-	弗里斯科	孩子	.

听到“弗里斯科小子”的低声命令，他停止了划船。

[ðen] [ðə; ði] [boʊts] ['graʊndɪd] [laɪk] [gəʊsts] [ɒn] [ə; eɪ] ['taɪni] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['klæmbə] [aʊt] .

Then	the	boats	grounded	like	ghosts	on	a	tiny	beach	,	and	they	clambered	out	.
然后	这	船	接地	喜欢	鬼魂	在	一个	微小的	海滩	,	和	他们	攀爬	出去	.

然后，这些船像幽灵一样搁浅在狭小的沙滩上，他们爬了出来。

[dʒəʊ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [men] , [huː] [pɪkt] [ðeə(r)] [weɪ] ['keəfəli] [ʌp] [ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] [bæŋk] .

Joe	followed	the	men	,	who	picked	their	way	carefully	up	a	twenty	-	foot	bank	.
乔	随后	这	男人	,	WHO	挑选	他们的	方式	小心	向上	一个	二十	-	脚	银行	.

乔跟着这些人，他们小心翼翼地爬上了一个二十英尺高的堤岸。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['reɪlweɪ] [træk] [wɪtʃ] [ræn] [bɪ'twiːn] [hjuːdʒ]

At	the	top	he	found	himself	on	a	narrow	railway	track	which	ran	between	huge
在	这	顶部	他	成立	他自己	在	一个	狭窄的	铁路	追踪	哪个	跑	之间	巨大的

[paɪlz] [ɒv; əv] ['rʌsti] [skræp] - ['aɪən] .

piles	of	rusty	scrap	-	iron	.
堆	的	生锈的	废料	-	铁	.

到达山顶时，他发现自己身处一条狭窄的铁轨上，铁轨两侧是堆积如山的生锈废铁。

[ðiːz] [paɪlz] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [træks] , [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [haʊ]

These	piles	,	separated	by	tracks	,	extended	in	every	direction	he	could	not	tell	how
这些	堆	,	分开	经过	轨道	,	扩展	在	每一个	方向	他	可以	不是	告诉	如何

[fɑː(r)] ,

far	,
远的	,

这些被铁轨隔开的木堆向四面八方延伸，他无法判断它们究竟延伸了多远。

[ðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [veɪg] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪt]

though	in	the	distance	he	could	see	the	vague	outlines	of	some	great
尽管	在	这	距离	他	可以	看	这	模糊的	概述	的	一些	伟大的

['fæktri; 'fæktəri] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] .

factory	-	like	building	.
工厂	-	喜欢	建筑	.

虽然在远处他可以看到一些巨大的工厂状建筑物的模糊轮廓。

[ðə; ði] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kæri] [ləʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [frentʃ]

The	men	began	to	carry	loads	of	the	iron	down	to	the	beach	,	and	French
这	男人	开始	到	携带	负载	的	这	铁	向下	到	这	海滩	,	和	法语

[ˌpiːt] ,

Pete	,
皮特	,

男人们开始把成捆的铁搬到海滩上，而法国皮特……

['grɪpɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [ə'gen] ['wɔːnɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] ,

gripping	him	by	the	arm	and	again	warning	him	not	to	make	any	noise	,
扣人心弦	他	经过	这	手臂	和	再次	警告	他	不是	到	制作	任何	噪音	,

他抓住他的胳膊，再次警告他不要出声。

[təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] ['laɪkwaɪz] .

told	him	to	do	likewise	.
讲述	他	到	做	同样地	.

我让他也这样做。

[æt; ət] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] ['bəːdən] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - ['frɪskoʊ] [kɪd] , [huː] ['ləʊdɪd] [ðem; ðəm] ,

At	the	beach	they	turned	their	burdens	over	to	'	Frisco	Kid	,	who	loaded	them	,
在	这	海滩	他们	转向	他们的	负担	超过	到	-	弗里斯科	孩子	,	WHO	已加载	他们	,

在海滩上，他们把行李交给“旧金山小子”，由他装上车。

[fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [skɪf] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

first	in	the	one	skiff	and	then	in	the	other	.
第一的	在	这	一	小艇	和	然后	在	这	其他	.

先坐一艘小艇，然后坐另一艘。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊts] ['set(ə)ld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] , [hiː; hi] [kept] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]

As	the	boats	settled	under	the	weight	,	he	kept	pushing	them	farther	and
作为	这	船	定居	在下面	这	重量	,	他	保留	推动	他们	更远	和

['fɑːðə(r)] [aʊt] ,

farther	out	,
更远	出去	,

随着船只在重压下逐渐稳定下来，他不断地将它们推得越来越远。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəm] .

in	order	that	they	should	keep	clear	of	the	bottom	.
在	命令	那	他们	应该	保持	清除	的	这	底部	.

以便它们能够远离底部。

[dʒəʊ] [wɜːkt] [ə'weɪ] ['stedəli] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɪənəs]

Joe	worked	away	steadily	,	though	he	could	not	help	marveling	at	the	queerness
乔	工作	离开	稳步	,	尽管	他	可以	不是	帮助	惊叹	在	这	酷儿

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .

of	the	whole	business	.
的	这	所有的	商业	.

乔埋头苦干，但他不禁对整件事的古怪之处感到惊奇。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	there	be	such	a	mystery	about	it	?
为什么	应该	那里	是	这样的	一个	神秘	关于	它	?

为什么这件事会如此神秘呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [sʌtʃ] [keə(r)]['teɪkən][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['saɪləns] ?

and	why	such	care	taken	to	maintain	silence	?
和	为什么	这样的	关心	已采取	到	维持	沉默	?

为什么要如此小心翼翼地保持沉默?

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm'self] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

He	had	just	begun	to	ask	himself	these	questions	,
他	有	只是	开始	到	问	他自己	这些	问题	,

他刚刚开始思考这些问题，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	a	horrible	suspicion	was	forming	itself	in	his	mind	,
和	一个	可怕	怀疑	曾是	成型	本身	在	他的	头脑	,

一种可怕的怀疑在他心中逐渐形成。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [huːt] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .

when	he	heard	the	hoot	of	an	owl	from	the	direction	of	the	beach	.
什么时候	他	听到	这	叱	的	一个	猫头鹰	从	这	方向	的	这	海滩	.

当他听到从海滩方向传来猫头鹰的叫声时。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [aʊl] ['biːɪŋ] [ɪn][səʊ] [ʌn'laɪkli] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

Wondering	at	an	owl	being	in	so	unlikely	a	place	,
好奇	在	一个	猫头鹰	存在	在	所以	不太可能	一个	地方	,

一只猫头鹰出现在如此意想不到的地方，令人感到惊奇。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [ləʊd][ɒv; əv]['aɪən] .

he	stooped	to	gather	a	fresh	load	of	iron	.
他	弯腰	到	收集	一个	新鲜的	加载	的	铁	.

他弯下腰去捡起一捆新的铁。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] , ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] [fʊl] [ə'pɒn]

But	suddenly	a	man	sprang	out	of	the	gloom	,	flashing	a	dark	lantern	full	upon
但	突然	一个	男人	弹簧	出去	的	这	愁云	,	闪烁	一个	黑暗的	灯笼	满的	之上

[hɪm] .

him	.
他	.

但突然，一个男人从黑暗中跳了出来，用一盏黑灯照着他。

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [lait] , [hiː; hi] ['stægəd] [bæk] .

Blinded	**by**	**the**	**light**	**,**	**he**	**staggered**	**back**	**.**
失明	经过	这	光	,	他	交错	后退	.

他被强光晃得睁不开眼，踉跄后退。

[ðen] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][ðə; ði][mænz][hænd][went] [ɒf] [laɪk][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænən] .

Then	**a**	**revolver**	**in**	**the**	**man's**	**hand**	**went**	**off**	**like**	**the**	**roar**	**of**	**a**	**cannon**	**.**
然后	一个	左轮手枪	在	这	男人的	手	去	离开	喜欢	这	吼	的	一个	大炮	.

然后，那人手中的左轮手枪像炮弹一样轰鸣着响了起来。

[ɔːl][dʒəʊ]['riːəlaɪzd][wɒz; wəz][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['biːɪŋ] [ʃɒt] [æt; ət] ,

All	**Joe**	**realized**	**was**	**that**	**he**	**was**	**being**	**shot**	**at**	**,**
全部	乔	已实现	曾是	那	他	曾是	存在	射击	在	,

乔只意识到自己正被枪击。

[waɪl] [hɪz; ɪz][legz] ['mænɪfestɪd] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

while	**his**	**legs**	**manifested**	**an**	**overwhelming**	**desire**	**to**	**get**	**away**	**.**
尽管	他的	腿	表现出来	一个	压倒	欲望	到	得到	离开	.

而他的双腿却表现出一种强烈的逃离欲望。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [wɪʃt] ,

Even	**if**	**he**	**had**	**so**	**wished**	**,**
甚至	如果	他	有	所以	希望	,

即使他希望如此，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][mæn] [wɪð] [ðə; ði]

he	**could**	**not**	**very**	**well**	**have**	**stayed**	**to**	**explain**	**to**	**the**	**excited**	**man**	**with**	**the**
他	可以	不是	非常	出色地	有	入住	到	解释	到	这	兴奋的	男人	和	这

['sməʊkɪŋ] [rɪ'vɒlvə(r)] .

smoking	**revolver**	**.**
吸烟	左轮手枪	.

他不太可能留下来向那个拿着冒着烟的左轮手枪、情绪激动的男人解释。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] ,

So	**he**	**took**	**to**	**his**	**heels**	**for**	**the**	**beach**	**,**
所以	他	采取	到	他的	高跟鞋	为了	这	海滩	,

于是他拔腿就往海滩跑去。

[kə'laɪdɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] [huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][end][ɒv; əv]

colliding	**with**	**another**	**man**	**with**	**a**	**dark**	**lantern**	**who**	**came**	**running**	**around**	**the**	**end**	**of**
碰撞	和	其他	男人	和	一个	黑暗的	灯笼	WHO	来了	跑步	大约	这	结尾	的

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv]['aɪən] .

one	**of**	**the**	**piles**	**of**	**iron**	**.**
一	的	这	堆	的	铁	.

与另一名提着黑色灯笼从一堆铁块末端跑过来的人相撞。

[ðɪs] ['sekənd][mæn] ['kwɪkli] [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

This	**second**	**man**	**quickly**	**regained**	**his**	**feet**	**,**
这	第二	男人	迅速地	恢复	他的	脚	,

第二名男子很快站了起来。

[ænd; ənd] ['pepəd] [ə'weɪ][æt; ət][dʒəʊ][æz; əz][hiː; hi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] .

and	**peppered**	**away**	**at**	**Joe**	**as**	**he**	**flew**	**down**	**the**	**bank**	**.**
和	胡椒	离开	在	乔	作为	他	飞翔	向下	这	银行	.

乔沿着河岸飞奔而下，乔一边躲闪一边被子弹击中。

[hiː; hi] [dæʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊt] .

He	**dashed**	**out**	**into**	**the**	**water**	**for**	**the**	**boat**	**.**
他	虚线	出去	进入	这	水	为了	这	船	.

他冲进水里，奔向小船。

[frentʃ] [ˌpiːt] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [ɔːz] [ænd; ənd] - ['frɪskoʊ][kɪd][æt; ət][ðə; ði] [strəʊk] [hæd; həd][ðə; ði]

French	Pete	at	the	bow	-	oars	and	-	Frisco	Kid	at	the	stroke	had	the
法语	皮特	在	这	弓	-	桨	和	-	弗里斯科	孩子	在	这	中风	有	这

- [nəʊz] ['pɔɪntɪd] ['siːwəd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kɑːmli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

skiff's	nose	pointed	seaward	and	were	calmly	awaiting	his	arrival	.
-	鼻子	尖	向海	和	是	平静地	等待中	他的	到达	.

法国皮特在船头划桨，旧金山小子在船尾划桨，小船的船头朝向大海，平静地等待着他的到来。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [ɔːz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [held] [ðem; ðəm]['kwaɪətli][æt; ət]

They	had	their	oars	ready	for	the	start	,	but	they	held	them	quietly	at
他们	有	他们的	桨	准备好	为了	这	开始	,	但	他们	握住	他们	悄悄	在

[rest] ,

rest	,
休息	,

他们已经准备好了船桨，但还是静静地握在手中。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [bəuθ] [men] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['faɪə(r)][æt; ət][ðem; ðəm] .

for	all	that	both	men	on	the	bank	had	begun	to	fire	at	them	.
为了	全部	那	两个都	男人	在	这	银行	有	开始	到	火	在	他们	.

尽管岸上的两个人都开始向他们开枪。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [skɪf] [leɪ] ['kləuzə(r)] [ˌɪn'ʃɔː(r)] , ['pɑːʃəli] [ə'graʊnd] .

The	other	skiff	lay	closer	inshore	,	partially	aground	.
这	其他	小艇	躺	更近	近岸	,	部分	搁浅	.

另一艘小艇则停泊在更靠近岸边的地方，部分搁浅。

[bɪl] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒkni] [tuː; tə] [lend]

Bill	was	trying	to	shove	it	off	,	and	was	calling	on	the	Cockney	to	lend
账单	曾是	尝试	到	推	它	离开	,	和	曾是	呼叫	在	这	伦敦东区口音	到	借

[ə; eɪ][hænd] ;

a	hand	;
一个	手	;

比尔试图摆脱它，并叫来伦敦东区人帮忙；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd] [keɪm] ['flaʊndərɪŋ]

but	that	gentleman	had	lost	his	head	completely	,	and	came	floundering
但	那	绅士	有	丢失的	他的	头	完全地	,	和	来了	挣扎

[θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [hɑːd] ['ɑːftə(r)][dʒəʊ] .

through	the	water	hard	after	Joe	.
通过	这	水	难的	后	乔	.

但那位先生完全失去了理智，在水中挣扎着追赶乔。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][dʒəʊ] [klaɪmd] [ɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪm] .

No	sooner	had	Joe	climbed	in	over	the	stern	than	he	followed	him	.
不	很快	有	乔	攀登	在	超过	这	船尾	比	他	随后	他	.

乔刚从船尾爬上去，就跟着他上了船。

[ðɪs] ['ekstrə] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevɪli] ['ləʊdɪd] [krɑːft] ['nɪəli] [swɒmpt] [ðem; ðəm] .

This	extra	weight	on	the	stern	of	the	heavily	loaded	craft	nearly	swamped	them	.
这	额外的	重量	在	这	船尾	的	这	重度	已加载	工艺	几乎	淹没	他们	.

这艘满载货物的船尾额外增加的重量几乎使船体倾覆。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ʃɪpt] .

As	it	was	,	a	dangerous	quantity	of	water	was	shipped	.
作为	它	曾是	,	一个	危险的	数量	的	水	曾是	已发货	.

结果，运输的水量达到了危险的程度。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [men] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [hæd; həd] [ri:'ləʊdid] [ðeə(r)] ['pistlz] [ænd; ənd] ['əʊpənd]

In	the	meantime	the	men	on	the	bank	had	reloaded	their	pistols	and	opened
在	这	与此同时	这	男人	在	这	银行	有	重新加载	他们的	手枪	和	打开

['faɪə(r)] [ə'gen] ,

fire	again	,
火	再次	,

与此同时，河岸上的男人们重新装填了手枪，再次开火。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð] ['betə(r)] [eɪm] .

this	time	with	better	aim	.
这	时间	和	更好的	目的	.

这次瞄准得更准了。

[ðə; ði] [ə'lɑ:m] [hæd; həd] [spred] .

The	alarm	had	spread	.
这	警报	有	传播	.

警报已经传开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“炫目号”游轮之旅(The Cruise of the Dazzler)
第4/8页

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [kraɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] , ['ə'lɒŋ] [wɪtʃ]
Voices and cries could be heard from the ships on the pier , along which
声音 和 哭泣 可以 是 听到 从 这 船舶 在 这 码头 , 沿着 哪个
[men] [wɜːr; wə(r)] ['rʌnɪŋ] .
men were running .
男人 是 跑步 .

从码头上的船只上传来人声和喊叫声，人们沿着码头奔跑。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['fræntɪkli] [bləʊn] .
In the distance a police whistle was being frantically blown .
在 这 距离 一个 警察 哨 曾是 存在 疯狂地 吹 .

远处传来一阵急促的警笛声。

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

“出去!

" - ['frɪskoʊ] [kɪd] ['ʃaʊtɪd] .
" ' Frisco Kid shouted .
" - 弗里斯科 孩子 喊叫 .

“弗里斯科小子喊道。”

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˌjuː 'es] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" You ain't a - going to sink us if I know it .
" 你 不是 一个 - 去 到 下沉 我们 如果 我 知道 它 .

“如果我知道的话，你休想让我们沉没。”

[gəʊ] [ænd; ənd] [help] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːdnə(r)] .
Go and help your pardner .
去 和 帮助 你的 伙伴 .

去帮助你的伙伴。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] - [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] [wɪð] [fraɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː]
" But the Cockney's teeth were chattering with fright , and he was too
" 但 这 - 牙齿 是 喋喋不休 和 惊吓 , 和 他 曾是 也
['ʌn'nəːvd] [tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] .
unnerved to move or speak .
不安 到 移动 或者 说话 .

“但是，那个伦敦东区人吓得牙齿打颤，惊恐万分，动弹不得，也说不出话来。”

" - [ziː] ['kreɪzi] [mæn] [aʊt] !
" T'row ze crazy man out !
" - 泽 疯狂的 男人 出去 !

把那个疯子扔出去!

" [frentʃ] [ˌpiːt] ['ɔːdəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] .
" French Pete ordered from the bow .
" 法语 皮特 订购 从 这 弓 .

“法国皮特从船头下令。”

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ʃætəd] [æn; ən] [ɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
At this moment a bullet shattered an oar in his hand ,
在 这 片刻 一个 子弹 破碎 一个 桨 在 他的 手 ,

就在这时，一颗子弹击碎了他手中的船桨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kuːlli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃɪp] [ə; eɪ][speə(r)][wʌn] .

and	he	coolly	proceeded	to	ship	a	spare	one	.
和	他	冷静地	继续	到	船	一个	空闲的	一	.

他冷静地寄出了备用件。

" [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ][hænd] , [dʒəʊ] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] [kə'mɑːnd] .

"	Give	us	a	hand	,	Joe	,	"	'	Frisco	Kid	commanded	.
"	给	我们	一个	手	,	乔	,	"	-	弗里斯科	孩子	命令	.

“帮我们一把，乔，”旧金山小子命令道。

[dʒəʊ] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ðɪ] ['terə(r)] - ['strɪkən] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd] [flʌŋ]

Joe	understood	,	and	together	they	seized	the	terror	-	stricken	creature	and	flung
乔	理解	,	和	一起	他们	查获	这	恐怖	-	受打击的	生物	和	扔

[hɪm] ['əʊvəbɔːd] .

him	overboard	.
他	落水	.

乔明白了，他们一起抓住那只惊恐万分的动物，把它扔下了船。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['bʊlɪt] [splæʃt] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] ,

Two	or	three	bullets	splashed	about	him	as	he	came	to	the	surface	,
二	或者	三	子弹	溅起	关于	他	作为	他	来了	到	这	表面	,

他浮出水面时，两三颗子弹溅到他周围。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [bɪl] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ]

just	in	time	to	be	picked	up	by	Bill	,	who	had	at	last	succeeded	in	getting
只是	在	时间	到	是	挑选	向上	经过	账单	,	WHO	有	在	最后的	成功了	在	获得

[klɪə(r)] .

clear	.
清除	.

就在这时，比尔及时赶到，接走了他，比尔终于成功脱身。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

" [frentʃ] [ˌpiːt] [kɔːld] ,

"	French	Pete	called	,
"	法语	皮特	称为	,

“法国皮特来电了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [streʊks] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] ['kwɪkli] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [zəʊn] [ɒv; əv]

and	a	few	strokes	into	the	darkness	quickly	took	them	out	of	the	zone	of
和	一个	很少	笔画	进入	这	黑暗	迅速地	采取	他们	出去	的	这	区	的

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

几下扫射，便将他们带离了黑暗之中。

[səʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [ʃɪpt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [skɪf] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ]

So	much	water	had	been	shipped	that	the	light	skiff	was	in	danger	of	sinking
所以	很多	水	有	到过	已发货	那	这	光	小艇	曾是	在	危险	的	下沉

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

at	any	moment	.
在	任何	片刻	.

由于运送了过多的水，这艘轻型小船随时都有可能沉没。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [rəud] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['ɔ:dərs] , [dʒəʊ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θrəʊ]

While	**the**	**other**	**two**	**rowed**	**,**	**and**	**by**	**the**	**Frenchman's**	**orders**	**,**	**Joe**	**began**	**to**	**throw**
尽管	这	其他	二	划船	,	和	经过	这	法国人的	订单	,	乔	开始	到	扔

[aʊt] [ðə; ði]['aɪən] .

out	**the**	**iron**	**.**
出去	这	铁	.

另两人划船时，乔按照法国人的命令开始扔铁器。

[ðɪs] [seɪvd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .

This	**saved**	**them**	**for**	**the**	**time**	**being**	**.**
这	已保存	他们	为了	这	时间	存在	.

这暂时保住了他们的性命。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ə,lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['dæzlə] [ðə; ði] [skɪf] [lə:tʃ] , [ʃʌvd] [ə; eɪ][saɪd]

But	**just**	**as**	**they**	**swept**	**alongside**	**the**	**Dazzler**	**the**	**skiff**	**lurched**	**,**	**shoved**	**a**	**side**
但	只是	作为	他们	扫荡	旁边	这	微笑	这	小艇	踉跄了一下	,	推搡	一个	边

['ʌndə(r)] ,

under	**,**
在下面	,

但就在他们与"炫目号"并排航行时，小艇突然猛地一晃，一侧船底栽入水中。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] ['tɜ:t(ə)l] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən][tu:; tə] ['bɒtəm] .

and	**turned**	**turtle**	**,**	**sending**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**iron**	**to**	**bottom**	**.**
和	转向	龟	,	发送	这	余	的	这	铁	到	底部	.

然后翻了个底朝天，把剩下的铁沉到了水底。

[dʒəʊ][ænd; ənd] - ['frɪskoʊ][kɪd] [keɪm] [ʌp] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Joe	**and**	**'**	**Frisco**	**Kid**	**came**	**up**	**side**	**by**	**side**	**,**
乔	和	-	弗里斯科	孩子	来了	向上	边	经过	边	,

乔和"旧金山小子"并肩长大，

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['klæmbə] [ə'bɔ:d] [wɪð] [ðə; ði] - ['peɪntə(r)][ɪn] [təʊ] .

and	**together**	**they**	**clambered**	**aboard**	**with**	**the**	**skiff's**	**painter**	**in**	**tow**	**.**
和	一起	他们	攀爬	船上	和	这	-	画家	在	拖	.

于是他们一起爬上了船，船上的系缆员也跟了上去。

[frentʃ] [,pi:t] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [helpt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

French	**Pete**	**had**	**already**	**arrived**	**,**	**and**	**now**	**helped**	**them**	**out**	**.**
法语	皮特	有	已经	到达的	,	和	现在	帮助	他们	出去	.

法国皮特已经到了，现在正在帮助他们。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæntɪd] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɒmpt] [bəʊt] ,

By	**the**	**time**	**they**	**had**	**canted**	**the**	**water**	**out**	**of**	**the**	**swamped**	**boat**	**,**
经过	这	时间	他们	有	倾斜的	这	水	出去	的	这	淹没	船	,

当他们把进水的船里的水全部排出来时，

[bɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] [ə'plæd] [ɒn][ðə; ði] [si:n] .

Bill	**and**	**his**	**partner**	**appeared**	**on**	**the**	**scene**	**.**
账单	和	他的	伙伴	出现	在	这	场景	.

比尔和他的搭档出现在现场。

[ɔ:l] [hændz] [wɜ:kt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] , ['ɔ:lməʊst] [bɪ'fɔ:(r)] [dʒəʊ][kʊd; kəd] ['ri:əlaɪz] , [ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl]

All	**hands**	**worked**	**rapidly**	**,**	**and**	**,**	**almost**	**before**	**Joe**	**could**	**realize**	**,**	**the**	**mainsail**
全部	双手	工作	快速	,	和	,	几乎	前	乔	可以	意识到	,	这	主帆

[ænd; ənd][dʒɪb][hæd; həd] [bi:n] ['hɔɪstɪd] ,

and	**jib**	**had**	**been**	**hoisted**	**,**
和	吊臂	有	到过	吊起	,

所有人都迅速行动起来，几乎在乔反应过来之前，主帆和前帆就已经升起来了。

[ðə; ði]['æŋkə(r)]['brəʊkən] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlə] [wɒz; wəz] ['li:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

the	**anchor**	**broken**	**out**	**,**	**and**	**the**	**Dazzler**	**was**	**leaping**	**down**	**the**	**channel**	**.**
这	锚	破碎的	出去	,	和	这	微笑	曾是	跳跃	向下	这	渠道	.

锚链断裂，"炫目号"飞速驶入航道。

[ɒf] [ə; eɪ] [bliːk] [piːs] [ɒv; əv] ['mɑːʃlænd] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒkni] [sed] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][kɑːst]

Off	a	bleak	piece	of	marshland	Bill	and	the	Cockney	said	good	-	by	and	cast
离开	一个	苍凉	片	的	沼泽地	账单	和	这	伦敦东区口音	说	好的	-	经过	和	投掷

[luːs] [ɪn][ðeə(r)] [skɪf] .

loose	in	their	skiff	.
松动的	在	他们的	小艇	.

在荒凉的沼泽地上，比尔和那个伦敦佬道别，划着小船扬帆远航。

[frentʃ] [ˌpiːt] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [biˈweil] [ðeə(r)][bæd] [lʌk] [ɪn] ['veəriəs] ['læŋgwɪdʒ] ,

French	Pete	,	in	the	cabin	,	bewailed	their	bad	luck	in	various	languages	,
法语	皮特	,	在	这	舱	,	哀叹	他们的	坏的	运气	在	各种各样的	语言	,

在小屋里的法国佬皮特用各种语言哀叹他们的厄运。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - ['bɒt(ə)l] .

and	sought	consolation	in	the	wine	-	bottle	.
和	寻求	安慰	在	这	葡萄酒	-	瓶子	.

于是他开始借酒消愁。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[wɪð] [ðə; ði] [beɪ] ['paɪrəts]

WITH	THE	BAY	PIRATES
和	这	湾	海盗

与海湾海盗队

[ðə; ði] [wɪnd] ['freʃənd] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

The	wind	freshened	as	they	got	clear	of	the	land	,
这	风	清新	作为	他们	得到	清除	的	这	土地	,

他们离开陆地后，风势渐强。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['dæzlə] [wɒz; wəz] ['hiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [liː] [dek] ['berid] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	soon	the	Dazzler	was	heeling	it	with	her	lee	deck	buried	and	the
和	很快	这	微笑	曾是	脚跟	它	和	她	李	甲板	埋葬	和	这

['wɔːtə(r)] ['tʃɜːnɪŋ] [baɪ] ,

water	churning	by	,
水	搅拌	经过	,

很快，“炫目号”就倾斜了，下风甲板被海水淹没，海水翻滚着涌来。

[hɑːf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] ['kɒkpɪt] - [reɪl] .

half	-	way	up	the	cockpit	-	rail	.
一半	-	方式	向上	这	座舱	-	轨	.

驾驶舱栏杆的中部。

[saɪd] - [laɪts] [hæd; həd] [biːn] [hʌŋ] [aʊt] .

Side	-	lights	had	been	hung	out	.
边	-	灯	有	到过	悬挂	出去	.

侧灯被挂了起来。

- ['frɪskoʊ][kɪd][wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][sæt][dʒəʊ] , ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents]

'	Frisco	Kid	was	steering	,	and	by	his	side	sat	Joe	,	pondering	over	the	events
-	弗里斯科	孩子	曾是	转向	,	和	经过	他的	边	卫星	乔	,	沉思	超过	这	活动

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

“弗里斯科小子”掌舵，乔坐在他旁边，沉思着昨晚发生的事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][blaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] .

He	could	no	longer	blind	himself	to	the	facts	.
他	可以	不	更长	瞎的	他自己	到	这	事实	.

他再也无法对事实视而不见了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] .

His	mind	was	in	a	whirl	of	apprehension	.
他的	头脑	曾是	在	一个	旋转	的	忧虑	.

他内心充满了焦虑和不安。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] , [hiː; hi] ['riːzənd] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['ɪgnərəns] ;

If	he	had	done	wrong	,	he	reasoned	,	he	had	done	it	through	ignorance	;
如果	他	有	完毕	错误的	,	他	有理智的	,	他	有	完毕	它	通过	无知	;

他心想，如果他做错了什么，那也是因为无知；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	he	did	not	feel	shame	for	the	past	so	much	as	he	did	fear	for
和	他	做过	不是	感觉	耻辱	为了	这	过去的	所以	很多	作为	他	做过	害怕	为了

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

the	future	.
这	未来	.

他与其说是对过去感到羞愧，不如说是对未来感到恐惧。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [θiːvz] [ænd; ənd] ['rɔbəz] — [ðə; ði] [beɪ] ['paɪrəts] , [ɒv; əv] [huːz] [waɪld]

His	companions	were	thieves	and	robbers	—	the	bay	pirates	,	of	whose	wild
他的	同伴	是	窃贼	和	强盗	—	这	湾	海盗	,	的	谁	荒野

[diːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [veɪg] [teɪlz; 'teɪliːz] .

deeds	he	had	heard	vague	tales	.
契约	他	有	听到	模糊的	故事	.

他的同伴都是盗贼和强盗——海湾海盗，他曾隐约听说过他们的种种恶行。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

And	here	he	was	,	right	in	the	midst	of	them	,
和	这里	他	曾是	,	正确的	在	这	中间	的	他们	,

而他就身处他们之中。

[ɔːl'redi] [pə'zesɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪts] ['prɪz(ə)n] .

already	possessing	information	which	could	send	them	to	State's	prison	.
已经	拥有	信息	哪个	可以	发送	他们	到	州的	监狱	.

他们已经掌握了足以将他们送进州立监狱的信息。

[ðɪs] ['veri] [fækt] , [hiː; hi] [njuː] ,

This	very	fact	,	he	knew	,
这	非常	事实	,	他	知道	,

他很清楚这一点。

[wʊd] [fɔːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɒtʃ] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd][səʊ]['les(ə)n] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz]

would	force	them	to	keep	a	sharp	watch	upon	him	and	so	lessen	his	chances
会	力量	他们	到	保持	一个	锋利的	手表	之上	他	和	所以	减少	他的	机会

[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

of	escape	.
的	逃脱	.

这将迫使他们严密监视他，从而降低他逃跑的机会。

[bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi] [wʊd] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

But	escape	he	would	,	at	the	very	first	opportunity	.
但	逃脱	他	会	,	在	这	非常	第一的	机会	.

但他一定会抓住一切机会逃走。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [skwɔːl] ,

At	this	point	his	thoughts	were	interrupted	by	a	sharp	squall	,
在	这	观点	他的	想法	是	中断	经过	一个	锋利的	暴风雨	,

这时，一阵尖锐的暴风雨打断了他的思绪。

[wɪtʃ] [həːl] [ðə; ði] ['dæzlə] ['əʊvə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [siː] [rʌʃt] ['ɪnbɔːd] .

which	hurled	the	Dazzler	over	till	the	sea	rushed	inboard	.
哪个	投掷	这	微笑	超过	直到	这	海	匆忙	船内	.

这导致“炫目号”翻覆，海水涌入船舱。

- ['frɪskoʊ] [kɪd] [lʌf] ['kwɪkli] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [slækɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] - [ʃiːt] .

' Frisco Kid luffed quickly , at the same time slacking off the main - sheet .

- 弗里斯科 孩子 飞跃 迅速地 , 在 这 相同的 时间 松懈 离开 这 主要的 - 床单 .

"弗里斯科小子"号快速转向，同时放松了主帆索。

[ðen] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , — [fɔː(r); fə(r)] [frentʃ] [ˌpiːt] [rɪ'meɪnd] [bɪ'ləʊ] , — [ænd; ənd] [wɪð] [dʒəʊ]

Then , single - handed , — for French Pete remained below , — and with Joe

然后 , 单身的 - 递交 , — 为了 法语 皮特 剩余 以下 , — 和 和 乔

['lʊkɪŋ] ['aɪdli] [ɒn] ,

looking idly on ,

寻找 闲散地 在 ,

然后，他独自一人——因为法国皮特还在下面——而乔则在一旁闲看着，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːf] [daʊn] .

he proceeded to reef down .

他 继续 到 礁 向下 .

他接着向下缩帆。

[ðə; ði] [skwɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] ['nɪəli] [kæp'saɪzd] [ðə; ði] ['dæzlə] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] ,

The squall which had so nearly capsized the Dazzler was of short duration ,

这 暴风雨 哪个 有 所以 几乎 倾覆 这 微笑 曾是 的 短的 期间 ,

那场几乎让"炫音号"倾覆的暴风雨持续时间很短。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

but it marked the rising of the wind ,

但 它 标记 这 上升 的 这 风 ,

但这标志着风力增强。

[ænd; ənd] [suːn] [pʌf] ['ɑːftə(r)] [pʌf] [wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] .

and soon puff after puff was shrieking down upon them out of the north .

和 很快 噗 后 噗 曾是 尖叫 向下 之上 他们 出去 的 这 北 .

很快，一波又一波的狂风从北方呼啸而下。

[ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [wɒz; wəz] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

The mainsail was spilling the wind ,

这 主帆 曾是 溢出 这 风 ,

主帆漏风了，

[ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teə(r); tɪə] [ɪt'self] [tuː; tə]

and slapping and thrashing about till it seemed it would tear itself to

和 拍打 和 猛烈抽打 关于 直到 它 似乎 它 会 撕 本身 到

['piːsɪz] .

pieces .

件 .

它拍打、挣扎，仿佛要把自己撕成碎片。

[ðə; ði] [sluːp] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] ['waɪldli] [ɪn] [ðə; ði] [kwɪk] [siː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

The sloop was rolling wildly in the quick sea which had come up .

这 单桅帆船 曾是 滚动 疯狂地 在 这 快的 海 哪个 有 来 向上 .

单桅帆船在汹涌的海浪中剧烈摇晃。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [kən'fjuːʒn] ; [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [dʒoʊz] [ˌʌn'treɪnd] [aɪ] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Everything was in confusion ; but even Joe's untrained eye showed him that it

一切 曾是 在 困惑 ; 但 甚至 乔的 未经训练的 眼睛 显示 他 那 它

[wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːdəli] [kən'fjuːʒn] .

was an orderly confusion .

曾是 一个 秩序 困惑 .

一切都乱成一团；但即使是乔这样未经训练的人也能看出，这是一种有秩序的混乱。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] - ['frɪskoʊ][kɪd] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə]

He	could	see	that	'	Frisco	Kid	knew	just	what	to	do	and	just	how	to
他	可以	看	那	-	弗里斯科	孩子	知道	只是	什么	到	做	和	只是	如何	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

他看得出来，“旧金山小子”知道该做什么，也知道该怎么做。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪm][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] ,

As	he	watched	him	he	learned	a	lesson	,
作为	他	观看	他	他	学习	一个	课	,

他看着他，从中吸取了教训。

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['feljər] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['meni] [men] — [ðə; ði]

the	lack	of	which	has	made	failures	of	the	lives	of	many	men	—	the
这	缺少	的	哪个	有	制成	失败	的	这	生活	的	许多	男人	—	这

['vælјuː][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [kə'pæsitiz] .

value	of	knowledge	of	one's	own	capacities	.
价值	的	知识	的	一个人的	自己的	容量	.

缺乏这种能力导致许多人的人生失败——了解自身能力的重要性。

- ['frɪskoʊ][kɪd] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ,

'	Frisco	Kid	knew	what	he	was	able	to	do	,
-	弗里斯科	孩子	知道	什么	他	曾是	有能力的	到	做	,

“旧金山小子”知道自己能做什么，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] .

and	because	of	this	he	had	confidence	in	himself	.
和	因为	的	这	他	有	信心	在	他自己	.

正因如此，他对自己充满信心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] , ['wɜːkɪŋ] ['hʌrɪdli] [bʌt; bət][nɒt] ['keələsli] .

He	was	cool	and	self	-	possessed	,	working	hurriedly	but	not	carelessly	.
他	曾是	凉爽的	和	自己	-	拥有	,	在职的	匆匆	但	不是	粗心大意	.

他冷静沉着，工作迅速但不马虎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bʌŋglɪŋ] .

There	was	no	bungling	.
那里	曾是	不	笨拙	.

没有出现任何失误。

['evri] [riːf] - [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [drɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] .

Every	reef	-	point	was	drawn	down	to	stay	.
每一个	礁	-	观点	曾是	绘制	向下	到	停留	.

所有礁石点都被拉低固定住了。

['ʌðə(r)] ['æksɪdənts] [maɪt] [ə'kɜː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [skwɔːl] , [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] ['fɔːti] [skwɔːl] ,

Other	accidents	might	occur	,	but	the	next	squall	,	or	the	next	forty	squalls	,
其他	事故	可能	发生	,	但	这	下一个	暴风雨	,	或者	这	下一个	四十	暴风雨	,

其他事故或许还会发生，但下一次暴风雨，或者接下来的四十次暴风雨，

[wʊd] [nɒt] ['kæri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [riːf] - [nɒts] [ə'weɪ] .

would	not	carry	one	of	those	reef	-	knots	away	.
会	不是	携带	一	的	那些	礁	-	绳结	离开	.

不会把那些礁结带走。

[hiː; hi] [kɔːld] [dʒəʊ] [tuː; tə][help] [stretʃ] [ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['swɪŋɪŋ] [ɒn]

He	called	Joe	for'ard	to	help	stretch	the	mainsail	by	means	of	swinging	on
他	称为	乔	向前	到	帮助	拉紧	这	主帆	经过	方法	的	摇摆	在

[ðə; ði] [piːk] [ænd; ənd] [θrəʊt] - ['hæljəd] .

the	peak	and	throat	-	halyards	.
这	顶峰	和	喉	-	升帆索	.

他叫乔过来帮忙，通过摆动帆顶索和帆喉索来拉紧主帆。

[tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['bəʊsprɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [riːf] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪb] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

To	lay	out	on	the	long	bowsprit	and	put	a	single	reef	in	the	jib	was	a
到	躺	出去	在	这	长的	船首斜桅	和	放	一个	单身的	礁	在	这	吊臂	曾是	一个

[slaɪt] [tɑːsk] [kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [ə'kʌmplɪʃt] ;

slight	task	compared	with	what	had	been	already	accomplished	;
轻微	任务	比较的	和	什么	有	到过	已经	完成	;

与之前完成的工作相比，在长长的船首斜桅上展开船身，给前帆收一道缩帆带，简直是小菜一碟；

[səʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

so	a	few	moments	later	they	were	again	in	the	cockpit	.
所以	一个	很少	时刻	之后	他们	是	再次	在	这	座舱	.

几分钟后，他们又回到了驾驶舱。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lædz] [də'rekʃ(ə)nz] , [dʒəʊ] ['flætnd] [daʊn] [ðə; ði][dʒɪb] - [ʃiːt] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ]

Under	the	other	lad's	directions	,	Joe	flattened	down	the	jib	-	sheet	,	and	,	going
在下面	这	其他	小伙子的	方向	,	乔	扁平的	向下	这	吊臂	-	床单	,	和	,	去

['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,

into	the	cabin	,
进入	这	舱	,

在另一个小伙子的指导下，乔放下了前帆索，然后走进船舱。

[let] [daʊn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] ['sentəˌbɔːd] .

let	down	a	foot	or	so	of	centerboard	.
让	向下	一个	脚	或者	所以	的	中心板	.

将中心板放下约一英尺。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

The	excitement	of	the	struggle	had	chased	all	unpleasant	thoughts	from	his
这	激动	的	这	斗争	有	追逐	全部	令人不快的	想法	从	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

战斗的刺激让他忘却了所有不愉快的念头。

['pætənɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] .

Patterning	after	the	other	boy	,	he	had	retained	his	coolness	.
图案	后	这	其他	男生	,	他	有	保留	他的	凉爽	.

他效仿另一个男孩，保持了冷静。

[hiː; hi][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [wɪ'ðaʊt] ['fʌmblɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

He	had	executed	his	orders	without	fumbling	,	and	at	the	same	time
他	有	执行	他的	订单	没有	笨拙	,	和	在	这	相同的	时间

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'djuː] ['sləʊnəs] .

without	undue	slowness	.
没有	过度	缓慢	.

他执行命令时既没有慌乱，也没有拖延。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ig'zɔːtid] [ðeə(r)]['pjuːni] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['vaɪələnt]['neɪtʃə(r)] ,

Together	they	had	exerted	their	puny	strength	in	the	face	of	violent	nature	,
一起	他们	有	施加	他们的	弱小	力量	在	这	脸	的	暴力	自然	,

他们齐心协力，用自己微弱的力量对抗着狂暴的自然。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌaʊt'wɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	together	they	had	outwitted	her	.
和	一起	他们	有	被智胜	她	.

他们合谋智胜了她。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['tɪlə(r)] ['stɪərɪŋ] ,

He	came	back	to	where	his	companion	stood	at	the	tiller	steering	,
他	来了	后退	到	在哪里	他的	伴侣	站立	在	这	耕耘机	转向	,

他回到同伴站着掌舵的地方，

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ɒv; əv] [hɪm'self] ;

and	he	felt	proud	of	him	and	of	himself	;
和	他	毛毡	自豪的	的	他	和	的	他自己	;

他为他和自己感到骄傲；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ʌn'spəʊkən] [preɪz] [ɪn] - ['frɪskoʊ] [kɪdz] [aɪz] [hiː; hi] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ]

and	when	he	read	the	unspoken	praise	in	'	Frisco	Kid's	eyes	he	blushed	like	a
和	什么时候	他	读	这	未说出口的	称赞	在	-	弗里斯科	孩子们	眼睛	他	脸红了	喜欢	一个

[gɜːl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['kɒmplɪmənt] .

girl	at	her	first	compliment	.
女孩	在	她	第一的	赞扬	.

当他从“旧金山小子”的眼神中读懂了那未说出口的赞美时，他像个女孩第一次听到赞美时一样脸红了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ,

But	the	next	instant	the	thought	flashed	across	him	that	this	boy	was	a	thief	,
但	这	下一个	立即的	这	想法	闪光灯	穿过	他	那	这	男生	曾是	一个	贼	,

但下一刻，他突然想到这个男孩是个小偷。

[ə; eɪ] ['kɒmən] [θiːf] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ri'kɔil, 'riːkɔil] .

a	common	thief	;	and	he	instinctively	recoiled	.
一个	常见的	贼	;	和	他	本能地	反冲	.

一个普通的窃贼；他本能地退缩了。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][hæd; həd] [biːn] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑːʃə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

His	whole	life	had	been	sheltered	from	the	harsher	things	of	the	world	.
他的	所有的	生活	有	到过	避难所	从	这	更严厉	事物	的	这	世界	.

他一生都生活在与世隔绝的环境中，远离了世间的残酷。

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði][best] , [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] ['priːmiəm] [ə'pɒn]

His	reading	,	which	had	been	of	the	best	,	had	laid	a	premium	upon
他的	阅读	,	哪个	有	到过	的	这	最好的	,	有	铺设	一个	优质的	之上

['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] ,

honesty	and	uprightness	,
诚实	和	正直	,

他博览群书，而且阅读范围极广，尤其推崇诚实正直。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] [əb'hɒrəns] [ə'pɒn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['klɑːsɪz] .

and	he	had	learned	to	look	with	abhorrence	upon	the	criminal	classes	.
和	他	有	学习	到	看	和	厌恶	之上	这	刑事	课程	.

他学会了对犯罪分子抱有憎恶之心。

[səʊ][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - ['frɪskoʊ][kɪd][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

So	he	drew	a	little	away	from	'	Frisco	Kid	and	remained	silent	.
所以	他	画	一个	小的	离开	从	-	弗里斯科	孩子	和	剩余	沉默的	.

于是他渐渐疏远了“旧金山小子”，保持沉默。

[bʌt; bət] - ['frɪskoʊ][kɪd] , [di'vəut] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sluːp] ,

But	'	Frisco	Kid	,	devoting	all	his	energies	to	the	handling	of	the	sloop	,
但	-	弗里斯科	孩子	,	奉献	全部	他的	能量	到	这	处理	的	这	单桅帆船	,

但是“旧金山小子”却将全部精力都投入到操控这艘单桅帆船上，

[hæd; həd][nəʊ][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]

had	no	time	in	which	to	remark	this	sudden	change	of	feeling	on	the	part	of
有	不	时间	在	哪个	到	评论	这	突然	改变	的	感觉	在	这	部分	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

his	companion	.
他的	伴侣	.

他来不及注意到同伴这种突如其来的情绪变化。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [dʒəʊ] [faʊnd] [ɪn] [hɪm'self] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɪm] .

But	there	was	one	thing	Joe	found	in	himself	that	surprised	him	.
但	那里	曾是	一	事物	乔	成立	在	他自己	那	惊讶	他	.

但乔在自己身上发现了一件令他惊讶的事。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] - ['frɪskoʊ] [kɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] [wɒz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə] [hɪm] ,

While	the	thought	of	'	Frisco	Kid	being	a	thief	was	repulsive	to	him	,
尽管	这	想法	的	-	弗里斯科	孩子	存在	一个	贼	曾是	丑恶	到	他	,

虽然他一想到"旧金山小子"是个小偷就感到厌恶，

- ['frɪskoʊ] [kɪd] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] .

'	Frisco	Kid	himself	was	not	.
-	弗里斯科	孩子	他自己	曾是	不是	.

"旧金山小子"本人并非如此。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ʃʌn] [hɪm] , [hiː; hi] [felt] [drɔːn] [tə'wɔːd] [hɪm] .

Instead	of	feeling	an	honest	desire	to	shun	him	,	he	felt	drawn	toward	him	.
反而	的	感觉	一个	诚实的	欲望	到	回避	他	,	他	毛毡	绘制	朝向	他	.

他非但没有产生想要疏远他的强烈愿望，反而被他深深吸引。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

He	could	not	help	liking	him	,	though	he	knew	not	why	.
他	可以	不是	帮助	喜欢	他	,	尽管	他	知道	不是	为什么	.

他情不自禁地喜欢上了他，尽管他不知道为什么。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊldə] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ]

Had	he	been	a	little	older	he	would	have	understood	that	it	was	the
有	他	到过	一个	小的	老	他	会	有	理解	那	它	曾是	这

[lædz] [gʊd] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] — [hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪəns] ,

lad's	good	qualities	which	appealed	to	him	—	his	coolness	and	self	-	reliance	,
小伙子的	好的	品质	哪个	上诉	到	他	—	他的	凉爽	和	自己	-	依赖	,

如果他年纪再大一些，就会明白吸引他的是这个男孩的优秀品质——他的冷静和自立。

[hɪz; ɪz] ['mænlinəs] [ænd; ənd] ['breɪvəri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn] [hɪz; ɪz]

his	manliness	and	bravery	,	and	a	certain	kindliness	and	sympathy	in	his
他的	男子气概	和	勇敢	,	和	一个	肯定	善良	和	同情	在	他的

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

他身上有男子气概和勇敢，也有善良和同情心。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['bædnəs] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [hɪm]

As	it	was	,	he	thought	it	his	own	natural	badness	which	prevented	him
作为	它	曾是	,	他	想法	它	他的	自己的	自然的	坏	哪个	阻止	他

[frɒm; frəm] [dis'laik] - ['frɪskoʊ] [kɪd] ;

from	disliking	'	Frisco	Kid	;
从	不喜欢	-	弗里斯科	孩子	;

事实上，他认为正是自己天生的邪恶让他无法讨厌"旧金山小子"；

[bʌt; bət] , [waɪl] [hiː; hi] [felt] [ʃeɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] ,

but	,	while	he	felt	shame	at	his	own	weakness	,
但	,	尽管	他	毛毡	耻辱	在	他的	自己的	弱点	,

但是，尽管他为自己的软弱感到羞愧，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['smʌðə(r)] [ðə; ðɪ] [wɔːm] [rɪ'gɑːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

he	could	not	smother	the	warm	regard	which	he	felt	growing	up	for	this
他	可以	不是	窒息	这	温暖的	看待	哪个	他	毛毡	生长	向上	为了	这

[pə'tɪkjələ(r)] [beɪ] ['paɪrət] .

particular	bay	pirate	.
特别的	湾	海盗	.

他无法掩饰自己从小就对这位海湾海盗怀有的喜爱之情。

" [teɪk] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] [ɒn] [ðə; ðɪ] - ['peɪntə(r)] , " [kə'mɑːnd] - ['frɪskoʊ] [kɪd] ,

"	Take	in	two	or	three	feet	on	the	skiff's	painter	,	"	commanded	'	Frisco	Kid	,
"	拿	在	二	或者	三	脚	在	这	-	画家	,	"	命令	-	弗里斯科	孩子	,

"把小艇的舷侧线向内收两三英尺，"弗里斯科小子命令道。

[huː] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

who	had	an	eye	for	everything	.
WHO	有	一个	眼睛	为了	一切	.

他眼光独到，洞察一切。

[ðə; ði] [skɪf] [wɒz; wəz] ['təʊɪŋ] [wɪð] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['veri] ['bædli] .

The	skiff	was	towing	with	too	long	a	painter	,	and	was	behaving	very	badly	.
这	小艇	曾是	拖带	和	也	长的	一个	画家	,	和	曾是	行为	非常	糟糕	.

小艇拖曳的缆绳过长，航行状况非常糟糕。

['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [həʊld] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] [təʊ] - [rəʊp] ['tɔːtən] ,

Every	once	in	a	while	it	would	hold	back	till	the	tow	-	rope	tautened	,
每一个	一次	在	一个	尽管	它	会	抓住	后退	直到	这	拖	-	绳索	绷紧的	,

它偶尔会停下来，直到牵引绳绷紧。

[ðen] [kʌm] ['liːpɪŋ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ʃiərɪŋ] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [slæk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]

then	come	leaping	ahead	and	sheering	and	dropping	slack	till	it	threatened	to
然后	来	跳跃	前方	和	剪羊毛	和	下降	松弛	直到	它	威胁	到

[ʃʌv] [ɪts] [nəʊz]['ʌndə(r)][ðə; ði][hjuːdʒ] ['hwaitkæp] [wɪtʃ] [rɔːd] [səʊ] ['hʌŋgrəli] [ɒn] ['evri] [hænd] .

shove	its	nose	under	the	huge	whitecaps	which	roared	so	hungrily	on	every	hand	.
推	它是	鼻子	在下面	这	巨大的	白浪	哪个	咆哮	所以	饥饿地	在	每一个	手	.

然后猛地向前跃进，猛地俯冲，直到它几乎要把鼻子伸到四处咆哮的巨大白色浪花下面。

[dʒəʊ] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒkpɪt] - [reɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpəri] ['ɑːftə(r)] - [dek] ,

Joe	climbed	over	the	cockpit	-	rail	to	the	slippery	after	-	deck	,
乔	攀登	超过	这	座舱	-	轨	到	这	滑	后	-	甲板	,

乔翻过驾驶舱栏杆，来到湿滑的后甲板上。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skɪf] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] .

and	made	his	way	to	the	bitt	to	which	the	skiff	was	fastened	.
和	制成	他的	方式	到	这	比特	到	哪个	这	小艇	曾是	系紧	.

然后他走向小艇所系泊的码头。

" [biː; bi] ['keəf(ə)l] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] [wɔːnd] ,

"	Be	careful	,	"	'	Frisco	Kid	warned	,
"	是	小心	,	"	-	弗里斯科	孩子	警告	,

“小心点，”旧金山小子警告道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [pʌf] [strʌk] [ðə; ði] ['dæzlə] [ænd; ənd] [kə'riːn] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪndʒərəsli] ['əʊvə(r)][ɒn]

as	a	heavy	puff	struck	the	Dazzler	and	careened	her	dangerously	over	on
作为	一个	重的	噗	击	这	微笑	和	倾斜	她	危险地	超过	在

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

一阵强风吹来，使炫音号危险地侧翻在地。

" [kiːp] [wʌn] [tɜːn] [raʊnd] [ðə; ði] [bɪt] , [ænd; ənd] [hiːv] [ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['peɪntə(r)] [slæks] .

"	Keep	one	turn	round	the	bitt	,	and	heave	in	on	it	when	the	painter	slacks	.
"	保持	一	转动	圆形的	这	比特	,	和	举	在	在	它	什么时候	这	画家	休闲裤	.

“绕着系缆柱转一圈，当系缆员放松时就用力拉紧它。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɪklɪʃ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['griːnhɔːn] .

"	It	was	ticklish	work	for	a	greenhorn	.
"	它	曾是	痒痒的	工作	为了	一个	菜鸟	.

对于一个新手来说，这是一项棘手的工作。

[dʒəʊ] [θruː] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [tɜːnz] [seɪv] [ðə; ði][lɑːst] , [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

Joe	threw	off	all	the	turns	save	the	last	,	which	he	held	with	one	hand	,
乔	扔	离开	全部	这	转弯	节省	这	最后的	,	哪个	他	握住	和	一	手	,

乔扔掉了除了最后一个弯道以外的所有弯道，而最后一个弯道他用一只手握着。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði]['peɪntə(r)] .

while	with	the	other	he	attempted	to	bring	in	on	the	painter	.
尽管	和	这	其他	他	尝试过	到	带来	在	在	这	画家	.

与此同时，他试图用另一名男子来对付那位画家。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪt(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dʒɜːk] ,

But	at	that	instant	it	tightened	with	a	tremendous	jerk	,
但	在	那	立即的	它	收紧	和	一个	巨大的	混蛋	,

但就在那一瞬间，它猛地收紧了。

[ðə; ði] [bəʊt] [ʃiərɪŋ] ['ʃɑːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [siː] .

the	boat	sheering	sharply	into	the	crest	of	a	heavy	sea	.
这	船	剪羊毛	尖锐地	进入	这	波峰	的	一个	重的	海	.

船身猛地切入汹涌的海浪之中。

[ðə; ði] [rəʊp] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][flaɪ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] .

The	rope	slipped	from	his	hands	and	began	to	fly	out	over	the	stern	.
这	绳索	滑倒了	从	他的	双手	和	开始	到	飞	出去	超过	这	船尾	.

绳子从他手中滑落，飞向船尾。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [drægd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [dek]

He	clutched	it	frantically	,	and	was	dragged	after	it	over	the	sloping	deck
他	紧握	它	疯狂地	,	和	曾是	拖拽	后	它	超过	这	倾斜的	甲板

.

:

.

他疯狂地抓住它，然后被拖着越过倾斜的甲板。

" [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] !

"	Let	her	go	!
"	让	她	去	!

“让她走！

[let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] !

Let	her	go	!
让	她	去	!

让她走！

" - ['frɪskoʊ] [kɪd] ['ʃaʊtɪd] .

"	'	Frisco	Kid	shouted	.
"	-	弗里斯科	孩子	喊叫	.

“弗里斯科小子喊道。”

[dʒəʊ][let][gəʊ][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['əʊvəbɔːd] ,

Joe	let	go	just	as	he	was	on	the	verge	of	going	overboard	,
乔	让	去	只是	作为	他	曾是	在	这	边缘	的	去	落水	,

乔在即将落水的那一刻松开了手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪf] [drɒpt] ['ræpɪdli] [ə'stɜːn] .

and	the	skiff	dropped	rapidly	astern	.
和	这	小艇	掉落	快速	倒车	.

小艇迅速向后沉去。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ɪn][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [wei] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

He	glanced	in	a	shamefaced	way	at	his	companion	,	expecting	to	be
他	瞥了一眼	在	一个	羞愧	方式	在	他的	伴侣	,	期待	到	是

['ʃɑːpli] ['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːkwədnəs] .

sharply	reprimanded	for	his	awkwardness	.
尖锐地	训斥	为了	他的	尴尬	.

他羞愧地瞥了一眼同伴，心想自己笨拙的举止肯定会受到严厉的责备。

[bʌt; bət] - ['frɪskoʊ] [kɪd] [smaɪld] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

But	'	Frisco	Kid	smiled	good	-	naturedly	.
但	-	弗里斯科	孩子	微笑	好的	-	自然地	.

但“旧金山小子”露出了和蔼的笑容。

" [ðæt] - [es] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	'	s	all	right	,	"	he	said	.
"	那	-	s	全部	正确的	,	"	他	说	.

“没关系，”他说。

" [nəʊ] [bəʊnz] [brəʊk] [ænd; ənd] ['nəʊbədi] ['əʊvəbɔːd] .

"	No	bones	broke	and	nobody	overboard	.
"	不	骨头	打破	和	无人	落水	.

“没有人骨折，也没有人落水。”

['betə(r)] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [bəʊt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] ['eni] [deɪ] ; [ðæt] - [es] [wɒt] [ai] [seɪ] .

Better	to	lose	a	boat	than	a	man	any	day	;	that	'	s	what	I	say	.
更好的	到	失去	一个	船	比	一个	男人	任何	天	;	那	-	s	什么	我	说	.

宁可损失一艘船，也不要损失一个人；我是这么认为的。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [aʊt] [ðeə(r)] .

Besides	,	I	should	n't	have	sent	you	out	there	.
除了	,	我	应该	不	有	发送	你	出去	那里	.

此外，我不应该派你去那里。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] - [es] [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .

And	there	'	s	no	harm	done	.
和	那里	-	s	不	伤害	完毕	.

而且没有造成任何损害。

[wiː; wi] [kæn; kən] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] .

We	can	pick	it	up	all	right	.
我们	能	挑选	它	向上	全部	正确的	.

我们可以把它捡起来。

[gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [drɒp] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['sentəˌbɔːd] , — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] ,

Go	in	and	drop	some	more	centerboard	,	—	a	couple	of	feet	,
去	在	和	降低	一些	更多的	中心板	,	—	一个	夫妻	的	脚	,

进去再放下一些中心板——几英尺，

— [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [duː; də] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ] .

—	and	then	come	out	and	do	what	I	tell	you	.
—	和	然后	来	出去	和	做	什么	我	告诉	你	.

然后出来照我说的做。

[bʌt; bət] [doʊnt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .

But	don't	be	in	a	hurry	.
但	不	是	在	一个	匆忙	.

但别着急。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] .

Take	it	easy	and	sure	.
拿	它	简单的	和	当然	.

放轻松，当然可以。

" [dʒəʊ] [drɒpt] [ðə; ði] ['sentəˌbɔːd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , [tuː; tə] [biː; bi] [st'eɪʃənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɪb] - [ʃiːt] .

"	Joe	dropped	the	centerboard	and	returned	,	to	be	stationed	at	the	jib	-	sheet	.
"	乔	掉落	这	中心板	和	返回	,	到	是	驻	在	这	吊臂	-	床单	.

“乔放下中板，回到前帆索处。

" [hɑːd] [ə; eɪ] - [liː] !
" **Hard a - lee !**
" 难的 一个 - 李 !

“硬 a-lee!

" - ['frɪskoʊ] [kɪd] [kraɪd] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði]['tɪlə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
" ' **Frisco Kid cried , throwing the tiller down , and following it with his body .**
" - 弗里斯科 孩子 哭 , 投掷 这 耕耘机 向下 , 和 下列的 它 和 他的 身体 .

“弗里斯科小子喊着，扔下舵柄，然后也扔下舵柄，跑到舵柄后面去。”

" [kɑːst] [ɒf] !
" **Cast off !**
" 投掷 离开 !

“摆脱!

[ðæt] - [es] [raɪt] .
That ' s right .
那 - s 正确的 .

这是正确的。

[naʊ] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] - [ʃiːt] !
Now lend a hand on the main - sheet !
现在 借 一个 手 在 这 主要的 - 床单 !

现在请大家帮忙拉一下主帆索!

" [tə'geðə(r)] , [hænd]['əʊvə(r)][hænd] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [riːf] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] .
" **Together , hand over hand , they came in on the reefed mainsail .**
" 一起 , 手 超过 手 , 他们 来了 在 在 这 礁石 主帆 .

他们手拉手，一起靠着缩帆后的主帆靠岸。

[dʒəʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] .
Joe began to warm up with the work .
乔 开始 到 温暖的 向上 和 这 工作 .

乔开始逐渐适应工作。

[ðə; ði] ['dæzlə] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːs] , [ænd; ənd] [swept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd]
The Dazzler turned on her heel like a race - horse , and swept into the wind
这 微笑 转向 在 她 脚跟 喜欢 一个 种族 - 马 , 和 扫荡 进入 这 风
,
,
,

炫目女郎像赛马一样转身，迎风而去。

[hɜː(r); hə(r)] ['kænvəs] ['snɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːts] ['slætɪŋ] [laɪk] [heɪl] .
her canvas snarling and her sheets slatting like hail .
她 帆布 咆哮 和 她 纸张 板条 喜欢 冰雹 .

她的画布扭曲变形，床单像冰雹一样拍打着。

" [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] [dʒɪb] - [ʃiːt] !
" **Draw down the jib - sheet !**
" 画 向下 这 吊臂 - 床单 !

“放下前帆索！”

" [dʒəʊ] [əu'bei] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [hed] - [seɪl] ['fɪlɪŋ] , [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tæk] .
" **Joe obeyed , and , the head - sail filling , forced her off on the other tack .**
" 乔 服从 , 和 , 这 头 - 帆 填充 , 强制 她 离开 在 这 其他 钉 .

“乔服从了命令，前帆鼓胀，迫使她转向另一个方向。”

[ðɪs] [mə'nu:və] [hæd; həd] [tɜ:nd] [frentʃ] [pi:ts] [bʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [li:] [tu:; tə][ðə; ði] ['weðə(r)]

This	manoeuver	had	turned	French	Pete's	bunk	from	the	lee	to	the	weather
这	机动	有	转向	法语	皮特的	假寐	从	这	李	到	这	天气

[saɪd] ,

side	,
边	,

这一举动使"法国皮特"的铺位从背风面转到了迎风面。

[ænd; ənd] [rəʊld] [hɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['kæbɪn][flɔ:(r)] , [weə(r)] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stju:pə(r)] .

and	rolled	him	out	on	the	cabin	floor	,	where	he	lay	in	a	drunken	stupor	.
和	滚动	他	出去	在	这	舱	地面	,	在哪里	他	躺	在	一个	醉	昏迷	.

然后把他推倒在船舱地板上，他醉得不省人事，昏昏沉沉地躺在那里。

- ['frɪskoʊ][kɪd] ,

'	Frisco	Kid	,
-	弗里斯科	孩子	,

"旧金山小子"

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['tɪlə(r)][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [slu:p] [ɒf] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] ['kʌvə(r)]

with	his	back	against	the	tiller	and	holding	the	sloop	off	that	it	might	cover
和	他的	后退	反对	这	耕耘机	和	保持	这	单桅帆船	离开	那	它	可能	覆盖

[ðeə(r)] ['pri:viəs] [kɔ:s] ,

their	previous	course	,
他们的	以前的	课程	,

他背靠着舵柄，努力控制着帆船，以便让它能够回到之前的航线上。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] ['mʌtə] : " [ðə; ði][dɒg] !

looked	at	him	with	an	expression	of	disgust	,	and	muttered	:	"	The	dog	!
看起来	在	他	和	一个	表达	的	厌恶	,	和	低声说道	:	"	这	狗	!

他一脸厌恶地看着他，嘟囔道："那条狗！"

[wi:; wi][kʊd; kəd] [wel] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hi:; hi] - [di:][keə(r)][ɔ:(r)][du:; də] !

We	could	well	go	to	the	bottom	,	for	all	he	'	d	care	or	do	!
我们	可以	出色地	去	到	这	底部	,	为了	全部	他	-	d	关心	或者	做	!

我们就算走到尽头，他也毫不在意！

" [twaɪs] [ðeɪ] [tækt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] ;

"	Twice	they	tacked	,	trying	to	go	over	the	same	ground	;
"	两次	他们	已钉住	,	尝试	到	去	超过	这	相同的	地面	;

"他们两次改变方向，试图走同一路线；

[ænd; ənd] [ðen] [dʒəʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [skɪf] ['bɒbɪŋ] [tu:; tə] ['wɪndwəd] [ɪn][ðə; ði][stɑ:(r)] - [lɪt] ['dɑ:knəs]

and	then	Joe	discovered	the	skiff	bobbing	to	windward	in	the	star	-	lit	darkness
和	然后	乔	发现	这	小艇	上下摆动	到	迎风	在	这	星星	-	点燃	黑暗

.

:
.

然后，乔发现了那艘小艇在星光闪烁的夜色中迎风摇曳。

" ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] ['kɔ:ʃən] ,

"	Plenty	of	time	,	"	'	Frisco	Kid	cautioned	,
"	很多	的	时间	,	"	-	弗里斯科	孩子	警告	,

"时间很充裕，"旧金山小子提醒道。

['ʃu:tɪŋ] [ðə; ði] ['dæzlə] ['ɪntu:][ðə; ði][wɪnd] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['lu:zɪŋ] ['hedweɪ] .

shooting	the	Dazzler	into	the	wind	toward	it	and	gradually	losing	headway	.
射击	这	微笑	进入	这	风	朝向	它	和	逐步地	输	进展	.

逆风发射炫目者，逐渐失去前进的动力。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

"现在！

" [dʒəʊ] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] , [grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['peɪntə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst]

"	Joe	leaned	over	the	side	,	grasped	the	trailing	painter	,	and	made	it	fast
"	乔	倾斜	超过	这	边	,	抓住	这	尾随	画家	,	和	制成	它	快速地

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪt] .

to	the	bitt	.
到	这	比特	.

“乔俯身越过船舷，抓住拖曳的系缆绳，将自己牢牢系在系缆柱上。

[ðen] [ðeɪ] [tækt] [ʃɪp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] .

Then	they	tacked	ship	again	and	started	on	their	way	.
然后	他们	已钉住	船	再次	和	开始	在	他们的	方式	.

然后他们再次调整船头方向，继续航行。

[dʒəʊ] [stɪl] [felt] [ə'ʃeɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] ;

Joe	still	felt	ashamed	for	the	trouble	he	had	caused	;
乔	仍然	毛毡	羞愧	为了	这	麻烦	他	有	导致	;

乔仍然为自己造成的麻烦感到羞愧；

[bʌt; bət] - ['frɪskoʊ][kɪd] ['kwɪkli] [pʊt] [hɪm][æt; ət] [iːz] .

but	'	Frisco	Kid	quickly	put	him	at	ease	.
但	-	弗里斯科	孩子	迅速地	放	他	在	舒适	.

但“旧金山小子”很快就让他放松下来。

" [əʊ] , [ðæt] - [es] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	that	'	s	nothing	,	"	he	said	.
"	哦	,	那	-	s	没有什么	,	"	他	说	.

“哦，那没什么，”他说。

" ['evrɪbɒdi] [dʌz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	Everybody	does	that	when	they	'	re	beginning	.
"	大家	做	那	什么时候	他们	-	关于	开始	.

“每个人刚开始的时候都会这样做。”

[naʊ] [sʌm; səm] [men] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['lɜːnɪŋ] ,

Now	some	men	forget	all	about	the	trouble	they	had	in	learning	,
现在	一些	男人	忘记	全部	关于	这	麻烦	他们	有	在	学习	,

现在有些人完全忘记了他们学习时遇到的困难。

[ænd; ənd][get][mæd] [wen] [ə; eɪ] ['griːnɪ] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] .

and	get	mad	when	a	greeny	makes	a	mistake	.
和	得到	疯狂的	什么时候	一个	绿色的	制作	一个	错误	.

当环保人士犯错时，他们会生气。

[ai]['nevə(r)][duː; də] .

I	never	do	.
我	绝不	做	.

我从不这样做。

[waɪ] , [ai] [rɪ'membə(r)] —

Why	,	I	remember	—
为什么	,	我	记住	—

我记得——

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][dʒəʊ][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪshæps] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][hɪm] [wen] ,

"	And	then	he	told	Joe	of	many	of	the	mishaps	which	fell	to	him	when	,
"	和	然后	他	讲述	乔	的	许多	的	这	事故	哪个	跌倒	到	他	什么时候	,

然后他把乔遇到的许多倒霉事都告诉了他，

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] , [hiː; hi][fɜːst] [went] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

as	a	little	lad	,	he	first	went	on	the	water	,
作为	一个	小的	小伙子	,	他	第一的	去	在	这	水	,

他小时候第一次接触水，

[ænd; ənd][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

and	of	some	of	the	severe	punishments	for	the	same	which	were
和	的	一些	的	这	严重	惩罚	为了	这	相同的	哪个	是

['meʒəd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .

measured	out	to	him	.
测量	出去	到	他	.

以及因此而对他施加的一些严厉惩罚。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [end][ɒv; əv][ə; eɪ]['lænjɑːd; 'lænjəd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['tɪlə(r)] - [nek] ,

He	had	passed	the	running	end	of	a	lanyard	over	the	tiller	-	neck	,
他	有	通过了	这	跑步	结尾	的	一个	挂绳	超过	这	耕耘机	-	脖子	,

他把系绳的一端绕过了舵柄颈管。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][kləʊz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	as	they	talked	they	sat	side	by	side	and	close	against	each	other	in	the
和	作为	他们	谈话	他们	卫星	边	经过	边	和	关闭	反对	每个	其他	在	这

['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

shelter	of	the	cockpit	.
庇护所	的	这	座舱	.

他们一边交谈，一边在驾驶舱的遮蔽下并肩而坐，紧紧相依。

" [wɒt] [pleɪs] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	place	is	that	?
"	什么	地方	是	那	?

那是什么地方?

" [dʒəʊ] [ɑːskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ['blɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['rɒki]

"	Joe	asked	,	as	they	flew	by	a	lighthouse	blinking	from	a	rocky
"	乔	问	,	作为	他们	飞翔	经过	一个	灯塔	眨眼	从	一个	岩石

['hedlənd; 'hedlænd] .

headland	.
海岬	.

“乔问道，他们飞过一座在岩石岬角上闪烁的灯塔。”

" [gəʊt] ['aɪlənd] .

"	Goat	Island	.
"	山羊	岛	.

“山羊岛。”

[ðeɪ] - [viː][gɒt][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['treɪnɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd]

They	'	ve	got	a	naval	training	station	for	boys	over	on	the	other	side	,	and
他们	-	ve	得到	一个	海军	训练	车站	为了	男孩们	超过	在	这	其他	边	,	和

[ə; eɪ][tɔː'piːdəʊ] - [ˌmægə'ziːn] .

a	torpedo	-	magazine	.
一个	鱼雷	-	杂志	.

他们在另一边建了一个海军少年训练站和一个鱼雷弹药库。

[ðeə(r)] - [es]['dʒɒli] [gʊd] ['fɪʃɪŋ] , [tuː] — [rɒk] - [ˌsiː əʊ 'diː] .

There	'	s	jolly	good	fishing	,	too	—	rock	-	cod	.
那里	-	s	快乐的	好的	钓鱼	,	也	—	岩石	-	鳕鱼	.

这里也是钓鱼的好地方——可以钓到石斑鱼。

[wiː; wi] - ['el'el] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'krɒs] ,

We	'	ll	pass	to	the	lee	of	it	,	and	make	across	,
我们	-	二	经过	到	这	李	的	它	,	和	制作	穿过	,

我们将绕到它的背风面，然后穿过去。

[ænd; ənd]['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv]['eɪndʒl] ['aɪlənd] .

and	anchor	in	the	shelter	of	Angel	Island	.
和	锚	在	这	庇护所	的	天使	岛	.

在天使岛的庇护下抛锚停泊。

[ðeə(r)] - [es][ə; eɪ] ['kwɒrəntiːn] ['steɪʃ(ə)n][ðeə(r)] .

There	'	s	a	quarantine	station	there	.
那里	-	s	一个	隔离	车站	那里	.

那里有个检疫站。

[ðen] [wen] [frentʃ] [ˌpiːt] [gets]['səʊbə(r)][wiː; wi] - ['el'el] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][gəʊ] .

Then	when	French	Pete	gets	sober	we	'	ll	know	where	he	wants	to	go	.
然后	什么时候	法语	皮特	获得	清醒	我们	-	二	知道	在哪里	他	想要	到	去	.

等法国皮特戒酒后，我们就知道他想去哪里了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] .

You	can	turn	in	now	and	get	some	sleep	.
你	能	转动	在	现在	和	得到	一些	睡觉	.

你现在可以去睡觉了。

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] .

I	can	manage	all	right	.
我	能	管理	全部	正确的	.

我能应付。

" [dʒəʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Joe	shook	his	head	.
"	乔	摇晃	他的	头	.

乔摇了摇头。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['sliːpɪŋ] .

There	had	been	too	much	excitement	for	him	to	feel	in	the	least	like	sleeping	.
那里	有	到过	也	很多	激动	为了	他	到	感觉	在	这	至少	喜欢	睡眠	.

他兴奋极了，根本睡不着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] ['dæzlə] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːdʒɪŋ]

He	could	not	bear	to	think	of	it	with	the	Dazzler	leaping	and	surging
他	可以	不是	熊	到	思考	的	它	和	这	微笑	跳跃	和	滔滔

[əˈlɒŋ] [ænd; ənd] ['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] ['ɪntuː] [klaʊdz] [ɒv; əv] [spreɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [baʊ; bəʊ] .

along	and	shattering	the	seas	into	clouds	of	spray	on	her	weather	bow	.
沿着	和	破碎	这	海域	进入	云	的	喷	在	她	天气	弓	.

他无法忍受去想“炫目号”跃动、疾驰，船首激起的浪花将大海搅成一片片云雾的景象。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [hæd; həd][hɑːf] [draɪd] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [dek] [ænd; ənd]

His	clothes	had	half	dried	already	,	and	he	preferred	to	stay	on	deck	and
他的	衣服	有	一半	干燥	已经	,	和	他	首选	到	停留	在	甲板	和

[ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

enjoy	it	.
享受	它	.

他的衣服已经半干了，他更喜欢待在甲板上享受这一切。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['əʊklənd] [hæd; həd] ['dwindl] [tɪl] [ðeɪ] [meɪd] ['əʊnli][ə; eɪ]['heɪzi][fleə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði]

The	lights	of	Oakland	had	dwindled	till	they	made	only	a	hazy	flare	against	the
这	灯	的	奥克兰	有	减少	直到	他们	制成	仅有的	一个	朦胧	耀斑	反对	这

[skaɪ] ;

sky	;
天空	;

奥克兰的灯光渐渐暗淡，最终只在天空中投下朦胧的光点；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [laɪts] , ['tɒpɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]

but	to	the	south	the	San	Francisco	lights	,	topping	hills	and	sinking	into
但	到	这	南	这	圣	弗朗西斯科	灯	,	配料	丘陵	和	下沉	进入

['væliz] ,

valleys	,
山谷	,

但往南看，旧金山的灯光映照着山顶和山谷，

[stretʃt] [maɪlz] [ə'pɒn] [maɪlz] .

stretched	miles	upon	miles	.
拉伸	英里	之上	英里	.

绵延数英里。

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] ['feri] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [hɪl] ,

Starting	from	the	great	ferry	building	,	and	passing	on	to	Telegraph	Hill	,
开始	从	这	伟大的	渡船	建筑	,	和	通过	在	到	电报	爬坡道	,

从大渡轮大楼出发，途经电报山，

[dʒəʊ][wɒz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

Joe	was	soon	able	to	locate	the	principal	places	of	the	city	.
乔	曾是	很快	有能力的	到	定位	这	主要的	地方	的	这	城市	.

乔很快就找到了城里的主要地点。

['sʌmweə(r)] ['əʊvə(r)][ɪn] [ðæt] [meɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Somewhere	over	in	that	maze	of	light	and	shadow	was	the	home	of	his
某处	超过	在	那	迷宫	的	光	和	阴影	曾是	这	家	的	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

在那片光影交错的迷宫深处，就是他父亲的家。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ;

and	perhaps	even	now	they	were	thinking	and	worrying	about	him	;
和	也许	甚至	现在	他们	是	思维	和	令人担忧	关于	他	;

或许此刻，他们还在想着他，为他担忧；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['besi] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kəʊzɪli] ,

and	over	there	Bessie	was	sleeping	cozily	,
和	超过	那里	贝西	曾是	睡眠	舒适地	,

贝西在那边睡得正香呢。

[tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [dʒəʊ][dɪd] [nɒt] [kʌm]

to	wake	up	in	the	morning	and	wonder	why	her	brother	Joe	did	not	come
到	唤醒	向上	在	这	早晨	和	想知道	为什么	她	兄弟	乔	做过	不是	来

[daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

down	to	breakfast	.
向下	到	早餐	.

早上醒来，她会纳闷为什么哥哥乔没有下来吃早餐。

[dʒəʊ] ['ʃivə] .

Joe	shivered	.
乔	瑟瑟发抖	.

乔打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	almost	morning	.
它	曾是	几乎	早晨	.

快到天亮了。

[ðen] ['sləʊli] [hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ɒn] - ['frɪskoʊ] [kɪdz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst]

Then	slowly	his	head	dropped	over	on	'	Frisco	Kid's	shoulder	and	he	was	fast
然后	缓慢地	他的	头	掉落	超过	在	-	弗里斯科	孩子们	肩膀	和	他	曾是	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

然后，他的头慢慢地垂在了“旧金山小子”的肩膀上，很快就睡着了。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruː]
CAPTAIN AND CREW
队长 和 全体人员

船长和船员

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

[wiː; wi] - [ˌɑːr ˈiː] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['æŋkə(r)] .
We ' re going into anchor .
我们 - 关于 去 进入 锚 .

我们即将进入锚泊状态。

" [dʒəʊ] [raʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [bɪ'wɪldəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [siːn] ;
" Joe roused with a start , bewildered at the unusual scene ;
" 乔 唤醒 和 一个 开始 , 困惑 在 这 异常 场景 ;

乔猛然惊醒，被这不同寻常的景象弄得不知所措;

[fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
for sleep had banished his troubles for the time being , and he
为了 睡觉 有 被放逐 他的 麻烦 为了 这 时间 存在 , 和 他
[njuː] [nɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
knew not where he was .
知道 不是 在哪里 他 曾是 .

睡眠暂时驱散了他的烦恼，他也不知道自己身在何处。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .
Then he remembered .
然后 他 记得 .

然后他想起来了。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɒpt] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] .
The wind had dropped with the night .
这 风 有 掉落 和 这 夜晚 .

夜幕降临，风势渐弱。

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] ['hevi] ['ɑːftə(r)] - [siː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rəʊlɪŋ] ;
Beyond , the heavy after - sea was still rolling ;
超过 , 这 重的 后 - 海 曾是 仍然 滚动 ;

远处，汹涌的尾波仍在翻滚;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dæzlə] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɒki] ['aɪlənd] .
but the Dazzler was creeping up in the shelter of a rocky island .
但 这 微笑 曾是 爬行 向上 在 这 庇护所 的 一个 岩石 岛 .

但“炫目者”正悄悄地躲在一座岩石岛屿的庇护下。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [snæp] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːli]
The sky was clear , and the air had the snap and vigor of early
这 天空 曾是 清除 , 和 这 空气 有 这 折断 和 活力 的 早期的
['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
morning about it .
早晨 关于 它 .

天空晴朗，空气中弥漫着清晨特有的活力和清新。

[ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] ['ʃoʊldərɪŋ] [ə'bʌv]

The	rippling	water	was	laughing	in	the	rays	of	the	sun	just	shouldering	above
这	涟漪	水	曾是	笑	在	这	射线	的	这	太阳	只是	肩部	多于

[ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] - [laɪn] .

the	eastern	sky	-	line	.
这	东	天空	-	线	.

夕阳西下，东方的天空刚刚升起，波光粼粼的水面在阳光的照耀下欢笑。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [leɪ] ['ælkətræz] ['aɪlənd] ,

To	the	south	lay	Alcatraz	Island	,
到	这	南	躺	阿尔卡特拉斯	岛	,

南面是阿尔卡特拉斯岛，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [gʌn] - [kraʊnd] ['haɪts] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [deɪ] .

and	from	its	gun	-	crowned	heights	a	flourish	of	trumpets	saluted	the	day	.
和	从	它是	枪	-	加冕	高度	一个	繁荣	的	小号	敬礼	这	天	.

从炮台顶端传来一阵嘹亮的号角声，向这一天致敬。

[ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] [jɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][sæn; sɑːn]

In	the	west	the	Golden	Gate	yawned	between	the	Pacific	Ocean	and	San
在	这	西方	这	金的	门	打哈欠	之间	这	太平洋	海洋	和	圣

[fræn'sɪskəʊ] [beɪ] .

Francisco	Bay	.
弗朗西斯科	湾	.

西边，金门大桥横亘在太平洋和旧金山湾之间。

[ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪst] ['kænvəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] - [seɪlz] , [set] ,

A	full	-	rigged	ship	,	with	her	lightest	canvas	,	even	to	the	sky	-	sails	,	set	,
一个	满的	-	作弊	船	,	和	她	最轻	帆布	,	甚至	到	这	天空	-	帆	,	放	,

一艘全帆装船，即使是最轻盈的帆布，包括天帆，都已升起。

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] .

was	coming	slowly	in	on	the	flood	-	tide	.
曾是	未来	缓慢地	在	在	这	洪水	-	潮	.

随着涨潮缓缓逼近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] .

It	was	a	pretty	sight	.
它	曾是	一个	漂亮的	视线	.

景色很美。

[dʒəʊ] [rʌbd] [ðə; ði] [sliːp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] -

Joe	rubbed	the	sleep	from	his	eyes	and	drank	in	the	glory	of	it	till	'
乔	摩擦	这	睡觉	从	他的	眼睛	和	喝	在	这	荣耀	的	它	直到	-

['frɪskoʊ][kɪd][təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['æŋkə(r)] .

Frisco	Kid	told	him	to	go	for'ard	and	make	ready	for	dropping	the	anchor	.
弗里斯科	孩子	讲述	他	到	去	向前	和	制作	准备好	为了	下降	这	锚	.

乔揉了揉惺忪的睡眼，沉浸在胜利的喜悦中，直到“旧金山小子”告诉他该往前走了，准备抛锚。

" [ˌəʊvə'hɔːl] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['fæðəmz] [ɒv; əv] [tʃeɪn] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] , " [ænd; ənd] [ðen] [stænd][baɪ] .

"	Overhaul	about	fifty	fathoms	of	chain	,	"	he	ordered	,	"	and	then	stand	by	.
"	大修	关于	五十	英寻	的	链	,	"	他	订购	,	"	和	然后	站立	经过	.

“检修大约五十英寻的链条，”他命令道，“然后待命。”

" [hiː; hi] [iːzd] [ðə; ði] [sluːp] ['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɑːstɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][dʒɪb]

"	He	eased	the	sloop	gently	into	the	wind	,	at	the	same	time	casting	off	the	jib
"	他	缓解	这	单桅帆船	轻轻地	进入	这	风	,	在	这	相同的	时间	铸件	离开	这	吊臂

- [ʃiːt] .

-	sheet	.
-	床单	.

他轻轻地将单桅帆船迎风驶去，同时解开了前帆索。

" [let] [gəʊ][ðə; ði][dʒɪb] - ['hæljəd] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['daʊnˌhɔːl] !
" Let go the jib - halyards and come in on the downhaul !
" 让 去 这 吊臂 - 升帆索 和 来 在 在 这 下拖 !

“松开前帆升帆索，收紧下帆索！”

" [dʒəʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [məˈnuːvə] [pəˈfɔːmd] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
" Joe had seen the manoeuver performed the previous night ,
" 乔 有 已见 这 机动 执行 这 以前的 夜晚 ,

乔前一天晚上亲眼目睹了这一战术的实施，

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [feə(r)] [sək'ses] .
and so was able to carry it out with fair success .
和 所以 曾是 有能力的 到 携带 它 出去 和 公平的 成功 .

因此，他得以相当成功地完成这项任务。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在！

['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mʌd] - [hʊk] !
Over with the mud - hook !
超过 和 这 泥 - 钩 !

泥钩用完了！

[wɒtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tɜːnz] !
Watch out for turns !
手表 出去 为了 转弯 !

注意转弯！

['laɪvli] , [naʊ] !
Lively , now !
热闹 , 现在 !

现在热闹起来了！

" [ðə; ði] [tʃeɪn] [fluː] [aʊt] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['dæzlə] [tuː; tə] [rest] .
" The chain flew out with startling rapidity and brought the Dazzler to rest .
" 这 链 飞翔 出去 和 令人震惊 快速 和 带来 这 微笑 到 休息 .

“锁链以惊人的速度飞出，使炫目者停了下来。”

- ['frɪskoʊ] [kɪd] [went] [tuː; tə] [help] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl]
' Frisco Kid went for'ard to help , and together they lowered the mainsail
- 弗里斯科 孩子 去 向前 到 帮助 , 和 一起 他们 降低 这 主帆
,
,
,

“弗里斯科小子”冲上前去帮忙，他们一起降下了主帆。

[fɜːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʃɪpʃeɪp] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [fɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['gæskits] ,
furled it in shipshape manner and made all fast with the gaskets ,
卷曲 它 在 井然有序 方式 和 制成 全部快速地 和 这 垫圈 ,

将其整齐地卷好，并用垫圈全部固定好。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['krʌtʃɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [meɪn] - [buːm] .
and put the crutches under the main - boom .
和 放 这 拐杖 在下面 这 主要的 - 繁荣 .

将支架放在主吊杆下方。

" [hɪə(r)] - [ɛs][ə; eɪ] ['bʌkɪt] , " [sɛd] - ['frɪskoʊ][kɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɪm][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] ['kwɛstʃən]

"	Here	'	s	a	bucket	,	"	said	'	Frisco	Kid	,	as	he	passed	him	the	article	in	question
"	这里	-	s	一个	桶	,	"	说	-	弗里斯科	孩子	,	作为	他	通过了	他	这	文章	在	问题

.

:

.

“给你个桶，”弗里斯科小子说着，把那件东西递给了他。

" [wɒʃ] [daʊn] [ðə; ði] [dɛks] , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɜːt]

"	Wash	down	the	decks	,	and	don't	be	afraid	of	the	water	,	nor	of	the	dirt
"	洗	向下	这	甲板	,	和	不	是	害怕的	的	这	水	,	也不	的	这	污垢

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

“冲洗甲板，不要害怕水，也不要害怕污垢。”

[hɪə(r)] - [ɛs][ə; eɪ] [bruːm] .

Here	'	s	a	broom	.
这里	-	s	一个	扫帚	.

这里有一把扫帚。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] .

Give	it	what	for	,	and	have	everything	shining	.
给	它	什么	为了	,	和	有	一切	灼灼	.

给它应有的待遇，让它闪闪发光。

[wɛn] [juː; jʊ][gɛt] [ðæt] [dʌn] [beɪl] [aʊt][ðə; ði] [skɪf] .

When	you	get	that	done	bail	out	the	skiff	.
什么时候	你	得到	那	完毕	保释	出去	这	小艇	.

完成之后，把小艇里的水舀出去。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːst] [naɪt] .

She	opened	her	seams	a	little	last	night	.
她	打开	她	接缝	一个	小的	最后的	夜晚	.

她昨晚把裙子的缝线稍微打开了一点。

[aɪ] - [ɛm]['gəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [kʊk] ['brɛkfəst] .

I	'	m	going	below	to	cook	breakfast	.
我	-	米	去	以下	到	厨师	早餐	.

我要下楼去做早餐。

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [suːn] ['slʌʃɪŋ] ['merəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɛk] ,

"	The	water	was	soon	slushing	merrily	over	the	deck	,
"	这	水	曾是	很快	冰沙	兴高采烈地	超过	这	甲板	,

“很快，水花欢快地拍打着甲板，

[waɪl] [ðə; ði] [smə‍ʊk] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] [stə‍ʊv] ['kærid] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz]

while	the	smoke	pouring	from	the	cabin	stove	carried	a	promise	of	good	things
尽管	这	抽烟	浇注	从	这	舱	火炉	携带	一个	承诺	的	好的	事物

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

而从小屋炉子里冒出的缕缕青烟，预示着美好的未来。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gɛn] [dʒə‍ʊ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hɛd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tɑːsk][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .

Time	and	again	Joe	lifted	his	head	from	his	task	to	take	in	the	scene	.
时间	和	再次	乔	抬起	他的	头	从	他的	任务	到	拿	在	这	场景	.

乔时不时地抬起头，从手头的工作中抽身出来，欣赏眼前的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ['eni] ['helθi] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nə‍ʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

It	was	one	to	appeal	to	any	healthy	boy	,	and	he	was	no	exception	.
它	曾是	一	到	上诉	到	任何	健康	男生	,	和	他	曾是	不	例外	.

任何健康的男孩都会喜欢它，他也不例外。

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [hɪm] ['streɪndʒli] ,

The	romance	of	it	stirred	him	strangely	,
这	浪漫	的	它	搅拌	他	奇怪的	,

那份浪漫情调莫名地触动了他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pliːt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]

and	his	happiness	would	have	been	complete	could	he	have	escaped
和	他的	幸福	会	有	到过	完全的	可以	他	有	逃脱

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] .

remembering	who	and	what	his	companions	were	.
记住	WHO	和	什么	他的	同伴	是	.

如果他能免于记起他的同伴是谁、是什么，他的幸福就圆满了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [frentʃ] [ˌpiːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blɪəri] [sliːp] [bɪ'ləʊ] ,

The	thought	of	this	,	and	of	French	Pete	in	his	bleary	sleep	below	,
这	想法	的	这	,	和	的	法语	皮特	在	他的	迷迷糊糊的	睡觉	以下	,

想到这里，还有楼下睡得昏天黑地的法国皮特，

['mɑːd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

marred	the	beauty	of	the	day	.
受损	这	美丽	的	这	天	.

破坏了美好的一天。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːʃ]

He	had	been	unused	to	such	things	and	was	shocked	at	the	harsh
他	有	到过	未使用的	到	这样的	事物	和	曾是	震惊	在	这	残酷的

[ri'ælәti] [ɒv; əv] [laɪf] .

reality	of	life	.
现实	的	生活	.

他以前从未经历过这样的事情，对生活的残酷现实感到震惊。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [hɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [wiːkə] ['neɪtʃə(r)] ,

But	instead	of	hurting	him	,	as	it	might	a	lad	of	weaker	nature	,
但	反而	的	受伤	他	,	作为	它	可能	一个	小伙子	的	较弱	自然	,

但这并没有像对待意志薄弱的男孩那样伤害他，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekt] .

it	had	the	opposite	effect	.
它	有	这	对面的	影响	.

结果却适得其反。

[ˌaɪ 'tiː] ['streŋθ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

It	strengthened	his	desire	to	be	clean	and	strong	,
它	加强	他的	欲望	到	是	干净的	和	强的	,

这更加坚定了他保持清洁和强壮的决心。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [nɒt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

and	to	not	be	ashamed	of	himself	in	his	own	eyes	.
和	到	不是	是	羞愧	的	他自己	在	他的	自己的	眼睛	.

并且不让自己在自己面前感到羞耻。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [saɪd] .

He	glanced	about	him	and	sighed	.
他	瞥了一眼	关于	他	和	叹了口气	.

他环顾四周，叹了口气。

[waɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [men] [biː; bi] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [truː] ?

Why	could	not	men	be	honest	and	true	?
为什么	可以	不是	男人	是	诚实的	和	真的	?

为什么男人就不能诚实守信呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [bæd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] ;

It	seemed	too	bad	that	he	must	go	away	and	leave	all	this	;
它	似乎	也	坏的	那	他	必须	去	离开	和	离开	全部	这	;

他要离开这里，留下这一切，这实在太可惜了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

but	the	events	of	the	night	were	strong	upon	him	,
但	这	活动	的	这	夜晚	是	强的	之上	他	,

但当晚发生的事情对他影响很深。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] .

and	he	knew	that	in	order	to	be	true	to	himself	he	must	escape	.
和	他	知道	那	在	命令	到	是	真的	到	他自己	他	必须	逃脱	.

他知道，为了忠于自我，他必须逃离。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['brekfəst] .

At	this	juncture	he	was	called	to	breakfast	.
在	这	契机	他	曾是	称为	到	早餐	.

这时他被叫去吃早餐。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] - ['frɪskoʊ] [kɪd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [kʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)]

He	discovered	that	'	Frisco	Kid	was	as	good	a	cook	as	he	was	a	sailor
他	发现	那	-	弗里斯科	孩子	曾是	作为	好的	一个	厨师	作为	他	曾是	一个	水手

,

,

,

他发现“旧金山小子”不仅航海技术好，厨艺也同样精湛。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] .

and	made	haste	to	do	justice	to	the	fare	.
和	制成	匆忙	到	做	正义	到	这	票价	.

并迅速做好菜肴，力求达到应有的水准。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mʌʃ] [ænd; ənd] [kən'denst] [mɪlk] , ['biːfsteɪk] [ænd; ənd] [fraɪd] [pə'teɪtəʊz] ,

There	were	mush	and	condensed	milk	,	beefsteak	and	fried	potatoes	,
那里	是	糊状物	和	浓缩版	牛奶	,	牛排	和	油煎	土豆	,

有粥和炼乳、牛排和炸土豆，

[ænd; ənd] [ɔːl] [tʻɒpt] [ɒf] [wɪð] [gʊd] [frentʃ] [bred] , ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒfi] .

and	all	topped	off	with	good	French	bread	,	butter	,	and	coffee	.
和	全部	顶峰	离开	和	好的	法语	面包	,	黄油	,	和	咖啡	.

最后再配上美味的法式面包、黄油和咖啡。

[frentʃ] [ˌpiːt] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] - ['frɪskoʊ] [kɪd] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz]

French	Pete	did	not	join	them	,	though	'	Frisco	Kid	attempted	a	couple	of	times
法语	皮特	做过	不是	加入	他们	,	尽管	-	弗里斯科	孩子	尝试过	一个	夫妻	的	时代

[tuː; tə] [raʊz] [hɪm] .

to	rouse	him	.
到	唤醒	他	.

尽管“旧金山小子”几次试图唤醒他，但法国皮特并没有加入他们。

[hiː; hi] ['mʌmbld] [ænd; ənd] [grʌnt] , [hɑːf] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [bliə] [aɪz] , [ðen] [fel] [tuː; tə] ['snɔːrɪŋ]

He	mumbled	and	grunted	,	half	opened	his	bleared	eyes	,	then	fell	to	snoring
他	喃喃自语	和	哼哼	,	一半	打开	他的	模糊	眼睛	,	然后	跌倒	到	打鼾

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他咕哝了几声，半睁开惺忪的睡眼，然后又打起了鼾。

" [kænt] [tel] [wen] [hiː; hi] - [es] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðəʊz] [spelz] , " - ['frɪskoʊ] [kɪd] [ɪk'spleɪnd] , [wen]
" Can't tell when he ' s going to get those spells , " ' Frisco Kid explained , when
" 不能 告诉 什么时候 他 - s 去 到 得到 那些 咒语 , " - 弗里斯科 孩子 解释 , 什么时候
[dʒəʊ] ,
Joe ,
乔 ,

“无法预测他什么时候会再次发力，”弗里斯科小子解释说，当时乔……

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] , [keɪm] [ɒn] [dek] .
having finished washing dishes , came on deck .
拥有 完成的 洗涤 菜肴 , 来了 在 甲板 .

洗完碗后，来到甲板上。

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [woʊnt] [get] [ðæt] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" Sometimes he won't get that way for a month ,
" 有时 他 惯于 得到 那 方式 为了 一个 月 ,

“有时候他一个月都不会那样，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] ['diːsnt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] .
and others he won't be decent for a week at a stretch .
和 其他的 他 惯于 是 体面的 为了 一个 星期 在 一个 拉紧 .

而对另一些人来说，他可能连续一周都无法保持体面。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] - [es] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] - [es] ['deɪndʒərəs] ;
Sometimes he ' s good - natured , and sometimes he ' s dangerous ;
有时 他 - s 好的 - 自然 , 和 有时 他 - s 危险的 ;

他有时性情温和，有时却很危险；

[səʊ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;
so the best thing to do is to let him alone and keep out of his way ;
所以 这 最好的 事物 到 做 是 到 让 他 独自的 和 保持 出去 的 他的 方式 ;

所以最好的办法就是别去打扰他，也别妨碍他；

[ænd; ənd] [doʊnt] [krɒs] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [ðeə(r)] - [es] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .
and don't cross him , for if you do there ' s liable to be trouble .
和 不 叉 他 , 为了 如果 你 做 那里 - s 容易 到 是 麻烦 .

千万别得罪他，否则可能会惹上麻烦。

" [kʌm] [ɒn] ; [let] - [es] [teɪk] [ə; eɪ] [swɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Come on ; let ' s take a swim , " he added ,
" 来 在 ; 让 - s 拿 一个 游泳 , " 他 额外 ,

“来吧，我们去游泳，”他补充道。

[ə'brʌptli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [wʌn] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] .
abruptly changing the subject to one more agreeable .
突然 变化 这 主题 到 一 更多的 同意 .

突然把话题转移到一个更令人愉快的话题上。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [swɪm] ?
" Can you swim ?
" 能 你 游泳 ?

“你会游泳吗?

" [dʒəʊ] [n'ɒdɪd] .
" Joe nodded .
" 乔 点头 .

乔点了点头。

" [wɒt] - [es] [ðæt] [pleɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɔɪzd] [bɪ'fɔː(r)] ['daɪvɪŋ] ,
" What ' s that place ? " he asked , as he poised before diving ,
" 什么 - s 那 地方 ? " 他 问 , 作为 他 准备 前 潜水 ,

“那是什么地方？”他一边摆好跳水姿势一边问道。

['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['ʃeltəd] [biːtʃ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['bɪldɪŋz]

pointing	toward	a	sheltered	beach	on	the	island	where	there	were	several	buildings
指向	朝向	一个	避难所	海滩	在	这	岛	在哪里	那里	是	一些	建筑物

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tents] .

and	a	large	number	of	tents	.
和	一个	大的	数字	的	帐篷	.

指向岛上一处避风的海滩，那里有几栋建筑物和许多帐篷。

" ['kwɒrəntiːn] ['steɪʃ(ə)n] .

"	Quarantine	station	.
"	隔离	车站	.

“检疫站。”

[lɒts] [ɒv; əv]['smɔːlpɒks] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['tʃaɪnə] [s'tiːməz] ,

Lots	of	smallpox	coming	in	now	on	the	China	steamers	,
很多	的	天花	未来	在	现在	在	这	中国	蒸汽船	,

现在很多天花病毒都随着中国轮船传入美国。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][gəʊ][ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði]['dɑːktərz] [seɪ] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [seɪf] [tuː; tə][lænd] .

and	they	make	them	go	there	till	the	doctors	say	they	'	re	safe	to	land	.
和	他们	制作	他们	去	那里	直到	这	医生	说	他们	-	关于	安全的	到	土地	.

他们让他们待在那里，直到医生说他们可以安全着陆为止。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [strɪkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I	tell	you	,	they	'	re	strict	about	it	,	too	.
我	告诉	你	,	他们	-	关于	严格的	关于	它	,	也	.

我告诉你，他们在这方面也很严格。

[waɪ] —

Why	—
为什么	—

为什么-

" [splæʃ] !

"	Splash	!
"	溅	!

“溅！

[hæd; həd] - ['frɪskoʊ][kɪd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [dʒʌst] [ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['daɪvɪŋ] ['əʊvəbɔːd] ,

Had	'	Frisco	Kid	finished	his	sentence	just	then	,	instead	of	diving	overboard	,
有	-	弗里斯科	孩子	完成的	他的	句子	只是	然后	,	反而	的	潜水	落水	,

如果“旧金山小子”当时没有跳入海中，而是把话说完，

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [tuː; tə][dʒəʊ] .

much	trouble	might	have	been	saved	to	Joe	.
很多	麻烦	可能	有	到过	已保存	到	乔	.

乔本来可以省去很多麻烦。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dʒəʊ] [daɪvd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

But	he	did	not	finish	it	,	and	Joe	dived	after	him	.
但	他	做过	不是	结束	它	,	和	乔	潜水	后	他	.

但他并没有完成，乔也跟着跳了下去。

" [aɪ] - ['el'el] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] [sə'dʒestid] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

"	I	'	ll	tell	you	what	,	"	'	Frisco	Kid	suggested	half	an	hour	later	,
"	我	-	二	告诉	你	什么	,	"	-	弗里斯科	孩子	建议	一半	一个	小时	之后	,

“我告诉你，”半小时后，“旧金山小子”提议道。

[waɪl] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒbˌsteɪ] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] .

while	they	clung	to	the	bobstay	preparatory	to	climbing	out	.
尽管	他们	紧紧抓住	到	这	鲍勃斯泰	预备	到	攀登	出去	.

他们紧紧抓住支索，准备爬出去。

" [let] - [es] [kætʃ] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

"	Let	'	s	catch	a	mess	of	fish	for	dinner	,
"	让	-	s	抓住	一个	混乱	的	鱼	为了	晚餐	,

“咱们去抓一大堆鱼做晚餐吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sliːp] [wiː; wi] [lɒst] [lɑːst] [naɪt] .

and	then	turn	in	and	make	up	for	the	sleep	we	lost	last	night	.
和	然后	转动	在	和	制作	向上	为了	这	睡觉	我们	丢失的	最后的	夜晚	.

然后就上床睡觉，把昨晚没睡好的觉补回来。

[wɒt] [diː] - [juː; jʊ] [seɪ] ?

What	d	'	you	say	?
什么	d	-	你	说	?

你说什么?

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] ['klæmbə(r)] [ə'bɔːd] , [bʌt; bət] [dʒəʊ] [wɒz; wəz] [ʃʌvd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd]

"	They	made	a	race	to	clamber	aboard	,	but	Joe	was	shoved	over	the	side
"	他们	制成	一个	种族	到	攀	船上	,	但	乔	曾是	推搡	超过	这	边

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“他们争先恐后地爬上船，但乔又被推下了船舷。”

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪd] [ə'raɪv] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [læd] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv]

When	he	finally	did	arrive	,	the	other	lad	had	brought	to	light	a	pair	of
什么时候	他	最后	做过	到达	,	这	其他	小伙子	有	带来	到	光	一个	一对	的

['hevɪli] ['ledɪd] ,

heavily	leaded	,
重度	铅	,

当他终于到达时，另一个男孩已经带来了一对沉重的铅弹，

[lɑːdʒ] - [hʊkt] [laɪnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mækrəl] - [keg] [ɒv; əv] [sɔːlt] [sɑː'diːnz] .

large	-	hooked	lines	and	a	mackerel	-	keg	of	salt	sardines	.
大的	-	钩子	线条	和	一个	鲭鱼	-	桶	的	盐	沙丁鱼	.

大号鱼钩钓线和一桶盐渍沙丁鱼。

" [beɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Bait	,	"	he	said	.
"	饵	,	"	他	说	.

“诱饵，”他说。

" [dʒʌst] [ʃʌv] [ə; eɪ] [həʊl] [wʌn] [ɒn] .

"	Just	shove	a	whole	one	on	.
"	只是	推	一个	所有的	一	在	.

“直接把整个塞上去。”

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] .

They	'	re	not	a	bit	partic'lar	.
他们	-	关于	不是	一个	少量	特别的	.

他们一点也不特别。

['swɒləʊ] [ðə; ði] [beɪt] , [hʊk] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [gəʊ] — [ðæt] - [es] [ðeə(r)] ['keɪpə(r)] .

Swallow	the	bait	,	hook	and	all	,	and	go	—	that	'	s	their	caper	.
吞	这	饵	,	钩	和	全部	,	和	去	—	那	-	s	他们的	跳跃	.

把鱼饵连同鱼钩一起吞下去，然后走——这就是他们的伎俩。

[ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [dʌz] [nt] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [fɪʃ] [hæz; həz] [tuː; tə] [kliːn] - [ɪm] .

The	fellow	that	does	n't	catch	the	first	fish	has	to	clean	'	em	.
这	同伴	那	做	不	抓住	这	第一的	鱼	有	到	干净的	-	呃	.

谁没钓到第一条鱼，谁就得负责清理鱼。

" [bəuθ] ['sɪŋkərz] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðeə(r)] [lɒŋ] [dɪ'sent] [tə'geðə(r)] ,
" **Both sinkers started on their long descent together ,**
" 两个都 沉子 开始 在 他们的 长的 下降 一起 ,

“两个沉船同时开始了漫长的下沉过程，

[ænd; ənd]['sev(ə)nti] [fiːt] [ɒv; əv][laɪn] [wɪzd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rest] .
and seventy feet of line whizzed out before they came to rest .
和 七十 脚 的 线 嗖嗖 出去 前 他们 来了 到 休息 .

七十英尺长的缆绳飞速滑出，然后才停了下来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz]['sɪŋkə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [dʒəʊ] [felt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [dʒɜːks]
But at the instant his sinker touched the bottom Joe felt the struggling jerks
但 在 这 立即的 他的 沉子 感动 这 底部 乔 毛毡 这 挣扎 混蛋
[ɒv; əv][ə; eɪ] [hʊkt] [fɪʃ] .
of a hooked fish .
的 一个 钩子 鱼 .

但就在铅坠触底的那一刻，乔感觉到了上钩的鱼在挣扎抽搐。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːl] [ɪn][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] - ['frɪskoʊ][kɪd][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]
As he began to haul in he glanced at ' Frisco Kid and saw that he
作为 他 开始 到 运输 在 他 瞥了一眼 在 - 弗里斯科 孩子 和 锯 那 他
[tuː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] ['fɪni] [praɪz] .
too had evidently captured a finny prize .
也 有 显然 捕获 一个 芬尼 奖 .

当他开始收线时，他瞥了一眼“弗里斯科小子”，发现他也显然捕获了一条鱼。

[ðə; ði] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] .
The race between them was exciting .
这 种族 之间 他们 曾是 激动人心 .

他们之间的比赛非常精彩。

[hænd]['əʊvə(r)][hænd][ðə; ði] [wet] [laɪnz] [flæʃt] ['ɪnbɔːd] .
Hand over hand the wet lines flashed inboard .
手 超过 手 这 湿的 线条 闪光灯 船内 .

湿漉漉的绳索一杆接一杆地滑入船舱。

[bʌt; bət] - ['frɪskoʊ][kɪd][wɒz; wəz][mɔː(r)]['ekspɜːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪʃ] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [fɜːst] .
But ' Frisco Kid was more expert , and his fish tumbled into the cockpit first .
但 - 弗里斯科 孩子 曾是 更多的 专家 , 和 他的 鱼 翻滚 进入 这 座舱 第一的 .

但“旧金山小子”技艺更高超，他的鱼率先落入了驾驶舱。

[dʒoʊz] ['fɒləʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] — [ə; eɪ] [θriː] - [paʊnd] [rɒk] - [ˌsiː əʊ 'diː] .
Joe's followed an instant later — a three - pound rock - cod .
乔的 随后 一个 立即的 之后 — 一个 三 - 磅 岩石 - 鳕鱼 .

乔的鱼紧随其后——一条三磅重的石斑鱼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] .
He was wild with joy .
他 曾是 荒野 和 喜悦 .

他欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [fɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]['lændɪd][ɔː(r)]['evə(r)] [siːn]
It was magnificent — the largest fish he had ever landed or ever seen
它 曾是 壮丽 — 这 最大 鱼 他 有 曾经 登陆 或者 曾经 已见
['lændɪd] .
landed .
登陆 .

这条鱼太棒了——是他钓到过或见过的最大的一条鱼。

['əʊvə(r)] [went] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð] [tuː] [meɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌnz]

Over	went	the	lines	again	,	and	up	they	came	with	two	mates	of	the	ones
超过	去	这	线条	再次	,	和	向上	他们	来了	和	二	伙伴们	的	这	一个

[ɔːl'redi] ['kæptʃəd] .

already	captured	.
已经	捕获	.

防线再次被突破，他们带着两个已被俘虏的同伴上了来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [spɔːt] ['rɔɪəl] .

It	was	sport	royal	.
它	曾是	运动	皇家	.

这是体育界的皇室成员。

[dʒəʊ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [fiʃ] [ðə; ði] [beɪ] ['empti] ,

Joe	would	certainly	have	continued	till	he	had	fished	the	bay	empty	,
乔	会	当然	有	持续	直到	他	有	钓鱼	这	湾	空的	,

乔肯定会一直钓下去，直到把海湾里的鱼都钓光为止。

[hæd; həd] [nɒt] - ['frɪskoʊ] [kɪd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [stɒp] .

had	not	'	Frisco	Kid	persuaded	him	to	stop	.
有	不是	-	弗里斯科	孩子	被说服	他	到	停止	.

如果不是“旧金山小子”劝他停下来的话。

" [wiː; wi] - [viː] [gɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [miːlz] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	'	ve	got	enough	for	three	meals	now	,	"	he	said	,
"	我们	-	ve	得到	足够的	为了	三	餐	现在	,	"	他	说	,

“我们现在有够吃三顿饭的了，”他说。

" [səʊ] [ðeə(r)] - [es] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [spɔɪl] .

"	so	there	'	s	no	use	in	having	them	spoil	.
"	所以	那里	-	s	不	使用	在	拥有	他们	剧透	.

所以让它们腐烂也没什么用。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [kliːn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] - [diː] ['betə(r)] [stɑːt] [ɪn]

Besides	,	the	more	you	catch	the	more	you	clean	,	and	you	'	d	better	start	in
除了	,	这	更多的	你	抓住	这	更多的	你	干净的	,	和	你	-	d	更好的	开始	在

[raɪt] [ə'weɪ] .

right	away	.
正确的	离开	.

此外，抓到的越多，清理的就越多，你最好马上开始。

[aɪ] - [em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

I	'	m	going	to	bed	.
我	-	米	去	到	床	.

我要去睡觉了。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XII
"	章	十二

第十二章

[dʒəʊ] [traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [frentʃ] [liːv]

JOE	TRIES	TO	TAKE	FRENCH	LEAVE
乔	尝试	到	拿	法语	离开

乔试图休法式假

[dʒəʊ] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] .

Joe	did	not	mind	.
乔	做过	不是	头脑	.

乔并不介意。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːst] [fɪʃ] ,

In	fact	,	he	was	glad	he	had	not	caught	the	first	fish	,
在	事实	,	他	曾是	高兴的	他	有	不是	捕捉	这	第一的	鱼	,

事实上，他很庆幸自己没有钓到第一条鱼。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [helpt] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [waɪl] ['swɪmɪŋ] .

for	it	helped	out	a	little	plan	which	had	come	to	him	while	swimming	.
为了	它	帮助	出去	一个	小的	计划	哪个	有	来	到	他	尽管	游泳	.

因为这帮助他实现了游泳时想到的一个小计划。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][lɑːst] [kliːnd] [fɪʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][glɑːns, glæns][ə'baʊt]

He	threw	the	last	cleaned	fish	into	a	bucket	of	water	and	glanced	about
他	扔	这	最后的	已清洗	鱼	进入	一个	桶	的	水	和	瞥了一眼	关于

[hɪm] .

him	.
他	.

他把最后一条清理干净的鱼扔进一桶水里，环顾四周。

[ðə; ði] ['kwɒrəntiːn] ['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)][hɑːf] - [maɪl] [ə'weɪ] ,

The	quarantine	station	was	a	bare	half	-	mile	away	,
这	隔离	车站	曾是	一个	裸	一半	-	英里	离开	,

检疫站就在半英里之外，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] ['sentri] ['djuːti][ɒn]

and	he	could	make	out	a	soldier	pacing	up	and	down	at	sentry	duty	on
和	他	可以	制作	出去	一个	士兵	踱步	向上	和	向下	在	哨兵	责任	在

[ðə; ði] [biːtʃ] .

the	beach	.
这	海滩	.

他还能辨认出一名士兵在海滩上站岗放哨时来回踱步。

['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slipər] .

Going	into	the	cabin	,	he	listened	to	the	heavy	breathing	of	the	sleepers	.
去	进入	这	舱	,	他	听着	到	这	重的	呼吸	的	这	卧铺	.

走进船舱，他听见了熟睡者沉重的呼吸声。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] - ['frɪskoʊ][kɪd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kləʊðz] [ðæt]

He	had	to	pass	so	close	to	'	Frisco	Kid	to	get	his	bundle	of	clothes	that
他	有	到	经过	所以	关闭	到	-	弗里斯科	孩子	到	得到	他的	捆	的	衣服	那

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

he	decided	not	to	take	it	.
他	决定	不是	到	拿	它	.

他为了拿到“弗里斯科小子”的那包衣服，不得不从他身边非常近的地方经过，所以他决定不拿了。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] ['keəfəli] ['pʊld] [ðə; ði] [skɪf] [əˌlɒŋ'saɪd] , [gɒt] [ə'bɔːd] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)]

Returning	outside	,	he	carefully	pulled	the	skiff	alongside	,	got	aboard	with	a	pair
返回	外部	,	他	小心	拉	这	小艇	旁边	,	得到	船上	和	一个	一对

[ɒv; əv] [ɔːz] ,

of	oars	,
的	桨	,

回到外面，他小心翼翼地把小艇拉到岸边，然后划着两根桨上了船。

[ænd; ənd][kɑːst] [ɒf] .

and	cast	off	.
和	投掷	离开	.

然后脱下。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [rəud] ['veri] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

At	first	he	rowed	very	gently	in	the	direction	of	the	station	,
在	第一的	他	划船	非常	轻轻地	在	这	方向	的	这	车站	,

起初他轻轻地朝着车站的方向划去，

['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ʌn'djuː] [heɪst] .

fearing	**the**	**chance**	**of**	**noise**	**if**	**he**	**made**	**undue**	**haste**	**.**
害怕	这	机会	的	噪音	如果	他	制成	过度	匆忙	.

他担心如果动作过快可能会发出噪音。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [strəʊks] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [straɪd] .

But	**gradually**	**he**	**increased**	**the**	**strength**	**of**	**his**	**strokes**	**till**	**he**	**had**	**settled**	**down**	**to**	**the**	**regular**	**stride**	**.**
但	逐步地	他	增加	这	力量	的	他的	笔画	直到	他	有	定居	向下	到	这	常规的	步幅	.

但他逐渐加大了击球力度，直到最终形成了稳定的步幅。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌvəd] [hɑːf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] .

When	**he**	**had**	**covered**	**half**	**the**	**distance**	**he**	**glanced**	**about**	**.**
什么时候	他	有	涵盖	一半	这	距离	他	瞥了一眼	关于	.

当他走完一半的路程时，他环顾四周。

[ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] ,

Escape	**was**	**sure**	**now**	**,**	**for**	**he**	**knew**	**,**	**even**	**if**	**he**	**were**	**discovered**	**,**
逃脱	曾是	当然	现在	,	为了	他	知道	,	甚至	如果	他	是	发现	,

现在他确信自己能逃脱，因为他知道，即使被发现，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dæzlə] [tuː; tə] [get] ['ʌndə(r)] [wei] [ænd; ənd] [hed] [hɪm] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [huː] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [sæmz] ['səʊldʒəz] .

that	**it**	**would**	**be**	**impossible**	**for**	**the**	**Dazzler**	**to**	**get**	**under**	**way**	**and**	**head**	**him**	**off**	**before**	**he**	**made**	**the**	**land**	**and**	**the**	**protection**	**of**	**that**	**man**	**who**	**wore**	**the**	**uniform**	**of**	**Uncle**	**Sam's**	**soldiers**	**.**
那	它	会	是	不可能的	为了	这	微笑	到	得到	在下面	方式	和	头	他	离开	前	他	制成	这	土地	和	这	保护	的	那	男人	WHO	穿着	这	制服	的	叔叔	山姆的	士兵	.

炫目号不可能在他登陆并受到身穿山姆大叔士兵制服的人的保护之前起航并阻止他。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

The	**report**	**of**	**a**	**gun**	**came**	**to**	**him**	**from**	**the**	**shore**	**,**
这	报告	的	一个	枪	来了	到	他	从	这	支撑	,

他听到岸边传来枪声。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] .

but	**his**	**back**	**was**	**in**	**that**	**direction**	**and**	**he**	**did**	**not**	**bother**	**to**	**turn**	**around**	**.**
但	他的	后退	曾是	在	那	方向	和	他	做过	不是	打扰	到	转动	大约	.

但他背对着那个方向，所以懒得回头。

[ə; eɪ] ['sekənd] [rɪ'pɔːt] ['fɒləʊd] ,

A	**second**	**report**	**followed**	**,**
一个	第二	报告	随后	,

随后又发布了第二份报告。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kʌt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] - [bleɪd] .

and	**a**	**bullet**	**cut**	**the**	**water**	**within**	**a**	**couple**	**of**	**feet**	**of**	**his**	**oar**	**-**	**blade**	**.**
和	一个	子弹	切	这	水	之内	一个	夫妻	的	脚	的	他的	桨	-	刀刃	.

一颗子弹划破水面，距离他的桨叶只有几英尺远。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [tɜːn] [ə'raʊnd] .

This	**time**	**he**	**did**	**turn**	**around**	**.**
这	时间	他	做过	转动	大约	.

这一次他真的转过身来了。

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɒz; wəz] ['lev(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] [ʃɒt] .

The	**soldier**	**on**	**the**	**beach**	**was**	**leveling**	**his**	**rifle**	**at**	**him**	**for**	**a**	**third**	**shot**	**.**
这	士兵	在	这	海滩	曾是	水平	他的	步枪	在	他	为了	一个	第三	射击	.

海滩上的士兵举起步枪，准备向他开第三枪。

[dʒəʊ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['tæntəlaɪzɪŋ] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .

Joe	was	in	a	predicament	,	and	a	very	tantalizing	one	at	that	.
乔	曾是	在	一个	困境	,	和	一个	非常	诱人的	一	在	那	.

乔陷入了困境，而且是一个极具诱惑力的困境。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [hɑːd] ['rəʊɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['seɪfti] ;

A	few	minutes	of	hard	rowing	would	bring	him	to	the	beach	and	to	safety	;
一个	很少	分钟	的	难的	划船	会	带来	他	到	这	海滩	和	到	安全	;

奋力划桨几分钟就能把他送到沙滩上，确保安全；

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [biːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

but	on	that	beach	,	for	some	unaccountable	reason	,
但	在	那	海滩	,	为了	一些	无法解释	原因	,

但在那片海滩上，由于某种无法解释的原因，

[stʊd] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['səʊldʒə(r)] [huː] [pə'sistid] [ɪn]['faɪərɪŋ][æt; ət][hɪm] .

stood	a	United	States	soldier	who	persisted	in	firing	at	him	.
站立	一个	团结的	各州	士兵	WHO	持续	在	射击	在	他	.

一名美国士兵站在那里，继续向他开火。

[wen] [dʒəʊ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [gʌn] [eɪmd] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θɜːd] [taɪm] , [hiː; hi] [bækt] ['wɔːtə(r)]

When	Joe	saw	the	gun	aimed	at	him	for	the	third	time	,	he	backed	water
什么时候	乔	锯	这	枪	旨在	在	他	为了	这	第三	时间	,	他	支持的	水

['heɪstɪli] .

hastily	.
草草	.

当乔第三次看到枪口对准他时，他赶紧后退。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ðɪ] [skɪf] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] , ['ləʊərɪŋ]

As	a	result	,	the	skiff	came	to	a	standstill	,	and	the	soldier	,	lowering
作为	一个	结果	,	这	小艇	来了	到	一个	停顿	,	和	这	士兵	,	降低

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

his	rifle	,
他的	步枪	,

结果，小艇停了下来，士兵放下步枪，

[rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ɪn'tentli] .

regarded	him	intently	.
认为	他	专注地	.

他专注地看着他。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] !

"	I	want	to	come	ashore	!
"	我	想	到	来	岸上	!

“我想上岸！”

[ɪm'pɔːt(ə)nt] !

Important	!
重要的	!

重要的!

" [dʒəʊ] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

"	Joe	shouted	out	to	him	.
"	乔	喊叫	出去	到	他	.

乔朝他喊了一声。

[ðə; ðɪ][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	man	in	uniform	shook	his	head	.
这	男人	在	制服	摇晃	他的	头	.

身穿制服的男子摇了摇头。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [es][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

"	But	it	'	s	important	,	I	tell	you	!
"	但	它	-	s	重要的	,	我	告诉	你	!

但我告诉你，这很重要!

[woʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] ?

Won't	you	let	me	come	ashore	?
惯于	你	让	我	来	岸上	?

你们不让我上岸吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌrid] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dæzlə] .

"	He	took	a	hurried	look	in	the	direction	of	the	Dazzler	.
"	他	采取	一个	慌忙	看	在	这	方向	的	这	微笑	.

他匆匆瞥了一眼炫目者的方向。

[ðə; ði] [ʃɒts] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'weɪkənd] [frentʃ] [ˌpiːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][hæd; həd]

The	shots	had	evidently	awakened	French	Pete	,	for	the	mainsail	had
这	镜头	有	显然	觉醒	法语	皮特	,	为了	这	主帆	有

[biːn] ['hɔɪstɪd] ,

been	hoisted	,
到过	吊起	,

枪声显然吵醒了"法国佬"皮特，因为主帆已经升了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['æŋkə(r)]['brəʊkən] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪb] [flʌŋ] [tuː; tə]

and	as	he	looked	he	saw	the	anchor	broken	out	and	the	jib	flung	to
和	作为	他	看起来	他	锯	这	锚	破碎的	出去	和	这	吊臂	扔	到

[ðə; ði] [briːz] .

the	breeze	.
这	微风	.

他抬头一看，只见锚已断裂，前帆被风吹得四处飘扬。

" [kænt] [lænd][hɪə(r)] !

"	Can't	land	here	!
"	不能	土地	这里	!

"不能在这里降落！"

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .

"	the	soldier	shouted	back	.
"	这	士兵	喊叫	后退	.

士兵回喊道。

" ['smɔːlpɒks] ! "

"	Smallpox	!	"
"	天花	!	"

天花!

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] !

"	But	I	must	!
"	但	我	必须	!

但我必须!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['tʃəʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][hɑːf] - [ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rəʊ] .

"	he	cried	,	choking	down	a	half	-	sob	and	preparing	to	row	.
"	他	哭	,	窒息	向下	一个	一半	-	哭泣	和	准备	到	排	.

他哭着，哽咽着，准备划船。

" [ðen] [ai] - ['el'el] [ʃuːt] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [rɪ'spɒns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [keɪm]

"	Then	I	'	ll	shoot	you	,	"	was	the	cheering	response	,	and	the	rifle	came
"	然后	我	-	二	射击	你	,	"	曾是	这	欢呼	回复	,	和	这	步枪	来了

[tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ə'gen] .

to	shoulder	again	.
到	肩膀	再次	.

"那我就开枪打死你！"有人欢呼回应，步枪再次被扛在肩上。

[dʒəʊ] [θɔːt] ['ræpɪdli] .

Joe	thought	rapidly	.
乔	想法	快速	.

乔迅速思考着。

[ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] .

The	island	was	large	.
这	岛	曾是	大的	.

岛屿很大。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['səʊldʒəz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ,

Perhaps	there	were	no	soldiers	farther	on	,
也许	那里	是	不	士兵	更远	在	,

或许更远处就没有士兵了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli][wʌns] [gɒt] [ə'ʃɔː(r)] [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] [haʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] ['kæptʃəd] [hɪm] .

and	if	he	only	once	got	ashore	he	did	not	care	how	quickly	they	captured	him	.
和	如果	他	仅有的	一次	得到	岸上	他	做过	不是	关心	如何	迅速地	他们	捕获	他	.

即使他只能上岸一次，他也不在乎他们抓捕他的速度有多快。

[hiː; hi] [maɪt] [kætʃ] [ðə; ði]['smɔːlpɒks] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

He	might	catch	the	smallpox	,	but	even	that	was	better	than	going	back	to
他	可能	抓住	这	天花	,	但	甚至	那	曾是	更好的	比	去	后退	到

[ðə; ði] [beɪ] ['paɪrəts] .

the	bay	pirates	.
这	湾	海盗	.

他可能会得天花，但即便如此也比回到海湾海盗那里强。

[hiː; hi] [wɜːl] [ðə; ði] [skɪf] [hɑːf] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'genst]

He	whirled	the	skiff	half	about	to	the	right	,	and	threw	all	his	strength	against
他	旋转	这	小艇	一半	关于	到	这	正确的	,	和	扔	全部	他的	力量	反对

[ðə; ði] [ɔːz] .

the	oars	.
这	桨	.

他猛地将小船向右转了半圈，然后用尽全力划桨。

[ðə; ði] [kəʊv] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [waɪd] ,

The	cove	was	quite	wide	,
这	海湾	曾是	相当	宽的	,

海湾很宽阔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

and	the	nearest	point	which	he	must	go	around	a	good	distance	away	.
和	这	最近的	观点	哪个	他	必须	去	大约	一个	好的	距离	离开	.

以及他必须绕行很远的最近点。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

Had	he	been	more	of	a	sailor	,
有	他	到过	更多的	的	一个	水手	,

如果他更像个水手的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [pɔɪnt] ,

he	would	have	gone	in	the	other	direction	for	the	opposite	point	,
他	会	有	已消失	在	这	其他	方向	为了	这	对面的	观点	,

如果是相反的观点，他就会朝相反的方向走。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] .

and	thus	had	the	wind	on	his	pursuers	.
和	因此	有	这	风	在	他的	追击者	.

于是，他便占据了上风，压制住了追兵。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['dæzlə] [hæd; həd][ə; eɪ] [biːm] [wɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .

As	it	was	,	the	Dazzler	had	a	beam	wind	in	which	to	overtake	him	.
作为	它	曾是	,	这	微笑	有	一个	光束	风	在	哪个	到	超过	他	.

事实上，炫音女侠凭借光束风的优势超越了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪp][ænd; ənd] [tʌk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

It	was	nip	and	tuck	for	a	while	.
它	曾是	掐	和	塞进	为了	一个	尽管	.

有一段时间，情况一直很棘手。

[ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd][nɒt] ['veri] ['stedi] , [səʊ] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [geɪnd] [ænd; ənd]

The	breeze	was	light	and	not	very	steady	,	so	sometimes	he	gained	and
这	微风	曾是	光	和	不是	非常	稳定的	,	所以	有时	他	获得	和

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] .

sometimes	they	.
有时	他们	.

微风轻拂，并不太稳定，所以有时他领先，有时他们落后。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] ['freʃənd] [tɪl] [ðə; ði] [sluːp] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɒv; əv][hɪm] ,

Once	it	freshened	till	the	sloop	was	within	a	hundred	yards	of	him	,
一次	它	清新	直到	这	单桅帆船	曾是	之内	一个	百	码	的	他	,

当水流变得湍急，直到那艘单桅帆船距离他不到一百码时，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] [flæt] , [ðə; ði] - [bɪg]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [flæpɪŋ] ['aɪdli]

and	then	it	dropped	suddenly	flat	,	the	Dazzler's	big	mainsail	flapping	idly
和	然后	它	掉落	突然	平坦的	,	这	-	大的	主帆	扑	闲散地

[frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

from	side	to	side	.
从	边	到	边	.

然后它突然平躺下来，“炫目号”的大主帆无力地左右摇摆。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [stiːl] [ziː] [skɪf] , [eɪ] ? " [frentʃ] [ˌpiːt] [haul] [æt; ət][hɪm] ,

"	Ah	!	you	steal	ze	skiff	,	eh	?	"	French	Pete	howled	at	him	,
"	啊	!	你	偷	泽	小艇	,	嗯	?	"	法语	皮特	嚎叫	在	他	,

“啊！你偷了小艇，是吧？”法国皮特冲他吼道。

['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

running	into	the	cabin	for	his	rifle	.
跑步	进入	这	舱	为了	他的	步枪	.

他跑进小屋去拿步枪。

" [aɪ] [fɪks] [juː; jʊ] !

"	I	fix	you	!
"	我	使固定	你	!

“我治好你！”

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] - , [ɔː(r)][aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] !

You	come	back	queeck	,	or	I	kill	you	!
你	来	后退	-	,	或者	我	杀	你	!

你给我回来，不然我就杀了你！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd]

"	But	he	knew	the	soldier	was	watching	them	from	the	shore	,	and
"	但	他	知道	这	士兵	曾是	观看	他们	从	这	支撑	,	和

[dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə]['faɪə(r)] ,

did	not	dare	to	fire	,
做过	不是	敢	到	火	,

但他知道岸边有个士兵在监视他们，所以不敢开枪。

['iːv(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lædz] [hed] .

even	over	the	lad's	head	.
甚至	超过	这	小伙子的	头	.

甚至超过了那小子头顶的高度。

[dʒəʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ,

Joe	did	not	think	of	this	,	for	he	,
乔	做过	不是	思考	的	这	,	为了	他	,

乔没有想到这一点，因为他

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ʃɒt] [æt; ət][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] ,

who	had	never	been	shot	at	in	all	his	previous	life	,
WHO	有	绝不	到过	射击	在	在	全部	他的	以前的	生活	,

他此前从未遭遇过枪击，

[hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

had	been	under	fire	twice	in	the	last	twenty	-	four	hours	.
有	到过	在下面	火	两次	在	这	最后的	二十	-	四	小时	.

过去24小时内曾两次遭到炮火袭击。

[wʌns] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kʊd; kəd] [nt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

Once	more	or	less	could	n't	amount	to	much	.
一次	更多的	或者	较少的	可以	不	数量	到	很多	.

多一次或少一次也无济于事。

[səʊ][hiː; hi] ['pʊld] ['stedəli] [ə'weɪ] , [waɪl] [frentʃ] [ˌpiːt] [reɪvd] [laɪk][ə; eɪ][waɪld][mæn] ,

So	he	pulled	steadily	away	,	while	French	Pete	raved	like	a	wild	man	,
所以	他	拉	稳步	离开	,	尽管	法语	皮特	赞不绝口	喜欢	一个	荒野	男人	,

于是他稳稳地拉开了距离，而法国佬皮特则像个疯子一样狂吠着。

['θretnɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənts] [wʌns][hiː; hi][leɪd][hændz][ə'pɒn][hɪm] [ə'gen] .

threatening	him	with	all	manner	of	punishments	once	he	laid	hands	upon	him	again	.
威胁	他	和	全部	方式	的	惩罚	一次	他	铺设	双手	之上	他	再次	.

威胁说，如果他再敢碰他一下，就会对他施以各种惩罚。

[tuː; tə] ['kɒmplɪkeɪt] ['mætəz] , - ['frɪskoʊ][kɪd] [wækst] ['mjuːtənəs] .

To	complicate	matters	,	'	Frisco	Kid	waxed	mutinous	.
到	复杂化	事情	,	-	弗里斯科	孩子	打蜡	叛逆的	.

更糟糕的是，“旧金山小子”竟然叛变了。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [ʃuːt] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] - ['el'el] [siː] [juː; jʊ] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [siː] [ɪf] [ai][doʊnt] ,

"	Just	you	shoot	him	,	and	I	'	ll	see	you	hung	for	it	—	see	if	I	don't	,
"	只是	你	射击	他	,	和	我	-	二	看	你	悬挂	为了	它	—	看	如果	我	不	,

“你只要开枪打死他，我就让你付出代价，等着瞧吧！”

" [hiː; hi] ['θret(ə)nd] .

"	he	threatened	.
"	他	威胁	.

他威胁道。

" [juː; jʊ] - [diː]['betə(r)] [let] [hɪm][gəʊ] .

"	You	'	d	better	let	him	go	.
"	你	-	d	更好的	让	他	去	.

你最好放他走。

[hiː; hi] - [es][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][nɒt] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɜːti] [laɪf]

He	'	s	a	good	boy	and	all	right	,	and	not	raised	for	the	dirty	life
他	-	s	一个	好的	男生	和	全部	正确的	,	和	不是	提高	为了	这	肮脏的	生活

他是个好孩子，人也很好，不是那种肮脏生活养成的。

[juː; jʊ]

you
你

你

[ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['liːdɪŋ] . "

and	I	are	leading	.	"
和	我	是	领导	.	"

我担任领导。

" [juː; jʊ] [tuː] , [eɪ] !
" You too , eh !
" 你 也 , 嗯 !

“你也一样，是吧！”

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃriːk] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [reɪdʒ] .
" the Frenchman shrieked , beside himself with rage .
" 这 法国人 尖叫 , 旁 他自己 和 愤怒 .

“法国人怒不可遏，歇斯底里地尖叫起来。”

" [den] [ai] [fɪks] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ræt] !
" Den I fix you , you rat !
" 丹 我 使固定 你 , 你 鼠 !

“我来收拾你，你这只老鼠！”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ,
" He made a rush for the boy ,
" 他 制成 一个 匆忙 为了 这 男生 ,

他冲向了那个男孩，

[bʌt; bət] - ['frɪskoʊ] [kɪd] [led] [hɪm] [ə; eɪ] ['laɪvli] [tʃeɪs] [frɒm; frəm] ['kɒkpɪt] [tuː; tə] ['bəʊsprɪt] [ænd; ənd] [bæk]
but - Frisco Kid led him a lively chase from cockpit to bowsprit and back
但 - 弗里斯科 孩子 引领 他 一个 热闹 追赶 从 座舱 到 船首斜桅 和 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .

但“旧金山小子”却带着他从驾驶舱到船首斜桅又回到驾驶舱，展开了一场激烈的追逐。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kæpfʊl][ɒv; əv] [wɪnd] [ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst] [ðen] , [frentʃ] [ˌpiːt] [ə'bændənd] [ðə; ði][wʌn] [tʃeɪs]
A sharp capful of wind arriving just then , French Pete abandoned the one chase
一个 锋利的 满盖 的 风 抵达 只是 然后 , 法语 皮特 弃 这 一 追赶
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
for the other .
为了 这 其他 .

这时一阵强风袭来，法国皮特放弃了之前的追逐，转而追逐另一个。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪlə(r)][ænd; ənd] [slækɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] - [ʃiːt] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Springing to the tiller and slacking away on the main - sheet , — for the
弹簧 到 这 耕耘机 和 松懈 离开 在 这 主要的 - 床单 , — 为了 这
[wɪnd] ['feɪvəd] ,
wind favored ,
风 受青睐 ,

跃到舵柄前，放松主帆索——因为顺风而行，

— [hiː; hi] ['hedɪd] [ðə; ði] [sluːp] [daʊn] [ə'pɒn][dʒəʊ] .
— he headed the sloop down upon Joe .
— 他 标题 这 单桅帆船 向下 之上 乔 .

他驾驶着单桅帆船向乔驶去。

[ðə; ði]['lætə(r)] [meɪd] [wʌn] [trə'mendəs] [spɜːt] , [ðen] [geɪv] [ʌp] [ɪn][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [hɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz]
The latter made one tremendous spurt , then gave up in despair and hauled in his
这 后者 制成 一 巨大的 喷 , 然后 给予 向上 在 绝望 和 拖拽 在 他的
[ɔːz] .
oars .
桨 .

后者奋力一划，然后绝望地放弃了，收回了桨。

[frentʃ] [ˌpiːt] [let] [gəʊ] [ðə; ði] [meɪn] - [ʃiːt] , [lɒst] ['stɪərɪdʒweɪ] [æz; əz] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd]

French	Pete	let	go	the	main	-	sheet	,	lost	steerageway	as	he	rounded	up	alongside
法语	皮特	让	去	这	主要的	-	床单	,	丢失的	转向架	作为	他	圆润	向上	旁边

[ðə; ði] ['məʊʃnləs] [skɪf] ,

the	motionless	skiff	,
这	静止不动	小艇	,

法国皮特松开了主帆索，在靠近静止的小艇时失去了控制。

[ænd; ənd] [drægd] [dʒəʊ] [aʊt] .

and	dragged	Joe	out	.
和	拖拽	乔	出去	.

然后把乔拖了出去。

" [kiːp] [mʌm] , " - ['frɪskoʊ] [kɪd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm] [waɪl] [ðə; ði] [aɪ'reɪt] ['frentʃmən] [wɒz; wəz] ['bɪzi]

"	Keep	mum	,	"	'	Frisco	Kid	whispered	to	him	while	the	irate	Frenchman	was	busy
"	保持	妈妈	,	"	-	弗里斯科	孩子	低声说道	到	他	尽管	这	愤怒	法国人	曾是	忙碌的

['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] .

fastening	the	painter	.
紧固	这	画家	.

“保持安静，”弗里斯科小子在他愤怒的法国人忙着给油漆工扣上扣子的时候，低声对他说。

" [doʊnt] [tɔːk] [bæk] .

"	Don't	talk	back	.
"	不	讲话	后退	.

不要顶嘴。

[let] [hɪm] [seɪ] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] .

Let	him	say	all	he	wants	to	,	and	keep	quiet	.
让	他	说	全部	他	想要	到	,	和	保持	安静的	.

让他把想说的都说完，你们保持安静。

[ˌaɪ 'tiː] - ['el'el] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

It	'	ll	be	better	for	you	.
它	-	二	是	更好的	为了	你	.

这对你有好处。

" [bʌt; bət] [dʒoʊz] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hiːd] .

"	But	Joe's	Anglo	-	Saxon	blood	was	up	,	and	he	did	not	heed	.
"	但	乔的	盎格鲁	-	撒克逊	血	曾是	向上	,	和	他	做过	不是	注意	.

“但是乔的盎格鲁-撒克逊血统让他无法抗拒，他根本不听劝告。”

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [ˌpiːt] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] , " [hiː; hi] [kə'menst] ;

"	Look	here	,	Mr	.	French	Pete	,	or	whatever	your	name	is	,	"	he	commenced	;
"	看	这里	,	先生	.	法语	皮特	,	或者	任何	你的	姓名	是	,	"	他	开始	;

“听着，法国皮特先生，或者不管你叫什么名字，”他开口说道；

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kwɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] - [em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

"	I	give	you	to	understand	that	I	want	to	quit	,	and	that	I	'	m	going	to
"	我	给	你	到	理解	那	我	想	到	辞职	,	和	那	我	-	米	去	到

[kwɪt] .

quit	.
辞职	.

“我向你们表明，我想辞职，而且我一定会辞职。”

[səʊ] [juː; jʊ] - [diː] ['betə(r)] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət] [wʌns] .

So	you	'	d	better	put	me	ashore	at	once	.
所以	你	-	d	更好的	放	我	岸上	在	一次	.

所以你最好马上把我送上岸。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [aɪ] - ['el'el] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] ['prɪz(ə)n] , [ɔː(r)] [maɪ] [neɪm] - [es] [nɒt] [dʒəʊ] ['brɑːnsən] .

If	you	don't	I	'	ll	put	you	in	prison	,	or	my	name	'	s	not	Joe	Bronson	.
如果	你	不	我	-	二	放	你	在	监狱	,	或者	我的	姓名	-	s	不是	乔	布朗森	.

如果你不照做，我就把你送进监狱，否则我就不叫乔·布朗森了。

" - ['frɪskoʊ] [kɪd] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] ['fɪəfəli] .

"	'	Frisco	Kid	waited	the	outcome	fearfully	.
"	-	弗里斯科	孩子	等待	这	结果	恐惧地	.

“弗里斯科小子战战兢兢地等待着结果。”

[frentʃ] [ˌpiːt] [wɒz; wəz] [ə'gɑːst] .

French	Pete	was	aghast	.
法语	皮特	曾是	惊愕	.

法国皮特惊呆了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'faɪd] [ə'bɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ves(ə)l] — [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] !

He	was	being	defied	aboard	his	own	vessel	—	and	by	a	boy	!
他	曾是	存在	违抗	船上	他的	自己的	血管	—	和	经过	一个	男生	!

他竟然在自己的船上遭到违抗——而且违抗他的还是个男孩!

['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] .

Never	had	such	a	thing	been	heard	of	.
绝不	有	这样的	一个	事物	到过	听到	的	.

从未听说过这种事。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪŋ] [æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [ækt][ɪn] [di'tein] [hɪm] ,

He	knew	he	was	committing	an	unlawful	act	in	detaining	him	,
他	知道	他	曾是	提交	一个	非法的	行为	在	拘留	他	,

他明知自己拘留他是违法行为，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

but	at	the	same	time	he	was	afraid	to	let	him	go	with	the	information
但	在	这	相同的	时间	他	曾是	害怕的	到	让	他	去	和	这	信息

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [sluːp] [ænd; ənd][ɪts] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

he	had	gathered	concerning	the	sloop	and	its	occupation	.
他	有	聚集	有关	这	单桅帆船	和	它是	职业	.

但与此同时，他又害怕放他走，让他带着收集到的有关这艘单桅帆船及其所属单位的信息离开。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [send] [hɪm]

The	boy	had	spoken	the	unpleasant	truth	when	he	said	he	could	send	him
这	男生	有	说	这	令人不快的	真相	什么时候	他	说	他	可以	发送	他

[tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

to	prison	.
到	监狱	.

男孩说他可以把他送进监狱，这话说出了令人不快的真相。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] ['bʊli] [hɪm] .

The	only	thing	for	him	to	do	was	to	bully	him	.
这	仅有的	事物	为了	他	到	做	曾是	到	欺负	他	.

他唯一能做的就是欺负他。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [eɪ] ?

"	You	will	,	eh	?
"	你	将要	,	嗯	?

你会的，是吗?

" [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [rəʊz] ['rɒθfəli] .

"	His	shrill	voice	rose	wrathfully	.
"	他的	尖锐	嗓音	玫瑰	愤怒地	.

他愤怒地发出尖锐的声音。

" [den] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] .

"	Den	you	come	too	.
"	丹	你	来	也	.

“你也来吧。”

[juː; jʊ] [rəʊ] [ziː] [bəʊt] [lɑːst] - [ə; eɪ] [naɪt] — ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [dæt] !

You	**row**	**ze**	**boat**	**last**	**-**	**a**	**night**	**—**	**answer**	**me**	**dat**	**!**
你	排	泽	船	最后的	-	一个	夜晚	—	回答	我	数据	!

你昨晚划船划了一整夜——回答我!

[juː; jʊ] [stiːl] [ziː] ['aɪən] — ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [dæt] !

You	**steal**	**ze**	**iron**	**—**	**answer**	**me**	**dat**	**!**
你	偷	泽	铁	—	回答	我	数据	!

你偷了铁——给我回答!

[juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] — ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [dæt] !

You	**run**	**away**	**—**	**answer**	**me**	**dat**	**!**
你	跑步	离开	—	回答	我	数据	!

你逃跑了——回答我!

[ænd; ənd] [den] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [dʒeɪl] ?

And	**den**	**you**	**say**	**you**	**put**	**me**	**in**	**jail**	**?**
和	丹	你	说	你	放	我	在	监狱	?

然后你说你把我关进了监狱?

[bɑː] ! "

Bah	**!**	**"**
呸	!	"

呸!

" [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nt] [nəʊ] , " [dʒəʊ] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	**But**	**I**	**did**	**n't**	**know**	**,**	**"**	**Joe**	**protested**	**.**
"	但	我	做过	不	知道	,	"	乔	抗议	.

“但我不知道啊,”乔抗议道。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	**Ha**	**,**	**ha**	**!**
"	哈	,	哈	!

哈哈!

[dæt] [ɪz] ['fʌni] .

Dat	**is**	**funny**	**.**
数据	是	有趣的	.

这真有趣。

[juː; jʊ] [tel] [dæt] [tuː; tə] [ziː] [dʒʌdʒ] ; [mɛ'bi] [hɪm] [lɑːf] , [eɪ] ? "

You	**tell**	**dat**	**to**	**ze**	**judge**	**;**	**mebbe**	**him**	**laugh**	**,**	**eh**	**?**	**"**
你	告诉	数据	到	泽	法官	;	也许	他	笑	,	嗯	?	"

你把这话告诉法官，说不定他会笑，是吧?

" [ai] [seɪ] [ai] [dɪd] [nt] , " [hiː; hi] [riː'ɪtəreɪtɪd] ['mænfəli] .

"	**I**	**say**	**I**	**did**	**n't**	**,**	**"**	**he**	**reiterated**	**manfully**	**.**
"	我	说	我	做过	不	,	"	他	重申	勇敢地	.

“我说我没有,”他坚定地重申道。

" [ai] [dɪd] [nt] [nəʊ] [ai] - [diː] [ʃɪpt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θiːvz] .

"	**I**	**did**	**n't**	**know**	**I**	**'**	**d**	**shipped**	**along**	**with**	**a**	**lot**	**of**	**thieves**	**.**
"	我	做过	不	知道	我	-	d	已发货	沿着	和	一个	很多	的	窃贼	.

“我不知道我竟然和一群小偷一起被运走了。”

" - ['frɪskoʊ] [kɪd] [wins] [æt; ət] [ðɪs] ['epɪθet] ,

"	**'**	**Frisco**	**Kid**	**winced**	**at**	**this**	**epithet**	**,**
"	-	弗里斯科	孩子	畏缩	在	这	别名	,

“弗里斯科小子”听到这个绰号时畏缩了一下，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒəʊ] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [maʊnt]

and	had	Joe	been	looking	at	him	he	would	have	seen	a	red	flush	mount
和	有	乔	到过	寻找	在	他	他	会	有	已见	一个	红色的	冲洗	山

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	his	face	.
到	他的	脸	.

如果乔当时看着他，就会看到他脸上出现了一个红色的凸起。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][duː; də] [nəʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'ʃɔː(r)] .

"	And	now	that	I	do	know	,	"	he	continued	,	"	I	wish	to	be	put	ashore	.
"	和	现在	那	我	做	知道	,	"	他	持续	,	"	我	希望	到	是	放	岸上	.

“既然我已经知道了，”他继续说道，“我希望被送上岸。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [raɪt]

I	don't	know	anything	about	the	law	,	but	I	do	know	something	of	right
我	不	知道	任何事物	关于	这	法律	,	但	我	做	知道	某物	的	正确的

[ænd; ənd] [rɒŋ] ;

and	wrong	;
和	错误的	;

我对法律一窍不通，但我懂得是非对错；

[ænd; ənd][ai] - [em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] [wɪð] ['eni] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [rɒŋ] [ai]

and	I	'	m	willing	to	take	my	chance	with	any	judge	for	whatever	wrong	I
和	我	-	米	愿意的	到	拿	我的	机会	和	任何	法官	为了	任何	错误的	我

[hæv; həv] [dʌn] — [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

have	done	—	with	all	the	judges	in	the	United	States	,
有	完毕	—	和	全部	这	法官	在	这	团结的	各州	,

我愿意接受任何法官的审判，无论我犯了什么错——我愿意接受美国所有法官的审判。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

for	that	matter	.
为了	那	事情	.

就此而言。

[ænd; ənd] [ðæt] - [es][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [ˌpiːt] . "

And	that	'	s	more	than	you	can	say	,	Mr	.	Pete	.	"
和	那	-	s	更多的	比	你	能	说	,	先生	.	皮特	.	"

“这可比你说的要多得多，皮特先生。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [dæt] , [eɪ] ?

"	You	say	dat	,	eh	?
"	你	说	数据	,	嗯	?

“你这么说，是吗？”

['veɪr] [gʊd] .

Vaire	good	.
各种各样的	好的	.

非常好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][bɪg] - — "

But	you	are	one	big	t'ief	—	"
但	你	是	一	大的	-	—	"

但你可是个大贼——”

" [ai] - [em] [nɒt] — [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] [ə'gen] !

"	I	'	m	not	—	don't	you	dare	call	me	that	again	!
"	我	-	米	不是	—	不	你	敢	称呼	我	那	再次	!

“我不是——你敢再这么叫我试试！”

" [dʒoʊz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] — [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [fɪə(r)] .

"	Joe's	face	was	pale	,	and	he	was	trembling	—	but	not	with	fear	.
"	乔的	脸	曾是	苍白	,	和	他	曾是	发抖	—	但	不是	和	害怕	.

“乔的脸色苍白，浑身颤抖——但不是害怕。”

" - !
" T'ief !
" - !

“小偷！”

" [ðə; ði] ['frentʃmən] ['tɔːntɪd] [bæk] .
" the Frenchman taunted back .
" 这 法国人 嘲讽 后退 .

“法国人反唇相讥。”

" [juː; jʊ][laɪ] !
" You lie !
" 你 说谎 !

你撒谎!

" [dʒəʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ][bɔɪ] [ə'mʌŋ] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
" Joe had not been a boy among boys for nothing .
" 乔 有 不是 到过 一个 男生 之中 男孩们 为了 没有什么 .

“乔之所以能成为群雄逐鹿的佼佼者，绝非浪得虚名。”

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['penəlti] [wɪtʃ] [ə'tætʃt] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['spəʊkən] ,
He knew the penalty which attached itself to the words he had just spoken ,
他 知道 这 惩罚 哪个 随附的 本身 到 这 字 他 有 只是 说 ,

他知道自己刚才说的话会带来怎样的惩罚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and he expected to receive it .
和 他 预期的 到 收到 它 .

他期望收到它。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)]
So he was not overmuch surprised when he picked himself up from the floor
所以 他 曾是 不是 过多 惊讶 什么时候 他 挑选 他自己 向上 从 这 地面
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] ,
of the cockpit an instant later ,
的 这 座舱 一个 立即的 之后 ,

所以，当他片刻后从驾驶舱地板上爬起来时，他并没有感到太过惊讶。

[hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [stɪf] [bləʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
his head still ringing from a stiff blow between the eyes .
他的 头 仍然 铃声 从 一个 僵硬的 吹 之间 这 眼睛 .

他额头上还嗡嗡作响，那是眉间遭受重击留下的痕迹。

" [seɪ] [dæt][wʌn] [taɪm] [mɔː(r)] , " [frentʃ] [ˌpiːt] ['bʊlid] , [hɪz; ɪz][fɪst] [reɪzd] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə]
" Say dat one time more , " French Pete bullied , his fist raised and prepared to
" 说 数据 一 时间 更多的 , " 法语 皮特 被欺凌 , 他的 拳头 提高 和 准备 到
[straɪk] .
strike .
罢工 .

“你再说一遍！”法国皮特恶狠狠地说，举起拳头，准备出手。

[tɪəz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [stʊd] [ɪn][dʒoʊz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][ɪn] ['dedli] ['ɜːnɪst]
Tears of anger stood in Joe's eyes , but he was calm and in deadly earnest
眼泪 的 愤怒 站立 在 乔的 眼睛 , 但 他 曾是 冷静的 和 在 致命 认真
.
:
.

乔的眼中噙满了愤怒的泪水，但他却异常冷静，而且态度极其认真。

" [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θiːf] , [ˌpiːt] , [juː; jʊ][laɪ] .
" When you say I am a thief , Pete , you lie .
" 什么时候 你 说 我 是 一个 贼 , 皮特 , 你 说谎 .

“皮特，你说我是小偷，你在撒谎。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ][laɪ] . "

You	can	kill	me	,	but	still	I	will	say	you	lie	.	"
你	能	杀	我	,	但	仍然	我	将要	说	你	说谎	.	"

你可以杀了我，但我依然会说你在撒谎。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] !

"	No	,	you	don't	!
"	不	,	你	不	!

“不，你没有！”

" - ['frɪskoʊ][kɪd][hæd; həd] [dɑːtɪd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [prɪ'ventɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [bləʊ] ,

"	'	Frisco	Kid	had	darted	in	like	a	cat	,	preventing	a	second	blow	,
"	-	弗里斯科	孩子	有	飞镖	在	喜欢	一个	猫	,	预防	一个	第二	吹	,

“弗里斯科小子像猫一样冲了进去，阻止了第二次攻击。”

[ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

and	shoving	the	Frenchman	back	across	the	cockpit	.
和	推搡	这	法国人	后退	穿过	这	座舱	.

然后把法国人推回驾驶舱另一边。

" [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'ləʊn] !

"	You	leave	the	boy	alone	!
"	你	离开	这	男生	独自的	!

“放开那个男孩！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sʌd(ə)nli] [ʌn'ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːmɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪən]['tɪlə(r)] ,

"	he	continued	,	suddenly	unshipping	and	arming	himself	with	the	heavy	iron	tiller	,
"	他	持续	,	突然	卸载	和	武装	他自己	和	这	重的	铁	耕耘机	,

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	standing	between	them	.
和	常设	之间	他们	.

“他继续说道，突然卸下船，拿起沉重的铁舵，站在他们中间。

" [ðɪs] [θɪŋ] - [es] [gɒn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - [es]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ] .

"	This	thing	'	s	gone	just	about	as	far	as	it	'	s	going	to	go	.
"	这	事物	-	s	已消失	只是	关于	作为	远的	作为	它	-	s	去	到	去	.

“这件事已经发展到差不多极限了。”

[juː; jʊ][bɪg] [fuːl] , [kænt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [stʌf] [ðə; ði] [bɔɪ] - [es] [meɪd] [ɒv; əv] ?

You	big	fool	,	can't	you	see	the	stuff	the	boy	'	s	made	of	?
你	大的	傻子	,	不能	你	看	这	东西	这	男生	-	s	制成	的	?

你这个大傻瓜，难道你看不出这孩子有多优秀吗?

[hiː; hi] [spiːks] [truː] .

He	speaks	true	.
他	说话	真的	.

他说的是实话。

[hiː; hi] - [es] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	'	s	right	,	and	he	knows	it	,
他	-	s	正确的	,	和	他	知道	它	,

他说的没错，他自己也知道。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nt] [gɪv] [ɪn] .

and	you	could	kill	him	and	he	would	n't	give	in	.
和	你	可以	杀	他	和	他	会	不	给	在	.

即使你杀了他，他也不会屈服。

[ðeə(r)] - [es][maɪ][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒəʊ] .

There	'	s	my	hand	on	it	,	Joe	.
那里	-	s	我的	手	在	它	,	乔	.

乔，我的手在上面。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][dʒəʊ] , [huː] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][grɪp] .

"	He	turned	and	extended	his	hand	to	Joe	,	who	returned	the	grip	.
"	他	转向	和	扩展	他的	手	到	乔	,	WHO	返回	这	紧握	.

他转过身，向乔伸出手，乔也握住了他的手。

" [juː; jʊ] - [viː] [gɒt] [spʌŋk] [ænd; ənd][juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː] [nɒt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	You	'	ve	got	spunk	and	you	'	re	not	afraid	to	show	it	.
"	你	-	ve	得到	胆量	和	你	-	关于	不是	害怕的	到	展示	它	.

“你很有胆识，而且不怕表现出来。”

" [frentʃ] [piːts] [maʊθ] [ˈtwɪstɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [smaɪl] ,

"	French	Pete's	mouth	twisted	itself	in	a	sickly	smile	,
"	法语	皮特的	嘴	扭曲	本身	在	一个	病弱的	微笑	,

“法国皮特的嘴角勾起一抹病态的笑容，

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][laɪ] .

but	the	evil	gleam	in	his	eyes	gave	it	the	lie	.
但	这	邪恶的	闪耀	在	他的	眼睛	给予	它	这	说谎	.

但他眼中闪烁的邪恶光芒却揭穿了谎言。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] , " [ɑː] !

He	shrugged	his	shoulders	and	said	,	"	Ah	!
他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	说	,	"	啊	!

他耸了耸肩说：“啊！”

[səʊ] ?

So	?
所以	?

所以?

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [diː] - ['saɪə(r)][dæt]

He	does	not	dee	-	sire	dat
他	做	不是	迪	-	父系	数据

他并不想要那个

[aɪ][kɔːl] [hɪm] [pet] [nems] .

I	call	him	pet	names	.
我	称呼	他	宠物	姓名	.

我叫他爱称。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][ziː] ['seɪləmæn] [pleɪ] .

It	is	only	ze	sailorman	play	.
它	是	仅有的	泽	水手	玩	.

这只是水手的游戏。

[let] [ˌjuː 'es] — [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] — [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] , [eɪ] ?

Let	us	—	what	you	call	—	forgive	and	forget	,	eh	?
让	我们	—	什么	你	称呼	—	原谅	和	忘记	,	嗯	?

让我们——用你们的话来说——宽恕并遗忘，是吗?

['veɪr] [gʊd] ; [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] .

Vaire	good	;	forgive	and	forget	.
各种各样的	好的	;	原谅	和	忘记	.

很好；原谅并忘记吧。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][dʒəʊ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	He	reached	out	his	hand	,	but	Joe	refused	to	take	it	.
"	他	达到	出去	他的	手	,	但	乔	拒绝	到	拿	它	.

他伸出手，但乔拒绝握住。

- ['frɪskoʊ] [kɪd] [nˈɒdɪd] [əˈpruːv(ə)l] , [waɪl] [frentʃ] [ˌpiːt] , [stɪl] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

'	**Frisco**	**Kid**	**nodded**	**approval**	**,**	**while**	**French**	**Pete**	**,**	**still**	**shrugging**	**his**	**shoulders**	**and**
-	弗里斯科	孩子	点头	赞同	,	尽管	法语	皮特	,	仍然	耸肩	他的	肩膀	和

['smaɪlɪŋ] , [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

smiling	**,**	**passed**	**into**	**the**	**cabin**	**.**
微笑	,	通过了	进入	这	舱	.

“弗里斯科小子”点头表示赞同，而“法国皮特”耸了耸肩，面带微笑地走进了小屋。

" [slæk] [ɒf] [ziː] [meɪn] - [ʃiːt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌntərz] [pɔɪnt]

"	**Slack**	**off**	**ze**	**main**	**-**	**sheet**	**,**	**"**	**he**	**called**	**out**	**,**	**"**	**and**	**run**	**down**	**for**	**Hunter's**	**Point**
"	松弛	离开	泽	主要的	-	床单	,	"	他	称为	出去	,	"	和	跑步	向下	为了	猎人的	观点

.

:
.

“放松主帆索，”他喊道，“然后向猎人角驶去。”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [kʊk] [ziː] ['dɪnə(r)] ,

For	**one**	**time**	**I**	**will**	**cook**	**ze**	**dinner**	**,**
为了	一	时间	我	将要	厨师	泽	晚餐	,

我将做一次晚饭。

[ænd; ənd][den][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [dæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ziː] ['veɪr] [gʊd] ['dɪnə(r)] .

and	**den**	**you**	**will**	**say**	**dat**	**it**	**is**	**ze**	**vaire**	**good**	**dinner**	**.**
和	丹	你	将要	说	数据	它	是	泽	各种各样的	好的	晚餐	.

然后你就会说这是一顿非常好的晚餐。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[frentʃ] [ˌpiːt] [ɪz][ziː] [greɪt] [kʊk] ! "

French	**Pete**	**is**	**ze**	**great**	**cook**	**!**	**"**
法语	皮特	是	泽	伟大的	厨师	!	"

法国皮特厨艺超棒!

" [ðæt] - [es][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] — [gets] ['riːəl] [gʊd] [ænd; ənd] [kʊks] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts]

"	**That**	**'**	**s**	**the**	**way**	**he**	**always**	**does**	**—**	**gets**	**real**	**good**	**and**	**cooks**	**when**	**he**	**wants**
"	那	-	s	这	方式	他	总是	做	—	获得	真实的	好的	和	厨师	什么时候	他	想要

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ,

to	**make**	**up**	**,**
到	制作	向上	,

“他总是这样——想弥补的时候，就会厨艺精湛地做饭。”

" - ['frɪskoʊ] [kɪd] ['hæzəd] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði]['tɪlə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌdə(r)] - [hed] [ænd; ənd] [əu'bei] [ðə; ði]

"	**'**	**Frisco**	**Kid**	**hazarded**	**,**	**slipping**	**the**	**tiller**	**into**	**the**	**rudder**	**-**	**head**	**and**	**obeying**	**the**
"	-	弗里斯科	孩子	危险的	,	滑倒	这	耕耘机	进入	这	舵	-	头	和	服从	这

['ɔːdə(r)] .

order	**.**
命令	.

“弗里斯科小子”冒险地将舵柄插入舵头，服从了命令。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ][kænt] [trʌst] [hɪm] .

"	**But**	**even**	**then**	**you**	**can't**	**trust**	**him**	**.**
"	但	甚至	然后	你	不能	相信	他	.

但即便如此，你也不能信任他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“炫目号”游轮之旅(The Cruise of the Dazzler)
第5/8页

" [dʒəʊ] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

"	Joe	nodded	his	head	,	but	did	not	speak	.
"	乔	点头	他的	头	,	但	做过	不是	说话	.

乔点了点头，但没有说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

He	was	in	no	mood	for	conversation	.
他	曾是	在	不	情绪	为了	对话	.

他当时根本没心情聊天。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,

He	was	still	trembling	from	the	excitement	of	the	last	few	moments	,
他	曾是	仍然	发抖	从	这	激动	的	这	最后的	很少	时刻	,

他仍然因为刚才的激动而微微颤抖。

[waɪl] [diːp] [daʊn] [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [hɪmˈself] [ɒn] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] ,

while	deep	down	he	questioned	himself	on	how	he	had	behaved	,
尽管	深的	向下	他	被质问	他自己	在	如何	他	有	表现	,

然而，在内心深处，他却对自己之前的行为感到质疑。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] .

and	found	nothing	to	be	ashamed	of	.
和	成立	没有什么	到	是	羞愧	的	.

并且没有发现任何值得羞愧的事情。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[biˈfrend] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)]

BEFRIENDING	EACH	OTHER
交朋友	每个	其他

互相结交

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [siː] - [briːz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈraɪətɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm]

The	afternoon	sea	-	breeze	had	sprung	up	and	was	now	rioting	in	from
这	下午	海	-	微风	有	弹簧	向上	和	曾是	现在	骚乱	在	从

[ðə; ði][pəˈsɪfɪk] .

the	Pacific	.
这	太平洋	.

午后的海风突然兴起，正从太平洋上肆意吹拂而来。

[ˈeɪndʒl] [ˈaɪlənd] [wɒz; wəz][fɑːst] [ˈdrɒpɪŋ] [əˈstɜːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [frʌnt] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]

Angel	Island	was	fast	dropping	astern	,	and	the	water	-	front	of	San
天使	岛	曾是	快速地	下降	倒车	,	和	这	水	-	正面	的	圣

[fræn'sɪskəʊ] [ˈʃəʊɪŋ] [ʌp] ,

Francisco	showing	up	,
弗朗西斯科	显示	向上	,

天使岛迅速向后沉去，旧金山的海滨渐渐显露出来。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdæzlə] [plaʊ] [əˈlɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	the	Dazzler	plowed	along	before	it	.
作为	这	微笑	犁过的	沿着	前	它	.

就像炫目者在它前面横冲直撞一样。

[suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ,

Soon	they	were	in	the	midst	of	the	shipping	,
很快	他们	是	在	这	中间	的	这	船运	,

很快，他们就置身于运输之中。

['pɑːsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vesə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv]

passing	in	and	out	among	the	vessels	which	had	come	from	the	ends	of
通过	在	和	出去	之中	这	船只	哪个	有	来	从	这	结束	的

[ðə; ði] [ɜːθ] .

the	earth	.
这	地球	.

在来自世界各地船只之间来回穿梭。

['leɪtə(r)] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['feəweɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['feri] [s'tiːməz] , ['kraʊdɪd] [wɪð] ['pæsndʒər] ,

Later	they	crossed	the	fairway	,	where	the	ferry	steamers	,	crowded	with	passengers	,
之后	他们	交叉	这	球道	,	在哪里	这	渡船	蒸汽船	,	挤	和	乘客	,

后来他们穿过航道，那里停泊着挤满乘客的渡轮。

[pɑːst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'twiːn] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd] ['əʊkləʊnd] .

passed	to	and	fro	between	San	Francisco	and	Oakland	.
通过了	到	和	弗	之间	圣	弗朗西斯科	和	奥克兰	.

往返于旧金山和奥克兰之间。

[wʌn] [keɪm] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gælənt]

One	came	so	close	that	the	passengers	crowded	to	the	side	to	see	the	gallant
一	来了	所以	关闭	那	这	乘客	挤	到	这	边	到	看	这	英勇

['lɪt(ə)l] [sluːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

little	sloop	and	the	two	boys	in	the	cockpit	.
小的	单桅帆船	和	这	二	男孩们	在	这	座舱	.

其中一艘船离得非常近，乘客们都挤到船边去看这艘英勇的小帆船和驾驶舱里的两个男孩。

[dʒəʊ] [geɪzd] ['enviəsli] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [daʊn] - [tɜːnd] ['feɪsɪz] .

Joe	gazed	enviously	at	the	row	of	down	-	turned	faces	.
乔	凝视	羡慕地	在	这	排	的	向下	-	转向	面孔	.

乔羡慕地看着一排排低垂着头的脸。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] , [waɪl] [hiː; hi] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][hiː; hi] [njuː]

They	were	all	going	to	their	homes	,	while	he	—	he	was	going	he	knew
他们	是	全部	去	到	他们的	房屋	,	尽管	他	—	他	曾是	去	他	知道

[nɒt] ['wɪðə(r)] ,

not	whither	,
不是	往哪里去	,

他们都各自回家了，而他——他不知道要去哪里。

[æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [frentʃ] [ˌpiːt] .

at	the	will	of	French	Pete	.
在	这	将要	的	法语	皮特	.

完全由法国皮特决定。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] ['temptɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [help] ;

He	was	half	tempted	to	cry	out	for	help	;
他	曾是	一半	受诱惑	到	哭	出去	为了	帮助	;

他几乎忍不住想要大声呼救；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [strʌk] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

but	the	foolishness	of	such	an	act	struck	him	,	and	he	held	his	tongue	.
但	这	愚蠢	的	这样的	一个	行为	击	他	,	和	他	握住	他的	舌头	.

但他意识到这种行为的愚蠢之处，于是保持了沉默。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['smə ʊki] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Turning	his	head	,	his	eyes	wandered	along	the	smoky	heights	of	the	city	,
转弯	他的	头	,	他的	眼睛	漫步	沿着	这	烟	高度	的	这	城市	,

他转过头，目光扫过城市烟雾缭绕的高处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [wei] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ɒn][ðə; ði] [siː] .

and	he	fell	to	musing	on	the	strange	way	of	men	and	ships	on	the	sea	.
和	他	跌倒	到	沉思	在	这	奇怪的	方式	的	男人	和	船舶	在	这	海	.

于是他开始沉思海上人和船只的奇特行为。

- ['frɪskoʊ] [kɪd] [wɒtʃt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

'	Frisco	Kid	watched	him	from	the	corner	of	his	eye	,
-	弗里斯科	孩子	观看	他	从	这	角落	的	他的	眼睛	,

“旧金山小子”用眼角余光看着他，

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] .

following	his	thoughts	as	accurately	as	though	he	spoke	them	aloud	.
下列的	他的	想法	作为	准确	作为	尽管	他	辐	他们	大声	.

我能像他亲口说出那样准确地理解他的想法。

" [gɒt] [ə; eɪ] [həʊm] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['sʌmhweəz] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Got	a	home	over	there	somewheres	?	"	he	queried	suddenly	,
"	得到	一个	家	超过	那里	某个地方	?	"	他	查询	突然	,

“你在那边有房子吗？”他突然问道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

waving	his	hand	in	the	direction	of	the	city	.
挥手	他的	手	在	这	方向	的	这	城市	.

他朝城市方向挥了挥手。

[dʒəʊ] ['stɑːtɪd] , [səʊ] [kə'rektli] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [biːn] [gest] .

Joe	started	,	so	correctly	had	his	thought	been	guessed	.
乔	开始	,	所以	正确	有	他的	想法	到过	猜对了	.

乔开始行动，看来他的想法被猜对了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	Yes	,	"	he	said	simply	.
"	是的	,	"	他	说	简单地	.

“是的，”他简单地说。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Tell	us	about	it	.
"	告诉	我们	关于	它	.

“跟我们说说吧。”

" [dʒəʊ] ['ræpɪdli] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

"	Joe	rapidly	described	his	home	,
"	乔	快速	描述	他的	家	,

乔迅速地描述了他的家，

[ðəʊ] [fɔːst] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] ['greɪtə(r)] ['diːteɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

though	forced	to	go	into	greater	detail	because	of	the	curious	questions	of	his	companion	.
尽管	强制	到	去	进入	更大的	细节	因为	的	这	好奇的	问题	的	他的	伴侣	.

尽管由于同伴的好奇提问，他不得不详细解释。

- ['frɪskoʊ] [kɪd] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['brɑːnsən] [ænd; ənd] ['besi] .

'	Frisco	Kid	was	interested	in	everything	,	especially	in	Mrs	.	Bronson	and	Bessie	.
-	弗里斯科	孩子	曾是	感兴趣的	在	一切	,	尤其	在	太太	.	布朗森	和	贝西	.

“弗里斯科小子对一切都感兴趣，尤其对布朗森太太和贝西感兴趣。”

[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['taɪə(r)] , [ænd; ənd] [pɔː] [fɔːθ] ['kwestʃən] ['ɑːftə(r)]

Of	**the**	**latter**	**he**	**could**	**not**	**seem**	**to**	**tire**	**,**	**and**	**poured**	**forth**	**question**	**after**
的	这	后者	他	可以	不是	似乎	到	胎	,	和	倾倒	前进	问题	后

['kwestʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

question	**concerning**	**her**	**.**
问题	有关	她	.

对于后者，他似乎百问不厌，连珠炮似地问了一个又一个关于她的问题。

[səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] ['ɑːtləs] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dʒəʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli]

So	**peculiar**	**and**	**artless**	**were**	**some**	**of**	**them**	**that**	**Joe**	**could**	**hardly**
所以	奇特	和	不矫揉造作	是	一些	的	他们	那	乔	可以	几乎

[fɔː'beə(r)][tuː; tə] [smaɪl] .

forbear	**to**	**smile**	**.**
忍耐	到	微笑	.

有些画作如此奇特而质朴，以至于乔几乎忍不住笑了。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːz] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	**Now**	**tell**	**me**	**about**	**yours**	**,**	**"**	**he**	**said**	**when**	**he**	**at**	**last**	**had**	**finished**	**.**
"	现在	告诉	我	关于	你的	,	"	他	说	什么时候	他	在	最后的	有	完成的	.

“现在告诉我你的故事吧，”他终于讲完后说道。

- ['frɪskoʊ][kɪd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['hɑːd(ə)n] ,

'	**Frisco**	**Kid**	**seemed**	**suddenly**	**to**	**harden**	**,**
-	弗里斯科	孩子	似乎	突然	到	硬化	,

“旧金山小子”似乎突然变得冷酷无情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [stɜːn] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)]

and	**his**	**face**	**took**	**on**	**a**	**stern**	**look**	**which**	**the**	**other**	**had**	**never**	**seen**	**there**
和	他的	脸	采取	在	一个	船尾	看	哪个	这	其他	有	绝不	已见	那里

[bɪ'fɔː(r)] .

before	**.**
前	.

他的脸上露出了对方从未见过的严肃表情。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['aɪdli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

He	**swung**	**his**	**foot**	**idly**	**to**	**and**	**fro**	**,**
他	摇摆	他的	脚	闲散地	到	和	弗	,

他漫不经心地来回晃动着脚，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [aɪ] [ə'lɒft][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] - [piːk] [blɒks] , [wɪð] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

and	**lifted**	**a**	**dull**	**eye**	**aloft**	**to**	**the**	**main**	**-**	**peak**	**blocks**	**,**	**with**	**which**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**
和	抬起	一个	乏味的	眼睛	高空	到	这	主要的	-	顶峰	积木	,	和	哪个	,	经过	这	方式	,

然后，他目光呆滞地抬头望向主峰的巨石，顺便一提，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .

there	**was**	**nothing**	**the**	**matter**	**.**
那里	曾是	没有什么	这	事情	.

没什么事。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

"	**Go**	**ahead**	**,**	**"**	**the**	**other**	**encouraged**	**.**
"	去	前方	,	"	这	其他	鼓励	.

“去吧，”另一个人鼓励道。

" [aɪ][hæv; həv] [nt] [nəʊ] [həʊm] .

"	**I**	**have**	**n't**	**no**	**home**	**.**
"	我	有	不	不	家	.

我没有家。

" [ðə; ði][fɔː(r)] [wɜːdz] [left] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːsəbli] [ɪ'dʒektɪd] ,

"	**The**	**four**	**words**	**left**	**his**	**mouth**	**as**	**though**	**they**	**had**	**been**	**forcibly**	**ejected**	**,**
"	这	四	字	左边	他的	嘴	作为	尽管	他们	有	到过	强制	被弹出	,

“这四个字从他嘴里说出来，仿佛是被强行挤出来的。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [keɪm] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

and	**his**	**lips**	**came**	**together**	**after**	**them**	**almost**	**with**	**a**	**snap**	**.**
和	他的	嘴唇	来了	一起	后	他们	几乎	和	一个	折断	.

随后，他的嘴唇几乎是啪的一声合拢了起来。

[dʒəʊ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['tendə(r)] [spɒt] ,

Joe	**saw**	**he**	**had**	**touched**	**a**	**tender**	**spot**	**,**
乔	锯	他	有	感动	一个	投标	点	,

乔发现自己碰到了对方的痛处。

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	**strove**	**to**	**ease**	**the**	**way**	**out**	**of**	**it**	**again**	**.**
和	努力	到	舒适	这	方式	出去	的	它	再次	.

并努力再次找到摆脱困境的方法。

" [ðen] [ðə; ði] [həʊm] [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv] .

"	**Then**	**the**	**home**	**you**	**did**	**have**	**.**
"	然后	这	家	你	做过	有	.

“然后就是你曾经拥有的家。”

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [driːm] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lædz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] ['nevə(r)][hæd; həd] [nəʊn]

"	**He**	**did**	**not**	**dream**	**that**	**there**	**were**	**lads**	**in**	**the**	**world**	**who**	**never**	**had**	**known**
"	他	做过	不是	梦	那	那里	是	小伙子们	在	这	世界	WHO	绝不	有	已知

[hoʊmz] ,

homes	**,**
房屋	,

他做梦也没想到，世界上竟然还有从未拥有过家的孩子。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['prəʊbɪŋ] [diːpə(r)] .

or	**that**	**he**	**had**	**only**	**succeeded**	**in**	**probing**	**deeper**	**.**
或者	那	他	有	仅有的	成功了	在	探测	更深	.

或者说，他只是成功地探究得更深入了。

" ['nevə(r)][hæd; həd] [nʌn] . "

"	**Never**	**had**	**none**	**.**	**"**
"	绝不	有	没有任何	.	"

“从来没有过。”

" [əʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

" [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [θruː] [sə'lɪsɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz]

"	**His**	**interest**	**was**	**aroused**	**,**	**and**	**he**	**now**	**threw**	**solicitude**	**to**	**the**	**winds**
"	他的	兴趣	曾是	被唤醒	,	和	他	现在	扔	关怀	到	这	风

.

:
.

“他的兴趣被激发了，现在他把忧虑抛到了九霄云外。”

" ['eni] ['sɪstəz] ? "

"	**Any**	**sisters**	**?**	**"**
"	任何	姐妹	?	"

有姐妹吗？

" [nəʊp] . "

"	**Nope**	**.**	**"**
"	没有	.	"

“没有。”

" ['mʌðə(r)] ? "
" **Mother** ? "
" 母亲 ? "

“母亲？”

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [daɪd] [ðæt] [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] . "
" **I** **was** **so** **young** **when** **she** **died** **that** **I** **don't** **remember** **her** **.** "
" 我 曾是 所以 年轻的 什么时候 她 死亡 那 我 不 记住 她 . "

“她去世时我还太小，所以对她没有任何印象。”

" ['fɑ:ðə(r)] ? "
" **Father** ? "
" 父亲 ? "

“父亲？”

" [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] .
" **I** **never** **saw** **much** **of** **him** **.**
" 我 绝不 锯 很多 的 他 .

我很少见到他。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] — ['enihaʊ] , [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] . "
He **went** **to** **sea** **—** **anyhow** **,** **he** **disappeared** **.** **"**
他 去 到 海 — 无论如何 , 他 消失 . "

他出海了——总之，他失踪了。

" [əʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦！

" [dʒəʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'presɪv] ['saɪləns] ,
" **Joe** **did** **not** **know** **what** **to** **say** **,** **and** **an** **oppressive** **silence** **,**
" 乔 做过 不是 知道 什么 到 说 , 和 一个 压迫性的 沉默 ,

乔不知道该说什么，现场一片令人窒息的沉默。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fɔ:fʊt] , [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
broken **only** **by** **the** **churn** **of** **the** **Dazzler's** **forefoot** **,** **fell** **upon** **them** **.**
破碎的 仅有的 经过 这 搅动 的 这 - 前脚 , 跌倒 之上 他们 .

只有炫音女侠的前脚掌搅动才能打破这一切，然后，它们落在了他们身上。

[dʒʌst] [ðen] [ˌpi:t] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [æt; ət][ðə; ði]['tɪlə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [went] [ɪn][tu:; tə] [i:t] .
Just **then** **Pete** **came** **out** **to** **relieve** **at** **the** **tiller** **while** **they** **went** **in** **to** **eat** **.**
只是 然后 皮特 来了 出去 到 缓解 在 这 耕耘机 尽管 他们 去 在 到 吃 .

这时，皮特出来帮忙掌舵，他们就进去吃饭了。

[bəuθ] [lædz] [heild] [hɪz; ɪz]['ædvent] [wɪð] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:kwədnəs]
Both **lads** **hailed** **his** **advent** **with** **feelings** **of** **relief** **,** **and** **the** **awkwardness**
两个都 小伙子们 赞誉 他的 来临 和 情怀 的 宽慰 , 和 这 尴尬
['vænɪʃd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,
vanished **over** **the** **dinner** **,**
消失了 超过 这 晚餐 ,

两个男孩都对他的到来感到如释重负，晚餐期间的尴尬气氛也消失了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔ:l][ðeə(r)] ['skɪpə(r)] [hæd; həd] [kleɪmd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .
which **was** **all** **their** **skipper** **had** **claimed** **it** **to** **be** **.**
哪个 曾是 全部 他们的 船长 有 声称 它 到 是 .

这与他们的船长所说的完全一致。

['ɑ:ftəwəd] - ['frɪskoʊ][kɪd] [rɪ'li:vd] [ˌpi:t] ,
Afterward **'** **Frisco** **Kid** **relieved** **Pete** **,**
之后 - 弗里斯科 孩子 松了口气 皮特 ,

之后，“弗里斯科小子”接替了皮特，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [dʒəʊ] [wɒʃt] [ʌp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['kæbɪn]

and	while	he	was	eating	Joe	washed	up	the	dishes	and	put	the	cabin
和	尽管	他	曾是	吃	乔	洗过	向上	这	菜肴	和	放	这	舱

['ʃɪpʃeɪp] .

shipshape	.
井然有序	.

在他吃饭的时候，乔把碗筷洗了，把船舱收拾得井井有条。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ,

Then	they	all	gathered	in	the	stern	,
然后	他们	全部	聚集	在	这	船尾	,

然后他们都聚集在船尾，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [strəʊv] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɔːdi'æləti] [baɪ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm]

where	the	captain	strove	to	increase	the	general	cordiality	by	entertaining	them
在哪里	这	队长	努力	到	增加	这	一般的	亲切	经过	娱乐	他们

[wɪð] [dɪskʊɪpʃənz] [ɒv; əv][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɜːl] - ['daɪvəz][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .

with	descriptions	of	life	among	the	pearl	-	divers	of	the	South	Seas	.
和	描述	的	生活	之中	这	珍珠	-	潜水员	的	这	南	海域	.

船长努力增进彼此间的友好气氛，向他们描述了南太平洋采珠人的生活。

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔː(r)] [ə'weɪ] .

In	this	fashion	the	afternoon	wore	away	.
在	这	时尚	这	下午	穿着	离开	.

就这样，下午的时间悄然流逝。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [left] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][bɪ'haɪnd] , ['raʊndɪd] ['hʌntərz] [pɔɪnt] ,

They	had	long	since	left	San	Francisco	behind	,	rounded	Hunter's	Point	,
他们	有	长的	自从	左边	圣	弗朗西斯科	在后面	,	圆润	猎人的	观点	,

他们早已离开旧金山，绕过了猎人角，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði][sæn; sɑːn]['meɪˌtioʊ] [ʃɔː(r)] .

and	were	now	skirting	the	San	Mateo	shore	.
和	是	现在	裙边	这	圣	马特奥	支撑	.

现在他们正沿着圣马特奥海岸行进。

[dʒəʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] , [wʌns] ,

Joe	caught	a	glimpse	,	once	,
乔	捕捉	一个	一瞥	,	一次	,

乔曾瞥见过一次，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['saɪklɪsts] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [klɪf] [ɒn][ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] [rəʊd] ,

of	a	party	of	cyclists	rounding	a	cliff	on	the	San	Bruno	Road	,
的	一个	派对	的	骑自行车的人	四舍五入	一个	悬崖	在	这	圣	布鲁诺	路	,

一群骑自行车的人正沿着圣布鲁诺路绕过悬崖，

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	remembered	the	time	when	he	had	gone	over	the	same	ground	on	his
和	记得	这	时间	什么时候	他	有	已消失	超过	这	相同的	地面	在	他的

[əʊn] [wiːl] .

own	wheel	.
自己的	车轮	.

他想起了自己曾经骑着自行车走过这片土地的情景。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][hɪm] [naʊ]

It	was	only	a	month	or	two	before	,	but	it	seemed	an	age	to	him	now
它	曾是	仅有的	一个	月	或者	二	前	,	但	它	似乎	一个	年龄	到	他	现在

,

,
,

虽然只过去了一两个月，但现在对他来说却仿佛过了很久。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] .

so	much	had	there	been	to	come	between	.
所以	很多	有	那里	到过	到	来	之间	.

中间发生了太多事。

[baɪ] [ðə; ðiː] [taɪm] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [θɪŋz] [klɪəd] [ə'weɪ] ,

By	the	time	supper	had	been	eaten	and	the	things	cleared	away	,
经过	这	时间	晚餐	有	到过	吃	和	这	事物	已清除	离开	,

晚饭吃完，东西收拾干净之后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [daʊn] [ðə; ðiː] [beɪ] , [ɒf] [ðə; ðiː] ['mɑːrʃəz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['redwʊd] ['sɪti] ['klʌstəd]

they	were	well	down	the	bay	,	off	the	marshes	behind	which	Redwood	City	clustered
他们	是	出色地	向下	这	湾	,	离开	这	沼泽	在后面	哪个	红杉	城市	聚类

.

:

.

他们当时已经深入海湾，远离红木城所在的沼泽地。

[ðə; ðiː] [wɪnd] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [ðə; ðiː] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['dæzlə] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət]

The	wind	had	gone	down	with	the	sun	,	and	the	Dazzler	was	making	but
这	风	有	已消失	向下	和	这	太阳	,	和	这	微笑	曾是	制作	但

['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] ,

little	headway	,
小的	进展	,

太阳落山后，风也停了，“炫目号”进展甚微。

[wen] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [sluːp] ['beərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [pn] [ðə; ðiː] ['daɪɪŋ] [wɪnd] .

when	they	sighted	a	sloop	bearing	down	upon	them	on	the	dying	wind	.
什么时候	他们	目击者	一个	单桅帆船	轴承	向下	之上	他们	在	这	垂死	风	.

当他们发现一艘单桅帆船乘着渐弱的风向朝他们驶来时。

- ['frɪskoʊ] [kɪd] ['ɪnstəntli] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ðiː] ['reɪndɪə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [frentʃ] [ˌpiːt] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]

'	Frisco	Kid	instantly	named	it	as	the	Reindeer	,	to	which	French	Pete	,	after	a
-	弗里斯科	孩子	即刻	命名	它	作为	这	驯鹿	,	到	哪个	法语	皮特	,	后	一个

[diːp] ['skruːtəni] , [ə'griːd] .

deep	scrutiny	,	agreed	.
深的	审查	,	同意	.

“弗里斯科小子”立刻把它命名为驯鹿，法国皮特仔细观察后也表示同意。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['miːtɪŋ] .

He	seemed	very	much	pleased	at	the	meeting	.
他	似乎	非常	很多	高兴	在	这	会议	.

他看起来对这次会面非常满意。

" [red] ['nelsn] [rʌnz] [hɜː(r); hə(r)] , " - ['frɪskoʊ] [kɪd] [ɪn'fɔːmd] [dʒəʊ] .

"	Red	Nelson	runs	her	,	"	'	Frisco	Kid	informed	Joe	.
"	红色的	纳尔逊	跑步	她	,	"	-	弗里斯科	孩子	知情的	乔	.

“红·尼尔森控制着她，”弗里斯科小子告诉乔。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] - [es] [ə; eɪ] ['terə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [mis'teik] .

"	And	he	'	s	a	terror	and	no	mistake	.
"	和	他	-	s	一个	恐怖	和	不	错误	.

“他是个可怕的家伙，这一点毋庸置疑。”

[aɪ] - [em] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] [nɪə(r)] .

I	'	m	always	afraid	of	him	when	he	comes	near	.
我	-	米	总是	害怕的	的	他	什么时候	他	来	靠近	.

他一靠近我就总是害怕。

[ðeɪ] - [viː] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [daʊn] [hɪə(r)] ,

They	'	ve	got	something	big	down	here	,
他们	-	ve	得到	某物	大的	向下	这里	,

他们在这里发现了大东西，

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːftə(r)] [frentʃ] [ˌpiːt] [tuː; tə][ˈtæk(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	they	'	re	always	after	French	Pete	to	tackle	it	with	them	.
和	他们	-	关于	总是	后	法语	皮特	到	处理	它	和	他们	.

他们总是想让法国皮特和他们一起解决这个问题。

[hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

He	knows	more	about	it	,	whatever	it	is	.
他	知道	更多的	关于	它	,	任何	它	是	.

不管那是什么，他知道的更多。

" [dʒəʊ] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [krɑːft] [ˈkjʊəriəsli] .

"	Joe	nodded	,	and	looked	at	the	approaching	craft	curiously	.
"	乔	点头	,	和	看起来	在	这	接近	工艺	奇怪的是	.

乔点了点头，好奇地看着驶近的飞行器。

[ðəʊ] [ˈsʌmwɒt] [ˈlɑːdʒə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdæzlə]

Though	somewhat	larger	,	it	was	built	on	about	the	same	lines	as	the	Dazzler
尽管	有些	更大的	,	它	曾是	建造	在	关于	这	相同的	线条	作为	这	微笑

[wɪtʃ] [ment] ,

which	meant	,
哪个	意思是	,

虽然尺寸稍大一些，但它的设计理念与炫目号大致相同，这意味着：

[əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] [els] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] .

above	everything	else	,	that	it	was	built	for	speed	.
多于	一切	别的	,	那	它	曾是	建造	为了	速度	.

最重要的是，它的设计目标是速度。

[ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] -

The	mainsail	was	so	large	that	it	was	more	like	that	of	a	racing	-
这	主帆	曾是	所以	大的	那	它	曾是	更多的	喜欢	那	的	一个	赛车	-

[jɒt] ,

yacht	,
游艇	,

主帆非常大，更像是竞赛帆船的帆。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['kærid] [ðə; ði] [pɔɪnts] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [riːfs] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [rʌf]

and	it	carried	the	points	for	no	less	than	three	reefs	in	case	of	rough
和	它	携带	这	积分	为了	不	较少的	比	三	珊瑚礁	在	案件	的	粗糙的

['weðə(r)] .

weather	.
天气	.

即使遇到恶劣天气，它也能承受至少三个礁石的冲击。

[əˈlɒft] [ænd; ənd][ɒn] [dek] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [pleɪs] — ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌnˈtaɪdi] [ɔː(r)] ['juːsləs] .

Aloft	and	on	deck	everything	was	in	place	—	nothing	was	untidy	or	useless	.
高空	和	在	甲板	一切	曾是	在	地方	—	没有什么	曾是	凌乱	或者	无用	.

阁楼和甲板上的一切都井然有序——没有一件杂乱无章或无用的东西。

[frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] - [gɪə(r)][tuː; tə] ['stændɪŋ] ['rɪgɪŋ] , ['evriθɪŋ] [bɔː(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['θʌrə]

From	running	-	gear	to	standing	rigging	,	everything	bore	evidence	of	thorough
从	跑步	-	齿轮	到	常设	索具	,	一切	钻孔	证据	的	彻底

['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [smɑːt] ['siːmənʃɪp] .

order	and	smart	seamanship	.
命令	和	聪明的	航海术	.

从航行装置到固定索具，一切都体现出井然有序和精湛的航海技术。

[ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [keɪm] [ʌp] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['æŋkə(r)][ə; eɪ]

The	Reindeer	came	up	slowly	in	the	gathering	twilight	and	went	to	anchor	a
这	驯鹿	来了	向上	缓慢地	在	这	采集	暮	和	去	到	锚	一个

['bɪskɪt] - [tɒs] [ə'weɪ] .

biscuit	-	toss	away	.
饼干	-	折腾	离开	.

驯鹿在暮色渐浓中缓缓走来，然后抛下一块饼干，停泊在不远处。

[frentʃ] [ˌpiːt] ['fɒləʊd] [suːt] [wɪð] [ðə; ði] ['dæzlə] ,

French	Pete	followed	suit	with	the	Dazzler	,
法语	皮特	随后	套装	和	这	微笑	,

法国皮特随后也推出了炫目者（Dazzler)。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	then	went	in	the	skiff	to	pay	them	a	visit	.
和	然后	去	在	这	小艇	到	支付	他们	一个	访问	.

然后乘小艇去拜访他们。

[ðə; ði] [tuː] [lædz] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒn] [tɒp][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

The	two	lads	stretched	themselves	out	on	top	the	cabin	and	awaited	his	return	.
这	二	小伙子们	拉伸	他们自己	出去	在	顶部	这	舱	和	等待中	他的	返回	.

两个小伙子躺在小屋顶上，等着他回来。

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [laɪf] ?

"	Do	you	like	the	life	?
"	做	你	喜欢	这	生活	?

你喜欢这样的生活吗?

" [dʒəʊ] [brəʊk] ['saɪləns] .

"	Joe	broke	silence	.
"	乔	打破	沉默	.

乔打破了沉默。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

The	other	turned	on	his	elbow	.
这	其他	转向	在	他的	弯头	.

另一个人用手肘转了身。

" [wel] — [aɪ][duː; də] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [aɪ][doʊnt] .

"	Well	—	I	do	,	and	then	again	I	don't	.
"	出色地	—	我	做	,	和	然后	再次	我	不	.

“嗯——我有时觉得是这样，有时又觉得不是这样。”

[ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] — [ðæt]

The	fresh	air	,	and	the	salt	water	,	and	all	that	,	and	the	freedom	—	that
这	新鲜的	空气	,	和	这	盐	水	,	和	全部	那	,	和	这	自由	—	那

- [es][ɔːl] [raɪt] ;

'	s	all	right	;
-	s	全部	正确的	;

新鲜的空气、咸咸的海水，还有自由——这一切都很好；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][laɪk][ðə; ði] — [ðə; ði] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

but	I	don't	like	the	—	the	—	"	He	paused	a	moment	,
但	我	不	喜欢	这	—	这	—	"	他	暂停	一个	片刻	,

但我不太喜欢——”他停顿了一下，

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ɪts]['djuːti] , [ænd; ənd] [ðen] [blə:t] [aʊt] : " [ðə; ði]

as	though	his	tongue	had	failed	in	its	duty	,	and	then	blurted	out	:	"	the
作为	尽管	他的	舌头	有	失败的	在	它是	责任	,	和	然后	脱口而出	出去	:	"	这

['stiːlɪŋ] . "

stealing	.	"
偷窃	.	"

仿佛他的舌头失灵了，脱口而出：“偷窃。”

" [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	why	don't	you	quit	it	?
"	然后	为什么	不	你	辞职	它	?

“那你为什么不辞职呢？”

" [dʒəʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [læd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [deəd] [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Joe	liked	the	lad	more	than	he	dared	confess	to	himself	,
"	乔	喜欢	这	小伙子	更多的	比	他	敢于	承认	到	他自己	,

“乔喜欢这个小伙子，但他不敢承认这一点。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɪʃən(ə)ri] [ziːl] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	he	felt	a	sudden	missionary	zeal	come	upon	him	.
和	他	毛毡	一个	突然	传教士	热情	来	之上	他	.

他突然感到一股强烈的传教热情涌上心头。

" [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tɜːn] [maɪ][hænd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

"	I	will	just	as	soon	as	I	can	turn	my	hand	to	something	else	.	"
"	我	将要	只是	作为	很快	作为	我	能	转动	我的	手	到	某物	别的	.	"

“等我能做点别的事情的时候，我就会去做。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [naʊ] ?

"	But	why	not	now	?
"	但	为什么	不是	现在	?

但为什么不是现在呢?

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ək'septɪd] [taɪm] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][dʒoʊz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪʃt]

"	Now	is	the	accepted	time	was	ringing	in	Joe's	ears	,	and	if	the	other	wished
"	现在	是	这	公认	时间	曾是	铃声	在	乔的	耳朵	,	和	如果	这	其他	希望

[tuː; tə] [liːv] ,

to	leave	,
到	离开	,

“现在是公认的时间了，”这句话在乔的耳边回响，“如果对方想离开的话……”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

it	seemed	a	pity	that	he	did	not	,	and	at	once	.
它	似乎	一个	遗憾	那	他	做过	不是	,	和	在	一次	.

可惜他没有立刻这样做。

" [weə(r)] [kæn; kən][aɪ][gəʊ] ?

"	Where	can	I	go	?
"	在哪里	能	我	去	?

我该去哪里?

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[ðeə(r)] - [es]['nəʊbədi][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] ,

There	'	s	nobody	in	all	the	world	to	lend	me	a	hand	,
那里	-	s	无人	在	全部	这	世界	到	借	我	一个	手	,

全世界没有人愿意帮帮我。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeə(r)] ['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] .

just	as	there	never	has	been	.
只是	作为	那里	绝不	有	到过	.

正如从未有过的那样。

[ai] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [maɪ] ['les(ə)n] [tuː] [wel] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri]

I	tried	it	once	,	and	learned	my	lesson	too	well	to	do	it	again	in	a	hurry
我	尝试	它	一次	,	和	学习	我的	课	也	出色地	到	做	它	再次	在	一个	匆忙

. "

: "

. "

我试过一次，吸取了惨痛的教训，所以不会再轻易重蹈覆辙了。

" [wel] , [wen] [aɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] - [em] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

"	Well	,	when	I	get	out	of	this	I	'	m	going	home	.
"	出色地	,	什么时候	我	得到	出去	的	这	我	-	米	去	家	.

“嗯，等我离开这里，我就回家。”

[ges] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

Guess	my	father	was	right	,	after	all	.
猜测	我的	父亲	曾是	正确的	,	后	全部	.

看来我父亲是对的。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [siː] , ['meɪbi] — [wɒt] - [es] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

And	I	don't	see	,	maybe	—	what	'	s	the	matter	with	you	going	with	me	?
和	我	不	看	,	或许	—	什么	-	s	这	事情	和	你	去	和	我	?

我不明白，或许——你为什么不跟我一起去?

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [lɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] - ['frɪskoʊ] [kɪd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	said	this	last	without	thinking	,	impulsively	,	and	'	Frisco	Kid	knew	it	.
"	他	说	这	最后的	没有	思维	,	冲动地	,	和	-	弗里斯科	孩子	知道	它	.

“他说这番话时没有经过思考，完全是冲动之举，而'旧金山小子'也知道这一点。”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	You	don't	know	what	you	'	re	talking	about	,	"	he	answered	.
"	你	不	知道	什么	你	-	关于	说	关于	,	"	他	回答	.

“你根本不知道自己在说什么，”他回答道。

" ['fænsi] [ˌem 'iː] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	Fancy	me	going	off	with	you	!
"	想要	我	去	离开	和	你	!

“真没想到我会跟你一起走！”

[wɒt] - [diː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [seɪ] ?

What	'	d	your	father	say	?
什么	-	d	你的	父亲	说	?

你父亲说了什么?

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ?

and	—	and	the	rest	?
和	—	和	这	休息	?

其余的呢?

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?

How	would	he	think	of	me	?
如何	会	他	思考	的	我	?

他会怎么看待我?

[ænd; ənd] [wɒt] - [diː] [hiː; hi] [duː; də] ?

And	what	'	d	he	do	?
和	什么	-	d	他	做	?

他做了什么?

" [dʒəʊ] [felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .

"	Joe	felt	sick	at	heart	.
"	乔	毛毡	生病的	在	心	.

乔感到一阵恶心。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

He	realized	that	in	the	spirit	of	the	moment	he	had	given	an	invitation
他	已实现	那	在	这	精神	的	这	片刻	他	有	给定	一个	邀请

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他意识到，出于当时的氛围，他发出了一份邀请，

[ɒn]['səʊbə(r)] [θɔːt] , [hiː; hi] [njuː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .

on	sober	thought	,	he	knew	would	be	impossible	to	carry	out	.
在	清醒	想法	,	他	知道	会	是	不可能的	到	携带	出去	.

冷静思考后，他知道这不可能实现。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [laɪk] -

He	tried	to	imagine	his	father	receiving	in	his	own	house	a	stranger	like	'
他	尝试	到	想象	他的	父亲	接收	在	他的	自己的	房子	一个	陌生人	喜欢	-

['frɪskoʊ][kɪd] — [nəʊ] ,

Frisco	Kid	—	no	,
弗里斯科	孩子	—	不	,

他试着想象他父亲在自己家里接待一个像“旧金山小子”这样的陌生人——不，

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

that	was	not	to	be	thought	of	.
那	曾是	不是	到	是	想法	的	.

那件事根本不应该被考虑。

[ðen] , [fər'get] [hɪz; ɪz] [əʊn] [plaɪt] ,

Then	,	forgetting	his	own	plight	,
然后	,	遗忘	他的	自己的	困境	,

然后，他忘记了自己的困境，

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] - ['frɪskoʊ][kɪd]

he	fell	to	racking	his	brains	for	some	other	method	by	which	'	Frisco	Kid
他	跌倒	到	货架	他的	大脑	为了	一些	其他	方法	经过	哪个	-	弗里斯科	孩子

[kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] .

could	get	away	from	his	present	surroundings	.
可以	得到	离开	从	他的	展示	周围环境	.

他开始绞尽脑汁地想办法让“旧金山小子”逃离他现在的环境。

" [hiː; hi] [maɪt] [tɜːn] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [went] [ɒn] ,

"	He	might	turn	me	over	to	the	police	,	"	the	other	went	on	,
"	他	可能	转动	我	超过	到	这	警察	,	"	这	其他	去	在	,

“他可能会把我交给警察，”另一个人接着说。

" [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['refjuːdʒ] .

"	and	send	me	to	a	refuge	.
"	和	发送	我	到	一个	避难所	.

“把我送到避难所。”

[aɪ] - [diː][daɪ] [fɜːst] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] - [diː][let] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	'	d	die	first	,	before	I	'	d	let	that	happen	to	me	.
我	-	d	死	第一的	,	前	我	-	d	让	那	发生	到	我	.

我宁愿先死，也不愿让那种事发生在我身上。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [dʒəʊ] , [aɪ] - [em][nɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	besides	,	Joe	,	I	'	m	not	of	your	kind	,	and	you	know	it	.
和	除了	,	乔	,	我	-	米	不是	的	你的	种类	,	和	你	知道	它	.

而且，乔，我跟你不是一路人，你心里也清楚。

[waɪ] , [aɪ] - [diː][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

Why	,	I	'	d	be	like	a	fish	out	of	water	,
为什么	,	我	-	d	是	喜欢	一个	鱼	出去	的	水	,

那我岂不是像鱼离开了水一样？

[wɒt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ][dɪd] [nt] [nəʊ] .

what	with	all	the	things	I	did	n't	know	.
什么	和	全部	这	事物	我	做过	不	知道	.

因为我还有太多不知道的事情。

[nəʊp] ; [aɪ] [ges] [aɪ] - ['el'el][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [straɪk] [aʊt] .

Nope	;	I	guess	I	'	ll	have	to	wait	a	little	before	I	strike	out	.
没有	;	我	猜测	我	-	二	有	到	等待	一个	小的	前	我	罢工	出去	.

不，看来我得再等等才能出手了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] - [es]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [ðæt] - [es][tuː; tə][gəʊ]

But	there	'	s	only	one	thing	for	you	to	do	,	and	that	'	s	to	go
但	那里	-	s	仅有的	一	事物	为了	你	到	做	,	和	那	-	s	到	去

[streɪt] [həʊm] .

straight	home	.
直的	家	.

但你只有一件事可做，那就是直接回家。

[fɜːst] [tʃɑːns] [aɪ][get][aɪ] - ['el'el][lænd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] - ['el'el] [diːl] [wɪð] [frentʃ] [ˌpiːt] — "

First	chance	I	get	I	'	ll	land	you	,	and	then	I	'	ll	deal	with	French	Pete	—	"
第一的	机会	我	得到	我	-	二	土地	你	,	和	然后	我	-	二	交易	和	法语	皮特	—	"

我一有机会就把你搞定，然后再对付法国佬皮特——”

" [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] , " [dʒəʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɒtli] .

"	No	,	you	don't	,	"	Joe	interrupted	hotly	.
"	不	,	你	不	,	"	乔	中断	热	.

“不，你不能，”乔愤怒地打断道。

" [wen] [aɪ] [liːv] [aɪ] - [em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

"	When	I	leave	I	'	m	not	going	to	leave	you	in	trouble	on	my	account	.
"	什么时候	我	离开	我	-	米	不是	去	到	离开	你	在	麻烦	在	我的	帐户	.

“我离开的时候，不会因为我的缘故让你陷入困境。”

[səʊ][doʊnt][juː; jʊ][traɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

So	don't	you	try	anything	like	that	.
所以	不	你	尝试	任何事物	喜欢	那	.

所以千万别尝试那样做。

[aɪ] - ['el'el] [get] [ə'weɪ] , ['nevə(r)][fɪə(r)] ,

I	'	ll	get	away	,	never	fear	,
我	-	二	得到	离开	,	绝不	害怕	,

我会逃走的，别担心。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [tuː] ; [kʌm] [ə'lɒŋ]

and	if	I	can	figure	it	out	I	want	you	to	come	along	too	;	come	along
和	如果	我	能	数字	它	出去	我	想	你	到	来	沿着	也	;	来	沿着

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

如果我能想出办法，我希望你也一起来；无论如何，都请你一起来吧。

[ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɑːftəwəd] .

and	figure	it	out	afterward	.
和	数字	它	出去	之后	.

之后再想办法解决。

[wɒt] [diː] - [juː; jʊ] [seɪ] ?

What	d	'	you	say	?
什么	d	-	你	说	?

你说什么?

" - ['frɪskoʊ] [kɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɑːlɪt] ['hevənz] ,

"	'	Frisco	Kid	shook	his	head	,	and	,	gazing	up	at	the	starlit	heavens	,
"	-	弗里斯科	孩子	摇晃	他的	头	,	和	,	凝视	向上	在	这	星光	天	,

“弗里斯科小子摇了摇头，抬头凝望着繁星点点的夜空，

['wɔndə] [ɒf] ['ɪntuː] [driːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [liːd] [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

wandered	off	into	dreams	of	the	life	he	would	like	to	lead	but	from	which
漫步	离开	进入	梦境	的	这	生活	他	会	喜欢	到	带领	但	从	哪个

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'eksərəbli] [ʃʌt] [aʊt] .

he	seemed	inexorably	shut	out	.
他	似乎	无情地	关闭	出去	.

他开始幻想自己想要过的生活，但这种生活似乎无可避免地将他拒之门外。

[ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ['ɪntuː] [dʒoʊz] [hɑːt] , [ænd; ənd]

The	seriousness	of	life	was	striking	deeper	than	ever	into	Joe's	heart	,	and
这	严肃	的	生活	曾是	引人注目	更深	比	曾经	进入	乔的	心	,	和

[hiː; hi] [leɪ] ['saɪlənt] ,

he	lay	silent	,
他	躺	沉默的	,

生命的严峻性比以往任何时候都更深刻地触动了乔的心，他沉默不语。

['θɪŋkɪŋ] [hɑːd] .

thinking	hard	.
思维	难的	.

认真思考。

[ə; eɪ] ['mʌmb(ə)l] [ɒv; əv] ['hevi] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] ;

A	mumble	of	heavy	voices	came	to	them	from	the	Reindeer	;
一个	咕哝	的	重的	声音	来了	到	他们	从	这	驯鹿	;

他们听到驯鹿那边传来一阵低沉的咕哝声；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ðə; ði] ['spləm] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [bel] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

and	from	the	land	the	solemn	notes	of	a	church	bell	floated	across	the
和	从	这	土地	这	庄严	笔记	的	一个	教会	钟	漂浮	穿过	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

陆地上传来教堂庄严的钟声，飘过水面。

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] [ræpt] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [ɪn] [ɪts] [wɔːm] ['dɑːknəs] .

while	the	summer	night	wrapped	them	slowly	in	its	warm	darkness	.
尽管	这	夏天	夜晚	包装	他们	缓慢地	在	它是	温暖的	黑暗	.

夏夜缓缓将他们包裹在温暖的黑暗中。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)] - [bedz]

AMONG	THE	OYSTER	-	BEDS
之中	这	牡蛎	-	床

在牡蛎床之间

[taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

Time	and	the	world	slipped	away	,
时间	和	这	世界	滑倒了	离开	,

时光荏苒，世界悄然流逝。

[ænd; ənd][bəuθ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːʃ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [frentʃ] [ˌpiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	**both**	**boys**	**were**	**aroused**	**by**	**the**	**harsh**	**voice**	**of**	**French**	**Pete**	**from**	**the**
和	两个都	男孩们	是	被唤醒	经过	这	残酷的	嗓音	的	法语	皮特	从	这

[sliːp] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .

sleep	**into**	**which**	**they**	**had**	**fallen**	**.**
睡觉	进入	哪个	他们	有	倒下	.

两个男孩被法国皮特的粗犷嗓音从睡梦中惊醒。

" [get] [ˈʌndə(r)] [wei] !

"	**Get**	**under**	**way**	**!**
"	得到	在下面	方式	!

出发!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːl] .

"	**he**	**was**	**bawling**	**.**
"	他	曾是	嚎啕大哭	.

他嚎啕大哭。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [ʃəʊ] ! [kɑːst] [ɒf] [ziː] [ˈgæskits] !

"	**Here**	**,**	**you**	**Sho**	**!**	**Cast**	**off**	**ze**	**gaskets**	**!**
"	这里	,	你	翔	!	投掷	离开	泽	垫圈	!

“来，你这小子！把垫片拆掉！”

- !

Queeck	**!**

- !

咻!

[ˈlaɪvli] !

Lively	**!**
热闹	!

热闹!

[juː; jʊ] [kɪd] , [ziː][dʒɪb] !

You	**Kid**	**,**	**ze**	**jib**	**!**
你	孩子	,	泽	吊臂	!

你这小子，真够呛!

" [dʒəʊ][wɒz; wəz] [ˈklʌmzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] ,

"	**Joe**	**was**	**clumsy**	**in**	**the**	**darkness**	**,**
"	乔	曾是	笨拙	在	这	黑暗	,

乔在黑暗中很笨拙，

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

not	**knowing**	**the**	**names**	**of**	**things**	**and**	**the**	**places**	**where**	**they**	**were**	**to**	**be**
不是	会心	这	姓名	的	事物	和	这	地方	在哪里	他们	是	到	是

[faʊnd] ;

found	**;**
成立	;

不知道事物的名称以及它们所在的地方；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [feə(r)] [ˈprəʊgres] ,

but	**he**	**made**	**fair**	**progress**	**,**
但	他	制成	公平的	进步	,

但他取得了相当不错的进展。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɒst] [ðə; ði] [ˈgæskits] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɒkpɪt] [wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [ˈfɔːwəd]

and	**when**	**he**	**had**	**tossed**	**the**	**gaskets**	**into**	**the**	**cockpit**	**was**	**ordered**	**forward**
和	什么时候	他	有	抛掷	这	垫圈	进入	这	座舱	曾是	订购	向前

[tuː; tə] [help] [hɔɪst] [ðə; ði][ˈmeɪnseɪl; ˈmeɪnsl] .

to	**help**	**hoist**	**the**	**mainsail**	**.**
到	帮助	提升	这	主帆	.

当他把垫圈扔进驾驶舱后，就被命令到前面去帮忙升起主帆。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['æŋkə(r)][wɒz; wəz] [həʊv] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪb] [set] .

After	that	the	anchor	was	hove	in	and	the	jib	set	.
后	那	这	锚	曾是	霍夫	在	和	这	吊臂	放	.

之后，锚被抛入水中，前帆被升起。

[ðen] [ðeɪ] [kɔɪld] [daʊn] [ðə; ði] ['hæljəd] [ænd; ənd] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd]

Then	they	coiled	down	the	halyards	and	put	everything	in	order	before	they	returned
然后	他们	卷曲	向下	这	升帆索	和	放	一切	在	命令	前	他们	返回

[ɑːft] .

aft	.
后部	.

然后他们收起帆索，整理好一切，才返回船尾。

" ['veɪr] [gʊd] , ['veɪr] [gʊd] , " [ðə; ði] ['frentʃmən] [preɪzd] , [æz; əz][dʒəʊ] [drɒpt] [ɪn]['əʊvə(r)]

"	Vaire	good	,	vaire	good	,	"	the	Frenchman	praised	,	as	Joe	dropped	in	over
"	各种各样的	好的	,	各种各样的	好的	,	"	这	法国人	赞扬	,	作为	乔	掉落	在	超过

[ðə; ði][reɪl] .

the	rail	.
这	轨	.

“非常好，非常好，”法国人赞叹道，乔翻过栏杆跳了下来。

" - !

"	Splendeed	!
"	-	!

“太棒了！”

[juː; jʊ] [meɪk] [ziː] [gʊd] ['seɪləmæn] , [aɪ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

You	make	ze	good	sailorman	,	I	know	for	sure	.
你	制作	泽	好的	水手	,	我	知道	为了	当然	.

我确信你是个好水手。

" - ['frɪskoʊ][kɪd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] ['lɔkəz] [ænd; ənd][glɑːns, glæns]

"	'	Frisco	Kid	lifted	the	cover	of	one	of	the	cockpit	lockers	and	glanced
"	-	弗里斯科	孩子	抬起	这	覆盖	的	一	的	这	座舱	储物柜	和	瞥了一眼

['kwestʃənɪŋli] [æt; ət] [frentʃ] [ˌpiːt] .

questioningly	at	French	Pete	.
质疑地	在	法语	皮特	.

“弗里斯科小子掀开驾驶舱储物柜的盖子，疑惑地看了法国皮特一眼。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , " [ðæt] ['mærɪnə(r)] [rɪ'plaɪd] .

"	For	sure	,	"	that	mariner	replied	.
"	为了	当然	,	"	那	水手	回复	.

“当然，”那位水手回答道。

" [pʊt] [ʌp] [ziː] [saɪd] - [laɪts] .

"	Put	up	ze	side	-	lights	.
"	放	向上	泽	边	-	灯	.

“打开侧灯。”

" - ['frɪskoʊ][kɪd] [tʊk] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['læntənz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [lait] [ðem; ðəm] ,

"	'	Frisco	Kid	took	the	red	and	green	lanterns	into	the	cabin	to	light	them	,
"	-	弗里斯科	孩子	采取	这	红色的	和	绿色的	灯笼	进入	这	舱	到	光	他们	,

“弗里斯科小子把红灯和绿灯带进小木屋点亮了。”

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['fɔːwəd] [wɪð] [dʒəʊ][tuː; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

and	then	went	forward	with	Joe	to	hang	them	in	the	rigging	.
和	然后	去	向前	和	乔	到	悬挂	他们	在	这	索具	.

然后和乔一起上前，把它们挂在索具上。

" [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː][nɒt] [gɔɪn] - [tuː; tə]['tæk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

"	They	'	re	not	goin	'	to	tackle	it	,	"	'	Frisco	Kid	said	in	an	undertone	.
"	他们	-	关于	不是	去	-	到	处理	它	,	"	-	弗里斯科	孩子	说	在	一个	底色	.

“他们不会去解决这个问题的，”弗里斯科小子低声说道。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [dʒəʊ] [ɑːskt] .
" Joe asked .
" 乔 问 .

乔问道。

" [ðæt] [bɪg] [θɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪn] - [juː; jʊ][wɒz; wəz] [daʊn] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] .
" That big thing I was tellin ' you was down here somewhere .
" 那 大的 事物 我 曾是 告诉 - 你 曾是 向下 这里 某处 .

“我跟你说的那件大事就在这里某个地方。”

[ˌaɪ 'tiː] - [es][səʊ][bɪg] , [aɪ] [ges] , [ðæt] [frentʃ] [ˌpiːt] - [es] - [məʊst][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
It ' s so big , I guess , that French Pete ' s ' most afraid to go in for it .
它 - s 所以 大的 , 我 猜测 , 那 法语 皮特 - s - 最多 害怕的 到 去 在 为了 它 .

它太大了，我想，连法国皮特都不敢进去。

[red] ['nelsn] - [diː][gəʊ][ɪn] ['kwɪkə(r)] - [en][ə; eɪ] [wɪŋk] , [bʌt; bət][hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Red Nelson ' d go in quicker ' n a wink , but he don't know enough about it .
红色的 纳尔逊 - d 去 在 更快 - n 一个 眨眼 , 但 他 不 知道 足够的 关于 它 .

雷德·尼尔森肯定能更快进去，但他对这方面了解不够。

[kænt] [gəʊ][ɪn] , [juː; jʊ] [siː] , [tɪl] [ˌpiːt] [gɪvz] [ðə; ði] [wɜːd] . "
Can't go in , you see , till Pete gives the word . "
不能 去 在 , 你 看 , 直到 皮特 给予 这 单词 . "

你看，在皮特一声令下之前，你不能进去。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [naʊ] ?
" Where are we going now ?
" 在哪里 是 我们 去 现在 ?

我们现在要去哪里?

" [dʒəʊ] ['kwestʃənd] .
" Joe questioned .
" 乔 被质问 .

乔提出了疑问。

" [doʊnt] [nəʊ] ; ['ɔɪstə(r)] - [bedz] [məʊst] ['laɪkli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['hedɪŋ] .
" Don't know ; oyster - beds most likely , from the way we ' re heading .
" 不 知道 ; 牡蛎 - 床 最多 可能 , 从 这 方式 我们 - 关于 标题 .

“不知道；从我们前进的方向来看，很可能是牡蛎床。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [trɪp] .
" It was an uneventful trip .
" 它 曾是 一个 平静无事 旅行 .

这是一次平静无事的旅行。

[ə; eɪ] [briːz] [spræŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
A breeze sprang up out of the night behind them ,
一个 微风 弹簧 向上 出去 的 这 夜晚 在后面 他们 ,

他们身后，一阵微风从夜色中拂过。

[ænd; ənd] [held] ['stedi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] .
and held steady for an hour or more .
和 握住 稳定的 为了 一个 小时 或者 更多的 .

并保持稳定一个小时或更长时间。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['eɪmləs] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] , ['pʌfɪŋ] ['dʒentli] [fɜːst] [frɒm; frəm]

Then	it	dropped	and	became	aimless	and	erratic	,	puffing	gently	first	from
然后	它	掉落	和	成为	漫无目的	和	不稳定的	,	抽气	轻轻地	第一的	从

[wʌn]['kwɔːtə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

one	quarter	and	then	another	.
一	四分之一	和	然后	其他	.

然后它下降了，变得漫无目的、飘忽不定，一会儿从一个角落轻轻地冒烟，一会儿又从另一个角落轻轻地冒烟。

[frentʃ] [ˌpiːt] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['tɪlə(r)] ,

French	Pete	remained	at	the	tiller	,
法语	皮特	剩余	在	这	耕耘机	,

法国皮特继续掌舵，

[waɪl] [ə'keɪʒnəli] [dʒəʊ][ɔː(r)] - ['frɪskoʊ] [kɪd] [tʊk] [ɪn][ɔː(r)] [slæk] [ɒf] [ə; eɪ] [ʃiːt] .

while	occasionally	Joe	or	'	Frisco	Kid	took	in	or	slacked	off	a	sheet	.
尽管	偶尔	乔	或者	-	弗里斯科	孩子	采取	在	或者	松懈	离开	一个	床单	.

偶尔乔或"旧金山小子"也会偷懒或偷懒。

[dʒəʊ][sæt][ænd; ənd] ['mɑːvəl] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

Joe	sat	and	marveled	that	the	Frenchman	should	know	where	he	was	going	.
乔	卫星	和	惊叹	那	这	法国人	应该	知道	在哪里	他	曾是	去	.

乔坐着，惊叹于这个法国人竟然知道自己要去哪里。

[tuː; tə][dʒəʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːknəs] [wɪtʃ]

To	Joe	it	seemed	that	they	were	lost	in	the	impenetrable	darkness	which
到	乔	它	似乎	那	他们	是	丢失的	在	这	坚不可摧	黑暗	哪个

['ʃraʊdɪd] [ðem; ðəm] .

shrouded	them	.
被遮蔽的	他们	.

在乔看来，他们似乎迷失在笼罩着他们的无尽黑暗之中。

[ə; eɪ] [haɪ] [fɒg] [hæd; həd] [rəʊld] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

A	high	fog	had	rolled	in	from	the	Pacific	,	and	though	they	were
一个	高的	多雾路段	有	滚动	在	从	这	太平洋	,	和	尽管	他们	是

[bɪ'niːθ] ,

beneath	,
下面	,

太平洋上涌来一大片浓雾，尽管他们身处浓雾之下，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] , [dɪ'praɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt]

it	came	between	them	and	the	stars	,	depriving	them	of	the	little	light
它	来了	之间	他们	和	这	明星	,	剥夺	他们	的	这	小的	光

[frɒm; frəm] [ðæt] [sɔːs] .

from	that	source	.
从	那	来源	.

它挡在了他们和星星之间，剥夺了他们从那微弱的光源中获得的光芒。

[bʌt; bət] [frentʃ] [ˌpiːt] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , [ænd; ənd]

But	French	Pete	seemed	to	know	instinctively	the	direction	he	should	go	,	and
但	法语	皮特	似乎	到	知道	本能地	这	方向	他	应该	去	,	和

[wʌns] ,

once	,
一次	,

但法国皮特似乎凭直觉就知道他应该往哪个方向走，而且有一次，

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['kwɪəri][frɒm; frəm][dʒəʊ] ,

in	reply	to	a	query	from	Joe	,
在	回复	到	一个	询问	从	乔	,

回复乔的询问，

[bræg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tu:; tə][gəʊ][baɪ][ðə; ði] " [fi:l] " [ɒv; əv] [θɪŋz] .

bragged	**of**	**his**	**ability**	**to**	**go**	**by**	**the**	**"**	**feel**	**"**	**of**	**things**	**.**
吹嘘	的	他的	能力	到	去	经过	这	"	感觉	"	的	事物	.

他吹嘘自己能够凭“感觉”做事。

" [ai] [fi:l] [zi:][taɪd] , [zi:][wɪnd] , [zi:] [spi:d] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**I**	**feel**	**ze**	**tide**	**,**	**ze**	**wind**	**,**	**ze**	**speed**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**.**
"	我	感觉	泽	潮	,	泽	风	,	泽	速度	,	"	他	解释	.

“我感觉到了潮汐、风和速度，”他解释道。

" ['i:v(ə)n][du:; də][ai] [fi:l] [zi:][lænd] .

"	**Even**	**do**	**I**	**feel**	**ze**	**land**	**.**
"	甚至	做	我	感觉	泽	土地	.

“我甚至能感受到这片土地。”

[dæt][ai] [tel] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

Dat	**I**	**tell**	**you**	**for**	**sure**	**.**
数据	我	告诉	你	为了	当然	.

我肯定地告诉你。

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] .

I	**do**	**not**	**know**	**.**
我	做	不是	知道	.

我不知道。

['əʊnli][du:; də][ai] [nəʊ] [dæt][ai] [fi:l] [zi:][lænd] , [dʒʌst][laɪk][maɪ][ɑ:m] [grəʊ] [lɒŋ] ,

Only	**do**	**I**	**know**	**dat**	**I**	**feel**	**ze**	**land**	**,**	**just**	**like**	**my**	**arm**	**grow**	**long**	**,**
仅有的	做	我	知道	数据	我	感觉	泽	土地	,	只是	喜欢	我的	手臂	生长	长的	,

我只知道我能感觉到这片土地，就像我的手臂变长了一样。

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ai] [pʊt][maɪ][hænd][ə'pɒn][zi:][lænd][ænd; ənd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

miles	**and**	**miles**	**long**	**,**	**and**	**I**	**put**	**my**	**hand**	**upon**	**ze**	**land**	**and**	**feel**	**it**	**,**
英里	和	英里	长的	,	和	我	放	我的	手	之上	泽	土地	和	感觉	它	,

绵延数英里，我把手放在土地上感受它，

[ænd; ənd] [nəʊ] [dæt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)] .

and	**know**	**dat**	**it**	**is**	**there**	**.**
和	知道	数据	它	是	那里	.

并且知道它就在那里。

" [dʒəʊ] [lʊkt] [ɪn'kredjələsli] [æt; ət] - ['frɪskoʊ][kɪd] .

"	**Joe**	**looked**	**incredulously**	**at**	**'**	**Frisco**	**Kid**	**.**
"	乔	看起来	难以置信地	在	-	弗里斯科	孩子	.

乔难以置信地看着“旧金山小子”。

" [ðæt] - [es] [raɪt] , " [hi:; hi] [ə'fɜ:rm] .

"	**That**	**'**	**s**	**right**	**,**	**"**	**he**	**affirmed**	**.**
"	那	-	s	正确的	,	"	他	确认	.

“没错，”他肯定地说。

" ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] - [vi:] [bi:n] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][lænd] .

"	**After**	**you**	**'**	**ve**	**been**	**on**	**the**	**water**	**a**	**good**	**while**	**you**	**come**	**to**	**feel**	**the**	**land**	**.**
"	后	你	-	ve	到过	在	这	水	一个	好的	尽管	你	来	到	感觉	这	土地	.

“在水上待了一段时间后，你就会开始感受到陆地的存在。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊz] [ɪz] ['eni] [ə'kaʊnt] , [ju:; jʊ][kæn; kən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [smel] [ˌaɪ 'ti:] .

And	**if**	**your**	**nose**	**is**	**any**	**account**	**,**	**you**	**can**	**usually**	**smell**	**it**	**.**
和	如果	你的	鼻子	是	任何	帐户	,	你	能	通常	闻	它	.

如果你鼻子够灵的话，通常都能闻到它的味道。

" [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)] , [dʒəʊ] [sə'maɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['ækʃ(ə)nz] [ðæt] [ðeɪ]

"	An	hour	or	so	later	,	Joe	surmised	from	the	Frenchman's	actions	that	they
"	一个	小时	或者	所以	之后	,	乔	推测	从	这	法国人的	行动	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

were	approaching	their	destination	.
是	接近	他们的	目的地	.

大约一个小时后，乔从法国人的举动中推断出他们即将到达目的地。

[hiː; hi] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] ,

He	seemed	on	the	alert	,
他	似乎	在	这	警报	,

他似乎保持着警惕。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'hed] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd]

and	was	constantly	peering	into	the	darkness	ahead	as	though	he	expected
和	曾是	不断地	窥视	进入	这	黑暗	前方	作为	尽管	他	预期的

[tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

to	see	something	at	any	moment	.
到	看	某物	在	任何	片刻	.

他不停地凝视着前方黑暗，仿佛随时都可能看到什么东西。

[dʒəʊ] [lʊkt] ['veri] [hɑːd] , [bʌt; bət] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Joe	looked	very	hard	,	but	saw	only	the	darkness	.
乔	看起来	非常	难的	,	但	锯	仅有的	这	黑暗	.

乔仔细地看了看，但看到的只有黑暗。

" [traɪ][ziː] [stɪk] , [kɪd] , " [frentʃ] [ˌpiːt] ['ɔːdəd] .

"	Try	ze	stick	,	Kid	,	"	French	Pete	ordered	.
"	尝试	泽	戳	,	孩子	,	"	法语	皮特	订购	.

“试试这根棍子，小子，”法国皮特命令道。

" [aɪ] [tɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ziː] [taɪm] .

"	I	t'ink	it	is	about	ze	time	.
"	我	墨水	它	是	关于	泽	时间	.

我觉得差不多是时候了。

" - ['frɪskoʊ][kɪd] [ʌn'læʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['slendə(r)] [pəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

"	'	Frisco	Kid	unlashed	a	long	and	slender	pole	from	the	top	of	the	cabin	,
"	-	弗里斯科	孩子	未加束缚的	一个	长的	和	苗条	极	从	这	顶部	的	这	舱	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“弗里斯科小子从小屋顶上解下一根又长又细的杆子，然后，

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [dek] [ə'mɪdʃɪps] ,

standing	on	the	narrow	deck	amidships	,
常设	在	这	狭窄的	甲板	船体中部	,

站在船体中部狭窄的甲板上，

[plʌndʒd] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [daʊn] .

plunged	one	end	of	it	into	the	water	and	drove	it	straight	down	.
暴跌	一	结尾	的	它	进入	这	水	和	驾驶	它	直的	向下	.

将它的一端插入水中，然后笔直地向下冲去。

" [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	About	fifteen	feet	,	"	he	said	.
"	关于	十五	脚	,	"	他	说	.

“大约十五英尺，”他说。

" [wɒt] [ziː] ['bɒtəm] ? "

"	What	ze	bottom	?	"
"	什么	泽	底部	?	"

“底部是什么？”

" [mʌd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" Mud , " was the answer .
" 泥 , " 曾是 这 回答 .

答案是“泥巴”。

" [weɪt] [wʌn] [waɪl] , [den][wiː; wi][traɪ][sʌm; səm][mɔː(r)] .
" Wait one while , den we try some more .
" 等待 一 尽管 , 丹 我们 尝试 一些 更多的 .

“稍等片刻，我们再试一次。”

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði][pəʊl][wɒz; wəz] [plʌndʒd] [əʊvə'saɪd] [ə'gen] .
" Five minutes afterward the pole was plunged overside again .
" 五 分钟 之后 这 极 曾是 暴跌 外侧 再次 .

五分钟后，杆子再次翻入水中。

" [tuː] ['fæðəmz] , " [dʒəʊ] ['ɑːnsə(r)d] — " [ʃelz] .
" Two fathoms , " Joe answered — " shells .
" 二 英寻 , " 乔 回答 — " 贝壳 .

“两英寻，”乔回答道——“贝壳。”

" [frentʃ] [ˌpiːt] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" French Pete rubbed his hands with satisfaction .
" 法语 皮特 摩擦 他的 双手 和 满意 .

“法国皮特满意地搓着手。”

" ['veɪr] [gʊd] , ['veɪr] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Vaire good , vaire well , " he said .
" 各种各样的 好的 , 各种各样的出色地 , " 他 说 .

“非常好，非常好，”他说。

" [aɪ][hɪt][ziː] [graʊnd] ['evri] [taɪm] .
" I hit ze ground every time .
" 我 打 泽 地面 每一个 时间 .

我每次都摔倒在地。

[juː; jʊ] [kænt] [fuːl] - [ə; eɪ][ziː][əʊld][mæn] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ][dæt][fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
You can't fool - a ze old man ; I tell you dat for sure .
你 不能 傻子 - 一个 泽 老的 男人 ; 我 告诉 你 数据 为了 当然 .

你骗不了我这个老头；我跟你说，这绝对没错。

" - ['frɪskoʊ][kɪd] [kən'tɪnjuːd] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ðə; ði][pəʊl][ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [tuː; tə][ðə; ði]
" ' Frisco Kid continued operating the pole and announcing the results , to the
" - 弗里斯科 孩子 持续 操作 这 极 和 宣布 这 结果 , 到 这
[ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][dʒəʊ] ,
mystification of Joe ,
神秘化 的 乔 ,

“弗里斯科小子继续操作杆子并宣布结果，这让乔感到困惑不解。”

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðeə(r)] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][beɪ] .
who could not comprehend their intimate knowledge of the bottom of the bay .
WHO 可以 不是 理解 他们的 亲密的 知识 的 这 底部 的 这 湾 .

他们无法理解他们对海湾底部的深入了解。

" [ten] [fiːt] — [ʃelz] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] .
" Ten feet — shells , " ' Frisco Kid went on in a monotonous voice .
" 十 脚 — 贝壳 , " - 弗里斯科 孩子 去 在 在 一个 单调 嗓音 .

“十英尺——炮弹，”弗里斯科小子用单调的声音继续说道。

" - ['liːvən] [fiːt] — [ʃelz] .
" ' Leven feet — shells .
" - 莱文 脚 — 贝壳 .

“十一英尺——贝壳。”

[ˌfɔːˈtiːn] [fiːt] — [sɒft] .
Fourteen feet — soft .
十四 脚 — 柔软的 .

十四英尺——柔软。

[ˌsɪksˈtiːn] [fiːt] — [mʌd] .
Sixteen feet — mud .
十六 脚 — 泥 .

十六英尺——泥泞。

[nəʊ] [ˈbɒtəm] . "
No bottom . "
不 底部 . "

没有底线。

" [ɑː] , [ziː] [ˈtʃæn(ə)l] , " [sed] [frentʃ] [ˌpiːt] [æt; ət] [ðɪs] .
" Ah , ze channel , " said French Pete at this .
" 啊 , 泽 渠道 , " 说 法语 皮特 在 这 .

“啊，频道，”法国皮特说道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] " [nəʊ] [ˈbɒtəm] " ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [keɪm] -
For a few minutes it was " No bottom " ; and then , suddenly , came '
为了 一个 很少 分钟 它 曾是 " 不 底部 " ; 和 然后 , 突然 , 来了 -
[ˈfrɪskoʊ] [kɪdz] [kraɪ] :
Frisco Kid's cry :
弗里斯科 孩子们 哭 :

几分钟内，屏幕上一直回荡着“没有底部”的呐喊；然后，突然间，传来了“旧金山小子”的叫喊声：

" [eɪt] [fiːt] — [hɑːd] ! "
" Eight feet — hard ! "
" 八 脚 — 难的 ! "

“八英尺——真难！”

" [dæt] - [ˈel'el][duː; də] , " [frentʃ] [ˌpiːt] [kə'mɑːnd] .
" Dat ' ll do , " French Pete commanded .
" 数据 - 二 做 , " 法语 皮特 命令 .

“这样就行了，”法国皮特命令道。

" [rʌn] , [juː; jʊ] [ʃəʊ] , [æn; ən] - [let][gəʊ][ziː][dʒɪb] .
" Run for'ard , you Sho , an ' let go ze jib .
" 跑步 向前 , 你 翔 , 一个 - 让 去 泽 吊臂 .

“往前跑，你这小子，放开帆。”

[juː; jʊ] , [kɪd] , [get] [ɔːl] [ˈredi] [ziː] [hʊk] .
You , Kid , get all ready ze hook .
你 , 孩子 , 得到 全部 准备好 泽 钩 .

你，小子，准备好钩子。

" [dʒəʊ] [faʊnd] [ðə; ði][dʒɪb] - [ˈhæljəd] [ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ðə; ði][pɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]
" Joe found the jib - halyard and cast it off the pin , and , as the
" 乔 成立 这 吊臂 - 升帆索 和 投掷 它 离开 这 别针 , 和 , 作为 这
[ˈkænvəs] [ˈflʌtə] [daʊn] ,
canvas fluttered down ,
帆布 飘动 向下 ,

“乔找到了前帆升帆索，把它从销子上解了下来，随着帆布飘落下来，

[keɪm] [ɪn][hænd][ˈəʊvə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˈdaʊnˌhɔːl] .
came in hand over hand on the downhaul .
来了 在 手 超过 手 在 这 下拖 .

手脚并用地接住了下拉绳。

" [let] - [ɜː(r)][gəʊ] ! " [keɪm] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋkə(r)] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

"	Let	'	er	go	!	"	came	the	command	,	and	the	anchor	dropped	into	the	water	,
"	让	-	呃	去	!	"	来了	这	命令	,	和	这	锚	掉落	进入	这	水	,

“放手！”命令传来，锚落入水中。

['kærɪɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃeɪn] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

carrying	but	little	chain	after	it	.
携带	但	小的	链	后	它	.

携带的链条很短。

- ['frɪskoʊ][kɪd] [θruː] ['əʊvə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [slæk] [ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst] .

'	Frisco	Kid	threw	over	plenty	of	slack	and	made	fast	.
-	弗里斯科	孩子	扔	超过	很多	的	松弛	和	制成	快速地	.

“弗里斯科小子”放慢了速度，迅速完成了任务。

[ðen] [ðeɪ] [fɜːld] [ðə; ði][seɪlz] , [meɪd] [θɪŋz] ['taɪdi] , [ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] .

Then	they	furled	the	sails	,	made	things	tidy	,	and	went	below	and	to	bed	.
然后	他们	卷曲	这	帆	,	制成	事物	整齐的	,	和	去	以下	和	到	床	.

然后他们收起帆，收拾好东西，下到船舱里睡觉去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [ə'klɑːk] [wen] [dʒəʊ] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [tuː; tə] [lʊk]

It	was	six	o'clock	when	Joe	awoke	and	went	out	into	the	cockpit	to	look
它	曾是	六	点钟	什么时候	乔	醒来	和	去	出去	进入	这	座舱	到	看

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

乔醒来时已经是六点了，他走到驾驶舱里四处张望。

[wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ,

Wind	and	sea	had	sprung	up	,
风	和	海	有	弹簧	向上	,

风和海都涌了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlə] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['fetʃɪŋ] [ʌp]

and	the	Dazzler	was	rolling	and	tossing	and	now	and	again	fetching	up
和	这	微笑	曾是	滚动	和	抛掷	和	现在	和	再次	获取	向上

[ɒn][hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)] - [tʃeɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dʒɜːk] .

on	her	anchor	-	chain	with	a	savage	jerk	.
在	她	锚	-	链	和	一个	野蛮的	混蛋	.

“炫目号”翻滚颠簸，时不时地猛地一拽，被锚链拽了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [buːm] [ˌəʊvə'hed] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .

He	was	forced	to	hold	on	to	the	boom	overhead	to	steady	himself	.
他	曾是	强制	到	抓住	在	到	这	繁荣	开销	到	稳定的	他自己	.

他被迫抓住头顶的吊杆来保持平衡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['ledn] [deɪ] , [wɪð] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

It	was	a	gray	and	leaden	day	,	with	no	signs	of	the	rising	sun	,
它	曾是	一个	灰色的	和	铅灰色	天	,	和	不	标志	的	这	上升	太阳	,

这是一个阴沉沉的日子，看不到一丝太阳升起的迹象。

[waɪl] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [baɪ] [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] .

while	the	sky	was	obscured	by	great	masses	of	flying	clouds	.
尽管	这	天空	曾是	模糊不清	经过	伟大的	群众	的	飞行	云	.

天空被厚厚的云层遮蔽了。

[dʒəʊ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] .

Joe	sought	for	the	land	.
乔	寻求	为了	这	土地	.

乔寻找这块土地。

[ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [əˈweɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] — [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

A	mile	and	a	half	away	it	lay	—	a	long	,
一个	英里	和	一个	一半	离开	它	躺	—	一个	长的	,

一英里半之外，它静静地躺在那里——一条长长的……

[ləʊ] [stretʃ] [ɒv; əv] [ˈsændi] [biːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] [sɜːf] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

low	stretch	of	sandy	beach	with	a	heavy	surf	thundering	upon	it	.
低的	拉紧	的	沙	海滩	和	一个	重的	冲浪	雷鸣	之上	它	.

一段低矮的沙滩，巨浪拍打着它，发出隆隆的声响。

[bɪˈhaɪnd] [əˈpɪəd] [ˈdesələt] [ˈmɑːʃlænd] , [waɪl] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ˈtaʊəd] [ðə; ði] [ˈkɒntrə] [ˈkɒstə] [hɪlz] .

Behind	appeared	desolate	marshlands	,	while	far	beyond	towered	the	Contra	Costa	Hills	.
在后面	出现	荒凉	沼泽地	,	尽管	远的	超过	高耸	这	反	科斯塔	丘陵	.

背后是荒凉的沼泽地，更远处是巍峨的康特拉科斯塔山脉。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

Changing	the	direction	of	his	gaze	,
变化	这	方向	的	他的	目光	,

他改变了目光的方向，

[dʒəʊ] [wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [sluːp] [ˈrəʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [æt; ət]

Joe	was	startled	by	the	sight	of	a	small	sloop	rolling	and	plunging	at
乔	曾是	惊慌	经过	这	视线	的	一个	小的	单桅帆船	滚动	和	骤降	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋkə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [əˈweɪ] .

her	anchor	not	a	hundred	yards	away	.
她	锚	不是	一个	百	码	离开	.

乔被眼前的一幕吓了一跳：一艘小帆船在不到一百码远的地方抛锚，剧烈地翻滚、下沉。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [tuː; tə] [ˈwɪndwəd] ,

She	was	nearly	to	windward	,
她	曾是	几乎	到	迎风	,

她几乎已经到了上风口，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ɒf] [ˈslaɪtli] [hiː; hi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] [stɜːn] , [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ]

and	as	she	swung	off	slightly	he	read	her	name	on	the	stern	,	the	Flying
和	作为	她	摇摆	离开	轻微地	他	读	她	姓名	在	这	船尾	,	这	飞行

[ˈdʌtʃmən] ,

Dutchman	,
荷兰人	,

当她稍微摆动了一下船身时，他读出了船尾的名字——“飞翔的荷兰人号”。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [boʊts] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔːf] [ɪn] [ˈəʊkland] .

one	of	the	boats	he	had	seen	lying	at	the	city	wharf	in	Oakland	.
一	的	这	船	他	有	已见	说谎	在	这	城市	码头	在	奥克兰	.

他在奥克兰市码头看到的其中一艘船。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [gəʊst] ,

A	little	to	the	left	of	her	he	discovered	the	Ghost	,
一个	小的	到	这	左边	的	她	他	发现	这	鬼	,

在她左侧不远处，他发现了幽灵。

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðə(r)] [sluːp] [æt; ət] [ˈæŋkə(r)] .

and	beyond	were	half	a	dozen	other	sloops	at	anchor	.
和	超过	是	一半	一个	打	其他	单桅帆船	在	锚	.

更远处还有六艘单桅帆船停泊在那里。

" [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	What	I	tell	you	?
"	什么	我	告诉	你	?

“我跟你说什么？”

" [dʒəʊ] [lʊkt] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Joe	looked	quickly	over	his	shoulder	.
"	乔	看起来	迅速地	超过	他的	肩膀	.

乔迅速回头看了一眼。

[frentʃ] [ˌpiːt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]

French	Pete	had	come	out	of	the	cabin	and	was	triumphantly	regarding	the
法语	皮特	有	来	出去	的	这	舱	和	曾是	凯旋而归	关于	这

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

法国皮特从小屋里出来，得意洋洋地看着眼前的景象。

" [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	What	I	tell	you	?
"	什么	我	告诉	你	?

“我跟你说什么？”

[kænt] [fuːl] - [ə; eɪ][ziː][əʊld][mæn] , [dæt] - [es] [wɒt] .

Can't	fool	-	a	ze	old	man	,	dat	'	s	what	.
不能	傻子	-	一个	泽	老的	男人	,	数据	-	s	什么	.

骗不了老头子，就是这样。

[aɪ][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ziː] [dɑːk] [dʒʌst][səʊ] [wel] [æz; əz][ɪn][ziː] ['sʌnʃaɪn] .

I	hit	it	in	ze	dark	just	so	well	as	in	ze	sunshine	.
我	打	它	在	泽	黑暗的	只是	所以	出色地	作为	在	泽	阳光	.

我在黑暗中和阳光下一样，都能打得很好。

[aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [nəʊ] . "

I	know	—	I	know	.	"
我	知道	—	我	知道	.	"

我知道——我知道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔɪn] - [tuː; tə] [haʊl] ?

"	Is	she	goin	'	to	howl	?
"	是	她	去	-	到	嗥	?

她要嚎叫吗?

" - ['frɪskoʊ][kɪd] [ɑːskt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	'	Frisco	Kid	asked	from	the	cabin	,	where	he	was	starting	the	fire	.
"	-	弗里斯科	孩子	问	从	这	舱	,	在哪里	他	曾是	开始	这	火	.

“弗里斯科小子从他正在生火的小屋里问道。”

[ðə; ði] ['frentʃmən] ['greɪvli] ['stʌdid] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] .

The	Frenchman	gravely	studied	sea	and	sky	for	a	couple	of	minutes	.
这	法国人	严重地	研究	海	和	天空	为了	一个	夫妻	的	分钟	.

法国人凝视着大海和天空，沉思了几分钟。

" [mɛ'bi] [bləʊ] ['əʊvə(r)] — [mɛ'bi] [bləʊ] [ʌp] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['vɜːdɪkt] .

"	Mebbe	blow	over	—	mebbe	blow	up	,	"	was	his	doubtful	verdict	.
"	也许	吹	超过	—	也许	吹	向上	,	"	曾是	他的	疑	判决	.

“也许风平浪静，也许会爆炸，”他含糊其辞地断言。

" [get] ['brekfəst] - , [ænd; ənd][wiː; wi][traɪ][ziː] ['dredʒɪŋ] .

"	Get	breakfast	queeck	,	and	we	try	ze	dredging	.
"	得到	早餐	-	,	和	我们	尝试	泽	疏浚	.

“吃早餐，我们试试疏浚。”

" [smәʊk] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbinz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [sluːp] ,

"	Smoke	was	rising	from	the	cabins	of	the	different	sloops	,
"	抽烟	曾是	上升	从	这	小木屋	的	这	不同的	单桅帆船	,

“各个单桅帆船的船舱里都冒出了烟雾，

[dɪ'nəʊtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [bent] [ɒn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [miːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

denoting	that	they	were	all	bent	on	getting	the	first	meal	of	the	day	.
表示	那	他们	是	全部	弯曲	在	获得	这	第一的	一顿饭	的	这	天	.

这表明他们都一心想吃到当天的第一顿饭。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['dæzlə] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mætə(r)] ,

So	far	as	the	Dazzler	was	concerned	,	it	was	a	simple	matter	,
所以	远的	作为	这	微笑	曾是	担心的	,	它	曾是	一个	简单的	事情	,

对炫音女郎来说，这很简单。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [riːf] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [ænd; ənd] ['getɪŋ]

and	soon	they	were	putting	a	single	reef	in	the	mainsail	and	getting
和	很快	他们	是	推杆	一个	单身的	礁	在	这	主帆	和	获得

['redi] [tuː; tə] [weɪ] ['æŋkə(r)] .

ready	to	weigh	anchor	.
准备好	到	称重	锚	.

很快，他们就收起了主帆的一道缩帆，准备起锚。

[dʒəʊ] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] .

Joe	was	curious	.
乔	曾是	好奇的	.

乔很好奇。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)] - [bedz] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] , [ɪn] [ðæt] [waɪld]

These	were	undoubtedly	the	oyster	-	beds	;	but	how	under	the	sun	,	in	that	wild
这些	是	无疑	这	牡蛎	-	床	;	但	如何	在下面	这	太阳	,	在	那	荒野

[siː] ,

sea	,
海	,

这些无疑是牡蛎床；但是，在烈日下，在那片狂野的大海中，

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [get] ['ɔɪstə(r)z] ?

were	they	to	get	oysters	?
是	他们	到	得到	牡蛎	?

他们是去买牡蛎吗?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [weɪ] .

He	was	quickly	to	learn	the	way	.
他	曾是	迅速地	到	学习	这	方式	.

他很快就学会了方法。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] ['flɔːrɪŋ] , [frentʃ] [ˌpiːt] [brɔːt] [aʊt] [tuː] [traɪ'æŋgjələ(r)]

Lifting	a	section	of	the	cockpit	flooring	,	French	Pete	brought	out	two	triangular
举重	一个	部分	的	这	座舱	地板	,	法语	皮特	带来	出去	二	三角形

[freɪmz] [ɒv; əv] [stiːl] .

frames	of	steel	.
框架	的	钢	.

法国皮特掀开驾驶舱地板的一部分，取出了两个三角形的钢架。

[æt; ət] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['traɪˌæŋgl] ; [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

At	the	apex	of	one	of	these	triangles	;	in	a	ring	for	the	purpose	,
在	这	顶点	的	一	的	这些	三角形	;	在	一个	戒指	为了	这	目的	,

在这些三角形的顶点；为此目的而形成的一个环中，

[hiː; hi] [meɪd] [fɑːst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [staʊt] [rəʊp] .

he	made	fast	a	piece	of	stout	rope	.
他	制成	快速地	一个	片	的	肥硕	绳索	.

他迅速地做了一根结实的绳子。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] [saɪdz] ([ɪntʃ] [rɒdz]) [dɪ'vɜːdʒd] [æt; ət] ['ɔːlməʊst] [raɪt] ['æŋglz] ,

From	this	the	sides	(	inch	rods	)	diverged	at	almost	right	angles	,
从	这	这	侧面	(	英寸	杆	)	分歧	在	几乎	正确的	角度	,

从这里开始，两侧（英寸杆）几乎呈直角分开，

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][fɔː(r)] [fiːt] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

and	extended	down	for	a	distance	of	four	feet	or	more	,
和	扩展	向下	为了	一个	距离	的	四	脚	或者	更多的	,

并向下延伸了四英尺或更长的距离，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɜːd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] ,

where	they	were	connected	by	the	third	side	of	the	triangle	,
在哪里	他们	是	连接	经过	这	第三	边	的	这	三角形	,

它们通过三角形的第三条边连接在一起。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dredʒ] .

which	was	the	bottom	of	the	dredge	.
哪个	曾是	这	底部	的	这	疏通	.

那是挖泥船的底部。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [pleɪt] [ɒv; əv] [stiːl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [jɑːd] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

This	was	a	flat	plate	of	steel	over	a	yard	in	length	,
这	曾是	一个	平坦的	盘子	的	钢	超过	一个	院子	在	长度	,

这是一块长度超过一码的扁平钢板。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['bəʊltɪd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [lɒŋ] , [ʃɑːp] [tiːθ] , ['laɪkwaɪz] [ɒv; əv] [stiːl] .

to	which	was	bolted	a	row	of	long	,	sharp	teeth	,	likewise	of	steel	.
到	哪个	曾是	螺栓连接	一个	排	的	长的	,	锋利的	牙齿	,	同样地	的	钢	.

在其上用螺栓固定了一排长长的、锋利的钢制牙齿。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tuːθt; tuːðd] [pleɪt] ,

Attached	to	the	toothed	plate	,
随附的	到	这	有齿的	盘子	,

附着在齿板上，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][net][ɒv; əv] ['veri] [kɔːs] ['fɪʃɪŋ] - [twaɪn] ,

and	to	the	sides	of	the	frame	was	a	net	of	very	coarse	fishing	-	twine	,
和	到	这	侧面	的	这	框架	曾是	一个	网	的	非常	粗	钓鱼	-	缠绕	,

框架两侧缠绕着一张非常粗糙的渔线网。

[wɪtʃ] [dʒəʊ] [kə'rektli] [sə'maɪzd] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] [reɪkt] [luːs] [baɪ][ðə; ði]

which	Joe	correctly	surmised	was	there	to	catch	the	oysters	raked	loose	by	the
哪个	乔	正确	推测	曾是	那里	到	抓住	这	牡蛎	耙过的	松动的	经过	这

[tiːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

teeth	from	the	bottom	of	the	bay	.
牙齿	从	这	底部	的	这	湾	.

乔正确地推测，那里是用来捕捉被牙齿从海湾底部刮下来的牡蛎的。

[ə; eɪ] [rəʊp] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɑːst][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dredʒ] ,

A	rope	being	made	fast	to	each	of	the	dredges	,
一个	绳索	存在	制成	快速地	到	每个	的	这	挖泥船	,

将绳索系在每艘挖泥船上，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] ['əʊvəbɔːd] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dæzlə] .

they	were	dropped	overboard	from	either	side	of	the	Dazzler	.
他们	是	掉落	落水	从	任何一个	边	的	这	微笑	.

它们从“炫目号”两侧被扔进了海里。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)]

When	they	had	reached	the	bottom	,	and	were	dragging	with	the	proper
什么时候	他们	有	达到	这	底部	,	和	是	拖拽	和	这	恰当的

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][laɪn] [aʊt] ,

length	of	line	out	,
长度	的	线	出去	,

当他们到达水底，并放出合适长度的钓线进行拖钓时，

[ðeɪ] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [kwaɪt] ['nəʊtɪsəbli] .

they	checked	her	speed	quite	noticeably	.
他们	已检查	她	速度	相当	明显地	.

他们明显地检查了她的速度。

[dʒəʊ] [tʌtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,

Joe	touched	one	of	the	lines	with	his	hands	,
乔	感动	一	的	这	线条	和	他的	双手	,

乔用手摸了摸其中一条线，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [fiːl] ['pleɪnli] [ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd][dʒɑː(r)][ænd; ənd][greɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)]['əʊvə(r)]

and	could	feel	plainly	the	shock	and	jar	and	grind	as	it	tore	over
和	可以	感觉	显然	这	震惊	和	罐	和	研磨	作为	它	撕裂	超过

[ðə; ði] ['bɒtəm] .

the	bottom	.
这	底部	.

可以清楚地感觉到它碾过底部时带来的冲击、震动和摩擦。

" [ɔːl][ɪn] !

"	All	in	!
"	全部	在	!

全力以赴!

" [frentʃ] [ˌpiːt] ['ʃaʊtɪd] .

"	French	Pete	shouted	.
"	法语	皮特	喊叫	.

“法国皮特喊道。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [leɪd][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [həʊv] [ɪn][ðə; ði] [dredʒ] .

The	boys	laid	hold	of	the	line	and	hove	in	the	dredge	.
这	男孩们	铺设	抓住	的	这	线	和	霍夫	在	这	疏通	.

男孩们抓住绳索，把挖泥船推入水中。

[ðə; ði][net][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [slaɪm] [ænd; ənd] [smɔːl] ['ɔɪstə(r)z] ,

The	net	was	full	of	mud	and	slime	and	small	oysters	,
这	网	曾是	满的	的	泥	和	粘液	和	小的	牡蛎	,

网里满是淤泥、粘液和小牡蛎。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] .

with	here	and	there	a	large	one	.
和	这里	和	那里	一个	大的	一	.

这里那里偶尔会有一个大的。

[ðɪs] [mes] [ðeɪ] [dʌmpt] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [pɪkt] ['əʊvə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [dredʒ] [wɒz; wəz]

This	mess	they	dumped	on	the	deck	and	picked	over	while	the	dredge	was
这	混乱	他们	丢弃	在	这	甲板	和	挑选	超过	尽管	这	疏通	曾是

['drægɪŋ] [ə'gen] .

dragging	again	.
拖拽	再次	.

他们把这些垃圾倾倒在甲板上，趁着挖泥船再次拖曳的时候，把它们捡了起来。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɔɪstə(r)z] [ðeɪ] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒkpɪt] , [ænd; ənd] ['ʃʌvəl] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ['əʊvəbɔːd] .

The	large	oysters	they	threw	into	the	cockpit	,	and	shoveled	the	rubbish	overboard	.
这	大的	牡蛎	他们	扔	进入	这	座舱	,	和	铲	这	垃圾	落水	.

他们把大牡蛎扔进驾驶舱，然后把垃圾铲到海里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rest] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dredʒ] [rɪ'kwaɪəd] ['emptiɪŋ] .

There	was	no	rest	,	for	by	this	time	the	other	dredge	required	emptying	.
那里	曾是	不	休息	,	为了	经过	这	时间	这	其他	疏通	必需的	清空	.

没有休息时间，因为这时另一艘挖泥船也需要清空了。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] ['sɔːtɪd] , [bəuθ] [dredʒ] [hæd; həd][tuː; tə]

And	when	this	was	done	and	the	oysters	sorted	,	both	dredges	had	to
和	什么时候	这	曾是	完毕	和	这	牡蛎	已排序	,	两个都	挖泥船	有	到

[biː; bi] [hɔːl] [ə'bɔːd] ,

be	hauled	aboard	,
是	拖拽	船上	,

完成这项工作并将牡蛎分拣完毕后，两台挖泥船都必须拖到船上。

[səʊ] [ðæt] [frentʃ] [ˌpiːt] [kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði] ['dæzlə] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tæk] .

so	that	French	Pete	could	put	the	Dazzler	about	on	the	other	tack	.
所以	那	法语	皮特	可以	放	这	微笑	关于	在	这	其他	钉	.

这样，法国皮特就可以让“炫目者”号在另一条赛道上驰骋了。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːt] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [wei] [ænd; ənd] ['dredʒɪŋ] [bæk] [ɪn] ['sɪmələ(r)] ['fæʃ(ə)n] .

The	rest	of	the	fleet	was	under	way	and	dredging	back	in	similar	fashion	.
这	休息	的	这	舰队	曾是	在下面	方式	和	疏浚	后退	在	相似的	时尚	.

其余船队也已启程，以类似的方式进行回程疏浚作业。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [sluːp] [keɪm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Sometimes	the	different	sloops	came	quite	close	to	them	,
有时	这	不同的	单桅帆船	来了	相当	关闭	到	他们	,

有时，不同的单桅帆船会离它们很近。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heild] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rʌf] [dʒəʊks] .

and	they	hailed	them	and	exchanged	snatches	of	conversation	and	rough	jokes	.
和	他们	赞誉	他们	和	交换	抢夺	的	对话	和	粗糙的	笑话	.

他们向他们打招呼，并进行了一些简短的交谈和粗俗的玩笑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] ,

But	in	the	main	it	was	hard	work	,
但	在	这	主要的	它	曾是	难的	工作	,

但总的来说，这是一项艰苦的工作。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][dʒoʊz] [bæk] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [streɪn] ,

and	at	the	end	of	an	hour	Joe's	back	was	aching	from	the	unaccustomed	strain	,
和	在	这	结尾	的	一个	小时	乔的	后退	曾是	疼痛	从	这	不习惯	拉紧	,

一个小时后，乔的背部因为不习惯的劳累而酸痛不已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [edʒd] ['ɔɪstə(r)z] .

and	his	fingers	were	cut	and	bleeding	from	his	clumsy	handling	of	the	sharp	-	edged	oysters	.
和	他的	手指	是	切	和	出血	从	他的	笨拙	处理	的	这	锋利的	-	边缘	牡蛎	.

由于笨手笨脚地处理锋利的牡蛎，他的手指被割伤流血了。

" [dæt] - [es] [raɪt] , " [frentʃ] [ˌpiːt] [sed] [ə'pruːvɪŋli] .

"	Dat	'	s	right	,	"	French	Pete	said	approvingly	.
"	数据	-	s	正确的	,	"	法语	皮特	说	赞许地	.

“没错，”法国皮特赞许地说。

" [juː; jʊ] [lɜːn] - .

"	You	learn	queeck	.
"	你	学习	-	.

你学会了奎克。

['veɪr]
Vaire
各种各样的

瓦尔

[suːn] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] .
soon **you** **know** **how** **.**
很快 你 知道 如何 .

你很快就会知道怎么做了。

" [dʒəʊ] [grɪnd] ['ruːfəli] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɪnə(r)] - [taɪm] .
" **Joe** **grinned** **ruefully** **and** **wished** **it** **was** **dinner** **-** **time** **.**
" 乔 咧嘴一笑 懊悔地 和 希望 它 曾是 晚餐 - 时间 .

乔苦笑着，心想快点到晚饭时间吧。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə; eɪ] [laɪt] [dredʒ] [wɒz; wəz] [hɔːl] ,
Now **and** **then** **,** **when** **a** **light** **dredge** **was** **hauled** **,**
现在 和 然后 , 什么时候 一个 光 疏通 曾是 拖拽 ,

偶尔，当轻型挖泥船被拖曳时，

[ðə; ði] [bɔɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [breθ] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
the **boys** **managed** **to** **catch** **breath** **and** **say** **a** **couple** **of** **words** **.**
这 男孩们 管理 到 抓住 气息 和 说 一个 夫妻 的 字 .

男孩们好不容易喘过气来，说了几句话。

" [ðæt] - [es] [ə'spærəgəs] ['aɪlənd] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
" **That** **'** **s** **Asparagus** **Island** **,** **"** **'** **Frisco** **Kid** **said** **,** **indicating** **the** **shore** **.**
" 那 - s 芦笋 岛 , " - 弗里斯科 孩子 说 , 表明 这 支撑 .

“那是芦笋岛，”旧金山小子指着海岸说道。

" [æt; ət] [liːst] , [ðæt] - [es] [wɒt] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] [skaʊ] - ['seɪləz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
" **At** **least** **,** **that** **'** **s** **what** **the** **fishermen** **and** **scow** **-** **sailors** **call** **it** **.**
" 在 至少 , 那 - s 什么 这 渔民 和 平底驳船 - 水手们 称呼 它 .

“至少，渔民和帆船水手们是这么称呼它的。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [beɪ] [fɑːm] ['aɪlənd] .
The **people** **who** **live** **there** **call** **it** **Bay** **Farm** **Island** **.**
这 人们 WHO 居住 那里 称呼 它 湾 农场 岛 .

当地居民称它为海湾农场岛。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
" **He** **pointed** **more** **to** **the** **right** **.**
" 他 尖 更多的 到 这 正确的 .

他指了指右边。

" [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪz][sæn; sɑːn][li'ændroʊ] .
" **And** **over** **there** **is** **San** **Leandro** **.**
" 和 超过 那里 是 圣 利安德罗 .

“那边就是圣莱安德罗。”

[juː; jʊ][kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [es][ðeə(r)] . "
You **can't** **see** **it** **,** **but** **it** **'** **s** **there** **.** **"**
你 不能 看 它 , 但 它 - s 那里 . "

你看不见它，但它就在那里。

" ['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)] ?
" **Ever** **been** **there** **?**
" 曾经 到过 那里 ?

你去过那里吗?

" [dʒəʊ] [ɑːskt] .
" **Joe** **asked** **.**
" 乔 问 .

乔问道。

- ['frɪskoʊ][kɪd] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][help] [hiːv] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːbəd]
' Frisco Kid nodded his head and signed to him to help heave in the starboard
- 弗里斯科 孩子 点头 他的 头 和 签名 到 他 到 帮助 举 在 这 右舷
[dredʒ] .
dredge .
疏通 .

“弗里斯科小子”点点头，用手语示意他帮忙把右舷的挖泥船拖进来。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [bedz] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] .
" These are what they call the deserted beds , " he said again .
" 这些 是 什么 他们 称呼 这 荒凉的 床 , " 他 说 再次 .

“这就是他们所说的废弃床位，”他又说。

" ['nəʊbədi] [əʊnz] [ðem; ðəm] , [səʊ][ðə; ði]['ɔɪstə(r)] ['paɪrəts] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [blʌf] [æt; ət]
" Nobody owns them , so the oyster pirates come down and make a bluff at
" 无人 拥有 他们 , 所以 这 牡蛎 海盗 来 向下 和 制作 一个 虚张声势 在
['wɜːkɪŋ] [ðem; ðəm] . "
working them . "
在职的 他们 . "

“这些牡蛎湾没人拥有，所以牡蛎盗贼就来这里虚张声势地偷窃。”

" [waɪ] [ə; eɪ] [blʌf] ? "
" Why a bluff ? "
" 为什么 一个 虚张声势 ? "

为什么要虚张声势?

" - [kɔːz] [ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː]['paɪrəts] , [ðæt] - [es] [waɪ] ,
" ' Cause they ' re pirates , that ' s why ,
" - 原因 他们 - 关于 海盗 , 那 - s 为什么 ,

“因为他们是海盗，就是这样。”

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)] - [es][mɔː(r)] ['mʌni] [ɪn] [reɪd] [ðə; ði] ['praɪvət] [bedz] .
and because there ' s more money in raiding the private beds .
和 因为 那里 - s 更多的 钱 在 突袭 这 私人的 床 .

因为抢劫私人床位能赚更多钱。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ˌsaʊθˈiːst] .
" He made a sweeping gesture toward the east and southeast .
" 他 制成 一个 扫荡 手势 朝向 这 东方 和 东南 .

他向东和东南方向做了一个大幅度的手势。

" [ðə; ði] ['praɪvət] [bedz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] ,
" The private beds are over yonder ,
" 这 私人的 床 是 超过 远处 ,

“私人床位在那边，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [stɔːm] [ðə; ði] [həʊl] [fliːt] - ['elˈel][biː; bi] - - - [ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] . "
and if it don't storm the whole fleet ' ll be raidin ' ' em to - night . "
和 如果 它 不 风暴 这 所有的 舰队 - 二 是 - - - 呃 到 - 夜晚 . "

如果今晚不发生暴风雨，整个舰队就要袭击他们。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [stɔːm] ?
" And if it does storm ?
" 和 如果 它 做 风暴 ?

“如果真的下暴风雨呢？”

" [dʒəʊ] [ɑːskt] .
" Joe asked .
" 乔 问 .

乔问道。

" [waɪ] , [wiː; wi][woʊnt][reɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [frentʃ] [ˌpiːt] - ['el'el][biː; bi][mæd] , [ðæt] - [es][ɔːl] .

"	Why	,	we	won't	raid	them	,	and	French	Pete	'	ll	be	mad	,	that	'	s	all	.
"	为什么	,	我们	惯于	袭击	他们	,	和	法语	皮特	-	二	是	疯狂的	,	那	-	s	全部	.

“为什么？我们不会去突袭他们，法国佬皮特会生气的，仅此而已。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [heɪts] ['biːɪŋ] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['weðə(r)] .

He	always	hates	being	put	out	by	the	weather	.
他	总是	讨厌	存在	放	出去	经过	这	天气	.

他最讨厌被天气影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [lʊk] [laɪk] ['lɛtɪn] - [ʌp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [ʃɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ]

But	it	don't	look	like	lettin	'	up	,	and	this	is	the	worst	possible	shore	in	a
但	它	不	看	喜欢	莱廷	-	向上	,	和	这	是	这	最差	可能的	支撑	在	一个

[sau'westə] .

sou'wester	.
西南风	.

但风势似乎没有减弱的迹象，这是西南风中最糟糕的海岸。

[ˌpiːt] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [es] [best] [tuː; tə] [get] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [haul] .

Pete	may	try	to	hang	on	,	but	it	'	s	best	to	get	out	before	she	howls	.
皮特	可能	尝试	到	悬挂	在	,	但	它	-	s	最好的	到	得到	出去	前	她	嚎叫	.

皮特可能会试图坚持下去，但最好在她嚎叫之前离开。

" [æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['betə(r)] .

"	At	first	it	did	seem	as	though	the	weather	were	growing	better	.
"	在	第一的	它	做过	似乎	作为	尽管	这	天气	是	生长	更好的	.

“起初，天气似乎确实在好转。”

[ðə; ði] [stɪf] [ˌsaʊθ'west] [wɪnd] [drɒpt] [pə'septəbli] , [ænd; ənd][baɪ] [nuːn] , [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]

The	stiff	southwest	wind	dropped	perceptibly	,	and	by	noon	,	when	they	went	to
这	僵硬的	西南	风	掉落	明显地	,	和	经过	中午	,	什么时候	他们	去	到

['æŋkə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

anchor	for	dinner	,
锚	为了	晚餐	,

强劲的西南风明显减弱，到了中午，当他们抛锚准备吃晚饭时，

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['fɪtfəli] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .

the	sun	was	breaking	fitfully	through	the	clouds	.
这	太阳	曾是	打破	断断续续地	通过	这	云	.

太阳时不时地穿透云层。

" [ðæt] - [es][ɔːl] [raɪt] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] [sed] [prə'fetɪkli] .

"	That	'	s	all	right	,	"	'	Frisco	Kid	said	prophetically	.
"	那	-	s	全部	正确的	,	"	-	弗里斯科	孩子	说	预言般地	.

“没关系，”旧金山小子预言般地说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	But	I	ain't	been	on	the	bay	for	nothing	.
"	但	我	不是	到过	在	这	湾	为了	没有什么	.

但我可不是白来海湾的。

[ʃiː; ʃi] - [es][dʒʌst] ['gɛtɪn] - ['redi] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [æn; ən] - [hɑːd] . "

She	'	s	just	gettin	'	ready	to	let	us	have	it	good	an	'	hard	.	"
她	-	s	只是	获得	-	准备好	到	让	我们	有	它	好的	一个	-	难的	.	"

她正准备好好教训我们一顿呢。

" [ai] [tɪŋk] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [raɪt] , [kɪd] , " [frentʃ] [ˌpiːt] [ə'griːd] ;

"	I	t'ink	you	'	re	right	,	Kid	,	"	French	Pete	agreed	;
"	我	墨水	你	-	关于	正确的	,	孩子	,	"	法语	皮特	同意	;

“我觉得你说得对，孩子，”法国皮特同意道；

" [bʌt; bət][ziː] ['dæzlə] [hæŋ] [ɒn][ɔːl][ziː] [seɪm] .

"	but	ze	Dazzler	hang	on	all	ze	same	.
"	但	泽	微笑	悬挂	在	全部	泽	相同的	.

但是，Dazzler 还是坚持了下来。

[lɑːst] - [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] , [æn; ən] - [faɪn] [naɪt] [kʌm] .

Last	-	a	time	she	run	away	,	an	'	fine	night	come	.
最后的	-	一个	时间	她	跑步	离开	,	一个	-	美好的	夜晚	来	.

她最后一次逃跑，夜幕降临。

[dɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [nɒt] [ə'weɪ] .

Dis	time	she	run	not	away	.
迪斯	时间	她	跑步	不是	离开	.

这一次她没有逃跑。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

['veɪr] [gʊd] .

Vaire	good	.
各种各样的	好的	.

非常好。

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

"	CHAPTER	XV
"	章	十五

第十五章

[gʊd] ['seɪləz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] ['æŋkərɪdʒ]

GOOD	SAILORS	IN	A	WILD	ANCHORAGE
好的	水手们	在	一个	荒野	安克雷奇

荒野锚地里的好水手

[ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['dæzlə] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [rəʊld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkərɪdʒ] ,

All	afternoon	the	Dazzler	pitched	and	rolled	at	her	anchorage	,
全部	下午	这	微笑	投球	和	滚动	在	她	安克雷奇	,

整个下午，“炫目号”都在锚地里颠簸摇晃。

[ænd; ənd][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] [dɪ'siːtfəli] [iːzd] [daʊn] .

and	as	evening	drew	on	the	wind	deceitfully	eased	down	.
和	作为	晚上	画	在	这	风	欺骗地	缓解	向下	.

夜幕降临，风势却出人意料地减弱了。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] [set] [baɪ] [frentʃ] [ˌpiːt] ,

This	,	and	the	example	set	by	French	Pete	,
这	,	和	这	例子	放	经过	法语	皮特	,

这一点，以及法国皮特树立的榜样，

[ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔɪstə(r)] - [boʊts] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] ;

encouraged	the	rest	of	the	oyster	-	boats	to	attempt	to	ride	out	the	night	;
鼓励	这	休息	的	这	牡蛎	-	船	到	试图	到	骑	出去	这	夜晚	;

鼓励其他牡蛎船尝试熬过漫漫长夜；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] ['keəfəli] [tuː; tə][ðeə(r)]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [speə(r)] ['æŋkəz] .

but	they	looked	carefully	to	their	moorings	and	put	out	spare	anchors	.
但	他们	看起来	小心	到	他们的	系泊	和	放	出去	空闲的	锚	.

但他们仔细检查了系泊处，并放下了备用锚。

[frentʃ] [ˌpiːt] [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skɪf] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [rɪsk]
French **Pete** **ordered** **the** **two** **boys** **into** **the** **skiff** **,** **and** **,** **at** **the** **imminent** **risk**
法语 皮特 订购 这 二 男孩们 进入 这 小艇 , 和 , 在 这 迫在眉睫 风险
[ɒv; əv] [ˈswɒmpɪŋ] ,
of **swamping** **,**
的 淹没 ,

法国皮特命令两个男孩坐进小艇，眼看小艇就要倾覆，

[ðeɪ] [ˈkærɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈæŋkə(r)] , [æt; ət] [ˈnɪəli] [raɪt] [ˈæŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] ,
they **carried** **out** **a** **second** **anchor** **,** **at** **nearly** **right** **angles** **to** **the** **first** **one** **,**
他们 携带 出去 一个 第二 锚 , 在 几乎 正确的 角度 到 这 第一的 一 ,

他们进行了第二次抛锚，与第一次抛锚几乎呈直角。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] .
and **dropped** **it** **over** **.**
和 掉落 它 超过 .

然后把它扔了过去。

[frentʃ] [ˌpiːt] [ðen] [ræn] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [rəʊp] ,
French **Pete** **then** **ran** **out** **a** **great** **quantity** **of** **chain** **and** **rope** **,**
法语 皮特 然后 跑 出去 一个 伟大的 数量 的 链 和 绳索 ,

法国皮特随后拿出了大量的链条和绳索。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdæzlə] [drɒpt] [bæk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][mɔː(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [mɔː(r)]
so **that** **the** **Dazzler** **dropped** **back** **a** **hundred** **feet** **or** **more** **,** **where** **she** **rode** **more**
所以 那 这 微笑 掉落 后退 一个 百 脚 或者 更多的 , 在哪里 她 骑 更多的
[ˈiːzəli] .
easily **.**
容易地 .

因此，炫目者后退了一百英尺甚至更多，在那里她骑得更轻松了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [stretʃ] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] [wɪtʃ] [dʒəʊ] [lʊkt] [əˈpɒn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃeltə(r)]
It **was** **a** **wild** **stretch** **of** **water** **which** **Joe** **looked** **upon** **from** **the** **shelter**
它 曾是 一个 荒野 拉紧 的 水 哪个 乔 看起来 之上 从 这 庇护所
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒkpɪt] .
of **the** **cockpit** **.**
的 这 座舱 .

乔站在驾驶舱里，眺望着那片波涛汹涌的水域。

[ðə; ði][ˈɔɪstə(r)] - [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [beɪ] , [ˈʌtəli] [ˌʌnprəˈtektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The **oyster** **-** **beds** **were** **out** **in** **the** **open** **bay** **,** **utterly** **unprotected** **,** **and** **the**
这 牡蛎 - 床 是 出去 在 这 打开 湾 , 完全地 未受保护 , 和 这
[wɪnd] ,
wind **,**
风 ,

牡蛎养殖场位于开阔的海湾中，完全没有遮蔽，风很大。

[ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kliːn] [twelv] [maɪlz] ,
sweeping **the** **water** **for** **a** **clean** **twelve** **miles** **,**
扫荡 这 水 为了 一个 干净的 十二 英里 ,

清扫水面十二英里，干净利落。

[kɪkt] [ʌp][səʊ] [trəˈmendəs] [ə; eɪ] [siː] [ðæt] [æt; ət] [ˈevri] [ˈməʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]
kicked **up** **so** **tremendous** **a** **sea** **that** **at** **every** **moment** **it** **seemed** **as** **though** **the**
踢 向上 所以 巨大的 一个 海 那 在 每一个 片刻 它 似乎 作为 尽管 这
[ˈwɒləʊɪŋ] [sluːp] [wʊd] [rəʊl][ðeə(r)][mɑːsts] [əʊvəˈsaɪd] .
wallowing **sloops** **would** **roll** **their** **masts** **overside** **.**
沉溺 单桅帆船 会 卷 他们的 桅杆 外侧 .

掀起的巨浪如此巨大，以至于每时每刻都感觉摇摇欲坠的帆船桅杆随时都会翻过来。

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] ['twaɪlaɪt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [seɪl] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['wɪndwəd] ,

Just	before	twilight	a	patch	of	sail	sprang	up	to	windward	,
只是	前	暮	一个	修补	的	帆	弹簧	向上	到	迎风	,

黄昏前，迎风面突然冒出一片帆影。

[ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzɒlvd] [ɪtˈself] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [ɒv; əv]

and	grew	and	grew	until	it	resolved	itself	into	the	huge	mainsail	of
和	生长	和	生长	直到	它	已解决	本身	进入	这	巨大的	主帆	的

[ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] .

the	Reindeer	.
这	驯鹿	.

它越长越大，最终变成了驯鹿号巨大的主帆。

" [ziː] [biːg] [fuːl] !

"	Ze	beeg	fool	!
"	泽	贝格	傻子	!

“Ze beeg fool！”

" [frentʃ] [ˌpiːt] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [tuː; tə] [siː] .

"	French	Pete	cried	,	running	out	of	the	cabin	to	see	.
"	法语	皮特	哭	,	跑步	出去	的	这	舱	到	看	.

“法国皮特喊着，跑出小屋去看。”

" ['sʌmtaɪm] — [ɑː] , ['sʌmtaɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [kræk] [ɒn] [laɪk] [dæt] , [æn; ən] - [hiː; hi] [gəʊ] ,

"	Sometime	—	ah	,	sometime	,	I	tell	you	—	he	crack	on	like	dat	,	an	'	he	go	,
"	有时	—	啊	,	有时	,	我	告诉	你	—	他	裂缝	在	喜欢	数据	,	一个	-	他	去	,

[puːf] !

pouf	!
蒲团	!

“有时候——啊，有时候，我告诉你——他像这样猛冲过去，然后他就消失了，噗！”

[dʒʌst] [laɪk] [dæt] , [puːf] ! — [æn; ən] - [nəʊ] [mɔː(r)] ['nelsn] , [nəʊ] [mɔː(r)] ['reɪndɪə(r)] , [nəʊ] [mɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

just	like	dat	,	pouf	!	—	an	'	no	more	Nelson	,	no	more	Reindeer	,	no	more	nothing	.
只是	喜欢	数据	,	蒲团	!	—	一个	-	不	更多的	纳尔逊	,	不	更多的	驯鹿	,	不	更多的	没有什么	.

就这样，噗！——纳尔逊没了，驯鹿没了，什么都没了。

" [dʒəʊ] [lʊkt] [ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] [æt; ət] - ['frɪskoʊ] [kɪd] .

"	Joe	looked	inquiringly	at	'	Frisco	Kid	.
"	乔	看起来	询问地	在	-	弗里斯科	孩子	.

乔疑惑地看着“旧金山小子”。

" [ðæt] - [es] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	That	'	s	right	,	"	he	answered	.
"	那	-	s	正确的	,	"	他	回答	.

“没错，”他回答道。

" ['nelsn] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [riːf] [ɪn] .

"	Nelson	ought	to	have	at	least	one	reef	in	.
"	纳尔逊	应该	到	有	在	至少	一	礁	在	.

“纳尔逊至少应该设置一个礁石。”

[tuː] - [diː] [biː; bi] ['betə(r)] .

Two	'	d	be	better	.
二	-	d	是	更好的	.

两个会更好。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] , ['evri] [ɪntʃ] [spred] ,

But	there	he	goes	,	every	inch	spread	,
但	那里	他	去	,	每一个	英寸	传播	,

但他就这样，一寸一寸地摊开，

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [fiːnd] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] - [ɪm] . [hiː; hi] [draɪvz] [tuː] [hɑːd] ; [hiː; hi] - [es] [tuː]

as	though	some	fiend	was	after	'	im	.	He	drives	too	hard	;	he	'	s	too
作为	尽管	一些	恶魔	曾是	后	-	我是	.	他	驱动	也	难的	;	他	-	s	也

['rekləs] ,

reckless	,
鲁莽	,

仿佛有个恶魔在追杀他。他开车太猛，太鲁莽了。

[wen] [ðeə(r)] [eɪnt] [ðə; ðiː] [smɔːlɪst] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

when	there	ain't	the	smallest	need	for	it	.
什么时候	那里	不是	这	最小	需要	为了	它	.

明明一点必要都没有。

[ai] - [viː] [seɪld] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

I	'	ve	sailed	with	him	,	and	I	know	his	ways	.
我	-	ve	航行	和	他	,	和	我	知道	他的	方式	.

我曾与他一起航行，了解他的行事方式。

" [laɪk] [sʌm; səm][hjuːdʒ][bɜːd][ɒv; əv][ðə; ðiː][eə(r)] ,

"	Like	some	huge	bird	of	the	air	,
"	喜欢	一些	巨大的	鸟	的	这	空气	,

“就像一只巨大的空中飞鸟，

[ðə; ðiː] ['reɪndɪə(r)] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [sɔːrd] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðiː] ['fəʊmɪŋ] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv]

the	Reindeer	lifted	and	soared	down	on	them	on	the	foaming	crest	of	a	wave
这	驯鹿	抬起	和	飙升	向下	在	他们	在	这	起泡	波峰	的	一个	海浪

.

:
.

驯鹿腾空而起，乘着翻滚的浪尖俯冲而下。

" [doʊnt][maɪnd] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] [wɔːnd] .

"	Don't	mind	,	"	'	Frisco	Kid	warned	.
"	不	头脑	,	"	-	弗里斯科	孩子	警告	.

“别介意，”旧金山小子警告道。

" [hiː; hi] - [es]['əʊnli]['traɪɪn] - [tuː; tə] [siː] [haʊ] [kləʊz] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪn] -

"	He	'	s	only	tryin	'	to	see	how	close	he	can	come	to	us	without	hittin	'
"	他	-	s	仅有的	尝试	-	到	看	如何	关闭	他	能	来	到	我们	没有	击中	-

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“他只是想看看在不撞到我们的情况下，他能离我们多近。”

" [dʒəʊ] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð] [waɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðiː] ['θrɪlɪŋ] [saɪt] .

"	Joe	nodded	,	and	stared	with	wide	eyes	at	the	thrilling	sight	.
"	乔	点头	,	和	凝视	和	宽的	眼睛	在	这	惊险	视线	.

乔点了点头，睁大眼睛盯着这激动人心的景象。

[ðə; ðiː] ['reɪndɪə(r)] [liːpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiː][eə(r)] ,

The	Reindeer	leaped	up	in	the	air	,
这	驯鹿	跳跃	向上	在	这	空气	,

驯鹿跃向空中，

['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ðiː][skaɪ] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['tʃɜːnɪŋ] ['fɔːfʊt]

pointing	her	nose	to	the	sky	till	they	could	see	her	whole	churning	forefoot
指向	她	鼻子	到	这	天空	直到	他们	可以	看	她	所有的	搅拌	前脚

;

;
;

她把鼻子指向天空，直到他们能看到她整个搅动的前脚掌；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['daʊnwəd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [dek] [wɒz; wəz] [flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] [fəʊm] ,

then	she	plunged	downward	till	her	for'ard	deck	was	flush	with	the	foam	,
然后	她	暴跌	向下	直到	她	向前	甲板	曾是	冲洗	和	这	泡沫	,

然后她猛地向下俯冲，直到前甲板与泡沫齐平。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] [rʌʃ] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [pɑːst][ðem; ðəm] ,

and	with	a	dizzying	rush	she	drove	past	them	,
和	和	一个	令人眩晕	匆忙	她	驾驶	过去的	他们	,

她以令人眼花缭乱的速度驾车从他们身边驶过。

[hɜː(r); hə(r)] [meɪn] - [buːm] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] - ['rɪgɪŋ] [baɪ] ['skeəsli] [ə; eɪ] [fʊt] .

her	main	-	boom	missing	the	Dazzler's	rigging	by	scarcely	a	foot	.
她	主要的	-	繁荣	丢失的	这	-	索具	经过	几乎	一个	脚	.

她的主桅杆与“炫目号”的索具只差不到一英尺。

['nelsn] , [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] ['həːtl] [pɑːst] ,

Nelson	,	at	the	wheel	,	waved	his	hand	to	them	as	he	hurtled	past	,
纳尔逊	,	在	这	车轮	,	挥手	他的	手	到	他们	作为	他	猛烈撞击	过去的	,

纳尔逊驾车疾驰而过时，向他们挥了挥手。

[ænd; ənd] [lɑːft] ['dʒɔɪəsli] [ɪn] [frentʃ] [piːts] [feɪs] , [huː] [wɒz; wəz] ['æŋgəd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

and	laughed	joyously	in	French	Pete's	face	,	who	was	angered	by	the	dangerous
和	笑了	欣喜地	在	法语	皮特的	脸	,	WHO	曾是	愤怒	经过	这	危险的

[trɪk] .

trick	.
诡计	.

他们当着法国皮特的面开怀大笑，法国皮特被这个危险的恶作剧激怒了。

[wen] [tuː; tə] ['liːwəd] , [ðə; ði] ['splendɪd] [krɑːft] ['raʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,

When	to	leeward	,	the	splendid	craft	rounded	to	the	wind	,
什么时候	到	背风面	,	这	灿烂	工艺	圆润	到	这	风	,

当船驶向下风处时，这艘漂亮的船迎风转向。

['rəʊlɪŋ] [wʌns] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['bɒtəm] [ʃəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentəˌbɔːd] [ænd; ənd] [ðeɪ]

rolling	once	till	her	brown	bottom	showed	to	the	centerboard	and	they
滚动	一次	直到	她	棕色的	底部	显示	到	这	中心板	和	他们

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

thought	she	was	over	,
想法	她	曾是	超过	,

翻滚了一次，直到她棕色的屁股露出了中心板，他们以为她翻过去了。

[ðen] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə'hed] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'zest] .

then	righting	and	dashing	ahead	again	like	a	thing	possessed	.
然后	纠正	和	帅气	前方	再次	喜欢	一个	事物	拥有	.

然后像着了魔似的，又稳住身形，向前猛冲。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'brest] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [saɪd] .

She	passed	abreast	of	them	on	the	starboard	side	.
她	通过了	并排	的	他们	在	这	右舷	边	.

她从右舷与他们并排经过。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][dʒɪb] [rʌn] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋkə(r)][gəʊ] ['əʊvəbɔːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

They	saw	the	jib	run	down	with	a	rush	and	an	anchor	go	overboard	as	she
他们	锯	这	吊臂	跑步	向下	和	一个	匆忙	和	一个	锚	去	落水	作为	她

[ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] ;

shot	into	the	wind	;
射击	进入	这	风	;

他们看到前帆猛地落下，船锚落入海中，船迎风疾驰；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ɒf] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [ɒf] [ænd; ənd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɪlɪŋ]

and	as	she	fell	off	and	back	and	off	and	back	with	a	spilling
和	作为	她	跌倒	离开	和	后退	和	离开	和	后退	和	一个	溢出

['meɪnseɪl; 'meɪnsl] ,

mainsail	,
主帆	,

她一边跌跌撞撞，一边又跌回岸边，主帆也随之散落一地。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sekənd] ['æŋkə(r)][gəʊ] ['əʊvəbɔːd] , [waɪd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɜːst] .

they	saw	a	second	anchor	go	overboard	,	wide	apart	from	the	first	.
他们	锯	一个	第二	锚	去	落水	,	宽的	除	从	这	第一的	.

他们看到第二个锚落入海中，与第一个锚相距甚远。

[ðen] [ðə; ðɪ]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [rʌn] ,

Then	the	mainsail	came	down	on	the	run	,
然后	这	主帆	来了	向下	在	这	跑步	,

然后主帆在航行中降了下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɜːld] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['taɪt(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	was	furled	and	fastened	by	the	time	she	had	tightened	to	her
和	曾是	卷曲	和	系紧	经过	这	时间	她	有	收紧	到	她

['dʌb(ə)l] ['hɔːzə(r)] .

double	hawsers	.
双倍的	缆绳	.

当她把双缆绳系紧时，船身已经卷起并固定好了。

" [ɑː] , [ɑː] !

"	Ah	,	ah	!
"	啊	,	啊	!

“啊，啊！

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

Never	was	there	such	a	man	!
绝不	曾是	那里	这样的	一个	男人	!

世上从未有过这样的人！

" [ðə; ðɪ] ['frentʃmənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt]

"	The	Frenchman's	eyes	were	glistening	with	admiration	for	such	perfect
"	这	法国人的	眼睛	是	闪闪发光	和	钦佩	为了	这样的	完美的

['siːmənʃɪp] , [ænd; ənd] - ['frɪskoʊ] [kɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkwaɪz] [mɔɪst] .

seamanship	,	and	'	Frisco	Kid's	were	likewise	moist	.
航海术	,	和	-	弗里斯科	孩子们	是	同样地	潮湿	.

“法国人的眼中闪烁着钦佩的光芒，赞叹如此完美的航海技术，‘旧金山小子’的眼中也噙满了泪水。

" [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [jɒt] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kæbɪn] .

"	Just	like	a	yacht	,	"	he	said	as	he	went	back	into	the	cabin	.
"	只是	喜欢	一个	游艇	,	"	他	说	作为	他	去	后退	进入	这	舱	.

“就像一艘游艇一样，”他一边说着一边走回船舱。

" [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [jɒt] , ['əʊnli]['betə(r)] .

"	Just	like	a	yacht	,	only	better	.
"	只是	喜欢	一个	游艇	,	仅有的	更好的	.

“就像游艇一样，甚至更好。”

" [æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɒn][ðə; ðɪ][wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] ,

"	As	night	came	on	the	wind	began	to	rise	again	,
"	作为	夜晚	来了	在	这	风	开始	到	上升	再次	,

夜幕降临，风又开始刮了起来。

[ænd; ənd][baɪ][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪtʃ] - ['frɪskoʊ][kɪd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] "

and	by	eleven	o'clock	had	reached	the	stage	which	'	Frisco	Kid	described	as	"
和	经过	十一	点钟	有	达到	这	阶段	哪个	-	弗里斯科	孩子	描述	作为	"

['haʊlɪn] - .

howlin	'	.
豪林	-	.

到晚上十一点，已经到了“弗里斯科小子”所描述的“嚎叫”阶段。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['dæzlə] .

"	There	was	little	sleep	on	the	Dazzler	.
"	那里	曾是	小的	睡觉	在	这	微笑	.

“在‘炫目号’上，人们几乎没有睡眠。”

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	alone	closed	his	eyes	.
他	独自的	关闭	他的	眼睛	.

只有他闭上了眼睛。

[frentʃ] [ˌpiːt] [wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

French	Pete	was	up	and	down	every	few	minutes	.
法语	皮特	曾是	向上	和	向下	每一个	很少	分钟	.

法国皮特每隔几分钟就会上床躺下。

[twaɪs] , [wen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [dek] , [hiː; hi] [peɪd] [aʊt] [mɔː(r)] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [rəʊp] .

Twice	,	when	he	went	on	deck	,	he	paid	out	more	chain	and	rope	.
两次	,	什么时候	他	去	在	甲板	,	他	有薪酬的	出去	更多的	链	和	绳索	.

他两次到甲板上去，都放出了更多的链条和绳索。

[dʒəʊ] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ðə; ði] [waɪl] ['veɪnli] ['kɔːtɪŋ] [sliːp] .

Joe	lay	in	his	blankets	and	listened	,	the	while	vainly	courting	sleep	.
乔	躺	在	他的	毯子	和	听着	,	这	尽管	徒劳地	求爱	睡觉	.

乔躺在毯子里听着，徒劳地试图入睡。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] ,

He	was	not	frightened	,
他	曾是	不是	害怕	,

他并不害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'treɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tɜːmɔɪl]

but	he	was	untrained	in	the	art	of	sleeping	in	the	midst	of	such	turmoil
但	他	曾是	未经训练的	在	这	艺术	的	睡眠	在	这	中间	的	这样的	动荡

[ænd; ənd] ['ʌprɔː(r)] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [kə'məʊʃn] .

and	uproar	and	violent	commotion	.
和	骚动	和	暴力	骚动	.

但他并不擅长在这种混乱、喧闹和激烈的骚动中入睡。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ][bəʊt][kʊd; kəd] [pleɪ] [æz; əz][waɪld]['æntɪks][æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['dæzlə]

Nor	had	he	imagined	a	boat	could	play	as	wild	antics	as	did	the	Dazzler
也不	有	他	想象	一个	船	可以	玩	作为	荒野	滑稽动作	作为	做过	这	微笑

[ænd; ənd] [stɪl] [sə'vaɪv] .

and	still	survive	.
和	仍然	存活	.

他也从未想到一艘船能像“炫目号”那样做出如此疯狂的举动，还能幸存下来。

['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wɔləu] ['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [biːm] [tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kæp'saɪz] .

Often	she	wallowed	over	on	her	beam	till	he	thought	she	would	surely	capsize	.
经常	她	沉溺	超过	在	她	光束	直到	他	想法	她	会	一定	倾覆	.

她经常在横梁上摇摇晃晃，直到他觉得她肯定会翻船。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [li:pt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['si:z] [wɪð]

At	other	times	she	leaped	and	plunged	in	the	air	and	fell	upon	the	seas	with
在	其他	时代	她	跳跃	和	暴跌	在	这	空气	和	跌倒	之上	这	海域	和

['θʌndərəs] ['kræʃɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒtəm] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃætəd] [tu:; tə] ['frægmənts] .

thunderous	crashes	as	though	her	bottom	were	shattered	to	fragments	.
雷鸣	崩溃	作为	尽管	她	底部	是	破碎	到	片段	.

有时她会跃出水面，俯冲到空中，然后重重地落入海中，发出雷鸣般的巨响，仿佛她的臀部被撞得粉碎。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [fetʃ] [ʌp] [tɔ:t] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:zə(r)] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][səʊ] ['fɪəsli] [æz; əz][tu:; tə]

she	would	fetch	up	taut	on	her	hawsers	so	suddenly	and	so	fiercely	as	to
她	会	拿来	向上	紧绷	在	她	缆绳	所以	突然	和	所以	激烈地	作为	到

[ri:l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd][tu:; tə] [grəʊn] [ænd; ənd]['prəʊtest] [θru:] ['evri] ['tɪmbə(r)] .

reel	from	the	shock	and	to	groan	and	protest	through	every	timber	.
卷轴	从	这	震惊	和	到	呻吟	和	反对	通过	每一个	木材	.

她会被缆绳猛地拉起来，动作如此突然而猛烈，以至于她会因震惊而踉跄，并隔着每一根木头发出呻吟和抗议。

- ['frɪskoʊ][kɪd] [ə'wəʊk] [wʌns] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] , ['seɪɪŋ] :

'	Frisco	Kid	awoke	once	,	and	smiled	at	him	,	saying	:
-	弗里斯科	孩子	醒来	一次	,	和	微笑	在	他	,	说	:

“弗里斯科小子”醒了一次，对他笑了笑，说道：

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l] ['hæŋɪŋ] - [ɒn] .

"	This	is	what	they	call	hangin	'	on	.
"	这	是	什么	他们	称呼	悬挂	-	在	.

这就是所谓的坚持。

[bʌt; bət][dʒʌst][ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌju: 'es] [klɔɪn] - [ɒf] .

But	just	you	wait	till	daylight	comes	,	and	watch	us	clawin	'	off	.
但	只是	你	等待	直到	日光	来	,	和	手表	我们	爪子	-	离开	.

但你们等着瞧吧，等到天亮，我们就会看到我们如何奋起反抗。

[ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [slu:p] [doʊnt][gəʊ] [ə'ʃɔ:(r)] , [ai] - [em] [nɒt] [ˌem 'i:] , [ðæt] - [es][ɔ:l] .

If	some	of	the	sloops	don't	go	ashore	,	I	'	m	not	me	,	that	'	s	all	.
如果	一些	的	这	单桅帆船	不	去	岸上	,	我	-	米	不是	我	,	那	-	s	全部	.

如果有些单桅帆船不能靠岸，我就不是我自己了，仅此而已。

" [ænd; ənd] [ðeər'æt] [hi:; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [tu:; tə] [sli:p] .

"	And	thereat	he	rolled	over	on	his	side	and	was	off	to	sleep	.
"	和	那里	他	滚动	超过	在	他的	边	和	曾是	离开	到	睡觉	.

于是他翻了个身，侧躺着睡着了。

[dʒəʊ] ['envid] [hɪm] .

Joe	envied	him	.
乔	令人羡慕	他	.

乔很羡慕他。

[ə'baʊt] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [hɜ:d] [frentʃ] [ˌpi:t] [krɔ:l] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒ]

About	three	in	the	morning	he	heard	French	Pete	crawl	up	for'ard	and	rummage
关于	三	在	这	早晨	他	听到	法语	皮特	爬行	向上	向前	和	临检

[ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

around	in	the	eyes	of	the	boat	.
大约	在	这	眼睛	的	这	船	.

凌晨三点左右，他听到法国皮特爬到船头，在船舱里翻找。

[dʒəʊ] [lʊkt] [ɒn] ['kjʊəriəsli] ,

Joe	looked	on	curiously	,
乔	看起来	在	奇怪的是	,

乔好奇地看着。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldlɪ] ['swɪŋɪŋ] [siː] - [læmp] [sɔː] [hɪm][dræg][aʊt] [tuː]

and	by	the	dim	light	of	the	wildly	swinging	sea	-	lamp	saw	him	drag	out	two
和	经过	这	暗淡	光	的	这	疯狂地	摇摆	海	-	灯	锯	他	拖	出去	二

[speə(r)] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [laɪn] .

spare	coils	of	line	.
空闲的	线圈	的	线	.

借着摇曳不定的海灯昏暗的光线，他拖出了两卷备用渔线。

[ðiːz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ɒn] [dek] ,

These	he	took	up	on	deck	,
这些	他	采取	向上	在	甲板	,

他把这些东西带到了甲板上。

[ænd; ənd][dʒəʊ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːzə(r)] [tuː; tə] [meɪk]

and	Joe	knew	he	was	bending	them	on	to	the	hawsers	to	make
和	乔	知道	他	曾是	弯曲	他们	在	到	这	缆绳	到	制作

[ðem; ðəm] [stɪl] [lɒŋgə(r)] .

them	still	longer	.
他们	仍然	更长	.

乔知道他正在把缆绳弯成更长的形状。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] [frentʃ] [ˌpiːt] [hæd; həd][ðə; ði]['faɪə(r)]['gəʊɪŋ] ,

At	half	-	past	four	French	Pete	had	the	fire	going	,
在	一半	-	过去的	四	法语	皮特	有	这	火	去	,

四点半，法国皮特把火生起来了。

[ænd; ənd][æt; ət][faɪv][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] .

and	at	five	he	called	the	boys	for	coffee	.
和	在	五	他	称为	这	男孩们	为了	咖啡	.

五点钟的时候，他叫孩子们来喝咖啡。

[ðɪs] ['əʊvə(r)] , [ðeɪ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːn] .

This	over	,	they	crept	into	the	cockpit	to	gaze	on	the	terrible	scene	.
这	超过	,	他们	悄悄地爬	进入	这	座舱	到	目光	在	这	糟糕的	场景	.

这一切结束后，他们悄悄溜进驾驶舱，凝视着这可怕的一幕。

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [bliːk] [ænd; ənd] [greɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][waɪld] [weɪst] [ɒv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtə(r)]

The	dawn	was	breaking	bleak	and	gray	over	a	wild	waste	of	tumbling	water
这	黎明	曾是	打破	苍凉	和	灰色的	超过	一个	荒野	浪费	的	翻滚	水

.

:

.

黎明破晓，天空阴沉灰暗，笼罩着一片奔腾不息的荒野。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['feɪntlɪ] [siː] [ðə; ði] [biːtʃ] - [laɪn][ɒv; əv] [ə'spærəgəs] ['aɪlənd] ,

They	could	faintly	see	the	beach	-	line	of	Asparagus	Island	,
他们	可以	淡淡的	看	这	海滩	-	线	的	芦笋	岛	,

他们隐约能看到芦笋岛的海岸线。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

but	they	could	distinctly	hear	the	thunder	of	the	surf	upon	it	;
但	他们	可以	明显地	听到	这	雷	的	这	冲浪	之上	它	;

但他们能清楚地听到海浪拍打在沙滩上的雷鸣声；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][deɪ] [gruː] [strɒŋgə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drægd] ['fʊli] [hɑːf]

and	as	the	day	grew	stronger	they	made	out	that	they	had	dragged	fully	half
和	作为	这	天	生长	更强	他们	制成	出去	那	他们	有	拖拽	完全	一半

[ə; eɪ] [maɪl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

a	mile	during	the	night	.
一个	英里	期间	这	夜晚	.

随着天色渐亮，他们才意识到，他们一夜之间已经拖着走了半英里。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːt] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [drægd] .

The	rest	of	the	fleet	had	likewise	dragged	.
这	休息	的	这	舰队	有	同样地	拖拽	.

其余舰船也同样拖着沉重的步伐。

[ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə'brest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [lɑː] [kə'priːs] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ;

The	Reindeer	was	almost	abreast	of	them	;	La	Caprice	lay	a	few	hundred	yards	away	;
这	驯鹿	曾是	几乎	并排	的	他们	;	拉	任性	躺	一个	很少	百	码	离开	;

驯鹿几乎与他们并肩而行；拉卡普里斯号则位于几百码之外；

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['liːwəd] , ['stræglɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɔɪstə(r)] - [boʊts] .

and	to	leeward	,	straggling	between	them	and	shore	,	were	five	more	of	the	struggling	oyster	-	boats	.
和	到	背风面	,	零散的	之间	他们	和	支撑	,	是	五	更多的	的	这	挣扎	牡蛎	-	船	.

在下风处，还有五艘苦苦挣扎的牡蛎船，它们与岸边之间摇摇晃晃。

" [tuː] ['mɪsɪŋ] , " - ['frɪskoʊ] [kɪd] [ə'naʊnst] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

"	Two	missing	,	"	'	Frisco	Kid	announced	,	putting	the	glasses	to	his	eyes	and	searching	the	beach	.
"	二	丢失的	,	"	-	弗里斯科	孩子	宣布	,	推杆	这	眼镜	到	他的	眼睛	和	搜索	这	海滩	.

“少了两个人，”弗里斯科小子一边说着，一边戴上眼镜，在沙滩上搜寻。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] - [es] [wʌn] !

"	And	there	'	s	one	!
"	和	那里	-	s	一	!

“还有一个！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ðə; ði] [gəʊ] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] .

And	after	studying	it	carefully	he	added	:	"	The	Go	Ask	Her	.
和	后	学习	它	小心	他	额外	:	"	这	去	问	她	.

仔细研究之后，他补充道：“去问她。”

[ʃiː; ʃi] - ['el'el] [biː; bi] [ɪn] ['piːsɪz] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] .

She	'	ll	be	in	pieces	in	no	time	.
她	-	二	是	在	件	在	不	时间	.

她很快就会崩溃。

[aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [gɒt] [ə'ʃɔː(r)] .

I	hope	they	got	ashore	.
我	希望	他们	得到	岸上	.

我希望他们已经安全上岸。

" [frentʃ] [ˌpiːt] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒəʊ] .

"	French	Pete	looked	through	the	glasses	,	and	then	Joe	.
"	法语	皮特	看起来	通过	这	眼镜	,	和	然后	乔	.

“法国皮特透过眼镜看了看，然后是乔。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['klɪəli] [siː] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [sluːp] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːf] ,

He	could	clearly	see	the	unfortunate	sloop	lifting	and	pounding	in	the	surf	,
他	可以	清楚地	看	这	不幸	单桅帆船	举重	和	猛击	在	这	冲浪	,

他清楚地看到那艘不幸的单桅帆船在海浪中颠簸起伏。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] [men] [huː] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] .

and	on	the	beach	he	spied	the	men	who	made	up	her	crew	.
和	在	这	海滩	他	间谍	这	男人	WHO	制成	向上	她	全体人员	.

他在海滩上看到了组成她船员的那些人。

" [weə(r)] - [es] [ziː] [gəʊst] ?

"	Where	'	s	ze	Ghost	?
"	在哪里	-	s	泽	鬼	?

“幽灵在哪儿？”

" [frentʃ] [ˌpiːt] ['kwɪrrɪd] .

"	French	Pete	queried	.
"	法语	皮特	查询	.

“法国皮特问道。”

- ['frɪskoʊ] [kɪd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [veɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ;

'	Frisco	Kid	looked	for	her	in	vain	along	the	beach	;
-	弗里斯科	孩子	看起来	为了	她	在	徒劳	沿着	这	海滩	;

“弗里斯科小子”沿着海滩徒劳地寻找她；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [glɑːs] ['siːwəd] [hiː; hi] ['kwɪkli] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] ['seɪfli] [ɪn] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [lait] ,

but	when	he	turned	the	glass	seaward	he	quickly	discovered	her	riding	safely	in	the	growing	light	,
但	什么时候	他	转向	这	玻璃	向海	他	迅速地	发现	她	骑术	安全	在	这	生长	光	,

但当他把玻璃杯转向大海时，他很快发现她正安全地骑在渐亮的阳光下。

[hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['wɪndwəd] .

half	a	mile	or	more	to	windward	.
一半	一个	英里	或者	更多的	到	迎风	.

向迎风面走半英里或更远。

" [ai] - ['el'el] [bet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nt] [dræg] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːl] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	'	ll	bet	she	did	n't	drag	a	hundred	feet	all	night	,	"	he	said	.
"	我	-	二	赌注	她	做过	不	拖	一个	百	脚	全部	夜晚	,	"	他	说	.

“我敢打赌她一整晚都没拖着一百英尺，”他说。

" [mʌst; məst] - [viː] [strʌk] [gʊd] ['həʊldɪŋ] - [graʊnd] . "

"	Must	'	ve	struck	good	holding	-	ground	.	"
"	必须	-	ve	击	好的	保持	-	地面	.	"

“肯定找到了很好的立足点。”

" [mʌd] , " [wɒz; wəz] [frentʃ] [piːts] ['vɜːdɪkt] .

"	Mud	,	"	was	French	Pete's	verdict	.
"	泥	,	"	曾是	法语	皮特的	判决	.

“泥巴，”法国皮特如此评价道。

" [dʒʌst] [wʌn] ['veɪr] [smɔːl] [pætʃ] [ɒv; əv] [mʌd] [raɪt] [ðeə(r)] .

"	Just	one	vaire	small	patch	of	mud	right	there	.
"	只是	一	各种各样的	小的	修补	的	泥	正确的	那里	.

“那里只有一小块泥地。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [get] - [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] - [es] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] - [ɪ'nʌf] ['gɒnə(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [dæt] .

If	she	get	t'rough	it	she	'	s	a	sure	-	enough	goner	,	I	tell	you	dat	.
如果	她	得到	-	它	她	-	s	一个	当然	-	足够的	倒霉蛋	,	我	告诉	你	数据	.

如果她能挺过这一关，那她肯定完蛋了，我跟你说。

[hɜː(r); hə(r)] ['æŋkəz] ['veɪr] [lait] , ['əʊnli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌd] .

Her	anchors	vaire	light	,	only	good	for	mud	.
她	锚	各种各样的	光	,	仅有的	好的	为了	泥	.

她的锚很轻，只适合在泥地里使用。

[ai] [tel] [ziː] [bɔɪz] [get] [mɔː(r)] ['hevi] ['æŋkəz] , [bʌt; bət] [deɪ] [lɑːf] .

I	tell	ze	boys	get	more	heavy	anchors	,	but	dey	laugh	.
我	告诉	泽	男孩们	得到	更多的	重的	锚	,	但	戴	笑	.

我告诉那群小伙子们去弄些更重的锚，但他们都笑了。

[sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

Some	day	be	sorry	,	for	sure	.
一些	天	是	对不起	,	为了	当然	.

总有一天他会后悔的。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sluːp] [tuː; tə] ['liːwəd] [reɪzd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [seɪl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði]

"	One	of	the	sloops	to	leeward	raised	a	patch	of	sail	and	began	the
"	一	的	这	单桅帆船	到	背风面	提高	一个	修补	的	帆	和	开始	这

['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [deθ] .

terrible	struggle	out	of	the	jaws	of	destruction	and	death	.
糟糕的	斗争	出去	的	这	下颚	的	破坏	和	死亡	.

“下风处的一艘单桅帆船升起了一块帆，开始了从毁灭和死亡的深渊中挣扎出来的可怕斗争。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] , ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['fɪəfəli] , [ænd; ənd]

They	watched	her	for	a	space	,	rolling	and	plunging	fearfully	,	and
他们	观看	她	为了	一个	空间	,	滚动	和	骤降	恐惧地	,	和

['meɪkɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] .

making	very	little	headway	.
制作	非常	小的	进展	.

他们观察了她一会儿，她惊恐地翻滚、俯冲，却几乎没有取得任何进展。

[frentʃ] [ˌpiːt] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] .

French	Pete	put	a	stop	to	their	gazing	.
法语	皮特	放	一个	停止	到	他们的	凝视	.

法国皮特制止了他们的凝视。

" [kʌm] [ɒn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [pʊt] [tuː] [riːf] [ɪn] [ziː] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] !

"	Put	two	reef	in	ze	mainsail	!
"	放	二	礁	在	泽	主帆	!

“主帆收两道缩帆！”

[wiː; wi] [get] [aʊt] - !

We	get	out	queeck	!
我们	得到	出去	-	!

我们快跑！

" [waɪl] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'raʊzd] [ðem; ðəm] .

"	While	occupied	with	this	a	shout	aroused	them	.
"	尽管	占领	和	这	一个	喊	被唤醒	他们	.

“正当他们忙于此事时，一声喊叫声惊醒了他们。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gəʊst] [ded] [ə'hed] [ænd; ənd] [raɪt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

Looking	up	,	they	saw	the	Ghost	dead	ahead	and	right	on	top	of	them	,
寻找	向上	,	他们	锯	这	鬼	死的	前方	和	正确的	在	顶部	的	他们	,

他们抬头一看，发现幽灵号正前方，就在他们头顶上方。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [reɪt] .

and	dragging	down	upon	them	at	a	furious	rate	.
和	拖拽	向下	之上	他们	在	一个	狂怒	速度	.

并以惊人的速度向他们袭来。

[frentʃ] [ˌpiːt] ['skræmb(ə)ld] ['fɔːwəd] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

French	Pete	scrambled	forward	like	a	cat	,	at	the	same	time	drawing	his	knife	,
法语	皮特	打乱	向前	喜欢	一个	猫	,	在	这	相同的	时间	绘画	他的	刀	,

法国佬皮特像猫一样向前猛冲，同时拔出了刀。

[wɪð] [wʌn] [strəʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [s'ɛvəd] [ðə; ði] [rəʊp] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [speə(r)]

with	one	stroke	of	which	he	severed	the	rope	that	held	them	to	the	spare
和	一	中风	的	哪个	他	切断	这	绳索	那	握住	他们	到	这	空闲的

['æŋkə(r)] .

anchor	.
锚	.

他一挥手就割断了将他们与备用锚连接起来的绳索。

[ðɪs] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæzlə] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] - ['æŋkə(r)] .

This	threw	the	whole	weight	of	the	Dazzler	on	the	chain	-	anchor	.
这	扔	这	所有的	重量	的	这	微笑	在	这	链	-	锚	.

这使得“炫目者号”的全部重量都压在了链锚上。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]

In	consequence	she	swung	off	to	the	left	,	and	just	in	time	;	for	the	next
在	结果	她	摇摆	离开	到	这	左边	,	和	只是	在	时间	;	为了	这	下一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

结果她向左闪开，而且来得正是时候；就在下一刻，

['drɪftɪŋ] [stɜːn] ['fɔːməʊst] , [ðə; ði] [gəʊst] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [spɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] .

drifting	stern	foremost	,	the	Ghost	passed	over	the	spot	she	had	vacated	.
漂流	船尾	首先	,	这	鬼	通过了	超过	这	点	她	有	空置	.

“幽灵号”船尾朝前漂过她离开的地方。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] - [es] [gɒt] [fɔː(r)] ['æŋkəz] [aʊt] !

"	Why	,	she	'	s	got	four	anchors	out	!
"	为什么	,	她	-	s	得到	四	锚	出去	!

“哎呀，她放出了四个锚！”

" [dʒəʊ] [ɪk'skleɪmd] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [tɔːt] [rəʊps] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌhɒrɪ'zɒntəli]

"	Joe	exclaimed	,	at	sight	of	four	taut	ropes	entering	the	water	almost	horizontally
"	乔	惊呼	,	在	视线	的	四	紧绷	绳索	进入	这	水	几乎	水平方向

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] .

from	her	bow	.
从	她	弓	.

看到四根绷紧的绳索几乎水平地从船头伸入水中，乔惊呼道。

" [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] - [es] [dredʒ] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] [grɪnd] ; " [ænd; ənd][ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ði] [stəʊv] .

"	Two	of	'	em	'	s	dredges	,	"	'	Frisco	Kid	grinned	;	"	and	there	goes	the	stove	.
"	二	的	-	呃	-	s	挖泥船	,	"	-	弗里斯科	孩子	咧嘴一笑	;	"	和	那里	去	这	火炉	.

“其中两台挖泥机，”弗里斯科小子咧嘴一笑；“炉子就烧没了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“炫目号”游轮之旅(The Cruise of the Dazzler)
第6/8页

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" As he spoke ,
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

[tuː] [jʌŋ] ['feloʊz] [ə'pɪəd] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [stəʊv] [əʊvə'saɪd] [wɪð]
two young fellows appeared on deck and dropped the cooking - stove overside with
二 年轻的 伙伴们 出现 在 甲板 和 掉落 这 烹饪 - 火炉 外侧 和
[ə; eɪ] [laɪn] [ə'tætʃt] .
a line attached .
一个 线 随附的 .

两个年轻人出现在甲板上，用绳子把炉灶放到海里。

" [fjuː] ! " - ['frɪskoʊ] [kɪd] [kraɪd] .
" Phew ! " ' Frisco Kid cried .
" 呼..... ! " - 弗里斯科 孩子 哭 .

“呼！”旧金山小子喊道。

" [lʊk] [æt; ət] ['nelsn] .
" Look at Nelson .
" 看 在 纳尔逊 .

看看纳尔逊。

[hiː; hi] - [es] [gɒt] [wʌn] [riːf] [ɪn] ,
He ' s got one reef in ,
他 - s 得到 一 礁 在 ,

他已经钓到了一处礁石，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [bet] [ðæt] - [es] [ə; eɪ] [saɪn] [ʃiː; ʃi] - [es] ['haʊlɪn] - !
and you can just bet that ' s a sign she ' s howlin ' !
和 你 能 只是 赌注 那 - s 一个 符号 她 - s 豪林 - !

你完全可以肯定，这是她嚎叫的标志！

" [ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [keɪm] ['fəʊmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , ['brestɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] [laɪk] [sʌm; səm]
" The Reindeer came foaming toward them , breasting the storm like some
" 这 驯鹿 来了 起泡 朝向 他们 , 哺乳 这 风暴 喜欢 一些
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [siː] - ['ænɪm(ə)l] .
magnificent sea - animal .
壮丽 海 - 动物 .

“驯鹿们像某种雄伟的海兽一样，迎着风暴，向他们奔来，激起阵阵泡沫。”

[red] ['nelsn] [weɪvd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ə'stɜːn] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
Red Nelson waved to them as he passed astern , and fifteen minutes later ,
红色的 纳尔逊 挥手 到 他们 作为 他 通过了 倒车 , 和 十五 分钟 之后 ,

雷德·纳尔逊从船尾经过时向他们挥了挥手，十五分钟后，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wʌn] ['æŋkə(r)] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
when they were breaking out the one anchor that remained to them ,
什么时候 他们 是 打破 出去 这 一 锚 那 剩余 到 他们 ,

当他们拔出仅剩的一根锚时

[hiː; hi] [pɑːst] [wel] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tæk] .
he passed well to windward on the other tack .
他 通过了 出色地 到 迎风 在 这 其他 钉 .

他逆风航行时表现出色。

[frentʃ] [ˌpiːt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əd'maɪərɪŋli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sed] ['ɒmɪnəsli] : " [sʌm; səm] [deɪ] ,

French	Pete	followed	her	admiringly	,	though	he	said	ominously	:	"	Some	day	,
法语	皮特	随后	她	钦佩地	,	尽管	他	说	不祥地	:	"	一些	天	,

[puːf] !

pouf	!
蒲团	!

法国皮特钦佩地跟在她身后，尽管他阴沉地说：“总有一天，噗噗！”

[hiː; hi][gəʊ][dʒʌst][laɪk][dæt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ʃʊə(r)] .

he	go	just	like	dat	,	I	tell	you	,	sure	.
他	去	只是	喜欢	数据	,	我	告诉	你	,	当然	.

他就是这样走的，我跟你说，当然。

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] - [riːf] [dʒɪb][wɒz; wəz] [flʌŋ] [aʊt] ,

"	A	moment	later	the	Dazzler's	reefed	jib	was	flung	out	,
"	一个	片刻	之后	这	-	礁石	吊臂	曾是	扔	出去	,

片刻之后，“炫目号”的缩帆前帆被抛了出去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

and	she	was	straining	and	struggling	in	the	thick	of	the	fight	.
和	她	曾是	紧张	和	挣扎	在	这	厚的	的	这	斗争	.

在激烈的战斗中，她拼尽全力，奋力挣扎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sləʊ] [wɜːk] , [ænd; ənd] [hɑːd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , [klɔː] [ɒf] [ðæt] [liː] [ʃɔː(r)] ,

It	was	slow	work	,	and	hard	and	dangerous	,	clawing	off	that	lee	shore	,
它	曾是	慢的	工作	,	和	难的	和	危险的	,	爪子	离开	那	李	支撑	,

从背风岸边开垦土地，工作缓慢、艰苦且危险。

[ænd; ənd][dʒəʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['mɑːvəl] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][krɑːft][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ɪn'djʊə(r)]

and	Joe	found	himself	marveling	often	that	so	small	a	craft	could	possibly	endure
和	乔	成立	他自己	惊叹	经常	那	所以	小的	一个	工艺	可以	可能	忍受

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌelɪ'mentl] ['fjʊəri] .

a	minute	in	such	elemental	fury	.
一个	分钟	在	这样的	元素	愤怒	.

乔常常感到惊奇，这么小的飞行器竟然能在如此狂暴的自然灾害中坚持一分钟。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [swel] ['ɪntuː]

But	little	by	little	she	worked	off	the	shore	and	out	of	the	ground	-	swell	into
但	小的	经过	小的	她	工作	离开	这	支撑	和	出去	的	这	地面	-	膨胀	进入

[ðə; ði] [diːpə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

the	deeper	waters	of	the	bay	,
这	更深	水	的	这	湾	,

但她一点一点地远离海岸，驶出涌浪区，进入海湾更深的水域。

[weə(r)] [ðə; ði] [meɪn] - [ʃiːt] [wɒz; wəz] [slæk] [ə'weɪ] [ə; eɪ][bɪt] ,

where	the	main	-	sheet	was	slacked	away	a	bit	,
在哪里	这	主要的	-	床单	曾是	松懈	离开	一个	少量	,

主帆索稍微放松了一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɒk] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌælə'meɪdə] [məʊl] [ə; eɪ] [fjuː]

and	she	ran	for	shelter	behind	the	rock	wall	of	the	Alameda	Mole	a	few
和	她	跑	为了	庇护所	在后面	这	岩石	墙	的	这	阿拉米达	痣	一个	很少

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

于是她跑到几英里外的阿拉米达防波堤的石墙后面躲避。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] ['kɑːmli] [æt; ət]['æŋkə(r)] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst]

Here	they	found	the	Reindeer	calmly	at	anchor	;	and	here	,	during	the	next
这里	他们	成立	这	驯鹿	平静地	在	锚	;	和	这里	,	期间	这	下一个

['sevrəl] ['aʊəz] ,

several	hours	,
一些	小时	,

他们发现"驯鹿号"平静地停泊在这里；接下来的几个小时里，

['strægl] [ɪn][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] ,

straggled	in	the	remainder	of	the	fleet	,	with	the	exception	of	the	Ghost	,
散落的	在	这	余	的	这	舰队	,	和	这	例外	的	这	鬼	,

除了"幽灵"号之外，其余舰队成员都零散地待在队伍中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɒn] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][gəʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

which	had	evidently	gone	ashore	to	keep	the	Go	Ask	Her	company	.
哪个	有	显然	已消失	岸上	到	保持	这	去	问	她	公司	.

显然，它上岸是为了陪伴"去问她"号。

[baɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [drɒpt] [ə'weɪ] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] ['sʌdnnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

By	afternoon	the	wind	had	dropped	away	with	surprising	suddenness	,	and	the
经过	下午	这	风	有	掉落	离开	和	奇怪	突然	,	和	这

['weðə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɔːlməʊst] ['sʌmə(r)] - [laɪk] .

weather	had	turned	almost	summer	-	like	.
天气	有	转向	几乎	夏天	-	喜欢	.

到了下午，风突然停了，天气变得几乎像夏天一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nt] [lʊk] [raɪt] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	It	does	n't	look	right	,	"	'	Frisco	Kid	said	in	the	evening	,
"	它	做	不	看	正确的	,	"	-	弗里斯科	孩子	说	在	这	晚上	,

"看起来不太对劲，"弗里斯科小子晚上说道。

['ɑːftə(r)] [frentʃ] [ˌpiːt] [hæd; həd] [rəud] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [skɪf] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['nelsn] .

after	French	Pete	had	rowed	over	in	the	skiff	to	visit	Nelson	.
后	法语	皮特	有	划船	超过	在	这	小艇	到	访问	纳尔逊	.

法国皮特划着小艇去拜访纳尔逊之后。

" [wɒt] [dʌz] [nt] [lʊk] [raɪt] ?

"	What	does	n't	look	right	?
"	什么	做	不	看	正确的	?

"哪里看起来不对劲？"

" [dʒəʊ] [ɑːskt] .

"	Joe	asked	.
"	乔	问	.

乔问道。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['weðə(r)] .

"	Why	,	the	weather	.
"	为什么	,	这	天气	.

"为什么？因为天气。"

[ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [tuː] ['sʌd(ə)n] .

It	went	down	too	sudden	.
它	去	向下	也	突然	.

事情发生得太突然了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [bləʊ] [ɪt'self] [aʊt] ,

It	did	n't	have	a	chance	to	blow	itself	out	,
它	做过	不	有	一个	机会	到	吹	本身	出去	,

它还没来得及自我毁灭，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt] [tɪl] [dʌz] [bləʊ] [ɪt'self] [aʊt] .

and	it	ain't	going	to	quit	till	does	blow	itself	out	.
和	它	不是	去	到	辞职	直到	做	吹	本身	出去	.

它不会停止，直到它彻底爆炸为止。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] ['laɪkli] [tuː; tə] [pʌf] [ʌp][ænd; ənd] [haʊl] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [ɪf] [ai] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

It	'	s	likely	to	puff	up	and	howl	at	any	moment	,	if	I	know	anything	about
它	-	s	可能	到	噗	向上	和	嗥	在	任何	片刻	,	如果	我	知道	任何事物	关于

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

如果我没记错的话，它随时都可能鼓起腮帮子嚎叫起来。

" [weə(r)] [wɪl] [wiː; wi][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ?

"	Where	will	we	go	from	here	?
"	在哪里	将要	我们	去	从	这里	?

我们接下来要去哪里?

" [dʒəʊ] [ɑːskt] .

"	Joe	asked	.
"	乔	问	.

乔问道。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔɪstə(r)] - [bedz] ?

"	Back	to	the	oyster	-	beds	?
"	后退	到	这	牡蛎	-	床	?

“回到牡蛎养殖场？”

" - ['frɪskoʊ][kɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	'	Frisco	Kid	shook	his	head	.
"	-	弗里斯科	孩子	摇晃	他的	头	.

“弗里斯科小子摇了摇头。”

" [ai] [kænt] [seɪ] [wɒt] [frentʃ] [ˌpiːt] - ['el'el][duː; də] .

"	I	can't	say	what	French	Pete	'	ll	do	.
"	我	不能	说	什么	法语	皮特	-	二	做	.

“我无法预测法国皮特会做什么。”

[hiː; hi] - [es] [biːn] [fuːld] [ɒn][ðə; ði]['aɪən] , [ænd; ənd] [fuːld] [ɒn][ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] ,

He	'	s	been	fooled	on	the	iron	,	and	fooled	on	the	oysters	,
他	-	s	到过	被骗了	在	这	铁	,	和	被骗了	在	这	牡蛎	,

他熨衣服被骗了，吃牡蛎也被骗了。

[ænd; ənd][hiː; hi] - [es] [ðæt] [dɪs'gʌstɪd] [hiː; hi] - [es]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][duː; də] - [məʊst] ['eniθɪŋ] ['despərət] .

and	he	'	s	that	disgusted	he	'	s	liable	to	do	'	most	anything	desperate	.
和	他	-	s	那	厌恶	他	-	s	容易	到	做	-	最多	任何事物	绝望的	.

他对此感到无比厌恶，以至于可能会做出任何绝望的事情。

[ai] [wʊd] [nt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [gəʊ] [ɒf] [wɪð] ['nelsn] [tə'wɔːdz] ['redwʊd] ['sɪti] ,

I	would	n't	be	surprised	to	see	him	go	off	with	Nelson	towards	Redwood	City	,
我	会	不	是	惊讶	到	看	他	去	离开	和	纳尔逊	向	红杉	城市	,

如果他跟纳尔逊一起去红木城，我一点也不会感到惊讶。

[weə(r)] [ðæt] [bɪg] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['telɪn] - [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

where	that	big	thing	is	that	I	was	tellin	'	you	about	.
在哪里	那	大的	事物	是	那	我	曾是	告诉	-	你	关于	.

我跟你说的那个大东西在哪儿呢?

[ˌaɪ 'tiː] - [es] ['sʌmweə(r)] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] . "

It	'	s	somewhere	over	there	.	"
它	-	s	某处	超过	那里	.	"

就在那边某个地方。

" [wel] , [ai][woʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒəʊ] [ə'naʊnst] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Well	,	I	won't	have	anything	to	do	with	it	,	"	Joe	announced	decisively	.
"	出色地	,	我	惯于	有	任何事物	到	做	和	它	,	"	乔	宣布	果断地	.

“哼，我才不会参与呢。”乔果断地宣布。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Of	course	not	,	"	-	Frisco	Kid	answered	.
"	的	课程	不是	,	"	-	弗里斯科	孩子	回答	.

“当然不是，”弗里斯科小子回答道。

" [ænd; ənd] [wɪð] ['nelsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [men] [æn; ən] - [frentʃ] [ˌpiːt] ,

"	And	with	Nelson	and	his	two	men	an	-	French	Pete	,
"	和	和	纳尔逊	和	他的	二	男人	一个	-	法语	皮特	,

“还有纳尔逊、他的两个手下和法国佬皮特，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] - ['el'el][biː; bi] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['eniweɪ] .

I	don't	think	there	-	ll	be	any	need	for	you	anyway	.
我	不	思考	那里	-	二	是	任何	需要	为了	你	反正	.

我觉得你反正也用不上了。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

"	CHAPTER	XVI
"	章	十六

第十六章

- ['frɪskoʊ] [kɪdz] ['dɪti] - [bɒks]

-	FRISCO	KID'S	DITTY	-	BOX
-	旧金山	孩子们	小调	-	盒子

《旧金山小子杂记集》

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [tuː] [lædz] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps]

After	the	conversation	died	away	,	the	two	lads	lay	upon	the	cabin	for	perhaps
后	这	对话	死亡	离开	,	这	二	小伙子们	躺	之上	这	舱	为了	也许

[æn; ən]['aʊə(r)] .

an	hour	.
一个	小时	.

谈话结束后，两个小伙子在小屋里躺了大约一个小时。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , - ['frɪskoʊ][kɪd] [went] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

Then	,	without	saying	a	word	,	'	Frisco	Kid	went	below	and	struck	a	light	.
然后	,	没有	说	一个	单词	,	-	弗里斯科	孩子	去	以下	和	击	一个	光	.

然后，一言不发，“弗里斯科小子”走到下面，点燃了一盏灯。

[dʒəʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm]

Joe	could	hear	him	fumbling	about	,	and	a	little	later	heard	his	own	name
乔	可以	听到	他	笨拙	关于	,	和	一个	小的	之后	听到	他的	自己的	姓名

[kɔːld] ['sɒftli] .

called	softly	.
称为	轻轻	.

乔能听到他笨手笨脚的样子，过了一会儿，他听到有人轻轻地叫他的名字。

[ɒn] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [hiː; hi] [sɔː] - ['frɪskoʊ][kɪd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ,

On	going	into	the	cabin	,	he	saw	'	Frisco	Kid	sitting	on	the	edge	of	the	bunk	,
在	去	进入	这	舱	,	他	锯	-	弗里斯科	孩子	坐着	在	这	边缘	的	这	假寐	,

他走进小木屋，看到“旧金山小子”坐在铺位边缘。

[ə; eɪ] ['seɪlərz] ['dɪti] - [bɒks][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['keəfəli] ['fəʊldɪd][peɪdʒ]

a	sailor's	ditty	-	box	on	his	knees	,	and	in	his	hand	a	carefully	folded	page
一个	水手的	小调	-	盒子	在	他的	膝盖	,	和	在	他的	手	一个	小心	折叠	页

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] .

from	a	magazine	.
从	一个	杂志	.

他膝盖上放着一个水手杂物盒，手里拿着一张精心折叠的杂志纸。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" Does she look like this ? " he asked ,
" 做 她 看 喜欢 这 ? " 他 问 ,

“她长这样吗？”他问道。

['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [maɪt] [siː] .
smoothing it out and turning it that the other might see .
平滑 它 出去 和 转弯 它 那 这 其他 可能 看 .

把它弄平整并调整角度，以便对方能够看到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːf] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [gruːpt] ,
It was a half - page illustration of two girls and a boy , grouped ,
它 曾是 一个 一半 - 页 插图 的 二 女孩们 和 一个 男生 , 分组 ,
['evɪdəntli] ,
evidently ,
显然 ,

那是一幅半页的插图，画的是两个女孩和一个男孩，显然是在一起的。

[ɪn] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ruːmi; 'rʊmi] ['ætɪk] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] .
in an old - fashioned roomy attic , and holding a council of some sort .
在 一个 老的 - 造型 宽敞 阁楼 , 和 保持 一个 理事会 的 一些 种类 .

在一个老式的宽敞阁楼里，他们正在召开某种会议。

[ðə; ði] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [feɪst] [ðə; ði] ['ɒnlʊkə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː]
The girl who was talking faced the onlooker , while the backs of the other two
这 女孩 WHO 曾是 说 面对 这 旁观者 , 尽管 这 背部 的 这 其他 二
[wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] .
were turned .
是 转向 .

说话的女孩面向旁观者，而另外两人则背对着他。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

" [dʒəʊ] ['kwɪrrɪd] , ['glɑːnsɪŋ] [ɪn] [pə'pleksəti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] - ['frɪskoʊ] [kɪdz] [feɪs] .
" Joe queried , glancing in perplexity from the picture to ' Frisco Kid's face .
" 乔 查询 , 瞥了一眼 在 困惑 从 这 图片 到 - 弗里斯科 孩子们 脸 .

乔疑惑地问道，目光在照片和“旧金山小子”的脸上之间来回游移。

" [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] — ['besi] .
" Your — your sister — Bessie .
" 你的 — 你的 姐姐 — 贝西 .

“你的——你的妹妹——贝西。

" [ðə; ði] [wɜːd] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
" The word seemed reluctant in coming to his lips ,
" 这 单词 似乎 不情愿的 在 未来 到 他的 嘴唇 ,

“他似乎很不情愿说出这句话。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʃaɪ] ['revərəns] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
and he expressed himself with a certain shy reverence , as though it
和 他 表达 他自己 和 一个 肯定 害羞的 尊敬 , 作为 尽管 它
[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'spiːkəbli] ['seɪkrɪd] .
were something unspeakably sacred .
是 某物 难以言喻的 神圣 .

他带着某种羞涩的敬畏之情表达自己，仿佛这是某种难以言喻的神圣之事。

[dʒəʊ] [wɒz; wəz] [ˌnɒn'plʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] .
Joe was nonplussed for the moment .
乔 曾是 不知所措 为了 这 片刻 .

乔一时不知所措。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] ['beərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] , ['eniweɪ] ,

He	could	see	no	bearing	between	the	two	in	point	,	and	,	anyway	,
他	可以	看	不	轴承	之间	这	二	在	观点	,	和	,	反正	,

他认为这两点之间没有任何关联，而且，无论如何，

[g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['sɪli] ['kriːtʃəz] [tuː; tə] [weɪst] [wʌnz] [taɪm] ['əʊvə(r)] .

girls	were	rather	silly	creatures	to	waste	one's	time	over	.
女孩们	是	相当	愚蠢的	生物	到	浪费	一个人的	时间	超过	.

女孩子是些愚蠢的生物，不值得浪费时间。

" [hiː; hi] - [es] ['æktʃuəli] ['blʌʃɪŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [gləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [tʃiːks] .

"	He	'	s	actually	blushing	,	"	he	thought	,	regarding	the	soft	glow	on	the	other's	cheeks	.
"	他	-	s	实际上	脸红	,	"	他	想法	,	关于	这	柔软的	辉光	在	这	其他的	脸颊	.

“他脸红了，”他看着对方脸颊上泛起的淡淡红晕，心想。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	felt	an	irresistible	desire	to	laugh	,	and	tried	to	smother	it	down	.
他	毛毡	一个	无法抗拒	欲望	到	笑	,	和	尝试	到	窒息	它	向下	.

他感到一股难以抑制的笑意，但还是努力压抑住了。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [doʊnt] !

"	No	,	no	;	don't	!
"	不	,	不	;	不	!

“不，不；不要！”

" - ['frɪskoʊ][kɪd] [kraɪd] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪti] - [bɒks] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] .

"	-	Frisco	Kid	cried	,	snatching	the	paper	away	and	putting	it	back	in	the	ditty	-	box	with	shaking	fingers	.
"	-	弗里斯科	孩子	哭	,	抢夺	这	纸	离开	和	推杆	它	后退	在	这	小调	-	盒子	和	摇晃	手指	.

“弗里斯科小子”叫道，一把抢过报纸，颤抖着手指把它放回了杂物箱里。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['sləʊli] : " [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] — [aɪ][kaɪnd][əʊ] - [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

Then	he	added	more	slowly	:	"	I	thought	—	I	—	I	kind	o	'	thought	you	would	understand	,	and	—	and	—
然后	他	额外	更多的	缓慢地	:	"	我	想法	—	我	—	我	种类	o	-	想法	你	会	理解	,	和	—	和	—

然后他放慢速度补充道：“我以为——我——我以为你会理解，而且——而且——”

" [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glisən] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['mɔɪstnəs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

"	His	lips	trembled	and	his	eyes	glistened	with	unwonted	moistness	as	he	turned	hastily	away	.
"	他的	嘴唇	颤抖	和	他的	眼睛	闪闪发光	和	不寻常的	湿度	作为	他	转向	草草	离开	.

“他嘴唇颤抖，眼中闪烁着不寻常的泪光，慌忙转过身去。”

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [dʒəʊ][wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɒn][ðə; ði] [bʌŋk] , [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪm] .

The	next	instant	Joe	was	by	his	side	on	the	bunk	,	his	arm	around	him	.
这	下一个	立即的	乔	曾是	经过	他的	边	在	这	假寐	,	他的	手臂	大约	他	.

下一刻，乔就躺在他身边的铺位上，手臂搂着他。

['prɒmptɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mɒnɪtə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [θɔːt] .

Prompted	by	some	instinctive	monitor	,	he	had	done	it	before	he	thought	.
提示	经过	一些	本能	监视器	,	他	有	完毕	它	前	他	想法	.

似乎是出于某种本能的驱使，他不假思索地就做了这件事。

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əbˈsɜːd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

A	week	before	he	could	not	have	imagined	himself	in	such	an	absurd	situation
一个	星期	前	他	可以	不是	有	想象	他自己	在	这样的	一个	荒诞	情况

— [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;

—	his	arm	around	a	boy	;
—	他的	手臂	大约	一个	男生	;

一周前，他根本无法想象自己会身处如此荒谬的境地——他的手臂搂着一个男孩；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

but	now	it	seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	.
但	现在	它	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	.

但现在看来，这似乎是世界上最自然不过的事情了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌkɒmprɪˈhend] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] , [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

He	did	not	comprehend	,	but	he	knew	,	whatever	it	was	,
他	做过	不是	理解	,	但	他	知道	,	任何	它	曾是	,

他并不理解，但他知道，无论是什么，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [diːp] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

that	it	was	of	deep	importance	to	his	companion	.
那	它	曾是	的	深的	重要性	到	他的	伴侣	.

这件事对他的同伴来说意义重大。

" [gəʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː ˈes] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] .

"	Go	ahead	and	tell	us	,	"	he	urged	.
"	去	前方	和	告诉	我们	,	"	他	敦促	.

“快告诉我们吧，”他催促道。

" [aɪ] - ['elˈel] [ˌʌndəˈstænd] . "

"	I	'	ll	understand	.	"
"	我	-	二	理解	.	"

“我会理解的。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] .

"	No	,	you	won't	.
"	不	,	你	惯于	.

“不，你不会的。”

[juː; jʊ][kænt] . "

You	can't	.	"
你	不能	.	"

你不能。

" [jes] , [ʃʊə(r)] .

"	Yes	,	sure	.
"	是的	,	当然	.

“好的，当然可以。”

[gəʊ] [əˈhed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

" - ['frɪskoʊ][kɪd] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	'	Frisco	Kid	choked	and	shook	his	head	.
"	-	弗里斯科	孩子	窒息	和	摇晃	他的	头	.

“弗里斯科小子哽咽着摇了摇头。”

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , ['eniweɪ] .

"	I	don't	think	I	could	,	anyway	.
"	我	不	思考	我	可以	,	反正	.

“我觉得我反正也做不到。”

[ˌaɪ 'tiː] - [es][mɔː(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [fiːl] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [wɜːdz] .

It	'	s	more	the	things	I	feel	,	and	I	don't	know	how	to	put	them	in	words	.
它	-	s	更多的	这	事物	我	感觉	,	和	我	不	知道	如何	到	放	他们	在	字	.

更多的是我内心的感受，我不知道该如何用语言表达出来。

" [dʒoʊz][hænd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] : " [wel] , [ˌaɪ 'tiː] - [es]

"	Joe's	hand	patted	his	shoulder	reassuringly	,	and	he	went	on	:	"	Well	,	it	'	s
"	乔的	手	轻拍	他的	肩膀	令人安心	,	和	他	去	在	:	"	出色地	,	它	-	s

[ðɪs] [wei] .

this	way	.
这	方式	.

乔的手安慰地拍了拍他的肩膀，然后他继续说道："好吧，是这边走。"

[juː; jʊ] [siː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

You	see	,	I	don't	know	much	about	the	land	,	and	people	,	and	things	,
你	看	,	我	不	知道	很多	关于	这	土地	,	和	人们	,	和	事物	,

你看，我对这片土地、这里的人民和事物都不太了解。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] ['brʌðəz] [ɔː(r)] ['sɪstəz] [ɔː(r)] ['pleɪˌmeɪts] .

and	I	never	had	any	brothers	or	sisters	or	playmates	.
和	我	绝不	有	任何	兄弟	或者	姐妹	或者	玩伴	.

我从来就没有兄弟姐妹或玩伴。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai][dɪd] [nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

All	the	time	I	did	n't	know	it	,
全部	这	时间	我	做过	不	知道	它	,

我一直都不知道。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['ləʊnli] — [sɔːt] [ɒv; əv] [mɪst] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][hɪə(r)] ['sʌmhweəz] .

but	I	was	lonely	—	sort	of	missed	them	down	in	here	somewheres	.
但	我	曾是	孤独	—	种类	的	错过	他们	向下	在	这里	某个地方	.

但我感到孤独——有点想念他们，他们独自待在这里。

" [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brest] .

"	He	placed	a	hand	over	his	breast	.
"	他	放置	一个	手	超过	他的	胸部	.

他把手放在胸前。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [fiːl] ['daʊnraɪt] ['hʌŋgri] ?

"	Did	you	ever	feel	downright	hungry	?
"	做过	你	曾经	感觉	彻头彻尾	饥饿的	?

你有没有感到过彻头彻尾的饥饿?

[wel] , [ðæt] - [es][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ai] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,

Well	,	that	'	s	just	the	way	I	used	to	feel	,	only	a	different	kind	of	hunger	,
出色地	,	那	-	s	只是	这	方式	我	用过的	到	感觉	,	仅有的	一个	不同的	种类	的	饥饿	,

嗯，我以前也有过这种感觉，只不过是另一种饥饿感。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	me	not	knowing	what	it	was	.
和	我	不是	会心	什么	它	曾是	.

而我却不知道那是什么。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [əʊ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bæk] ,

But	one	day	,	oh	,	a	long	time	back	,
但	一	天	,	哦	,	一个	长的	时间	后退	,

但有一天，哦，很久以前，

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] - [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] — [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ,

I	got	a	-	hold	of	a	magazine	and	saw	a	picture	—	that	picture	,
我	得到	一个	-	抓住	的	一个	杂志	和	锯	一个	图片	—	那	图片	,

我偶然拿到一本杂志，看到一张照片——就是那张照片，

[wɪð] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðə(r)] .

with	the	two	girls	and	the	boy	talking	together	.
和	这	二	女孩们	和	这	男生	说	一起	.

两个女孩和一个男孩正在交谈。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

I	thought	it	must	be	fine	to	be	like	them	,
我	想法	它	必须	是	美好的	到	是	喜欢	他们	,

我当时觉得，像他们那样一定很好。

[ænd; ənd][ai][gɒt][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,

and	I	got	to	thinking	about	the	things	they	said	and	did	,
和	我	得到	到	思维	关于	这	事物	他们	说	和	做过	,

于是我开始思考他们说过的话和做过的事，

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪk] ,

till	it	came	to	me	all	of	a	sudden	like	,
直到	它	来了	到	我	全部	的	一个	突然	喜欢	,

直到我突然灵光一闪，就像这样：

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈləʊnlinəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

and	I	knew	it	was	just	loneliness	was	the	matter	with	me	.
和	我	知道	它	曾是	只是	孤独	曾是	这	事情	和	我	.

我知道困扰我的只是孤独。

" [bʌt; bət] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ,

"	But	,	more	than	anything	else	,
"	但	,	更多的	比	任何事物	别的	,

但是，最重要的是，

[ai][gɒt][tuː; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][gɜːl] [huː] [lʊks] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [raɪt] [æt; ət][juː; jʊ] .

I	got	to	wondering	about	the	girl	who	looks	out	of	the	picture	right	at	you	.
我	得到	到	好奇	关于	这	女孩	WHO	看起来	出去	的	这	图片	正确的	在	你	.

我开始好奇照片里那个直勾勾地盯着你的女孩是谁。

[ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈriːəl]

I	was	thinking	about	her	all	the	time	,	and	by	and	by	she	became	real
我	曾是	思维	关于	她	全部	这	时间	,	和	经过	和	经过	她	成为	真实的

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

我一直想着她，渐渐地，她在我心中变得真实起来。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

You	see	,	it	was	making	believe	,	and	I	knew	it	all	the	time	,
你	看	,	它	曾是	制作	相信	,	和	我	知道	它	全部	这	时间	,

你看，那都是装出来的，我一直都知道这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ai][dɪd] [nt] .

and	then	again	I	did	n't	.
和	然后	再次	我	做过	不	.

然后我又一次没做到。

[wenˈevə(r)] [ai] - [diː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːd] [laɪf] ,

Whenever	I	'	d	think	of	the	men	,	and	the	work	,	and	the	hard	life	,
每当	我	-	d	思考	的	这	男人	,	和	这	工作	,	和	这	难的	生活	,

每当我想起那些男人、他们的工作和他们艰苦的生活，

[ai] - [diː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪk] - [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] - [diː] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

I	'	d	know	it	was	make	-	believe	;	but	when	I	'	d	think	of	her	,	it
我	-	d	知道	它	曾是	制作	-	相信	;	但	什么时候	我	-	d	思考	的	她	,	它

[wɒz; wəz] [nt] .

was	n't	.
曾是	不	.

我知道那是虚构的；但当我想到她时，却又觉得不是。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	;	I	can't	explain	it	.
我	不	知道	;	我	不能	解释	它	.

我不知道；我无法解释。

" [dʒəʊ] [rɪ'membəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ɒn][lænd][ænd; ənd]

"	Joe	remembered	all	his	own	adventures	which	he	had	imagined	on	land	and
"	乔	记得	全部	他的	自己的	冒险	哪个	他	有	想象	在	土地	和

[siː] , [ænd; ənd] [nɒdɪd] .

sea	,	and	nodded	.
海	,	和	点头	.

乔想起了自己想象中在陆地和海洋上的所有冒险经历，点了点头。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [mʌtʃ] .

He	at	least	understood	that	much	.
他	在	至少	理解	那	很多	.

他至少明白这一点。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] ,

"	Of	course	it	was	all	foolishness	,
"	的	课程	它	曾是	全部	愚蠢	,

“当然，这一切都是愚蠢的。”

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [ɔː(r)] [frend] [siːmd] [mɔː(r)] [laɪk]

but	to	have	a	girl	like	that	for	a	comrade	or	friend	seemed	more	like
但	到	有	一个	女孩	喜欢	那	为了	一个	同志	或者	朋友	似乎	更多的	喜欢

['hev(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ai] [njuː] [ɒv; əv] .

heaven	to	me	than	anything	else	I	knew	of	.
天堂	到	我	比	任何事物	别的	我	知道	的	.

但对我来说，能有这样一个女孩做我的战友或朋友，简直比我所知的任何事物都更像天堂。

[æz; əz][ai] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bæk] ,

As	I	said	,	it	was	a	long	while	back	,
作为	我	说	,	它	曾是	一个	长的	尽管	后退	,

正如我所说，那是很久以前的事了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪd] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [red] ['nelsn] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm]

and	I	was	only	a	little	kid	—	that	was	when	Red	Nelson	gave	me	my	name
和	我	曾是	仅有的	一个	小的	孩子	—	那	曾是	什么时候	红色的	纳尔逊	给予	我	我的	姓名

,

,

,

当时我还是个小孩子——我的名字就是雷德·尼尔森给我取的。

[ænd; ənd][ai] - [viː]['nevə(r)] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - ['frɪskoʊ] [kɪd]['evə(r)] [sɪns] .

and	I	'	ve	never	been	anything	but	'	Frisco	Kid	ever	since	.
和	我	-	ve	绝不	到过	任何事物	但	-	弗里斯科	孩子	曾经	自从	.

从那以后，我就一直被称为“旧金山小子”。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] : [ai][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ðæt] [ˈpɪktʃə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

But	the	girl	in	the	picture	:	I	was	always	getting	that	picture	out	to	look	at
但	这	女孩	在	这	图片	:	我	曾是	总是	获得	那	图片	出去	到	看	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但照片里的女孩：我总是会拿出那张照片来看她，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [nt] [skweə(r)] — [waɪ] , [ai] [felt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

and	before	long	,	if	I	was	n't	square	—	why	,	I	felt	ashamed	to	look	at
和	前	长的	,	如果	我	曾是	不	正方形	—	为什么	,	我	毛毡	羞愧	到	看	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

不久之后，如果我不是个循规蹈矩的人——哎呀，我都不好意思看她了。

[ˈɑːftəwədz] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ˈəʊldə] , [ai] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [weɪ] .

Afterwards	,	when	I	was	older	,	I	came	to	look	at	it	in	another	way	.
然后	,	什么时候	我	曾是	老	,	我	来了	到	看	在	它	在	其他	方式	.

后来，当我年纪大了，我对这件事有了不同的看法。

[ai] [θɔːt] , - [səˈpəʊz] , [kɪd] , [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ðæt] ,

I	thought	,	'	Suppose	,	Kid	,	some	day	you	were	to	meet	a	girl	like	that	,
我	想法	,	-	认为	,	孩子	,	一些	天	你	是	到	见面	一个	女孩	喜欢	那	,

我当时想，“孩子，万一哪天你遇到一个像她那样的女孩呢？”

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

what	would	she	think	of	you	?
什么	会	她	思考	的	你	?

她会怎么看待你?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [laɪk] [juː; jʊ] ?

Could	she	like	you	?
可以	她	喜欢	你	?

她会喜欢你吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi]['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

Could	she	be	even	the	least	bit	of	a	friend	to	you	?	'
可以	她	是	甚至	这	至少	少量	的	一个	朋友	到	你	?	-

她对你来说哪怕有一点点朋友的嫌疑吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ai] - [diː] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] ,

And	then	I	'	d	make	up	my	mind	to	be	better	,
和	然后	我	-	d	制作	向上	我的	头脑	到	是	更好的	,

然后我就下定决心要变得更好，

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [maɪ'self][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd]

to	try	and	do	something	with	myself	so	that	she	or	any	of	her	kind
到	尝试	和	做	某物	和	我	所以	那	她	或者	任何	的	她	种类

[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

of	people	would	not	be	ashamed	to	know	me	.
的	人们	会	不是	是	羞愧	到	知道	我	.

我想努力做点什么，这样她或者任何和她一样的人都不会因为认识我而感到羞耻。

" [ðæt] - [es] [waɪ] [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] .

"	That	'	s	why	I	learned	to	read	.
"	那	-	s	为什么	我	学习	到	读	.

这就是我学习阅读的原因。

[ðæt] - [es] [waɪ] [ai][ræn] [əˈweɪ] .

That	'	s	why	I	ran	away	.
那	-	s	为什么	我	跑	离开	.

这就是我逃跑的原因。

['nɪki] - , [ə; eɪ] [griːk] [bɔɪ] , [tɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['lɛtəz] ,

Nicky	Perrata	,	a	Greek	boy	,	taught	me	my	letters	,
尼基	-	,	一个	希腊语	男生	,	教授	我	我的	信件	,

希腊男孩尼基·佩拉塔教我识字。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nt] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

and	it	was	n't	till	after	I	learned	to	read	that	I	found	out	there	was
和	它	曾是	不	直到	后	我	学习	到	读	那	我	成立	出去	那里	曾是

['eniθɪŋ] ['riːəli] [rɒŋ] [ɪn] [beɪ] - ['paɪrətɪŋ] .

anything	really	wrong	in	bay	-	pirating	.
任何事物	真的	错误的	在	湾	-	盗版	.

直到我学会阅读之后，我才发现盗版海湾资源其实并没有什么错。

[ai] - [diː] [biːn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] [ai][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ,

I	'	d	been	used	to	it	ever	since	I	could	remember	,
我	-	d	到过	用过的	到	它	曾经	自从	我	可以	记住	,

我从记事起就习惯了。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ai] [njuː] [meɪd] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

and	almost	all	the	people	I	knew	made	their	living	that	way	.
和	几乎	全部	这	人们	我	知道	制成	他们的	活的	那	方式	.

我认识的几乎所有人都是靠这个谋生的。

[bʌt; bət] [wen] [ai][dɪd][faɪnd][aʊt] , [ai][ræn] [əˈweɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

But	when	I	did	find	out	,	I	ran	away	,	thinking	to	quit	it	for	good	.
但	什么时候	我	做过	寻找	出去	,	我	跑	离开	,	思维	到	辞职	它	为了	好的	.

但当我发现真相后，我逃走了，想彻底戒掉它。

[ai] - ['el'el] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ai] - [em] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	'	ll	tell	you	about	it	sometime	,	and	how	I	'	m	back	at	it	again	.
我	-	二	告诉	你	关于	它	有时	,	和	如何	我	-	米	后退	在	它	再次	.

以后有机会我会跟你说说这件事，以及我为什么又重操旧业。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['riːəl][gɜːl] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] ,

"	Of	course	she	seemed	a	real	girl	when	I	was	a	youngster	,
"	的	课程	她	似乎	一个	真实的	女孩	什么时候	我	曾是	一个	青少年	,

“当然，在我小时候，她在我眼里就是个真正的女孩子。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [ðæt] [weɪ] , [ai] - [viː] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

and	even	now	she	sometimes	seems	that	way	,	I	'	ve	thought	so	much	about
和	甚至	现在	她	有时	似乎	那	方式	,	我	-	ve	想法	所以	很多	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

即使现在她有时看起来还是那样，我一直在想她。

[bʌt; bət] [waɪl] [ai] - [em] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kliə] [ʌp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]

But	while	I	'	m	talking	to	you	it	all	clears	up	and	she	comes	to	me	in
但	尽管	我	-	米	说	到	你	它	全部	清除	向上	和	她	来	到	我	在

[ðɪs] [lait] :

this	light	:
这	光	:

但当我跟你说话的时候，一切都变得清晰起来，她以这样的形象出现在我面前：

[ʃiː; ʃi][stændz][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pleɪn][aɪ'dɪə] , [ə; eɪ]['betə(r)] , ['kliːnə(r)] [laɪf][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

she	stands	just	for	a	plain	idea	,	a	better	,	cleaner	life	than	this	,
她	站立	只是	为了	一个	清楚的	主意	,	一个	更好的	,	清洁工	生活	比	这	,

她所代表的只是一个简单的理念：一种比现在更好、更美好的生活。

[ænd; ənd][wʌn][ai] - [diː][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] ,

and	one	I	'	d	like	to	live	;	and	if	I	could	live	it	,	why	,
和	一	我	-	d	喜欢	到	居住	;	和	如果	我	可以	居住	它	,	为什么	,

而我渴望过那样的生活；如果我能过那样的生活，为什么呢？

[ai] - [diː] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][gˈɜːlz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] — [jɔː(r); jə(r)]

I	'	d	come	to	know	that	kind	of	girls	,	and	their	kind	of	people	—	your
我	-	d	来	到	知道	那	种类	的	女孩们	,	和	他们的	种类	的	人们	—	你的

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

我渐渐认识了那种女孩，以及她们那种人——就是你那种人。

[ðæt] - [es] [wɒt] [ai] [miːn] .

that	'	s	what	I	mean	.
那	-	s	什么	我	意思是	.

我的意思就是这样。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] - [es] [waɪ] — [ai]

So	I	was	wondering	about	your	sister	and	you	,	and	that	'	s	why	—	I
所以	我	曾是	好奇	关于	你的	姐姐	和	你	,	和	那	-	s	为什么	—	我

[doʊnt] [nəʊ] ;

don't	know	;
不	知道	;

所以我一直在想你和你姐姐的事，所以——我也不知道；

[ai] [ges] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] .

I	guess	I	was	just	wondering	.
我	猜测	我	曾是	只是	好奇	.

我只是好奇而已。

[bʌt; bət][ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [lɒts] [ɒv; əv][gˈɜːlz] [laɪk] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

But	I	suppose	you	know	lots	of	girls	like	that	,	don't	you	?
但	我	认为	你	知道	很多	的	女孩们	喜欢	那	,	不	你	?

但我想你肯定认识很多这样的女孩，对吧?

" [dʒəʊ] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Joe	nodded	his	head	.
"	乔	点头	他的	头	.

乔点了点头。

" [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈeniθɪŋ] ,

"	Then	tell	me	about	them	—	something	,	anything	,
"	然后	告诉	我	关于	他们	—	某物	,	任何事物	,

“那就跟我说说他们吧——一些事，任何事都行。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [æz; əz][hiː; hi][ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðərz] [aɪz] .

"	he	added	as	he	noted	the	fleeting	expression	of	doubt	in	the	other's	eyes	.
"	他	额外	作为	他	著名的	这	转瞬即逝	表达	的	怀疑	在	这	其他的	眼睛	.

“他补充道，同时注意到对方眼中一闪而过的疑虑。

" [əʊ] , [ðæt] - [es] [ˈiːzi] , " [dʒəʊ][bɪˈgæn] [ˈvæliəntli] .

"	Oh	,	that	'	s	easy	,	"	Joe	began	valiantly	.
"	哦	,	那	-	s	简单的	,	"	乔	开始	英勇地	.

“哦，那很简单，”乔勇敢地说道。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪkˈstent] [hiː; hi][dɪd] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [lædz] [ˈhʌŋgə(r)] ,

To	a	certain	extent	he	did	understand	the	lad's	hunger	,
到	一个	肯定	程度	他	做过	理解	这	小伙子的	饥饿	,

在某种程度上，他确实理解了这孩子对食物的渴望。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [tɑːsk][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [ˈpɑːʃəli] [ˈsætɪsfaɪ][hɪm] .

and	it	seemed	a	simple	enough	task	to	at	least	partially	satisfy	him	.
和	它	似乎	一个	简单的	足够的	任务	到	在	至少	部分	满足	他	.

而且这似乎是一项足够简单的任务，至少能让他部分满意。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [laɪk] — [hem] ! — [waɪ] , [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [laɪk] — [g'ɜːlz] , [dʒʌst] [g'ɜːlz] .

"	To	begin	with	,	they	'	re	like	—	hem	!	—	why	,	they	'	re	like	—	girls	,	just	girls	.
"	到	开始	和	,	他们	-	关于	喜欢	—	她们	!	—	为什么	,	他们	-	关于	喜欢	—	女孩们	,	只是	女孩们	.

“首先，她们就像——嗯！——她们就像——女孩，只是女孩。”

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [sens] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)] .

"	He	broke	off	with	a	miserable	sense	of	failure	.
"	他	打破	离开	和	一个	悲惨的	感觉	的	失败	.

他带着深深的失败感离开了。

- ['frɪskoʊ] [kɪd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [ɪk'spektənsi] .

'	Frisco	Kid	waited	patiently	,	his	face	a	study	in	expectancy	.
-	弗里斯科	孩子	等待	耐心	,	他的	脸	一个	学习	在	预期	.

“弗里斯科小子”耐心地等待着，脸上满是期待。

[dʒəʊ] ['strʌg(ə)ld] ['væliəntli] [tuː; tə] ['mɑːʃ(ə)l] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] .

Joe	struggled	valiantly	to	marshal	his	forces	.
乔	挣扎	英勇地	到	元帅	他的	力量	.

乔英勇地集结了他的部队。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,

To	his	mind	,	in	quick	succession	,
到	他的	头脑	,	在	快的	演替	,

在他看来，紧接着……

[keɪm] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] — [ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz]

came	the	girls	with	whom	he	had	gone	to	school	—	the	sisters	of	the	boys
来了	这	女孩们	和	谁	他	有	已消失	到	学校	—	这	姐妹	的	这	男孩们

[hiː; hi] [njuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

和他一起上学的女孩们来了——她就是他认识的那些男孩的妹妹们。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [frendz] : [slɪm] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [plʌmp] [g'ɜːlz] , [tɔːl] [g'ɜːlz]

and	those	who	were	his	sister's	friends	:	slim	girls	and	plump	girls	,	tall	girls
和	那些	WHO	是	他的	姐妹	朋友们	:	苗条的	女孩们	和	丰满	女孩们	,	高的	女孩们

[ænd; ənd] [ʃɔːt] [g'ɜːlz] ,

and	short	girls	,
和	短的	女孩们	,

还有他姐姐的朋友们：苗条的女孩和丰满的女孩，高个子的女孩和矮个子的女孩，

[bluː] - [aɪd] [ænd; ənd] [braʊn] - [aɪd] , ['kɜːli] - [heəd] , [blæk] - [heəd] , ['gəʊldən] - [heəd] ; [ɪn] [ʃɔːt]

blue	-	eyed	and	brown	-	eyed	,	curly	-	haired	,	black	-	haired	,	golden	-	haired	;	in	short
蓝色的	-	眼睛	和	棕色的	-	眼睛	,	卷曲	-	头发	,	黑色的	-	头发	,	金的	-	头发	;	在	短的

, [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [ænd; ənd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] .

,	a	procession	of	girls	of	all	sorts	and	descriptions	.
,	一个	游行	的	女孩们	的	全部	排序	和	描述	.

蓝眼睛的、棕眼睛的、卷发的、黑头发的、金发的；总之，各种各样的女孩，形形色色，各具特色。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

But	,	to	save	himself	,	he	could	say	nothing	about	them	.
但	,	到	节省	他自己	,	他	可以	说	没有什么	关于	他们	.

但是，为了自保，他不能透露任何有关他们的信息。

['eniweɪ] , [hiː; hi] - [diː] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] " ['sɪsi] ,

Anyway	,	he	'	d	never	been	a	"	sissy	,
反正	,	他	-	d	绝不	到过	一个	"	娘娘腔	,

总之，他从来就不是个“娘娘腔”。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

"	and	why	should	he	be	expected	to	know	anything	about	them	?
"	和	为什么	应该	他	是	预期的	到	知道	任何事物	关于	他们	?

“为什么人们会指望他了解他们呢？”

" [ɔːl] [gˈɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈlaɪk] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ˈdespərətli] .

"	All	girls	are	alike	,	"	he	concluded	desperately	.
"	全部	女孩们	是	同样	,	"	他	结束	绝望地	.

“所有女孩都一样，”他绝望地总结道。

" [ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌnz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [kɪd] — [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "

"	They	'	re	just	the	same	as	the	ones	you	know	,	Kid	—	sure	they	are	.	"
"	他们	-	关于	只是	这	相同的	作为	这	一个	你	知道	,	孩子	—	当然	他们	是	.	"

“他们跟你认识的那些人一模一样，孩子——当然是这样。”

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ˈeni] .

"	But	I	don't	know	any	.
"	但	我	不	知道	任何	.

但我一个也不认识。

" [dʒəʊ] [ˈhwisl] .

"	Joe	whistled	.
"	乔	吹口哨	.

乔吹了声口哨。

" [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [dɪd] ? "

"	And	never	did	?	"
"	和	绝不	做过	?	"

“从来没有过吗？”

" [jes] , [wʌn] .

"	Yes	,	one	.
"	是的	,	一	.

“是的，一个。”

[kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] - .

Carlotta	Gispardi	.
卡洛塔	-	.

卡洛塔·吉斯帕迪。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nt] [spiːk] [ˈɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nt] [spiːk] [ˈdeɪgəʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

But	she	could	n't	speak	English	,	and	I	could	n't	speak	Dago	;	and	she	died	.
但	她	可以	不	说话	英语	,	和	我	可以	不	说话	达戈	;	和	她	死亡	.

:

.

但她不会说英语，我也不会说意大利语；然后她就去世了。

[ai] [doʊnt] [keə(r)] ; [ðəʊ] [ai] [ˈnevə(r)] [njuː] [ˈeni] ,

I	don't	care	;	though	I	never	knew	any	,
我	不	关心	;	尽管	我	绝不	知道	任何	,

我不在乎；虽然我从来不认识任何这样的人。

[ai] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] . "

I	seem	to	know	as	much	about	them	as	you	do	.	"
我	似乎	到	知道	作为	很多	关于	他们	作为	你	做	.	"

我似乎对他们的了解和你一样多。

" [ænd; ənd] [ai] [ges] [ai] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ədˈventʃəz] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də]

"	And	I	guess	I	know	more	about	adventures	all	over	the	world	than	you	do
"	和	我	猜测	我	知道	更多的	关于	冒险	全部	超过	这	世界	比	你	做

,

,

,

“我想我对世界各地的冒险经历比你了解更多。”

" [dʒəʊ] [ri'tɔ:t] .
" Joe retorted .
" 乔 反驳 .

乔反驳道。

[bəuθ] [bɔɪz] [lɑ:ft] .
Both boys laughed .
两个都 男孩们 笑了 .

两个男孩都笑了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [dʒəʊ] [fel] ['ɪntu:] [di:p] [θɔ:t] .
But a moment later , Joe fell into deep thought .
但 一个 片刻 之后 , 乔 跌倒 进入 深的 想法 .

但片刻之后，乔陷入了沉思。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] [kwaɪt] ['swɪftli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['dju:li] ['greɪtf(ə)l]
It had come upon him quite swiftly that he had not been duly grateful
它 有 来 之上 他 相当 迅速地 那 他 有 不是 到过 正式地 感激的
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf][hi:; hi][dɪd] [pə'zes] .
for the good things of life he did possess .
为了 这 好的 事物 的 生活 他 做过 具有 .

他很快意识到，自己并没有对生活中拥有的美好事物心存感激。

[ɔ:l'redi] [həʊm] , ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'sju:md] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [tu:; tə][hɪm]
Already home , father , and mother had assumed a greater significance to him
已经 家 , 父亲 , 和 母亲 有 假定 一个 更大的 意义 到 他
;
;
;

回到家后，父亲和母亲对他来说变得更加重要；

[bʌt; bət][hi:; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['pɜ:sən(ə)l]['vælju:][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd]
but he now found himself placing a higher personal value upon his sister and
但 他 现在 成立 他自己 放置 一个 更高 个人的 价值 之上 他的 姐姐 和
[hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ænd; ənd] [frendz] .
his chums and friends .
他的 朋友们 和 朋友们 .

但他现在发现自己更加重视他的妹妹、伙伴和朋友。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðem; ðəm] ['prɒpəli] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [ˌhens'fɔ:θ] — [wel]
He had never appreciated them properly , he thought , but henceforth — well
他 有 绝不 感谢 他们 适当地 , 他 想法 , 但 今后 — 出色地
,
,
,

他心想，自己以前从未真正欣赏过它们，但从今以后——嗯，

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] [tu:; tə] [tel] .
there would be a different tale to tell .
那里 会 是 一个 不同的 故事 到 告诉 .

故事将会截然不同。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [frentʃ] [ˌpi:t] ['heɪlɪŋ] [ðem; ðəm][pʊt][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
The voice of French Pete hailing them put a finish to the conversation ,
这 嗓音 的 法语 皮特 欢呼 他们 放 一个 结束 到 这 对话 ,

法国皮特的声音向他们打招呼，结束了这场对话。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [bəuθ][ræn][ɒn] [dek] .
for they both ran on deck .
为了 他们 两个都 跑 在 甲板 .

因为他们俩都在甲板上跑。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

- ['frɪskoʊ] [kɪd] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]
' FRISCO KID TELLS HIS STORY
- 旧金山 孩子 讲述 他的 故事

旧金山小子讲述他的故事

" [get] [ʌp] [ziː]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] [ziː] [hʊk] !
" Get up ze mainsail and break out ze hook !
" 得到 向上 泽 主帆 和 休息 出去 泽 钩 !

“升起主帆，拿出钩子！”

" [ðə; ðiː] ['frentʃmən] ['ʃaʊtɪd] .
" the Frenchman shouted .
" 这 法国人 喊叫 .

“那个法国人喊道。”

" [ænd; ənd] [den] [teɪl] [ɒn] [tuː; tə] [ziː] ['reɪndɪə(r)] !
" And den tail on to ze Reindeer !
" 和 丹 尾巴 在 到 泽 驯鹿 !

“然后尾巴就落在驯鹿身上了！”

[nəʊ] [saɪd] - [laɪts] ! "
No side - lights ! "
不 边 - 灯 ! "

没有侧灯！

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[kɑːst] [ɒf] [ðəʊz] ['gæskɪts] — ['laɪvli] !
Cast off those gaskets — lively !
投掷 离开 那些 垫圈 — 热闹 !

把那些垫圈甩掉——干脆甩掉！

" - ['frɪskoʊ] [kɪd] ['ɔːdəd] .
" ' Frisco Kid ordered .
" - 弗里斯科 孩子 订购 .

“弗里斯科小子点了餐。”

" [naʊ] [leɪ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [piːk] - ['hæljəd] — [ðeə(r)] , [ðæt] [rəʊp] — [kɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ðiː] [pɪn] .
" Now lay on to the peak - halyards — there , that rope — cast it off the pin .
" 现在 躺 在 到 这 顶峰 - 升帆索 — 那里 , 那 绳索 — 投掷 它 离开 这 别针 .

“现在，把伞绳放好——就是那根绳子——把它从销子上解下来。

[ænd; ənd] [doʊnt] [hɔɪst] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
And don't hoist ahead of me .
和 不 提升 前方 的 我 .

不要抢在我前面。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[meɪk] [fɑːst] !
Make fast !
制作 快速地 !

快点！

[wiː; wi] - ['el'el] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] .

We	'	ll	stretch	it	afterwards	.
我们	-	二	拉紧	它	然后	.

我们之后会把它拉伸一下。

[rʌn] [ɑːft][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [meɪn] - [ʃiːt] !

Run	aft	and	come	in	on	the	main	-	sheet	!
跑步	后部	和	来	在	在	这	主要的	-	床单	!

向后跑，然后收起主帆!

[ʃʌv] [ðə; ði] [helm] [ʌp] !

Shove	the	helm	up	!
推	这	舵	向上	!

把舵往上推!

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['draɪvɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] ,

"	Under	the	sudden	driving	power	of	the	mainsail	,
"	在下面	这	突然	驾驶	力量	的	这	主帆	,

“在主帆突然的驱动力作用下，

[ðə; ði] ['dæzlə] [streɪnd] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hɔːs] [tɪl]

the	Dazzler	strained	and	tugged	at	her	anchor	like	an	impatient	horse	till
这	微笑	紧张	和	拉扯	在	她	锚	喜欢	一个	不耐烦	马	直到

[ðə; ði] ['mʌdi] ['aɪən] [left] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] .

the	muddy	iron	left	the	bottom	with	a	rush	and	she	was	free	.
这	浑	铁	左边	这	底部	和	一个	匆忙	和	她	曾是	自由的	.

“炫目号”像一匹焦躁的马一样拼命拉扯着锚，直到泥泞的铁锚猛地离开海底，她才重获自由。

" [let] [gəʊ][ðə; ði] [ʃiːt] !

"	Let	go	the	sheet	!
"	让	去	这	床单	!

“放开床单！”

[kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] !

Come	for'ard	again	and	lend	a	hand	on	the	chain	!
来	向前	再次	和	借	一个	手	在	这	链	!

再往前走，帮着把链子拉起来!

[stænd][baɪ][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][dʒɪb] !

Stand	by	to	give	her	the	jib	!
站立	经过	到	给	她	这	吊臂	!

准备好给她一记耳光!

" - ['frɪskoʊ] [kɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [muːnd] ['əʊvə(r)][g'ɜːlz][ɪn] [pɪk'tɔːriəl] ['mægəziːnz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

"	'	Frisco	Kid	the	boy	who	mooned	over	girls	in	pictorial	magazines	had	vanished	,
"	-	弗里斯科	孩子	这	男生	WHO	对着月亮	超过	女孩们	在	画报	杂志	有	消失了	,

“那个对着画报上的女孩们发呆的旧金山小子消失了。”

[ænd; ənd] - ['frɪskoʊ] [kɪd] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , [strɒŋ] [ænd; ənd] ['dɒmɪnənt] , [wɒz; wəz][ɒn] [dek] .

and	'	Frisco	Kid	the	sailor	,	strong	and	dominant	,	was	on	deck	.
和	-	弗里斯科	孩子	这	水手	,	强的	和	主导的	,	曾是	在	甲板	.

而“弗里斯科小子”水手，强壮而强势，正在甲板上。

[hiː; hi][ræn][ɑːft][ænd; ənd] [tækt] [ə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði][dʒɪb] ['rætld] [ə'lɒft] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][dʒəʊ] ,

He	ran	aft	and	tacked	about	as	the	jib	rattled	aloft	in	the	hands	of	Joe	,
他	跑	后部	和	已钉住	关于	作为	这	吊臂	摇晃	高空	在	这	双手	的	乔	,

他跑到船尾，一边调整航向，一边看着乔手中高高升起的三角帆嘎嘎作响。

[huː] ['kwɪkli] [dʒɔɪnd] [hɪm] .

who	quickly	joined	him	.
WHO	迅速地	加入	他	.

他很快也加入了他。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [bæt] , [pɑːst] [tuː; tə] ['liːwəd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn]

Just	then	the	Reindeer	,	like	a	monstrous	bat	,	passed	to	leeward	of	them	in
只是	然后	这	驯鹿	,	喜欢	一个	滔天	蝙蝠	,	通过了	到	背风面	的	他们	在

[ðə; ði] [gluːm] .

the	gloom	.
这	愁云	.

就在这时，驯鹿像一只巨大的蝙蝠，在昏暗中从他们的下风处飞过。

" [ɑː] , [dəʊs] [bɔɪz] !

"	Ah	,	dose	boys	!
"	啊	,	剂量	男孩们	!

“啊，这些小家伙们！”

[deɪ] [teɪk] [ɔːl] - [ə; eɪ] [naɪt] !

Dey	take	all	-	a	night	!
戴伊	拿	全部	-	一个	夜晚	!

他们整晚都在忙！

" [ðeɪ] [hɜːd] [frentʃ] [ˌpiːt] [ɪk'skleɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ɒv; əv] [red] ['nelsn] , [huː]

"	they	heard	French	Pete	exclaim	,	and	then	the	gruff	voice	of	Red	Nelson	,	who
"	他们	听到	法语	皮特	惊叹	,	和	然后	这	粗暴	嗓音	的	红色的	纳尔逊	,	WHO

[sed] :

said	:
说	:

他们听到法国皮特惊呼一声，然后是雷德·尼尔森粗犷的声音，他说：

" ['nevə(r)] [juː; jʊ] [maɪnd] , ['frentʃi] .

"	Never	you	mind	,	Frenchy	.
"	绝不	你	头脑	,	法国佬	.

“别在意，法国佬。”

[aɪ] [tɔːt] [ðə; ði] [kɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪləˌraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪnt] ['nevə(r)] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm] [jet] .

I	taught	the	Kid	his	sailorizing	,	and	I	ain't	never	been	ashamed	of	him	yet	.
我	教授	这	孩子	他的	水手	,	和	我	不是	绝不	到过	羞愧	的	他	然而	.

我教会了这孩子航海技能，我至今从未为他感到羞耻。

" [ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɑːstə(r)] [bəʊt] ,

"	The	Reindeer	was	the	faster	boat	,
"	这	驯鹿	曾是	这	快点	船	,

“驯鹿号”是速度更快的船，

[bʌt; bət] [baɪ] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz]

but	by	spilling	the	wind	from	her	sails	they	managed	so	that	the	boys
但	经过	溢出	这	风	从	她	帆	他们	管理	所以	那	这	男孩们

[kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [saɪt] .

could	keep	them	in	sight	.
可以	保持	他们	在	视线	.

但他们通过释放船帆上的气流，成功地让男孩们能够一直看到他们。

[ðə; ði] [briːz] [keɪm] ['stedəli] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['ɜːli] [ɪn'kriːs] .

The	breeze	came	steadily	in	from	the	west	,	with	a	promise	of	early	increase	.
这	微风	来了	稳步	在	从	这	西方	,	和	一个	承诺	的	早期的	增加	.

西风持续吹来，预示着早早将迎来渐强。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['blɒtɪd] [aʊt] [baɪ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [klaʊdz] ,

The	stars	were	being	blotted	out	by	masses	of	driving	clouds	,
这	明星	是	存在	印迹	出去	经过	群众	的	驾驶	云	,

繁星被滚滚而来的云层遮蔽了。

[wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [və'lɒsəti] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['strɑːtə] .

which	indicated	a	greater	velocity	in	the	upper	strata	.
哪个	表明的	一个	更大的	速度	在	这	上	地层	.

这表明上层地层流速更大。

- ['frɪskoʊ] [kɪd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [skaɪ] .

'	Frisco	Kid	surveyed	the	sky	.
-	弗里斯科	孩子	调查	这	天空	.

“旧金山小子”仰望着天空。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ænd; ənd] [stɪf] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ]

"	Going	to	have	it	good	and	stiff	before	morning	,	"	he	said	,	"	just	as	I
"	去	到	有	它	好的	和	僵硬的	前	早晨	,	"	他	说	,	"	只是	作为	我

[təʊld] [juː; jʊ] .

told	you	.
讲述	你	.

“明天早上之前，我要把它弄得又硬又挺，”他说，“就像我告诉你的那样。”

" ['sevrəl] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [bəuθ] [boʊts] [stʊd] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['meɪˌtioʊ] [ʃɔː(r)] ,

"	Several	hours	later	,	both	boats	stood	in	for	the	San	Mateo	shore	,
"	一些	小时	之后	,	两个都	船	站立	在	为了	这	圣	马特奥	支撑	,

几个小时后，两艘船都停泊在圣马特奥海岸。

[ænd; ənd] [drɒpt] ['æŋkə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['keɪbəlz] - [leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] .

and	dropped	anchor	not	more	than	a	cable's	-	length	away	.
和	掉落	锚	不是	更多的	比	一个	电缆的	-	长度	离开	.

并在距离岸边不超过一根缆绳长度的地方抛锚。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːf] [ræn] [aʊt] , [ðə; ði] [beə(r)] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

A	little	wharf	ran	out	,	the	bare	end	of	which	was	perceptible	to	them	,
一个	小的	码头	跑	出去	,	这	裸	结尾	的	哪个	曾是	可感知的	到	他们	,

一个小码头延伸到尽头，他们能看到它光秃秃的尽头。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [jɒt] ['laɪɪŋ] [mʊrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

though	they	could	discern	a	small	yacht	lying	moored	to	a	buoy	a	short	distance	away	.
尽管	他们	可以	辨别	一个	小的	游艇	说谎	系泊	到	一个	浮标	一个	短的	距离	离开	.

虽然他们能看出不远处有一艘小型游艇系泊在浮标上。

['kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kʌstəm] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)] ['heɪsti] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

According	to	their	custom	,	everything	was	put	in	readiness	for	hasty	departure	.
根据	到	他们的	风俗	,	一切	曾是	放	在	准备就绪	为了	仓促	离开	.

按照他们的习俗，一切都已准备就绪，随时可以匆匆出发。

[ðə; ði] ['æŋkəz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [trɪpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪlz] [flʌŋ] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] .

The	anchors	could	be	tripped	and	the	sails	flung	out	on	a	moment's	notice	.
这	锚	可以	是	绊倒了	和	这	帆	扔	出去	在	一个	瞬间	注意	.

随时可以抛锚，扬帆起航。

[bəuθ] [skɪf] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['nɔɪzləsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] .

Both	skiffs	came	over	noiselessly	from	the	Reindeer	.
两个都	小艇	来了	超过	无声	从	这	驯鹿	.

两艘小艇从驯鹿岛无声地驶来。

[red] ['nelsn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [men] [tuː; tə] [frentʃ] [ˌpiːt] ,

Red	Nelson	had	given	one	of	his	two	men	to	French	Pete	,
红色的	纳尔逊	有	给定	一	的	他的	二	男人	到	法语	皮特	,

红尼尔森把他的两个手下中的一个给了法国皮特。

[səʊ] [ðæt] [iːtʃ] [skɪf] [wɒz; wəz] ['dʌbli] [mænd] .

so	that	each	skiff	was	doubly	manned	.
所以	那	每个	小艇	曾是	双倍	有人值守	.

因此，每艘小艇都配备了两名船员。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] , — [æt; ət] [liːst] , [dʒəʊ] [dɪd] [nɒt]

They	were	not	a	very	prepossessing	group	of	men	,	—	at	least	,	Joe	did	not
他们	是	不是	一个	非常	令人着迷	团体	的	男人	,	—	在	至少	,	乔	做过	不是

[θɪŋk] [səʊ] ,

think	so	,
思考	所以	,

他们这群人并不怎么讨人喜欢——至少乔是这么认为的。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [bɔː(r)] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['sɪəriəsnəs] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɪm] ['ʃɪvə(r)] .

—	for	their	faces	bore	a	savage	seriousness	which	almost	made	him	shiver	.
—	为了	他们的	面孔	钻孔	一个	野蛮的	严肃	哪个	几乎	制成	他	颤抖	.

因为他们脸上带着一种残酷的严肃，几乎让他不寒而栗。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæzlə] ['bʌk(ə)ld] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] - [belt] ,

The	captain	of	the	Dazzler	buckled	on	his	pistol	-	belt	,
这	队长	的	这	微笑	弯曲	在	他的	手枪	-	腰带	,

“炫目号”的船长系上了手枪腰带。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [staʊt] ['dʌb(ə)l] - [blɒk] ['tæk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] .

and	placed	a	rifle	and	a	stout	double	-	block	tackle	in	the	boat	.
和	放置	一个	步枪	和	一个	肥硕	双倍的	-	堵塞	处理	在	这	船	.

并将一支步枪和一个结实的双滑轮组放入船上。

[ðen] [hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [waɪn] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] ,

Then	he	poured	out	wine	all	around	,	and	,	standing	in	the	darkness	of	the	little	cabin	,
然后	他	倾倒	出去	葡萄酒	全部	大约	,	和	,	常设	在	这	黑暗	的	这	小的	舱	,

然后他把酒洒得到处都是，站在小屋的黑暗中，

[ðeɪ] [pledʒd] [sək'ses] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

they	pledged	success	to	the	expedition	.
他们	承诺	成功	到	这	远征	.

他们向探险队保证会取得成功。

[red] ['nelsn] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ɑːmd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [men] [wɔː(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [hɪps] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['seɪlərz] [ʃiːθ] - [naɪf] .

Red	Nelson	was	also	armed	,	while	his	men	wore	at	their	hips	the	customary	sailor's	sheath	-	knife	.
红色的	纳尔逊	曾是	还	武装	,	尽管	他的	男人	穿着	在	他们的	臀部	这	习惯	水手的	鞘	-	刀	.

红·纳尔逊也携带了武器，而他的手下则在腰间佩戴着水手们惯用的鞘刀。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sləʊ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [nɔɪz] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊts] ,

They	were	very	slow	and	careful	to	avoid	noise	in	getting	into	the	boats	,
他们	是	非常	慢的	和	小心	到	避免	噪音	在	获得	进入	这	船	,

他们上船时动作非常缓慢小心，尽量避免发出噪音。

[frentʃ] [ˌpiːt] ['pɔːzɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [nɒt] [traɪ] ['eni] [trɪks] .

French	Pete	pausing	long	enough	to	warn	the	boys	to	remain	quietly	aboard	and	not	try	any	tricks	.
法语	皮特	暂停	长的	足够的	到	警告	这	男孩们	到	保持	悄悄	船上	和	不是	尝试	任何	技巧	.

法国皮特停顿了一会儿，警告孩子们安静地待在船上，不要耍任何花招。

" [naʊ] - [diː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] , [dʒəʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nt] ['teɪkən][ðə; ði] [skɪf] , " - ['frɪskoʊ][kɪd]
" Now ' d be your chance , Joe , if they had n't taken the skiff , " ' Frisco Kid
" 现在 - d 是 你的 机会 , 乔 , 如果 他们 有 不 已采取 这 小艇 , " - 弗里斯科 孩子
['wɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

“乔，如果他们没开走小艇，现在就是你的机会了，”弗里斯科小子低声说道。

[wen] [ðə; ði] [boʊts] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
when the boats had vanished into the loom of the land .
什么时候 这 船 有 消失了 进入 这 织布机 的 这 土地 .

当船只消失在陆地的轮廓线中时。

" [wɒt] - [es][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dæzlə] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːnsə(r)] .
" What ' s the matter with the Dazzler ? " was the unexpected answer .
" 什么 - s 这 事情 和 这 微笑 ? " 曾是 这 意外 回答 .

“炫音女侠怎么了？”出乎意料的回答。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][ʌp] [seɪl][ænd; ənd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [dʒæk] ['rɑːbɪnsən] .
" We could up sail and away before you could say Jack Robinson .
" 我们 可以 向上 帆 和 离开 前 你 可以 说 杰克 罗宾逊 .

“我们还没来得及说出‘杰克·罗宾逊’，就能扬帆远航了。”

" - ['frɪskoʊ][kɪd] ['hezɪteɪtɪd] .
" ' Frisco Kid hesitated .
" - 弗里斯科 孩子 犹豫了一下 .

“弗里斯科小子犹豫了一下。”

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [læd] ,
The spirit of comradeship was strong in the lad ,
这 精神 的 同志情谊 曾是 强的 在 这 小伙子 ,

这个年轻人身上有着强烈的战友情谊。

[ænd; ənd] ['dezət] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][hɪm] .
and deserting a companion in a pinch could not but be repulsive to him .
和 逃兵 一个 伴侣 在 一个 捏 可以 不是 但 是 丑恶 到 他 .

在他看来，在危难之际抛弃同伴是绝对令人厌恶的。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] - [diː][biː; bi][ɪg'zæktli][skweə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] [ə'ʃɔː(r)] ,
" I don't think it ' d be exactly square to leave them in the lurch ashore ,
" 我 不 思考 它 - d 是 确切地 正方形 到 离开 他们 在 这 困境 岸上 ,

“我觉得把他们丢在岸上不管不太妥当。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['hʌrɪdli] , " [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] - [es] [rɒŋ] ;
" Of course , " he went on hurriedly , " I know the whole thing ' s wrong ;
" 的 课程 , " 他 去 在 匆匆 , " 我 知道 这 所有的 事物 - s 错误的 ;

“当然，”他急忙继续说道，“我知道整件事都是错的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]
but you remember that first night , when you came running through the water
但 你 记住 那 第一的 夜晚 , 什么时候 你 来了 跑步 通过 这 水
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɪf] ,
for the skiff ,
为了 这 小艇 ,

但你还记得第一个晚上，你趟过水面跑去够小船的情景吗？

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['feloʊz] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ['bɪzi] ['pɒpɪŋ] [ə'weɪ] ?

and	those	fellows	on	the	bank	busy	popping	away	?
和	那些	伙伴们	在	这	银行	忙碌的	爆米花	离开	?

还有那些在岸边忙着溜达的家伙们?

[wiː; wi][dɪd] [nt] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] , [dɪd][wiː; wi] ?

We	did	n't	leave	you	in	the	lurch	,	did	we	?
我们	做过	不	离开	你	在	这	困境	,	做过	我们	?

我们没有让你陷入困境，对吧?

" [dʒəʊ] [ə'sent] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	Joe	assented	reluctantly	,	and	then	a	new	thought	flashed	across	his	mind	.
"	乔	同意	勉强	,	和	然后	一个	新的	想法	闪光灯	穿过	他的	头脑	.

乔不情愿地同意了，然后一个新想法闪过他的脑海。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] ['paɪrəts] — [ænd; ənd] [θiːvz] — [ænd; ənd] ['krɪmɪnlz] .

"	But	they	'	re	pirates	—	and	thieves	—	and	criminals	.
"	但	他们	-	关于	海盗	—	和	窃贼	—	和	罪犯	.

但他们是海盗、小偷和罪犯。

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

They	'	re	breaking	the	law	,	and	you	and	I	are	not	willing	to	be
他们	-	关于	打破	这	法律	,	和	你	和	我	是	不是	愿意的	到	是

['lɔːˌbreɪkə] .

lawbreakers	.
违法者	.

他们违反了法律，而你我都不愿意成为违法者。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] - ['el'el] [nɒt] [biː; bi] [left] .

Besides	,	they	'	ll	not	be	left	.
除了	,	他们	-	二	不是	是	左边	.

此外，他们不会被抛弃。

[ðeə(r)] - [es][ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] .

There	'	s	the	Reindeer	.
那里	-	s	这	驯鹿	.

驯鹿在那儿。

[ðeə(r)] - [es] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

There	'	s	nothing	to	prevent	them	from	getting	away	on	her	,
那里	-	s	没有什么	到	防止	他们	从	获得	离开	在	她	,

没有任何措施可以阻止他们从她身上逃脱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] - ['el'el] ['nevə(r)] [kætʃ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] . "

and	they	'	ll	never	catch	us	in	the	dark	.	"
和	他们	-	二	绝不	抓住	我们	在	这	黑暗的	.	"

他们永远也抓不到我们。

" [kʌm] [ɒn] , [ðen] .

"	Come	on	,	then	.
"	来	在	,	然后	.

“那就来吧。”

" [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] , - ['frɪskoʊ] [kɪd] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Though	he	had	agreed	,	'	Frisco	Kid	did	not	quite	like	it	,
"	尽管	他	有	同意	,	-	弗里斯科	孩子	做过	不是	相当	喜欢	它	,

“虽然他同意了，但‘旧金山小子’并不太喜欢这样。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə]['seɪvə(r)][ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] .

for	it	still	seemed	to	savor	of	desertion	.
为了	它	仍然	似乎	到	品尝	的	逃兵	.

因为它似乎仍然怀有被遗弃的滋味。

[ðeɪ] [krɔːl] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] .

They	crawled	forward	and	began	to	hoist	the	mainsail	.
他们	爬行	向前	和	开始	到	提升	这	主帆	.

他们向前爬去，开始升起主帆。

[ðə; ði]['æŋkə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][slɪp] , [ɪf] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

The	anchor	they	could	slip	,	if	necessary	,	and	save	the	time	of	pulling	it	up	.
这	锚	他们	可以	滑	,	如果	必要的	,	和	节省	这	时间	的	拉	它	向上	.

必要时，他们可以松开锚，这样就能节省拉起锚的时间。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæljəd] [ɒn][ðə; ði] [ʃiːvz] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] " [hɪst] !

But	at	the	first	rattle	of	the	halyards	on	the	sheaves	a	warning	"	Hist	!
但	在	这	第一的	嘎嘎作响	的	这	升帆索	在	这	捆	一个	警告	"	历史	!

但就在滑轮上绳索发出第一声嘎嘎声时，一声警告"嘶！"

" [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['laʊdli] ['wɪspəd] " [drɒp]

"	came	to	them	through	the	darkness	,	followed	by	a	loudly	whispered	"	Drop
"	来了	到	他们	通过	这	黑暗	,	随后	经过	一个	高声	低声说道	"	降低

[ðæt] !

that	!
那	!

"从黑暗中传来一声低语，紧接着是一声响亮的耳语："放下它！"

" ['glɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] [saʊndz] [prə'siːdid] ,

"	Glancing	in	the	direction	from	which	these	sounds	proceeded	,
"	瞥了一眼	在	这	方向	从	哪个	这些	声音	继续	,

"我朝声音传来的方向望去，

[ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði]

they	made	out	a	white	face	peering	at	them	from	over	the	rail	of	the
他们	制成	出去	一个	白色的	脸	窥视	在	他们	从	超过	这	轨	的	这

['ʌðə(r)] [sluːp] .

other	sloop	.
其他	单桅帆船	.

他们隐约看到一张白脸从另一艘单桅帆船的栏杆上方窥视着他们。

" [ɔː] , [ˌaɪ 'tiː] - [es]['əʊnli][ðə; ði] ['reɪnˌdɪrz] [bɔɪ] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] [sed] .

"	Aw	,	it	'	s	only	the	Reindeer's	boy	,	"	'	Frisco	Kid	said	.
"	啊	,	它	-	s	仅有的	这	驯鹿的	男生	,	"	-	弗里斯科	孩子	说	.

"哦，那只是驯鹿的儿子，"旧金山小子说道。

" [kʌm] [ɒn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

"快点。

" [ə'gen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒks] .

"	Again	they	were	interrupted	at	the	first	rattling	of	the	blocks	.
"	再次	他们	是	中断	在	这	第一的	嘎嘎作响	的	这	积木	.

"他们再次被木块的第一次碰撞声打断了。"

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['felə] , [juː; jʊ] - [diː]['betə(r)] [let] [gəʊ][ðem; ðəm] ['hæljəd] ['prɪti] [kwɪk] , [aɪ] - [em][ə; eɪ] -

"	I	say	,	you	fellers	,	you	'	d	better	let	go	them	halyards	pretty	quick	,	I	'	m	a	-
"	我	说	,	你	伙计们	,	你	-	d	更好的	让	去	他们	升帆索	漂亮的	快的	,	我	-	米	一个	-

['telɪn] - [juː; jʊ] ,

tellin	'	you	,
告诉	-	你	,

"我说，伙计们，你们最好赶紧松开那些帆索，我告诉你们。"

[ɔː(r)][aɪ] - ['el'el] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] !

or	I	'	ll	give	you	what	for	!
或者	我	-	二	给	你	什么	为了	!

否则我会让你付出代价！

" [ðɪs] [θret] ['biːɪŋ] [drə'mætɪkli] [kæpt] [baɪ][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒkɪŋ] ['pɪst(ə)l] ,

"	This	threat	being	dramatically	capped	by	the	click	of	a	cocking	pistol	,
"	这	威胁	存在	戏剧性地	封顶	经过	这	点击	的	一个	上膛	手枪	,

“这种威胁被手枪上膛的咔哒声瞬间化解了。”

- ['frɪskoʊ][kɪd] [əu'bei] [ænd; ənd] [went] [g'rʌmblɪŋli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

'	Frisco	Kid	obeyed	and	went	grumblingly	back	to	the	cockpit	.
-	弗里斯科	孩子	服从	和	去	咕哝着	后退	到	这	座舱	.

“弗里斯科小子”服从命令，嘟囔着回到了驾驶舱。

" [əʊ] , [ðeə(r)] - [es] ['plenti] [mɔː(r)] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː][tuː; tə][dʒəʊ] .

"	Oh	,	there	'	s	plenty	more	chances	to	come	,	"	he	whispered	consolingly	to	Joe	.
"	哦	,	那里	-	s	很多	更多的	机会	到	来	,	"	他	低声说道	令人欣慰的是	到	乔	.

“哦，以后还有很多机会呢，”他安慰地低声对乔说。

" [frentʃ] [ˌpiːt] [wɒz; wəz] [kjuːt] , [wɒz; wəz] [nt] [hiː; hi] ?

"	French	Pete	was	cute	,	was	n't	he	?
"	法语	皮特	曾是	可爱的	,	曾是	不	他	?

“法国皮特很可爱，不是吗？”

[hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒn]

He	thought	you	might	be	trying	to	make	a	break	,	and	put	a	guard	on
他	想法	你	可能	是	尝试	到	制作	一个	休息	,	和	放	一个	警卫	在

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他以为你们可能想逃跑，所以派人监视我们。

" ['nʌθɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [haʊ] [ðə; ði] ['paɪrəts] [wɜː(r); wə(r)] ['feəɹɪŋ] .

"	Nothing	came	from	the	shore	to	indicate	how	the	pirates	were	faring	.
"	没有什么	来了	从	这	支撑	到	表明	如何	这	海盗	是	航道	.

“岸上没有任何消息表明海盗们的情况如何。”

[nɒt] [ə; eɪ][dɒg] [bɑːkt] , [nɒt][ə; eɪ] [lait] [fleəd] .

Not	a	dog	barked	,	not	a	light	flared	.
不是	一个	狗	吠叫	,	不是	一个	光	喇叭口	.

没有狗吠，没有灯光。

[jet] [ðə; ði][eə(r)] [siːmd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ə'lɑːm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːst] [fɔːθ] .

Yet	the	air	seemed	quivering	with	an	alarm	about	to	burst	forth	.
然而	这	空气	似乎	颤抖	和	一个	警报	关于	到	爆裂	前进	.

然而，空气中似乎弥漫着一种即将爆发的警报声。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['teɪkən][pn][ə; eɪ] [streɪnd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tensəti] ,

The	night	had	taken	on	a	strained	feeling	of	intensity	,
这	夜晚	有	已采取	在	一个	紧张	感觉	的	强度	,

夜色笼罩着一种紧张而紧张的气氛。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ɪn] [stɔː(r)] [ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv]['terəb(ə)l] [θɪŋz] .

as	though	it	held	in	store	all	kinds	of	terrible	things	.
作为	尽管	它	握住	在	店铺	全部	种类	的	糟糕的	事物	.

仿佛里面储存着各种可怕的东西。

[ðə; ði] [bɔɪz] [felt] [ðɪs] ['kiːnli] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌdld] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd]

The	boys	felt	this	keenly	as	they	huddled	against	each	other	in	the	cockpit	and
这	男孩们	毛毡	这	敏锐地	作为	他们	蜷缩着	反对	每个	其他	在	这	座舱	和

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

男孩们在驾驶舱里挤在一起等待时，对此感触颇深。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , " [dʒəʊ] ['ventʃəd] ['faɪnəli]

"	You	were	going	to	tell	me	about	your	running	away	,	"	Joe	ventured	finally
"	你	是	去	到	告诉	我	关于	你的	跑步	离开	,	"	乔	冒险	最后

,

,

,

“你本来想告诉我你离家出走的事，”乔终于试探着开口说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

"	and	why	you	came	back	again	.
"	和	为什么	你	来了	后退	再次	.

“以及你为什么再次回来。”

" - ['frɪskoʊ][kɪd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [æt; ət][wʌns] ,

"	'	Frisco	Kid	took	up	the	tale	at	once	,
"	-	弗里斯科	孩子	采取	向上	这	故事	在	一次	,

“弗里斯科小子立刻接过了话茬，

['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] ['ʌndətəʊn] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðərz] [ɪə(r)] .

speaking	in	a	muffled	undertone	close	to	the	other's	ear	.
请讲	在	一个	闷音	底色	关闭	到	这	其他的	耳朵	.

他凑近对方耳边，用低沉的声音说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][laɪf] ,

"	You	see	,	when	I	made	up	my	mind	to	quit	the	life	,
"	你	看	,	什么时候	我	制成	向上	我的	头脑	到	辞职	这	生活	,

“你看，当我下定决心放弃那种生活的时候，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] ;

there	was	n't	a	soul	to	lend	me	a	hand	;
那里	曾是	不	一个	灵魂	到	借	我	一个	手	;

没有一个人愿意帮帮我；

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [ə'ʃɔː(r)]

but	I	knew	that	the	only	thing	for	me	to	do	was	to	get	ashore
但	我	知道	那	这	仅有的	事物	为了	我	到	做	曾是	到	得到	岸上

[ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] ,

and	find	some	kind	of	work	,
和	寻找	一些	种类	的	工作	,

但我知道我唯一能做的就是上岸，找份工作。

[səʊ][aɪ][kʊd; kəd] ['stʌdi] .

so	I	could	study	.
所以	我	可以	学习	.

这样我就可以学习了。

[ðen] [aɪ] ['fɪgəd] [ðeə(r)] - [diː][biː; bi][mɔː(r)] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

Then	I	figured	there	'	d	be	more	chance	in	the	country	than	in	the	city	;
然后	我	想	那里	-	d	是	更多的	机会	在	这	国家	比	在	这	城市	;

然后我想，在乡村的机会应该比在城市里多；

[səʊ][aɪ] [geɪv] [red] ['nelsn] [ðə; ði][slɪp] — [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [ðen] .

so	I	gave	Red	Nelson	the	slip	—	I	was	on	the	Reindeer	then	.
所以	我	给予	红色的	纳尔逊	这	滑	—	我	曾是	在	这	驯鹿	然后	.

于是我甩掉了雷德·尼尔森——当时我骑着驯鹿号。

[wʌn] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][ˌælə'meɪdə]['ɔɪstə(r)] - [bedz] ,

One	night	on	the	Alameda	oyster	-	beds	,
一	夜晚	在	这	阿拉米达	牡蛎	-	床	,

在阿拉米达牡蛎养殖场度过了一夜，

[aɪ] [gɒt] [əˈʃɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [beɪ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [sprɪnt] .

I	got	ashore	and	headed	back	from	the	bay	as	fast	as	I	could	sprint	.
我	得到	岸上	和	标题	后退	从	这	湾	作为	快速地	作为	我	可以	短跑	.

我上了岸，然后以最快的速度从海湾往回跑。

[ˈnelsn] [dɪd] [nt] [kætʃ] [ˌem ˈiː] .

Nelson	did	n't	catch	me	.
纳尔逊	做过	不	抓住	我	.

纳尔逊没抓到我。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs] [ˈfɑːrmərz] [ˌðeərəˈbaʊts] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

But	they	were	all	Portuguese	farmers	thereabouts	,	and	none	of	them
但	他们	是	全部	葡萄牙语	农民	大约	,	和	没有任何	的	他们

[hæd; həd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

had	work	for	me	.
有	工作	为了	我	.

但附近都是葡萄牙农民，他们都没有工作给我。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] — [ˈwɪntə(r)] .

Besides	,	it	was	in	the	wrong	time	of	the	year	—	winter	.
除了	,	它	曾是	在	这	错误的	时间	的	这	年	—	冬天	.

此外，时间也不对——是冬天。

[ðæt] [ʃəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [njuː] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [lænd] .

That	shows	how	much	I	knew	about	the	land	.
那	演出	如何	很多	我	知道	关于	这	土地	.

这说明我对这片土地了解甚少。

" [aɪ] - [diː] [seɪvd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [dˈɒləz] , [ænd; ənd] [aɪ] [kept] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [bæk] ,

"	I	'	d	saved	up	a	couple	of	dollars	,	and	I	kept	traveling	back	,
"	我	-	d	已保存	向上	一个	夫妻	的	美元	,	和	我	保留	旅行	后退	,

“我攒了几美元，然后就一直往返于两地之间。”

[diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,

deeper	and	deeper	into	the	country	,	looking	for	work	,
更深	和	更深	进入	这	国家	,	寻找	为了	工作	,

他越往乡下深处走，就越往里走，寻找工作。

[ænd; ənd] [ˈbaɪɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːˌkiːpə] .

and	buying	bread	and	cheese	and	such	things	from	the	storekeepers	.
和	购买	面包	和	奶酪	和	这样的	事物	从	这	店主	.

然后从店主那里购买面包、奶酪之类的东西。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [naɪts] , [ˈsliːpɪŋ] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈblæŋkɪts] ,

I	tell	you	,	it	was	cold	,	nights	,	sleeping	out	without	blankets	,
我	告诉	你	,	它	曾是	寒冷的	,	夜晚	,	睡眠	出去	没有	毯子	,

我跟你说，那晚上真冷，晚上睡在外面连毯子都没有。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [glæd] [wen] [ˈmɔːnɪŋ] [keɪm] .

and	I	was	always	glad	when	morning	came	.
和	我	曾是	总是	高兴的	什么时候	早晨	来了	.

我总是很高兴早晨到来。

[bʌt; bət] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ˈevrɪbɒdi] [lʊkt] [ɒn] [ˌem ˈiː] .

But	worse	than	that	was	the	way	everybody	looked	on	me	.
但	更糟	比	那	曾是	这	方式	大家	看起来	在	我	.

但更糟糕的是每个人看我的眼神。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [səˈspɪʃəs] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

They	were	all	suspicious	,	and	not	a	bit	afraid	to	show	it	,
他们	是	全部	可疑的	,	和	不是	一个	少量	害怕的	到	展示	它	,

他们都心存疑虑，而且毫不掩饰。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] - [di:][set][ðeə(r)][dɒgz][ɒn][ˌem 'i:][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][tu:; tə][get] [ə'lɒŋ] .

and	sometimes	they	'	d	set	their	dogs	on	me	and	tell	me	to	get	along	.
和	有时	他们	-	d	放	他们的	狗	在	我	和	告诉	我	到	得到	沿着	.

有时他们会放出狗来对付我，让我乖乖听话。

[si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nt] ['eni] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði][lænd] .

Seemed	as	though	there	was	n't	any	place	for	me	on	the	land	.
似乎	作为	尽管	那里	曾是	不	任何	地方	为了	我	在	这	土地	.

似乎这片土地上没有我的容身之地。

[ðen] [maɪ] ['mʌni] [geɪv] [aʊt] ,

Then	my	money	gave	out	,
然后	我的	钱	给予	出去	,

后来我的钱就花光了。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ai][gɒt] ['kæptʃəd] . "

and	just	about	the	time	I	was	good	and	hungry	I	got	captured	.	"
和	只是	关于	这	时间	我	曾是	好的	和	饥饿的	我	得到	捕获	.	"

正当我饥肠辘辘的时候，我被抓住了。

" ['kæptʃəd] !

"	Captured	!
"	捕获	!

“被俘虏了！”

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ? "

What	for	?	"
什么	为了	?	"

做什么的？”

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

['lɪvɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] .

Living	,	I	suppose	.
活的	,	我	认为	.

我想，大概就是活着吧。

[ai] [krɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['heɪstæk] [tu:; tə] [sli:p] [wʌn] [naɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['wɔ:mə(r)] ,

I	crawled	into	a	haystack	to	sleep	one	night	,	because	it	was	warmer	,
我	爬行	进入	一个	草垛	到	睡觉	一	夜晚	,	因为	它	曾是	更温暖	,

有一天晚上，我爬进干草堆里睡觉，因为那里比较暖和。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ə'rests] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][træmp] .

and	along	comes	a	village	constable	and	arrests	me	for	being	a	tramp	.
和	沿着	来	一个	村庄	警官	和	逮捕	我	为了	存在	一个	流浪汉	.

这时，一个村里的巡警过来，以我是流浪汉的罪名逮捕了我。

[æt; ət][fɜ:st] [ðeɪ] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] , [ænd; ənd]['teligrɑ:f, -græf][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔ:l]

At	first	they	thought	I	was	a	runaway	,	and	telegraphed	my	description	all
在	第一的	他们	想法	我	曾是	一个	逃跑	,	和	电报	我的	描述	全部

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

起初他们以为我是离家出走的孩子，把我的外貌特征到处宣扬。

[ai][təʊld][ðem; ðəm][ai][dɪd] [nt] [hæv; həv] ['eni] ['pi:p(ə)l] ,

I	told	them	I	did	n't	have	any	people	,
我	讲述	他们	我	做过	不	有	任何	人们	,

我告诉他们我没有其他人手。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

but	they	would	n't	believe	me	for	a	long	while	.
但	他们	会	不	相信	我	为了	一个	长的	尽管	.

但他们很长一段时间都不相信我。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['nəʊbədi] [kleɪmd] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪz] - - ['refjuːdʒ]

And	then	,	when	nobody	claimed	me	,	the	judge	sent	me	to	a	boys	'	'	refuge
和	然后	, 什么时候		无人	声称	我	,	这	法官	发送	我	到	一个	男孩们	-	-	避难所

- [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

'	in	San	Francisco	.
-	在	圣	弗朗西斯科	.

然后，由于没有人认领我，法官把我送到了旧金山的一个男孩“收容所”。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [piə] [ɪn'tentli] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] .

"	He	stopped	and	peered	intently	in	the	direction	of	the	shore	.
"	他	停止	和	窥视	专注地	在	这	方向	的	这	支撑	.

他停下脚步，目不转睛地望向海岸的方向。

[ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [men] [hæd; həd] [biːn] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [wɒz; wəz]

The	darkness	and	the	silence	in	which	the	men	had	been	swallowed	up	was
这	黑暗	和	这	沉默	在	哪个	这	男人	有	到过	吞咽	向上	曾是

[prə'faʊnd] .

profound	.
深刻的	.

男人们被吞噬在一片漆黑和寂静之中，那景象令人窒息。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] .

Nothing	was	stirring	save	the	rising	wind	.
没有什么	曾是	搅拌	节省	这	上升	风	.

除了渐强的风，万里无云。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] - [diː][daɪ][ɪn] [ðæt] - ['refjuːdʒ] . -

"	I	thought	I	'	d	die	in	that	'	refuge	.	'
"	我	想法	我	-	d	死	在	那	-	避难所	.	-

“我以为我会死在那个‘避难所’里。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][dʒeɪl] .

It	was	just	like	being	in	jail	.
它	曾是	只是	喜欢	存在	在	监狱	.

感觉就像身处监狱。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [laɪk] ['prɪznər] .

We	were	locked	up	and	guarded	like	prisoners	.
我们	是	已锁定	向上	和	守卫	喜欢	囚犯	.

我们被像囚犯一样关起来看守。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] .

Even	then	,	if	I	could	have	liked	the	other	boys	it	might	have	been	all	right	.
甚至	然后	, 如果		我	可以	有	喜欢	这	其他	男孩们	它	可能	有	到过	全部	正确的	.

即使那样，如果我能喜欢上其他男孩，也许一切都会好起来的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] [striːt] - [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːst] [kaɪnd] — ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['sniːkɪŋ]

But	they	were	mostly	street	-	boys	of	the	worst	kind	—	lying	,	and	sneaking
但	他们	是	大多	街道	-	男孩们	的	这	最差	种类	—	说谎	,	和	鬼鬼祟祟

, [ænd; ənd] ['kaʊədlɪ] ,

,	and	cowardly	,
,	和	胆小	,

但他们大多是那种最恶劣的街头混混——撒谎、偷偷摸摸、胆小如鼠。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [spɑːk] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ɔː(r)][wʌn][aɪ'dɪə][ɒv; əv][skweə(r)] ['diːlɪŋ] [ænd; ənd][feə(r)] [pleɪ] .

without	one	spark	of	manhood	or	one	idea	of	square	dealing	and	fair	play	.
没有	一	火花	的	男子气概	或者	一	主意	的	正方形	处理	和	公平的	玩	.

毫无男子气概，也丝毫没有公平竞争的观念。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bʊks] .

There	was	only	one	thing	I	did	like	,	and	that	was	the	books	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	我	做过	喜欢	,	和	那	曾是	这	图书	.

我唯一喜欢的东西就是书。

[əʊ] , [aɪ][dɪd] [lɒts] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Oh	,	I	did	lots	of	reading	,	I	tell	you	!
哦	,	我	做过	很多	的	阅读	,	我	告诉	你	!

哦，我读了很多书!

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [nt] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] .

But	that	could	n't	make	up	for	the	rest	.
但	那	可以	不	制作	向上	为了	这	休息	.

但这无法弥补其他方面的不足。

[aɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtə(r)] .

I	wanted	the	freedom	and	the	sunlight	and	the	salt	water	.
我	通缉	这	自由	和	这	阳光	和	这	盐	水	.

我想要自由、阳光和海水。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [həːd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

And	what	had	I	done	to	be	kept	in	prison	and	herded	with	such	a
和	什么	有	我	完毕	到	是	保留	在	监狱	和	放牧	和	这样的	一个

[gæŋ] ?

gang	?
帮派	?

我究竟做错了什么，要被关进监狱，和这样一群恶棍关在一起?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [rɒŋ] , [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['betə(r)] ,

Instead	of	doing	wrong	,	I	had	tried	to	do	right	,	to	make	myself	better	,
反而	的	正在做	错误的	,	我	有	尝试	到	做	正确的	,	到	制作	我	更好的	,

我没有选择做错事，而是努力去做正确的事，让自己变得更好。

[ænd; ənd] [ðæt] - [es] [wɒt] [aɪ] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	'	s	what	I	got	for	it	.
和	那	-	s	什么	我	得到	为了	它	.

这就是我得到的报酬。

[aɪ][wɒz; wəz] [nt] [əʊld] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['eniθɪŋ] [aʊt] .

I	was	n't	old	enough	,	you	see	,	to	reason	anything	out	.
我	曾是	不	老的	足够的	,	你	看	,	到	原因	任何事物	出去	.

你看，我当时年纪太小，根本不懂怎么想。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] - [diː] [siː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [waɪt] [ɒn]

"	Sometimes	I	'	d	see	the	sunshine	dancing	on	the	water	and	showing	white	on
"	有时	我	-	d	看	这	阳光	跳舞	在	这	水	和	显示	白色的	在

[ðə; ði] [seɪlz] ,

the	sails	,
这	帆	,

“有时我会看到阳光在水面上跳跃，映照出帆船的白色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

and	the	Reindeer	cutting	through	it	just	as	you	please	,
和	这	驯鹿	切割	通过	它	只是	作为	你	请	,

驯鹿随心所欲地穿过它，

[ænd; ənd][aɪ] - [diː][get] [ðæt] [sɪk] [aɪ] [wʊd] [nəʊ] ['hɑːdli] [wɒt] [aɪ][dɪd] .

and	I	'	d	get	that	sick	I	would	know	hardly	what	I	did	.
和	我	-	d	得到	那	生病的	我	会	知道	几乎	什么	我	做过	.

我会病得很重，以至于几乎不知道自己做了什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [kʌm] [ə'genst] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːnnəs] ,

And	then	the	boys	would	come	against	me	with	some	of	their	meannesses	,
和	然后	这	男孩们	会	来	反对	我	和	一些	的	他们的	卑鄙	,

然后那些男孩就会用他们的一些卑鄙手段来对付我，

[ænd; ənd][ai] - [diː] [stɑːt] [ɪn][tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [həʊl] [kɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	'	d	start	in	to	lick	the	whole	kit	of	them	.
和	我	-	d	开始	在	到	舔	这	所有的	成套工具	的	他们	.

然后我就开始舔遍它们所有的部位。

[ðen] [ðə; ði] [men] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [wʊd] [lɒk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] .

Then	the	men	in	charge	would	lock	me	up	and	punish	me	.
然后	这	男人	在	收费	会	锁	我	向上	和	惩治	我	.

然后，那些负责人就会把我关起来惩罚我。

[wel] , [ai][kʊd; kəd] [nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; [ai] [wɒtʃt] [maɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	could	n't	stand	it	any	longer	;	I	watched	my	chance	and	ran	for	it	.
出色地	,	我	可以	不	站立	它	任何	更长	;	我	观看	我的	机会	和	跑	为了	它	.

我再也忍不下去了；我抓住机会，拔腿就跑。

[siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nt] ['eni] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][lænd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Seemed	as	though	there	was	n't	any	place	on	the	land	for	me	,
似乎	作为	尽管	那里	曾是	不	任何	地方	在	这	土地	为了	我	,

似乎这片土地上没有一处适合我的地方。

[səʊ][ai] [pɪkt] [ʌp] [wɪð] [frentʃ] [ˌpiːt] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] .

so	I	picked	up	with	French	Pete	and	went	back	on	the	bay	.
所以	我	挑选	向上	和	法语	皮特	和	去	后退	在	这	湾	.

于是我接上法国皮特，返回海湾。

[ðæt] - [es] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

That	'	s	about	all	there	is	to	it	,
那	-	s	关于	全部	那里	是	到	它	,

事情大概就是这样。

[ðəʊ] [ai] - [em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [ai] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊldə] — [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][skweə(r)] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . "

though	I	'	m	going	to	try	it	again	when	I	get	a	little	older	—	old	enough	to	get	a	square	deal	for	myself	.	"
尽管	我	-	米	去	到	尝试	它	再次	什么时候	我	得到	一个	小的	老	—	老的	足够的	到	得到	一个	正方形	交易	为了	我	.	"

不过等我年纪再大一些，能为自己争取到公平待遇的时候，我会再试一次。

" [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɒn][ðə; ði][lænd] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [dʒəʊ] [sed] [ɔː'θɒrətətɪvli] ,

"	You	'	re	going	to	go	back	on	the	land	with	me	,	"	Joe	said	authoritatively	,
"	你	-	关于	去	到	去	后退	在	这	土地	和	我	,	"	乔	说	权威地	,

“你要跟我一起回地里去，”乔语气坚定地说。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

laying	a	hand	on	his	shoulder	.
躺下	一个	手	在	他的	肩膀	.

把手放在他的肩膀上。

" [ðæt] - [es] [wɒt] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

"	That	'	s	what	you	'	re	going	to	do	.
"	那	-	s	什么	你	-	关于	去	到	做	.

“你打算这么做。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] —
As **for** **—**
作为 为了 —

至于-

" [bæŋ] !
" Bang !
" 砰 !

“砰！

[ə; eɪ][rɪˈvɒlvə(r)] - [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] .
a revolver - shot rang out from the shore .
一个 左轮手枪 - 射击 响铃 出去 从 这 支撑 .

岸边传来一声手枪枪响。

[bæŋ] ! [bæŋ] !
Bang ! bang !
砰 ! 砰 !

砰！砰！

[mɔː(r)] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] .
More guns were speaking sharply and hurriedly .
更多的 枪支 是 请讲 尖锐地 和 匆匆 .

更多枪支发出尖锐而急促的射击声。

[ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [rəʊz] ['waɪldli][ɒn][ðə; ðɪ][eə(r)][ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] .
A man's voice rose wildly on the air and died away .
一个 男人的 嗓音 玫瑰 疯狂地 在 这 空气 和 死亡 离开 .

一个男人的声音在空中突然响起，然后渐渐消失。

['sʌmbədi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [help] .
Somebody began to cry for help .
某人 开始 到 哭 为了 帮助 .

有人开始呼救。

[bəuθ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] ,
Both boys were on their feet on the instant ,
两个都 男孩们 是 在 他们的 脚 在 这 立即的 ,

两个男孩立刻站了起来。

['hɔɪstɪŋ] [ðə; ðɪ]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ænd; ənd] ['getɪŋ] ['evriθɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] .
hoisting the mainsail and getting everything ready to run .
吊装 这 主帆 和 获得 一切 准备好 到 跑步 .

升起主帆，做好一切准备出发。

[ðə; ðɪ] ['reɪndɪə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['laɪkwaɪz] .
The Reindeer boy was doing likewise .
这 驯鹿 男生 曾是 正在做 同样地 .

驯鹿男孩也做了同样的事。

[ə; eɪ][mæn] , [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɒn][ðə; ðɪ] [jɒt] , [θrʌst] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [hed] [θruː]
A man , roused from his sleep on the yacht , thrust an excited head through
一个 男人 , 唤醒 从 他的 睡觉 在 这 游艇 , 推力 一个 兴奋的 头 通过
[ðə; ðɪ] ['skaɪlaɪt] ,
the skylight ,
这 天窗 ,

一名男子在游艇上睡梦中被惊醒，兴奋地将头探出天窗。

[bʌt; bət] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['streɪndʒə(r)] [sluːp] .
but withdrew it hastily at sight of the two stranger sloops .
但 退出 它 草草 在 视线 的 这 二 陌生人 单桅帆船 .

但一看到那两艘陌生的单桅帆船，就匆忙收回了船。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] [kʌm] .

The	intensity	of	waiting	was	broken	,	the	time	for	action	come	.
这	强度	的	等待	曾是	破碎的	,	这	时间	为了	行动	来	.

漫长的等待终于结束，行动的时机到来了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ə; eɪ] [njuː] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ]

A	NEW	RESPONSIBILITY	FOR	JOE
一个	新的	责任	为了	乔

乔的新职责

['hiːvɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði]['æŋkə(r)] - [tʃeɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

Heaving	in	on	the	anchor	-	chain	till	it	was	up	and	down	,
起伏	在	在	这	锚	-	链	直到	它	曾是	向上	和	向下	,

用力拉紧锚链，直到它上下摆动。

- ['frɪskoʊ][kɪd][ænd; ənd][dʒəʊ] [siːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ig'zɜːʃən] .

'	Frisco	Kid	and	Joe	ceased	from	their	exertions	.
-	弗里斯科	孩子	和	乔	停止	从	他们的	努力	.

“弗里斯科小子”和乔停止了他们的努力。

['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dæzlə] [ðə; ði][dʒɪb] , [ænd; ənd][gəʊ] .

Everything	was	in	readiness	to	give	the	Dazzler	the	jib	,	and	go	.
一切	曾是	在	准备就绪	到	给	这	微笑	这	吊臂	,	和	去	.

一切准备就绪，只等“炫目者”下水，出发。

[ðeɪ] [streɪnd] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

They	strained	their	eyes	in	the	direction	of	the	shore	.
他们	紧张	他们的	眼睛	在	这	方向	的	这	支撑	.

他们努力睁大眼睛望向海岸的方向。

[ðə; ði]['klæmə(r)][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

The	clamor	had	died	away	,	but	here	and	there	lights	were	beginning	to
这	叫嚣	有	死亡	离开	,	但	这里	和	那里	灯	是	开始	到

[flæʃ] .

flash	.
闪光	.

喧闹声渐渐平息，但零星的灯光开始闪烁。

[ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blɒk] [ænd; ənd]['tæk(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪəz] ,

The	creaking	of	a	block	and	tackle	came	to	their	ears	,
这	嘎吱作响	的	一个	堵塞	和	处理	来了	到	他们的	耳朵	,

他们听到了滑轮组的吱嘎声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [red] ['nɛlsənz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] : " ['ləʊə(r)] [ə'weɪ] ! " [ænd; ənd] " [kɑːst] [ɒf] ! "

and	they	heard	Red	Nelson's	voice	singing	out	:	"	Lower	away	!	"	and	"	Cast	off	!	"
和	他们	听到	红色的	纳尔逊的	嗓音	歌唱	出去	:	"	降低	离开	!	"	和	"	投掷	离开	!	"

他们听到雷德·尼尔森的声音喊道：“降低高度！”和“解开束缚！”

" [frentʃ] [ˌpiːt] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɔɪl][ˌaɪ 'tiː] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] [kˈɒmɛntɪd] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tæk(ə)l] .

"	French	Pete	forgot	to	oil	it	,	"	'	Frisco	Kid	commented	,	referring	to	the	tackle	.
"	法语	皮特	忘了	到	油	它	,	"	-	弗里斯科	孩子	评论	,	指	到	这	处理	.

“法国皮特忘了给它上油，”弗里斯科小子评论道，他指的是那件橄榄球装备。

" ['tɑːkiːn] - [ðeə(r)] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪnt] [ðeɪ] ?

"	Takin	'	their	time	about	it	,	ain't	they	?
"	塔金	-	他们的	时间	关于	它	,	不是	他们	?

他们不慌不忙，是不是?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [kɔːld] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	the	boy	on	the	Reindeer	called	over	to	them	,
"	这	男生	在	这	驯鹿	称为	超过	到	他们	,

“驯鹿背上的男孩朝他们喊道，

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['hɔɪstɪŋ]

sitting	down	on	the	cabin	and	mopping	his	face	after	the	exertion	of	hoisting
坐着	向下	在	这	舱	和	拖地	他的	脸	后	这	用力	的	吊装

[ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .

the	mainsail	single	-	handed	.
这	主帆	单身的	-	递交	.

他坐在船舱里，擦了擦脸上的汗，因为他刚刚独自一人升起了主帆。

" [ges] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː][ɔːl] [raɪt] , " - ['frɪskoʊ][kɪd][ˌriː'dʒɔɪn, ri-] .

"	Guess	they	'	re	all	right	,	"	'	Frisco	Kid	rejoined	.
"	猜测	他们	-	关于	全部	正确的	,	"	-	弗里斯科	孩子	重新加入	.

“看来他们都还好，”弗里斯科小子重新说道。

" [ɔːl] ['redi] ? "

"	All	ready	?	"
"	全部	准备好	?	"

准备好了吗?

" [jes] — [ɔːl] [raɪt] [hɪə(r)] . "

"	Yes	—	all	right	here	.	"
"	是的	—	全部	正确的	这里	.	"

“是的，就在这里。”

" [seɪ] , [juː; jʊ] , " [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [jɒt] [kraɪd] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

"	Say	,	you	,	"	the	man	on	the	yacht	cried	through	the	skylight	,
"	说	,	你	,	"	这	男人	在	这	游艇	哭	通过	这	天窗	,

“你说，”游艇上的男人透过天窗喊道。

[nɒt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] .

not	venturing	to	show	his	head	.
不是	冒险	到	展示	他的	头	.

他不敢露面。

" [juː; jʊ] - [diː]['betə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] . "

"	You	'	d	better	go	away	.	"
"	你	-	d	更好的	去	离开	.	"

你最好离开。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] - [diː]['betə(r)] [steɪ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .

"	And	you	'	d	better	stay	below	and	keep	quiet	,	"	was	the	response	.
"	和	你	-	d	更好的	停留	以下	和	保持	安静的	,	"	曾是	这	回复	.

“那你最好待在下面，保持安静。”对方回应道。

" [wiː; wi] - ['el'el] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɑː'selvz] .

"	We	'	ll	take	care	of	ourselves	.
"	我们	-	二	拿	关心	的	我们自己	.

我们会照顾好自己。

[juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] [seɪm] . "

You	do	the	same	.	"
你	做	这	相同的	.	"

你也这样做。

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [aɪ] - [diː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !

"	If	I	was	only	out	of	this	,	I	'	d	show	you	!
"	如果	我	曾是	仅有的	出去	的	这	,	我	-	d	展示	你	!

“如果我能摆脱这一切，我一定会让你见识见识！”

" [hiː; hi] [ˈθret(ə)nd] .
" he threatened .
" 他 威胁 .

他威胁道。

" [ˈlʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][nɒt] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈreɪndɪə(r)] ;
" Lucky for you you ' re not , " responded the boy on the Reindeer ;
" 幸运的 为了 你 你 - 关于 不是 , " 回应 这 男生 在 这 驯鹿 ;

“你真幸运，你不是，”驯鹿上的男孩回答道；

[ænd; ənd] [ðeərˈæt] [ðə; ði][mæn] [kept] [ˈkwaɪət] .
and thereat the man kept quiet .
和 那里 这 男人 保留 安静的 .

于是，那人便沉默不语。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ! " [sed] - [ˈfrɪskoʊ] [kɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][dʒəʊ] .
" Here they come ! " said ' Frisco Kid suddenly to Joe .
" 这里 他们 来 ! " 说 - 弗里斯科 孩子 突然 到 乔 .

“他们来了！”弗里斯科小子突然对乔说道。

[ðə; ði] [tuː] [skɪf] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [keɪm] [əˌlɒŋˈsaɪd] .
The two skiffs shot out of the darkness and came alongside .
这 二 小艇 射击 出去 的 这 黑暗 和 来了 旁边 .

两艘小艇从黑暗中疾驰而出，并排停靠在一起。

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔːltəˈkeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] , [æz; əz] [frentʃ] [piːts] [vɔɪs] [əˈtestɪd] .
Some kind of an altercation was going on , as French Pete's voice attested .
一些 种类 的 一个 争吵 曾是 去 在 , 作为 法语 皮特的 嗓音 已证实 .

从法国皮特的声音来看，似乎发生了某种争执。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ziː] [ˈdæzlə] .
" Put it on ze Dazzler .
" 放 它 在 泽 微笑 .

“把它放在炫目器上。”

[ziː] [ˈreɪndɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [seɪl] [tuː] [fɑːst] - [ə; eɪ] , [ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] , [əʊ] , [səʊ] - ,
Ze Reindeer she sail too fast - a , and run away , oh , so queeck ,
泽 驯鹿 她 帆 也 快速地 - 一个 , 和 跑步 离开 , 哦 , 所以 - ,

驯鹿她航行得太快了，然后逃跑了，哦，好吱吱叫，

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][mɔː(r)][aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
and never more I see it .
和 绝不 更多的 我 看 它 .

我再也没见过它。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ziː] [ˈdæzlə] .
Put it on ze Dazzler .
放 它 在 泽 微笑 .

把它放在炫目器上。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
Wot you say ? "
什么 你 说 ? "

你说什么?

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , " [red] ['nelsn] [ə'griːd] .
" All right then , " Red Nelson agreed .
" 全部 正确的 然后 , " 红色的 纳尔逊 同意 .

“好吧,”雷德·尼尔森同意道。

" [wiː; wi] - ['el'el] [wæk] [ʌp] ['ɑːftəwədz] .
" We ' ll whack up afterwards .
" 我们 - 二 猛击 向上 然后 .

“之后我们会好好嗨一下。”

[bʌt; bət] , [seɪ] , ['hʌri] [ʌp] .
But , say , hurry up .
但 , 说 , 匆忙 向上 .

但是，快点吧。

[aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] , [lædz] , [ænd; ənd] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] !
Out with you , lads , and heave her up !
出去 和 你 , 小伙子们 , 和 举 她 向上 !

伙计们，出去把她抬上来!

[maɪ] [ɑːm] - [es] [brəʊk] .
My arm ' s broke .
我的 手臂 - s 打破 .

我的胳膊骨折了。

" [ðə; ði] [men] ['tʌmbld] [aʊt] , [rəʊps] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːst] ['ɪnbɔːd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hændz] , [wɪð] [ðə; ði]
" The men tumbled out , ropes were cast inboard , and all hands , with the
" 这 男人 翻滚 出去 , 绳索 是 投掷 船内 , 和 全部 双手 , 和 这
[ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒəʊ] ,
exception of Joe ,
例外 的 乔 ,

“男人们纷纷落水，绳索被抛向船内，除了乔以外，所有人都落水了。”

[teɪld] [ɒn] .
tailed on .
有尾巴的 在 .

尾随其后。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] [men] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɔːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ]
The shouting of men , the sound of oars , and the rattling and slapping
这 喊叫 的 男人 , 这 声音 的 桨 , 和 这 嘎嘎作响 和 拍打
[ɒv; əv] [blɒks] [ænd; ənd] [seɪlz] ,
of blocks and sails ,
的 积木 和 帆 ,

男人们的喊叫声、船桨的划水声，以及滑轮和帆的碰撞拍打声。

[təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɒn] [ʃɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'sjuːt] .
told that the men on shore were getting under way for the pursuit .
讲述 那 这 男人 在 支撑 是 获得 在下面 方式 为了 这 追逐 .

被告知岸上的人正准备出发追击。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在!

" [red] ['nelsn] [kə'mɑ:nd] .
" Red Nelson commanded .
" 红色的 纳尔逊 命令 .

“红尼尔森下令道。”

" [ɔ:l] [tə'geðə(r)] !
" All together !
" 全部 一起 !

大家一起!

[doʊnt] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [bæk] [ɔ:(r)][ju:; jʊ] - ['el'el] [smæʃ] [ðə; ði] [skɪf] .
Don't let her come back or you ' ll smash the skiff .
不 让 她 来 后退 或者 你 - 二 粉碎 这 小艇 .

别让她回来，否则你会把小船砸碎的。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] !
There she takes it !
那里 她 需要 它 !

她接住了!

[ə; eɪ] [lɒŋ] [pʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [pʊl] !
A long pull and a strong pull !
一个 长的 拉 和 一个 强的 拉 !

长拉，大力拉!

[wʌns] [ə'gen] !
Once again !
一次 再次 !

再次!

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] !
And yet again !
和 然而 再次 !

又来了!

[get] [ə; eɪ] [tɜ:n] [ðeə(r)] , ['sʌmbədi] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [spel] .
Get a turn there , somebody , and take a spell .
得到 一个 转动 那里 , 某人 , 和 拿 一个 拼写 .

谁去那儿坐坐，休息一会儿。

" [ðəʊ] [ðə; ði] [tɑ:sk] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [hɑ:f] [ə'kʌmplɪʃt] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] [ðə; ði]
" Though the task was but half accomplished , they were exhausted by the
" 尽管 这 任务 曾是 但 一半 完成 , 他们 是 筋疲力尽的 经过 这
['strenjuəs] ['efət] ,
strenuous effort ,
费力的 努力 ,

“虽然任务只完成了一半，但他们已经因为艰苦的努力而筋疲力尽。”

[ænd; ənd] [heild] [ðə; ði] [rest] ['i:gəli] .
and hailed the rest eagerly .
和 赞誉 这 休息 急切地 .

并热情地向其他人致意。

[dʒəʊ] [glɑ:ns, glæns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['hevi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [mait] [bi:; bi]
Joe glanced over the side to discover what the heavy object might be
乔 瞥了一眼 超过 这 边 到 发现 什么 这 重的 目的 可能 是
,
,
,

乔探头往船舷边看了一眼，想看看那重物是什么东西。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [veɪg] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒfɪs] - [seɪf] .

and	saw	the	vague	outlines	of	a	small	office	-	safe	.
和	锯	这	模糊的	概述	的	一个	小的	办公室	-	安全的	.

隐约看到了小型办公保险箱的轮廓。

" [naʊ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] !

"	Now	all	together	!
"	现在	全部	一起	!

“大家一起！”

" [red] ['nelsn] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	Red	Nelson	began	again	.
"	红色的	纳尔逊	开始	再次	.

“雷德·尼尔森又开始了。”

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [rʌn] [ænd; ənd][doʊnt][let][hɜː(r); hə(r)][stɒp] !

"	Take	her	on	the	run	and	don't	let	her	stop	!
"	拿	她	在	这	跑步	和	不	让	她	停止	!

“带她逃跑，别让她停下来！”

[jəʊ] , [həʊ] ! [hiːv] , [həʊ] !

Yo	,	ho	!	heave	,	ho	!
哟	,	何	!	举	,	何	!

哟嗬！嘿嗬！

[wʌns] [ə'gen] !

Once	again	!
一次	再次	!

再次！

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] !

And	another	!
和	其他	!

又来一个！

['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

Over	with	her	!
超过	和	她	!

和她断绝关系！

" ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] , [wɪð] [tens] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [tʃests] , [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði]

"	Straining	and	gasping	,	with	tense	muscles	and	heaving	chests	,	they	brought	the
"	紧张	和	喘息	,	和	紧张	肌肉	和	起伏	箱子	,	他们	带来	这

['kʌmbəsəm] [weɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] ,

cumbersome	weight	over	the	side	,
笨重	重量	超过	这	边	,

他们费力地、气喘吁吁地，肌肉紧绷，胸膛剧烈起伏，将沉重的物体搬下了船舷。

[rəʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd]['ləʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] .

rolled	it	on	top	of	the	rail	,	and	lowered	it	into	the	cockpit	on	the	run	.
滚动	它	在	顶部	的	这	轨	,	和	降低	它	进入	这	座舱	在	这	跑步	.

把它滚到铁轨上，然后一路小跑把它放进驾驶舱。

[ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [muːvd] [ə'lɒŋ] , [end] [fɔː(r); fə(r)]

The	cabin	doors	were	thrown	apart	,	and	it	was	moved	along	,	end	for
这	舱	门	是	抛掷	除	,	和	它	曾是	已搬	沿着	,	结尾	为了

[end] ,

end	,
结尾	,

舱门被撞开，舱体被一头一头地向前移动。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [flɔː(r)] , [snʌg] [ə'genst] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentəˌbɔːd] - [keɪs] .

till	it	lay	on	the	cabin	floor	,	snug	against	the	end	of	the	centerboard	-	case	.
直到	它	躺	在	这	舱	地面	,	舒适	反对	这	结尾	的	这	中心板	-	案件	.

直到它平放在船舱地板上，紧贴着中板箱的末端。

[red] ['nelsn] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bɔːd] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] .

Red	Nelson	had	followed	it	aboard	to	superintend	.
红色的	纳尔逊	有	随后	它	船上	到	督	.

雷德·尼尔森随后登船负责监督。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [hʌŋ] ['helpləs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [blʌd]

His	left	arm	hung	helpless	at	his	side	,	and	from	the	finger	-	tips	blood
他的	左边	手臂	悬挂	无助	在	他的	边	,	和	从	这	手指	-	尖端	血

[drip] [wɪð] [mə'nɒtənəs] [ˌregju'lærəti] .

dripped	with	monotonous	regularity	.
滴落	和	单调	规律性	.

他的左臂无力地垂在身侧，鲜血从指尖有规律地滴落下来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,

He	did	not	seem	to	mind	it	,	however	,
他	做过	不是	似乎	到	头脑	它	,	然而	,

然而，他似乎并不介意。

[nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [stɔːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [reɪzd] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd]

nor	even	the	mutterings	of	the	human	storm	he	had	raised	ashore	,	and
也不	甚至	这	低语	的	这	人类	风暴	他	有	提高	岸上	,	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

甚至连他掀起的那场人间风暴的低语也听不到，而那风暴，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [saʊndz] , [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðen] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

to	judge	by	the	sounds	,	was	even	then	threatening	to	break	upon	them	.
到	法官	经过	这	声音	,	曾是	甚至	然后	威胁	到	休息	之上	他们	.

从声音判断，当时它就似乎要冲破他们的防线了。

" [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gəʊldən] [geɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [frentʃ] [ˌpiːt] ,

"	Lay	your	course	for	the	Golden	Gate	,	"	he	said	to	French	Pete	,
"	莱	你的	课程	为了	这	金的	门	,	"	他	说	到	法语	皮特	,

“朝着金门大桥进发吧，”他对法国皮特说。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] .

as	he	turned	to	go	.
作为	他	转向	到	去	.

他转身要走的时候。

" [aɪ] - ['el'el] [traɪ] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [juː; jʊ] ,

"	I	'	ll	try	to	stand	by	you	,
"	我	-	二	尝试	到	站立	经过	你	,

我会尽力支持你，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪ] - ['el'el] [miːt] [juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] , [ɒf] [ðə; ði] - ,

but	if	you	get	lost	in	the	dark	I	'	ll	meet	you	outside	,	off	the	Farralones	,
但	如果	你	得到	丢失的	在	这	黑暗的	我	-	二	见面	你	外部	,	离开	这	-	,

但如果你在黑暗中迷路了，我会在法拉隆群岛附近等你。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

in	the	morning	.
在	这	早晨	.

在早晨。

" [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skɪf] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	sprang	into	the	skiff	after	the	men	,	and	,	with	a	wave	of	his
"	他	弹簧	进入	这	小艇	后	这	男人	,	和	,	和	一个	海浪	的	他的

[ʌn'ɪndʒəd] [ɑːm] ,

uninjured	arm	,
未受伤	手臂	,

“他跳上小艇追赶那些人，并用他没受伤的手臂挥了挥，

[kraɪd] ['hɑːtɪli] : " [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] - [es][fɔː(r); fə(r)]['meksɪkəʊ] , [maɪ] [lædz] — ['meksɪkəʊ][ænd; ənd]

cried	heartily	:	"	And	then	it	'	s	for	Mexico	,	my	lads	—	Mexico	and
哭	衷心地	:	"	和	然后	它	-	s	为了	墨西哥	,	我的	小伙子们	—	墨西哥	和

['sʌmə(r)] ['weðə(r)] !

summer	weather	!
夏天	天气	!

他大声喊道：“然后就是墨西哥，我的伙计们——墨西哥和夏天的天气！”

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['dæzlə] , [friːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)] , [peɪd] [ɒf] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dʒɪb]

"	Just	as	the	Dazzler	,	freed	from	her	anchor	,	paid	off	under	the	jib
"	只是	作为	这	微笑	,	自由	从	她	锚	,	有薪酬的	离开	在下面	这	吊臂

[ænd; ənd] [fɪld] [ə'weɪ] ,

and	filled	away	,
和	已填	离开	,

“就像‘炫目号’挣脱锚链后，在三角帆下扬帆起航，驶向远方一样，

[ə; eɪ] [dɑːk] [seɪl] [luːm] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [stɜːn] , ['beəli] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] [ɪn] [təʊ] .

a	dark	sail	loomed	under	their	stern	,	barely	missing	the	skiff	in	tow	.
一个	黑暗的	帆	迫近	在下面	他们的	船尾	,	仅仅	丢失的	这	小艇	在	拖	.

船尾下方隐约可见一面黑色的帆，几乎擦着拖曳的小艇而过。

[ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [men] ,

The	cockpit	of	the	stranger	was	crowded	with	men	,
这	座舱	的	这	陌生人	曾是	挤	和	男人	,

陌生人的驾驶舱里挤满了人，

[huː] [reɪzd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['æŋgrəli][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paɪrəts] .

who	raised	their	voices	angrily	at	sight	of	the	pirates	.
WHO	提高	他们的	声音	愤怒地	在	视线	的	这	海盗	.

他们一看到海盗就愤怒地大声喊叫。

[dʒəʊ][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][rʌn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði] ['hæljəd] [səʊ][ðæt][ðə; ði]

Joe	had	half	a	mind	to	run	forward	and	cut	the	halyards	so	that	the
乔	有	一半	一个	头脑	到	跑步	向前	和	切	这	升帆索	所以	那	这

['dæzlə] [maɪt] [biː; bi] ['kæptʃəd] .

Dazzler	might	be	captured	.
微笑	可能	是	捕获	.

乔当时很想冲上前去割断缆绳，好让“炫目号”被俘获。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [frentʃ] [ˌpiːt] [ðə; ði] [deɪ] [brˈfɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

As	he	had	told	French	Pete	the	day	before	,	he	had	done	nothing	to
作为	他	有	讲述	法语	皮特	这	天	前	,	他	有	完毕	没有什么	到

[biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ,

be	ashamed	of	,
是	羞愧	的	,

正如他前一天告诉法国皮特的那样，他并没有做任何值得羞愧的事情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][brˈfɔː(r)][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

and	was	not	afraid	to	go	before	a	court	of	justice	.
和	曾是	不是	害怕的	到	去	前	一个	法庭	的	正义	.

他毫不畏惧地出庭受审。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] - ['frɪskoʊ][kɪd] [rɪ'streɪnd] [hɪm] .

But	the	thought	of	'	Frisco	Kid	restrained	him	.
但	这	想法	的	-	弗里斯科	孩子	克制	他	.

但一想到“旧金山小子”，他就克制住了自己。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [hɪm] ,

He	wanted	to	take	him	ashore	with	him	,
他	通缉	到	拿	他	岸上	和	他	,

他想带他一起上岸。

[bʌt; bət][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][dʒeɪl] .

but	in	so	doing	he	did	not	wish	to	take	him	to	jail	.
但	在	所以	正在做	他	做过	不是	希望	到	拿	他	到	监狱	.

但他这样做并非出于自愿，而是不想将他送进监狱。

[səʊ][hiː; hi] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæzlə]

So	he	,	too	,	began	to	experience	a	keen	interest	in	the	escape	of	the	Dazzler
所以	他	,	也	,	开始	到	经验	一个	敏锐的	兴趣	在	这	逃脱	的	这	微笑

.

:

.

所以，他也开始对炫音女侠的逃脱产生了浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] [sluːp] ['raʊndɪd] [ʌp] ['hʌrɪdli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

The	pursuing	sloop	rounded	up	hurriedly	to	come	about	after	them	,
这	追求	单桅帆船	圆润	向上	匆匆	到	来	关于	后	他们	,

追击的单桅帆船匆忙调转船头追赶他们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [faʊld] [ðə; ði] [jɒt] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət]['æŋkə(r)] .

and	in	the	darkness	fouled	the	yacht	which	lay	at	anchor	.
和	在	这	黑暗	犯规	这	游艇	哪个	躺	在	锚	.

在黑暗中，停泊在锚地的游艇被污秽覆盖。

[ðə; ði][mæn] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] , [geɪv]

The	man	aboard	of	her	,	thinking	that	at	last	his	time	had	come	,	gave
这	男人	船上	的	她	,	思维	那	在	最后的	他的	时间	有	来	,	给予

[wʌn][waɪld] [jel] ,

one	wild	yell	,
一	荒野	叫喊	,

船上的那个男人以为自己死期将至，发出了一声凄厉的嚎叫。

[ræn][ɒn] [dek] , [ænd; ənd] [liːpt] ['əʊvəbɔːd] .

ran	on	deck	,	and	leaped	overboard	.
跑	在	甲板	,	和	跳跃	落水	.

跑到甲板上，跳入海中。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [in'devə] [tuː; tə] [seɪv]

In	the	confusion	of	the	collision	,	and	while	they	were	endeavoring	to	save
在	这	困惑	的	这	碰撞	,	和	尽管	他们	是	努力	到	节省

[hɪm] ,

him	,
他	,

在碰撞的混乱中，当他们努力营救他时，

[frentʃ] [ˌpiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

French	Pete	and	the	boys	slipped	away	into	the	night	.
法语	皮特	和	这	男孩们	滑倒了	离开	进入	这	夜晚	.

法国皮特和那帮小子悄悄溜进了夜色中。

[ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪsə'pɪəd] ,

The	Reindeer	had	already	disappeared	,
这	驯鹿	有	已经	消失	,

驯鹿已经不见了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][dʒəʊ][ænd; ənd] - ['frɪskoʊ][kɪd][hæd; həd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [gɪə(r)] [kɔɪld] [daʊn]

and	by	the	time	Joe	and	'	Frisco	Kid	had	the	running	-	gear	coiled	down
和	经过	这	时间	乔	和	-	弗里斯科	孩子	有	这	跑步	-	齿轮	卷曲	向下

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ʃeɪp] ,

and	everything	in	shape	,
和	一切	在	形状	,

等到乔和"旧金山小子"把行驶装置卷好，一切都准备就绪的时候，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn]['əʊpən]['wɔːtə(r)] .

they	were	standing	out	in	open	water	.
他们	是	常设	出去	在	打开	水	.

他们当时站在开阔的水面上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['freʃnɪŋ] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlə] [hiːld] [ə; eɪ] ['laɪvli] [klɪp]

The	wind	was	freshening	constantly	,	and	the	Dazzler	heeled	a	lively	clip
这	风	曾是	清新	不断地	,	和	这	微笑	高跟鞋	一个	热闹	夹子

[θruː] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [smuːð] [stretʃ] .

through	the	comparatively	smooth	stretch	.
通过	这	比较	光滑的	拉紧	.

风势不断增强，炫目号轻快地驶过相对平坦的航道。

[bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] , [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['hʌntərz] [pɔɪnt] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒn]

Before	an	hour	had	passed	,	the	lights	of	Hunter's	Point	were	well	on
前	一个	小时	有	通过了	,	这	灯	的	猎人的	观点	是	出色地	在

[hɜː(r); hə(r)] ['stɑːbəd] [biːm] .

her	starboard	beam	.
她	右舷	光束	.

不到一个小时，猎人角的灯光就出现在她右舷的光束中。

- ['frɪskoʊ][kɪd] [went] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['kɒfi] , [bʌt; bət][dʒəʊ] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [dek] ,

'	Frisco	Kid	went	below	to	make	coffee	,	but	Joe	remained	on	deck	,
-	弗里斯科	孩子	去	以下	到	制作	咖啡	,	但	乔	剩余	在	甲板	,

"弗里斯科小子"下到甲板上煮咖啡去了，但乔仍然留在甲板上。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [saʊθ] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [grəʊ] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]

watching	the	lights	of	South	San	Francisco	grow	,	and	speculating	on	their
观看	这	灯	的	南	圣	弗朗西斯科	生长	,	和	推测	在	他们的

[ˌdestɪ'neɪʃn] .

destination	.
目的地	.

看着南旧金山的灯光逐渐亮起，不禁猜测它们最终会走向何方。

['meksɪkəʊ] !

Mexico	!
墨西哥	!

墨西哥！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪl] [krɑːft] !

They	were	going	to	sea	in	such	a	frail	craft	!
他们	是	去	到	海	在	这样的	一个	脆弱	工艺	!

他们竟然要乘坐这么脆弱的小船出海！

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的！

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ][tuː; tə][hɪm] ,

At	least	,	it	seemed	so	to	him	,
在	至少	,	它	似乎	所以	到	他	,

至少在他看来是这样。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n]['træv(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [s'tiːməz] [ænd; ənd] [fʊl] -

for	his	conceptions	of	ocean	travel	were	limited	to	steamers	and	full	-
为了	他的	概念	的	海洋	旅行	是	有限的	到	蒸汽船	和	满的	-

[rɪgd] [ʃɪps] .

rigged	ships	.
作弊	船舶	.

因为他眼中的远洋航行仅限于汽船和全帆装船。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɑːf] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['hæljəd] ,

He	was	beginning	to	feel	half	sorry	that	he	had	not	cut	the	halyards	,
他	曾是	开始	到	感觉	一半	对不起	那	他	有	不是	切	这	升帆索	,

他开始有点后悔没有割断帆索。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə][ɑːsk] [frentʃ] [ˌpiːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] ;

and	longed	to	ask	French	Pete	a	thousand	questions	;
和	渴望	到	问	法语	皮特	一个	千	问题	;

我真想问法国皮特一千个问题;

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːst][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] ['wɜːðɪ] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ]

but	just	as	the	first	was	on	his	lips	that	worthy	ordered	him	to	go	below
但	只是	作为	这	第一的	曾是	在	他的	嘴唇	那	值得	订购	他	到	去	以下

[ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['kɒfi] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] .

and	get	some	coffee	and	then	to	turn	in	.
和	得到	一些	咖啡	和	然后	到	转动	在	.

但就在他嘴里说出第一个字的时候，那位上司命令他下去喝杯咖啡，然后去睡觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] ['ɔːtli] ['ɑːftəwəd] [baɪ] - ['frɪskoʊ][kɪd] ,

He	was	followed	shortly	afterward	by	'	Frisco	Kid	,
他	曾是	随后	不久	之后	经过	-	弗里斯科	孩子	,

紧随其后的是“旧金山小子”。

[frentʃ] [ˌpiːt] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [tɑːsk][ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə]

French	Pete	remaining	at	his	lonely	task	of	beating	down	the	bay	and	out	to
法语	皮特	其余的	在	他的	孤独	任务	的	殴打	向下	这	湾	和	出去	到

[siː] .

sea	.
海	.

法国皮特依然孤身一人，奋力划过海湾，驶向大海。

[twaɪs] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [weɪvz] ['bʌfɪtɪd] [bæk] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['flaɪɪŋ] ['fɔːfʊt] ,

Twice	he	heard	the	waves	buffeted	back	from	some	flying	forefoot	,
两次	他	听到	这	波浪	颠簸	后退	从	一些	飞行	前脚	,

他两次听到海浪被飞快的船头拍打回来的声音。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][seɪl][tuː; tə] ['liːwəd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [tæk] ,

and	once	he	saw	a	sail	to	leeward	on	the	opposite	tack	,
和	一次	他	锯	一个	帆	到	背风面	在	这	对面的	钉	,

他看到反方向下风处有一艘帆船，

[wɪtʃ] [lʌf] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'baʊt][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

which	luffed	sharply	and	came	about	at	sight	of	him	.
哪个	飞跃	尖锐地	和	来了	关于	在	视线	的	他	.

它猛地扑腾了一下，一见到他就转向了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] ['feɪvəd] ,

But	the	darkness	favored	,
但	这	黑暗	受青睐	,

但黑暗更占上风，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɜːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd]

and	he	heard	no	more	of	it	—	perhaps	because	he	worked	into	the	wind
和	他	听到	不	更多的	的	它	—	也许	因为	他	工作	进入	这	风

['kləuzə(r)][baɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

closer	by	a	point	,
更近	经过	一个	观点	,

他再也没有听到任何消息——或许是因为他逆风而行，离风向更近了一点。

[ænd; ənd] [held] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['ɑːftə(r)] - [liːtʃ] .

and	held	on	his	way	with	a	shaking	after	-	leech	.
和	握住	在	他的	方式	和	一个	摇晃	后	-	水蛭	.

他一路上带着一只颤抖的吸血水蛭。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [dɔːn] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ænd; ənd] [keɪm] ['sliːpɪli] [ɒn] [dek] .

Shortly	after	dawn	,	the	two	boys	were	called	and	came	sleepily	on	deck	.
不久	后	黎明	,	这	二	男孩们	是	称为	和	来了	昏昏欲睡地	在	甲板	.

天刚亮不久，两个男孩就被叫了过来，睡眼惺忪地来到甲板上。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]['brəʊkən][kəʊld][ænd; ənd] [greɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɑːf][ə; eɪ]

The	day	had	broken	cold	and	gray	,	while	the	wind	had	attained	half	a
这	天	有	破碎的	寒冷的	和	灰色的	,	尽管	这	风	有	已达到	一半	一个

[geɪl] .

gale	.
大风	.

黎明时分，天气寒冷阴沉，风力达到半场。

[dʒəʊ]['nəʊtɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði] [waɪt] [tents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrənti:n] ['steɪʃ(ə)n][ɒn]['eɪndʒl]

Joe	noted	with	astonishment	the	white	tents	of	the	quarantine	station	on	Angel
乔	著名的	和	惊讶	这	白色的	帐篷	的	这	隔离	车站	在	天使

['aɪlənd] .

Island	.
岛	.

乔惊讶地注意到天使岛上隔离站的白色帐篷。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [leɪ] [ə; eɪ]['sməʊki][blɜː(r)][ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [hə'raɪz(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] ,

San	Francisco	lay	a	smoky	blur	on	the	southern	horizon	,	while	the	night	,
圣	弗朗西斯科	躺	一个	烟	模糊	在	这	南部	地平线	,	尽管	这	夜晚	,

旧金山在南方的地平线上呈现出一片烟雾弥漫的模糊景象，而夜幕降临之时，

[stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ['sləʊli] [wɪð'druː] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] .

still	lingering	on	the	western	edge	of	the	world	,	slowly	withdrew	before	their	eyes	.
仍然	挥之不去的	在	这	西	边缘	的	这	世界	,	缓慢地	退出	前	他们的	眼睛	.

仍然徘徊在世界西边，在他们眼前缓缓退却。

[frentʃ] [ˌpiːt] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [riːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'kuːn] [streɪts] ,

French	Pete	was	just	finishing	a	long	reach	into	the	Raccoon	Straits	,
法语	皮特	曾是	只是	精加工	一个	长的	抵达	进入	这	狸	海峡	,

法国皮特刚刚结束了对浣熊海峡的长距离航行，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stjuːdiəsli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] [sluːp] - [jɒt] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl]

and	at	the	same	time	studiously	regarding	a	plunging	sloop	-	yacht	half	a	mile
和	在	这	相同的	时间	认真地	关于	一个	骤降	单桅帆船	-	游艇	一半	一个	英里

[ə'stɜːn] .

astern	.
倒车	.

与此同时，他仔细观察着半英里外一艘正在下沉的单桅帆船。

" [deɪ] [tɪŋk] [tuː; tə] [kætʃ] [ziː] ['dæzlə] , [eɪ] ?

"	Dey	t'ink	to	catch	ze	Dazzler	,	eh	?
"	戴伊	墨水	到	抓住	泽	微笑	,	嗯	?

“他们想抓住炫目女郎，是吗？”

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][krɑːft][ɪn] ['kwestʃən] [ə'baʊt] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːs] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)]
" **And** **he** **brought** **the** **craft** **in** **question** **about** **,** **laying** **a** **course** **straight** **for**
" 和 他 带来 这 工艺 在 问题 关于 , 躺下 一个 课程 直的 为了
[ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] .
the **Golden** **Gate** **.**
这 金的 门 .

“他驾驶着那艘船，径直朝着金门大桥驶去。”

[ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] [jɒt] ['fɒləʊd] [suːt] .
The **pursuing** **yacht** **followed** **suit** **.**
这 追求 游艇 随后 套装 .

后面的游艇也跟着做了。

[dʒəʊ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .
Joe **watched** **her** **a** **few** **moments** **.**
乔 观看 她 一个 很少 时刻 .

乔看了她一会儿。

[ʃiː; ʃi] [held] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['pærəlel] [kɔːs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fɔːdʒd] [ə'hed] [mʌtʃ]
She **held** **an** **apparently** **parallel** **course** **to** **them** **,** **and** **forged** **ahead** **much**
她 握住 一个 显然 平行线 课程 到 他们 , 和 锻造 前方 很多
[fɑːstə(r)] .
faster **.**
快点 .

她采取了与他们类似的路线，并且前进的速度更快。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“炫目号”游轮之旅(The Cruise of the Dazzler)
第7/8页

" [waɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ðeɪ] - ['el'el][hæv; həv][ˌjuː 'es][ɪn][nəʊ] [taɪm] !

"	Why	,	at	this	rate	they	'	ll	have	us	in	no	time	!
"	为什么	,	在	这	速度	他们	-	二	有	我们	在	不	时间	!

“照这个速度，他们很快就会把我们拿下！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[frentʃ] [ˌpiːt] [lɑːft] .

French	Pete	laughed	.
法语	皮特	笑了	.

法国皮特笑了。

" [juː; jʊ] [tɪŋk] [səʊ] ?

"	You	t'ink	so	?
"	你	墨水	所以	?

你这么认为吗?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[deɪ] [ˌaʊt'fʊt] ; [wiː; wi] [ˌaʊt'pɔɪnt] .

Dey	outfoot	;	we	outpoint	.
戴伊	外脚	;	我们	出点	.

他们脚法更胜一筹；我们点法更胜一筹。

[deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [skeəd] [ɒv; əv][ziː] [wɪnd] ; [wiː; wi] [waɪp] [ziː] [aɪ] [ɒv; əv][ziː] [wɪnd] .

Dey	are	scared	of	ze	wind	;	we	wipe	ze	eye	of	ze	wind	.
戴伊	是	害怕的	的	泽	风	;	我们	擦拭	泽	眼睛	的	泽	风	.

他们害怕风；我们擦去风的眼睛。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [weɪt] , [juː; jʊ] [siː] . "

you	wait	,	you	see	.	"
你	等待	,	你	看	.	"

等着瞧吧。

" [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'hed] [fɑːstə(r)] , " - ['frɪskoʊ] [kɪd] [ɪk'spleɪnd] , " [bʌt; bət][wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['seɪlɪŋ]

"	They	'	re	traveling	ahead	faster	,	"	'	Frisco	Kid	explained	,	"	but	we	'	re	sailing
"	他们	-	关于	旅行	前方	快点	,	"	-	弗里斯科	孩子	解释	,	"	但	我们	-	关于	帆船

['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .

closer	to	the	wind	.
更近	到	这	风	.

“他们前进得更快，”弗里斯科小子解释说，“但我们逆风而行。”

[ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi] - ['el'el] [biːt] [ðem; ðəm] ,

In	the	end	we	'	ll	beat	them	,
在	这	结尾	我们	-	二	打	他们	,

最终我们会战胜他们。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜ:v] [tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði][bɑ:(r)] — [wɪtʃ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv]

even	if	they	have	the	nerve	to	cross	the	bar	—	which	I	don't	think	they	have
甚至	如果	他们	有	这	神经	到	叉	这	酒吧	—	哪个	我	不	思考	他们	有

.

:

.

即使他们有胆量越过那条界限——但我认为他们没有。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[si:] !

See	!
看	!

看!

" [ə'hed] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n]['sɜ:rdʒiz] ,

"	Ahead	could	be	seen	the	great	ocean	surges	,
"	前方	可以	是	已见	这	伟大的	海洋	涌动	,

前方可以看到汹涌的海浪，

[fliŋ] [ðəm'selvz] ['skaɪwədz][ænd; ənd] [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] ['rɔ:rɪŋ] [kæps][ɒv; əv] ['smʌðə(r)] .

flinging	themselves	skyward	and	bursting	into	roaring	caps	of	smother	.
投掷	他们自己	向天空	和	爆发	进入	咆哮	帽子	的	窒息	.

它们猛地冲向天空，爆裂成咆哮的窒息之帽。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] ['rəʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['drɪpɪŋ] ['bɒtəm] [klɪə(r)] ,

In	the	midst	of	it	,	now	rolling	her	dripping	bottom	clear	,
在	这	中间	的	它	,	现在	滚动	她	滴落	底部	清除	,

就在这时，她滚下身子，露出湿漉漉的屁股。

[naʊ] [saus] [hɜ:(r); hə(r)] [dek] - [ləʊd] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)][fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gɑ:dz] ,

now	sousing	her	deck	-	load	of	lumber	far	above	the	guards	,
现在	浸泡	她	甲板	-	加载	的	木材	远的	多于	这	守卫	,

现在，她甲板上满载的木材正被水浸透，远远高于守卫们。

[ə; eɪ] ['kəʊstɪŋ] [sti:m] - ['sku:nə(r)] [wɒz; wəz] ['lʌmbərɪŋ] ['drʌŋkənli] ['ɪntu:] [pɔ:t] .

a	coasting	steam	-	schooner	was	lumbering	drunkenly	into	port	.
一个	滑行	蒸汽	-	大篷车	曾是	伐木	醉酒地	进入	港口	.

一艘沿岸航行的蒸汽帆船摇摇晃晃地驶入港口。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [ðɪs] ['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənts] .

It	was	magnificent	—	this	battle	between	man	and	the	elements	.
它	曾是	壮丽	—	这	战斗	之间	男人	和	这	元素	.

这是一场壮观的战斗——人类与自然之间的较量。

[wɒt'evə(r)] [tɪ'mɪdəti] [hi:; hi][hæd; həd] [entə'teɪnd] [fled] [ə'weɪ] ,

Whatever	timidity	he	had	entertained	fled	away	,
任何	胆怯	他	有	娱乐	逃亡	离开	,

他原本的胆怯早已烟消云散。

[ænd; ənd][dʒoʊz]['nɒstrəlz] [bɪ'gæn] [tu:; tə][daɪ'leɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [flæʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪənəs]

and	Joe's	nostrils	began	to	dilate	and	his	eyes	to	flash	at	the	nearness
和	乔的	鼻孔	开始	到	扩张	和	他的	眼睛	到	闪光	在	这	接近

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['strʌg(ə)l] .

of	the	impending	struggle	.
的	这	即将到来的	斗争	.

乔的鼻孔开始扩张，眼睛闪着光，他预感到一场恶战即将爆发。

[frentʃ] [ˌpiːt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɔilskin] [ænd; ənd] [sau'westə] , [ænd; ənd][dʒəʊ][ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz]
French **Pete** **called** **for** **his** **oilskins** **and** **sou'wester** **,** **and** **Joe** **also** **was**
法语 皮特 称为 为了 他的 油布 和 西南风 , 和 乔 还 曾是
[ɪˈkwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ][speə(r)][suːt] .
equipped **with** **a** **spare** **suit** **.**
配备 和 一个 空闲的 套装 .

法国皮特要来了他的油布雨衣和防雨帽，乔也准备了一套备用西装。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] - [ˈfrɪskoʊ][kɪd][wɜː(r); wə(r)][sent] [bɪˈləʊ] [tuː; tə] [læʃ] [ænd; ənd] [kliːt] [ðə; ði] [seɪf] [ɪn]
Then **he** **and** **'** **Frisco** **Kid** **were** **sent** **below** **to** **lash** **and** **cleat** **the** **safe** **in**
然后 他 和 - 弗里斯科 孩子 是 发送 以下 到 睫毛 和 鞋钉 这 安全的 在
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

然后他和“旧金山小子”被派到下面去把保险箱用绳索和木钉固定好。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɑːsk][dʒəʊ][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][fɜːm] - [neɪm] , [gɪlt] - [ˈletəd] [ɒn]
In **the** **midst** **of** **this** **task** **Joe** **glanced** **at** **the** **firm** **-** **name** **,** **gilt** **-** **lettered** **on**
在 这 中间 的 这 任务 乔 瞥了一眼 在 这 公司 - 姓名 , 镀金 - 字母 在
[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
the **face** **of** **it** **,**
这 脸 的 它 ,

在忙着处理这些事情的时候，乔瞥了一眼门面上用烫金字体印着的公司名称。

[ænd; ənd] [riːd] : " [ˈbrɑːnsən] & [teɪt] .
and **read** **:** **"** **Bronson** **&** **Tate** **.**
和 读 : " 布朗森 & 泰特 .

并阅读：“Bronson & Tate。

" [waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [ˈpɑːtnə(r)] .
" **Why** **,** **that** **was** **his** **father** **and** **his** **father's** **partner** **.**
" 为什么 , 那 曾是 他的 父亲 和 他的 父亲的 伙伴 .

“为什么？那是他的父亲和他父亲的合伙人。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [seɪf] , [ðeə(r)] [ˈmʌni] ! - [ˈfrɪskoʊ][kɪd] ,
That **was** **their** **safe** **,** **their** **money** **!** **'** **Frisco** **Kid** **,**
那 曾是 他们的 安全的 , 他们的 钱 ! - 弗里斯科 孩子 ,

那是他们的保险箱，他们的钱！“旧金山小子”

[ˈneɪlɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [kliːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz]
nailing **the** **last** **cleat** **on** **the** **floor** **of** **the** **cabin** **,** **looked** **up** **and** **followed** **his**
钉钉子 这 最后的 鞋钉 在 这 地面 的 这 舱 , 看起来 向上 和 随后 他的
[ˈfæsɪneɪtɪd] [geɪz] .
fascinated **gaze** **.**
着迷 目光 .

钉好小屋地板上的最后一个鞋钉后，她抬起头，顺着他着迷的目光望去。

" [ðæt] - [es] [rʌf] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **That** **'** **s** **rough** **,** **is** **n't** **it** **,** **"** **he** **whispered** **.**
" 那 - s 粗糙的 , 是 不 它 , " 他 低声说道 .

“那可真够呛，不是吗？”他低声说道。

" [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] ?
" **Your** **father** **?**
" 你的 父亲 ?

你父亲？

" [dʒəʊ] [nˈɒdɪd] .
" **Joe** **nodded** **.**
" 乔 点头 .

乔点了点头。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

He	could	see	it	all	now	.
他	可以	看	它	全部	现在	.

他现在什么都看得清了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][sæn; sɑːn][æn'dreɪəs] , [weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɜːkt] [ðə; ði][bɪg] ['kwɔːriːz] ,

They	had	run	into	San	Andreas	,	where	his	father	worked	the	big	quarries	,
他们	有	跑步	进入	圣	安德烈亚斯	,	在哪里	他的	父亲	工作	这	大的	采石场	,

他们来到了圣安德烈亚斯，他父亲在那里的大型采石场工作。

[ænd; ənd][məʊst] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [seɪf] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][pv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɔː(r)][mɔː(r)]

and	most	probably	the	safe	contained	the	wages	of	the	thousand	men	or	more
和	最多	大概	这	安全的	包含	这	工资	的	这	千	男人	或者	更多的

[huːm] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] .

whom	he	employed	.
谁	他	受雇	.

保险箱里很可能装着他雇佣的一千多名工人的工资。

" [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] ['kɔːʃən] .

"	Don't	say	anything	,	"	he	cautioned	.
"	不	说	任何事物	,	"	他	警告	.

“什么都别说，”他告诫道。

- ['frɪskoʊ][kɪd] [ə'griːd] ['nəʊɪŋli] .

'	Frisco	Kid	agreed	knowingly	.
-	弗里斯科	孩子	同意	明知	.

“旧金山小子”心知肚明地同意了。

" [frentʃ] [ˌpiːt] [kænt] [riːd] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,

"	French	Pete	can't	read	,	anyway	,	"	he	muttered	,
"	法语	皮特	不能	读	,	反正	,	"	他	低声说道	,

“反正法国佬皮特也不识字，”他嘟囔着。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [red] ['nelsn] [woʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] .

"	and	the	chances	are	that	Red	Nelson	won't	know	what	your	name	is	.
"	和	这	机会	是	那	红色的	纳尔逊	惯于	知道	什么	你的	姓名	是	.

“而且，雷德·尼尔森很可能不知道你的名字。”

[bʌt; bət] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['prɪti] [rʌf] .

But	,	just	the	same	,	it	'	s	pretty	rough	.
但	,	只是	这	相同的	,	它	-	s	漂亮的	粗糙的	.

但即便如此，情况还是相当糟糕。

[ðeɪ] - ['el'el] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd][dɪ'vaɪd] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

They	'	ll	break	it	open	and	divide	up	as	soon	as	they	can	,
他们	-	二	休息	它	打开	和	划分	向上	作为	很快	作为	他们	能	,

他们会尽快把它拆开并瓜分。

[səʊ][ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

so	I	don't	see	what	you	'	re	going	to	do	about	it	.	"
所以	我	不	看	什么	你	-	关于	去	到	做	关于	它	.	"

所以我看不出你打算怎么做。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

"	Wait	and	see	.
"	等待	和	看	.

拭目以待。

" [dʒəʊ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz]

"	Joe	had	made	up	his	mind	that	he	would	do	his	best	to	stand	by	his
"	乔	有	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	做	他的	最好的	到	站立	经过	他的

['fɑːðərz] ['prɒpəti] .

father's	property	.
父亲的	财产	.

“乔下定决心要尽全力守护他父亲的财产。”

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [lɒst] ;

At	the	worst	,	it	could	only	be	lost	;
在	这	最差	,	它	可以	仅有的	是	丢失的	;

最坏的情况，也就是丢失而已；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][nɒt] [ə'lɒŋ] , [waɪl] , ['biːɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

and	that	would	surely	be	the	case	were	he	not	along	,	while	,	being	along	,
和	那	会	一定	是	这	案件	是	他	不是	沿着	,	尽管	,	存在	沿着	,

如果他不是独自一人，情况肯定就是这样；而当他独自一人时，情况则完全不同。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	at	least	had	a	fighting	chance	to	save	it	,
他	在	至少	有	一个	斗争	机会	到	节省	它	,

他至少还有一线生机去挽救它。

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

or	to	be	in	position	to	recover	it	.
或者	到	是	在	位置	到	恢复	它	.

或者处于能够收回它的位置。

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊəɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] .

Responsibilities	were	showering	upon	him	thick	and	fast	.
职责	是	淋浴	之上	他	厚的	和	快速地	.

各种责任接踵而至，让他应接不暇。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət] [hɪm'self] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ; [ðen] , [ɪn]

But	a	few	days	back	he	had	had	but	himself	to	consider	;	then	,	in
但	一个	很少	天	后退	他	有	有	但	他自己	到	考虑	;	然后	,	在

[sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [weɪ] ,

some	subtle	way	,
一些	微妙的	方式	,

但几天前，他只需要考虑自己；然后，在某种微妙的情况下，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [əˌkaʊntə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] - ['frɪskoʊ] [kɪdz] ['fjuːtʃə(r)]['welfeə(r)] ; [ænd; ənd]

he	had	felt	a	certain	accountability	for	'	Frisco	Kid's	future	welfare	;	and
他	有	毛毡	一个	肯定	问责制	为了	-	弗里斯科	孩子们	未来	福利	;	和

['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

after	that	,
后	那	,

他觉得自己对“旧金山小子”的未来福祉负有一定的责任；在那之后，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['sʌtəli] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][pv; əv] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əud] [tuː; tə]

and	still	more	subtly	,	he	had	become	aware	of	duties	which	he	owed	to
和	仍然	更多的	微妙地	,	他	有	变得	意识到的	的	职责	哪个	他	欠款	到

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	position	,
他的	位置	,

而且，他还在更微妙的层面上意识到了自己作为官员所肩负的责任。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ænd; ənd] [frendz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ][məʊst]

to	his	sister	,	to	his	chums	and	friends	;	and	now	,	by	a	most
到	他的	姐姐	,	到	他的	朋友们	和	朋友们	;	和	现在	,	经过	一个	最多

[ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

unexpected	chain	of	circumstances	,
意外	链	的	情况	,

对他的妹妹，对他的伙伴和朋友们；而现在，由于一系列意想不到的情况，

[keɪm] [ðə; ðɪ] ['presɪŋ] [niːd] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [seɪk] .

came	the	pressing	need	of	service	for	his	father's	sake	.
来了	这	紧迫	需要	的	服务	为了	他的	父亲的	清酒	.

为了父亲的缘故，他迫切需要为父亲效力。

[ˌɑɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɔːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [dipɪst] [streŋθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['breɪvli] .

It	was	a	call	upon	his	deepest	strength	,	and	he	responded	bravely	.
它	曾是	一个	称呼	之上	他的	最深处	力量	,	和	他	回应	勇敢地	.

这是对他内心最深处力量的考验，而他勇敢地回应了考验。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] [mait] [biː; bi] ['daʊtf(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;

While	the	future	might	be	doubtful	,	he	had	no	doubt	of	himself	;
尽管	这	未来	可能	是	疑	,	他	有	不	怀疑	的	他自己	;

尽管未来充满未知，但他对自己充满信心；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [ðɪs] [self] - ['kɒnfɪdəns] , [baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ælkəmi] , [geɪv] [hɪm] ['ædɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

and	this	very	state	of	mind	,	this	self	-	confidence	,	by	a	generous	alchemy	,	gave	him	added	resolution	.
和	这	非常	状态	的	头脑	,	这	自己	-	信心	,	经过	一个	慷慨的	炼金术	,	给予	他	额外	解决	.

正是这种心态，这种自信，通过一种奇妙的魔力，赋予了他更大的决心。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['veɪgli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Nor	did	he	fail	to	be	vaguely	aware	of	it	,
也不	做过	他	失败	到	是	依稀	意识到的	的	它	,

他并非对此毫无察觉。

[ænd; ənd][tuː; tə][grɑːsp] ['dɪmli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [truːθ] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] [briːdz] ['kɒnfɪdəns] — [streŋθ] , [streŋθ] .

and	to	grasp	dimly	at	the	truth	that	confidence	breeds	confidence	—	strength	,	strength	.
和	到	抓牢	依稀	在	这	真相	那	信心	品种	信心	—	力量	,	力量	.

并隐约领悟到，自信会带来自信——力量，力量。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [plæn] [æn; ən] [ɪ'skeɪp]

THE	BOYS	PLAN	AN	ESCAPE
这	男孩们	计划	一个	逃脱

男孩们计划逃跑

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Now	she	takes	it	!
"	现在	她	需要	它	!

现在她接受了！

" [frentʃ] [ˌpiːt] [kraɪd] .

"	French	Pete	cried	.
"	法语	皮特	哭	.

“法国皮特哭了。”

[bəuθ] [lædz] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

Both	**lads**	**ran**	**into**	**the**	**cockpit**	**.**
两个都	小伙子们	跑	进入	这	座舱	.

两个小伙子都跑进了驾驶舱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [bɑː(r)] .

They	**were**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**breaking**	**bar**	**.**
他们	是	在	这	边缘	的	这	打破	酒吧	.

他们当时已经到了崩溃的边缘。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fɔːti] - ['fʊtə(r)] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ] [fəʊm] - ['krestɪd] [hed] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

A	**huge**	**forty**	**-**	**footer**	**reared**	**a**	**foam**	**-**	**crested**	**head**	**far**	**above**	**them**	**,**
一个	巨大的	四十	-	页脚	饲养	一个	泡沫	-	冠状	头	远的	多于	他们	,

一头巨大的四十英尺高的巨浪高高耸立在他们上方，浪花翻滚，浪尖泛着泡沫。

['stiːlɪŋ] [ðeə(r)] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði]['taɪni][krɑːft]

stealing	**their**	**wind**	**for**	**the**	**moment**	**and**	**threatening**	**to**	**crush**	**the**	**tiny**	**craft**
偷窃	他们的	风	为了	这	片刻	和	威胁	到	压碎	这	微小的	工艺

[laɪk] [æn; ən] [eg] - [ʃel] .

like	**an**	**egg**	**-**	**shell**	**.**
喜欢	一个	蛋	-	壳	.

暂时夺走了它们的风，并威胁要像捏碎蛋壳一样捏碎这艘小船。

[dʒəʊ] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Joe	**held**	**his**	**breath**	**.**
乔	握住	他的	气息	.

乔屏住了呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt] .

It	**was**	**the**	**supreme**	**moment**	**.**
它	曾是	这	最高	片刻	.

那是至高无上的时刻。

[frentʃ] [ˌpiːt] [lʌf] [streɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlə] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊp] [wɪð]

French	**Pete**	**luffed**	**straight**	**into**	**it**	**,**	**and**	**the**	**Dazzler**	**mounted**	**the**	**steep**	**slope**	**with**
法语	皮特	飞跃	直的	进入	它	,	和	这	微笑	安装	这	陡	坡	和

[ə; eɪ] [rʌʃ] ,

a	**rush**	**,**
一个	匆忙	,

法国皮特径直冲了进去，炫目号则飞速冲上了陡坡。

[pɔɪzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['gɪdi] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['væli] [bɪ'jɒnd] .

poised	**a**	**moment**	**on**	**the**	**giddy**	**summit**	**,**	**and**	**fell**	**into**	**the**	**yawning**	**valley**	**beyond**	**.**
准备	一个	片刻	在	这	头晕	首脑	,	和	跌倒	进入	这	打哈欠	谷	超过	.

在令人眩晕的山顶上停留片刻，然后坠入远处深不见底的山谷。

['kiːpɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] , [ænd; ənd] ['lʌfɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Keeping	**off**	**in**	**the**	**intervals**	**to**	**fill**	**the**	**mainsail**	**,**	**and**	**luffing**	**into**	**the**
保持	离开	在	这	间隔	到	充满	这	主帆	,	和	浮浮	进入	这

['koʊmərz] ,

combers	**,**
梳子	,

在间隔中保持航行以撑满主帆，并迎着浪涌航行，

[ðeɪ] [wɜːkt] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [stretʃ] .

they	**worked**	**their**	**way**	**across**	**the**	**dangerous**	**stretch**	**.**
他们	工作	他们的	方式	穿过	这	危险的	拉紧	.

他们艰难地穿过了那段危险的路段。

[wʌns] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [teɪl] - [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['waɪtkæp] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [naɪ]

Once	they	caught	the	tail	-	end	of	a	whitecap	and	were	well	-	nigh
一次	他们	捕捉	这	尾巴	-	结尾	的	一个	白帽	和	是	出色地	-	夜

['smʌðə] [ɪn] [ðə; ði] [frɒθ] ,

smothered	in	the	froth	,
窒息	在	这	泡沫	,

他们一度被卷入白色浪花的尾端，几乎被泡沫淹没。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [sluːp] [bɒbd] [ænd; ənd] [dʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːk]

but	otherwise	the	sloop	bobbed	and	ducked	with	the	happy	facility	of	a	cork
但	否则	这	单桅帆船	波波德	和	躲闪	和	这	快乐的	设施	的	一个	软木

.

:

.

但除此之外，这艘单桅帆船像软木塞一样轻松地上下起伏。

[tuː; tə] [dʒəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] — [aʊt] [ɒv; əv]

To	Joe	it	seemed	as	though	he	had	been	lifted	out	of	himself	—	out	of
到	乔	它	似乎	作为	尽管	他	有	到过	抬起	出去	的	他自己	—	出去	的

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

对乔来说，他仿佛被从自己的身体里提了出来——从这个世界里提了出来。

[ɑː] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪf] !

Ah	,	this	was	life	!
啊	,	这	曾是	生活	!

啊，这才是生活！

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ækʃ(ə)n] !

this	was	action	!
这	曾是	行动	!

这才是真正的行动！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [əʊld] , ['kɒmənpleɪs] [wɜːld] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [səʊ] [lɒŋ] !

Surely	it	could	not	be	the	old	,	commonplace	world	he	had	lived	in	so	long	!
一定	它	可以	不是	是	这	老的	,	平凡	世界	他	有	居住地	在	所以	长的	!

这肯定不是他生活了那么久的那个平凡的旧世界！

[ðə; ði] ['seɪləz] , [gruːpt] [ɒn] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [dek] - [ləʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [weɪvd] [ðeə(r)] [soʊəstɔ-z] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

The	sailors	,	grouped	on	the	streaming	deck	-	load	of	the	steamer	,	waved	their	sou'westers	,	and	,	on	the	bridge	,
这	水手们	,	分组	在	这	流媒体	甲板	-	加载	的	这	汽船	,	挥手	他们的	西南风	,	和	,	在	这	桥	,

水手们聚集在轮船甲板上，挥舞着西南风帽；而在驾驶台上，

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['plʌki] [krɑːft] .

even	the	captain	was	expressing	his	admiration	for	the	plucky	craft	.
甚至	这	队长	曾是	表达	他的	钦佩	为了	这	勇敢的	工艺	.

就连船长也对这艘勇敢的船只表示赞赏。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [siː] !

"	Ah	,	you	see	!
"	啊	,	你	看	!

“啊，你看！”

[juː; jʊ] [siː] !
you **see** **!**
你 看 !

你看!

" [frentʃ] [ˌpiːt] ['pɔɪntɪd] [ə'stɜːn] .
" **French** **Pete** **pointed** **astern** **.**
" 法语 皮特 尖 倒车 .

“法国彼得指着船尾。”

[ðə; ði] [sluːp] - [jɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **sloop** **-** **yacht** **had** **been** **afraid** **to** **venture** **it** **,**
这 单桅帆船 - 游艇 有 到过 害怕的 到 风险投资 它 ,

那艘单桅帆船一直不敢冒险前往那里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skɜːtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .
and **was** **skirting** **back** **and** **forth** **on** **the** **inner** **edge** **of** **the** **bar** **.**
和 曾是 裙边 后退 和 前进 在 这 内 边缘 的 这 酒吧 .

然后沿着吧台内侧边缘来回踱步。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
The **chase** **was** **over** **.**
这 追赶 曾是 超过 .

追逐结束了。

[ə; eɪ]['paɪlət] - [bəʊt] , ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːm] , [fluː] [baɪ][ðem; ðəm]
A **pilot** **-** **boat** **,** **running** **for** **shelter** **from** **the** **coming** **storm** **,** **flew** **by** **them**
一个 飞行员 - 船 , 跑步 为了 庇护所 从 这 未来 风暴 , 飞翔 经过 他们
[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːd] ,
like **a** **frightened** **bird** **,**
喜欢 一个 害怕 鸟 ,

一艘引航船为了躲避即将到来的风暴，像一只受惊的鸟儿一样从他们身边飞过。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [stɪl] .
passing **the** **steamer** **as** **though** **the** **latter** **were** **standing** **still** **.**
通过 这 汽船 作为 尽管 这 后者 是 常设 仍然 .

仿佛汽船静止不动一般，从它身边驶过。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['dæzlə] [sped] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][lɑːst] ['sməʊkɪŋ] [siː] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Half **an** **hour** **later** **the** **Dazzler** **sped** **beyond** **the** **last** **smoking** **sea** **and** **was**
一半 一个 小时 之后 这 微笑 加速 超过 这 最后的 吸烟 海 和 曾是
['slaɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [pə'sɪfɪk] [swel] .
sliding **up** **and** **down** **on** **the** **long** **Pacific** **swell** **.**
滑动 向上 和 向下 在 这 长的 太平洋 膨胀 .

半小时后，“炫目号”飞驰过最后一片冒着烟的海面，在太平洋绵长的涌浪上上下起伏。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪts] [və'lɒsəti] [ænd; ənd][ni'sesi,teit, nə-][ə; eɪ] [riːf] [daʊn] [ɒv; əv][dʒɪb]
The **wind** **had** **increased** **its** **velocity** **and** **necessitated** **a** **reefing** **down** **of** **jib**
这 风 有 增加 它是 速度 和 必要 一个 礁石 向下 的 吊臂
[ænd; ənd]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] .
and **mainsail** **.**
和 主帆 .

风速增大，需要缩减前帆和主帆。

[ðen] [ðeɪ] [leɪd] [ɒf] [ə'gen] , [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [tæk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] -
Then **they** **laid** **off** **again** **,** **full** **and** **free** **on** **the** **starboard** **tack** **,** **for** **the** **Farralones**
然后 他们 铺设 离开 再次 , 满的 和 自由的 在 这 右舷 钉 , 为了 这 -
,
,
,

然后他们再次扬帆起航，满载而归，驶向法拉隆群岛。

['θɜːti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
thirty miles away .
三十 英里 离开 .

三十英里外。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [kʊkt] [ænd; ənd]['iːt(ə)n] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['reɪndɪə(r)] ,
By the time breakfast was cooked and eaten they picked up the Reindeer ,
经过 这 时间 早餐 曾是 煮熟 和 吃 他们 挑选 向上 这 驯鹿 ,

等他们吃完早餐，就把驯鹿牵走了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][həʊv][tuː; tə][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ˌɒf'ʃɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][west] .
which was hove to and working offshore to the south and west .
哪个 曾是 霍夫 到 和 在职的 离岸 到 这 南 和 西方 .

它停泊在南部和西部的近海区域并进行作业。

[ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] [læʃt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][səʊl][ɒn] [dek] .
The wheel was lashed down , and there was not a soul on deck .
这 车轮 曾是 鞭打 向下 , 和 那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 甲板 .

舵轮被牢牢固定住，甲板上空无一人。

[frentʃ] [ˌpiːt] [kəm'pleɪnd] ['bɪtəli] [ə'genst] [sʌtʃ] ['rekləsnəs] .
French Pete complained bitterly against such recklessness .
法语 皮特 抱怨 苦涩地 反对 这样的 鲁莽 .

法国皮特对这种鲁莽行为强烈抗议。

" [dæt][ɪz][ziː][wʌn] [fɔːlt] [ɒv; əv] [red] ['nelsn] .
" Dat is ze one fault of Red Nelson .
" 数据 是 泽 一 过错 的 红色的 纳尔逊 .

“这是雷德·尼尔森的一个缺点。”

[hiː; hi][nəʊ][keə(r)] .
He no care .
他 不 关心 .

他毫不在乎。

[hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv] - .
He is afraid of not'ing .
他 是 害怕的 的 - .

他害怕失败。

[sʌm; səm][deɪ][hiː; hi] [wɪl] [daɪ] , [əʊ] , [səʊ] ['veɪr] - !
Some day he will die , oh , so vaire queeck !
一些 天 他 将要 死 , 哦 , 所以 各种各样的 - !

他总有一天会死，哦，真是太可惜了！

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] .
I know he will .
我 知道 他 将要 .

我知道他会的。

" [θriː] [taɪmz] [ðeɪ] ['sɜːkld] [ə'baʊt][ðə; ði]['reɪndɪə(r)] , ['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] ['kwɔːtə(r)]
" Three times they circled about the Reindeer , running under her weather quarter
" 三 时代 他们 圈起来 关于 这 驯鹿 , 跑步 在下面 她 天气 四分之一
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] ,
and shouting in chorus ,
和 喊叫 在 合唱 ,

“他们绕着驯鹿转了三圈，跑到驯鹿的后腿下面，齐声喊叫，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [brɔːt] ['enibɒdi] [ɒn] [dek] .
before they brought anybody on deck .
前 他们 带来 任何人 在 甲板 .

在他们把任何人带上甲板之前。

[seɪl] [wɒz; wəz] [ðen] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

Sail	was	then	made	at	once	,
帆	曾是	然后	制成	在	一次	,

于是，帆立刻被制造出来。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['kɒkl] - [ʃelz] [plʌndʒd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	together	the	two	cockle	-	shells	plunged	away	into	the	vastness	of	the
和	一起	这	二	鸟蛤	-	贝壳	暴跌	离开	进入	这	广袤无垠	的	这

[pə'sɪfɪk] .

Pacific	.
太平洋	.

于是，这两个鸟蛤壳一起沉入了浩瀚的太平洋。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [æz; əz] - ['frɪskoʊ] [kɪd] [ɪn'fɔːmd] [dʒəʊ] ,

This	was	necessary	,	as	'	Frisco	Kid	informed	Joe	,
这	曾是	必要的	,	作为	-	弗里斯科	孩子	知情的	乔	,

这是必要的，正如“旧金山小子”告诉乔的那样。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɒfɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] [ə'pɒn]

in	order	to	have	an	offing	before	the	whole	fury	of	the	storm	broke	upon
在	命令	到	有	一个	离岸	前	这	所有的	愤怒	的	这	风暴	打破	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

为了在暴风雨彻底席卷而来之前，能有一次喘息的机会。

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [ɒn] [ðə; ði] [liː] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] [kəʊst] .

Otherwise	they	would	be	driven	on	the	lee	shore	of	the	California	coast	.
否则	他们	会	是	驱动	在	这	李	支撑	的	这	加利福尼亚州	海岸	.

否则它们就会被驱赶到加利福尼亚海岸的背风岸。

[grʌb] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lænd] [wen]

Grub	and	water	,	he	said	,	could	be	obtained	by	running	into	the	land	when
幼虫	和	水	,	他	说	,	可以	是	获得	经过	跑步	进入	这	土地	什么时候

[faɪn] ['weðə(r)] [keɪm] .

fine	weather	came	.
美好的	天气	来了	.

他说，天气好的时候，跑到地里就能找到食物和水。

[hiː; hi] [kən'grætʃu,leit] [dʒəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['siːsɪk] ,

He	congratulated	Joe	upon	the	fact	that	he	was	not	seasick	,
他	恭喜	乔	之上	这	事实	那	他	曾是	不是	晕船	,

他祝贺乔没有晕船。

[wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] ['laɪkwaɪz] [brɔːt] [preɪz] [frɒm; frəm] [frentʃ] [ˌpiːt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] ['betə(r)]

which	circumstance	likewise	brought	praise	from	French	Pete	and	put	him	in	better
哪个	环境	同样地	带来	称赞	从	法语	皮特	和	放	他	在	更好的

['hjuːmə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mjuːtənəs] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] .

humor	with	his	mutinous	young	sailor	.
幽默	和	他的	叛逆的	年轻的	水手	.

这种情况也赢得了法国水手皮特的赞扬，并让他对叛逆的年轻水手心情好转。

" [aɪ] - ['el'el] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi] - ['el'el] [duː; də] , " - ['frɪskoʊ] [kɪd] ['wɪspəd] , [waɪl] ['kʊkɪŋ] ['dɪnə(r)]

"	I	'	ll	tell	you	what	we	'	ll	do	,	"	'	Frisco	Kid	whispered	,	while	cooking	dinner
"	我	-	二	告诉	你	什么	我们	-	二	做	,	"	-	弗里斯科	孩子	低声说道	,	尽管	烹饪	晚餐

.

:
.

“我会告诉你我们要怎么做，”弗里斯科小子一边做晚饭一边低声说道。

" [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] - ['el'el][dræg] [frentʃ] [ˌpiːt] [daʊn] — "

"	To	-	night	we	'	ll	drag	French	Pete	down	—	"
"	到	-	夜晚	我们	-	二	拖	法语	皮特	向下	—	"

“今晚我们要把法国皮特拖下水——”

" [dræg] [frentʃ] [ˌpiːt] [daʊn] ! "

"	Drag	French	Pete	down	!	"
"	拖	法语	皮特	向下	!	"

“把法国皮特拖下来！”

" [jes] , [ænd; ənd][taɪ] [hɪm] [ʌp] [gʊd] [ænd; ənd] [snʌg] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːk] ;

"	Yes	,	and	tie	him	up	good	and	snug	,	as	soon	as	it	gets	dark	;
"	是的	,	和	领带	他	向上	好的	和	舒适	,	作为	很快	作为	它	获得	黑暗的	;

“是的，天黑后立刻把他绑好；

[ðen] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][lænd] ; [get] [tuː; tə] [pɔːt] ['eniweɪ] ,

then	put	out	the	lights	and	make	a	run	for	land	;	get	to	port	anyway	,
然后	放	出去	这	灯	和	制作	一个	跑步	为了	土地	;	得到	到	港口	反正	,

然后熄灭灯光，赶紧靠岸；无论如何都要到达港口。

['eniweə(r)] , [dʒʌst][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ʃeɪk] [luːs] [frɒm; frəm] [red] ['nelsn] . "

anywhere	,	just	so	long	as	we	shake	loose	from	Red	Nelson	.	"
任何地方	,	只是	所以	长的	作为	我们	摇	松动的	从	红色的	纳尔逊	.	"

“去哪儿都行，只要能摆脱雷德·尼尔森就行。”

" [jes] , " [dʒəʊ] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] ; " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .

"	Yes	,	"	Joe	deliberated	;	"	that	would	be	all	right	—	if	I	could	do	it	alone	.
"	是的	,	"	乔	深思熟虑	;	"	那	会	是	全部	正确的	—	如果	我	可以	做	它	独自的	.

“是的，”乔想了想，“如果我能独自完成，那就没问题了。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] — [waɪ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['triːz(ə)n] [tuː; tə]

But	as	for	asking	you	to	help	me	—	why	,	that	would	be	treason	to
但	作为	为了	问	你	到	帮助	我	—	为什么	,	那	会	是	叛国罪	到

[frentʃ] [ˌpiːt] . "

French	Pete	.	"
法语	皮特	.	"

但要我请你帮忙——那对法国彼得来说就是叛国罪。”

" [ðæt] - [es] [wɒt] [ai] - [em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

"	That	'	s	what	I	'	m	coming	to	.
"	那	-	s	什么	我	-	米	未来	到	.

这就是我的想法。

[ai] - ['el'el] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .

I	'	ll	help	you	if	you	promise	me	a	few	things	.
我	-	二	帮助	你	如果	你	承诺	我	一个	很少	事物	.

如果你答应我几件事，我就帮你。

[frentʃ] [ˌpiːt] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'bɔːd] [wen] [ai][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['refjuːdʒ] ,

French	Pete	took	me	aboard	when	I	ran	away	from	the	'	refuge	,
法语	皮特	采取	我	船上	什么时候	我	跑	离开	从	这	-	避难所	,

当我从“避难所”逃跑时，法国皮特收留了我。

- [wen] [ai][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] ,

'	when	I	was	starving	and	had	no	place	to	go	,
-	什么时候	我	曾是	饥饿	和	有	不	地方	到	去	,

当我饥寒交迫、无处可去的时候，

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [kænt] [rɪ'peɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][dʒeɪl] .

and	I	just	can't	repay	him	for	that	by	sending	him	to	jail	.
和	我	只是	不能	偿还	他	为了	那	经过	发送	他	到	监狱	.

我不能通过把他送进监狱来报答他。

- [tiː] [wʊd] [nt] [biː; bi][skweə(r)] .
' T would n't be square .
- T 会 不 是 正方形 .

“T”不会是正方形。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nt] [hæv; həv][juː; jʊ] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [wʊd] [hiː; hi] ? "
Your father would n't have you break your word , would he ? "
你的 父亲 会 不 有 你 休息 你的 单词 , 会 他 ? "

你父亲不会允许你食言的，对吗?

" [nəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" No ; of course not .
" 不 ; 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

" [dʒəʊ] [njuː] [haʊ] [s'ækɹɪdli] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [held] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
" Joe knew how sacredly his father held his word of honor .
" 乔 知道 如何 神圣地 他的 父亲 握住 他的 单词 的 荣誉 .

乔知道他父亲有多么珍视自己的诺言。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [aʊt] ,
" Then you must promise , and your father must see it carried out ,
" 然后 你 必须 承诺 , 和 你的 父亲 必须 看 它 携带 出去 ,

“那么你必须承诺，而且你父亲必须亲眼看到你履行承诺。”

[nɒt] [tuː; tə] [pres] ['eni] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [frentʃ] [ˌpiːt] . "
not to press any charge against French Pete . "
不是 到 按 任何 收费 反对 法语 皮特 . "

不对法国彼得提出任何指控。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː'self] ?
And now , what about yourself ?
和 现在 , 什么 关于 你自己 ?

那么，你自己呢?

[juː; jʊ] [kænt] ['veri] [wel] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] ['dæzlə] ! "
You can't very well expect to go away with him again on the Dazzler ! "
你 不能 非常 出色地 预计 到 去 离开 和 他 再次 在 这 微笑 ! "

你不可能指望再跟他一起坐“炫目号”游轮出去玩了!

" [əʊ] , [doʊnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" Oh , don't bother about me .
" 哦 , 不 打扰 关于 我 .

“哦，别管我。”

[ðeə(r)] - [es]['nəʊbədi][tuː; tə] [mɪs] [ˌem 'iː] .
There ' s nobody to miss me .
那里 - s 无人 到 错过 我 .

没有人会想念我。

[ai] - [em] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ʃɪp] [tuː; tə] [siː] [æz; əz]
I ' m strong enough , and know enough about it , to ship to sea as
我 - 米 强的 足够的 , 和 知道 足够的 关于 它 , 到 船 到 海 作为
['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['siːmən] .
ordinary seaman .
普通的 水手 .

我身体足够强壮，也对航海有足够的了解，可以作为普通水手出海航行。

[ai] - ['el'el][gəʊ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	'	ll	go	away	somewhere	over	on	the	other	side	of	the	world	,
我	-	二	去	离开	某处	超过	在	这	其他	边	的	这	世界	,

我要去世界的另一端某个地方。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] . "

and	begin	all	over	again	.	"
和	开始	全部	超过	再次	.	"

然后一切重新开始。

" [ðen] [wiː; wi] - ['el'el][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ðæt] - [es][ɔːl] . "

"	Then	we	'	ll	have	to	call	it	off	,	that	'	s	all	.	"
"	然后	我们	-	二	有	到	称呼	它	离开	,	那	-	s	全部	.	"

“那我们就只能取消这个项目了，仅此而已。”

" [kɔːl] [wɒt] [ɒf] ? "

"	Call	what	off	?	"
"	称呼	什么	离开	?	"

“取消什么？”

" ['taɪɪŋ] [frentʃ] [ˌpiːt] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Tying	French	Pete	up	and	running	for	it	.	"
"	捆绑	法语	皮特	向上	和	跑步	为了	它	.	"

“把法国皮特绑起来，让他跑。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ðæt] - [es] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] . "

That	'	s	decided	upon	.	"
那	-	s	决定	之上	.	"

已经决定了。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][hɪə(r)] : [ai] - ['el'el][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	listen	here	:	I	'	ll	not	have	a	thing	to	do	with	it	.
"	现在	听	这里	:	我	-	二	不是	有	一个	事物	到	做	和	它	.

“听着：这件事我绝对不会参与。”

[ai] - ['el'el][gəʊ][ɒn][tuː; tə]['meksɪkəʊ][fɜːst] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn] ['prɒmɪs] . "

I	'	ll	go	on	to	Mexico	first	,	if	you	don't	make	me	one	promise	.	"
我	-	二	去	在	到	墨西哥	第一的	,	如果	你	不	制作	我	一	承诺	.	"

如果你不答应我一件事，我就先去墨西哥。

" [ænd; ənd] [wɒt] - [es][ðə; ði] ['prɒmɪs] ? "

"	And	what	'	s	the	promise	?	"
"	和	什么	-	s	这	承诺	?	"

“那承诺是什么？”

" [dʒʌst] [ðɪs] : [juː; jʊ] [pleɪs] [jɔː'self] [ɪn][maɪ][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi][get] [ə'ʃɔː(r)] ,

"	Just	this	:	you	place	yourself	in	my	hands	from	the	moment	we	get	ashore	,
"	只是	这	:	你	地方	你自己	在	我的	双手	从	这	片刻	我们	得到	岸上	,

“就这么简单：从我们上岸的那一刻起，你就把自己交到我手里。”

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	trust	to	me	.
和	相信	到	我	.

相信我。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][lænd] , ['eniweɪ] — [juː; jʊ] [sed] [səʊ] .

You	don't	know	anything	about	the	land	,	anyway	—	you	said	so	.
你	不	知道	任何事物	关于	这	土地	,	反正	—	你	说	所以	.

反正你对这片土地一无所知——你自己也这么说过。

[ænd; ənd][ai] - ['el'el] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] — [ai] [nəʊ] [ai][kæn; kən] — [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

And	I	'	ll	fix	it	with	my	father	—	I	know	I	can	—	so	that	you	can
和	我	-	二	使固定	它	和	我的	父亲	—	我	知道	我	能	—	所以	那	你	能

[get] [tuː; tə] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] ,

get	to	know	people	of	the	right	sort	,
得到	到	知道	人们	的	这	正确的	种类	,

我会和我父亲解决这个问题——我知道我能做到——这样你就能结识到合适的人了。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ænd; ənd][get] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [beɪ]

and	study	and	get	an	education	,	and	be	something	else	than	a	bay
和	学习	和	得到	一个	教育	,	和	是	某物	别的	比	一个	湾

['paɪrət] [ɔː(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

pirate	or	a	sailor	.
海盗	或者	一个	水手	.

努力学习，接受教育，不要当海盗或水手。

[ðæt] - [es] [wɒt] [juː; jʊ] - [diː] [laɪk] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	'	s	what	you	'	d	like	,	is	n't	it	?
那	-	s	什么	你	-	d	喜欢	,	是	不	它	?

那正是你想要的，对吧?

" [ðəʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

"	Though	he	said	nothing	,
"	尽管	他	说	没有什么	,

虽然他什么也没说，

- ['frɪskoʊ] [kɪd] [ʃəʊd] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

'	Frisco	Kid	showed	how	well	he	liked	it	by	the	expression	of	his	face	.
-	弗里斯科	孩子	显示	如何	出色地	他	喜欢	它	经过	这	表达	的	他的	脸	.

“旧金山小子”从他的表情中看出他有多喜欢它。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - ['el'el][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [djuː] , ['aɪðə(r)] , " [dʒəʊ] [kən'tɪnjuːd] .

"	And	it	'	ll	be	no	more	than	your	due	,	either	,	"	Joe	continued	.
"	和	它	-	二	是	不	更多的	比	你的	到期的	,	任何一个	,	"	乔	持续	.

“而且，这也不会比你应得的更多，”乔继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - ['el'el][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['fɑː.ðərz]

"	You	will	have	stood	by	me	,	and	you	'	ll	have	recovered	my	father's
"	你	将要	有	站立	经过	我	,	和	你	-	二	有	恢复	我的	父亲的

['mʌni] .

money	.
钱	.

“你会支持我，你会帮我追回我父亲的钱。”

[hiː; hi] - ['el'el] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

He	'	ll	owe	it	to	you	.	"
他	-	二	欠	它	到	你	.	"

他会欠你一个人情。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][duː; də] [θɪŋz] [ðæt] [wei] .

"	But	I	don't	do	things	that	way	.
"	但	我	不	做	事物	那	方式	.

但我不会那样做事。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

I	don't	think	much	of	a	man	who	does	a	favor	just	to	be	paid	for	it
我	不	思考	很多	的	一个	男人	WHO	做	一个	偏爱	只是	到	是	有薪酬的	为了	它

. "

.	"
.	"

我不怎么看得起那种只为收钱而帮忙的人。

" [naʊ] [juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] .

"	Now	you	keep	quiet	.
"	现在	你	保持	安静的	.

现在你给我闭嘴。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst][maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

How	much	do	you	think	it	would	cost	my	father	for	detectives	and	all	that
如何	很多	做	你	思考	它	会	成本	我的	父亲	为了	侦探	和	全部	那

[tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [ðæt] [seɪf] ?

to	recover	that	safe	?
到	恢复	那	安全的	?

你觉得我父亲请侦探找回那个保险箱要花多少钱?

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [ðæt] - [es][ɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [ai] - [viː] [gɒt] [θɪŋz] [ə'reɪndʒd] ,

Give	me	your	promise	,	that	'	s	all	,	and	when	I	'	ve	got	things	arranged	,
给	我	你的	承诺	,	那	-	s	全部	,	和	什么时候	我	-	ve	得到	事物	安排	,

你给我个承诺，就这么简单，等我把事情安排妥当后，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ðem; ðəm][juː; jʊ][kæn; kən] [bæk] [aʊt] .

if	you	don't	like	them	you	can	back	out	.
如果	你	不	喜欢	他们	你	能	后退	出去	.

如果你不喜欢，可以退出。

[kʌm] [ɒn] ; [ðæt] - [es][feə(r)] .

Come	on	;	that	'	s	fair	.
来	在	;	那	-	s	公平的	.

拜托，这很公平。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ɒn][ðə; ði] ['bɑːgən] ,

"	They	shook	hands	on	the	bargain	,
"	他们	摇晃	双手	在	这	便宜货	,

他们握手达成了协议。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][mæp][aʊt][ðeə(r)][laɪn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

and	proceeded	to	map	out	their	line	of	action	for	the	night	.
和	继续	到	地图	出去	他们的	线	的	行动	为了	这	夜晚	.

然后他们开始制定当晚的行动方案。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːm] , ['jelɪŋ] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] ,

But	the	storm	,	yelling	down	out	of	the	northwest	,
但	这	风暴	,	大喊	向下	出去	的	这	西北	,

但是，这场风暴正从西北方向呼啸而来，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dæzlə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kruː] .

had	something	entirely	different	in	store	for	the	Dazzler	and	her	crew	.
有	某物	完全	不同的	在	店铺	为了	这	微笑	和	她	全体人员	.

为炫音号和她的船员们准备的却是完全不同的事情。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][pʊt] ['dʌb(ə)l] [riːfs] [ɪn]

By	the	time	dinner	was	over	they	were	forced	to	put	double	reefs	in
经过	这	时间	晚餐	曾是	超过	他们	是	强制	到	放	双倍的	珊瑚礁	在

['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ænd; ənd][dʒɪb] ,

mainsail	and	jib	,
主帆	和	吊臂	,

晚饭结束时，他们不得不将主帆和前帆都缩两道口子。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [nɒt] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] .

and	still	the	gale	had	not	reached	its	height	.
和	仍然	这	大风	有	不是	达到	它是	高度	.

然而，狂风尚未达到顶峰。

[ðə; ði] [siː] , ['ɔːlsəʊ] , [hæd; həd] [biːn] [kɪkt] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	sea	,	also	,	had	been	kicked	up	till	it	was	a	continuous	succession	of
这	海	,	还	,	有	到过	踢	向上	直到	它	曾是	一个	连续的	演替	的

['wɔːtə(r)] - ['maʊntənz] ,

water	-	mountains	,
水	-	山脉	,

海水也被搅动起来，变成了连绵不断的水山。

['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [grænd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [sluːp] .

frightful	and	withal	grand	to	look	upon	from	the	low	deck	of	the	sloop	.
可怕	和	此外	盛大	到	看	之上	从	这	低的	甲板	的	这	单桅帆船	.

从单桅帆船的低矮甲板上望去，既令人恐惧又气势恢宏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [sluːp] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

It	was	only	when	the	sloops	were	tossed	upon	the	crests	of	the	waves
它	曾是	仅有的	什么时候	这	单桅帆船	是	抛掷	之上	这	冠状物	的	这	波浪

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

at	the	same	time	that	they	caught	sight	of	each	other	.
在	这	相同的	时间	那	他们	捕捉	视线	的	每个	其他	.

只有当两艘单桅帆船同时被抛到浪尖上时，他们才看到了彼此。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['siːz] [swɔʃ, swɔːʃ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ɔː(r)] [dæʃt] [ɑːft]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Occasional	fragments	of	seas	swashed	into	the	cockpit	or	dashed	aft	over	the
偶然	片段	的	海域	冲刷	进入	这	座舱	或者	虚线	后部	超过	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

偶尔会有海浪涌入驾驶舱，或拍打到船尾的船舱上。

[ænd; ənd][dʒəʊ][wɒz; wəz] [stˈeɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [pʌmp] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wel] [draɪ] .

and	Joe	was	stationed	at	the	small	pump	to	keep	the	well	dry	.
和	乔	曾是	驻	在	这	小的	泵	到	保持	这	出色地	干燥	.

乔被安排在小型水泵旁，负责保持水井干燥。

[æt; ət] [θriː] [əˈklɑːk] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] ,

At	three	o'clock	,	watching	his	chance	,
在	三	点钟	,	观看	他的	机会	,

三点钟，他伺机而动。

[frentʃ] [ˌpiːt] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hiːv] [tuː; tə]

French	Pete	motioned	to	the	Reindeer	that	he	was	going	to	heave	to
法语	皮特	示意	到	这	驯鹿	那	他	曾是	去	到	举	到

[ænd; ənd][get] [aʊt] [ə; eɪ] [siː] - ['æŋkə(r)] .

and	get	out	a	sea	-	anchor	.
和	得到	出去	一个	海	-	锚	.

法国皮特向驯鹿示意，他要停船并拿出海锚。

[ðɪs] ['lætə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ʃæləʊ] ['kænvəs][bæg] ,

This	latter	was	of	the	nature	of	a	large	shallow	canvas	bag	,
这	后者	曾是	的	这	自然	的	一个	大的	浅的	帆布	包	,

后者是一个又大又浅的帆布袋。

[wɪð] [ðə; ði] [maʊθ] [held] ['əʊpən][baɪ] [traɪ'æŋgjələli] [læʃt] [spɑːrz] .

with	the	mouth	held	open	by	triangularly	lashed	spars	.
和	这	嘴	握住	打开	经过	三角形	鞭打	桅杆	.

嘴部由三角形捆绑的木条撑开。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['təʊɪŋ] - [rəʊps] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] , [ɒn][ðə; ði] [kaɪt] ['prɪnsəp(ə)l] ,

To	this	the	towing	-	ropes	were	attached	,	on	the	kite	principle	,
到	这	这	拖带	-	绳索	是	随附的	,	在	这	风筝	原则	,

牵引绳按照风筝原理系在了上面。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'zɪstɪŋ] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

so	that	the	greatest	resisting	surface	was	presented	to	the	water	.
所以	那	这	最	抵抗	表面	曾是	呈现	到	这	水	.

这样一来，阻力最大的表面就暴露在水面前。

[ðə; ði] [sluːp] , ['drɪftɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)] ,

The	sloop	,	drifting	so	much	faster	,
这	单桅帆船	,	漂流	所以	很多	快点	,

那艘单桅帆船漂流得更快了，

[wʊd] [ðʌs] [biː; bi][held][baʊ; bəʊ][ɒn][tuː; tə][bəuθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] — [ðə; ði]['seɪfɪst]['pɒsəb(ə)l]

would	thus	be	held	bow	on	to	both	wind	and	sea	—	the	safest	possible
会	因此	是	握住	弓	在	到	两个都	风	和	海	—	这	最安全	可能的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] .

position	in	a	storm	.
位置	在	一个	风暴	.

这样一来，船头就会迎着风浪——这是暴风雨中最安全的姿势。

[red] ['nelsn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [rɪ'spɒns] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] .

Red	Nelson	waved	his	hand	in	response	that	he	understood	and	to	go	ahead	.
红色的	纳尔逊	挥手	他的	手	在	回复	那	他	理解	和	到	去	前方	.

雷德·尼尔森挥了挥手表示明白，让他继续。

[frentʃ] [ˌpiːt] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [siː] - ['æŋkə(r)] [hɪm'self] ,

French	Pete	went	forward	to	launch	the	sea	-	anchor	himself	,
法语	皮特	去	向前	到	发射	这	海	-	锚	他自己	,

法国佬皮特亲自上前准备放下海锚。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['frɪskoʊ][kɪd][tuː; tə] [pʊt][ðə; ði] [helm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)]['məʊmənt][ænd; ənd]

leaving	it	to	'	Frisco	Kid	to	put	the	helm	down	at	the	proper	moment	and
离开	它	到	-	弗里斯科	孩子	到	放	这	舵	向下	在	这	恰当的	片刻	和

[rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] .

run	into	the	wind	.
跑步	进入	这	风	.

让“旧金山小子”在合适的时机放下舵，迎风而行。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] [fɔː(r)] - [dek] , ['weɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

The	Frenchman	poised	on	the	slippery	fore	-	deck	,	waiting	an	opportunity	.
这	法国人	准备	在	这	滑	前	-	甲板	,	等待	一个	机会	.

法国人站在湿滑的前甲板上，伺机而动。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['dæzlə] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] [siː] , [ænd; ənd]

But	at	that	moment	the	Dazzler	lifted	into	an	unusually	large	sea	,	and
但	在	那	片刻	这	微笑	抬起	进入	一个	异常地	大的	海	,	和

,

,

,

但就在这时，“炫目号”升入了一片异常广阔的海域，而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɪəd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

as	she	cleared	the	summit	,
作为	她	已清除	这	首脑	,

当她登上山顶时，

[kɔːt] [ə; eɪ] ['hevi] [snɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɜː'self]

caught	a	heavy	snort	of	the	gale	at	the	very	instant	she	was	righting	herself
捕捉	一个	重的	哼哼	的	这	大风	在	这	非常	立即的	她	曾是	纠正	她自己

[tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] .

to	an	even	keel	.
到	一个	甚至	龙骨	.

就在她努力调整船身姿态使其保持平稳的瞬间，一阵强风猛烈地吹了过来。

[ðʌs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ji:ld] [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['preʃə(r)] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪlz]

Thus	there	was	not	the	slightest	yield	to	this	sudden	pressure	on	her	sails
因此	那里	曾是	不是	这	丝毫	屈服	到	这	突然	压力	在	她	帆

[ænd; ənd] [mɑ:st] - [gɪə(r)] .

and	mast	-	gear	.
和	桅杆	-	齿轮	.

因此，面对这突如其来的压力，她的帆和桅杆装置丝毫没有屈服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] [snæp] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [kræʃ] .

There	was	a	quick	snap	,	followed	by	a	crash	.
那里	曾是	一个	快的	折断	,	随后	经过	一个	碰撞	.

一声脆响，接着是一声巨响。

[ðə; ði] [sti:l] ['weðə(r)] - ['rɪgɪŋ] ['kærɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lænjɑ:d; 'lænjəd] , [ænd; ənd] [mɑ:st] , [dʒɪb] ,

The	steel	weather	-	rigging	carried	away	at	the	lanyards	,	and	mast	,	jib	,
这	钢	天气	-	索具	携带	离开	在	这	挂绳	,	和	桅杆	,	吊臂	,

['meɪnseɪl; 'meɪnsl] , [blɒks] , [steɪz] , [si:] - ['æŋkə(r)] ,

mainsail	,	blocks	,	stays	,	sea	-	anchor	,
主帆	,	积木	,	停留	,	海	-	锚	,

钢制防风索具在系索上脱落，桅杆、前帆、主帆、滑轮、支索、海锚等也随之脱落。

[frentʃ] [ˌpi:t] — ['evriθɪŋ] — [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] .

French	Pete	—	everything	—	went	over	the	side	.
法语	皮特	—	一切	—	去	超过	这	边	.

法国皮特——所有的一切——都掉到船舷外去了。

['ɔ:lməʊst] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ,

Almost	by	a	miracle	,
几乎	经过	一个	奇迹	,

几乎是奇迹般地，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒbˌsteɪ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [wʌn] [hænd] [ʌp] [ænd; ənd]

the	captain	clutched	at	the	bobstay	and	managed	to	get	one	hand	up	and
这	队长	紧握	在	这	鲍勃斯泰	和	管理	到	得到	一	手	向上	和

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bəʊsprɪt] .

over	the	bowsprit	.
超过	这	船首斜桅	.

船长紧紧抓住前支索，设法将一只手举过船首斜桅。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ræn] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [dræg] [hɪm] ['ɪntu:] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [red] ['nelsn] , [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði]

The	boys	ran	forward	to	drag	him	into	safety	,	and	Red	Nelson	,	observing	the
这	男孩们	跑	向前	到	拖	他	进入	安全	,	和	红色的	纳尔逊	,	观察	这

[dɪ'zɑ:stə(r)] ,

disaster	,
灾难	,

男孩们跑上前去把他拖到安全地带，而雷德·尼尔森目睹了这场灾难。

[pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskju:] .

put	up	his	helm	and	ran	down	to	the	rescue	.
放	向上	他的	舵	和	跑	向下	到	这	救援	.

他升起舵，冲下去营救。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

['perələs] ['aʊəz]

PERILOUS	HOURS
危险的	小时

危险时刻

[frentʃ] [ˌpiːt] [wɒz; wəz] [ʌnˈɪndʒəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɔːl] ['əʊvəbɔːd] [wɪð] [ðə; ði] - [mɑːst] ; [bʌt; bət]

French	Pete	was	uninjured	from	the	fall	overboard	with	the	Dazzler's	mast	;	but
法语	皮特	曾是	未受伤	从	这	落下	落水	和	这	-	桅杆	;	但

[ðə; ði] [siː] - ['æŋkə(r)] ,

the	sea	-	anchor	,
这	海	-	锚	,

法国皮特随"炫目号"桅杆落水后毫发无损；但海锚却.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɪm] , [hæd; həd][nɒt] [ɪˈskeɪpt] [səʊ] ['iːzəli] .

which	had	gone	with	him	,	had	not	escaped	so	easily	.
哪个	有	已消失	和	他	,	有	不是	逃脱	所以	容易地	.

与他一同离开的那些东西，并没有那么容易逃脱。

[ðə; ði][gæf][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd]

The	gaff	of	the	mainsail	had	been	driven	through	it	,	and	it	refused
这	失误	的	这	主帆	有	到过	驱动	通过	它	,	和	它	拒绝

[tuː; tə] [wɜːk] .

to	work	.
到	工作	.

主帆的斜桁被钉在了里面，无法使用。

[ðə; ði] ['rekɪdʒ] , ['θʌmpɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] ,

The	wreckage	,	thumping	alongside	,
这	残骸	,	怦	旁边	,

残骸在旁边砰砰作响，

[held][ðə; ði] [sluːp] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɔːtərɪŋ] [slɑːnt][tuː; tə][ðə; ði] ['siːz] — [nɒt][səʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]

held	the	sloop	in	a	quartering	slant	to	the	seas	—	not	so	dangerous	a	position
握住	这	单桅帆船	在	一个	四分之一	倾斜	到	这	海域	—	不是	所以	危险的	一个	位置

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

as	it	might	be	,
作为	它	可能	是	,

将单桅帆船斜向海面——这个位置虽然听起来很危险，但实际上并非如此。

[nɔː(r)][səʊ] [seɪf] , ['aɪðə(r)] .

nor	so	safe	,	either	.
也不	所以	安全的	,	任何一个	.

但也并非那么安全。

" [gʊd] - [baɪ] , [əʊld] - [ə; eɪ] ['dæzlə] .

"	Good	-	by	,	old	-	a	Dazzler	.
"	好的	-	经过	,	老的	-	一个	微笑	.

"再见了，老炫目者。"

['nevə(r)][nəʊ][mɔː(r)][juː; jʊ] [waɪp] [ziː] [aɪ] [ɒv; əv][ziː] [wɪnd] .

Never	no	more	you	wipe	ze	eye	of	ze	wind	.
绝不	不	更多的	你	擦拭	泽	眼睛	的	泽	风	.

你再也不会擦去风的眼睛了。

['nevə(r)][nəʊ][mɔː(r)][juː; jʊ] [kɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] [æt; ət][ziː] [kræk] ['dʒentlmən] - [jɒt] .

Never	no	more	you	kick	your	heels	at	ze	crack	gentlemen	-	yachts	.
绝不	不	更多的	你	踢	你的	高跟鞋	在	泽	裂缝	先生们	-	游艇	.

你再也不能在那些豪华游艇上踢腿了。

" [səʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ləˈmentɪd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪn] [wɪð]

"	So	the	captain	lamented	,	standing	in	the	cockpit	and	surveying	the	ruin	with
"	所以	这	队长	哀叹	,	常设	在	这	座舱	和	测量	这	废墟	和

[wet] [aɪz] .

wet	eyes	.
湿的	眼睛	.

于是，船长站在驾驶舱里，泪眼婆娑地环顾着废墟，悲叹道。

['i:v(ə)n][dʒəʊ] , [hu:] [bɔ:(r)][hɪm] [greɪt] [dɪs'laɪk] , [felt] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

Even	Joe	,	who	bore	him	great	dislike	,	felt	sorry	for	him	at	this	moment	.
甚至	乔	,	WHO	钻孔	他	伟大的	不喜欢	,	毛毡	对不起	为了	他	在	这	片刻	.

就连一向非常讨厌他的乔，此刻也对他感到同情。

[ə; eɪ] ['hevɪə] [blɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [kɔ:t] [ðə; ði]['dʒægɪd][krest][ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ænd; ənd] [hə:l]

A	heavier	blast	of	the	wind	caught	the	jagged	crest	of	a	wave	and	hurled
一个	较重	爆炸	的	这	风	捕捉	这	锯齿状	波峰	的	一个	海浪	和	投掷

[ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ðə; ði] ['helpləs] [krɑ:ft] .

it	upon	the	helpless	craft	.
它	之上	这	无助	工艺	.

一阵强风卷起参差不齐的浪尖，将巨浪抛向无助的小船。

" [kænt] [wi:; wi] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ?

"	Can't	we	save	her	?
"	不能	我们	节省	她	?

我们救不了她吗?

" [dʒəʊ] ['splʌtəd] .

"	Joe	spluttered	.
"	乔	喷溅	.

乔结结巴巴地说。

- ['frɪskoʊ][kɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	Frisco	Kid	shook	his	head	.
-	弗里斯科	孩子	摇晃	他的	头	.

“弗里斯科小子”摇了摇头。

" [nɔ:(r)][ðə; ði] [seɪf] ? "

"	Nor	the	safe	?	"
"	也不	这	安全的	?	"

“保险箱也没了？”

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Impossible	,	"	he	answered	.
"	不可能的	,	"	他	回答	.

“不可能，”他回答道。

" [kʊd; kəd] [nt] [leɪ] [ə'nʌðə(r)] [bəʊt] [əˌlɒŋ'saɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [mɪnt] .

"	Could	n't	lay	another	boat	alongside	for	a	United	States	mint	.
"	可以	不	躺	其他	船	旁边	为了	一个	团结的	各州	薄荷	.

“美国造币厂再也放不下另一艘船了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:] - ['el'el] [ki:p] [ˌju: 'es] [gesɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ɑ:'selvz] .

As	it	is	,	it	'	ll	keep	us	guessing	to	save	ourselves	.
作为	它	是	,	它	-	二	保持	我们	猜测	到	节省	我们自己	.

这样一来，它就会让我们不断猜测，以求自保。

" [ə'nʌðə(r)] [si:] [swept] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] [swɒmpt] ,

"	Another	sea	swept	over	them	,	and	the	skiff	,	which	had	long	since	been	swamped	,
"	其他	海	扫荡	超过	他们	,	和	这	小艇	,	哪个	有	长的	自从	到过	淹没	,

又一波海浪涌了过来，那艘早已被海水淹没的小船，

[dæʃt] [ɪt'self][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [stɜ:n] .

dashed	itself	to	pieces	against	the	stern	.
虚线	本身	到	件	反对	这	船尾	.

撞到船尾，摔得粉碎。

[ðen] [ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

Then	the	Reindeer	towered	above	them	on	a	mountain	of	water	.
然后	这	驯鹿	高耸	多于	他们	在	一个	山	的	水	.

然后，驯鹿耸立在水山之上，高高地耸立在他们上方。

[dʒəʊ] [kɔːt] [hɪm'self] [hɑːf] [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ,

Joe	caught	himself	half	shrinking	back	,
乔	捕捉	他自己	一半	收缩	后退	,

乔发现自己不由自主地往后缩了缩。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [daʊn] ['skweəli] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

for	it	seemed	she	would	fall	down	squarely	on	top	of	them	;
为了	它	似乎	她	会	落下	向下	完全	在	顶部	的	他们	;

因为她看起来好像会直接摔倒在他们身上；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [trɒf] ,

but	the	next	instant	she	dropped	into	the	gaping	trough	,
但	这	下一个	立即的	她	掉落	进入	这	张开的	槽	,

但下一刻，她就掉进了那个大槽里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

and	they	were	looking	down	upon	her	far	below	.
和	他们	是	寻找	向下	之上	她	远的	以下	.

他们从高处俯瞰着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃə(r)] — [wʌn][dʒəʊ][wɒz; wəz] ['destɪnd] ['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get] .

It	was	a	striking	picture	—	one	Joe	was	destined	never	to	forget	.
它	曾是	一个	引人注目	图片	—	一	乔	曾是	注定	绝不	到	忘记	.

这是一张令人印象深刻的照片——乔注定永远不会忘记。

[ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [wɒz; wəz] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['smʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['reɪlz] [flʌʃ] [wɪð]

The	Reindeer	was	wallowing	in	the	snow	-	white	smother	,	her	rails	flush	with
这	驯鹿	曾是	沉溺	在	这	雪	-	白色的	窒息	,	她	铁轨	冲洗	和

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

驯鹿浸泡在雪白的海水中，它的栏杆与海水齐平。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['skʌdɪŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [dek] [ɪn] ['fəʊmɪŋ] ['kætərækts] .

the	water	scudding	across	her	deck	in	foaming	cataracts	.
这	水	疾驰	穿过	她	甲板	在	起泡	白内障	.

水流倏忽地拍打着她的甲板，形成翻腾的泡沫瀑布。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [spreɪ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [siːn] [ə'pɪə(r)] ['heɪzi][ænd; ənd]

The	air	was	filled	with	flying	spray	,	which	made	the	scene	appear	hazy	and
这	空气	曾是	已填	和	飞行	喷	,	哪个	制成	这	场景	出现	朦胧	和

[ˌʌn'rɪəl] .

unreal	.
虚幻	.

空气中弥漫着飞溅的水雾，使眼前的景象显得朦胧而不真实。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['perələs] ['ɑːftə(r)] - [dek] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

One	of	the	men	was	clinging	to	the	perilous	after	-	deck	and	striving	to
一	的	这	男人	曾是	依恋	到	这	危险的	后	-	甲板	和	努力	到

[kɑːst] [ɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [lɒgd] [skɪf] .

cast	off	the	water	-	logged	skiff	.
投掷	离开	这	水	-	已登录	小艇	.

其中一名男子紧紧抓住摇摇欲坠的后甲板，努力挣脱进水的独木舟。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['liːnɪŋ] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒkpɪt] - [reɪl][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] ,

The	boy	,	leaning	far	over	the	cockpit	-	rail	and	holding	on	for	dear	life	,
这	男生	,	倾斜	远的	超过	这	座舱	-	轨	和	保持	在	为了	亲爱的	生活	,

男孩身体探出驾驶舱栏杆，紧紧抓住，仿佛抓住了救命稻草。

[wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [naɪf] .

was	passing	him	a	knife	.
曾是	通过	他	一个	刀	.

递给他一把刀。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ,

The	second	man	stood	at	the	wheel	,
这	第二	男人	站立	在	这	车轮	,

第二个人站在驾驶座上，

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [sluːp] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] .

putting	it	up	with	flying	hands	and	forcing	the	sloop	to	pay	off	.
推杆	它	向上	和	飞行	双手	和	强制	这	单桅帆船	到	支付	离开	.

奋力举起双手，迫使单桅帆船支付费用。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] , [wɒz; wəz] [red] ['nelsn] ,

Beside	him	,	his	injured	arm	in	a	sling	,	was	Red	Nelson	,
旁	他	,	他的	受伤	手臂	在	一个	吊索	,	曾是	红色的	纳尔逊	,

他身旁站着雷德·尼尔森，受伤的手臂用吊带固定着。

[hɪz; ɪz] [sau'westə] [gɒn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [heə(r)] ['plɑːstəd] [ɪn] [wet] , [wɪnd] - [bləʊn] ['rɪŋlit]

his	sou'wester	gone	and	his	fair	hair	plastered	in	wet	,	wind	-	blown	ringlets
他的	西南风	已消失	和	他的	公平的	头发	粉刷过的	在	湿的	,	风	-	吹	环状物

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

about	his	face	.
关于	他的	脸	.

他的防风帽不见了，金色的头发被风吹得湿漉漉的，卷曲成一团，散落在他的脸上。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [briːðd] ['ɪndəʊmɪtə'bɪlətɪ] , ['kʌrɪdʒ] , [streŋθ] .

His	whole	attitude	breathed	indomitability	,	courage	,	strength	.
他的	所有的	态度	呼吸	不屈不挠	,	勇气	,	力量	.

他浑身上下都散发着不屈不挠、勇敢坚强的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

It	seemed	almost	as	though	the	divine	were	blazing	forth	from	him	.
它	似乎	几乎	作为	尽管	这	神圣的	是	炽烈	前进	从	他	.

他仿佛浑身散发着神性之光。

[dʒəʊ] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɔː] , [ænd; ənd] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ˌpɔsə'bilitiz]

Joe	looked	upon	him	in	sudden	awe	,	and	,	realizing	the	enormous	possibilities
乔	看起来	之上	他	在	突然	敬畏	,	和	,	意识到	这	巨大的	可能性

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

of	the	man	,
的	这	男人	,

乔突然对他充满了敬畏，意识到这个人拥有巨大的潜力，

[felt] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪstɪd] .

felt	sorrow	for	the	way	in	which	they	had	been	wasted	.
毛毡	悲哀	为了	这	方式	在	哪个	他们	有	到过	浪费	.

为他们被如此浪费而感到惋惜。

[ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] !

A	thief	and	a	robber	!
一个	贼	和	一个	强盗	!

一个小偷和一个强盗！

[ɪn] [ðæt] ['flæʃɪŋ] ['məʊmənt] [dʒəʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [truːθ] ,

In	that	flashing	moment	Joe	caught	a	glimpse	of	human	truth	,
在	那	闪烁	片刻	乔	捕捉	一个	一瞥	的	人类	真相	,

在那转瞬即逝的瞬间，乔瞥见了人性的真相。

[grɑːsp, græsp][æt; ət][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd]['feɪljə(r)] .

grasped	at	the	mystery	of	success	and	failure	.
抓住	在	这	神秘	的	成功	和	失败	.

试图解开成功与失败的奥秘。

[laɪf] [θruː] [bæk] [ɪts] ['kɜːtənz] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] .

Life	threw	back	its	curtains	that	he	might	read	it	and	understand	.
生活	扔	后退	它是	窗帘	那	他	可能	读	它	和	理解	.

生活向他敞开帷幕，让他得以阅读和理解。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [red] ['nelsn] [wɜː(r); wə(r)]['hɪərəʊz] [meɪd] ;

Of	such	stuff	as	Red	Nelson	were	heroes	made	;
的	这样的	东西	作为	红色的	纳尔逊	是	英雄	制成	;

像雷德·尼尔森这样的英雄就是由此诞生的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pə'zest] [weər'ɪn] [hiː; hi] [lækt] — [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [tʃɔɪs] , [ðə; ði] ['keəf(ə)l] [pɔɪz] [ɒv; əv][maɪnd] ,

but	they	possessed	wherein	he	lacked	—	the	power	of	choice	,	the	careful	poise	of	mind	,
但	他们	拥有	其中	他	缺乏	—	这	力量	的	选择	,	这	小心	沉着	的	头脑	,

但他们拥有他所缺乏的——选择的能力，以及沉着冷静的头脑。

[ðə; ði]['səʊbə(r)][kən'trəʊl][ɒv; əv] [səʊl] : [ɪn] [ʃɔːt] ,

the	sober	control	of	soul	:	in	short	,
这	清醒	控制	的	灵魂	:	在	短的	,

对灵魂的清醒控制：简而言之，

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] " [priːtʃ] " [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] .

the	very	things	his	father	had	so	often	"	preached	"	to	him	about	.
这	非常	事物	他的	父亲	有	所以	经常	"	布道	"	到	他	关于	.

正是他父亲经常“告诫”他的事情。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][dʒəʊ][ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .

These	were	the	thoughts	which	came	to	Joe	in	the	flight	of	a	second	.
这些	是	这	想法	哪个	来了	到	乔	在	这	航班	的	一个	第二	.

这些想法在一瞬间闪现在乔的脑海中。

[ðen] [ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [swept] ['skaɪwədz][ænd; ənd] ['həːtl] [ə'krɒs] [ðeə(r)][baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['liːwəd] [ɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['bɪləʊ] .

Then	the	Reindeer	swept	skyward	and	hurtled	across	their	bow	to	leeward	on
然后	这	驯鹿	扫荡	向天空	和	猛烈撞击	穿过	他们的	弓	到	背风面	在

the	breast	of	a	mighty	billow	.
这	胸部	的	一个	强大的	巨浪	.

然后驯鹿腾空而起，飞速掠过船头，落在巨浪的背风面。

" [ziː][waɪld][mæn] !

"	Ze	wild	man	!
"	泽	荒野	男人	!

“野人！”

[ziː][waɪld][mæn] !

ze	wild	man	!
泽	荒野	男人	!

野人！

" [frentʃ] [ˌpiːt] [ʃriːk] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	French	Pete	shrieked	,	watching	her	in	amazement	.
"	法语	皮特	尖叫	,	观看	她	在	惊愕	.

“法国皮特惊叫一声，目瞪口呆地看着她。”

" [hiː; hi] - [hiː; hi][kæn; kən][dʒaɪb] !

"	He	t'inks	he	can	jibe	!
"	他	-	他	能	嘲讽	!

“他以为自己能耍花招！”

[hiː; hi] [wɪl] [daɪ] !

He	will	die	!
他	将要	死	!

他会死的！

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [daɪ] !

We	will	all	die	!
我们	将要	全部	死	!

我们都会死！

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ə'baʊt] .

He	must	come	about	.
他	必须	来	关于	.

他一定会出现的。

[əʊ] , [ziː] [fuːl] , [ziː] [fuːl] !

Oh	,	ze	fool	,	ze	fool	!
哦	,	泽	傻子	,	泽	傻子	!

哦，傻瓜，傻瓜！

" [bʌt; bət] [taɪm] [wɒz; wəz] ['preʃəs] , [ænd; ənd] [red] ['nelsn] ['ventʃəd] [ðə; ði] [tʃɑːns] .

"	But	time	was	precious	,	and	Red	Nelson	ventured	the	chance	.
"	但	时间	曾是	宝贵的	,	和	红色的	纳尔逊	冒险	这	机会	.

但时间宝贵，雷德·尼尔森决定冒险一试。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt][hiː; hi][dʒaɪbd][ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [hɔːl] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] .

At	the	right	moment	he	jibed	the	mainsail	over	and	hauled	back	on	the	wind	.
在	这	正确的	片刻	他	嘲讽	这	主帆	超过	和	拖拽	后退	在	这	风	.

他抓住时机，将主帆转向，顺风航行。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !

"	Here	she	comes	!
"	这里	她	来	!

她来了！

[meɪk] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " - ['frɪskoʊ] [kɪd] [kraɪd] [tuː; tə][dʒəʊ] .

Make	ready	to	jump	for	it	,	"	'	Frisco	Kid	cried	to	Joe	.
制作	准备好	到	跳	为了	它	,	"	-	弗里斯科	孩子	哭	到	乔	.

“准备好跳下去吧！”弗里斯科小子对乔喊道。

[ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [dæʃt] [baɪ][ðeə(r)] [stɜːn] , ['hiːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [tɪl] [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] ,

The	Reindeer	dashed	by	their	stern	,	heeling	over	till	the	cabin	windows	were	buried	,
这	驯鹿	虚线	经过	他们的	船尾	,	脚跟	超过	直到	这	舱	视窗	是	埋葬	,

驯鹿从他们船尾疾驰而过，船身倾斜，直到船舱的窗户被埋在土里。

[ænd; ənd][səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rʌn] [ðem; ðəm] [daʊn] .

and	so	close	that	it	appeared	she	must	run	them	down	.
和	所以	关闭	那	它	出现	她	必须	跑步	他们	向下	.

距离如此之近，以至于她似乎必须追上去才能追上他们。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ləːtʃ] [ðə; ði] [tuː] [krɑːfts] [ə'pɑːt] .

But	a	freak	of	the	waters	lurched	the	two	crafts	apart	.
但	一个	怪物	的	这	水	踉跄了一下	这	二	工艺	除	.

但一阵突如其来的海浪使两艘船分开了。

[red] ['nelsn] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'nuːvə] [hæd; həd] [mis'kæri] , ['ɪnstəntli] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ə'nʌðə(r)] .

Red	Nelson	,	seeing	that	the	manoeuver	had	miscarried	,	instantly	instituted	another	.
红色的	纳尔逊	,	看到	那	这	机动	有	流产	,	即刻	已设立	其他	.

雷德·尼尔森见这一招失败了，立即采取了另一项措施。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [helm] [hɑːd] [ʌp] , [ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [wɜːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] ,

Throwing	the	helm	hard	up	,	the	Reindeer	whirled	on	her	heel	,
投掷	这	舵	难的	向上	,	这	驯鹿	旋转	在	她	脚跟	,

驯鹿猛地抬起舵，原地转了个圈。

[ðʌs] ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [meɪn] - [buːm] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dæzlə] .

thus	swinging	her	overhanging	main	-	boom	closer	to	the	Dazzler	.
因此	摇摆	她	悬垂	主要的	-	繁荣	更近	到	这	微笑	.

从而使她悬垂的主桁更靠近“炫目者”。

[frentʃ] [ˌpiːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [kʊd; kəd][lɑːst][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]

French	Pete	was	the	nearest	,	and	the	opportunity	could	last	no	longer	than
法语	皮特	曾是	这	最近的	,	和	这	机会	可以	最后的	不	更长	比

[ə; eɪ] ['sekənd] .

a	second	.
一个	第二	.

法国皮特离得最近，机会稍纵即逝。

[laɪk] [ə; eɪ][kæt][hiː; hi] [spræŋ] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [rəʊp] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

Like	a	cat	he	sprang	,	catching	the	foot	-	rope	with	both	hands	.
喜欢	一个	猫	他	弹簧	,	捕捉	这	脚	-	绳索	和	两个都	双手	.

他像猫一样跃起，双手抓住脚绳。

[ðen] [ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [fɔːdʒd] [ə'hed] , ['dɪpɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [æt; ət] ['evri] [plʌndʒ] .

Then	the	Reindeer	forged	ahead	,	dipping	him	into	the	sea	at	every	plunge	.
然后	这	驯鹿	锻造	前方	,	浸渍	他	进入	这	海	在	每一个	暴跌	.

然后驯鹿继续向前冲去，每次扎入海中都会把他弄得浑身湿透。

[bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ] [ɒn] , ['wɜːkɪŋ] ['ɪnbɔːd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] ,

But	he	clung	on	,	working	inboard	every	time	he	emerged	,
但	他	紧紧抓住	在	,	在职的	船内	每一个	时间	他	出现	,

但他坚持了下来，每次浮出水面后都回到船舱工作。

[tɪl] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [æz; əz] [red] ['nelsn] [skweəd] [ɒf] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə]

till	he	dropped	into	the	cockpit	as	Red	Nelson	squared	off	to	run	down	to
直到	他	掉落	进入	这	座舱	作为	红色的	纳尔逊	平方	离开	到	跑步	向下	到

['liːwəd] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [mə'nuːvə] .

leeward	and	repeat	the	manoeuver	.
背风面	和	重复	这	机动	.

直到他跳进驾驶舱，而红尼尔森则摆好架势，准备向下风处跑去，重复这个动作。

" [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [nekst] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] [sed] .

"	Your	turn	next	,	"	'	Frisco	Kid	said	.
"	你的	转动	下一个	,	"	-	弗里斯科	孩子	说	.

“接下来轮到你了，”弗里斯科小子说道。

" [nəʊ] ; [jɔːz] , " [dʒəʊ] [rɪ'plaɪd] .

"	No	;	yours	,	"	Joe	replied	.
"	不	;	你的	,	"	乔	回复	.

“不，是你的，”乔回答道。

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , " - ['frɪskoʊ][kɪd] [ɪn'sɪstɪd] .

"	But	I	know	more	about	the	water	,	"	'	Frisco	Kid	insisted	.
"	但	我	知道	更多的	关于	这	水	,	"	-	弗里斯科	孩子	坚持	.

“但我更了解水，”弗里斯科小子坚持道。

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [swɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ri'tɔ:t] .

"	And	I	can	swim	as	well	as	you	,	"	the	other	retorted	.
"	和	我	能	游泳	作为	出色地	作为	你	,	"	这	其他	反驳	.

“而且我游泳也和你一样好，”另一个人反驳道。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hɑ:d] [tu:; tə] ['fɔ:kɑ:st] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'spju:t] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

It	would	have	been	hard	to	forecast	the	outcome	of	this	dispute	;	but	,	as
它	会	有	到过	难的	到	预报	这	结果	的	这	争议	;	但	,	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

这场争端的结局很难预料；但结果却并非如此。

[ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [meɪd] ['eni] ['set(ə)lmənt] ['ni:dləs] .

the	swift	rush	of	events	made	any	settlement	needless	.
这	迅速	匆忙	的	活动	制成	任何	沉降	不必要	.

事态发展如此迅速，任何和解都变得没有必要。

[ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [hæd; həd][dʒaɪbd]['əʊvə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['plaʊɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['breɪknek] [spi:d] ,

The	Reindeer	had	jibed	over	and	was	plowing	back	at	breakneck	speed	,
这	驯鹿	有	嘲讽	超过	和	曾是	耕作	后退	在	断颈	速度	,

驯鹿突然转向，正以惊人的速度往回跑。

[kə'ri:nɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['æŋg(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][kæp'saɪz] .

careening	at	such	an	angle	that	it	seemed	she	must	surely	capsize	.
倾斜	在	这样的	一个	角度	那	它	似乎	她	必须	一定	倾覆	.

她倾斜的角度如此之大，看起来肯定会翻船。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] [saɪt] .

It	was	a	gallant	sight	.
它	曾是	一个	英勇	视线	.

那真是英勇的景象。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [stɔ:m] [bɜ:st] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts]['fjʊəri] ,

Just	then	the	storm	burst	in	all	its	fury	,
只是	然后	这	风暴	爆裂	在	全部	它是	愤怒	,

就在这时，暴风雨猛烈地爆发了。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪnd] ['flætnɪŋ] [ðə; ði] ['rægɪd] [krest] [tɪl] [ðeɪ] [bɔɪld] .

the	shouting	wind	flattening	the	ragged	crests	till	they	boiled	.
这	喊叫	风	扁平化	这	破烂不堪	冠状物	直到	他们	煮沸	.

呼啸的狂风将参差不齐的山脊夷为平地，直至沸腾。

[ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [dip] [frɒm; frəm] [vju:] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪ'mens] [weɪv] .

The	Reindeer	dipped	from	view	behind	an	immense	wave	.
这	驯鹿	浸入	从	看法	在后面	一个	巨大	海浪	.

驯鹿消失在巨浪之后。

[ðə; ði] [weɪv] [rəʊld] [ɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [weə(r)] [ðə; ði] [slu:p] [hæd; həd] [bi:n] ,

The	wave	rolled	on	,	but	the	next	moment	,	where	the	sloop	had	been	,
这	海浪	滚动	在	,	但	这	下一个	片刻	,	在哪里	这	单桅帆船	有	到过	,

波浪继续翻滚，但下一刻，就在帆船原本所在的位置，

[ðə; ði] [bɔɪz] ['nəʊtɪd] [wɪð] ['stɑ:tld] [aɪz] ['əʊnli][ðə; ði]['æŋgri] ['wɔ:təz] !

the	boys	noted	with	startled	eyes	only	the	angry	waters	!
这	男孩们	著名的	和	惊慌	眼睛	仅有的	这	生气的	水	!

男孩们惊愕地发现，眼前只有愤怒的河水！

['daʊtɪŋ] , [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

Doubting	**,**	**they**	**looked**	**a**	**second**	**time**	**.**
怀疑	,	他们	看起来	一个	第二	时间	.

他们心存疑虑，又看了一遍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['reɪndɪə(r)] .

There	**was**	**no**	**Reindeer**	**.**
那里	曾是	不	驯鹿	.

没有驯鹿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [tɔːn] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] !

They	**were**	**alone**	**on**	**the**	**torn**	**crest**	**of**	**the**	**ocean**	**!**
他们	是	独自的	在	这	撕裂	波峰	的	这	海洋	!

他们孤零零地站在破碎的海浪之上!

" [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ðeə(r)] [səʊlz] !

"	**God**	**have**	**mercy**	**on**	**their**	**souls**	**!**
"	上帝	有	怜悯	在	他们的	灵魂	!

愿上帝怜悯他们的灵魂!

" - ['frɪskoʊ] [kɪd] [sed] ['sɒləmli] .

"	**'**	**Frisco**	**Kid**	**said**	**solemnly**	**.**
"	-	弗里斯科	孩子	说	庄严地	.

“弗里斯科小子郑重其事地说。”

[dʒəʊ][wɒz; wəz] [tuː] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ]

Joe	**was**	**too**	**horrified**	**at**	**the**	**suddenness**	**of**	**the**	**catastrophe**	**to**	**utter**	**a**
乔	曾是	也	惊恐万分	在	这	突然	的	这	灾难	到	说出	一个

[saʊnd] .

sound	**.**
声音	.

乔被这场突如其来的灾难吓坏了，一句话也说不出来。

" [seɪld] [hɜː(r); hə(r)] [kliːn] ['ʌndə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['bæləst] [ʃiː; ʃi] ['kærid] , [went] [streɪt] [tuː; tə]

"	**Sailed**	**her**	**clean**	**under**	**,**	**and**	**,**	**with**	**the**	**ballast**	**she**	**carried**	**,**	**went**	**straight**	**to**
"	航行	她	干净的	在下面	,	和	,	和	这	压载物	她	携带	,	去	直的	到

['bɒtəm] ,

bottom	**,**
底部	,

“她直接沉入海底，加上船上的压舱物，径直沉到了海底。”

" - ['frɪskoʊ] [kɪd] [gɑːspt] .

"	**'**	**Frisco**	**Kid**	**gasped**	**.**
"	-	弗里斯科	孩子	倒吸一口气	.

“弗里斯科小子倒吸了一口气。”

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['presɪŋ] [niːd] , [hiː; hi] [sed] :

Then	**,**	**turning**	**to**	**their**	**own**	**pressing**	**need**	**,**	**he**	**said**	**:**
然后	,	转弯	到	他们的	自己的	紧迫	需要	,	他	说	:

然后，他转而谈到他们自身迫切的需求，说道：

" [naʊ] [wiː; wi] - [viː] [gɒt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .

"	**Now**	**we**	**'**	**ve**	**got**	**to**	**look**	**out**	**for**	**ourselves**	**.**
"	现在	我们	-	ve	得到	到	看	出去	为了	我们自己	.

现在我们得照顾好自己了。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] [ɪn] [ðæt] [pʌf] ,

The	**back**	**of**	**the**	**storm**	**broke**	**in**	**that**	**puff**	**,**
这	后退	的	这	风暴	打破	在	那	噗	,

风暴的后半部分在那阵轻柔的气流中消散了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] - ['el'el] [kɪk] [ʌp] [wɜːs] [jet] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [iːziz] [daʊn] .

but	the	sea	'	ll	kick	up	worse	yet	as	the	wind	eases	down	.
但	这	海	-	二	踢	向上	更糟	然而	作为	这	风	缓解	向下	.

但随着风力减弱，海浪会更加汹涌。

[lend] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [hæŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Lend	a	hand	and	hang	on	with	the	other	.
借	一个	手	和	悬挂	在	和	这	其他	.

伸出援手，和另一方一起坚持住。

[wiː; wi] - [viː] [gɒt] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [hed] - [ɒn] .

We	'	ve	got	to	get	her	head	-	on	.
我们	-	ve	得到	到	得到	她	头	-	在	.

我们必须正面迎击她。

" [tə'geðə(r)] , [naɪvz] [ɪn][hænd] , [ðeɪ] [krɔːl] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ['rekɪdʒ]

"	Together	,	knives	in	hand	,	they	crawled	forward	to	where	the	pounding	wreckage
"	一起	,	刀具	在	手	,	他们	爬行	向前	到	在哪里	这	猛击	残骸

['hæmpə(r)d][ðə; ði][bəʊt] ['sɔːli] .

hampered	the	boat	sorely	.
受阻	这	船	非常	.

“他们手持利刃，一起爬到船体残骸颠簸的地方，那里严重阻碍了船只的航行。

- ['frɪskoʊ][kɪd] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ðə; ði] ['tɪklɪʃ] [wɜːk] , [bʌt; bət][dʒəʊ] [əu'bei] ['ɔːdərs] [laɪk] [ə; eɪ]

'	Frisco	Kid	took	the	lead	in	the	ticklish	work	,	but	Joe	obeyed	orders	like	a
-	弗里斯科	孩子	采取	这	带领	在	这	痒痒的	工作	,	但	乔	服从	订单	喜欢	一个

['vetərən] .

veteran	.
老将	.

“弗里斯科小子”在挠痒痒游戏中带头，但乔像个老手一样服从命令。

['evri] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][wɒz; wəz] [swept] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

Every	minute	or	two	the	bow	was	swept	by	the	sea	,
每一个	分钟	或者	二	这	弓	曾是	扫荡	经过	这	海	,

每隔一两分钟，船头就会被海水拍打一下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊndɪd] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃʌtlkɔks] .

and	they	were	pounded	and	buffeted	about	like	a	pair	of	shuttlecocks	.
和	他们	是	猛击	和	颠簸	关于	喜欢	一个	一对	的	羽毛球	.

他们像一对羽毛球一样被猛烈地击打和碰撞。

[fɜːst] [ðə; ði] [meɪn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːwəd]

First	the	main	portion	of	the	wreckage	was	securely	fastened	to	the	forward
第一的	这	主要的	部分	的	这	残骸	曾是	安全地	系紧	到	这	向前

[bit] ; [ðen] ,

bitts	;	then	,
比特	;	然后	,

首先，残骸的主体部分被牢固地固定在船首系泊桩上；然后，

['breθləs] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] , [mɔː(r)]['ɒf(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ðæn; ðən][aʊt] ,

breathless	and	gasping	,	more	often	under	the	water	than	out	,
喘不过气	和	喘息	,	更多的	经常	在下面	这	水	比	出去	,

气喘吁吁，而且这种情况在水下比在陆地上更常见。

[ðeɪ] [kʌt] [ænd; ənd] [hækt] [æt; ət][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['hæljəd] , [ʃiːts] , [steɪz] , [ænd; ənd]['tæk(ə)lz] .

they	cut	and	hacked	at	the	tangle	of	halyards	,	sheets	,	stays	,	and	tackles	.
他们	切	和	被黑客攻击	在	这	纠纷	的	升帆索	,	纸张	,	停留	,	和	铲球	.

他们剪断并砍断了缠绕在一起的帆索、帆脚索、支索和滑轮组。

[ðə; ði] ['kɒkpɪt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn]

The	cockpit	was	taking	water	rapidly	,	and	it	was	a	race	between
这	座舱	曾是	采取	水	快速	,	和	它	曾是	一个	种族	之间

['swɒmpɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði][tɑːsk] .

swamping	and	completing	the	task	.
淹没	和	完成	这	任务	.

驾驶舱迅速进水，这是一场与进水和完成任务之间的赛跑。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , ['evrɪθɪŋ] [stʊd] [klɪə(r)] [seɪv] [ðə; ði] [liː] ['rɪgɪŋ] .

At	last	,	however	,	everything	stood	clear	save	the	lee	rigging	.
在	最后的	,	然而	,	一切	站立	清除	节省	这	李	索具	.

最后，除了背风索具之外，一切都清晰明了。

- ['frɪskoʊ][kɪd] [slæʃed] [ðə; ði]['lænjɑːd; 'lænjəd] .

'	Frisco	Kid	slashed	the	lanyards	.
-	弗里斯科	孩子	削减	这	挂绳	.

“弗里斯科小子”割断了挂绳。

[ðə; ði] [stɔːm] [dɪd][ðə; ði] [rest] .

The	storm	did	the	rest	.
这	风暴	做过	这	休息	.

剩下的事情就交给暴风雨了。

[ðə; ði] ['dæzlə] ['drɪftɪd] ['swɪftli] [tuː; tə] ['liːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [streɪn] [ɒn][ðə; ði] [laɪn]

The	Dazzler	drifted	swiftly	to	leeward	of	the	wreckage	till	the	strain	on	the	line
这	微笑	漂移	迅速地	到	背风面	的	这	残骸	直到	这	拉紧	在	这	线

[fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːwəd] [bɪt] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ]['ɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌk] [ded]

fast	to	the	forward	bitts	jerked	her	bow	into	place	and	she	ducked	dead
快速地	到	这	向前	比特	猛地一抖	她	弓	进入	地方	和	她	躲闪	死的

['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] .

into	the	eye	of	the	wind	and	sea	.
进入	这	眼睛	的	这	风	和	海	.

“炫目号”迅速漂到残骸的下风处，直到系在前系缆柱上的缆绳的拉力猛地将船头拉到位，然后她径直冲进了风浪的中心。

['pɔːzɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [lædz]

Pausing	only	for	a	cheer	at	the	success	of	their	undertaking	,	the	two	lads
暂停	仅有的	为了	一个	欢呼	在	这	成功	的	他们的	承诺	,	这	二	小伙子们

[ɹ'eɪsd] [ɑːft] ,

raced	aft	,
比赛	后部	,

两人只稍作停顿，为他们的成功欢呼了一下，便又飞奔向船尾。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] [wɒz; wəz][hɑːf] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌnɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ɔːl] [ə'fləʊt] .

where	the	cockpit	was	half	full	and	the	dunnage	of	the	cabin	all	afloat	.
在哪里	这	座舱	曾是	一半	满的	和	这	垫料	的	这	舱	全部	漂浮	.

驾驶舱里一半都灌满了水，船舱里的垫料也全都漂浮在水面上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bʌkit] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɜːn] ['lɔkəz] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə]

With	a	couple	of	buckets	procured	from	the	stern	lockers	,	they	proceeded	to
和	一个	夫妻	的	水桶	采购	从	这	船尾	储物柜	,	他们	继续	到

[flɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['əʊvəbɔːd] .

fling	the	water	overboard	.
一扔	这	水	落水	.

他们从船尾的储物柜里拿出几个水桶，开始把水泼到船外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːtbreɪkɪŋ] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['bærəfʊl] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [bæk] [ə'pɒn]

It	was	heartbreaking	work	,	for	many	a	barrelful	was	flung	back	upon
它	曾是	令人心碎	工作	,	为了	许多	一个	满桶	曾是	扔	后退	之上

[ðem; ðəm] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌpəːsi'viə] ,

them	again	;	but	they	persevered	,
他们	再次	;	但	他们	坚持不懈	,

这是一项令人心碎的工作，因为很多桶的泥土又被泼了回来；但他们坚持了下来。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [fel] [ðə; ði] ['dæzlə] , ['bɒbɪŋ] ['merəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [siː] - ['æŋkə(r)] ,

and	when	night	fell	the	Dazzler	,	bobbing	merrily	at	her	sea	-	anchor	,
和	什么时候	夜晚	跌倒	这	微笑	,	上下摆动	兴高采烈地	在	她	海	-	锚	,

夜幕降临，炫目号在海锚旁欢快地上下起伏。

[kʊd; kəd] [bəʊst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pʌmps] [sʌkt] [wʌns] [mɔː(r)] .

could	boast	that	her	pumps	sucked	once	more	.
可以	夸	那	她	水泵	真烂	一次	更多的	.

她可以吹嘘说她的高跟鞋又一次很糟糕。

[æz; əz] - ['frɪskoʊ] [kɪd] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

As	'	Frisco	Kid	had	said	,	the	backbone	of	the	storm	was	broken	,
作为	-	弗里斯科	孩子	有	说	,	这	骨干	的	这	风暴	曾是	破碎的	,

正如"旧金山小子"所说，这场风暴的脊梁骨已经断裂了。

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [viə] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bluː] ['stɪfli] .

though	the	wind	had	veered	to	the	west	,	where	it	still	blew	stiffly	.
尽管	这	风	有	转向	到	这	西方	,	在哪里	它	仍然	吹	僵硬地	.

虽然风向已经转向西边，但风力依然强劲。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][həʊldz] , " - ['frɪskoʊ] [kɪd] [sed] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ,

"	If	she	holds	,	"	'	Frisco	Kid	said	,	referring	to	the	breeze	,
"	如果	她	持有	,	"	-	弗里斯科	孩子	说	,	指	到	这	微风	,

“如果她能坚持住，”弗里斯科小子指的是微风，说道。

" [wiː; wi] - ['el'el] [drɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkæləˈfɔːniə] [kəʊst] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	we	'	ll	drift	to	the	California	coast	sometime	to	-	morrow	.
"	我们	-	二	漂移	到	这	加利福尼亚州	海岸	有时	到	-	明天	.

“我们明天某个时候会漂流到加利福尼亚海岸。”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] [bʌt; bət] [weɪt] .

Nothing	to	do	now	but	wait	.
没有什么	到	做	现在	但	等待	.

现在只能等待。

" [ðeɪ] [sed] ['lɪt(ə)l] , [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð]

"	They	said	little	,	oppressed	by	the	loss	of	their	comrades	and	overcome	with
"	他们	说	小的	,	受压迫者	经过	这	损失	的	他们的	同志们	和	克服	和

[ɪg'zɔːstʃən] ,

exhaustion	,
疲惫	,

“他们很少说话，因为失去了战友而悲痛欲绝，又精疲力竭。”

[prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['hʌd(ə)l] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd]

preferring	to	huddle	against	each	other	for	the	sake	of	warmth	and
偏好	到	乱堆	反对	每个	其他	为了	这	清酒	的	温暖	和

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

它们喜欢依偎在一起取暖和互相陪伴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃivə] ['kɒnstəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] .

It	was	a	miserable	night	,	and	they	shivered	constantly	from	the	cold	.
它	曾是	一个	悲惨的	夜晚	,	和	他们	瑟瑟发抖	不断地	从	这	寒冷的	.

那是一个糟糕的夜晚，他们冷得直哆嗦。

['nʌθɪŋ] [draɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [ə'bɔːd] , [fuːd] , ['blæŋkɪts] , ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [səʊkt]

Nothing	dry	was	to	be	obtained	aboard	,	food	,	blankets	,	everything	being	soaked
没有什么	干燥	曾是	到	是	获得	船上	,	食物	,	毯子	,	一切	存在	浸泡过

[wɪð] [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtə(r)] .

with	the	salt	water	.
和	这	盐	水	.

船上没有一件干燥的东西，食物、毯子，所有东西都被海水浸透了。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dəuz] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['ɪntərvlz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['hærəsɪŋ] ,

Sometimes	they	dozed	;	but	these	intervals	were	short	and	harassing	,
有时	他们	打盹	;	但	这些	间隔	是	短的	和	骚扰	,

他们有时会打盹；但这些睡眠时间很短，而且令人烦躁。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [iːtʃ] [tʊk] [tɜːn] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrts][æz; əz][tuː; tə] [raʊz]

for	it	seemed	each	took	turn	in	waking	with	such	sudden	starts	as	to	rouse
为了	它	似乎	每个	采取	转动	在	醒来	和	这样的	突然	开始	作为	到	唤醒

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

因为两人似乎轮流突然醒来，惊醒对方。

[æt; ət][lɑːst] [deɪ] [brəʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] .

At	last	day	broke	,	and	they	looked	about	.
在	最后的	天	打破	,	和	他们	看起来	关于	.

终于天亮了，他们环顾四周。

[wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [hæd; həd] [drɒpt] [kən'sɪdərəbli] ,

Wind	and	sea	had	dropped	considerably	,
风	和	海	有	掉落	相当	,

风浪明显减弱。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæzlə] .

and	there	was	no	question	as	to	the	safety	of	the	Dazzler	.
和	那里	曾是	不	问题	作为	到	这	安全	的	这	微笑	.

“炫目者”的安全性没有任何疑问。

[ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

The	coast	was	nearer	than	they	had	expected	,
这	海岸	曾是	更近	比	他们	有	预期的	,

海岸比他们预想的要近。

[ɪts] [klɪfs] ['ʃəʊɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] [dɔːn] .

its	cliffs	showing	dark	and	forbidding	in	the	gray	of	dawn	.
它是	悬崖	显示	黑暗的	和	禁止	在	这	灰色的	的	黎明	.

黎明的灰蒙蒙中，悬崖峭壁显得阴暗而险峻。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['biːtʃɪz] ,

But	with	the	rising	of	the	sun	they	could	see	the	yellow	beaches	,
但	和	这	上升	的	这	太阳	他们	可以	看	这	黄色的	海滩	,

但随着太阳升起，他们可以看到金色的沙滩。

[flæŋk] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [sɜːf] ,

flanked	by	the	white	surf	,
侧翼	经过	这	白色的	冲浪	,

两侧是白色的浪花，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] — [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

and	beyond	—	it	seemed	too	good	to	be	true	—	the	clustering	houses	and
和	超过	—	它	似乎	也	好的	到	是	真的	—	这	聚类	房屋	和

['sməʊkɪŋ] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] .

smoking	chimneys	of	a	town	.
吸烟	烟囱	的	一个	镇	.

更远处——这似乎好得令人难以置信——是一座城镇里成片的房屋和冒着烟的烟囱。

" ['sæntə] [kruz] !
" Santa Cruz !
" 圣诞老人 克鲁兹 !

“圣克鲁斯!

" - ['frɪskoʊ] [kɪd] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rekt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sɜːf] ! "
" ' Frisco Kid cried , " and no chance of being wrecked in the surf ! "
" - 弗里斯科 孩子 哭 , " 和 不 机会 的 存在 损毁 在 这 冲浪 ! "

“弗里斯科小子喊道：‘绝对不会在海浪里遇难！’”

" [ðen] [ðə; ðɪ] [seɪf] [ɪz] [seɪf] ?
" Then the safe is safe ?
" 然后 这 安全的 是 安全的 ?

那么，这个保险箱就安全了吗?

" [dʒəʊ] ['kwɪrrɪd] .
" Joe queried .
" 乔 查询 .

乔问道。

" [seɪf] !
" Safe !
" 安全的 !

“安全的!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] .
I should say so .
我 应该 说 所以 .

我应该这么说。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['hɑːbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] ['ves(ə)lz] ,
It ain't much of a sheltered harbor for large vessels ,
它 不是 很多 的 一个 避难所 港口 为了 大的 船只 ,

对于大型船只来说，这里算不上一个安全的避风港。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [briːz] [wiː; wi] - ['el'el] [rʌn] [raɪt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sæn; sɑːn] [lə'renzəʊ]
but with this breeze we ' ll run right up the mouth of the San Lorenzo
但 和 这 微风 我们 - 二 跑步 正确的 向上 这 嘴 的 这 圣 洛伦佐
['rɪvə(r)] .
River .
河 .

但借助这阵微风，我们将一路逆流而上，到达圣洛伦索河口。

[ðen] [ðeə(r)] - [es] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪk] [laɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bəʊt] - [haʊs] .
Then there ' s a little lake like , and a boat - house .
然后 那里 - s 一个 小的 湖 喜欢 , 和 一个 船 - 房子 .

然后那里有个小湖，还有一个船屋。

['wɔːtə(r)] [smuːð] [æz; əz] [glɑːs] [ænd; ənd] ['hɑːdlɪ] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
Water smooth as glass and hardly over your head .
水 光滑的 作为 玻璃 和 几乎 超过 你的 头 .

水面如镜般平静，几乎没过头顶。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [wɒz; wəz] [daʊn] [hɪə(r)] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [red] ['nelsn] .
You see , I was down here once before , with Red Nelson .
你 看 , 我 曾是 向下 这里 一次 前 , 和 红色的 纳尔逊 .

你看，我之前和雷德·尼尔森一起来过这里一次。

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[wiː; wi] - ['el'el][biː; bi][ɪn][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

We	'	ll	be	in	in	time	for	breakfast	.
我们	-	二	是	在	在	时间	为了	早餐	.

我们肯定能赶上吃早餐。

" ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [sʌm; səm][speə(r)] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [rəʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔkəz] ,

"	Bringing	to	light	some	spare	coils	of	rope	from	the	lockers	,
"	带来	到	光	一些	空闲的	线圈	的	绳索	从	这	储物柜	,

从储物柜里拿出一些备用绳索，

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [kləʊv] - [hɪtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] - ['æŋkə(r)] ['hɔːzə(r)] ,

he	put	a	clove	-	hitch	on	the	standing	part	of	the	sea	-	anchor	hawser	,
他	放	一个	丁香	-	拴住	在	这	常设	部分	的	这	海	-	锚	缆绳	,

他在海锚缆绳的固定端打了一个丁香结。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [njuː] ['rʌnɪŋ] - [laɪn] [ɑːft] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːn] [bit] .

and	carried	the	new	running	-	line	aft	,	making	it	fast	to	the	stern	bitts	.
和	携带	这	新的	跑步	-	线	后部	,	制作	它	快速地	到	这	船尾	比特	.

并将新的运行缆绳向后牵引，使其牢固地系在船尾系缆柱上。

[ðen] [hiː; hi] [kɑːst] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [bit] .

Then	he	cast	off	from	the	forward	bitts	.
然后	他	投掷	离开	从	这	向前	比特	.

然后他解开了前缆绳。

[ðə; ði] ['dæzlə] [swʌŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trɒf] , [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

The	Dazzler	swung	off	into	the	trough	,	completed	the	evolution	,	and	pointed
这	微笑	摇摆	离开	进入	这	槽	,	完全的	这	进化	,	和	尖

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [tə'wɔːd] [ʃɔː(r)] .

her	nose	toward	shore	.
她	鼻子	朝向	支撑	.

“炫目者”荡入槽中，完成了变形，并将鼻子指向岸边。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [speə(r)] [ɔːz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] ['wɔːtə(r)] - [səʊkt] ['blæŋkɪts] ,

A	couple	of	spare	oars	from	below	,	and	as	many	water	-	soaked	blankets	,
一个	夫妻	的	空闲的	桨	从	以下	,	和	作为	许多	水	-	浸泡过	毯子	,

下面还有几根备用的船桨，以及同样多的被水浸透的毯子。

[sə'fais] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒʊəri] - [mɑːst] [ænd; ənd] [seɪl] .

sufficed	to	make	a	jury	-	mast	and	sail	.
足够了	到	制作	一个	陪审团	-	桅杆	和	帆	.

足以制作一个临时桅杆并扬帆起航。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [pleɪs] , [dʒəʊ] [kɑːst] [luːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ]

When	this	was	in	place	,	Joe	cast	loose	from	the	wreckage	,	which	was	now
什么时候	这	曾是	在	地方	,	乔	投掷	松动的	从	这	残骸	,	哪个	曾是	现在

['təʊɪŋ] [ə'stɜːn] ,

towing	astern	,
拖带	倒车	,

一切就绪后，乔从残骸中挣脱出来，残骸此时正被拖在船尾。

[waɪl] - ['frɪskoʊ] [kɪd] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] .

while	'	Frisco	Kid	took	the	tiller	.
尽管	-	弗里斯科	孩子	采取	这	耕耘机	.

“旧金山小子”掌舵。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[dʒəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]

JOE	AND	HIS	FATHER
乔	和	他的	父亲

乔和他的父亲

" [haʊ] - [es] [ðæt] ? " [kraɪd] - ['frɪskoʊ] [kɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dæzlə] [fɑːst][fɔː(r)]

"	How	'	s	that	?	"	cried	'	Frisco	Kid	,	as	he	finished	making	the	Dazzler	fast	fore
"	如何	-	s	那	?	"	哭	-	弗里斯科	孩子	,	作为	他	完成的	制作	这	微笑	快速地	前

[ænd; ənd][ɑːft] ,

and	aft	,
和	后部	,

“怎么样？”弗里斯科小子喊道，他刚刚把炫目号前后都调快了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['strɪŋpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [wɔːf] .

and	sat	down	on	the	stringpiece	of	the	tiny	wharf	.
和	卫星	向下	在	这	弦乐	的	这	微小的	码头	.

然后他坐在了小码头的横梁上。

" [wɒt] - ['el'el][wiː; wi][duː; də][nekst] , ['kæptɪn] ?

"	What	'	ll	we	do	next	,	captain	?
"	什么	-	二	我们	做	下一个	,	队长	?

“接下来我们该怎么办，船长？”

" [dʒəʊ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [kwɪk] [sə'praɪz] .

"	Joe	looked	up	in	quick	surprise	.
"	乔	看起来	向上	在	快的	惊喜	.

乔猛地抬起头，一脸惊讶。

" [waɪ] — [aɪ] — [wɒt] - [es][ðə; ði]['mætə(r)] ? "

"	Why	—	I	—	what	'	s	the	matter	?	"
"	为什么	—	我	—	什么	-	s	这	事情	?	"

“为什么——我——怎么了？”

" [wel] , [eɪnt] [juː; jʊ] ['kæptɪn] [naʊ] ?

"	Well	,	ain't	you	captain	now	?
"	出色地	,	不是	你	队长	现在	?

“嗯，你现在不是船长了吗？”

[hæv; həv] [nt] [wiː; wi] [riːtʃt] [lænd] ?

Have	n't	we	reached	land	?
有	不	我们	达到	土地	?

我们不是已经到达陆地了吗?

[aɪ] - [em] [kruː] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [eɪnt] [aɪ] ?

I	'	m	crew	from	now	on	,	ain't	I	?
我	-	米	全体人员	从	现在	在	,	不是	我	?

从现在起我就是船员了，对吧?

[wɒt] - [es][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] ?

What	'	s	your	orders	?
什么	-	s	你的	订单	?

您要点什么?

" [dʒəʊ] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Joe	caught	the	spirit	of	it	.
"	乔	捕捉	这	精神	的	它	.

“乔领会了其中的精神。”

" [paɪp] [ɔːl] [hændz][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] — [ðæt] [ɪz] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Pipe	all	hands	for	breakfast	—	that	is	—	wait	a	minute	.
"	管道	全部	双手	为了	早餐	—	那	是	—	等待	一个	分钟	.

“全体人员集合吃早餐——也就是说——等一下。

" ['daɪvɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,

"	**Diving**	**below**	,
"	潜水	以下	,

潜入下方，

[hiː; hi] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] [wen]

he	**possessed**	**himself**	**of**	**the**	**money**	**he**	**had**	**stowed**	**away**	**in**	**his**	**bundle**	**when**
他	拥有	他自己	的	这	钱	他	有	已存放	离开	在	他的	捆	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] [ə'bɔːd] .

he	**came**	**aboard**	**.**
他	来了	船上	.

他拿回了上船时藏在包裹里的钱。

[ðen] [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'taʊn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Then	**he**	**locked**	**the**	**cabin**	**door**	**,**	**and**	**they**	**went**	**uptown**	**in**	**search**	**of**	**a**
然后	他	已锁定	这	舱	门	,	和	他们	去	上城区	在	搜索	的	一个

['restrɒnt] .

restaurant	**.**
餐厅	.

然后他锁上了小屋的门，他们上城去找餐馆。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] [dʒəʊ] [plænd] [ðə; ði][nekst] [muːv] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

Over	**the**	**breakfast**	**Joe**	**planned**	**the**	**next**	**move**	**,**	**and**	**,**	**when**	**they**	**had**	**done**	**,**
超过	这	早餐	乔	计划	这	下一个	移动	,	和	,	什么时候	他们	有	完毕	,

早餐时，乔计划了下一步行动，计划完成后，

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['frɪskoʊ] [kɪd] .

communicated	**it**	**to**	**'**	**Frisco**	**Kid**	**.**
沟通	它	到	-	弗里斯科	孩子	.

并传达给了“旧金山小子”。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri] , [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [təʊld] [hɪm] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] ['stɑːtɪd]

In	**response**	**to**	**his**	**inquiry**	**,**	**the**	**cashier**	**told**	**him**	**when**	**the**	**morning**	**train**	**started**
在	回复	到	他的	询问	,	这	出纳员	讲述	他	什么时候	这	早晨	火车	开始

[fɔː(r); fə(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

for	**San**	**Francisco**	**.**
为了	圣	弗朗西斯科	.

在他的询问下，收银员告诉他早上开往旧金山的火车何时发车。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

He	**glanced**	**at**	**the**	**clock**	**.**
他	瞥了一眼	在	这	钟	.

他瞥了一眼时钟。

" [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - ['frɪskoʊ] [kɪd] .

"	**Just**	**time**	**to**	**catch**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**'**	**Frisco**	**Kid**	**.**
"	只是	时间	到	抓住	它	,	"	他	说	到	-	弗里斯科	孩子	.

“正好赶上，”他对“旧金山小子”说。

" [kiːp] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːz] [lɒkt] , [ænd; ənd][doʊnt][let] ['enibɒdi] [kʌm] [ə'bɔːd] .

"	**Keep**	**the**	**cabin**	**doors**	**locked**	**,**	**and**	**don't**	**let**	**anybody**	**come**	**aboard**	**.**
"	保持	这	舱	门	已锁定	,	和	不	让	任何人	来	船上	.

“锁好船舱门，不要让任何人登船。”

[hɪə(r)] - [es] ['mʌni] .

Here	**'**	**s**	**money**	**.**
这里	-	s	钱	.

这是钱。

[iːt] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɒnts] .

Eat	**at**	**the**	**restaurants**	**.**
吃	在	这	餐厅	.

去餐馆吃饭。

[draɪ][jɔː(r); jə(r)] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

Dry	your	blankets	and	sleep	in	the	cockpit	.
干燥	你的	毯子	和	睡觉	在	这	座舱	.

把毯子晾干，睡在驾驶舱里。

[aɪ] - ['el'el][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	'	ll	be	back	to	-	morrow	.
我	-	二	是	后退	到	-	明天	.

我明天还会回来。

[ænd; ənd][dəʊnt][let] ['enibɒdi] ['ɪntuː] [ðæt] ['kæbɪn] .

And	don't	let	anybody	into	that	cabin	.
和	不	让	任何人	进入	那	舱	.

别让任何人进那个小木屋。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [wɪð] [ə; eɪ]['heɪsti][hænd] - [grɪp] , [hiː; hi][sped] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['depəʊ] .

"	With	a	hasty	hand	-	grip	,	he	sped	down	the	street	to	the	depot	.
"	和	一个	仓促	手	-	紧握	,	他	加速	向下	这	街道	到	这	仓库	.

他迅速握紧方向盘，飞快地沿着街道奔向车站。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [sə'praɪz] [wen] [hiː; hi] [pʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .

The	conductor	looked	at	him	with	surprise	when	he	punched	his	ticket	.
这	导体	看起来	在	他	和	惊喜	什么时候	他	拳击	他的	票	.

列车员在他检票时，惊讶地看着他。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [mait] ,

And	well	he	might	,
和	出色地	他	可能	,

他很有可能这样做。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] [tuː; tə]['trævə(l)][ɪn] [siː] - [buːts]

for	it	was	not	the	custom	of	his	passengers	to	travel	in	sea	-	boots
为了	它	曾是	不是	这	风俗	的	他的	乘客	到	旅行	在	海	-	靴子

[ænd; ənd] [soʊəstɔ-z] .

and	sou'westers	.
和	西南风	.

因为他的乘客们并没有穿着海靴和防风帽旅行的习惯。

[bʌt; bət][dʒəʊ][dɪd][nɒt][maɪnd] .

But	Joe	did	not	mind	.
但	乔	做过	不是	头脑	.

但乔并不介意。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]['nəʊtɪs] .

He	did	not	even	notice	.
他	做过	不是	甚至	注意	.

他根本没注意到。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ɪts] ['kɒntents] .

He	had	bought	a	paper	and	was	absorbed	in	its	contents	.
他	有	买	一个	纸	和	曾是	吸收	在	它是	内容	.

他买了一份报纸，并全神贯注地阅读着上面的内容。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pærəgrɑːf] :

Before	long	his	eyes	caught	an	interesting	paragraph	:
前	长的	他的	眼睛	捕捉	一个	有趣的	段落	:

不久，他的目光被一段有趣的文字吸引住了：

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [lɒst]

SUPPOSED	TO	HAVE	BEEN	LOST
据称	到	有	到过	丢失的

据称已丢失

[ðə; ðiː] [tʌg] [siː] [kwiːn] , ['tʃɑːtəd] [baɪ]['brɑːnsən] & [teɪt] ,

The	tug	Sea	Queen	,	chartered	by	Bronson	&	Tate	,
这	拖船	海	女王	,	特许	经过	布朗森	&	泰特	,

由 Bronson & Tate 租用的拖船“海洋女王号”

[hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fruːtləs] [kruːz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðiː] [hedz] .

has	returned	from	a	fruitless	cruise	outside	the	Heads	.
有	返回	从	一个	徒劳无功	巡航	外部	这	头部	.

从海岬外无果的巡航返回。

[nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv]['væljuː][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðiː] ['paɪrəts] [huː] [səʊ] ['deərɪŋli] ['kærid]

No	news	of	value	could	be	obtained	concerning	the	pirates	who	so	daringly	carried
不	消息	的	价值	可以	是	获得	有关	这	海盗	WHO	所以	大胆地	携带

[ɒf] [ðeə(r)] [seɪf] [æt; ət][sæn; sɑːn][æn'dreɪəs][lɑːst] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] .

off	their	safe	at	San	Andreas	last	Tuesday	night	.
离开	他们的	安全的	在	圣	安德烈亚斯	最后的	周二	夜晚	.

关于上周二晚在圣安德烈亚斯大胆劫走保险箱的海盗，我们未能获得任何有价值的消息。

[ðə; ðiː] ['laɪthaʊs] - ['kiːpə(r)] [æt; ət][ðə; ðiː] - ['menʃnz] ['hævɪŋ] ['saɪtɪd] [ðə; ðiː] [tuː] [sluːp]

The	lighthouse	-	keeper	at	the	Farralones	mentions	having	sighted	the	two	sloops
这	灯塔	-	守门员	在	这	-	提及	拥有	目击者	这	二	单桅帆船

['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

Wednesday	morning	,
周三	早晨	,

法拉隆群岛的灯塔管理员提到，他周三早上发现了这两艘单桅帆船。

[klɔː] [ˌɒf'ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ðiː] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [geɪl] .

clawing	offshore	in	the	teeth	of	the	gale	.
爪子	离岸	在	这	牙齿	的	这	大风	.

在狂风怒吼中艰难地驶向近海。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ] ['ʃɪpɪŋ] [men] [ðæt] [ðeɪ] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ðiː] [stɔːm] [wɪð] , [ðeə(r)] [ɪl] -

It	is	supposed	by	shipping	men	that	they	perished	in	the	storm	with	,	their	ill	-
它	是	据称	经过	船运	男人	那	他们	遇难	在	这	风暴	和	,	他们的	患病的	-

['gɒtn] ['treʒə(r)] .

gotten	treasure	.
获得	宝藏	.

航运人员认为，他们连同他们不义之财一起在风暴中丧生了。

['ruːmə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiː][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][gəʊld] ,

Rumor	has	it	that	,	in	addition	to	the	ten	thousand	dollars	in	gold	,
谣言	有	它	那	,	在	添加	到	这	十	千	美元	在	金子	,

传闻除了那价值一万美元的黄金之外，

[ðə; ðiː] [seɪf] [kən'teɪnd] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

the	safe	contained	papers	of	great	importance	.
这	安全的	包含	文件	的	伟大的	重要性	.

保险箱里存放着非常重要的文件。

[wen] [dʒəʊ][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] .

When	Joe	had	read	this	he	felt	a	great	relief	.
什么时候	乔	有	读	这	他	毛毡	一个	伟大的	宽慰	.

乔读到这里，感到如释重负。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [biːn] [kɪld] [æt; ət][sæn; sɑːn][ænˈdreɪəs][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]

It	was	evident	no	one	had	been	killed	at	San	Andreas	the	night	of
它	曾是	明显	不	一	有	到过	被杀	在	圣	安德烈亚斯	这	夜晚	的

[ðə; ði] ['rɒbəri] ,

the	robbery	,
这	抢劫	,

很明显，在抢劫案发生的当晚，圣安德烈亚斯没有人被杀。

[els] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['kɒment] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

else	there	would	have	been	some	comment	on	it	in	the	paper	.
别的	那里	会	有	到过	一些	评论	在	它	在	这	纸	.

否则报纸上应该会有相关评论。

[nɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['weərəbaʊts] ,

Nor	,	if	they	had	had	any	clue	to	his	own	whereabouts	,
也不	,	如果	他们	有	有	任何	线索	到	他的	自己的	下落	,

即使他们知道他自己的下落，

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [əʊˈmɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [bɪt][ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

would	they	have	omitted	such	a	striking	bit	of	information	.
会	他们	有	省略	这样的	一个	引人注目	少量	的	信息	.

他们会遗漏如此重要的信息吗?

[æt; ət][ðə; ði]['depəʊ][ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['ɒnlʊkəz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː]

At	the	depot	in	San	Francisco	the	curious	onlookers	were	surprised	to	see
在	这	仓库	在	圣	弗朗西斯科	这	好奇的	旁观者	是	惊讶	到	看

[ə; eɪ] [bɔɪ] [klæd] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn] [siː] - [buːts] [ænd; ənd] [sau'westə] [heɪl][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [dæʃ]

a	boy	clad	conspicuously	in	sea	-	boots	and	sou'wester	hail	a	cab	and	dash
一个	男生	覆膜	显眼地	在	海	-	靴子	和	西南风	冰雹	一个	出租车	和	短跑

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

在旧金山的车站，好奇的旁观者惊讶地看到一个男孩穿着显眼的海靴和防风帽，拦下一辆出租车飞奔而去。

[bʌt; bət][dʒəʊ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

But	Joe	was	in	a	hurry	.
但	乔	曾是	在	一个	匆忙	.

但乔很着急。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['aʊəz] ,

He	knew	his	father's	hours	,
他	知道	他的	父亲的	小时	,

他知道父亲的作息时间，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kætʃ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

and	was	fearful	lest	he	should	not	catch	him	before	he	went	to	lunch	.
和	曾是	可怕	免得	他	应该	不是	抓住	他	前	他	去	到	午餐	.

他担心在午饭前抓不到他。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] [skaul] [æt; ət][hɪm] [wen] [hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə]

The	office	-	boy	scowled	at	him	when	he	pushed	open	the	door	and	asked	to
这	办公室	-	男生	皱着眉头	在	他	什么时候	他	推动	打开	这	门	和	问	到

[siː] ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] ;

see	Mr	.	Bronson	;
看	先生	.	布朗森	;

当他推开门要求见布朗森先生时，办公室小弟狠狠地瞪了他一眼；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] [hed] [klɑːk] , [wen] ['sʌmənd] [baɪ] [ðɪs] [dɪs'repjətəbl] [ɪn'truːdə(r)] , ['rekəgnaɪz]

nor	could	the	head	clerk	,	when	summoned	by	this	disreputable	intruder	,	recognize
也不	可以	这	头	职员	,	什么时候	被召唤	经过	这	声名狼藉的	入侵者	,	认出

[hɪm] .

him	.
他	.

当这个声名狼藉的闯入者召见总管时，他也没能认出这个人。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['wɪlis] ?

"	Don't	you	know	me	,	Mr	.	Willis	?
"	不	你	知道	我	,	先生	.	威利斯	?

“威利斯先生，你不认识我吗？”

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlis] [lʊkt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

"	Mr	.	Willis	looked	a	second	time	.
"	先生	.	威利斯	看起来	一个	第二	时间	.

威利斯先生又看了一遍。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] - [es][dʒəʊ]['brɑːnsən] !

"	Why	,	it	'	s	Joe	Bronson	!
"	为什么	,	它	-	s	乔	布朗森	!

“哎呀，是乔·布朗森！”

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][drɒp][frɒm; frəm] ?

Of	all	things	under	the	sun	,	where	did	you	drop	from	?
的	全部	事物	在下面	这	太阳	,	在哪里	做过	你	降低	从	?

世间万物，你究竟是从哪里掉下来的?

[gəʊ] [raɪt] [ɪn] .

Go	right	in	.
去	正确的	在	.

直接进去。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] - [es][ɪn][ðeə(r)] .

Your	father	'	s	in	there	.
你的	父亲	-	s	在	那里	.

你父亲就在里面。

" ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] [stɒpt] [dɪk'tet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stə'nɒgrəfə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

"	Mr	.	Bronson	stopped	dictating	to	his	stenographer	and	looked	up	.
"	先生	.	布朗森	停止	口述	到	他的	速记员	和	看起来	向上	.

布朗森先生停止向速记员口述，抬起头来。

" [hə'ləʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

Where	have	you	been	?
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [tuː; tə] [siː] , " [dʒəʊ] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'mjʊəli] ,

"	To	sea	,	"	Joe	answered	demurely	,
"	到	海	,	"	乔	回答	端庄地	,

“出海，”乔腼腆地回答道。

[nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][dʒʌst] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][get] ,

not	sure	of	just	what	kind	of	a	reception	he	was	to	get	,
不是	当然	的	只是	什么	种类	的	一个	接待	他	曾是	到	得到	,

他不太确定自己会受到怎样的接待，

[ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sau'westə] ['nɜːvəsli] .

and	fingering	his	sou'wester	nervously	.
和	指法	他的	西南风	紧张地	.

他紧张地摆弄着自己的防风帽。

" [ʃɔːt] [trɪp] , [eɪ] ?

"	Short	trip	,	eh	?
"	短的	旅行	,	嗯	?

“短途旅行啊？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] ? "

How	did	you	make	out	?	"
如何	做过	你	制作	出去	?	"

你进展如何?

" [əʊ] , [səʊ] - [səʊ] .

"	Oh	,	so	-	so	.
"	哦	,	所以	-	所以	.

“哦，一般般。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [aɪ] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]

"	He	had	caught	the	twinkle	in	his	father's	eye	and	knew	that	it	was	all
"	他	有	捕捉	这	闪烁	在	他的	父亲的	眼睛	和	知道	那	它	曾是	全部

[klɪə(r)] ['seɪlɪŋ] .

clear	sailing	.
清除	帆船	.

“他看到了父亲眼中闪烁的光芒，知道一切都会顺利进行。”

" [nɒt] [səʊ][bæd] — [ɜː(r)] — [ðæt] [ɪz] , [kən'sɪdərɪŋ] . "

"	Not	so	bad	—	er	—	that	is	,	considering	.	"
"	不是	所以	坏的	—	呃	—	那	是	,	考虑	.	"

“还不错——呃——这么说吧，考虑到……”

" [kən'sɪdərɪŋ] ? "

"	Considering	?	"
"	考虑	?	"

“考虑一下？”

" [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] ; ['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nt]

"	Well	,	not	exactly	that	;	rather	,	it	might	have	been	worse	,	while	it	could	n't
"	出色地	,	不是	确切地	那	;	相当	,	它	可能	有	到过	更糟	,	尽管	它	可以	不

[hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] . "

have	been	better	.	"
有	到过	更好的	.	"

“嗯，也不完全是这样；更确切地说，情况可能更糟，但也不可能更好。”

" [ðæt] - [es] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	That	'	s	interesting	.
"	那	-	s	有趣的	.

“那很有意思。

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] : " [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [ænd; ənd] —
" Then , turning to the stenographer : " You may go , Mr . Brown , and —
" 然后 , 转弯 到 这 速记员 : " 你 可能 去 , 先生 . 棕色的 , 和 —
[hʌm] !
hum !
哼 !

然后，他转向速记员说："你可以走了，布朗先生，然后——哼！"

— [aɪ][woʊnt] [niːd] [juː; jʊ] ['enɪ] [mɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
— I won't need you any more to - day .
— 我 惯于 需要 你 任何 更多的 到 - 天 .

今天我不再需要你了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][dʒəʊ][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] ,
" It was all Joe could do to keep from crying ,
" 它 曾是 全部 乔 可以 做 到 保持 从 哭泣 ,

乔竭尽全力才忍住没哭出来。

[səʊ]['kaɪndlɪ][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəlɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [rɪ'siːvd] [hɪm] ,
so kindly and naturally had his father received him ,
所以 亲切地 和 自然 有 他的 父亲 已收到 他 ,

他的父亲如此和蔼自然地接待了他。

['meɪkɪŋ] [hɪm] [fiːl] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [ɪf] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [θɪŋ] [ʌn'kɒmən] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
making him feel at once as if not the slightest thing uncommon had occurred .
制作 他 感觉 在 一次 作为 如果 不是 这 丝毫 事物 罕见 有 发生 .

这让他立刻觉得好像发生了什么不寻常的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] , [mæn] -
It seemed as if he had just returned from a vacation , or , man -
它 似乎 作为 如果 他 有 只是 返回 从 一个 假期 , 或者 , 男人 -
[grəʊn] ,
grown ,
生长 ,

他看起来好像刚度假回来，或者，用成年人的话说，

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['bɪznəs] [trɪp] .
had come back from some business trip .
有 来 后退 从 一些 商业 旅行 .

刚从出差回来。

" [naʊ] [gəʊ] [ə'hed] , [dʒəʊ] .
" Now go ahead , Joe .
" 现在 去 前方 , 乔 .

"现在开始吧，乔。"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][ɪn] [kə'nʌndrəmz] ,
You were speaking to me a moment ago in conundrums ,
你 是 请讲 到 我 一个 片刻 前 在 难题 ,

你刚才跟我说话的时候，语气里充满了困惑。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ][tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dɪ'griː] .
and you have aroused my curiosity to a most uncomfortable degree .
和 你 有 被唤醒 我的 好奇心 到 一个 最多 不舒服 程度 .

你已经激起了我极大的好奇心，这让我感到非常不舒服。

" [ˌweərə'pɒn] [dʒəʊ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][təʊld] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
" Whereupon Joe sat down and told what had happened — all that had
" 于是 乔 卫星 向下 和 讲述 什么 有 发生 — 全部 那 有
['hæpənd] — [frɒm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] .
happened — from Monday night to that very moment .
发生 — 从 周一 夜晚 到 那 非常 片刻 .

于是乔坐下来，讲述了从周一晚上到那一刻发生的一切。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] , — ['evri] ['diːteɪl] ,
Each little incident he related , — every detail ,
每个 小的 事件 他 有关的 , — 每一个 细节 ,

他讲述的每一个小事件，每一个细节，

— [nɒt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] - ['frɪskoʊ] [kɪd] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [plænz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] .
— not forgetting his conversations with ' Frisco Kid nor his plans concerning him .
— 不是 遗忘 他的 对话 和 - 弗里斯科 孩子 也不 他的 计划 有关 他 .

——别忘了他还与“旧金山小子”谈过话，以及他与“旧金山小子”有关的计划。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
His face flushed and he was carried away with the excitement of the
他的 脸 酡 和 他 曾是 携带 离开 和 这 激动 的 这
['nærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

他脸涨得通红，完全沉浸在叙述的兴奋之中。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['iːgə(r)] , [ɜːdʒɪŋ] [hɪm] [ɒn] [wen'evə(r)] [hiː; hi]
while Mr . Bronson was almost as eager , urging him on whenever he
尽管 先生 . 布朗森 曾是 几乎 作为 渴望的 , 敦促 他 在 每当 他
['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
slackened his pace ,
松弛 他的 步伐 ,

布朗森先生也几乎同样热情，每当他放慢脚步时，他都会催促他加快速度。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] .
but otherwise remaining silent .
但 否则 其余的 沉默的 .

但除此之外，他一直保持沉默。

" [səʊ] [juː; jʊ] [siː] , " [dʒəʊ] [kən'kluːdɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] ['eni] ['betə(r)]
" So you see , " Joe concluded , " it could n't possibly have turned out any better
" 所以 你 看 , " 乔 结束 , " 它 可以 不 可能 有 转向 出去 任何 更好的
. "
. "
. "

“所以你看，”乔总结道，“事情不可能再好到哪里去了。”

" [ɑː] , [wel] , " ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] [dʒu'dɪʃəsli] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðen]
" Ah , well , " Mr . Bronson deliberated judiciously , " it may be so , and then
" 啊 , 出色地 , " 先生 . 布朗森 深思熟虑 谨慎地 , " 它 可能 是 所以 , 和 然后
[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] . "
again it may not . "
再次 它 可能 不是 . "

“啊，嗯，”布朗森先生慎重地思考道，“也许是这样，也许不是。”

" [ai] [doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't see it .
" 我 不 看 它 .

我没看到。

" [dʒəʊ] [felt] [ʃɑːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['kwɒlɪfaɪd] [ə'pruːv(ə)l] .
" Joe felt sharp disappointment at his father's qualified approval .
" 乔 毛毡 锋利的 失望 在 他的 父亲的 合格的 赞同 .

乔对父亲有条件的认可感到非常失望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪf] ['merɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)] .
It seemed to him that the return of the safe merited something stronger .
它 似乎 到 他 那 这 返回 的 这 安全的 值得 某物 更强 .

在他看来，保险箱的归还值得更隆重的奖励。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [wei] [dʒəʊ] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ɪn]

That	Mr	.	Bronson	fully	comprehended	the	way	Joe	felt	about	it	was	clearly	in
那	先生	.	布朗森	完全	理解	这	方式	乔	毛毡	关于	它	曾是	清楚地	在

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

布朗森先生完全理解乔对此事的感受，这一点显而易见。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [ɒn] : " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] , [ɔːl] [heɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

for	he	went	on	:	"	As	to	the	matter	of	the	safe	,	all	hail	to	you	,
为了	他	去	在	:	"	作为	到	这	事情	的	这	安全的	,	全部	冰雹	到	你	,

因为他接着说：“至于保险箱的事，你们都好，

[dʒəʊ] ! ['kredɪt] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [djuː] .

Joe	!	Credit	,	and	plenty	of	it	,	is	your	due	.
乔	!	信用	,	和	很多	的	它	,	是	你的	到期的	.

乔！你理应获得应有的赞誉，而且是大量的赞誉。

['mɪstə(r)] . [teɪt] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [ɔːl'redi] [spent] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə]

Mr	.	Tate	and	myself	have	already	spent	five	hundred	dollars	in	attempting	to
先生	.	泰特	和	我	有	已经	花费	五	百	美元	在	尝试	到

[rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

recover	it	.
恢复	它	.

泰特先生和我已经花了五百美元试图追回这笔钱。

[səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['ɒfəd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [rɪ'wɔːd] ,

So	important	was	it	that	we	have	also	offered	five	thousand	dollars	reward	,
所以	重要的	曾是	它	那	我们	有	还	提供	五	千	美元	报酬	,

这件事非常重要，所以我们还悬赏了五千美元。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]

and	but	this	morning	were	considering	the	advisability	of	increasing	the
和	但	这	早晨	是	考虑	这	建议性	的	增加	这

[ə'maʊnt] .

amount	.
数量	.

但今天早上我们正在考虑是否应该增加金额。

[bʌt; bət] , [maɪ] [sʌn] , " — ['mɪstə(r)] .

But	,	my	son	,	"	—	Mr	.
但	,	我的	儿子	,	"	—	先生	.

但是，我的儿子，“——先生

['brɑːnsən] [stʊd] [ʌp] , ['restɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Bronson	stood	up	,	resting	a	hand	affectionately	on	his	boy's	shoulder	,
布朗森	站立	向上	,	休息	一个	手	亲切地	在	他的	男孩们	肩膀	,

布朗森站起身，慈爱地将一只手搭在儿子的肩膀上。

— " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [stɪl] ['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

—	"	there	are	certain	things	in	this	world	which	are	of	still	greater	importance
—	"	那里	是	肯定	事物	在	这	世界	哪个	是	的	仍然	更大的	重要性

[ðæn; ðən][gəʊld] ,

than	gold	,
比	金子	,

“世界上有些东西比黄金更重要，

[ɔː(r)] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] [wɒt] [gəʊld] [meɪ] [baɪ] .

or	papers	which	represent	what	gold	may	buy	.
或者	文件	哪个	代表	什么	金子	可能	买	.

或者代表黄金购买力的凭证。

[haʊ] [ə'baʊt] [jɔː'self] ?
How about yourself ?
如何 关于 你自己 ?

你呢?

[ðæt] - [es][ðə; ði] [pɔɪnt] .
That ' s the point .
那 - s 这 观点 .

这就是关键所在。

[wɪl] [juː; jʊ] [sel] [ðə; ði] [best] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [raɪt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz]
Will you sell the best possibilities of your life right now for a million dollars
将要 你 卖 这 最好的 可能性 的 你的 生活 正确的 现在 为了 一个 百万 美元
?
?
?

你愿意为了100万美元而出售你人生中最美好的机遇吗?

" [dʒəʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Joe shook his head .
" 乔 摇晃 他的 头 .

乔摇了摇头。

" [æz; əz][ai] [sed] , [ðæt] - [es][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" As I said , that ' s the point .
" 作为 我 说 , 那 - s 这 观点 .

正如我所说，这就是重点。

[ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf][ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['kænɒt] [bai] ;
A human life the money of the world cannot buy ;
一个 人类 生活 这 钱 的 这 世界 不能 买 ;

千金难买的人命;

[nɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'diːm] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌmɪs'spent] ;
nor can it redeem one which is misspent ;
也不 能 它 赎回 一 哪个 是 浪费 ;

它也不能弥补浪费掉的钱;

[nɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [dwɔːf]
nor can it make full and complete and beautiful a life which is dwarfed
也不 能 它 制作 满的 和 完全的 和 美丽的 一个 生活 哪个 是 矮小的
[ænd; ənd] [wɔːpt] [ænd; ənd] ['ʌgli] .
and warped and ugly .
和 扭曲的 和 丑陋的 .

它既不能使原本矮小、扭曲、丑陋的生活变得完整、圆满、美好。

[haʊ] [ə'baʊt] [jɔː'self] ?
How about yourself ?
如何 关于 你自己 ?

你呢?

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] — [jɔː(r); jə(r)]
What is to be the effect of all these strange adventures on your life — your
什么 是 到 是 这 影响 的 全部 这些 奇怪的 冒险 在 你的 生活 — 你的
[laɪf] , [dʒəʊ] ?
life , Joe ?
生活 , 乔 ?

所有这些奇特的冒险经历会对你的生活产生什么影响——你的生活，乔?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [jɔː'self] [ʌp][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] ?
Are you going to pick yourself up to - morrow and try it over again ?
是 你 去 到 挑选 你自己 向上 到 - 明天 和 尝试 它 超过 再次 ?

你明天会重新振作起来，再试一次吗?

[ɔː(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ?

or	the	next	day	?
或者	这	下一个	天	?

或者第二天?

[ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ?

or	the	day	after	?
或者	这	天	后	?

或者第二天?

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[waɪ] , [dʒəʊ] ,

Why	,	Joe	,
为什么	,	乔	,

为什么，乔?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pleɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [best] ['vælјuː][ɒv; əv]

do	you	think	for	one	moment	that	I	would	place	against	the	best	value	of
做	你	思考	为了	一	片刻	那	我	会	地方	反对	这	最好的	价值	的

[maɪ] [sʌnz] [laɪf][ðə; ði] ['pɔːltri] ['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪf] ?

my	son's	life	the	paltry	value	of	a	safe	?
我的	儿子的	生活	这	微不足道	价值	的	一个	安全的	?

你认为我会哪怕一秒钟，把儿子的生命置于一个保险箱的微不足道的价值之上吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] [seɪ] , [ʌn'tɪl] [taɪm] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] ,

And	can	I	say	,	until	time	has	told	me	,
和	能	我	说	,	直到	时间	有	讲述	我	,

我可以说，直到时间告诉我答案为止，

['weðə(r)] [ðɪs] [trɪp] [ɒv; əv] [jɔːz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] ?

whether	this	trip	of	yours	could	not	possibly	have	been	better	?
无论	这	旅行	的	你的	可以	不是	可能	有	到过	更好的	?

你的这次旅行难道就不能更完美吗?

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz][æz; əz]['pəʊt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

Such	an	experience	is	as	potent	for	evil	as	for	good	.
这样的	一个	经验	是	作为	强效	为了	邪恶的	作为	为了	好的	.

这种经历对作恶和行善都同样具有影响力。

[wʌn] ['dɒlə(r)][ɪz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] :

One	dollar	is	exactly	like	another	—	there	are	many	in	the	world	:
一	美元	是	确切地	喜欢	其他	—	那里	是	许多	在	这	世界	:

一美元和其他美元完全一样——世界上有很多美元:

[bʌt; bət][nəʊ][dʒəʊ][ɪz] [laɪk] [maɪ][dʒəʊ] ,

but	no	Joe	is	like	my	Joe	,
但	不	乔	是	喜欢	我的	乔	,

但没有哪个乔能像我的乔一样。

[nɔː(r)][kæn; kən][ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

nor	can	there	be	any	others	in	the	world	to	take	his	place	.
也不	能	那里	是	任何	其他的	在	这	世界	到	拿	他的	地方	.

世界上不可能有其他人可以取代他的位置。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [dʒəʊ] ?

Don't	you	see	,	Joe	?
不	你	看	,	乔	?

乔，你难道看不出来吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?

Don't	**you**	**understand**	**?**
不	你	理解	?

你不明白吗?

" ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsənz] [vɔɪs] [brəʊk] ['slaɪtli] ,

"	**Mr**	**.**	**Bronson's**	**voice**	**broke**	**slightly**	**,**
"	先生	.	布朗森的	嗓音	打破	轻微地	,

布朗森先生的声音略微哽咽了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [dʒəʊ][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

and	**the**	**next**	**instant**	**Joe**	**was**	**sobbing**	**as**	**though**	**his**	**heart**	**would**	**break**	**.**
和	这	下一个	立即的	乔	曾是	啜泣	作为	尽管	他的	心	会	休息	.

下一刻，乔就嚎啕大哭，仿佛心都要碎了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌndəˈstʊd] [ðɪs] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	**had**	**never**	**understood**	**this**	**father**	**of**	**his**	**before**	**,**
他	有	绝不	理解	这	父亲	的	他的	前	,

他以前从未真正了解过自己的父亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm] ,

and	**he**	**knew**	**now**	**the**	**pain**	**he**	**must**	**have**	**caused**	**him**	**,**
和	他	知道	现在	这	疼痛	他	必须	有	导致	他	,

他现在明白了自己给他带来的痛苦。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

to	**say**	**nothing**	**of**	**his**	**mother**	**and**	**sister**	**.**
到	说	没有什么	的	他的	母亲	和	姐姐	.

更别提他的母亲和妹妹了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“炫目号”游轮之旅(The Cruise of the Dazzler)
第8/8页

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔː(r)] ['stɜːrɪŋ] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [vjuː]
But 但 **the** 这 **four** 四 **stirring** 搅拌 **days** 天 **he** 他 **had** 有 **lived** 居住地 **had** 有 **given** 给定 **him** 他 **a** 一个 **clearer** 更清晰 **view** 看法
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] ,
of 的 **the** 这 **world** 世界 **and** 和 **humanity** 人类 **,** ,

但这激动人心的四天经历让他对世界和人性有了更清晰的认识。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː]
and 和 **he** 他 **had** 有 **always** 总是 **possessed** 拥有 **the** 这 **power** 力量 **of** 的 **putting** 推杆 **his** 他的 **thoughts** 想法 **into** 进入
[spiːtʃ] ;
speech 演讲 **;** ;

他一直拥有将自己的想法表达出来的能力；

[səʊ][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lesnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] — [ðə; ði]
so 所以 **he** 他 **spoke** 辐 **of** 的 **these** 这些 **things** 事物 **and** 和 **the** 这 **lessons** 课程 **he** 他 **had** 有 **learned** 学习 **—** — **the** 这
[kən'klʊʒənz] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] - ['frɪskoʊ][kɪd] ,
conclusions 结论 **he** 他 **had** 有 **drawn** 绘制 **from** 从 **his** 他的 **conversations** 对话 **with** 和 **'** - **Frisco** 弗里斯科 **Kid** 孩子 **,** ,

所以他谈到了这些事情以及他从中吸取的教训——他从与“旧金山小子”的谈话中得出的结论。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [frentʃ] [ˌpiːt] ,
from 从 **his** 他的 **intercourse** 交往 **with** 和 **French** 法语 **Pete** 皮特 **,** ,

他与法国皮特发生性关系后，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['græfɪk] ['pɪktʃə(r)][hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪndɪə(r)] [ænd; ənd] [red] ['nelsn] [æz; əz]
from 从 **the** 这 **graphic** 形象的 **picture** 图片 **he** 他 **retained** 保留 **of** 的 **the** 这 **Reindeer** 驯鹿 **and** 和 **Red** 红色的 **Nelson** 纳尔逊 **as** 作为
[ðeɪ] ['wɔləu] [ɪn][ðə; ði] [trɒf] [bɪ'niːθ] [hɪm] .
they 他们 **wallowed** 沉溺 **in** 在 **the** 这 **trough** 槽 **beneath** 下面 **him** 他 **.** .

他脑海中浮现出一幅生动的画面：驯鹿和红纳尔逊在他身下的水槽里打滚。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] ['lɪsnd] [ænd; ənd] , [ɪn] [tɜːn] , [ˌʌndə'stʊd] .
And 和 **Mr** 先生 **.** . **Bronson** 布朗森 **listened** 听着 **and** 和 **,** , **in** 在 **turn** 转动 **,** , **understood** 理解 **.** .

布朗森先生听了，并且理解了。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] - ['frɪskoʊ][kɪd] , ['fɑːðə(r)] ?
" " **But** 但 **what** 什么 **of** 的 **'** - **Frisco** 弗里斯科 **Kid** 孩子 **,** , **father** 父亲 **?** ?

“但是‘旧金山小子’呢，父亲？”

" [dʒəʊ] [ɑːskt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" " **Joe** 乔 **asked** 问 **when** 什么时候 **he** 他 **had** 有 **finished** 完成的 **.** .

乔问他什么时候完事。

" [hʌm] !
" " **Hum** 哼 **!** !

“哼！

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

there	seems	to	be	a	great	deal	of	promise	in	the	boy	,
那里	似乎	到	是	一个	伟大的	交易	的	承诺	在	这	男生	,

这个男孩似乎很有潜力。

[frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] .

from	what	you	say	of	him	.
从	什么	你	说	的	他	.

从你对他的评价来看。

" ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] [hɪd] [ðə; ðɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	Mr	.	Bronson	hid	the	twinkle	in	his	eye	this	time	.
"	先生	.	布朗森	隐藏	这	闪烁	在	他的	眼睛	这	时间	.

这一次，布朗森先生掩饰住了眼中的笑意。

" [ænd; ənd] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] , [hiː; hi] [siːm] ['pɜːfɪktli] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	And	,	I	must	confess	,	he	seems	perfectly	capable	of	shifting	for
"	和	,	我	必须	承认	,	他	似乎	完美	有能力的	的	转变	为了

[hɪm'self] . "

himself	.	"
他自己	.	"

“而且，我必须承认，他似乎完全有能力为自己争取权益。”

" [sɜː(r)] ? " [dʒəʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

"	Sir	?	"	Joe	could	not	believe	his	ears	.
"	先生	?	"	乔	可以	不是	相信	他的	耳朵	.

“先生？”乔简直不敢相信自己的耳朵。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] , [ðen] .

"	Let	us	see	,	then	.
"	让	我们	看	,	然后	.

“那么，让我们拭目以待。”

[hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

He	is	at	present	entitled	to	the	half	of	five	thousand	dollars	,
他	是	在	展示	标题	到	这	一半	的	五	千	美元	,

他目前有权获得五千美元的一半。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

the	other	half	of	which	belongs	to	you	.
这	其他	一半	的	哪个	属于	到	你	.

另一半属于你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [tuː] [huː] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ðɪ] [seɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] ,

It	was	you	two	who	preserved	the	safe	from	the	bottom	of	the	Pacific	,
它	曾是	你	二	WHO	保存完好	这	安全的	从	这	底部	的	这	太平洋	,

是你们两个从太平洋海底把保险箱抢救了出来。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] ,

and	if	you	only	had	waited	a	little	longer	,
和	如果	你	仅有的	有	等待	一个	小的	更长	,

如果你再等一段时间就好了，

['mɪstə(r)] . [teɪt] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːd] . "

Mr	.	Tate	and	myself	would	have	increased	the	reward	.	"
先生	.	泰特	和	我	会	有	增加	这	报酬	.	"

泰特先生和我原本打算提高悬赏金额。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [dʒəʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] .
" Joe caught a glimmering of the light .
" 乔 捕捉 一个 微光 的 这 光 .

乔瞥见了一丝光亮。

" [pɑːt][ɒv; əv][ðæt][ɪz]['iːzəli] [ə'reɪndʒd] .
" Part of that is easily arranged .
" 部分 的 那 是 容易地 安排 .

“其中一部分很容易安排。”

[ai] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hɑːf] .
I simply refuse to take my half .
我 简单地 拒绝 到 拿 我的 一半 .

我坚决不肯拿我的那一半。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ðæt][ɪz][nt][ɪg'zæktli] [wɒt] - ['frɪskoʊ][kɪd] [dɪ'zaɪr] .
As to the other — that is n't exactly what ' Frisco Kid desires .
作为 到 这 其他 — 那 是 不 确切地 什么 - 弗里斯科 孩子 欲望 .

至于另一个——那并不是“旧金山小子”所想要的。

[hiː; hi]['wɒnts] [frendz] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd][nt] [seɪ][səʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)]
He wants friends — and — and — though you did n't say so , they are far
他 想要 朋友们 — 和 — 和 — 尽管 你 做过 不 说 所以 , 他们 是 远的
['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['mʌni] ,
higher than money ,
更高 比 钱 ,

他想要朋友——而且——而且——虽然你没这么说，但朋友远比金钱重要。

[nɔː(r)][kæn; kən] ['mʌni] [bai] [ðem; ðəm] .
nor can money buy them .
也不 能 钱 买 他们 .

金钱也买不到他们。

[hiː; hi]['wɒnts] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [nɒt] ['twenti] - [faɪv]
He wants friends and a chance for an education , not twenty - five
他 想要 朋友们 和 一个 机会 为了 一个 教育 , 不是 二十 - 五
['hʌndrəd] [d'ɒləz] . "
hundred dollars . "
百 美元 . "

他想要的是朋友和受教育的机会，而不是两千五百美元。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ? "
" Don't you think it would be better for him to choose for himself ? "
" 不 你 思考 它 会 是 更好的 为了 他 到 选择 为了 他自己 ? "

你不觉得让他自己做选择更好吗?

" [ɑː] , [nəʊ] .
" Ah , no .
" 啊 , 不 .

“啊，不。”

[ðæt] - [es][ɔːl] [ə'reɪndʒd] . "
That ' s all arranged . "
那 - s 全部 安排 . "

一切都安排好了。

" [ə'reɪndʒd] ? "
" Arranged ? "
" 安排 ? "

“安排好的？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[hiː; hi] - [es] ['kæptɪn] [ɒn] [siː] , [ænd; ənd][ai] - [em] ['kæptɪn] [ɒn][lænd] .
He ' s captain on sea , and I ' m captain on land .
他 - s 队长 在 海 , 和 我 - 米 队长 在 土地 .

他是海上的船长，我是陆地上的船长。

[səʊ][hiː; hi] - [es]['ʌndə(r)][maɪ] [tʃɑːdʒ] [naʊ] . "
So he ' s under my charge now . "
所以 他 - s 在下面 我的 收费 现在 . "

所以他现在归我管了。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'tɜːni] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] ?
" Then you have the power of attorney for him in the present negotiations ?
" 然后 你 有 这 力量 的 律师 为了 他 在 这 展示 谈判 ?

那么，您拥有他在本次谈判中的授权委托书吗?

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[ai] - ['el'el] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
I ' ll make you a proposition .
我 - 二 制作 你 一个 主张 .

我给你提个建议。

[ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][held][ɪn] [trʌst] [baɪ][ˌem 'iː] , [ɒn][hɪz; ɪz][dɪ'mɑːnd][æt; ət]
The twenty - five hundred dollars shall be held in trust by me , on his demand at
这 二十 - 五 百 美元 将 是 握住 在 相信 经过 我 , 在 他的 要求 在
['eni] [taɪm] .
any time .
任何 时间 .

这2500美元将由我代为保管，随时应他的要求支付。

[wiː; wi] - ['el'el]['set(ə)l] [ə'baʊt] [jɔːz] ['ɑːftəwəd] .
We ' ll settle about yours afterward .
我们 - 二 定居 关于 你的 之后 .

你的问题我们之后再解决。

[ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt][ɒn][prə'beɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] , [seɪ] , [ə; eɪ][jɪə(r)] — [ɪn]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] .
Then he shall be put on probation for , say , a year — in our office .
然后 他 将 是 放 在 缓刑 为了 , 说 , 一个 年 — 在 我们的 办公室 .

然后，他将在我们办公室接受一年的观察期。

[juː; jʊ][kæn; kən]['aɪðə(r)] [kəʊtʃ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
You can either coach him in his studies ,
你 能 任何一个 教练 他 在 他的 研究 ,

你可以辅导他学习，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [jɔːz] [ˌhɪə'ɑːftə(r)] ,
for I am confident now that you will be up in yours hereafter ,
为了 我 是 自信的 现在 那 你 将要 是 向上 在 你的 此后 ,

因为我现在确信，你将来一定会飞黄腾达。

[ɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən] [ə'tend] [naɪt] - [skuːl] .
or he can attend night - school .
或者 他 能 出席 夜晚 - 学校 .

或者他可以去上夜校。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [θruː] [hɪz; ɪz]['pɪəriəd][ɒv; əv][prə'beɪʃ(ə)n] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [kʌləz] ,

And	after	that	,	if	he	comes	through	his	period	of	probation	with	flying	colors	,
和	后	那	,	如果	他	来	通过	他的	时期	的	缓刑	和	飞行	颜色	,

之后，如果他顺利通过缓刑期，

[ai] - ['el'el] [gɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] .

I	'	ll	give	him	the	same	opportunities	for	an	education	that	you	possess	.
我	-	二	给	他	这	相同的	机会	为了	一个	教育	那	你	具有	.

我会给他提供和你一样的受教育机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] [hɪm'self] .

It	all	depends	on	himself	.
它	全部	取决于	在	他自己	.

这一切都取决于他自己。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [ə'tɜːni] ,

And	now	,	Mr	.	Attorney	,
和	现在	,	先生	.	律师	,

现在，律师先生，

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ]['ɒfə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['klaɪənt] ? "

what	have	you	to	say	to	my	offer	in	the	interests	of	your	client	?	"
什么	有	你	到	说	到	我的	提供	在	这	兴趣	的	你的	客户	?	"

您对我代表您客户提出的方案有何看法?

" [ðæt] [aɪ] [kləʊz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

"	That	I	close	with	it	at	once	.
"	那	我	关闭	和	它	在	一次	.

“我就此结束吧。”

" ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [ʃʊk] [hændz] .

"	Father	and	son	shook	hands	.
"	父亲	和	儿子	摇晃	双手	.

父子俩握了手。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [naʊ] , [dʒəʊ] ? "

"	And	what	are	you	going	to	do	now	,	Joe	?	"
"	和	什么	是	你	去	到	做	现在	,	乔	?	"

“那你现在打算怎么办，乔？”

" [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] - ['frɪskoʊ][kɪd] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] ['hʌri] [həʊm] . "

"	Send	a	telegram	to	'	Frisco	Kid	first	,	and	then	hurry	home	.	"
"	发送	一个	电报	到	-	弗里斯科	孩子	第一的	,	和	然后	匆忙	家	.	"

“先给‘旧金山小子’发个电报，然后赶紧回家。”

" [ðen] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [kɔːl] [ʌp] [sæn; sɑːn][æn'dreɪəs][ænd; ənd] [tel] ['mɪstə(r)] . [teɪt] [ðə; ðɪ] [gʊd]

"	Then	wait	a	minute	till	I	call	up	San	Andreas	and	tell	Mr	.	Tate	the	good
"	然后	等待	一个	分钟	直到	我	称呼	向上	圣	安德烈亚斯	和	告诉	先生	.	泰特	这	好的

[njuːz] ,

news	,
消息	,

“那就等我给圣安地列斯打个电话，把这个好消息告诉泰特先生。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] - ['el'el][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

and	then	I	'	ll	go	with	you	.	"
和	然后	我	-	二	去	和	你	.	"

然后我就跟你一起去。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlis] , " ['mɪstə(r)] . ['brɑːnsən] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] ,

"	Mr	.	Willis	,	"	Mr	.	Bronson	said	as	they	left	the	outer	office	,
"	先生	.	威利斯	,	"	先生	.	布朗森	说	作为	他们	左边	这	外	办公室	,

“威利斯先生，”布朗森先生在他们离开外间办公室时说道。

" [ðə; ði][sæn; sɑːn][æn'dreɪəs] [seɪf] [ɪz] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd][wiː; wi] - ['el'el][ɔːl] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

"	the	San	Andreas	safe	is	recovered	,	and	we	'	ll	all	take	a	holiday	.
"	这	圣	安德烈亚斯	安全的	是	恢复	,	和	我们	-	二	全部	拿	一个	假期	.

“圣安地列斯的保险箱已经找回，我们全家都要放假了。”

['kaɪndli] [tel] [ðə; ði] [klɑːks] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Kindly	tell	the	clerks	that	they	are	free	for	the	rest	of	the	day	.
亲切地	告诉	这	职员	那	他们	是	自由的	为了	这	休息	的	这	天	.

请告知店员们，他们今天剩余时间都有空。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , " [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði]

And	I	say	,	"	he	called	back	as	they	entered	the	elevator	,	"	don't	forget	the
和	我	说	,	"	他	称为	后退	作为	他们	进入	这	电梯	,	"	不	忘记	这

['ɒfɪs] - [bɔɪ] . "

office	-	boy	.	"
办公室	-	男生	.	"

“我说，”他们走进电梯时，他又喊道，“别忘了办公室小弟。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神